叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 阴影线：一份自白(the Shadow Line A Confession) 000001

2. 阴影线：一份自白(the Shadow Line A Confession) 000002

3. 阴影线：一份自白(the Shadow Line A Confession) 000003

4. 阴影线：一份自白(the Shadow Line A Confession) 000004

5. 阴影线：一份自白(the Shadow Line A Confession) 000005

6. 阴影线：一份自白(the Shadow Line A Confession) 000006

7. 阴影线：一份自白(the Shadow Line A Confession) 000007

8. 阴影线：一份自白(the Shadow Line A Confession) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

阴影线：一份自白(The Shadow Line A Confession)

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] - [laɪn]
THE SHADOW - LINE
这 阴影 - 线

阴影线

[ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n]
A CONFESSION
一个 忏悔

忏悔

[baɪ]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]['kɑːnræd]
By Joseph Conrad
经过 约瑟夫 康拉德

作者：约瑟夫·康拉德

“ ['wɜːrði] [ʌv; əv][maɪ] [ʌn'daɪɪŋ] [rɪ'gɑːrd]
“ Worthy of my undying regard
“ 值得 的 我的 不朽 看待

值得我永远的敬仰

” [tuː; tə] ['bɔriːz] [ænd; ənd] [ɔːl] ['ʌðər] [huː] ,
” To Borys And All Others Who ,
” 到 博里斯 和 全部 其他的 WHO ,

“致博里斯以及所有其他……”

[laɪk] [hɪm'self] , [hæv; həv] [krɔːst] [ɪn] ['ɜːrli] [juːθ]
Like Himself , Have Crossed In Early Youth
喜欢 他本人 , 有 交叉 在 早期的 青年

像他一样，在年少时就已走过这条路

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] - [laɪn] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [lʌv]
The Shadow - Line Of Their Generation With Love
这 阴影 - 线 的 他们的 一代 和 爱

他们那一代人的阴影线，带着爱

— [daʊtɝ] [fwɑː] , [kɑːlm] [plæt] , [grænd][mi'rwɑːr][diː] [mɒn] - .
— D'autre fois , calme plat , grand miroir De mon desespoir .
— 另一个 fois , 平静 平台 , 盛大 镜子 德 星期一 - .

—D'autre fois，平静的平台，伟大的镜子De mon desespoir。

— [ˌboʊdə'lɛr]
— BAUDELAIRE
— 波德莱尔

——波德莱尔

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

[pɑːrt] [wʌn]
PART ONE
部分 一

第一部分

[aɪ]
I
我

我

[iː]
II
二

二

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]
III
三、

三

[pɑːrt] [tuː]
PART **TWO**
部分 二

第二部分

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[viː]
V
V

V

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

[pɑːrt] [wʌn]
PART **ONE**
部分 一

第一部分

[aɪ]
I
我

我

['oʊnli][ðə; ði] [jʌŋ] [hæv; həv] [sʌtʃ] ['moʊmənts] .
Only **the** **young** **have** **such** **moments** **.**
仅有的 这 年轻的 有 这样的 时刻 .

只有年轻人才会有这样的时刻。

[aɪ][dəunt] [miːn] [ðə; ði] ['veri] [jʌŋ] .
I **don't** **mean** **the** **very** **young** **.**
我 不 意思是 这 非常 年轻的 .

我指的不是年纪很小的人。

[noʊ] .
No **.**
不 .

不。

[ðə; ði] ['veri] [jʌŋ] [hæv; həv] , ['prɑːpərli] ['spiːkɪŋ] , [noʊ]['moʊmənts] .
The **very** **young** **have** **,** **properly** **speaking** **,** **no** **moments** **.**
这 非常 年轻的 有 , 适当地 请讲 , 不 时刻 .

严格来说，幼儿没有所谓的“时刻”。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['ɜːrli] [juːθ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][ɪts] [deɪz] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]

It	is	the	privilege	of	early	youth	to	live	in	advance	of	its	days	in	all	the
它	是	这	特权	的	早期的	青年	到	居住	在	进步	的	它是	天	在	全部	这

['bjuːtɪf(ə)l] [ˌkɑːntɪ'nuːəti][ʌv; əv] [hoʊp] [wɪtʃ] [noʊz] [noʊ] ['pɔːzɪz] [ænd; ənd][noʊ] [ˌɪntrə'spekʃ(ə)n] .

beautiful	continuity	of	hope	which	knows	no	pauses	and	no	introspection	.
美丽的	连续性	的	希望	哪个	知道	不	停顿	和	不	内省	.

青春的黄金时代，在于能够活在美好的希望之中，这种希望永不停歇，没有丝毫的内省，超越了岁月的界限。

[wʌn] [kləuziz][bɪ'haɪnd][wʌn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [geɪt] [ʌv; əv] [mɪr] ['bɔɪɪʃnɪs] — [ænd; ənd] ['entərz] [æn; ən]

One	closes	behind	one	the	little	gate	of	mere	boyishness	—	and	enters	an
一	关闭	在后面	一	这	小的	门	的	仅仅	男孩气	—	和	进入	一个

[ɪn'tʃæntɪd] ['gɑːrdn] .

enchanted	garden	.
迷人的	花园	.

关上那扇象征着稚气的小门，就进入了一个神奇的花园。

[ɪts] ['veri] [ʃeɪdz] [gloʊ] [wɪð; wɪθ] ['prɑːmɪs] .

Its	very	shades	glow	with	promise	.
它是	非常	色调	辉光	和	承诺	.

它的每一个颜色都闪耀着希望的光芒。

['evri] [tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] [hæz; həz][ɪts] [sɪ'dʌkʃn] .

Every	turn	of	the	path	has	its	seduction	.
每一个	转动	的	这	小路	有	它是	诱惑	.

这条路的每一处转弯都充满诱惑。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ˌʌndɪ'skʌvərd] ['kʌntri] .

And	it	isn't	because	it	is	an	undiscovered	country	.
和	它	不是	因为	它	是	一个	未被发现的	国家	.

这并非因为它是一个未被发现的国度。

[wʌn] [noʊz] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ɔːl][mæn'kaɪnd][hæd; həd] ['striːmd] [ðæt] [weɪ] .

One	knows	well	enough	that	all	mankind	had	streamed	that	way	.
一	知道	出色地	足够的	那	全部	人类	有	流媒体	那	方式	.

人们很清楚，全人类都曾朝着那个方向发展。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ɪk'spɪrɪəns] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wʌn] [iks'pekts] [æn; ən] [ʌn'kɑːmən]

It	is	the	charm	of	universal	experience	from	which	one	expects	an	uncommon
它	是	这	魅力	的	普遍的	经验	从	哪个	一	预期	一个	罕见

[ɔːr]['pɜːrsən(ə)l][sen'seɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [wʌnz] [oʊn] .

or	personal	sensation	—	a	bit	of	one's	own	.
或者	个人的	感觉	—	一个	少量	的	一个人的	自己的	.

普遍经验的魅力在于，人们从中期待一种不寻常的或个人的感受——一种属于自己的感受。

[wʌn] [goʊz][ɑːn]['rekəgnaiziŋ][ðə; ði] ['lændmɑːks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːdisesəz] , [ɪk'saɪtɪd] , [ə'mjuːzd] ,

One	goes	on	recognizing	the	landmarks	of	the	predecessors	,	excited	,	amused	,
一	去	在	识别	这	地标	的	这	前任	,	兴奋的	,	觉得好笑	,

人们继续辨认前人的地标，感到兴奋、有趣。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði][hɑːrd] [lʌk] [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [lʌk] [tə'geðər] — [ðə; ði] [kɪks] [ænd; ənd][ðə; ði][hæf] -

taking	the	hard	luck	and	the	good	luck	together	—	the	kicks	and	the	half	-
采取	这	难的	运气	和	这	好的	运气	一起	—	这	踢	和	这	一半	-

[pens] ,

pence	,
便士	,

把厄运和好运一起接受——踢了一脚和得到了半便士，

[æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] — [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['kɑːmən] [lɑːt] [ðæt] [hoʊldz][soʊ] ['meni] [ˌpɔsə'bilitiz]

as	the	saying	is	—	the	picturesque	common	lot	that	holds	so	many	possibilities
作为	这	说	是	—	这	如画	常见的	很多	那	持有	所以	许多	可能性

[fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ɔːr][pər'hæps][fɔːr; fər][ðə; ði] ['lʌki] .

for	the	deserving	or	perhaps	for	the	lucky	.
为了	这	值得	或者	也许	为了	这	幸运的	.

正如俗语所说——风景如画的普通土地，为有才之人或幸运之人提供了无限可能。

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[wʌn] [goʊz][ɑːn] .

One	goes	on	.
一	去	在	.

继续。

[ænd; ənd][ðə; ði][taɪm] , [tuː] ,

And	the	time	,	too	,
和	这	时间	,	也	,

还有时间，

[goʊz][ɑːn] — [tɪl] [wʌn] [pə'siːvz] [ə'hed] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] - [laɪn] ['wɔːrnɪŋ] [wʌn] [ðæt] [ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv]

goes	on	—	till	one	perceives	ahead	a	shadow	-	line	warning	one	that	the	region	of
去	在	—	直到	一	感知	前方	一个	阴影	-	线	警告	一	那	这	地区	的

['ɜːrli] [juːθ] ,

early	youth	,
早期的	青年	,

继续下去——直到人们看到前方有一条阴影线，警告人们那早年青春的领域，

[tuː] , [mʌst; məst][biː; bi] [left] [bɪ'haɪnd] .

too	,	must	be	left	behind	.
也	,	必须	是	左边	在后面	.

也必须被留下。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][laɪf][ɪn] [wɪtʃ] [sʌtʃ] ['moʊmənts][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][ɑːr; ər]

This	is	the	period	of	life	in	which	such	moments	of	which	I	have	spoken	are
这	是	这	时期	的	生活	在	哪个	这样的	时刻	的	哪个	我	有	说	是

['laɪkli] [tuː; tə] [kʌm] .

likely	to	come	.
可能	到	来	.

在这个人生阶段，我刚才提到的那些时刻很可能会到来。

[wʌt] ['moʊmənts] ?

What	moments	?
什么	时刻	?

哪些时刻?

[waɪ] , [ðə; ði]['moʊmənts][ʌv; əv] ['bɔːrdəm] , [ʌv; əv] ['wɪrinəs] , [ʌv; əv] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] .

Why	,	the	moments	of	boredom	,	of	weariness	,	of	dissatisfaction	.
为什么	,	这	时刻	的	无聊	,	的	疲劳	,	的	不满	.

为什么呢？因为感到无聊、疲惫和不满。

[ræʃ] ['moʊmənts] .

Rash	moments	.
皮疹	时刻	.

冲动之举。

[aɪ] [miːn] ['moʊmənts] [wen] [ðə; ði] [stɪl] [jʌŋ] [ɑːr; ər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [kə'mɪt] [ræʃ] ['ækʃnz] ,

I	mean	moments	when	the	still	young	are	inclined	to	commit	rash	actions	,
我	意思是	时刻	什么时候	这	仍然	年轻的	是	倾斜	到	犯罪	皮疹	行动	,

我指的是年轻人容易做出鲁莽行为的时候。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['getɪŋ] ['mærid] ['sʌd(ə)nli] [ɔ:r] [els] ['θroʊɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [dʒɑ:b] [fɔ:r; fər] [noʊ] ['ri:z(ə)n] .

such	as	getting	married	suddenly	or	else	throwing	up	a	job	for	no	reason	.
这样的	作为	获得	已婚	突然	或者	别的	投掷	向上	一个	工作	为了	不	原因	.

例如突然结婚，或者无缘无故地辞职。

[ðɪs] [ɪz] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] ['stɔ:ri] .

This	is	not	a	marriage	story	.
这	是	不是	一个	婚姻	故事	.

这不是一个关于婚姻的故事。

[ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [soʊ] [bæd] [æz; əz] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] .

It	wasn't	so	bad	as	that	with	me	.
它	不是	所以	坏的	作为	那	和	我	.

我的情况没那么糟糕。

[maɪ] ['ækʃ(ə)n] , [ræʃ] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [hæd; həd] [mɔ:r] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [dɪ'vɔ:rs] — ['ɔ:lmoʊst]

My	action	,	rash	as	it	was	,	had	more	the	character	of	divorce	—	almost
我的	行动	,	皮疹	作为	它	曾是	,	有	更多的	这	特点	的	离婚	—	几乎

[ʌv; əv] [dɪ'zɜ:rʃn] .

of	desertion	.
的	逃兵	.

我的行为虽然鲁莽，但更像是离婚——几乎等同于遗弃。

[fɔ:r; fər] [noʊ] ['ri:z(ə)n] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['sensəb(ə)l] ['pɜ:rs(ə)n] [kʊd; kəd] [pʊt] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [aɪ] [θru:] [ʌp] [maɪ]

For	no	reason	on	which	a	sensible	person	could	put	a	finger	I	threw	up	my
为了	不	原因	在	哪个	一个	明智的	人	可以	放	一个	手指	我	扔	向上	我的

[dʒɑ:b] — [tʃʌkt] [maɪ] [bɜ:rθ] — [left] [ðə; ði] [ʃɪp] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜ:rst] [ðæt] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [sed]

job	—	chucked	my	berth	—	left	the	ship	of	which	the	worst	that	could	be	said
工作	—	扔掉	我的	泊位	—	左边	这	船	的	哪个	这	最差	那	可以	是	说

[wʌz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sti:mʃɪp] [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] ,

was	that	she	was	a	steamship	and	therefore	,
曾是	那	她	曾是	一个	轮船	和	所以	,

我毫无理由地辞掉了工作——放弃了我的床位——离开了那艘船，而这艘船最糟糕的地方也只是一艘蒸汽船而已。

[pər'hæps] , [nɑ:t] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə] [ðæt] [blaɪnd] ['lɔɪəlti] [wɪtʃ] . . . .

perhaps	,	not	entitled	to	that	blind	loyalty	which	.	.	.	.
也许	,	不是	标题	到	那	瞎的	忠诚	哪个	.	.	.	.

或许，他无权享有那种盲目的忠诚.....

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[its] [noʊ] [ju:z] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [glɑ:s] [ɑ:n] [wʌt] ['i:v(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [maɪ'self] [hæf]

it's	no	use	trying	to	put	a	gloss	on	what	even	at	the	time	I	myself	half
它是	不	使用	尝试	到	放	一个	光泽	在	什么	甚至	在	这	时间	我	我	一半

[sə'spektɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [kə'pri:s] .

suspected	to	be	a	caprice	.
怀疑	到	是	一个	任性	.

试图粉饰这件事毫无意义，即便我自己当时也隐隐怀疑这只是一时兴起。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn] [æn; ən] ['i:stərn] [pɔ:rt] .

It	was	in	an	Eastern	port	.
它	曾是	在	一个	东	港口	.

它位于东部的一个港口。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['i:stərn] [ʃɪp] , [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðen] [ʃi:; ʃi] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə] [ðæt] [pɔ:rt] .

She	was	an	Eastern	ship	,	inasmuch	as	then	she	belonged	to	that	port	.
她	曾是	一个	东	船	,	因此	作为	然后	她	属于	到	那	港口	.

她是一艘东方船，因为当时她属于那个港口。

[ʃiː; ʃi] ['treɪdɪd] [ə'mʌŋ] [dɑːrk] ['aɪləndz] [ɑːn][ə; eɪ] [bluː] [riːf] - ['skaːd] [siː] ,

She	traded	among	dark	islands	on	a	blue	reef	-	scarred	sea	,
她	交易	之中	黑暗的	岛屿	在	一个	蓝色的	礁	-	疤痕	海	,

她穿梭于蓝色礁石密布的海面上那些幽暗的岛屿之间进行贸易。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] [red] ['ensən] ['oʊvər][ðə; ðiː] ['tæfˌreɪl] [ænd; ənd][æt; ət][hɜːr; hər] ['mæsthed] [ə; eɪ] [haʊs] - [flæg]

with	the	Red	Ensign	over	the	taffrail	and	at	her	masthead	a	house	-	flag
和	这	红色的	军旗	超过	这	船尾栏杆	和	在	她	报头	一个	房子	-	旗帜

,

,

,

船尾横梁上悬挂着红船旗，桅杆顶端悬挂着船旗。

['ɔːlsoʊ] [red] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [griːn] ['bɔːrdər][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] ['kres(ə)nt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

also	red	,	but	with	a	green	border	and	with	a	white	crescent	in	it	.
还	红色的	,	但	和	一个	绿色的	边界	和	和	一个	白色的	新月	在	它	.

同样是红色，但带有绿色边框，并且里面有一个白色新月。

[fɔːr; fər][æn; ən]['ærəb] [oʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['saɪd] [æt; ət] [ðæt] .

For	an	Arab	owned	her	,	and	a	Syed	at	that	.
为了	一个	阿拉伯	拥有	她	,	和	一个	赛义德	在	那	.

因为她属于一个阿拉伯人，而且还是个赛义德人。

[hens] [ðə; ðiː] [griːn] ['bɔːrdər][ɑːn][ðə; ðiː][flæg] .

Hence	the	green	border	on	the	flag	.
因此	这	绿色的	边界	在	这	旗帜	.

因此，旗帜上有绿色的边框。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ðiː] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [haʊs] [ʌv; əv] [streɪts] ['ærəbz] ,

He	was	the	head	of	a	great	House	of	Straits	Arabs	,
他	曾是	这	头	的	一个	伟大的	房子	的	海峡	阿拉伯人	,

他是海峡阿拉伯人议会的首领，

[bʌt; bət][æz; əz] ['lɔɪəl] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ðiː][kəm'pleks] ['brɪtɪʃ] ['empaɪər][æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd]

but	as	loyal	a	subject	of	the	complex	British	Empire	as	you	could	find
但	作为	忠诚	一个	主题	的	这	复杂的	英国	帝国	作为	你	可以	寻找

[iːst] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [sʊ'ez] [kə'næl] .

east	of	the	Suez	Canal	.
东方	的	这	苏伊士运河	运河	.

但他是苏伊士运河以东你能找到的对复杂的大英帝国最忠诚的臣民之一。

[wɜːrld] ['pɑːlətɪks][dɪd][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] ,

World	politics	did	not	trouble	him	at	all	,
世界	政治	做过	不是	麻烦	他	在	全部	,

世界政治丝毫没有困扰到他。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ə'kʌlt] ['paʊər] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['piːp(ə)l] .

but	he	had	a	great	occult	power	amongst	his	own	people	.
但	他	有	一个	伟大的	神秘学	力量	在	他的	自己的	人们	.

但他却在自己的人民中拥有强大的神秘力量。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [wʌn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [huː] [oʊnd] [ðə; ðiː] [ʃɪp] .

It	was	all	one	to	us	who	owned	the	ship	.
它	曾是	全部	一	到	我们	WHO	拥有	这	船	.

对我们这些船主来说，这一切都是一体的。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [waɪt] [men] [ɪn][ðə; ðiː] ['ʃɪpɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,

He	had	to	employ	white	men	in	the	shipping	part	of	his	business	,
他	有	到	采用	白色的	男人	在	这	船运	部分	的	他的	商业	,

他不得不雇用白人来负责他业务中的航运部分。

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hiː; hi][soʊ] [ɪm'plɔɪd] [hæd; həd]['nevər] [set] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

and	many	of	those	he	so	employed	had	never	set	eyes	on	him	from
和	许多	的	那些	他	所以	受雇	有	绝不	放	眼睛	在	他	从

[ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði][læst] [deɪ] .

the	first	to	the	last	day	.
这	第一的	到	这	最后的	天	.

而他雇佣的许多人，从第一天到最后一天，从未见过他本人。

[aɪ][maɪ'self] [sɔː] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][wʌns] , [kwaɪt] [ˌæksɪ'dentəli] [ɑːn][ə; eɪ] [wɔːrf] — [æn; ən][oʊld] ,

I	myself	saw	him	but	once	,	quite	accidentally	on	a	wharf	—	an	old	,
我	我	锯	他	但	一次	,	相当	偶然	在	一个	码头	—	一个	老的	,

我本人只见过他一次，纯属偶然，是在一个码头上——一个老旧的……

[dɑːrk]['lɪt(ə)l][mæn][blaɪnd][ɪn][wʌn] [aɪ] , [ɪn][ə; eɪ] ['snoʊi] [roʊb][ænd; ənd] ['jeloʊ] ['slɪpərz] .

dark	little	man	blind	in	one	eye	,	in	a	snowy	robe	and	yellow	slippers	.
黑暗的	小的	男人	瞎的	在	一	眼睛	,	在	一个	下雪的	长袍	和	黄色的	拖鞋	.

一个肤色黝黑、一只眼睛失明的小个子男人，身穿雪白长袍，脚穿黄色拖鞋。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [sɪ'vɪrli] [kɪst] [baɪ][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['melei] ['pɪlgrɪmz] [tuː; tə]

He	was	having	his	hand	severely	kissed	by	a	crowd	of	Malay	pilgrims	to
他	曾是	拥有	他的	手	严重	亲吻	经过	一个	人群	的	马来语	朝圣者	到

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [sʌm; səm] ['feɪvər] ,

whom	he	had	done	some	favour	,
谁	他	有	完毕	一些	偏爱	,

他曾帮助过一群马来朝圣者，现在这些朝圣者正用力地亲吻他的手。

[ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [fuːd] [ænd; ənd] ['mʌni] .

in	the	way	of	food	and	money	.
在	这	方式	的	食物	和	钱	.

以食物和金钱的形式。

[hɪz; ɪz][ɑːmz] - ['gɪvɪŋ] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] , [wʌz; wəz][moʊst] [ɪk'stensɪv] , ['kʌvərɪŋ] ['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [hoʊl]

His	alms	-	giving	,	I	have	heard	,	was	most	extensive	,	covering	almost	the	whole
他的	施舍	-	给予	,	我	有	听到	,	曾是	最多	广泛的	,	覆盖	几乎	这	所有的

[ˌɑːrkɪ'peləgoʊ] .

Archipelago	.
群岛	.

我听说他的施舍范围非常广泛，几乎覆盖了整个群岛。

[fɔːr; fər] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðæt] “ [ðə; ði] ['tʃærətəbl] [mæn][ɪz][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv]['ælə,'ɑːlə,ɑː'lɑː] ” ?

For	isn't	it	said	that	“	The	charitable	man	is	the	friend	of	Allah	”	?
为了	不是	它	说	那	“	这	慈善	男人	是	这	朋友	的	真主	”	?

难道不是有话说“行善者是真主的朋友”吗?

['eksələnt] ([ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk]) ['ærəb] ['oʊnər] , [ə'baʊt] [huːm] [wʌn] ['niːdɪd] [nɑːt][tuː; tə] ['trʌb(ə)l]

Excellent	(	and	picturesque	)	Arab	owner	,	about	whom	one	needed	not	to	trouble
出色的	(	和	如画	)	阿拉伯	所有者	,	关于	谁	一	需要	不是	到	麻烦

[wʌnz] [hed] ,

one's	head	,
一个人的	头	,

一位非常优秀（而且很有个性）的阿拉伯主人，你完全不需要为他操心。

[ə; eɪ][moʊst] ['eksələnt] ['skɑːtɪʃ] [ʃɪp] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kiːp] [ʌp] —

a	most	excellent	Scottish	ship	—	for	she	was	that	from	the	keep	up	—
一个	最多	出色的	苏格兰	船	—	为了	她	曾是	那	从	这	保持	向上	—

['eksələnt] [siː] - [boʊt] ,

excellent	sea	-	boat	,
出色的	海	-	船	,

一艘非常优秀的苏格兰船——因为她就是一艘从帆船上看出来的——优秀的远洋船。

['i:zi] [tu:; tə] [ki:p] [kli:n] , [moʊst] ['hændi] [ɪn] ['evri] [wei] ,

easy	to	keep	clean	,	most	handy	in	every	way	,
简单的	到	保持	干净的	,	最多	便利	在	每一个	方式	,

易于清洁，各方面都非常方便

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [ɪn'tɜ:rn(ə)l] [prə'pʌlʃn] , ['wɜ:rðɪ] [ʌv; əv] ['eni]

and	if	it	had	not	been	for	her	internal	propulsion	,	worthy	of	any
和	如果	它	有	不是	到过	为了	她	内部的	推进	,	值得	的	任何

['mænz] [lʌv] ,

man's	love	,
男人的	爱	,

如果不是她那足以赢得任何男人芳心的内在动力，

[aɪ] ['tʃerɪʃ] [tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ['meməri] .

I	cherish	to	this	day	a	profound	respect	for	her	memory	.
我	珍惜	到	这	天	一个	深刻的	尊重	为了	她	记忆	.

时至今日，我对她的记忆依然怀有深深的敬意。

[æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] [treɪd] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [maɪ]

As	to	the	kind	of	trade	she	was	engaged	in	and	the	character	of	my
作为	到	这	种类	的	贸易	她	曾是	已订婚的	在	和	这	特点	的	我的

['ʃɪpˌmeɪts] ,

shipmates	,
船友	,

至于她从事的行业以及我船员们的品行，

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [bɪn] ['hæpi:ɝ] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [men] [meɪd]

I	could	not	have	been	happier	if	I	had	had	the	life	and	the	men	made
我	可以	不是	有	到过	更快乐	如果	我	有	有	这	生活	和	这	男人	制成

[tu:; tə] [maɪ] ['ɔ:rdər] [baɪ] [ə; eɪ] [bə'nevələnt] [ɪn'tʃæntər] .

to	my	order	by	a	benevolent	Enchanter	.
到	我的	命令	经过	一个	仁慈	魔法师	.

如果一位仁慈的魔法师按照我的意愿创造了我理想中的生活和伴侣，我也不可能有比这更幸福的了。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [left] [ɔ:l] [ðɪs] .

And	suddenly	I	left	all	this	.
和	突然	我	左边	全部	这	.

突然间，我离开了这一切。

[aɪ] [left] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ðæt] , [tu:; tə] [ˌju: 'es] ,

I	left	it	in	that	,	to	us	,
我	左边	它	在	那	,	到	我们	,

我把它留在了那里，留给我们。

[ɪnˌkɑ:nsɪ'kwenʃ(ə)l] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [bɜ:rd] [flaɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [bræntʃ]

inconsequential	manner	in	which	a	bird	flies	away	from	a	comfortable	branch
无关紧要的	方式	在	哪个	一个	鸟	苍蝇	离开	从	一个	舒服的	分支

.

:
.

鸟儿以一种无关紧要的方式飞离舒适的树枝。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ðoʊ] [ɔ:l] [ʌn'noʊɪŋ] [aɪ] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['wɪspər] [ɔ:r] [si:n] ['sʌmθɪŋ] .

It	was	as	though	all	unknowing	I	had	heard	a	whisper	or	seen	something	.
它	曾是	作为	尽管	全部	无知	我	有	听到	一个	耳语	或者	已见	某物	.

就好像我不知不觉中听到了低语或看到了什么。

[wel] — [pər'hæps] !

Well	—	perhaps	!
出色地	—	也许	!

嗯——也许吧！

[wʌn] [deɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [raɪt] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [nekst] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [gɔːn] — ['glæmər] ,

One	day	I	was	perfectly	right	and	the	next	everything	was	gone	—	glamour	,
一	天	我	曾是	完美	正确的	和	这	下一个	一切	曾是	已消失	—	魅力	,

['fleɪvər] , ['ɪntrəst] , [kən'tentmənt] — ['evriθɪŋ] .

flavour	,	interest	,	contentment	—	everything	.
味道	,	兴趣	,	满意	—	一切	.

有一天，我的判断完全正确，而第二天，一切都消失了——魅力、滋味、兴趣、满足感——所有的一切。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['moʊmənts] , [juː; jʊ] [noʊ] .

It	was	one	of	these	moments	,	you	know	.
它	曾是	一	的	这些	时刻	,	你	知道	.

你知道，就是那种时刻。

[ðə; ðɪ] [griːn] ['sɪknəs] [ʌv; əv] [leɪt] [juːθ] [dɪ'sendɪd] [ɑːn][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['kærɪd] [ˌem 'iː][ɔːf] .

The	green	sickness	of	late	youth	descended	on	me	and	carried	me	off	.
这	绿色的	疾病	的	晚的	青年	下降	在	我	和	携带	我	离开	.

青春期后期的青涩病痛袭来，将我吞噬。

['kærɪd] [ˌem 'iː][ɔːf] [ðæt] [ʃɪp] , [aɪ] [miːn] .

Carried	me	off	that	ship	,	I	mean	.
携带	我	离开	那	船	,	我	意思是	.

我是说，他把我从那艘船上带走了。

[wiː; wɪ][wɜːr; wər]['oʊnli] [fɔːr] [waɪt] [men] [ɑːn] [bɔːrd] ,

We	were	only	four	white	men	on	board	,
我们	是	仅有的	四	白色的	男人	在	木板	,

船上只有我们四个白人男性。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [kruː] [ʌv; əv] [ænd; ənd] [tuː] ['melei] ['peti] ['ɑːfəsərz] .

with	a	large	crew	of	Kalashes	and	two	Malay	petty	officers	.
和	一个	大的	全体人员	的	卡拉什	和	二	马来语	小气	警官	.

船员包括一大批卡拉什人和两名马来士官。

[ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [stɛərd][hɑːrd][æz; əz] [ɪf] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [eɪl] [ˌem 'iː] .

The	Captain	stared	hard	as	if	wondering	what	ailed	me	.
这	队长	凝视	难的	作为	如果	好奇	什么	生病的	我	.

船长紧紧盯着我，似乎想知道我出了什么事。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['seɪlər] , [ænd; ənd][hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd] [bɪn] [jʌŋ] [æt; ət][wʌn] [taɪm] .

But	he	was	a	sailor	,	and	he	,	too	,	had	been	young	at	one	time	.
但	他	曾是	一个	水手	,	和	他	,	也	,	有	到过	年轻的	在	一	时间	.

但他曾是一名水手，他也曾年轻过。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [smaɪl] [keɪm] [tuː; tə][lɜːrk] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [θɪk] ['aɪərn] - [greɪ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ænd; ənd]

Presently	a	smile	came	to	lurk	under	his	thick	iron	-	gray	moustache	,	and
目前	一个	微笑	来了	到	潜伏	在下面	他的	厚的	铁	-	灰色的	胡子	,	和

[hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] ,

he	observed	that	,
他	观察到	那	,

这时，他浓密的铁灰色胡须下露出一丝微笑，他注意到：

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [aɪ] [felt] [aɪ] [mʌst; məst][goʊ][hiː; hi] ['kudnt] [kiːp] [ˌem 'iː][baɪ] [meɪn] [fɔːrs] .

of	course	,	if	I	felt	I	must	go	he	couldn't	keep	me	by	main	force	.
的	课程	,	如果	我	毛毡	我	必须	去	他	不能	保持	我	经过	主要的	力量	.

当然，如果我觉得我必须离开，他也无法用武力留住我。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [peɪd] [ɔːf] [ðə; ðɪ][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

And	it	was	arranged	that	I	should	be	paid	off	the	next	morning	.
和	它	曾是	安排	那	我	应该	是	有薪酬的	离开	这	下一个	早晨	.

双方约定第二天早上我就拿到工资。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kæbɪn][hiː; hi] ['ædɪd] ['sʌd(ə)nli] , [ɪn][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər]['wɪstf(ə)l]

As	I	was	going	out	of	his	cabin	he	added	suddenly	,	in	a	peculiar	wistful
作为	我	曾是	去	出去	的	他的	舱	他	额外	突然	,	在	一个	奇特	怅惘

[toʊn] ,

tone	,
语气	,

当我走出他的小屋时，他突然用一种奇特的、略带伤感的语气补充道：

[ðæt] [hiː; hi] [hoʊpt] [aɪ] [wʊd] [faɪnd] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər] .

that	he	hoped	I	would	find	what	I	was	so	anxious	to	go	and	look	for	.
那	他	希望	我	会	寻找	什么	我	曾是	所以	焦虑的	到	去	和	看	为了	.

他希望我能找到我一直渴望寻找的东西。

[ə; eɪ][sɔːft] , ['krɪptɪk] ['ʌtərəns] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [riːtʃ] [diːpər] [ðæn; ðən] ['eni] ['daɪmənd] - [hɑːrd]

A	soft	,	cryptic	utterance	which	seemed	to	reach	deeper	than	any	diamond	-	hard
一个	柔软的	,	神秘的	发声	哪个	似乎	到	抵达	更深	比	任何	钻石	-	难的

[tuːl] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] .

tool	could	have	done	.
工具	可以	有	完毕	.

一句轻柔而神秘的话语，似乎比任何坚硬如钻石的工具都能触及的深处。

[aɪ][duː] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [maɪ] [keɪs] .

I	do	believe	he	understood	my	case	.
我	做	相信	他	理解	我的	案件	.

我相信他理解了我的情况。

[bʌt; bət][ðə; ðiː] ['sekənd] [ˌendʒɪ'nɪr] [ə'tækt] [ˌem 'iː] ['dɪfrəntli] .

But	the	second	engineer	attacked	me	differently	.
但	这	第二	工程师	遭到攻击	我	不同	.

但第二位工程师对我的态度却截然不同。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɜːrdi] [jʌŋ] [skɑːt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smuːð] [feɪs] [ænd; ənd] [laɪt] [aɪz] .

He	was	a	sturdy	young	Scot	,	with	a	smooth	face	and	light	eyes	.
他	曾是	一个	结实的	年轻的	苏格兰人	,	和	一个	光滑的	脸	和	光	眼睛	.

他是一位身材健壮的苏格兰青年，面容光滑，眼睛明亮。

[hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] [red] ['kaʊntənəns] [ɪ'mɜːrdʒd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['endʒɪn] - [ruːm] [kəm'pænjən] [ænd; ənd]

His	honest	red	countenance	emerged	out	of	the	engine	-	room	companion	and
他的	诚实的	红色的	面容	出现	出去	的	这	引擎	-	房间	伴侣	和

[ðen] [ðə; ðiː] [hoʊl] [roʊ'bʌst][mæn] ,

then	the	whole	robust	man	,
然后	这	所有的	强壮的	男人	,

他那张诚实的红润脸庞从机舱里的同伴身上显露出来，然后整个人都健壮起来。

[wɪð; wɪθ] [ʃɜːrt] [sliːvz] [tɜːrnd] [ʌp] , ['waɪpɪŋ] ['sloʊli] [ðə; ðiː] ['mæsɪv] [fɔːr] - [ɑːrmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌmp]

with	shirt	sleeves	turned	up	,	wiping	slowly	the	massive	fore	-	arms	with	a	lump
和	衬衫	袖子	转向	向上	,	擦拭	缓慢地	这	大量的	前	-	武器	和	一个	块

[ʌv; əv]['kɑːt(ə)n] - [weɪst] .

of	cotton	-	waste	.
的	棉布	-	浪费	.

他卷起衬衫袖子，用一块棉布慢慢擦拭粗壮的前臂。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [laɪt] [aɪz] [ɪk'sprest] ['bɪtər] [dɪs'teɪst] , [æz; əz] [ðoʊ] ['aʊər; ɑːr] ['frendʃɪp] [hæd; həd]

And	his	light	eyes	expressed	bitter	distaste	,	as	though	our	friendship	had
和	他的	光	眼睛	表达	苦的	厌恶	,	作为	尽管	我们的	友谊	有

[tɜːrnd] [tuː; tə] ['æʃɪz] .

turned	to	ashes	.
转向	到	灰烬	.

他那双浅色的眼睛里流露出苦涩的厌恶，仿佛我们的友谊已经化为灰烬。

[hiː; hi] [sed] ['weɪtɪli] : “ [oʊ] ! [aɪ] !

He	said	weightily	:	“	Oh	!	Aye	!
他	说	沉重地	:	”	哦	!	是的	!

他沉重地说：“哦！是的！”

[aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [taɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [hoʊm] [ænd; ənd] [get]

I've	been	thinking	it	was	about	time	for	you	to	run	away	home	and	get
我已经	到过	思维	它	曾是	关于	时间	为了	你	到	跑步	离开	家	和	得到

['mærid] [tuː; tə][sʌm; səm] ['sɪli] [gɜːrl] .

married	to	some	silly	girl	.
已婚	到	一些	愚蠢的	女孩	.

我一直觉得你该离家出走，娶个傻妞了。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tæsɪtli] [ˌʌndər'stʊd] [ɪn][ðə; ði][pɔːrt] [ðæt] [dʒɑːn] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪrs]

”	It	was	tacitly	understood	in	the	port	that	John	Nieven	was	a	fierce
”	它	曾是	默许地	理解	在	这	港口	那	约翰	-	曾是	一个	凶猛的

[mɪ'sɑːdʒɪnɪst] ;

misogynist	;
厌女者	;

“港口里的人都心照不宣地认为约翰·尼文是个十足的厌女者；

[ænd; ənd][ðə; ði][əb'sɜːrd] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæli] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][biː; bi]

and	the	absurd	character	of	the	sally	convinced	me	that	he	meant	to	be
和	这	荒诞	特点	的	这	莎莉	确信	我	那	他	意思是	到	是

['næsti] — ['veri] ['næsti] — [hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði][moʊst] ['krʌʃɪŋ] [θɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk]

nasty	—	very	nasty	—	had	meant	to	say	the	most	crushing	thing	he	could	think
可恶的	—	非常	可恶的	—	有	意思是	到	说	这	最多	压碎	事物	他	可以	思考

[ʌv; əv] .

of	.
的	.

莎莉的荒诞性格让我确信，他就是想恶毒——非常恶毒——想说出他能想到的最伤人的话。

[maɪ] [læf] ['saʊndɪd] ['deprɪkətɔːri] .

My	laugh	sounded	deprecatory	.
我的	笑	听起来	贬义的	.

我的笑声听起来像是在贬低我。

['noʊbɑːdi][bʌt; bət][ə; eɪ] [frend] [kʊd; kəd][biː; bi][soʊ]['æŋgri] [æz; əz] [ðæt] .

Nobody	but	a	friend	could	be	so	angry	as	that	.
无人	但	一个	朋友	可以	是	所以	生气的	作为	那	.

只有朋友才会那么生气。

[aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['krestfɔːlən] .

I	became	a	little	crestfallen	.
我	成为	一个	小的	垂头丧气	.

我有些沮丧。

['aʊər; ɑːr] [tʃiːf] [ˌendʒɪ'nɪr] ['ɔːlsoʊ] [tʊk] [ə; eɪ] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [vjuː] [ʌv; əv][maɪ]['ækʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]

Our	chief	engineer	also	took	a	characteristic	view	of	my	action	,	but	in	a
我们的	首席	工程师	还	采取	一个	特征	看法	的	我的	行动	,	但	在	一个

['kaɪndlɪə] ['spɪrɪt] .

kindlier	spirit	.
更友善	精神	.

我们的总工程师也对我的行为持一种典型的评论态度，但他的态度比较友善。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [tuː] , [bʌt; bət] ['veri] [θɪn] ,

He	was	young	,	too	,	but	very	thin	,
他	曾是	年轻的	,	也	,	但	非常	薄的	,

他也很年轻，但是很瘦。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mɪst][ʌv; əv] ['flʌfi] [braʊn] [bɪrd] [ɔ:l] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['hægərd] [feɪs] .

and	with	a	mist	of	fluffy	brown	beard	all	round	his	haggard	face	.
和	和	一个	薄雾	的	蓬松的	棕色的	胡须	全部	圆形的	他的	枯槁	脸	.

他憔悴的脸上长着一层蓬松的棕色胡须。

[ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] , [æt; ət] [si:] [ɔ:r][ɪn] ['hɑ:rbər] ,

All	day	long	,	at	sea	or	in	harbour	,
全部	天	长的	,	在	海	或者	在	港口	,

无论是在海上还是在港口，一整天都是如此。

[hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] ['wɔ:kɪŋ] ['heɪstɪli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['æftər] - [dek] , ['werɪŋ] [æn; ən]

he	could	be	seen	walking	hastily	up	and	down	the	after	-	deck	,	wearing	an
他	可以	是	已见	步行	草草	向上	和	向下	这	后	-	甲板	,	穿着	一个

[ɪn'tens] , ['spɪrɪtʃuəli] [ræpt] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

intense	,	spiritually	rapt	expression	,
激烈的	,	精神层面	欣喜若狂	表达	,

可以看到他神情专注，在后甲板上匆匆来回踱步，脸上带着一种全神贯注、仿佛进入了精神境界的神情。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kɔ:zd] [baɪ][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] [ʌn'plez(ə)nt] ['fɪzɪk(ə)l] [sen'seiʃənz] [ɪn]

which	was	caused	by	a	perpetual	consciousness	of	unpleasant	physical	sensations	in
哪个	曾是	导致	经过	一个	永久	意识	的	令人不快的	身体的	感觉	在

[hɪz; ɪz][ɪn'tɜ:rn(ə)l] [ɪ'kɑ:nəmi] .

his	internal	economy	.
他的	内部的	经济	.

这是由于他持续意识到体内不适的生理感觉所致。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'fɜ:rmd] [dɪs'peptɪk] .

For	he	was	a	confirmed	dyspeptic	.
为了	他	曾是	一个	确认的	消化不良	.

因为他患有确诊的消化不良症。

[hɪz; ɪz] [vju:] [ʌv; əv][maɪ] [keɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] .

His	view	of	my	case	was	very	simple	.
他的	看法	的	我的	案件	曾是	非常	简单的	.

他对我的情况的看法非常简单。

[hi:; hi] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [dɪ'reɪndʒd] ['lɪvər] .

He	said	it	was	nothing	but	deranged	liver	.
他	说	它	曾是	没有什么	但	精神错乱	肝	.

他说那不过是肝脏出了问题。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] !

Of	course	!
的	课程	!

当然!

[hi:; hi] [sə'dʒestɪd] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [trɪp][ænd; ənd] ['mi:ntaɪm] [doʊs][maɪ'self][wɪð; wɪθ]

He	suggested	I	should	stay	for	another	trip	and	meantime	dose	myself	with
他	建议	我	应该	停留	为了	其他	旅行	和	与此同时	剂量	我	和

[ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['pæt(ə)nt]['medɪs(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bɪ'li:f] [wʌz; wəz] ['æbsəlu:t] .

a	certain	patent	medicine	in	which	his	own	belief	was	absolute	.
一个	肯定	专利	药品	在	哪个	他的	自己的	信仰	曾是	绝对	.

他建议我再来一次旅行，同时服用他自己深信不疑的某种专利药。

“ [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪl] [du:] .

“	I'll	tell	you	what	I'll	do	.
“ 患病的	告诉	你	什么	患病的	做	.	

“我会告诉你我会怎么做。”

[aɪl] [bai] [ju:; jʊ] [tu:] ['bɔtlz] , [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['pɑ:kɪt] .

I'll	buy	you	two	bottles	,	out	of	my	own	pocket	.
患病的	买	你	二	瓶子	,	出去	的	我的	自己的	口袋	.

我自掏腰包给你买两瓶。

[ðer; ðər] .

There	.
那里	.

那里。

[aɪ] [kɑːnt] [seɪ] ['fɛrɝ] [ðæn; ðən] [ðæt] , [kæn; kən] [aɪ] ?

I	can't	say	fairer	than	that	,	can	I	?
我	不能	说	更公平	比	那	,	能	我	?

我还能说什么呢?

" [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['pɜːpɪˌtreɪtid] [ðə; ði] [ə'trɑːsəti] ([ɔːr] [ˌdʒenə'rɑːsəti]) [æt; ət] [ðə; ði]

"	I	believe	he	would	have	perpetrated	the	atrocity	(	or	generosity	)	at	the
"	我	相信	他	会	有	实施	这	暴行	(	或者	慷慨	)	在	这

['mɛrəst] [saɪn] [ʌv; əv] ['wiːkənɪŋ] [ɑːn] [maɪ] [pɑːrt] .

merest	sign	of	weakening	on	my	part	.
最	符号	的	减弱	在	我的	部分	.

“我相信，只要我稍稍流露出软弱的迹象，他就会实施这种暴行（或慷慨）。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] , [haʊ'evər] , [aɪ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˌdɪskən'tentɪd] , [dɪs'gʌstɪd] , [ænd; ənd] ['dɔːgɪd] [ðæn; ðən]

By	that	time	,	however	,	I	was	more	discontented	,	disgusted	,	and	dogged	than
经过	那	时间	,	然而	,	我	曾是	更多的	不满	,	厌恶	,	和	顽强	比

['evər] .

ever	.
曾经	.

然而，到了那时，我却比以往任何时候都更加不满、厌恶和执着。

[ðə; ði] [pæst] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [nuː] [ænd; ənd] ['verid] [ɪk'spɪriəns] , [ə'pɪrd] [ə; eɪ]

The	past	eighteen	months	,	so	full	of	new	and	varied	experience	,	appeared	a
这	过去的	十八	几个月	,	所以	满的	的	新的	和	多种多样	经验	,	出现	一个

['drɪri] ,

dreary	,
凄凉	,

过去的十八个月，充满了各种各样的新体验，却显得枯燥乏味。

[proʊ'zeɪɪk] [weɪst] [ʌv; əv] [deɪz] .

prosaic	waste	of	days	.
平淡无奇	浪费	的	天	.

平淡无奇，虚度光阴。

[aɪ] [felt] — [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] ? — [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [truːθ] [tuː; tə] [biː; bi] [gɑːt] [aʊt]

I	felt	—	how	shall	I	express	it	?	—	that	there	was	no	truth	to	be	got	out
我	毛毡	—	如何	将	我	表达	它	?	—	那	那里	曾是	不	真相	到	是	得到	出去

[ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

我感觉——该怎么表达呢？——他们的话里根本没有真话可说。

[wʌt] [truːθ] ?

What	truth	?
什么	真相	?

什么真相?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [hɑːrd] [pʊt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] .

I	should	have	been	hard	put	to	it	to	explain	.
我	应该	有	到过	难的	放	到	它	到	解释	.

我当时应该很难解释清楚才对。

['prɑːbəbli] , [ɪf] [prest] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɜːrst] ['ɪntuː] [terz] ['sɪmpli] .

Probably	,	if	pressed	,	I	would	have	burst	into	tears	simply	.
大概	,	如果	按下	,	我	会	有	爆裂	进入	眼泪	简单地	.

如果被逼到那个地步，我可能早就嚎啕大哭了。

[aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] .

I	was	young	enough	for	that	.
我	曾是	年轻的	足够的	为了	那	.

我当时还年轻，可以做这件事。

[nekst] [deɪ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][aɪ] [træn'sæktid] ['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrbər] ['ɑːfɪs] .

Next	day	the	Captain	and	I	transacted	our	business	in	the	Harbour	Office	.
下一个	天	这	队长	和	我	已交易	我们的	商业	在	这	港口	办公室	.

第二天，船长和我到港口办公室办理了业务。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɔːfti] , [bɪg] , [kuːl] , [waɪt] [ruːm] , [wer] [ðə; ði] [skriːnd] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] [gləud]

It	was	a	lofty	,	big	,	cool	,	white	room	,	where	the	screened	light	of	day	glowed
它	曾是	一个	高远	，	大的	，凉爽的	，		白色的	房间	，	在哪里	这	筛选	光	的	天	发光

[sə'riːnli] .

serenely	.
平静地	.

那是一个高大、宽敞、凉爽的白色房间，透过纱窗洒进来的日光宁静地照耀着。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] , [ðə; ði] ['pʌblɪk] — [wɜːr; wər][ɪn] [waɪt] .

Everybody	in	it	—	the	officials	,	the	public	—	were	in	white	.
大家	在	它	—	这	官员	，	这	民众	—	是	在	白色的	.

里面的所有人——官员、民众——都穿着白色衣服。

['oʊnli][ðə; ði] ['hevi] ['pɑːlɪʃt] [desks] [gliːmd] ['dɑːrkli] [ɪn][ə; eɪ] ['sentrəl] ['ævənuː] ,

Only	the	heavy	polished	desks	gleamed	darkly	in	a	central	avenue	,
仅有的	这	重的	抛光	桌子	闪闪发光	黑暗	在	一个	中央	大街	,

只有中央大道上那些厚重锃亮的办公桌在昏暗的光线下闪闪发光。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['pepərz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [bluː] .

and	some	papers	lying	on	them	were	blue	.
和	一些	文件	说谎	在	他们	是	蓝色的	.

上面散落的一些纸张是蓝色的。

[ɪ'nɔːrməs] ['pʌŋkəˌ'pʌŋkɑː] [sent] [frʌm; frəm][ɑːn] [haɪ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [drɑːft] [θruː] [ðæt] [ɪ'mækjələt]

Enormous	punkahs	sent	from	on	high	a	gentle	draught	through	that	immaculate
巨大的	朋克	发送	从	在	高的	一个	温和的	草稿	通过	那	完美无瑕

[ɪn'tɪriər] [ænd; ənd][ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [pər'spaɪr] ['hedz] .

interior	and	upon	our	perspiring	heads	.
内部的	和	之上	我们的	出汗	头部	.

巨大的风从高处吹来，带来一股轻柔的凉风，吹过那洁净的室内，吹到我们汗流浃背的头上。

[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [desk] [wiː; wi] [ə'proʊtʃt] [grɪnd] ['eɪmiəbli] [ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tɪl] ,

The	official	behind	the	desk	we	approached	grinned	amiably	and	kept	it	up	till	,
这	官方的	在后面	这	桌子	我们	接近	咧嘴一笑	友好地	和	保留	它	向上	直到	,

我们走近的那位办公桌后的官员面带和蔼的笑容，笑容一直持续到……

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pər'fʌŋktəri] ['kwestʃən] , “ [saɪn] [ɔːf] [ænd; ənd][ɑːn] [ə'gen] ?

in	answer	to	his	perfunctory	question	,	“	Sign	off	and	on	again	?
在	回答	到	他的	敷衍了事	问题	，	“	符号	离开	和	在	再次	?

对于他敷衍地提出的“注销再重新登录？”这个问题，我的回答是：

” [maɪ] ['kæptɪn] ['ænsər] , “ [noʊ] !

”	my	Captain	answered	,	“	No	!
”	我的	队长	回答	，	“	不	!

我的船长回答说：“不！”

['saɪnɪŋ] [ɔːf] [fɔːr; fər] [gʊd] .

Signing	off	for	good	.
签名	离开	为了	好的	.

正式告别。

" [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [grɪn] ['vænɪʃt] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [sə'lemnəti] .

"	And	then	his	grin	vanished	in	sudden	solemnity	.
"	和	然后	他的	咧嘴笑	消失了	在	突然	严肃	.

“然后，他的笑容突然消失了，取而代之的是一副严肃的表情。”

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ə'gen] [tɪl] [hiː; hi] ['hændɪd] [ˌem 'iː] [maɪ] ['pepərz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɑːroʊfl] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

He	did	not	look	at	me	again	till	he	handed	me	my	papers	with	a	sorrowful	expression	,
他	做过	不是	看	在	我	再次	直到	他	递交	我	我的	文件	和	一个	悲伤	表达	,

直到他神情悲伤地把我的文件递给我时，他才再次看我一眼。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ] ['paːspɔːt] [fɔːr; fər] ['heɪdiːz] .

as	if	they	had	been	my	passports	for	Hades	.
作为	如果	他们	有	到过	我的	护照	为了	哈迪斯	.

仿佛它们是我通往冥界的通行证。

[waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [hiː; hi] ['mɝːmɝd] [sʌm; səm] ['kwestʃən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

While	I	was	putting	them	away	he	murmured	some	question	to	the	Captain	,
尽管	我	曾是	推杆	他们	离开	他	低声说道	一些	问题	到	这	队长	,

我收拾东西的时候，他低声问了船长一些问题。

[ænd; ənd] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['lætər] ['ænsər] [gʊd] - :

and	I	heard	the	latter	answer	good	-	humouredly	:
和	我	听到	这	后者	回答	好的	-	幽默地	:

我听到后者幽默地回答道：

“ [noʊ] .

“	No	.
"	不	.

“不。

[hiː; hi] [liːvz] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [goʊ] [hoʊm] . ”

He	leaves	us	to	go	home	.	”
他	树叶	我们	到	去	家	.	”

他要回家了，就留下我们了。

“ [oʊ] !

“	Oh	!
"	哦	!

“哦！

" [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪk'skleɪmd] , ['nɑːdɪŋ] ['mɔːrnfəli] ['oʊvər] [maɪ] [sæd] [kən'dɪʃ(ə)n] .

"	the	other	exclaimed	,	nodding	mournfully	over	my	sad	condition	.
"	这	其他	惊呼	,	点头	悲伤地	超过	我的	伤心	状况	.

另一个人惊呼道，同时悲伤地点头，为我悲惨的处境感到惋惜。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [hɪm; ɪm] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['bɪldɪŋ] ,

I	didn't	know	him	outside	the	official	building	,
我	没有	知道	他	外部	这	官方的	建筑	,

在办公楼之外，我并不认识他。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ðə; ði] [desk] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [kəm'pæʃənətli] ,

but	he	leaned	forward	the	desk	to	shake	hands	with	me	,	compassionately	,
但	他	倾斜	向前	这	桌子	到	摇	双手	和	我	,	充满同情心	,

但他还是俯身向前，充满同情地和我握手。

[æz; əz][wʌn] [wʊd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [pʊr] ['dev(ə)l]['goʊɪŋ] [aʊt][tuː; tə][biː; bi] [hæŋd] ;

as	one	would	with	some	poor	devil	going	out	to	be	hanged	;
作为	一	会	和	一些	贫穷的	魔鬼	去	出去	到	是	绞刑	;

就像对待即将被绞死的可怜人一样；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd][aɪ] [pər'fɔːrmd] [maɪ][pɑːrt] [ʌn'greɪʃəsli] , [ɪn][ðə; ði] ['hɑrdnd] ['mænər] [ʌv; əv]

and	I	am	afraid	I	performed	my	part	ungraciously	,	in	the	hardened	manner	of
和	我	是	害怕的	我	执行	我的	部分	不礼貌地	,	在	这	硬化	方式	的

[æn; ən] [ɪm'penɪtənt] ['krɪmɪn(ə)l] .

an	impenitent	criminal	.
一个	不知悔改的	刑事	.

恐怕我的表现很不体面，像一个不知悔改的罪犯那样冷酷无情。

[noʊ] ['hoʊmwərd] - [baʊnd] [meɪl] - [boʊt][wʌz; wəz] [duː] [fɔːr; fər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] .

No	homeward	-	bound	mail	-	boat	was	due	for	three	or	four	days	.
不	回家	-	边界	邮件	-	船	曾是	到期的	为了	三	或者	四	天	.

三四天内都没有返航的邮船。

['biːɪŋ] [naʊ] [ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ʃɪp] ,

Being	now	a	man	without	a	ship	,
存在	现在	一个	男人	没有	一个	船	,

如今他已无船可乘，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ['broʊkən][maɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siː] — [bɪ'kʌm] , [ɪn][fækt] ,

and	having	for	a	time	broken	my	connection	with	the	sea	—	become	,	in	fact	,
和	拥有	为了	一个	时间	破碎的	我的	联系	和	这	海	—	变得	,	在	事实	,

并且有一段时间我切断了与大海的联系——事实上，变成了

[ə; eɪ] [mɪr] [pə'tenʃ(ə)l] ['pæsɪndʒər] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ə'proʊpriət] [pər'hæps] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət][æn; ən][hoʊ'tel] .

a	mere	potential	passenger	—	it	would	have	been	more	appropriate	perhaps	if	I	had	gone	to	stay	at	an	hotel	.
一个	仅仅	潜在的	乘客	—	它	会	有	到过	更多的	合适的	也许	如果	我	有	已消失	到	停留	在	一个	酒店	.

我只是个潜在的乘客——如果我去住酒店，或许会更合适一些。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [tuː] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['stoʊnz] [θroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrbər] ['ɑːfɪs] , [loʊ] ,

There	it	was	,	too	,	within	a	stone's	throw	of	the	Harbour	Office	,	low	,
那里	它	曾是	,	也	,	之内	一个	石头的	扔	的	这	港口	办公室	,	低的	,

它也在那里，离港务局只有几步之遥，低矮的。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [pə'leɪʃ(ə)l] , [dɪ'spleɪɪŋ] [ɪts] [waɪt] , ['pɪlərd] [pə'vɪljənz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][trɪm] [græs] [plɑːts] .

but	somehow	palatial	,	displaying	its	white	,	pillared	pavilions	surrounded	by	trim	grass	plots	.
但	不知何故	宫殿	,	显示	它是	白色的	,	柱状	亭子	包围	经过	修剪	草	图表	.

但不知为何却显得富丽堂皇，白色的柱廊亭台楼阁被修剪整齐的草坪环绕。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] [ɪn'diːd] [ɪn][ðer; ðər] !

I	would	have	felt	a	passenger	indeed	in	there	!
我	会	有	毛毡	一个	乘客	的确	在	那里	!

我当时肯定感觉自己像个乘客！

[aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['hɑːst(ə)l] [glæns] [ænd; ənd] [də'rektɪd] [maɪ] [steps] [tɔːrd] [ðə; ði]['ɑːfəsərz] - ['seɪləz] -

I	gave	it	a	hostile	glance	and	directed	my	steps	toward	the	Officers	'	Sailors	'
我	给予	它	一个	敌对的	瞥一眼	和	指导	我的	步骤	朝向	这	警官	-	水手们	-

[hoʊm] .

Home	.
家	.

我恶狠狠地瞪了它一眼，然后朝着军官水手之家走去。

[aɪ] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [ˌdisri'gɑːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	walked	in	the	sunshine	,	disregarding	it	,
我	步行	在	这	阳光	,	不予理会	它	,

我沐浴在阳光下，毫不在意。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [triːz] [ɑːn][ðə; ði]['esplənɑːdˌespləneɪd] [wɪ'ðaʊt] [end'ʒɔɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	in	the	shade	of	the	big	trees	on	the	esplanade	without	enjoying	it	.
和	在	这	阴影	的	这	大的	树木	在	这	滨海大道	没有	享受	它	.

坐在滨海大道大树的树荫下，却无法享受这份美好。

[ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['trɑːpɪk(ə)l] [iːst] [dɪ'sendɪd] [θruː] [ðə; ði] ['liːfi] [baʊz] , [en'veləpɪŋ] [maɪ]

The	heat	of	the	tropical	East	descended	through	the	leafy	boughs	,	enveloping	my
这	热	的	这	热带	东方	下降	通过	这	绿叶	树枝	,	包围	我的

['θɪnli] - [klæd]['bɑːdi] ,

thinly	-	clad	body	,
薄薄的	-	覆膜	身体	,

来自热带东方的热浪透过茂密的树枝倾泻而下，包裹着我单薄的衣着。

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [rɪ'beljəs] [ˌdɪskən'tent] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][rɑːb][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ɪts] ['friːdəm] .

clinging	to	my	rebellious	discontent	,	as	if	to	rob	it	of	its	freedom	.
依恋	到	我的	叛逆的	不满	,	作为	如果	到	抢	它	的	它是	自由	.

紧紧抓住我的反叛不满，仿佛要剥夺它的自由。

[ðə; ði] ['ɑːfəsərz] - [hoʊm] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['bʌŋgəloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪd] [və'rændə] [ænd; ənd][ə; eɪ]

The	Officers	'	Home	was	a	large	bungalow	with	a	wide	verandah	and	a
这	警官	-	家	曾是	一个	大的	平房	和	一个	宽的	阳台	和	一个

['kjʊriəsli] [sə'bɜːrbən] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [bʊʃɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [triːz] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː]

curiously	suburban	-	looking	little	garden	of	bushes	and	a	few	trees	between	it
奇怪的是	郊区	-	寻找	小的	花园	的	灌木丛	和	一个	很少	树木	之间	它

[ænd; ənd][ðə; ði] [striːt] .

and	the	street	.
和	这	街道	.

军官宿舍是一栋大型平房，带有一个宽阔的阳台，阳台和街道之间还有一个看起来很像郊区风格的小花园，花园里种着灌木和几棵树。

[ðæt] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [pɑːr'tʊk] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌrezɪ'denʃ(ə)l] [klʌb] ,

That	institution	partook	somewhat	of	the	character	of	a	residential	club	,
那	机构	参与	有些	的	这	特点	的	一个	住宅	俱乐部	,

那家机构多少有点像个住宿俱乐部，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['slaɪtli] [ˌgʌvərn'mentl] ['fleɪvər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

but	with	a	slightly	Governmental	flavour	about	it	,	because	it	was
但	和	一个	轻微地	政府	味道	关于	它	,	因为	它	曾是

[əd'ministəd] [baɪ][ðə; ði] ['hɑːrbər] ['ɑːfɪs] .

administered	by	the	Harbour	Office	.
管理	经过	这	港口	办公室	.

但由于它是由港务局管理的，所以带有一点政府色彩。

[ɪts] ['mænɪdʒər][wʌz; wəz] [ə'fɪʃəli] [staɪld] [tʃiːf] ['stuːərd] .

Its	manager	was	officially	styled	Chief	Steward	.
它是	经理	曾是	官方	风格	首席	管家	.

它的经理的正式头衔是首席管事。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'hæpi] , ['wɪznd] ['lɪt(ə)l][mæn] ,

He	was	an	unhappy	,	wizened	little	man	,
他	曾是	一个	不开心	,	干瘪	小的	男人	,

他是一个郁郁寡欢、面容憔悴的小个子男人，

[huː] [ɪf] [pʊt]['ɪntuː][ə; eɪ] ['dʒɑːkiz] [rɪg] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [ðə; ði][pɑːrt][tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] .

who	if	put	into	a	jockey's	rig	would	have	looked	the	part	to	perfection	.
WHO	如果	放	进入	一个	骑师的	钻井平台	会	有	看起来	这	部分	到	完美	.

如果让他穿上骑师服，看起来会非常完美。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] [ðæt] [æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] [ɔːr] ['ʌðər] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

But	it	was	obvious	that	at	some	time	or	other	in	his	life	,
但	它	曾是	明显的	那	在	一些	时间	或者	其他	在	他的	生活	,

但很显然，在他人生中的某个阶段，

[ɪn][sʌm; səm][kə'pæsəti][ɔːr] ['ʌðər] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siː] .

in	some	capacity	or	other	,	he	had	been	connected	with	the	sea	.
在	一些	容量	或者	其他	,	他	有	到过	连接	和	这	海	.

他以某种方式与大海结下了联系。

['pɑːsəbli] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [kə'pæsəti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪljər] .

Possibly	in	the	comprehensive	capacity	of	a	failure	.
可能	在	这	综合的	容量	的	一个	失败	.

或许从全面失败的角度来看。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪmənt] [ə; eɪ] ['veri] ['iːzi] [wʌn] ,

I	should	have	thought	his	employment	a	very	easy	one	,
我	应该	有	想法	他的	就业	一个	非常	简单的	一	,

我原以为他的工作会非常轻松。

[bʌt; bət][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [ə'fɜːrm] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ɔːr] ['ʌðər] [ðæt] [hɪz; ɪz][dʒɑːb] [wʊd] [biː; bi]

but	he	used	to	affirm	for	some	reason	or	other	that	his	job	would	be
但	他	用过的	到	确认	为了	一些	原因	或者	其他	那	他的	工作	会	是

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][sʌm; səm] [deɪ] .

the	death	of	him	some	day	.
这	死亡	的	他	一些	天	.

但他过去总是出于某种原因断言，他的工作总有一天会要了他的命。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [mɪ'stɪriəs] .

It	was	rather	mysterious	.
它	曾是	相当	神秘	.

这真是令人费解。

[pər'hæps] ['evriθɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Perhaps	everything	naturally	was	too	much	trouble	for	him	.
也许	一切	自然	曾是	也	很多	麻烦	为了	他	.

或许对他来说，一切自然而然的事情都太麻烦了。

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [siːmd] [tuː; tə] [heɪt] ['hævɪŋ] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

He	certainly	seemed	to	hate	having	people	in	the	house	.
他	当然	似乎	到	恨	拥有	人们	在	这	房子	.

他似乎很讨厌家里来人。

[ɑːn] ['entərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['fiːlɪŋ] [pliːzd] .

On	entering	it	I	thought	he	must	be	feeling	pleased	.
在	进入	它	我	想法	他	必须	是	感觉	高兴	.

我进去之后心想，他一定很高兴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [tuːm] .

It	was	as	still	as	a	tomb	.
它	曾是	作为	仍然	作为	一个	墓	.

周围静得出奇，如同坟墓一般。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːmz; rʊmz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [və'rændə] , [tuː] ,

I	could	see	no	one	in	the	living	rooms	;	and	the	verandah	,	too	,
我	可以	看	不	一	在	这	活的	房间	;	和	这	阳台	,	也	,

客厅里一个人也没有；走廊上也一样。

[wʌz; wəz] ['empti] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end] ['doʊzɪŋ] [proʊn] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tʃer] .

was	empty	,	except	for	a	man	at	the	far	end	dozing	prone	in	a	long	chair	.
曾是	空的	,	除了	为了	一个	男人	在	这	远的	结尾	打盹	易于	在	一个	长的	椅子	.

房间里空无一人，只有远处有个男人趴在长椅上打盹。

[æt; ət][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['futsteps] [hiː; hi]['oʊpənd] [wʌn] ['hɔːrəbli] [fɪʃ] - [laɪk] [aɪ] .

At	the	noise	of	my	footsteps	he	opened	one	horribly	fish	-	like	eye	.
在	这	噪音	的	我的	脚步声	他	打开	一	糟糕透了	鱼	-	喜欢	眼睛	.

听到我的脚步声，他睁开了一只可怕的、像鱼一样的眼睛。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][ˌem 'iː] .

He	was	a	stranger	to	me	.
他	曾是	一个	陌生人	到	我	.

他对我来说是个陌生人。

[aɪ] [ri'triːtid] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ,

I	retreated	from	there	,
我	撤退	从	那里	,

我从那里撤退了。

[ænd; ənd] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] — [ə; eɪ] ['veri] [ber] [ə'pɑːrtmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['moʊʃnləs]

and	crossing	the	dining	room	—	a	very	bare	apartment	with	a	motionless
和	过境	这	用餐	房间	—	一个	非常	裸	公寓	和	一个	静止不动

['pʌŋkəˌpʌŋkɑː] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['sentər] ['teɪbl] — [aɪ] [nɑːkt] [æt; ət][ə; eɪ] [dɔːr] ['leɪbld] [ɪn] [blæk]

punkah	hanging	over	the	centre	table	—	I	knocked	at	a	door	labelled	in	black
朋克	绞刑	超过	这	中心	桌子	—	我	敲门	在	一个	门	标签	在	黑色的

['letərz] :

letters	:
信件	:

穿过餐厅——一间非常简陋的公寓，中央桌子上挂着一幅静止的画作——我敲了敲一扇用黑色字母标注的门：

“ [tʃiːf] ['stuːərd] .

“	Chief	Steward	.
“	首席	管家	.

“首席管事。

” [ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ] [nɑːk] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [vekst] [ænd; ənd]['doʊlf(ə)l] [pleɪnt] : “ [oʊ] , [dɪr] !

”	The	answer	to	my	knock	being	a	vexed	and	doleful	plaint	:	“	Oh	,	dear	!
”	这	回答	到	我的	敲	存在	一个	烦恼	和	悲伤的	感叹	:	“	哦	,	亲爱的	!

“我敲门得到的回答是恼怒而悲伤的抱怨：‘哦，天哪！

[oʊ] , [dɪr] !

Oh	,	dear	!
哦	,	亲爱的	!

哦亲爱的！

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?

What	is	it	now	?
什么	是	它	现在	?

现在是什么情况?

” [aɪ] [went] [ɪn][æt; ət] [wʌns] .

”	I	went	in	at	once	.
”	我	去	在	在	一次	.

我立刻进去了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ruːm] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][ðə; ði]['trɑːpɪks] .

It	was	a	strange	room	to	find	in	the	tropics	.
它	曾是	一个	奇怪的	房间	到	寻找	在	这	热带	.

在热带地区发现这样一个房间，真是令人匪夷所思。

['twaɪlaɪt] [ænd; ənd] ['stʌfɪnəs] ['reɪnd] [ɪn][ðer; ðər] .

Twilight	and	stuffiness	reigned	in	there	.
暮	和	鼻塞	统治	在	那里	.

那里一片昏暗，空气闷热。

[ðə; ði] ['feloʊ] [hæd; həd] [hʌŋ] [ɪ'nɔːrməsli] ['æmp(ə)l] , ['dʌsti] , [tʃiːp] [leɪs] ['kɜːtənz] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

The	fellow	had	hung	enormously	ample	,	dusty	,	cheap	lace	curtains	over	his
这	同伴	有	悬挂	非常	充足	,	尘土飞扬	,	便宜的	蕾丝	窗帘	超过	他的

['wɪndoʊz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ʃʌt] .

windows	,	which	were	shut	.
视窗	,	哪个	是	关闭	.

那家伙在紧闭的窗户上挂了又大又脏的廉价蕾丝窗帘。

[paɪlz] [ʌv; əv] ['kɑːrdbɔːrd] [bɑːksɪz] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['mɪlɪnər] [ænd; ənd] ['dresmeɪkər] [juːz][ɪn] ['jʊrəp] ,

Piles	of	cardboard	boxes	,	such	as	milliners	and	dressmakers	use	in	Europe	,
痔疮	的	纸板	盒子	,	这样的	作为	女帽商	和	服装设计师	使用	在	欧洲	,

['kʌmbər] [ðə; ði]['kɔːrnərz] ;

cumbered	the	corners	;
受累	这	角落	;

角落里堆满了纸箱，就像欧洲的制帽商和裁缝使用的那种纸箱；

[ænd; ənd][baɪ][sʌm; səm] [miːnz] [hiː; hi][hæd; həd][prəʊ'kjʊəd][fɔːr; fər] [hɪm'self] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər]

and	by	some	means	he	had	procured	for	himself	the	sort	of	furniture
和	经过	一些	方法	他	有	采购	为了	他自己	这	种类	的	家具

[ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['pɑːrlər] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [end][ʌv; əv] ['lʌndən] —

that	might	have	come	out	of	a	respectable	parlour	in	the	East	End	of	London	—
那	可能	有	来	出去	的	一个	可敬	客厅	在	这	东方	结尾	的	伦敦	—

[ə; eɪ] ['hɔːrsher] ['soʊfə] ,

a	horsehair	sofa	,
一个	马鬃	沙发	,

他设法为自己弄到了一套像是伦敦东区体面客厅里才会出现的家具——一张马鬃沙发。

[ɑːrm] - [tʃerz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] .

arm	-	chairs	of	the	same	.
手臂	-	椅子	的	这	相同的	.

同款扶手椅。

[aɪ] [glimpst] ['graɪmi] [æntɪmə'kæsər] ['skætərd] ['oʊvər] [ðæt] ['hɔːrɪd] [ʌp'hoʊlstəri] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔː] -

I	glimpsed	grimy	antimacassars	scattered	over	that	horrid	upholstery	,	which	was	awe	-
我	瞥见	肮脏的	防污垫	疏散	超过	那	可怕的	室内装潢	,	哪个	曾是	敬畏	-

[ɪn'spaɪərɪŋ] ,

inspiring	,
鼓舞人心	,

我瞥见肮脏的椅垫散落在那令人作呕的座椅套上，真是令人震惊。

[ˌɪnsə'mʌtʃ] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd][nɑːt] [ges] [wʌt] [mɪ'stɪriəs] ['æksɪdənt] , [niːd] , [ɔːr]['fænsi][hæd; həd]

insomuch	that	one	could	not	guess	what	mysterious	accident	,	need	,	or	fancy	had
就此而言	那	一	可以	不是	猜测	什么	神秘	事故	,	需要	,	或者	想要	有

[kə'lektɪd] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] .

collected	it	there	.
集	它	那里	.

以至于人们无法猜测是什么样的神秘偶然、需要或奇思妙想把它聚集在那里。

[ɪts] ['oʊnər] [hæd; həd]['teɪkən] [ɔːf] [hɪz; ɪz]['tuːnɪk] , [ænd; ənd][ɪn] [waɪt] ['traʊzərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪn] ,

Its	owner	had	taken	off	his	tunic	,	and	in	white	trousers	and	a	thin	,
它是	所有者	有	已采取	离开	他的	束腰外衣	,	和	在	白色的	裤子	和	一个	薄的	,

它的主人脱下了束腰外衣，穿着白色长裤和一件薄薄的……

[ʃɔːrt] - [sliːvd] ['sɪŋglət] [praʊld] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tʃer] - [bæks] ['nɜːrsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['miːgər] ['elbəuz] .

short	-	sleeved	singlet	prowled	behind	the	chair	-	backs	nursing	his	meagre	elbows	.
短的	-	袖子	单线态	潜行	在后面	这	椅子	-	背部	护理	他的	微薄	肘部	.

一个穿着短袖背心的男子躲在椅背后面，揉着他瘦弱的胳膊肘。

[æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kʌm]

An	exclamation	of	dismay	escaped	him	when	he	heard	that	I	had	come
一个	感叹	的	沮丧	逃脱	他	什么时候	他	听到	那	我	有	来

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [steɪ] ;

for	a	stay	;
为了	一个	停留	;

当他听说我是来小住时，不禁惊呼出声；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][dɪ'naɪ] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['plenti] [ʌv; əv]['veɪkənt][ruːmz; rʊmz] .

but	he	could	not	deny	that	there	were	plenty	of	vacant	rooms	.
但	他	可以	不是	否定	那	那里	是	很多	的	空缺	房间	.

但他无法否认，空房间确实很多。

“ ['veri] [wel] .

“	Very	well	.
”	非常	出色地	.

“很好。”

[kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][wʌn][aɪ][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] ?

Can	you	give	me	the	one	I	had	before	?
能	你	给	我	这	一	我	有	前	?

你能把之前那个给我吗?

” [hiː; hi][ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][ə; eɪ] [feɪnt] [moʊn] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] ['kɑːrdbɔːrd] [bɑːksɪz][ɑːn][ðə; ði]

”	He	emitted	a	faint	moan	from	behind	a	pile	of	cardboard	boxes	on	the
”	他	发射	一个	头晕的	呻吟	从	在后面	一个	桩	的	纸板	盒子	在	这

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

他从桌上的一堆纸箱后面发出了一声微弱的呻吟。

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [kən'teɪnd] [glʌvz] [ɔːr]['hæŋkɜ·tʃəfs, 'hæŋkɜ·tʃiːfs][ɔːr] ['nekˌtaɪz] .

which	might	have	contained	gloves	or	handkerchiefs	or	neckties	.
哪个	可能	有	包含	手套	或者	手帕	或者	领带	.

里面可能装着手套、手帕或领带。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðə; ði] ['feloʊ] [dɪd] [kiːp] [ɪn][ðem; ðəm] ?

I	wonder	what	the	fellow	did	keep	in	them	?
我	想知道	什么	这	同伴	做过	保持	在	他们	?

我很好奇那家伙在里面都装了些什么?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv] [dɪ'keɪɪŋ] ['kɔːrəl] ,

There	was	a	smell	of	decaying	coral	,
那里	曾是	一个	闻	的	腐烂的	珊瑚	,

空气中弥漫着珊瑚腐烂的气味。

[ɔːr][ˌɔːri'ent(ə)l] [dʌst] [ʌv; əv][ˌzuːə'lɑːdʒɪk(ə)l] - [ɪn] [ðæt] [den][ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

or	Oriental	dust	of	zoological	speciments	in	that	den	of	his	.
或者	东方	灰尘	的	动物学	-	在	那	丹	的	他的	.

或者说，是他巢穴里动物标本的东方尘埃。

[aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] [aɪz] ['levld] [æt; ət][ˌem 'iː]

I	could	only	see	the	top	of	his	head	and	his	unhappy	eyes	levelled	at	me
我	可以	仅有的	看	这	顶部	的	他的	头	和	他的	不开心	眼睛	平整	在	我

['oʊvər][ðə; ði] ['bæriər] .

over	the	barrier	.
超过	这	障碍	.

我只能看到他的头顶，以及他隔着栏杆直直地看着我的那双不高兴的眼睛。

“ [its] ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] , ” [aɪ] [sed] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [tʃɪr] [hɪm; ɪm] [ʌp] .

“	**It's**	**only**	**for**	**a**	**couple**	**of**	**days**	**,**	**”**	**I**	**said**	**,**	**intending**	**to**	**cheer**	**him**	**up**	**.**
”	它是	仅有的	为了	一个	夫妻	的	天	,	”	我	说	,	意图	到	欢呼	他	向上	.

“就几天而已，”我说，想让他高兴起来。

“ [pər'hæps][juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][peɪ] [ɪn] [æd'væns] ?

“	**Perhaps**	**you**	**would**	**like**	**to**	**pay**	**in**	**advance**	**?**
”	也许	你	会	喜欢	到	支付	在	进步	?

您或许想提前付款?

” [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] ['iːgərli] .

”	**he**	**suggested**	**eagerly**	**.**
”	他	建议	急切地	.

他急切地建议道。

“ ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] !

“	**Certainly**	**not**	**!**
”	当然	不是	!

“当然不是！”

” [aɪ][bɜːrst] [aʊt][də'rektli; daɪ'rektli][aɪ][kʊd; kəd] [spiːk] .

”	**I**	**burst**	**out**	**directly**	**I**	**could**	**speak**	**.**
”	我	爆裂	出去	直接地	我	可以	说话	.

“我突然开口说话了。”

“ ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !

“	**Never**	**heard**	**of**	**such**	**a**	**thing**	**!**
”	绝不	听到	的	这样的	一个	事物	!

“从未听说过这种事！”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][moʊst][ɪn'fɜːrn(ə)l] [tʃiːk] . . . .

This	**is**	**the**	**most**	**infernal**	**cheek**	**.**	**.**	**.**	**.**
这	是	这	最多	地狱	脸颊	.	.	.	.

这是最厚颜无耻的举动.....

” [hiː; hi][hæd; həd] [siːzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][bəuθ][hændz] — [ə; eɪ]['dʒestʃər][ʌv; əv] [dɪ'sper] [wɪtʃ] [tʃekt]

”	**He**	**had**	**seized**	**his**	**head**	**in**	**both**	**hands**	**—**	**a**	**gesture**	**of**	**despair**	**which**	**checked**
”	他	有	查获	他的	头	在	两个都	双手	—	一个	手势	的	绝望	哪个	已检查

[maɪ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

my	**indignation**	**.**
我的	愤慨	.

“他双手抱头——这是一个绝望的姿态，让我止住了愤怒。”

“ [oʊ] , [dɪr] !

“	**Oh**	**,**	**dear**	**!**
”	哦	,	亲爱的	!

“哦亲爱的!

[oʊ] , [dɪr] !

Oh	**,**	**dear**	**!**
哦	,	亲爱的	!

哦亲爱的!

[dəunt][flai][aʊt] [laɪk] [ðɪs] .

Don't	**fly**	**out**	**like**	**this**	**.**
不	飞	出去	喜欢	这	.

别这样飞走。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['æskɪŋ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] . ”

I	**am**	**asking**	**everybody**	**.**	**”**
我	是	问	大家	.	”

我问了所有人。

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ” [aɪ] [sed] ['blʌntli] .

“	I	don't	believe	it	,	”	I	said	bluntly	.
”	我	不	相信	它	,	”	我	说	直截了当地	.

“我不相信，”我直截了当地说。

“ [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] .

“	Well	,	I	am	going	to	.
”	出色地	,	我	是	去	到	.

“嗯，我打算这么做。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ]['dʒent(ə)lmən][ɔːl] [ə'griːd] [tuː; tə] [peɪ] [ɪn] [æd'væns] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] ['hæmɪltən] [peɪ]

And	if	you	gentlemen	all	agreed	to	pay	in	advance	I	could	make	Hamilton	pay
和	如果	你	先生们	全部	同意	到	支付	在	进步	我	可以	制作	汉密尔顿	支付

[ʌp] , [tuː] .

up	,	too	.
向上	,	也	.

如果各位先生都同意提前付款，我也可以让汉密尔顿也付钱。

['hiːz] ['ɔːlweɪz] ['tɜːrnɪŋ] [ʌp] [ə'ʃɔːr] [ded] [broʊk] ,

He's	always	turning	up	ashore	dead	broke	,
他是	总是	转弯	向上	岸上	死的	打破	,

他总是身无分文地出现在岸上。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][hæz; həz][sʌm; səm] ['mʌni] [hiː; hi][wəʊnt]['set(ə)l][hɪz; ɪz] [bɪlz] .

and	even	when	he	has	some	money	he	won't	settle	his	bills	.
和	甚至	什么时候	他	有	一些	钱	他	惯于	定居	他的	账单	.

即使他手头有点钱，他也不会还账。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

I	don't	know	what	to	do	with	him	.
我	不	知道	什么	到	做	和	他	.

我不知道该拿他怎么办。

[hiː; hi] [swɛəz] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [telz] [ˌem 'iː][aɪ] [kɑːnt] [tʃʌk] [ə; eɪ] [waɪt] [mæn] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]

He	swears	at	me	and	tells	me	I	can't	chuck	a	white	man	out	into	the
他	发誓	在	我	和	讲述	我	我	不能	查克	一个	白色的	男人	出去	进入	这

[striːt] [hɪr] .

street	here	.
街道	这里	.

他骂我，还说我不能在这里把一个白人扔到街上。

[soʊ] [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [wʊd] . . . .

So	if	you	only	would	.	.	.	.
所以	如果	你	仅有的	会	.	.	.	.

所以，如果你愿意的话.....

” [aɪ][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] .

”	I	was	amazed	.
”	我	曾是	惊叹	.

我感到非常惊讶。

[ɪn'kredʒələs] , [tuː] .

Incredulous	,	too	.
难以置信	,	也	.

我也感到难以置信。

[aɪ] [sə'spektɪd] [ðə; ði] ['feloʊ] [ʌv; əv] [grə'tuːɪtəs] [ɪm'pɜːrtnəns] .

I	suspected	the	fellow	of	gratuitous	impertinence	.
我	怀疑	这	同伴	的	无偿的	无礼	.

我怀疑那家伙无端无礼。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [mɑːrkt] ['emfəsɪs] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [siː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['hæmɪltən] [hæŋd]

I	told	him	with	marked	emphasis	that	I	would	see	him	and	Hamilton	hanged
我	讲述	他	和	标记	强调	那	我	会	看	他	和	汉密尔顿	绞刑

[fɜːrst] ,

first	,
第一的	,

我郑重其事地告诉他，我会先看到他和汉密尔顿被绞死。

[ænd; ənd] [ri'kwestid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kən'dʌkt] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	requested	him	to	conduct	me	to	my	room	with	no	more	of	his
和	请求	他	到	执行	我	到	我的	房间	和	不	更多的	的	他的

['nɑːnsens] .

nonsense	.
废话	.

我要求他别再胡闹，直接带我回房间。

[hiː; hi] [prə'duːst] [ðen] [ə; eɪ] [kiː] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ler] ,

He	produced	then	a	key	from	somewhere	and	led	the	way	out	of	his	lair	,
他	生产	然后	一个	钥匙	从	某处	和	引领	这	方式	出去	的	他的	巢穴	,

然后他不知从哪里掏出一把钥匙，带我们走出了他的巢穴。

['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['vɪʃəs] ['saɪdlɔːŋ] [lʊk] [ɪn] ['pæsɪŋ] .

giving	me	a	vicious	sidelong	look	in	passing	.
给予	我	一个	恶毒	横	看	在	通过	.

路过时，他恶狠狠地瞥了我一眼。

“ ['eni] [wʌn][aɪ] [noʊ] ['steɪɪŋ] [hɪr] ?

“	Any	one	I	know	staying	here	?
“	任何	一	我	知道	入住	这里	?

“我认识的人里有人会留在这里吗？”

” [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] [maɪ] [ruːm] .

”	I	asked	him	before	he	left	my	room	.
”	我	问	他	前	他	左边	我的	房间	.

“我在他离开我的房间之前问过他。”

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [peɪnd] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [toʊn] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] ['kæptɪn] [dʒaɪlz]

He	had	recovered	his	usual	pained	impatient	tone	,	and	said	that	Captain	Giles
他	有	恢复	他的	通常	痛苦	不耐烦	语气	,	和	说	那	队长	吉尔斯

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

was	there	,
曾是	那里	,

他恢复了往常那种痛苦而急躁的语气，说道吉尔斯上尉在那里。

[bæk] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['soʊloʊ] [siː] [trɪp] .

back	from	a	Solo	Sea	trip	.
后退	从	一个	独奏	海	旅行	.

结束了一次单人海上旅行。

[tuː] ['ʌðər] [gests] [wɜːr; wər] ['steɪɪŋ] ['ɔːlsoʊ] .

Two	other	guests	were	staying	also	.
二	其他	客人	是	入住	还	.

还有另外两位客人也住在这里。

[hiː; hi] [pɔːzd] .

He	paused	.
他	暂停	.

他停顿了一下。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['hæmɪltən] , [hiː; hi] ['ædɪd] .

And	,	of	course	,	Hamilton	,	he	added	.
和	,	的	课程	,	汉密尔顿	,	他	额外	.

当然，还有汉密尔顿，他补充道。

“ [oʊ] , [jes] ! ['hæmɪltən] , ” [aɪ] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['kriːtʃər] [tʊk] [hɪm'self] [ɔːf] [wɪð; wɪθ]

“	Oh	,	yes	!	Hamilton	,	”	I	said	,	and	the	miserable	creature	took	himself	off	with
“	哦	,	是的	！	汉密尔顿	,	”	我	说	,	和	这	悲惨的	生物	采取	他自己	离开	和

[ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [groʊn] .

a	final	groan	.
一个	最终的	呻吟	.

“哦，是的！汉密尔顿，”我说，然后那个可怜的家伙呻吟着最后一声逃走了。

[hɪz; ɪz] ['ɪmpjədəns] [stɪl] ['ræŋkəld] [wen] [aɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] [æt; ət] ['tɪfɪn] [taɪm] .

His	impudence	still	rankled	when	I	came	into	the	dining	room	at	tiffin	time	.
他的	厚颜无耻	仍然	恼怒	什么时候	我	来了	进入	这	用餐	房间	在	午餐盒	时间	.

当我午饭时间走进餐厅时，他的无礼之举仍然让我耿耿于怀。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][ɑːn]['duːti] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] ['sɜːrvənt] .

He	was	there	on	duty	overlooking	the	Chinamen	servants	.
他	曾是	那里	在	责任	俯瞰	这	中国人	仆人	.

他当时在那里值班，负责监督中国仆人。

[ðə; ði] ['tɪfɪn] [wʌz; wəz][leɪd][ɑːn][wʌn][end]['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['teɪbl] ,

The	tiffin	was	laid	on	one	end	only	of	the	long	table	,
这	午餐盒	曾是	铺设	在	一	结尾	仅有的	的	这	长的	桌子	,

饭盒只放在长桌的一端。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pʌŋkə,'pʌŋkɑː][wʌz; wəz] ['stɜːrɪŋ] [ðə; ði][hɑːt] [er] ['leɪzɪli] — ['moʊstli] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['bærən]

and	the	punkah	was	stirring	the	hot	air	lazily	—	mostly	above	a	barren
和	这	朋克	曾是	搅拌	这	热的	空气	懒洋洋	—	大多	多于	一个	荒芜

[weɪst] [ʌv; əv] ['pɑːlɪʃt] [wʊd] .

waste	of	polished	wood	.
浪费	的	抛光	木头	.

而那朋克懒洋洋地搅动着热空气——大部分时间都在一片光秃秃的抛光木材荒地上空。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [fɔːr] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [klɔːθ] .

We	were	four	around	the	cloth	.
我们	是	四	大约	这	布	.

我们四个人围着那块布。

[ðə; ði] ['doʊzɪŋ] ['streɪndʒər][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] [wʌz; wəz][wʌn] .

The	dozing	stranger	from	the	chair	was	one	.
这	打盹	陌生人	从	这	椅子	曾是	一	.

椅子上打瞌睡的陌生人就是其中之一。

[bəuθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər]['pɑːrtli] ['oʊpənd] [naʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] .

Both	his	eyes	were	partly	opened	now	,	but	they	did	not	seem	to	see	anything	.
两个都	他的	眼睛	是	部分	打开	现在	,	但	他们	做过	不是	似乎	到	看	任何事物	.

他双眼半睁着，但似乎什么也看不见。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['suːpaɪn] .

He	was	supine	.
他	曾是	仰卧	.

他仰面躺着。

[ðə; ði] ['dɪgnɪfaɪd] ['pɜːrs(ə)n][nekst][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt] [saɪd] ['wɪskərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kerfəli]

The	dignified	person	next	him	,	with	short	side	whiskers	and	a	carefully
这	凝重	人	下一个	他	,	和	短的	边	胡须	和	一个	小心

[skreɪpt] [tʃɪn] ,

scraped	chin	,
刮擦	下巴	,

他身旁那位举止端庄的人，鬓角留着短短的胡茬，下巴也刮得干干净净。

[wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['hæmɪltən] .

was	,	of	course	,	Hamilton	.
曾是	,	的	课程	,	汉密尔顿	.

当然，那就是汉密尔顿。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] ['eni] [wʌn][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] [fɔːr; fər][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf] ['prɑːvɪdəns]

I	have	never	seen	any	one	so	full	of	dignity	for	the	station	in	life	Providence
我	有	绝不	已见	任何	一	所以	满的	的	尊严	为了	这	车站	在	生活	普罗维登斯

[hæd; həd] [bɪn] [pliːzd] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪm; ɪm][ɪn] .

had	been	pleased	to	place	him	in	.
有	到过	高兴	到	地方	他	在	.

我从未见过像他这样对上天赐予他的生活地位充满尊严的人。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ][ræŋk][ˌaʊt'saɪdər] .

I	had	been	told	that	he	regarded	me	as	a	rank	outsider	.
我	有	到过	讲述	那	他	认为	我	作为	一个	秩	局外人	.

有人告诉我，他把我当成一个彻头彻尾的外人。

[hiː; hi] [reɪzd] [nɑːt]['oʊnli][hɪz; ɪz] [aɪz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [æz; əz] [wel] ,

He	raised	not	only	his	eyes	,	but	his	eyebrows	as	well	,
他	提高	不是	仅有的	他的	眼睛	,	但	他的	眉毛	作为	出色地	,

他不仅抬起了眼睛，还抬起了眉毛。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [aɪ] [meɪd] ['pʊlɪŋ] [bæk] [maɪ] [tʃer] .

at	the	sound	I	made	pulling	back	my	chair	.
在	这	声音	我	制成	拉	后退	我的	椅子	.

我拉开椅子时发出的声音。

['kæptɪn] [dʒaɪlz][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

Captain	Giles	was	at	the	head	of	the	table	.
队长	吉尔斯	曾是	在	这	头	的	这	桌子	.

吉尔斯船长坐在桌子的主位上。

[aɪ] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['griːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [left] .

I	exchanged	a	few	words	of	greeting	with	him	and	sat	down	on	his	left	.
我	交换	一个	很少	字	的	问候	和	他	和	卫星	向下	在	他的	左边	.

我和他寒暄了几句，然后在他左边坐了下来。

[staʊt] [ænd; ənd] [peɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['ʃaɪni] [doʊm] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɔːld] ['fɔːrhed] [ænd; ənd]

Stout	and	pale	,	with	a	great	shiny	dome	of	a	bald	forehead	and
肥硕	和	苍白	,	和	一个	伟大的	闪亮的	穹顶	的	一个	秃	前额	和

['prɑːmɪnənt] [braʊn] [aɪz] ,

prominent	brown	eyes	,
著名的	棕色的	眼睛	,

身材矮壮，脸色苍白，光秃秃的前额像一个光滑的圆顶，棕色的眼睛很突出。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['siːmən] .

he	might	have	been	anything	but	a	seaman	.
他	可能	有	到过	任何事物	但	一个	水手	.

他可能根本不是水手。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːrkɪtekt] .

You	would	not	have	been	surprised	to	learn	that	he	was	an	architect	.
你	会	不是	有	到过	惊讶	到	学习	那	他	曾是	一个	建筑师	.

如果你知道他是一名建筑师，你肯定不会感到惊讶。

[tuː; tə][ˌem 'iː] ([aɪ] [noʊ] [haʊ] [əb'sɜːrd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]) [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃɜːrtʃwɔːrdn] .

To	me	(	I	know	how	absurd	it	is	)	he	looked	like	a	churchwarden	.
到	我	(	我	知道	如何	荒诞	它	是	)	他	看起来	喜欢	一个	教堂执事	.

在我看来（我知道这很荒谬），他看起来像个教堂执事。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm] [huːm] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪk'spekt] [saʊnd]

He	had	the	appearance	of	a	man	from	whom	you	would	expect	sound
他	有	这	外貌	的	一个	男人	从	谁	你	会	预计	声音

[əd'vaɪs] ,

advice	,
建议	,

他看上去像个能给出中肯建议的人。

['mɔːrəl] ['sentɪmənts] , [wɪð; wɪθ][pər'hæps][ə; eɪ] ['plætɪtuːd] [ɔːr] [tuː] [θroʊn] [ɪn][ɑːn] [ə'keɪʒn] ,

moral	**sentiments**	**,**	**with**	**perhaps**	**a**	**platitude**	**or**	**two**	**thrown**	**in**	**on**	**occasion**	**,**
道德	情感	,	和	也许	一个	老生常谈	或者	二	抛掷	在	在	场合	,

道德情操，偶尔可能夹杂一两句老生常谈，

[nɑːt][frʌm; frəm][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə]['dæz(ə)l] , [bʌt; bət][frʌm; frəm] ['ɑːnɪst] [kən'vɪkʃn] .

not	**from**	**a**	**desire**	**to**	**dazzle**	**,**	**but**	**from**	**honest**	**conviction**	**.**
不是	从	一个	欲望	到	炫	,	但	从	诚实的	定罪	.

并非出于炫耀的欲望，而是出于真诚的信念。

[ðoʊ] ['veri] [wel] [noʊn] [ænd; ənd] [ə'priːʃieɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] [wɜːrld] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ]

Though	**very**	**well**	**known**	**and**	**appreciated**	**in**	**the**	**shipping**	**world**	**,**	**he**	**had**	**no**
尽管	非常	出色地	已知	和	感谢	在	这	船运	世界	,	他	有	不

['regjələr] [ɪm'plɔɪmənt] .

regular	**employment**	**.**
常规的	就业	.

虽然他在航运界很有名望，也很受人尊敬，但他没有固定工作。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] .

He	**did**	**not**	**want**	**it**	**.**
他	做过	不是	想	它	.

他并不想要。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɪ'kjuːliər] [pə'zɪʃ(ə)n] .

He	**had**	**his**	**own**	**peculiar**	**position**	**.**
他	有	他的	自己的	奇特	位置	.

他有着自己独特的立场。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['ekspɜːrt] .

He	**was**	**an**	**expert**	**.**
他	曾是	一个	专家	.

他是一位专家。

[æn; ən]['ekspɜːrt][ɪn] — [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ? — [ɪn] ['ɪntrɪkət] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] .

An	**expert**	**in**	**—**	**how**	**shall**	**I**	**say**	**it**	**?**	**—**	**in**	**intricate**	**navigation**	**.**
一个	专家	在	—	如何	将	我	说	它	?	—	在	错综复杂	导航	.

一位精通——该怎么说呢？——复杂导航的专家。

[hiː; hi][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːrfɪktli]

He	**was**	**supposed**	**to**	**know**	**more**	**about**	**remote**	**and**	**imperfectly**
他	曾是	据称	到	知道	更多的	关于	偏僻的	和	不完美地

['tʃɑːrtəd, 'tʃɑːrtɪd][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːrkɪ'peləgoʊ] [ðæn; ðən] ['eni] [mæn] ['lɪvɪŋ] .

charted	**parts**	**of**	**the**	**Archipelago**	**than**	**any**	**man**	**living**	**.**
图表	部分	的	这	群岛	比	任何	男人	活的	.

他应该比任何在世的人都更了解群岛中那些偏远且地图绘制不完善的地区。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['werhaʊs] [ʌv; əv] [riːfs] , [pə'ziʃənz] , ['beərɪŋz] ,

His	**brain**	**must**	**have**	**been**	**a**	**perfect**	**warehouse**	**of**	**reefs**	**,**	**positions**	**,**	**bearings**	**,**
他的	脑	必须	有	到过	一个	完美的	仓库	的	珊瑚礁	,	职位	,	轴承	,

['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv]['hedlənd,'hedlænd] ,

images	**of**	**headlands**	**,**
图片	的	海岬	,

他的大脑一定像一个完美的仓库，里面储存着礁石、位置、方位、岬角图像等信息。

[ʃeɪps] [ʌv; əv] [əb'skjʊr] [koʊsts] , ['æspekts][ʌv; əv] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['aɪləndz] , ['dezərt] [ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] .

shapes	**of**	**obscure**	**coasts**	**,**	**aspects**	**of**	**innumerable**	**islands**	**,**	**desert**	**and**	**otherwise**	**.**
形状	的	朦胧	海岸	,	方面	的	无数	岛屿	,	沙漠	和	否则	.

晦涩海岸线的形状，无数岛屿的景象，沙漠和其他地区。

['eni] [ʃɪp] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

Any	**ship**	**,**	**for**	**instance**	**,**
任何	船	,	为了	实例	,

例如任何一艘船

[baʊnd] [ɑːn][ə; eɪ][trɪp][tuː; tə][pɑːˈlɑːvɑːn,-wɑːn][ɔːr] ['sʌmwer] [ðæt] [wei] [wʊd] [hæv; həv] ['kæptɪn] [dʒaɪlz]
bound **on** **a** **trip** **to** **Palawan** **or** **somewhere** **that** **way** **would** **have** **Captain** **Giles**
边界 在 一个 旅行 到 巴拉望 或者 某处 那 方式 会 有 队长 吉尔斯
[ɑːn] [bɔːrd] ,
on **board** **,**
在 木板 ,

前往巴拉望岛或类似地点的航程中，吉尔斯船长会在船上。

['iːðər] [ɪn] ['tempərəri] [kə'mænd] [ɔːr] “ [tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði]['mæstər] .
either **in** **temporary** **command** **or** **“** **to** **assist** **the** **master** **.**
任何一个 在 暂时的 命令 或者 “ 到 协助 这 掌握 .

要么是临时指挥，要么是“协助主人”。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'teɪnɪŋ] [fiː] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['welθi] [fɜːrm][ʌv; əv]
” **It** **was** **said** **that** **he** **had** **a** **retaining** **fee** **from** **a** **wealthy** **firm** **of**
” 它 曾是 说 那 他 有 一个 保留 费用 从 一个 富裕 公司 的
[ˌtʃaɪ'niːz] ['stiːmʃɪp] ['oʊnərz] ,
Chinese **steamship** **owners** **,**
中国人 轮船 所有者 ,

据说他从一家富有的中国轮船船东公司收取了一笔预付款。

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['sɜːrvɪsɪz] .
in **view** **of** **such** **services** **.**
在 看法 的 这样的 服务 .

鉴于此类服务。

[bɪ'saɪdz] ,
Besides **,**
除了 ,

除了，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'liːv] ['eni] [mæn] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [spel] [ə'ʃɔːr]
he **was** **always** **ready** **to** **relieve** **any** **man** **who** **wished** **to** **take** **a** **spell** **ashore**
他 曾是 总是 准备好 到 缓解 任何 男人 WHO 希望 到 拿 一个 拼写 岸上
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .
for **a** **time** **.**
为了 一个 时间 .

他随时准备接替任何想要暂时上岸休息的士兵。

[noʊ] ['oʊnər] [wʌz; wəz] ['evər] [noʊn] [tuː; tə]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .
No **owner** **was** **ever** **known** **to** **object** **to** **an** **arrangement** **of** **that** **sort** **.**
不 所有者 曾是 曾经 已知 到 目的 到 一个 安排 的 那 种类 .

此前从未有业主反对过这种安排。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [ə'pɪnjən] [æt; ət][ðə; ði][pɔːrt] [ðæt] ['kæptɪn] [dʒaɪlz]
For **it** **seemed** **to** **be** **the** **established** **opinion** **at** **the** **port** **that** **Captain** **Giles**
为了 它 似乎 到 是 这 已确立的 观点 在 这 港口 那 队长 吉尔斯
[wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði] [best] ,
was **as** **good** **as** **the** **best** **,**
曾是 作为 好的 作为 这 最好的 ,

因为港口方面似乎普遍认为吉尔斯船长是最优秀的船长之一。

[ɪf] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] .
if **not** **a** **little** **better** **.**
如果 不是 一个 小的 更好的 .

甚至可能更好一些。

[bʌt; bət][ɪn] ['hæməltənz] [vjuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] “ [ˌaʊt'saɪdər] .
But **in** **Hamilton's** **view** **he** **was** **an** **“** **outsider** **.**
但 在 汉密尔顿的 看法 他 曾是 一个 “ 局外人 .

但在汉密尔顿看来，他是一个“局外人”。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [fɔːr; fər] ['hæmɪltən] [ðə; ði][ˌdʒenərəlai'zeiʃən, -li'z-] " [ˌaʊt'saɪdər] " ['kʌvərd] [ðə; ði] [hoʊl]
" I believe that for Hamilton the generalisation " outsider " covered the whole
" 我 相信 那 为了 汉密尔顿 这 概括 " 局外人 " 涵盖 这 所有的
[lɑːt][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ;
lot of us ;
很多 的 我们 ;

我认为，对于汉密尔顿来说，“局外人”这个概括性的说法涵盖了我们所有人；

[ðoʊ] [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [sʌm; səm] [dɪ'stɪŋkʃənz] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
though I suppose that he made some distinctions in his mind .
尽管 我 认为 那 他 制成 一些 区别 在 他的 头脑 .

不过我想他心里肯定做了一些区分。

[aɪ] ['dɪdnt] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] [dʒaɪlz] ,
I didn't try to make conversation with Captain Giles ,
我 没有 尝试 到 制作 对话 和 队长 吉尔斯 ,

我没有尝试和吉尔斯船长搭讪。

[huːm] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [twaɪs] [ɪn][maɪ][laɪf] .
whom I had not seen more than twice in my life .
谁 我 有 不是 已见 更多的 比 两次 在 我的 生活 .

我一生中最多只见过他两次。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] [nuː] [huː] [aɪ][wʌz; wəz] .
But , of course , he knew who I was .
但 , 的 课程 , 他 知道 WHO 我 曾是 .

当然，他知道我是谁。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ɪn'klaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][bɪg] ['ʃaɪni] [hed] [maɪ] [wei] ,
After a while , inclining his big shiny head my way ,
后 一个 尽管 , 倾斜 他的 大的 闪亮的 头 我的 方式 ,

过了一会儿，他把又大又亮的脑袋朝我这边歪了歪，

[hiː; hi] [ə'drest] [ˌem 'iː][fɜːrst][ɪn][hɪz; ɪz] ['frendli] ['fæʃ(ə)n] .
he addressed me first in his friendly fashion .
他 已解决 我 第一的 在 他的 友好的 时尚 .

他首先以友好的方式和我打招呼。

[hiː; hi] [pri'zjʊmd] [frʌm; frəm] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː][ðer; ðər] , [hiː; hi] [sed] ,
He presumed from seeing me there , he said ,
他 假定 从 看到 我 那里 , 他 说 ,

他说，他看到我在那里，就做出了这样的推断。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [ə'ʃɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] - [liːv] .
that I had come ashore for a couple of days ' leave .
那 我 有 来 岸上 为了 一个 夫妻 的 天 - 离开 .

我上岸休假两天。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] - [vɔɪst] [mæn] .
He was a low - voiced man .
他 曾是 一个 低的 - 配音 男人 .

他嗓音低沉。

[aɪ] [spoʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['laʊdər] , ['seɪɪŋ] [ðæt] : [noʊ] — [aɪ][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ʃɪp] [fɔːr; fər] [gʊd] .
I spoke a little louder , saying that : No — I had left the ship for good .
我 辐 一个 小的 更大声 , 说 那 : 不 — 我 有 左边 这 船 为了 好的 .

我提高了音量，说道：不——我已经永远离开那艘船了。

“ [ə; eɪ] [friː] [mæn][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kɑːment] .
“ A free man for a bit , " was his comment .
“ 一个 自由的 男人 为了 一个 少量 , " 曾是 他的 评论 .

“短暂地享受一下自由吧。”他这样评论道。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [meɪ] [kɔːl] [maɪ'self] [ðæt] — [sɪns] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɔk, əu-] , ” [aɪ] [sed] .

“	I	suppose	I	may	call	myself	that	—	since	eleven	o'clock	,	”	I	said	.
“	我	认为	我	可能	称呼	我	那	—	自从	十一	点钟	,	”	我	说	.

“我想我可以这样称呼自己了——从十一点钟开始，”我说。

['hæmɪltən] [hæd; həd] [stɑːpt] ['iːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['vɔɪsɪz] .

Hamilton	had	stopped	eating	at	the	sound	of	our	voices	.
汉密尔顿	有	停止	吃	在	这	声音	的	我们的	声音	.

听到我们的声音，汉密尔顿停止了进食。

[hiː; hi] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk] ['dʒentli] , [gɑːt][ʌp] ,

He	laid	down	his	knife	and	fork	gently	,	got	up	,
他	铺设	向下	他的	刀	和	叉	轻轻地	,	得到	向上	,

他轻轻放下刀叉，站了起来。

[ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] “ [ðɪs] [ɪn'fɜːrn(ə)l] [hiːt] ['kʌtɪŋ] [wʌnz] ['æpɪtaɪt] , ” [went] [aʊt]

and	muttering	something	about	“	this	infernal	heat	cutting	one's	appetite	,	”	went	out
和	喃喃自语	某物	关于	“	这	地狱	热	切割	一个人的	食欲	,	”	去	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

of	the	room	.
的	这	房间	.

他一边嘟囔着“这该死的热天真让人没胃口”，一边走出了房间。

['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [wiː; wi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [daʊn] [ðə; ði] [və'rændə] [steps] .

Almost	immediately	we	heard	him	leave	the	house	down	the	verandah	steps	.
几乎	立即地	我们	听到	他	离开	这	房子	向下	这	阳台	步骤	.

我们几乎立刻就听到他沿着阳台台阶离开房子的声音。

[ɑːn] [ðɪs] ['kæptɪn] [dʒaɪlz] [ri'mɑːkt] ['iːzəli] [ðæt] [ðə; ði] ['feloʊ] [hæd; həd][noʊ] [daʊt] [gɔːn] [ɔːf][tuː; tə]

On	this	Captain	Giles	remarked	easily	that	the	fellow	had	no	doubt	gone	off	to
在	这	队长	吉尔斯	评论	容易地	那	这	同伴	有	不	怀疑	已消失	离开	到

[lʊk] ['æftər][maɪ][oʊld][dʒɑːb] .

look	after	my	old	job	.
看	后	我的	老的	工作	.

对此，吉尔斯上尉轻松地说道，那家伙无疑是去接替我的老工作了。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['stuːərd] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

The	Chief	Steward	,	who	had	been	leaning	against	the	wall	,
这	首席	管家	,	WHO	有	到过	倾斜	反对	这	墙	,

倚靠在墙上的总管

[brɔːt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'hæpi] [goʊt] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [ə'drest]

brought	his	face	of	an	unhappy	goat	nearer	to	the	table	and	addressed
带来	他的	脸	的	一个	不开心	山羊	更近	到	这	桌子	和	已解决

[ˌjuː 'es] ['doʊlfəli] .

us	dolefully	.
我们	悲伤地	.

他把那张愁眉苦脸的脸凑近桌子，愁眉苦脸地看着我们。

[hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˌʌn'bɜːrdn] [hɪm'self] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['griːvəns] [ə'genst] ['hæmɪltən] .

His	object	was	to	unburden	himself	of	his	eternal	grievance	against	Hamilton	.
他的	目的	曾是	到	表白	他自己	的	他的	永恒	不满	反对	汉密尔顿	.

他的目的是为了卸下心中对汉密尔顿的长久怨恨。

[ðə; ði][mæn] [kept] [hɪm; ɪm][ɪn][hɑːt]['wɔːtər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɑːrbər] ['ɑːfɪs] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]

The	man	kept	him	in	hot	water	with	the	Harbour	Office	as	to	the	state	of
这	男人	保留	他	在	热的	水	和	这	港口	办公室	作为	到	这	状态	的

[hɪz; ɪz] [ə'kaʊnts] .

his	accounts	.
他的	账户	.

这个人因为账户状况问题，让他和港务局的关系一直很紧张。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] ['gʊdnəs] [hiː; hi] [wʊd] [get] [maɪ] [dʒɑːb] , [ðoʊ] [ɪn] [truːθ] [wʌt] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː]

He	wished	to	goodness	he	would	get	my	job	,	though	in	truth	what	would	it
他	希望	到	善良	他	会	得到	我的	工作	,	尽管	在	真相	什么	会	它

[biː; bi] ?

be	?
是	?

他真心希望自己能得到我的工作，但说实话，那又会是什么工作呢?

['tempərəri] [rɪ'liːf] [æt; ət] [best] .

Temporary	relief	at	best	.
暂时的	宽慰	在	最好的	.

充其量只是暂时缓解。

[aɪ] [sed] : “ [juː; jʊ] ['niːdnt] ['wɜːri] .

I	said	:	“	You	needn't	worry	.
我	说	:	“	你	不必	担心	.

我说：“你不必担心。”

[hiː; hi] [wəʊnt] [get] [maɪ] [dʒɑːb] .

He	won't	get	my	job	.
他	惯于	得到	我的	工作	.

他休想得到我的工作。

[maɪ] [sək'sesər] [ɪz] [ɑːn] [bɔːrd] [ɔːl'redi] .

My	successor	is	on	board	already	.
我的	接班人	是	在	木板	已经	.

我的继任者已经到位了。

” [hiː; hi] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] , [ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [fel] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [nuːz] .

”	He	was	surprised	,	and	I	believe	his	face	fell	a	little	at	the	news	.
”	他	曾是	惊讶	,	和	我	相信	他的	脸	跌倒	一个	小的	在	这	消息	.

“他很惊讶，我相信听到这个消息后，他的脸色微微垮了下来。”

['kæptɪn] [dʒaɪlz] [geɪv] [ə; eɪ] [sɔːft] [læf] .

Captain	Giles	gave	a	soft	laugh	.
队长	吉尔斯	给予	一个	柔软的	笑	.

吉尔斯船长轻轻笑了笑。

[wiː; wi] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [və'rændə] ,

We	got	up	and	went	out	on	the	verandah	,
我们	得到	向上	和	去	出去	在	这	阳台	,

我们起身走到阳台上，

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['suːpaɪn] ['streɪndʒər] [tuː; tə] [biː; bi] [delt] [wɪð; wɪθ] [baɪ] [ðə; ði] ['tʃainəmən] .

leaving	the	supine	stranger	to	be	dealt	with	by	the	Chinamen	.
离开	这	仰卧	陌生人	到	是	已处理	和	经过	这	中国人	.

留下仰面躺着的陌生人，任由中国人处置。

[ðə; ði] [læst] [θɪŋ] [aɪ] [sɔː] [ðeɪ] [hæd; həd] [pʊt] [ə; eɪ] [pleɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv] [paɪn] - ['æp(ə)l] [ɑːn]

The	last	thing	I	saw	they	had	put	a	plate	with	a	slice	of	pine	-	apple	on
这	最后的	事物	我	锯	他们	有	放	一个	盘子	和	一个	片	的	松树	-	苹果	在

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [bæk] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] .

it	before	him	and	stood	back	to	watch	what	would	happen	.
它	前	他	和	站立	后退	到	手表	什么	会	发生	.

我最后看到的是，他们在他面前放了一个盘子，盘子里放着一片菠萝，然后退后一步，看着接下来会发生什么。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [siːmd] [ə; eɪ] ['feɪljər] .

But	the	experiment	seemed	a	failure	.
但	这	实验	似乎	一个	失败	.

但实验似乎失败了。

[hiː; hi][sæt][ɪn'sensəb(ə)l] .

He	sat	insensible	.
他	卫星	麻木不仁	.

他呆呆地坐在那里，毫无知觉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [im'paːtid] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [baɪ] ['kæptɪn] [dʒaɪlz] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən]

It	was	imparted	to	me	in	a	low	voice	by	Captain	Giles	that	this	was	an
它	曾是	传授	到	我	在	一个	低的	嗓音	经过	队长	吉尔斯	那	这	曾是	一个

['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][sʌm; səm]['rɑːdʒəz] [jɑːt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr][pɔːrt][tuː; tə][biː; bi][draɪ] -

officer	of	some	Rajah's	yacht	which	had	come	into	our	port	to	be	dry	-
官	的	一些	拉贾的	游艇	哪个	有	来	进入	我们的	港口	到	是	干燥	-

[dɑːkt] .

docked	.
停靠	.

吉尔斯船长低声告诉我，这是某位拉贾的游艇上的一名船员，这艘游艇来到我们港口进行干船坞维修。

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] “ ['siːɪŋ] [laɪf] ” [læst] [naɪt] , [hiː; hi] ['ædɪd] , ['rɪŋklɪŋ] [hɪz; ɪz] [noʊz] [ɪn][æn; ən]

Must	have	been	“	seeing	life	”	last	night	,	he	added	,	wrinkling	his	nose	in	an
必须	有	到过	“	看到	生活	”	最后的	夜晚	,	他	额外	,	皱纹	他的	鼻子	在	一个

['ɪntɪmət] ,

intimate	,
亲密的	,

他补充道，昨晚肯定“见识了人生百态”，说着，他亲昵地皱了皱鼻子。

[ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [wei] [wɪtʃ] [pliːzd] [ˌem 'iː] ['væstli] .

confidential	way	which	pleased	me	vastly	.
机密的	方式	哪个	高兴	我	非常	.

保密的方式让我非常满意。

[fɔːr; fər] ['kæptɪn] [dʒaɪlz][hæd; həd] [pre'stiːʒ] .

For	Captain	Giles	had	prestige	.
为了	队长	吉尔斯	有	声望	.

因为吉尔斯船长很有威望。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kredɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərf(ə)l] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs]

He	was	credited	with	wonderful	adventures	and	with	some	mysterious
他	曾是	已认可	和	精彩的	冒险	和	和	一些	神秘

['trædʒədi][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

tragedy	in	his	life	.
悲剧	在	他的	生活	.

人们认为他的一生充满了奇妙的冒险经历，同时也伴随着一些神秘的悲剧。

[ænd; ənd][noʊ][mæn][hæd; həd][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

And	no	man	had	a	word	to	say	against	him	.
和	不	男人	有	一个	单词	到	说	反对	他	.

没有人敢说他一句坏话。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :

He	continued	:
他	持续	:

他继续说道：

“ [aɪ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm][fɜːrst] ['kʌmɪŋ] [ə'ʃɔːr] [hɪr] [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

“	I	remember	him	first	coming	ashore	here	some	years	ago	.
“	我	记住	他	第一的	未来	岸上	这里	一些	年	前	.

“我记得他几年前第一次来到这里上岸。”

[siːmz] ['oʊnli][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .

Seems	only	the	other	day	.
似乎	仅有的	这	其他	天	.

感觉就像昨天发生的一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs] [bɔɪ] .

He	was	a	nice	boy	.
他	曾是	一个	好的	男生	.

他是个好孩子。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[ðiːz] [naɪs] [bɔɪz] !

these	nice	boys	!
这些	好的	男孩们	!

这些可爱的男孩们!

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['læfɪŋ] [ə'laʊd] .

"	I	could	not	help	laughing	aloud	.
"	我	可以	不是	帮助	笑	大声	.

我忍不住大笑出声。

[hiː; hi] [lʊkt] ['stɑːrtld] , [ðen] [dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] [læf] .

He	looked	startled	,	then	joined	in	the	laugh	.
他	看起来	惊慌	,	然后	加入	在	这	笑	.

他先是愣了一下，然后也跟着笑了起来。

" [noʊ] ! [noʊ] !

"	No	!	No	!
"	不	!	不	!

"不！不!

[aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [ðæt] , " [hiː; hi] [kraɪd] .

I	didn't	mean	that	,	"	he	cried	.
我	没有	意思是	那	,	"	他	哭	.

"我不是那个意思，"他哭着说。

" [wʌt] [aɪ] [ment] [ɪz] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][duː][goʊ][sɔːft] ['maɪti] [kwɪk] [aʊt] [hɪr] .

"	What	I	meant	is	that	some	of	them	do	go	soft	mighty	quick	out	here	.
"	什么	我	意思是	是	那	一些	的	他们	做	去	柔软的	强大的	快的	出去	这里	.

我的意思是，他们中的一些人在这里很容易变得软弱。

" ['dʒɑːkjələrli][aɪ] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['biːstli] [hiːt] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] [kɔːz] .

"	Jocularly	I	suggested	the	beastly	heat	as	the	first	cause	.
"	开玩笑地	我	建议	这	兽	热	作为	这	第一的	原因	.

我开玩笑地认为，酷热难耐是造成这种情况的首要原因。

[bʌt; bət] ['kæptɪn] [dʒaɪlz] [dis'kləuzd] [hɪm'self] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːpər] [fə'lɑːsəfi] .

But	Captain	Giles	disclosed	himself	possessed	of	a	deeper	philosophy	.
但	队长	吉尔斯	披露	他自己	拥有	的	一个	更深	哲学	.

但吉尔斯船长透露，他拥有更深层次的哲学思想。

[θɪŋz] [aʊt] [iːst] [wɜːr; wər] [meɪd] ['iːzi] [fɔːr; fər] [waɪt] [men] .

Things	out	East	were	made	easy	for	white	men	.
事物	出去	东方	是	制成	简单的	为了	白色的	男人	.

在东部，白人男性的生活条件很优越。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] .

That	was	all	right	.
那	曾是	全部	正确的	.

还好。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['kiːpɪŋ] [waɪt] ,

The	difficulty	was	to	go	on	keeping	white	,
这	困难	曾是	到	去	在	保持	白色的	,

难点在于如何保持白色。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [naɪs] [bɔɪz] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] .

and	some	of	these	nice	boys	did	not	know	how	.
和	一些	的	这些	好的	男孩们	做过	不是	知道	如何	.

而这些善良的男孩中，有些人却不知道该怎么做。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [lʊk] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [bəˈnevələnt] , [ˈhevi] - [ˈʌŋk(ə)l] [ˈmænər] [æskt] [pɔɪnt] [blæŋk] :

He	gave	me	a	searching	look	,	and	in	a	benevolent	,	heavy	-	uncle	manner	asked	point	blank	:
他	给予	我	一个	搜索	看	,	和	在	一个	仁慈	,	重的	-	叔叔	方式	问	观点	空白的	:

他审视地看了我一眼，然后用一种慈祥而严厉的叔叔语气直截了当地问道：

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [θroʊ] [ʌp] [jʊr; jər] [bɜːrθ] ?

“	Why	did	you	throw	up	your	berth	?
“	为什么	做过	你	扔	向上	你的	泊位	?

你为什么吐出了你的卧铺?

” [aɪ] [bɪˈkeɪm] [ˈæŋgri] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] ;

”	I	became	angry	all	of	a	sudden	;
”	我	成为	生气的	全部	的	一个	突然	;

我突然生气了；

[fɔːr; fər][juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndərˈstænd] [haʊ] [ɪgˈzæspəreɪtɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [ˈdɪdnt] [noʊ] .

for	you	can	understand	how	exasperating	such	a	question	was	to	a	man	who	didn't	know	.
为了	你	能	理解	如何	可气	这样的	一个	问题	曾是	到	一个	男人	WHO	没有	知道	.

你可以理解，对于一个不了解情况的人来说，这样的问题有多么令人恼火。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪˈself] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [ʃʌt] [ʌp] [ðæt] [ˈmɔːrəlɪst] ;

I	said	to	myself	that	I	ought	to	shut	up	that	moralist	;
我	说	到	我	那	我	应该	到	关闭	向上	那	道德家	;

我心想，我应该让那个道德家闭嘴；

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm] [əˈlaʊd] [aɪ] [sed] [wɪð; wɪθ] [ˈtʃælɪndʒɪŋ] [pəˈlaɪtnəs] :

and	to	him	aloud	I	said	with	challenging	politeness	:
和	到	他	大声	我	说	和	具有挑战性的	礼貌	:

我带着挑战的礼貌，大声对他说：

“ [waɪ] . . . ?

“	Why	.	.	.	?
“	为什么	.	.	.	?

“为什么。。。?

[duː][juː; jʊ] [ˌdɪsəˈpruːv] ?

Do	you	disapprove	?
做	你	不赞成	?

你不赞成吗?

” [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ˌdɪskənˈsɜːrtɪd] [tuː; tə][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈmʌtər] [kənˈfjuːzədli] : “ [aɪ] ! . . .

”	He	was	too	disconcerted	to	do	more	than	mutter	confusedly	:	“	I	!	.	.	.
”	他	曾是	也	不安	到	做	更多的	比	低声	困惑地	:	“	我	!	.	.	.

他惊慌失措，除了含糊不清地嘟囔着“我！……”之外，什么也做不了。

[ɪn][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [weɪ] . . .

In	a	general	way	.	.	.
在	一个	一般的	方式	.	.	.

总的来说……

" [ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [ˌem ˈiː] [ʌp] .

"	and	then	gave	me	up	.
"	和	然后	给予	我	向上	.

然后就放弃了我。

[bʌt; bət][hiː; hi][rɪˈtaɪərd][ɪn] [gʊd] ['ɔːrdər] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevɪli] ['hjuːmərəs] [rɪ'mɑːrk]

But	he	retired	in	good	order	,	under	the	cover	of	a	heavily	humorous	remark
但	他	退休	在	好的	命令	,	在下面	这	覆盖	的	一个	重度	幽默	评论

[ðæt] [hiː; hi] ,

that	he	,
那	他	,

但他体面地退休了，并以一句极富幽默感的玩笑话作为掩护，他说：

[tuː] , [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [sɔːft] ,

too	,	was	getting	soft	,
也	,	曾是	获得	柔软的	,

也变得柔软了，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [taɪm] [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [si'estə] — [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]

and	that	this	was	his	time	for	taking	his	little	siesta	—	when	he	was
和	那	这	曾是	他的	时间	为了	采取	他的	小的	午休	—	什么时候	他	曾是

[ɑːn] [ʃɔːr] .

on	shore	.
在	支撑	.

而当他在岸上时，这就是他小憩的时间。

“ ['veri] [bæd]['hæbɪt] .

“	Very	bad	habit	.
"	非常	坏的	习惯	.

“非常不好的习惯。”

['veri] [bæd]['hæbɪt] .

Very	bad	habit	.
非常	坏的	习惯	.

非常不好的习惯。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪm'plɪsəti] [ɪn][ðə; ði][mæn] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [dis'a:rmd] [ə; eɪ] ['tʌtʃinəs]

"	There	was	a	simplicity	in	the	man	which	would	have	disarmed	a	touchiness
"	那里	曾是	一个	简单	在	这	男人	哪个	会	有	解除武装	一个	敏感

['iːv(ə)n] [mɔːr] ['juːθfl] [ðæn; ðən] [maɪn] .

even	more	youthful	than	mine	.
甚至	更多的	青春	比	矿	.

“这个人身上有一种纯真，即使是比我更年轻的敏感之人也能轻易放下戒备。”

[soʊ] [wen] [nekst] [deɪ] [æt; ət] ['tɪfɪn] [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [tɔːrd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi]

So	when	next	day	at	tiffin	he	bent	his	head	toward	me	and	said	that	he
所以	什么时候	下一个	天	在	午餐盒	他	弯曲	他的	头	朝向	我	和	说	那	他

[hæd; həd] [met] [maɪ] [leɪt] ['kæptɪn] [læst] ['iːvnɪŋ] ,

had	met	my	late	Captain	last	evening	,
有	遇见	我的	晚的	队长	最后的	晚上	,

第二天午餐时，他低下头对我说，他昨晚遇到了我已故的上尉。

['ædɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] : “ ['hiːz] ['veri] ['sɑːri] [juː; jʊ] [left] .

adding	in	an	undertone	:	“	He's	very	sorry	you	left	.
添加	在	一个	底色	:	"	他是	非常	对不起	你	左边	.

他低声补充道：“他很遗憾你离开了。”

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər][hæd; həd][ə; eɪ] [meit] [ðæt] ['suːtɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] [wel] ， ” [aɪ] ['ænsər] [hɪm; ɪm]

He	had	never	had	a	mate	that	suited	him	so	well	，	”	I	answered	him
他	有	绝不	有	一个	伴侣	那	适合	他	所以	出色地	，	”	我	回答	他

['ɜːrnɪstli] ，

earnestly	，
切实	，

“他从未遇到过如此适合他的伴侣，”我认真地回答道。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] ，

without	any	affectation	，
没有	任何	做作	，

不带任何影响，

[ðæt] [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] ['hædnt] [bɪn] [soʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn] ['eni] [ʃɪp] [ɔːr][wɪð; wɪθ] ['eni] [kə'mændər] [ɪn]

that	I	certainly	hadn't	been	so	comfortable	in	any	ship	or	with	any	commander	in
那	我	当然	之前没有	到过	所以	舒服的	在	任何	船	或者	和	任何	指挥官	在

[ɔːl][maɪ] [siː] - ['goʊɪŋ] [deɪz] .

all	my	sea	-	going	days	.
全部	我的	海	-	去	天	.

在我多年的航海生涯中，我从未在任何一艘船上或与任何一位指挥官相处得如此融洽。

“ [wel] — [ðen] ， ” [hiː; hi] ['mɜːrmɜːrd] .

“	Well	—	then	，	”	he	murmured	.
“	出色地	—	然后	，	”	他	低声说道	.

“好吧——”他低声说道。

“ ['hævnt] [juː; jʊ] [hɜːrd] ， ['kæptɪn] [dʒaɪlz] ， [ðæt] [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] ？ ”

“	Haven't	you	heard	，	Captain	Giles	，	that	I	intend	to	go	home	?	”
“	还没有	你	听到	，	队长	吉尔斯	，	那	我	打算	到	去	家	？	”

“吉尔斯上尉，你没听说吗？我打算回家。”

“ [jes] ， ” [hiː; hi] [sed] [bə'nevələntli] .

“	Yes	，	”	he	said	benevolently	.
“	是的	，	”	他	说	仁慈地	.

“是的，”他和蔼地说。

“ [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [bɪ'fɔːr] . ”

“	I	have	heard	that	sort	of	thing	so	often	before	.	”
“	我	有	听到	那	种类	的	事物	所以	经常	前	.	”

“这种话我以前听过太多次了。”

“ [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ？

“	What	of	that	?
“	什么	的	那	?

那又怎样?

” [aɪ] [kraɪd] .

”	I	cried	.
”	我	哭	.

我哭了。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [dʌl] ， [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] [mæn][aɪ][hæd; həd]['evər] [met] .

I	thought	he	was	the	most	dull	，	unimaginative	man	I	had	ever	met	.
我	想法	他	曾是	这	最多	乏味的	，	缺乏想象力	男人	我	有	曾经	遇见	.

我觉得他是我见过的最无趣、最缺乏想象力的人。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [mɔːr] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] ，

I	don't	know	what	more	I	would	have	said	，
我	不	知道	什么	更多的	我	会	有	说	，

我不知道我还能说什么。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mʌtʃ] - [bɪ'leɪtɪd] ['hæmɪltən] [keɪm] [ɪn][dʒʌst] [ðen] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [siːt] .

but	the	much	-	belated	Hamilton	came	in	just	then	and	took	his	usual	seat	.
但	这	很多	-	迟到的	汉密尔顿	来了	在	只是	然后	和	采取	他的	通常	座位	.

但姗姗来迟的汉密尔顿这时才进来，坐到了他的老位置上。

[soʊ][aɪ] [drɑːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['mʌmb(ə)l] .

So	I	dropped	into	a	mumble	.
所以	我	掉落	进入	一个	咕哝	.

于是我开始喃喃自语。

“ ['enihaʊ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] [ðɪs] [taɪm] .

“	Anyhow	,	you	shall	see	it	done	this	time	.
“	无论如何	,	你	将	看	它	完毕	这	时间	.

“无论如何，这次你一定会看到它成功。”

” ['hæmɪltən] , ['bjuːtɪfli] [ʃeɪvd] , [geɪv] ['kæptɪn] [dʒaɪlz][ə; eɪ][kɜːrt][nɑːd] ,

”	Hamilton	,	beautifully	shaved	,	gave	Captain	Giles	a	curt	nod	,
”	汉密尔顿	,	非常漂亮	剃光	,	给予	队长	吉尔斯	一个	简短	点头	,

汉密尔顿刮了胡子，干练地朝吉尔斯上尉微微点了点头。

[bʌt; bət] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [æt; ət][ˌem 'iː] ;

but	didn't	even	condescend	to	raise	his	eyebrows	at	me	;
但	没有	甚至	屈尊	到	增加	他的	眉毛	在	我	;

但他甚至连朝我扬眉毛的矜持都没有；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [tʃiːf] ['stuːərd] [ðæt] [ðə; ði] [fuːd] [ɑːn]

and	when	he	spoke	it	was	only	to	tell	the	Chief	Steward	that	the	food	on
和	什么时候	他	辐	它	曾是	仅有的	到	告诉	这	首席	管家	那	这	食物	在

[hɪz; ɪz] [pleɪt] ['wɔznt] [fɪt][tuː; tə][biː; bi][set] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

his	plate	wasn't	fit	to	be	set	before	a	gentleman	.
他的	盘子	不是	合身	到	是	放	前	一个	绅士	.

他开口说话，只是为了告诉总管，他盘子里的食物不配摆在绅士面前。

[ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ə'drest] [siːmd] [mʌtʃ] [tuː] [ʌn'hæpi] [tuː; tə] [groʊn] .

The	individual	addressed	seemed	much	too	unhappy	to	groan	.
这	个人	已解决	似乎	很多	也	不开心	到	呻吟	.

被叫人的人似乎非常不高兴，连呻吟声都没有。

[hiː; hi][kæst][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌŋkəˌ'pʌŋkɑː][ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

He	cast	his	eyes	up	to	the	punkah	and	that	was	all	.
他	投掷	他的	眼睛	向上	到	这	朋克	和	那	曾是	全部	.

他抬头看了看那个朋克，仅此而已。

['kæptɪn] [dʒaɪlz][ænd; ənd][aɪ][gɑːt] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] ,

Captain	Giles	and	I	got	up	from	the	table	,
队长	吉尔斯	和	我	得到	向上	从	这	桌子	,

吉尔斯船长和我从桌边站了起来，

[ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒər][nekst][tuː; tə] ['hæmɪltən] ['fɑːloʊd] ['aʊər; ɑːr][ɪg'zæmp(ə)l] , [mə'nuːvərɪŋ]

and	the	stranger	next	to	Hamilton	followed	our	example	,	manoeuvring
和	这	陌生人	下一个	到	汉密尔顿	随后	我们的	例子	,	机动

[hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] .

himself	to	his	feet	with	difficulty	.
他自己	到	他的	脚	和	困难	.

汉密尔顿旁边的陌生人也效仿我们，艰难地站了起来。

[hiː; hi] , [pʊr] ['feloʊ] , [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] [bʌt; bət][aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] ['oʊnli][tuː; tə]

He	,	poor	fellow	,	not	because	he	was	hungry	but	I	verily	believe	only	to
他	,	贫穷的	同伴	,	不是	因为	他	曾是	饥饿的	但	我	确实	相信	仅有的	到

[rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz][self] - [rɪ'spekt] ,

recover	his	self	-	respect	,
恢复	他的	自己	-	尊重	,

他，可怜的人，并非因为饥饿，我深信他只是为了重拾自尊。

[hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌn'wɜːrði] [fuːd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

had	tried	to	put	some	of	that	unworthy	food	into	his	mouth	.
有	尝试	到	放	一些	的	那	不配	食物	进入	他的	嘴	.

他曾试图把一些不值钱的食物放进嘴里。

[bʌt; bət] ['æftər] ['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɔːrk] [twaɪs] [ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəli] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪljər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	after	dropping	his	fork	twice	and	generally	making	a	failure	of	it	,
但	后	下降	他的	叉	两次	和	一般来说	制作	一个	失败	的	它	,

但他两次掉落叉子，总体上表现不佳，

[hiː; hi] [hæd; həd] [sæt] [stɪl] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

he	had	sat	still	with	an	air	of	intense	mortification	combined	with	a
他	有	卫星	仍然	和	一个	空气	的	激烈的	屈辱	合并	和	一个

['gæstli] [gleɪzd] [ster] .

ghastly	glazed	stare	.
阴森	釉面	盯	.

他一动不动地坐着，脸上带着极度的羞愧和令人毛骨悚然的呆滞眼神。

[bəuθ] [dʒaɪlz] [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [ə'vɔɪdɪd] ['lʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [æt; ət] ['teɪbl] .

Both	Giles	and	I	had	avoided	looking	his	way	at	table	.
两个都	吉尔斯	和	我	有	避免	寻找	他的	方式	在	桌子	.

在餐桌上，我和吉尔斯都刻意避免与他看向同一方向。

[ɑːn] [ðə; ði] [və'rændə] [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [ə'dres] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ['æŋkʃəsli] [ə; eɪ]

On	the	verandah	he	stopped	short	on	purpose	to	address	to	us	anxiously	a
在	这	阳台	他	停止	短的	在	目的	到	地址	到	我们	焦虑地	一个

[lɔːŋ] [rɪ'mɑːrk] [wɪtʃ] [aɪ] [feɪld] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [kəm'pliːtli] .

long	remark	which	I	failed	to	understand	completely	.
长的	评论	哪个	我	失败的	到	理解	完全地	.

在走廊上，他故意停下脚步，焦急地对我们说了一大堆话，但我没能完全听懂。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] [sʌm; səm] ['hɔːrəb(ə)l] [ˌʌn'noʊn] ['læŋgwɪdʒ] .

It	sounded	like	some	horrible	unknown	language	.
它	听起来	喜欢	一些	可怕	未知	语言	.

听起来像某种可怕的、不知名的语言。

[bʌt; bət] [wen] ['kæptɪn] [dʒaɪlz] , ['æftər] ['oʊnli] [æn; ən] ['ɪnstənt] [fɔːr; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm]

But	when	Captain	Giles	,	after	only	an	instant	for	reflection	,	assured	him
但	什么时候	队长	吉尔斯	,	后	仅有的	一个	立即的	为了	反射	,	保证	他

[wɪð; wɪθ] ['hoʊmli] ['frendlinəs] ,

with	homely	friendliness	,
和	家常的	友善	,

但吉尔斯船长略作思索后，便以亲切友好的态度向他保证：

“ [aɪ] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] .

“	Aye	,	to	be	sure	.
“	是的	,	到	是	当然	.

“是的，的确如此。”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] [ðer; ðər] , ” [hiː; hi] [ə'pɪrd] ['veri] [mʌtʃ] ['grætɪfaɪd] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] (

You	are	right	there	,	”	he	appeared	very	much	gratified	indeed	,	and	went	away	(
你	是	正确的	那里	,	”	他	出现	非常	很多	满意	的确	,	和	去	离开	(

['prɪti] [streɪt] ,

pretty	straight	,
漂亮的	直的	,

“你说得对，”他看起来非常满意，然后径直走了（很直接地）。

[tuː]) [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [lɔːŋ] [tʃer] .

too	)	to	seek	a	distant	long	chair	.
也	)	到	寻找	一个	遥远	长的	椅子	.

也）去寻找一张远处的长椅。

“ [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ?
“ What was he trying to say ?
“ 什么 曾是 他 尝试 到 说 ?

他想表达什么?

” [aɪ] [æskt] [wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] .
” I asked with disgust .
” 我 问 和 厌恶 .

我厌恶地问道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] .
“ I don't know .
” 我 不 知道 .

“我不知道。

['mʌsnt] [biː; bi] [daʊn] [tuː] [mʌtʃ] [ɑːn][ə; eɪ] ['feloʊ] .
Mustn't be down too much on a fellow .
不得 是 向下 也 很多 在 一个 同伴 .

不能太看不起这个人。

['hiːz] ['fiːlɪŋ] ['prɪti] ['retʃɪd] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] ; [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['hiːl] [fiːl] [wɜːrs] [jet] .
He's feeling pretty wretched , you may be sure ; and to - morrow he'll feel worse yet .
他是 感觉 漂亮的 可怜 , 你 可能 是 当然 ; 和 到 - 明天 地狱 感觉 更糟 然而 .

他现在感觉非常糟糕，这一点毋庸置疑；而且明天他的感觉会更糟。

” [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['mænz] [ə'pɪrəns] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
” Judging by the man's appearance it seemed impossible .
” 评判 经过 这 男人的 外貌 它 似乎 不可能的 .

“从这名男子的外表来看，这似乎是不可能的。”

[aɪ] ['wʌndɚd] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [dɪ'bɑːtʃ] [hæd; həd] [rɪ'djʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðæt] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] .
I wondered what sort of complicated debauch had reduced him to that unspeakable condition .
我 想知道 什么 种类 的 复杂的 放荡 有 减少 他 到 那 无法形容 状况 .

我想知道究竟是怎样复杂的堕落行为才让他沦落到如此难以启齿的地步。

['kæptɪn] [dʒaɪlz] - [bə'nevələns] [wʌz; wəz] [spɔɪld] [baɪ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [er] [ʌv; əv] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [wɪtʃ] [aɪ] [dis'laikt] .
Captain Giles ' benevolence was spoiled by a curious air of complacency which I disliked .
队长 吉尔斯 - 仁 曾是 被宠坏了 经过 一个 好奇的 空气 的 自满 哪个 我 不喜欢 .

吉尔斯船长的仁慈被一种奇怪的自满情绪所破坏，我不喜欢这种情绪。

[aɪ] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] :
I said with a little laugh :
我 说 和 一个 小的 笑 :

我轻笑着说：

“ [wel] , [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɪm; ɪm] .
“ Well , he will have you to look after him .
” 出色地 , 他 将要 有 你 到 看 后 他 .

“嗯，他会有你照顾他的。”

” [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['deprɪkətɔːri] ['dʒestʃər] , [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ]['peɪpər] .
” He made a deprecatory gesture , sat down , and took up a paper .
” 他 制成 一个 贬义的 手势 , 卫星 向下 , 和 采取 向上 一个 纸 .

他做了个不屑的手势，坐了下来，拿起一份文件。

[aɪ][dɪd][ðə; ði] [seɪm] .

I	did	the	same	.
我	做过	这	相同的	.

我也这么做了。

[ðə; ði] ['pepərz] [wɜːr; wər][oʊld][ænd; ənd] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ,

The	papers	were	old	and	uninteresting	,
这	文件	是	老的	和	无聊	,

这些文件陈旧乏味。

[fɪld] [ʌp] ['moʊstli][wɪð; wɪθ] ['drɪri] ['steriətaɪpt] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv] [kwiːn] [vɪk'tɔriːəz] [fɜːrst]

filled	up	mostly	with	dreary	stereotyped	descriptions	of	Queen	Victoria's	first
已填	向上	大多	和	凄凉	刻板印象	描述	的	女王	维多利亚的	第一的

['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] .

jubilee	celebrations	.
禧年	庆祝活动	.

书中充斥着对维多利亚女王第一次登基庆典的枯燥乏味的刻板描述。

['prɑːbəbli] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['kwɪkli] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ə; eɪ]['trɑːpɪk(ə)l] [ˌæftər'nuːn] [doʊz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

Probably	we	should	have	quickly	fallen	into	a	tropical	afternoon	doze	if	it
大概	我们	应该	有	迅速地	倒下	进入	一个	热带	下午	瞌睡	如果	它

[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] ['hæməltənz] [vɔɪs] [reɪzd] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] .

had	not	been	for	Hamilton's	voice	raised	in	the	dining	room	.
有	不是	到过	为了	汉密尔顿的	嗓音	提高	在	这	用餐	房间	.

如果不是汉密尔顿在餐厅里大声喊叫，我们可能早就进入了热带午后的瞌睡状态了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tɪfɪn] [ðer; ðər] .

He	was	finishing	his	tiffin	there	.
他	曾是	精加工	他的	午餐盒	那里	.

他当时正在那里吃午饭。

[ðə; ði][bɪg] ['dʌb(ə)l] [dɔːz] [stʊd] [waɪd] ['oʊpən] ['pɜːrmənəntli] ,

The	big	double	doors	stood	wide	open	permanently	,
这	大的	双倍的	门	站立	宽的	打开	永久的	,

那扇巨大的双开门常年敞开着。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][hæd; həd] ['eni] [aɪ'diːə] [haʊ] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ['aʊər; ɑːr]

and	he	could	not	have	had	any	idea	how	near	to	the	doorway	our
和	他	可以	不是	有	有	任何	主意	如何	靠近	到	这	门口	我们的

[tʃerz] [wɜːr; wər] [pleɪst] .

chairs	were	placed	.
椅子	是	放置	.

他不可能知道我们的椅子离门口有多近。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] , [ˌsuːpər'sɪliəs] [toʊn] ['ænsər] [sʌm; səm] ['steɪtmənt] ['ventʃərd] [baɪ]

He	was	heard	in	a	loud	,	supercilious	tone	answering	some	statement	ventured	by
他	曾是	听到	在	一个	大声	,	傲慢	语气	回答	一些	陈述	冒险	经过

[ðə; ði] [tʃiːf] ['stuːərd] .

the	Chief	Steward	.
这	首席	管家	.

人们听到他用响亮而傲慢的语气回应了首席管事提出的某个说法。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [rʌʃt] ['ɪntuː] ['eniθɪŋ] .

“	I	am	not	going	to	be	rushed	into	anything	.
“	我	是	不是	去	到	是	匆忙	进入	任何事物	.

“我不会仓促做任何事。”

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][aɪ][ɪ'mædʒɪn] .

They	will	be	glad	enough	to	get	a	gentleman	I	imagine	.
他们	将要	是	高兴的	足够的	到	得到	一个	绅士	我	想象	.

我想他们应该会很乐意找个绅士吧。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['hɜːri] .
There is no hurry .
那里 是 不 匆忙 .

不用着急。

" [ə; eɪ][laʊd] ['wɪspərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stuːərd] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] ['hæmɪltən]
" A loud whispering from the Steward succeeded and then again Hamilton
" 一个 大声 耳语 从 这 管家 成功了 和 然后 再次 汉密尔顿
[wʌz; wəz] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n] [ɪn'tɛnsər] [skɔːrn] .
was heard with even intenser scorn .
曾是 听到 和 甚至 更强烈 轻蔑 .

“管家大声低语，这才奏效，随后又听到汉密尔顿更加强烈的蔑视之声。”

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?

[ðæt] [jʌŋ] [æs] [huː] ['fænsis] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [bɪn] [tʃiːf] [meit] [wɪð; wɪθ] [kent] [soʊ] [lɔːŋ] ? .
That young ass who fancies himself for having been chief mate with Kent so long ? .
那 年轻的 屁股 WHO 幻想 他自己 为了 拥有 到过 首席 伴侣 和 肯特 所以 长的 ? .
. .
: :
. .

那个自以为是的小屁孩，居然觉得自己当了肯特的大副那么久？.....

[prɪ'pɑːstərəs] .
Preposterous .
荒谬 .

荒谬。

" [dʒaɪlz][ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .
" Giles and I looked at each other .
" 吉尔斯 和 我 看起来 在 每个 其他 .

“吉尔斯和我互相看了一眼。”

[kent] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][maɪ] [leɪt] [kə'mændər] , ['kæptɪn] [dʒaɪlz] - ['wɪspər] , " ['hiːz] ['tɔːkɪŋ]
Kent being the name of my late commander , Captain Giles ' whisper , " He's talking
肯特 存在 这 姓名 的 我的 晚的 指挥官 , 队长 吉尔斯 - 耳语 , " 他是 说
[ʌv; əv][juː; jʊ] ,
of you ,
的 你 ,

肯特是我已故指挥官的名字，吉尔斯上尉低声说：“他说的就是你。”

" [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ʃɪr] [weɪst] [ʌv; əv] [breθ] .
" seemed to me sheer waste of breath .
" 似乎 到 我 透明 浪费 的 气息 .

在我看来，这简直是浪费口舌。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['stuːərd] [mʌst; məst][hæv; həv] [stʌk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pɔɪnt] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
The Chief Steward must have stuck to his point , whatever it was ,
这 首席 管家 必须 有 卡住 到 他的 观点 , 任何 它 曾是 ,

管事长一定坚持了自己的观点，不管他的观点是什么。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hæmɪltən] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ə'gen] [mɔːr] [ˌsuːpər'sɪliəs] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] ['veri]
because Hamilton was heard again more supercilious if possible , and also very
因为 汉密尔顿 曾是 听到 再次 更多的 傲慢 如果 可能的 , 和 还 非常
[ɪm'fætɪk] :
emphatic :
强调 :

因为人们再次听到汉密尔顿更加傲慢自大，而且语气也更加斩钉截铁：

“ ['rʌbɪʃ] , [maɪ] [gʊd] [mæn] !
“ Rubbish , my good man !
“ 垃圾 , 我的 好的 男人 !

“胡说八道，我的好兄弟！”

[wʌn] ['dʌznt] [kəm'pi:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ræŋk][ˌaʊt'saɪdər] [laɪk] [ðæt] .
One doesn't compete with a rank outsider like that .
一 不 竞争 和 一个 秩 局外人 喜欢 那 .

你不会去和那种完全的外行竞争。

[ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] .
There's plenty of time .
有 很多 的 时间 .

时间很充裕。

” [ðen] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['pʊʃɪŋ] [ʌv; əv] [tʃerz] , ['futsteps] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ru:m] , [ænd; ənd] ['pleɪntɪv]
” Then there were pushing of chairs , footsteps in the next room , and plaintive
” 然后 那里 是 推动 的 椅子 , 脚步声 在 这 下一个 房间 , 和 哀怨
[ɪkˌspɑ:stʃə'leɪʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stu:ərd] ,
expostulations from the Steward ,
抗议 从 这 管家 ,

“接着传来推椅子的声音，隔壁房间传来脚步声，还有管家哀怨的抱怨声。”

[hu:] [wʌz; wəz] [pər'sʊ] ['hæmɪltən] , ['i:v(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] [θru:] [ðə; ði] [meɪn] ['entrəns] .
who was pursuing Hamilton , even out of doors through the main entrance .
WHO 曾是 追求 汉密尔顿 , 甚至 出去 的 门 通过 这 主要的 入口 .

他甚至追着汉密尔顿，从正门跑到了室外。

“ [ðæts] [ə; eɪ] ['veri] [ɪn'sʌltɪŋ] [sɔ:rt][ʌv; əv][mæn] , ” [ri'mɑ:kt] ['kæptɪn] [dʒaɪlz] — [su:'pɜ:rfluəsli] , [aɪ]
“ That's a very insulting sort of man , ” remarked Captain Giles — superfluously , I
“ 那就是 一个 非常 侮辱 种类 的 男人 , ” 评论 队长 吉尔斯 — 多余的 , 我
[θɔ:t] .
thought .
想法 .

“那真是个很无礼的人，”吉尔斯船长说道——我觉得他这话完全是多余的。

“ ['veri] [ɪn'sʌltɪŋ] .
“ Very insulting .
“ 非常 侮辱 .

“非常侮辱人。”

[ju:; jʊ] ['hævnt] [ə'fendɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] , [hæv; həv][ju:; jʊ] ? ”
You haven't offended him in some way , have you ? ”
你 还没有 被冒犯了 他 在 一些 方式 , 有 你 ? ”

你没在什么事上得罪他吧?

“ ['nevər] [spoʊk] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][maɪ][laɪf] , ” [aɪ] [sed] ['grʌmpɪli] .
“ Never spoke to him in my life , ” I said grumpily .
“ 绝不 辐 到 他 在 我的 生活 , ” 我 说 闷闷不乐地 .

“我这辈子都没跟他说过话，”我闷闷不乐地说。

“ [kɑ:nt] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [hi:; hi] [mi:nz] [baɪ] [kəm'pi:tɪŋ] .
“ Can't imagine what he means by competing .
“ 不能 想象 什么 他 方法 经过 竞争 .

“我无法想象他所说的竞争是什么意思。”

[hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] ['traɪɪŋ] [fɔ:r; fər][maɪ][dʒɑ:b]['æftər][aɪ] [left] — [ænd; ənd] ['dɪdnt] [get][ˌaɪ 'ti:] .
He has been trying for my job after I left — and didn't get it .
他 有 到过 尝试 为了 我的 工作 后 我 左边 — 和 没有 得到 它 .

我离开后，他一直想接替我的工作，但没成功。

[bʌt; bət] [ðæt] ['iznt] [ɪg'zæktli] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] .

But	that	isn't	exactly	competition	.
但	那	不是	确切地	竞赛	.

但这算不上真正的竞争。

" ['kæptɪn] [dʒaɪlz] ['bælənst] [hɪz; ɪz][bɪg] [bə'nevələnt] [hed] ['θɔːtfəli] .

"	Captain	Giles	balanced	his	big	benevolent	head	thoughtfully	.
"	队长	吉尔斯	均衡	他的	大的	仁慈	头	深思熟虑	.

吉尔斯船长若有所思地抬起他那颗宽大的、仁慈的脑袋。

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [get] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['veri] ['sloʊli] .

"	He	didn't	get	it	,	"	he	repeated	very	slowly	.
"	他	没有	得到	它	,	"	他	重复	非常	缓慢地	.

"他没明白，"他慢慢地重复道。

" [noʊ] , [nɑːt] ['laɪkli] ['iːðər] , [wɪð; wɪθ] [kent] .

"	No	,	not	likely	either	,	with	Kent	.
"	不	,	不是	可能	任何一个	,	和	肯特	.

"不，肯特那边也不太可能。

[kent] [ɪz][noʊ][end]

Kent	is	no	end
肯特	是	不	结尾

肯特郡无尽

['sɑːri] [juː; jʊ] [left] [hɪm; ɪm] .

sorry	you	left	him	.
对不起	你	左边	他	.

很遗憾你离开了他。

[hiː; hi] ['gɪvz] [juː; jʊ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['siːmən] , [tuː] .

He	gives	you	the	name	of	a	good	seaman	,	too	.
他	给予	你	这	姓名	的	一个	好的	水手	,	也	.

他还给了你一位优秀水手的名字。

" [aɪ] [flʌŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði]['peɪpər][aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['hoʊldɪŋ] .

"	I	flung	away	the	paper	I	was	still	holding	.
"	我	扔	离开	这	纸	我	曾是	仍然	保持	.

我把手里还拿着的那张纸扔掉了。

[aɪ][sæt] [ʌp] , [aɪ] [slæpt] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][maɪ]['oʊpən] [pɑːm] .

I	sat	up	,	I	slapped	the	table	with	my	open	palm	.
我	卫星	向上	,	我	被掌掴	这	桌子	和	我的	打开	棕榈	.

我坐起身，用手掌猛地拍了一下桌子。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [haːpiŋ] [ɑːn] [ðæt] , [maɪ] [ˌæbsə'luːtli] ['praɪvət] [ə'fer] .

I	wanted	to	know	why	he	would	keep	harping	on	that	,	my	absolutely	private	affair	.
我	通缉	到	知道	为什么	他	会	保持	喋喋不休	在	那	,	我的	绝对地	私人的	事务	.

我想知道他为什么总是揪着这件事不放，这可是我的私事啊。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] , ['riːəli] .

It	was	exasperating	,	really	.
它	曾是	可气	,	真的	.

真是令人恼火。

['kæptɪn] [dʒaɪlz] ['saɪlənst] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [ˌekwə'nɪməti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [geɪz] .

Captain	Giles	silenced	me	by	the	perfect	equanimity	of	his	gaze	.
队长	吉尔斯	沉默	我	经过	这	完美的	平静	的	他的	目光	.

吉尔斯船长那平静沉稳的目光让我哑口无言。

" ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'nɔɪd] [ə'baʊt] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] ['riːz(ə)nəbli] ,

"	Nothing	to	be	annoyed	about	,	"	he	murmured	reasonably	,
"	没有什么	到	是	恼怒	关于	,	"	他	低声说道	合理	,

"没什么好生气的，"他平静地低声说道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['evɪdənt] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [suːð] [ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'raʊzd] .

with	an	evident	desire	to	soothe	the	childish	irritation	he	had	aroused	.
和	一个	明显	欲望	到	舒缓	这	幼稚	刺激	他	有	被唤醒	.

他显然想要安抚自己引起的孩子气的烦躁情绪。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][æn; ən] [ə'pɪrəns] [soʊ] [ˌɪnə'fensɪv] [ðæt] [aɪ] [traɪd]

And	he	was	really	a	man	of	an	appearance	so	inoffensive	that	I	tried
和	他	曾是	真的	一个	男人	的	一个	外貌	所以	无害的	那	我	尝试

[tuː; tə][ɪk'spleɪn][maɪ'self][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .

to	explain	myself	as	much	as	I	could	.
到	解释	我	作为	很多	作为	我	可以	.

他外表看起来真的没什么攻击性，所以我尽力向他解释。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt] [wʌt] [wʌz; wəz][pæst][ænd; ənd]

I	told	him	that	I	did	not	want	to	hear	any	more	about	what	was	past	and
我	讲述	他	那	我	做过	不是	想	到	听到	任何	更多的	关于	什么	曾是	过去的	和

[gɔːn] .

gone	.
已消失	.

我告诉他，我不想再听任何关于过去的事情了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [naɪs] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː]['læstɪd] ,

It	had	been	very	nice	while	it	lasted	,
它	有	到过	非常	好的	尽管	它	持续	,

这段时光很美好，虽然它一直持续着。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [wɪð; wɪθ][aɪ] [prɪ'fɜːrd] [nɑːt][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr]['iːv(ə)n] [θɪŋk]

but	now	it	was	done	with	I	preferred	not	to	talk	about	it	or	even	think
但	现在	它	曾是	完毕	和	我	首选	不是	到	讲话	关于	它	或者	甚至	思考

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

about	it	.
关于	它	.

但现在事情已经过去了，我宁愿不再谈论它，甚至不再去想它。

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] .

I	had	made	up	my	mind	to	go	home	.
我	有	制成	向上	我的	头脑	到	去	家	.

我已下定决心回家。

[hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] ['taɪreɪd][ɪn][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['lendɪŋ] - [ðə; ði] - [ɪr] ['ætɪtuːd] ,

He	listened	to	the	whole	tirade	in	a	particular	lending	-	the	-	ear	attitude	,
他	听着	到	这	所有的	长篇大论	在	一个	特别的	贷款	-	这	-	耳朵	态度	,

他以一种特别认真倾听的态度，听完了整篇长篇大论。

[æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ə; eɪ] [fɔːls] [noʊt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwer] ;

as	if	trying	to	detect	a	false	note	in	it	somewhere	;
作为	如果	尝试	到	探测	一个	错误的	笔记	在	它	某处	;

仿佛要从中找出什么错误音符；

[ðen] ['streɪtnd] [hɪm'self] [ʌp][ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tuː; tə]['pɑːndər] [sə'geʃəsli] ['oʊvər][ðə; ði] ['mætər] .

then	straightened	himself	up	and	appeared	to	ponder	sagaciously	over	the	matter	.
然后	拉直	他自己	向上	和	出现	到	思考	睿智地	超过	这	事情	.

然后他挺直身子，似乎在深思熟虑地思考这件事。

“ [jes] .

“ Yes	.
” 是的	.

“是的。

[juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ] [ment] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] .

You	told	me	you	meant	to	go	home	.
你	讲述	我	你	意思是	到	去	家	.

你告诉我你打算回家。

['eniθɪŋ] [ɪn] [vjuː] [ðer; ðər] ?
Anything in view there ?
任何事物 在 看法 那里 ?

那边能看到什么吗?

" [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [aɪ] [sed] ['sʌlənli] :
" Instead of telling him that it was none of his business I said sullenly :
" 反而 的 讲述 他 那 它 曾是 没有任何 的 他的 商业 我 说 闷闷不乐地 :

“我没有告诉他这不关他的事，而是闷闷不乐地说：”

“ ['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] .
“ Nothing that I know of .
“ 没有什么 那 我 知道 的 .

据我所知，没有。

" [aɪ][hæd; həd] [ɪn'diːd] [kən'sɪdərd] [ðæt] ['ræðər] [blæŋk] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][aɪ][hæd; həd] [kri'eɪtɪd]
" I had indeed considered that rather blank side of the situation I had created
" 我 有 的确 经过考虑的 那 相当 空白的 边 的 这 情况 我 有 创建
[fɔːr; fər][maɪ'self][baɪ] ['liːvɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [maɪ] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] [ɪm'plɔɪmənt] .
for myself by leaving suddenly my very satisfactory employment .
为了 我 经过 离开 突然 我的 非常 令人满意的 就业 .

“我确实考虑过，我突然离开那份非常令人满意的工作，给自己造成的局面会是多么的空白。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
And I was not very pleased with it .
和 我 曾是 不是 非常 高兴 和 它 .

我对此很不满意。

[aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][maɪ] [tʌŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['kɑːmən] [sens] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ]
I had it on the tip of my tongue to say that common sense had nothing
我 有 它 在 这 提示 的 我的 舌头 到 说 那 常见的 感觉 有 没有什么
[tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][maɪ]['ækʃ(ə)n] ,
to do with my action ,
到 做 和 我的 行动 ,

我差点脱口而出，说我的行为与常识毫无关系。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [dɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['ɪntrəst] ['kæptɪn] [dʒaɪlz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]
and that therefore it didn't deserve the interest Captain Giles seemed to be
和 那 所以 它 没有 应得 这 兴趣 队长 吉尔斯 似乎 到 是
['teɪkɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
taking in it .
采取 在 它 .

因此，这件事不值得吉尔斯船长如此关注。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʌfɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['wʊd(ə)n] [paɪp] [naʊ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [soʊ] ['gaɪlləs]
But he was puffing at a short wooden pipe now , and looked so guileless
但 他 曾是 抽气 在 一个 短的 木制的 管道 现在 , 和 看起来 所以 朴实
,
,
,

但他现在正叼着一根短木烟斗，看起来天真无邪。

[dens] , [ænd; ənd] ['kɑːmənpleɪs] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['hɑːrdli] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] ['pʌz(ə)l] [hɪm; ɪm]
dense , and commonplace , that it seemed hardly worth while to puzzle him
稠密 , 和 平凡 , 那 它 似乎 几乎 值得 尽管 到 谜 他
['iːðər] [wɪð; wɪθ] [truːθ] [ɔːr]['sɑːrkæzəm] .
either with truth or sarcasm .
任何一个 和 真相 或者 讽刺 .

他固执己见，平庸无奇，无论用真话还是讽刺来激怒他，似乎都毫无意义。

[hiː; hi] [bluː] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] , [ðen] [sər'praɪzd] [ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ] ['veri] [ə'brʌpt] :

He	blew	a	cloud	of	smoke	,	then	surprised	me	by	a	very	abrupt	:
他	吹	一个	云	的	抽烟	,	然后	惊讶	我	经过	一个	非常	突然	:

他吐出一团烟雾，然后出乎意料地突然说道：

“ [peɪd] [jʊr; jər] ['pæsɪdʒ] ['mʌni] [jet] ?

“	Paid	your	passage	money	yet	?
”	有薪酬的	你的	通道	钱	然而	?

你交了船票钱了吗?

” [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ðə; ði] ['ʃeɪmləs] [ˌpɜːrtn'æsəti] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər]

”	Overcome	by	the	shameless	pertinacity	of	a	man	to	whom	it	was	rather
”	克服	经过	这	不要脸	坚韧	的	一个	男人	到	谁	它	曾是	相当

['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][biː; bi] [ruːd] ,

difficult	to	be	rude	,
难的	到	是	粗鲁的	,

“被一个厚颜无耻、固执己见的人彻底征服了，对他无礼实在是很难。”

[aɪ] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['miːknəs] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [dʌn] [soʊ] [jet] .

I	replied	with	exaggerated	meekness	that	I	had	not	done	so	yet	.
我	回复	和	夸张的	谦逊	那	我	有	不是	完毕	所以	然而	.

我故作谦卑地回答说，我还没有这样做。

[aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə][duː] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

I	thought	there	would	be	plenty	of	time	to	do	that	to	-	morrow	.
我	想法	那里	会	是	很多	的	时间	到	做	那	到	-	明天	.

我原以为明天有足够的时间去做这件事。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][tɜːrn] [ə'weɪ] , [wið'drɔiŋ] [maɪ]['praɪvəsi][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fætʃuəs] ,

And	I	was	about	to	turn	away	,	withdrawing	my	privacy	from	his	fatuous	,
和	我	曾是	关于	到	转动	离开	,	撤退	我的	隐私	从	他的	昏庸	,

我正要转身离开，不再理会他愚蠢的言论，

['ɒbdʒektlɪs] [ə'tempts] [tuː; tə] [test] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [stʌf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] ,

objectless	attempts	to	test	what	sort	of	stuff	it	was	made	of	,
无物体	尝试	到	测试	什么	种类	的	东西	它	曾是	制成	的	,

漫无目的地尝试测试它是由什么材料制成的，

[wen] [hiː; hi][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][paɪp][ɪn][æn; ən] [ɪk'striːmli] [sɪg'nɪfɪkənt] ['mænər] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

when	he	laid	down	his	pipe	in	an	extremely	significant	manner	,	you	know	,
什么时候	他	铺设	向下	他的	管道	在	一个	极其	重要的	方式	,	你	知道	,

当他以一种极其庄重的方式放下烟斗时，你知道的。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt][hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd] [liːnd] ['saɪdweɪz] ['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl]

as	if	a	critical	moment	had	come	,	and	leaned	sideways	over	the	table
作为	如果	一个	批判的	片刻	有	来	,	和	倾斜	侧身	超过	这	桌子

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

between	us	.
之间	我们	.

仿佛到了关键时刻，他侧身越过我们之间的桌子。

“ [oʊ] ! [juː; jʊ] ['hævnt] [jet] !

“	Oh	!	You	haven't	yet	!
”	哦	!	你	还没有	然而	!

“哦！你还没有！”

” [hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [mɪ'stɪriəsli] .

”	He	dropped	his	voice	mysteriously	.
”	他	掉落	他的	嗓音	神秘地	.

他神秘地压低了声音。

“ [wel] , [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [hɪr] .

“ Well , then I think you ought to know that there's something going on here .

“ 出色地 , 然后 我 思考 你 应该 到 知道 那 有 某物 去 在 这里 .

“那么，我认为你应该知道这里有些事情正在发生。”

” [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [ɪn][maɪ] [laɪf] [felt] [mɔːr] [dɪ'tætʃt] [frʌm; frəm] [ɔːl] ['ɜːrθli] ['goʊɪŋz] [ɑːn] .

” I had never in my life felt more detached from all earthly goings on .

” 我 有 绝不 在 我的 生活 毛毡 更多的 分离的 从 全部 尘世的 行进 在 .

“我一生中从未感到如此与世间万物如此疏离。”

[friːd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] ,

Freed from the sea for a time ,

弗里德 从 这 海 为了 一个 时间 ,

暂时摆脱了大海的束缚，

[aɪ] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['seɪlɚz] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [kəm'pliːt] [ˌɪndɪ'pendəns] [frʌm; frəm] [ɔːl] [lænd] [ə'ferz] .

I preserved the sailor's consciousness of complete independence from all land affairs .

我 保存完好 这 水手的 意识 的 完全的 独立 从 全部 土地 事务 .

我保留了水手完全独立于一切陆地事务之外的意识。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [kən'sɜːrn] [ˌem 'iː] ?

How could they concern me ?

如何 可以 他们 忧虑 我 ?

这跟我有什么关系?

[aɪ] [geɪzd] [æt; ət] ['kæptɪn] [dʒaɪlz] - [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [skɔːrn] ['ræðər] [ðæn; ðən] [wɪð; wɪθ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

I gazed at Captain Giles ' animation with scorn rather than with curiosity .

我 凝视 在 队长 吉尔斯 - 动画片 和 轻蔑 相当 比 和 好奇心 .

我对吉尔斯船长的动画作品充满了鄙夷而非好奇。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɑːbviəsli] [prɪ'pærətɔːri] ['kwestʃən] ['weðər] ['aʊər; ɑːr] ['stuːərd] [hæd; həd] ['spoʊkən] [tuː; tə]

To his obviously preparatory question whether our Steward had spoken to

到 他的 明显地 预备 问题 无论 我们的 管家 有 说 到

[ˌem 'iː] [ðæt] [deɪ] [aɪ] [sed] [hiː; hi] ['hædnt] .

me that day I said he hadn't .

我 那 天 我 说 他 之前没有 .

他显然是先问了个预备问题，问我们的管事那天有没有跟我说过话，我说没有。

[ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ɪf] [hiː; hi]

And what's more he would have had precious little encouragement if he

和 是什么 更多的 他 会 有 有 宝贵的 小的 鼓励 如果 他

[hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] .

had tried to .

有 尝试 到 .

而且，即便他尝试这么做，也几乎得不到任何鼓励。

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt] [ðə; ði] ['feloʊ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ɔːl] .

I didn't want the fellow to speak to me at all .

我 没有 想 这 同伴 到 说话 到 我 在 全部 .

我根本不想跟那个人说话。

[ˌʌnrɪ'bjuːkt] [baɪ] [maɪ] ['petʃələns] , ['kæptɪn] [dʒaɪlz] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪ'mens] [sə'gæsəti] ,

Unrebuked by my petulance , Captain Giles , with an air of immense sagacity ,

未受责备 经过 我的 性急 , 队长 吉尔斯 , 和 一个 空气 的 巨大 睿智 ,

吉尔斯船长并未因我的任性而责备，而是以一种极其睿智的姿态说道：

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [teɪl] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hɑːrbər] ['ɑːfɪs] ['piːɑːn] .

began to tell me a minute tale about a Harbour Office peon .

开始 到 告诉 我 一个 分钟 故事 关于 一个 港口 办公室 日工 .

他开始给我讲一个关于港务局小职员的琐碎故事。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈpɔɪntləs] .

It	**was**	**absolutely**	**pointless**	**.**
它	曾是	绝对地	无意义	.

这样做完全没有意义。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阴影线：一份自白(The Shadow Line A Confession)
第2/8页

[ə; eɪ]['piːɑːn][wʌz; wəz] [siːn] ['wɔːkɪŋ] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [və'rændə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz]

A	peon	was	seen	walking	that	morning	on	the	verandah	with	a	letter	in	his
一个	日工	曾是	已见	步行	那	早晨	在	这	阳台	和	一个	信	在	他的

[hænd] .

hand	.
手	.

那天早上，有人看到一个勤杂工手里拿着一封信在走廊上走来走去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] ['envələʊp] .

It	was	in	an	official	envelope	.
它	曾是	在	一个	官方的	信封	.

它装在一个官方信封里。

[æz; əz][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [ðiːz] ['fɛloʊz] [ɪz] ,

As	the	habit	of	these	fellows	is	,
作为	这	习惯	的	这些	伙伴们	是	,

这些人一贯的习惯是，

[hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [waɪt] [mæn][hiː; hi] [keɪm] [ə'krɔːs] .

he	had	shown	it	to	the	first	white	man	he	came	across	.
他	有	所示	它	到	这	第一的	白色的	男人	他	来了	穿过	.

他把这东西拿给遇到的第一个白人看。

[ðæt] [mæn][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [frend] [ɪn][ðə; ði][ɑːrm] - [tʃer] .

That	man	was	our	friend	in	the	arm	-	chair	.
那	男人	曾是	我们的	朋友	在	这	手臂	-	椅子	.

坐在扶手椅上的那个人是我们的朋友。

[hiː; hi] , [æz; əz][aɪ] [nuː] , [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɪm'self] [ɪn] ['eni] ['sʌbljʊnəri]

He	,	as	I	knew	,	was	not	in	a	state	to	interest	himself	in	any	sublunary
他	,	作为	我	知道	,	曾是	不是	在	一个	状态	到	兴趣	他自己	在	任何	月下

['mætərz] .

matters	.
事情	.

据我所知，他当时的状态并不适合关心任何尘世之事。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [weɪv] [ðə; ði]['piːɑːn] [ə'weɪ] .

He	could	only	wave	the	peon	away	.
他	可以	仅有的	海浪	这	日工	离开	.

他只能挥手赶走那个小喽啰。

[ðə; ði]['piːɑːn] [ðen] ['wɔndəd] [ɑːn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [və'rændə] [ænd; ənd] [keɪm] [ə'pɑːn] ['kæptɪn] [dʒaɪlz] ,

The	peon	then	wandered	on	along	the	verandah	and	came	upon	Captain	Giles	,
这	日工	然后	漫步	在	沿着	这	阳台	和	来了	之上	队长	吉尔斯	,

于是，这名仆役沿着走廊继续往前走，遇到了吉尔斯船长。

[huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər][baɪ][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [tʃæns] . . . .

who	was	there	by	an	extraordinary	chance	.	.	.	.
WHO	曾是	那里	经过	一个	非凡的	机会	.	.	.	.

他纯属偶然地出现在那里.....

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [hiː; hi] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [lʊk] .

At	this	point	he	stopped	with	a	profound	look	.
在	这	观点	他	停止	和	一个	深刻的	看	.

这时，他停了下来，目光深邃。

[ðə; ði] ['letər] , [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , [wʌz; wəz] [ə'drest] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃi:f] ['stu:ərd] .

The	letter	,	he	continued	,	was	addressed	to	the	Chief	Steward	.
这	信	,	他	持续	,	曾是	已解决	到	这	首席	管家	.

他接着说，这封信是写给总管事的。

[naʊ] [wʌt] [kʊd; kəd] ['kæptɪn] ['elɪs] , [ðə; ði]['mæstər] [ə'tendənt] , [wɑ:nt][tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][ðə; ði]

Now	what	could	Captain	Ellis	,	the	Master	Attendant	,	want	to	write	to	the
现在	什么	可以	队长	埃利斯	,	这	掌握	服务员	,	想	到	写	到	这

['stu:ərd] [fɔ:r; fər] ?

Steward	for	?
管家	为了	?

那么，首席侍从埃利斯船长究竟想给管事写些什么呢?

[ðə; ði] ['feloʊ] [went] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] , ['enihaʊ] , [tu:; tə][ðə; ði] ['hɑ:rbər] ['ɑ:fɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'pɔ:rt] ,

The	fellow	went	every	morning	,	anyhow	,	to	the	Harbour	Office	with	his	report	,
这	同伴	去	每一个	早晨	,	无论如何	,	到	这	港口	办公室	和	他的	报告	,

无论如何，那家伙每天早上都会带着他的报告去港务局。

[fɔ:r; fər]['ɔ:rdərz][ɔ:r] [wʌt] [nɑ:t] .

for	orders	or	what	not	.
为了	订单	或者	什么	不是	.

用于订单或其他用途。

[hi:; hi] ['hædnt] [bɪn] [bæk] [mɔ:r] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑ:fɪs] ['pi:ɑ:n]

He	hadn't	been	back	more	than	an	hour	before	there	was	an	office	peon
他	之前没有	到过	后退	更多的	比	一个	小时	前	那里	曾是	一个	办公室	日工

['tʃeɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] .

chasing	him	with	a	note	.
追逐	他	和	一个	笔记	.

他回来不到一个小时，就有一个办公室小职员拿着一张纸条追着他跑。

[naʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [fɔ:r; fər] ?

Now	what	was	that	for	?
现在	什么	曾是	那	为了	?

这是做什么用的?

[ænd; ənd][hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['spekjuleɪt] .

And	he	began	to	speculate	.
和	他	开始	到	推测	.

于是他开始猜测。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][fɔ:r; fər] [ðɪs] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][fɔ:r; fər] [ðæt] .

It	was	not	for	this	—	and	it	could	not	be	for	that	.
它	曾是	不是	为了	这	—	和	它	可以	不是	是	为了	那	.

这不是为了这件事，也不可能是为了那件事。

[æz; əz][tu:; tə] [ðæt] ['ʌðər] [θɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʌn'θɪŋkəbl] .

As	to	that	other	thing	it	was	unthinkable	.
作为	到	那	其他	事物	它	曾是	不可思议	.

至于另一件事，简直是不可想象的。

[ðə; ði] ['fætʃuəsnəs] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [meɪd] [ˌem 'i:] [ster] .

The	fatuousness	of	all	this	made	me	stare	.
这	愚蠢	的	全部	这	制成	我	盯	.

这一切的荒谬让我目瞪口呆。

[ɪf] [ðə; ði][mæn][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['sʌmhaʊ] [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ˌpɜ:rsə'næləti][aɪ] [wʊd] [hæv; həv]

If	the	man	had	not	been	somehow	a	sympathetic	personality	I	would	have
如果	这	男人	有	不是	到过	不知何故	一个	交感神经	性格	我	会	有

[ri'zentid] [ˌaɪ 'ti:] [laɪk] [æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

resented	it	like	an	insult	.
怨恨	它	喜欢	一个	侮辱	.

如果这个人不是那种让人同情的人，我一定会觉得受到了侮辱。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [aɪ][felt][ˈoʊnli][ˈsɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

As	it	was	,	I	felt	only	sorry	for	him	.
作为	它	曾是	,	我	毛毡	仅有的	对不起	为了	他	.

事实上，我只觉得他很可怜。

[ˈsʌmθɪŋ] [rɪˈmɑːrkəbli] [ˈɜːrnɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [geɪz] [priˈventid] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm] [ˈlæfɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Something	remarkably	earnest	in	his	gaze	prevented	me	from	laughing	in	his	face	.
某物	非常	认真	在	他的	目光	阻止	我	从	笑	在	他的	脸	.

他眼神中流露出的那种异常认真的态度，让我忍住了没笑出声来。

[ˈniːðər] [dɪd][aɪ] [jɔːn] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Neither	did	I	yawn	at	him	.
两者都不	做过	我	打哈欠	在	他	.

我也没有对他打哈欠。

[aɪ][dʒʌst][stɛərd] .

I	just	stared	.
我	只是	凝视	.

我只是盯着看。

[hɪz; ɪz] [toʊn] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [mɔːr] [mɪˈstɪriəs] .

His	tone	became	a	shade	more	mysterious	.
他的	语气	成为	一个	阴影	更多的	神秘	.

他的语气变得更加神秘了。

[dəˈrektli; daɪˈrektli][ðə; ði] [ˈfeloʊ] ([ˈmiːnɪŋ] [ðə; ði] [ˈstuːərd]) [gɑːt] [ðæt] [noʊt] [hiː; hi] [rʌʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

Directly	the	fellow	(	meaning	the	Steward	)	got	that	note	he	rushed	for	his
直接地	这	同伴	(	意义	这	管家	)	得到	那	笔记	他	匆忙	为了	他的

[hæt][ænd; ənd][ˈboʊltɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

hat	and	bolted	out	of	the	house	.
帽子	和	螺栓连接	出去	的	这	房子	.

那家伙（指管家）一拿到那张纸条，就赶紧抓起帽子冲出了房子。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [noʊt] [kɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɑːrbər] [ˈɑːfɪs] .

But	it	wasn't	because	the	note	called	him	to	the	Harbour	Office	.
但	它	不是	因为	这	笔记	称为	他	到	这	港口	办公室	.

但这并不是因为那张纸条让他去港务局。

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [goʊ][ðer; ðər] .

He	didn't	go	there	.
他	没有	去	那里	.

他没去那里。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['æbsənt] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] .

He	was	not	absent	long	enough	for	that	.
他	曾是	不是	缺席的	长的	足够的	为了	那	.

他离开的时间不够长。

[hiː; hi] [keɪm] [dɑːtɪŋ] [bæk] [ɪn][noʊ] [taɪm] , [flʌŋ] [hɪz; ɪz][hæt] [əˈweɪ] ,

He	came	darting	back	in	no	time	,	flung	his	hat	away	,
他	来了	飞镖	后退	在	不	时间	,	扔	他的	帽子	离开	,

他很快跑了回来，扔掉帽子，

[ænd; ənd] [ˈreɪst] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] [ruːm] [ˈməʊnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈslæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] .

and	raced	about	the	dining	room	moaning	and	slapping	his	forehead	.
和	比赛	关于	这	用餐	房间	呻吟	和	拍打	他的	前额	.

他一边呻吟一边拍打着自己的额头，在餐厅里四处乱窜。

[ɔːl] [ðiːz] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [fækts][ænd; ənd] [ˌmænəfɛˈsteɪʃənz] [hæd; həd] [bɪn] [əbˈzɜːrvd] [baɪ] [ˈkæptɪn] [dʒaɪlz] .

All	these	exciting	facts	and	manifestations	had	been	observed	by	Captain	Giles	.
全部	这些	激动人心	事实	和	表现	有	到过	观察到	经过	队长	吉尔斯	.

所有这些激动人心的事实和现象都被吉尔斯船长观察到了。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [bɪn] ['mediteitiŋ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm]['evər] [sɪns] .

He	had	,	it	seems	,	been	meditating	upon	them	ever	since	.
他	有	,	它	似乎	,	到过	冥想	之上	他们	曾经	自从	.

看来，从那时起他就一直在思考这些问题。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə]['pɪti][hɪm; ɪm] [prə'faʊndli] .

I	began	to	pity	him	profoundly	.
我	开始	到	遗憾	他	深刻地	.

我开始深深地同情他。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][toʊn] [wɪtʃ] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [æz; əz]['lɪt(ə)l][sɑːr'kæstɪk][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][aɪ] [sed]

And	in	a	tone	which	I	tried	to	make	as	little	sarcastic	as	possible	I	said
和	在	一个	语气	哪个	我	尝试	到	制作	作为	小的	讽刺的	作为	可能的	我	说

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][glæd][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] ['aʊərz] .

that	I	was	glad	he	had	found	something	to	occupy	his	morning	hours	.
那	我	曾是	高兴的	他	有	成立	某物	到	占据	他的	早晨	小时	.

我尽量用不带讽刺的语气说，我很高兴他找到了打发上午时间的事情。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪs'ɑːrmɪŋ] [sɪm'plɪsəti] [hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [əb'zɜːrv] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]

With	his	disarming	simplicity	he	made	me	observe	,	as	if	it	were	a
和	他的	解除武装	简单	他	制成	我	观察	,	作为	如果	它	是	一个

['mætər] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['kɑːnsɪkwens] ,

matter	of	some	consequence	,
事情	的	一些	结果	,

他那令人卸下防备的朴实无华，让我不禁注意到，这似乎是一件非常重要的事情。

[haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [spent] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ˌɪn'dɔːrz] [æt; ət][ɔːl] .

how	strange	it	was	that	he	should	have	spent	the	morning	indoors	at	all	.
如何	奇怪的	它	曾是	那	他	应该	有	花费	这	早晨	室内	在	全部	.

他居然整个上午都待在室内，这真是太奇怪了。

[hiː; hi]['dʒen(ə)rəli][wʌz; wəz] [aʊt] [bɪ'fɔːr] ['tɪfɪn] , ['vɪzɪtɪŋ] ['veriəs] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] , ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn]

He	generally	was	out	before	tiffin	,	visiting	various	offices	,	seeing	his	friends	in
他	一般来说	曾是	出去	前	午餐盒	,	访问	各种各样的	办公室	,	看到	他的	朋友们	在

[ðə; ði] ['hɑːrbər] ,

the	harbour	,
这	港口	,

他通常在午饭前就出门了，拜访各个办公室，在港口与朋友们见面。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

and	so	on	.
和	所以	在	.

等等。

[hiː; hi][hæd; həd] [felt] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɔrts] ['sʌmwʌt] [ɑːn] ['raɪzɪŋ] .

He	had	felt	out	of	sorts	somewhat	on	rising	.
他	有	毛毡	出去	的	排序	有些	在	上升	.

他起床后感觉有些不舒服。

['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] .

Nothing	much	.
没有什么	很多	.

没什么。

[dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fiːl] ['leɪzi] .

Just	enough	to	make	him	feel	lazy	.
只是	足够的	到	制作	他	感觉	懒惰的	.

刚好让他感到懒惰。

[ɔːl] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'steɪnd] , ['hoʊldɪŋ] [ster] [wɪtʃ] , [ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

All	this	with	a	sustained	,	holding	stare	which	,	in	conjunction	with	the	general
全部	这	和	一个	持续	,	保持	盯	哪个	,	在	连词	和	这	一般的

[ɪ'nænəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪskɔːrs] ,

inanity	of	the	discourse	,
空虚	的	这	话语	,

这一切都伴随着一种持续的、凝视的眼神，再加上谈话内容本身的愚蠢，

[kən'veɪd] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪld] , ['drɪri] ['luːnəsi] .

conveyed	the	impression	of	mild	,	dreary	lunacy	.
传递	这	印象	的	温和的	,	凄凉	疯狂	.

给人一种轻微的、沉闷的疯狂印象。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hɪtʃt] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [loʊ]

And	when	he	hitched	his	chair	a	little	and	dropped	his	voice	to	the	low
和	什么时候	他	搭便车	他的	椅子	一个	小的	和	掉落	他的	嗓音	到	这	低的

[noʊt] [ʌv; əv] ['mɪstəri] ,

note	of	mystery	,
笔记	的	神秘	,

当他稍微抬起椅子，压低声音，用一种神秘的低沉嗓音说道：

[ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [ðæt] [haɪ] [prə'feʃən(ə)l] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌnesə'serəli] [ə; eɪ]

it	flashed	upon	me	that	high	professional	reputation	was	not	necessarily	a
它	闪光灯	之上	我	那	高的	专业的	名声	曾是	不是	一定	一个

[ˌgærən'tiː] [ʌv; əv] [saʊnd] [maɪnd] .

guarantee	of	sound	mind	.
保证	的	声音	头脑	.

我突然意识到，很高的职业声誉并不一定能保证头脑健全。

[ˌaɪ 'tiː]['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðen] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ɪn] [wʌt] ['saʊndnəs] [ʌv; əv][maɪnd]

It	never	occurred	to	me	then	that	I	didn't	know	in	what	soundness	of	mind
它	绝不	发生	到	我	然后	那	我	没有	知道	在	什么	健全性	的	头脑

[ɪg'zæktli] [kən'sistid] [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['delɪkət] [ænd; ənd] ,

exactly	consisted	and	what	a	delicate	and	,
确切地	由.....组成	和	什么	一个	精美的	和	,

当时我从未意识到，我根本不了解健全的心智究竟包含哪些内容，以及它有多么微妙和.....

[ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mætər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

upon	the	whole	,	unimportant	matter	it	was	.
之上	这	所有的	,	不重要	事情	它	曾是	.

总的来说，这是一件无关紧要的事。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv][nɑːt] ['hɜːrtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [aɪ] [bliŋkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən]

With	some	idea	of	not	hurting	his	feelings	I	blinked	at	him	in	an
和	一些	主意	的	不是	受伤	他的	情怀	我	眨眼	在	他	在	一个

['ɪntrəstɪd] ['mænər] .

interested	manner	.
感兴趣的	方式	.

出于不想伤他感情的考虑，我饶有兴致地眨了眨眼看着他。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə][æsk][ˌem 'iː] [mɪ'stɪriəsli] ['weðər] [aɪ] [rɪ'membər] [wʌt]

But	when	he	proceeded	to	ask	me	mysteriously	whether	I	remembered	what
但	什么时候	他	继续	到	问	我	神秘地	无论	我	记得	什么

[hæd; həd] [pæst] [dʒʌst] [naʊ] [bɪ'twiːn] [ðæt] ['stuːərd] [ʌv; əv]['aʊərz][ænd; ənd] “ [ðæt] [mæn] ['hæmɪltən] ,

had	passed	just	now	between	that	Steward	of	ours	and	“	that	man	Hamilton	,
有	通过了	只是	现在	之间	那	管家	的	我们的	和	“	那	男人	汉密尔顿	,

但他接着神秘兮兮地问我是否还记得刚才我们那位管家和“那个叫汉密尔顿的人”之间发生了什么事，

” [aɪ]['oʊnli] [grʌntid] ['saʊərli] [ə'sent] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [maɪ] [hed] .

”	I	only	grunted	sourly	assent	and	turned	away	my	head	.
”	我	仅有的	哼哼	酸涩地	同意	和	转向	离开	我的	头	.

我只是不情愿地哼了一声表示同意，然后把头扭开了。

“ [aɪ] .
“ Aye .
“ 是的 .

“是的。”

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ['evri] [wɜːrd] ?
But do you remember every word ?
但 做 你 记住 每一个 单词 ?

但你记得每个字吗?

” [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] ['tæktfəli] .
” he insisted tactfully .
” 他 坚持 委婉地 .

他委婉地坚持道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] .
“ I don't know .
“ 我 不 知道 .

“我不知道。

[its] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['bɪznəs] , ” [aɪ] [snæpt] [aʊt] , [kən'saɪnɪŋ] , [mɔːr'oʊvər] ,
It's none of my business , ” I snapped out , consigning , moreover ,
它是 没有任何 的 我的 商业 , ” 我 啪啪 出去 , 寄售 , 而且 ,

“这不关我的事,”我厉声说道，同时表示，而且，

[ðə; ði] ['stuːərd] [ænd; ənd] ['hæmɪltən] [ə'laʊd] [tuː; tə][ɪ'tɜːrn(ə)l] [pɜːr'dɪʃn] .
the Steward and Hamilton aloud to eternal perdition .
这 管家 和 汉密尔顿 大声 到 永恒 毁灭 .

斯图尔特和汉密尔顿大声喊叫着走向永恒的毁灭。

[aɪ] [ment] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [ˌenər'dʒetɪk][ænd; ənd]['faɪn(ə)l] , [bʌt; bət] ['kæptɪn] [dʒaɪlz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]
I meant to be very energetic and final , but Captain Giles continued to
我 意思是 到 是 非常 精力充沛 和 最终的 , 但 队长 吉尔斯 持续 到
[geɪz] [æt; ət][ˌem 'iː] ['θɔːtfəli] .
gaze at me thoughtfully .
目光 在 我 深思熟虑 .

我本想表现得干脆利落、斩钉截铁，但吉尔斯上尉却若有所思地凝视着我。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][stɑːp][hɪm; ɪm] .
Nothing could stop him .
没有什么 可以 停止 他 .

没有什么能阻止他。

[hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [maɪ][ˌpɜːrsə'næləti][wʌz; wəz] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] [ðæt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
He went on to point out that my personality was involved in that conversation .
他 去 在 到 观点 出去 那 我的 性格 曾是 涉及 在 那 对话 .

他接着指出，我的个性也与那次谈话有关。

[wen] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv] [ˌʌnkən'sɜːrn] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['pɑːzətɪvli] ['kruːəl] .
When I tried to preserve the semblance of unconcern he became positively cruel .
什么时候 我 尝试 到 保存 这 外表 的 漠不关心 他 成为 积极地 残忍的 .

当我试图装作毫不在意时，他变得极其残忍。

[aɪ] [hɜːrd] [wʌt] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [sed] ?
I heard what the man had said ?
我 听到 什么 这 男人 有 说 ?

我听到了那个人说的话?

[jes] ?
Yes ?
是的 ?

是的?

[wʌt] [dɪd][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðen] ? — [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] .

What	did	I	think	of	it	then	?	—	he	wanted	to	know	.
什么	做过	我	思考	的	它	然后	?	—	他	通缉	到	知道	.

他想知道我当时是怎么想的。

['kæptɪn] [dʒaɪlz] - [ə'pɪrəns] [ɪk'skluːdɪŋ] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mɪr] [slaɪ] ['mælɪs]

Captain	Giles	'	appearance	excluding	the	suspicion	of	mere	sly	malice
队长	吉尔斯	-	外貌	不包括	这	怀疑	的	仅仅	狡猾	恶意

吉尔斯船长的出现排除了仅仅出于狡猾恶意的怀疑

, [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ðə; ði][moʊst] ['tæktləs] ['ɪdiət][ɑːn]

,	I	came	to	the	conclusion	that	he	was	simply	the	most	tactless	idiot	on
,	我	来了	到	这	结论	那	他	曾是	简单地	这	最多	不顾及他人感受	笨蛋	在

[ɜːrθ] .

earth	.
地球	.

我最终得出结论，他简直是世界上最没礼貌的白痴。

[aɪ]['ɔːlmoʊst] [dɪ'spaɪzd] [maɪ'self][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [hɪz; ɪz]

I	almost	despised	myself	for	the	weakness	of	attempting	to	enlighten	his
我	几乎	被鄙视的	我	为了	这	弱点	的	尝试	到	开导	他的

['kɑːmən] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

common	understanding	.
常见的	理解	.

我几乎要鄙视自己，因为我竟然软弱到试图去启迪他的常识。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [wət'evər] .

I	started	to	explain	that	I	did	not	think	anything	whatever	.
我	开始	到	解释	那	我	做过	不是	思考	任何事物	任何	.

我开始解释说我什么都没想。

['hæmɪltən] [wʌz; wəz][nɑːt] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [θɔːt] .

Hamilton	was	not	worth	a	thought	.
汉密尔顿	曾是	不是	值得	一个	想法	.

汉密尔顿根本不值一提。

[wʌt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'fensɪv] ['loʊfər] . . .

What	such	an	offensive	loafer	.	.	.
什么	这样的	一个	进攻	浪子	.	.	.

真是个令人作呕的游手好闲之徒……

“ [aɪ] ! [ðæt] [hiː; hi][ɪz] , ” [ˌɪntə'dʒektɪd] ['kæptɪn] [dʒaɪlz] . . .

“	Aye	!	that	he	is	,	”	interjected	Captain	Giles	.	.	.
“	是的	!	那	他	是	,	”	插话	队长	吉尔斯	.	.	.

“没错！正是他，”吉尔斯船长插话道……

[θɔːt] [ɔːr] [sed] [wʌz; wəz] [bɪ'loʊ] ['eni] ['diːsnt] ['mænz] [kən'tempt] ,

thought	or	said	was	below	any	decent	man's	contempt	,
想法	或者	说	曾是	以下	任何	体面的	男人的	鄙视	,

他的思想或言论连任何一个有良知的人都会鄙视。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [prə'poʊz] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	did	not	propose	to	take	the	slightest	notice	of	it	.
和	我	做过	不是	提出	到	拿	这	丝毫	注意	的	它	.

我根本没打算对此表示丝毫注意。

[ðɪs] ['ætɪtuːd] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][soʊ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['ɑːbviəs] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə'stɑːnɪʃt]

This	attitude	seemed	to	me	so	simple	and	obvious	that	I	was	really	astonished
这	态度	似乎	到	我	所以	简单的	和	明显的	那	我	曾是	真的	惊讶

[æt; ət][dʒaɪlz] ['gɪvɪŋ] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [ə'sent] .

at	Giles	giving	no	sign	of	assent	.
在	吉尔斯	给予	不	符号	的	同意	.

这种态度在我看来如此简单明了，以至于吉尔斯没有表示同意，这让我感到非常惊讶。

[sʌtʃ] ['pɜ:rfɪkt] [stu:'pɪdəti] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] ['ɪntrəstɪŋ] .

Such	**perfect**	**stupidity**	**was**	**almost**	**interesting**	**.**
这样的	完美的	愚蠢	曾是	几乎	有趣的	.

这种完美的愚蠢竟然有点意思。

" [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [ˌem 'i:][tu:; tə][du:] ?

"	**What**	**would**	**you**	**like**	**me**	**to**	**do**	**?**
"	什么	会	你	喜欢	我	到	做	?

“你想让我做什么？”

" [aɪ] [æskt] , ['læfɪŋ] .

"	**I**	**asked**	**,**	**laughing**	**.**
"	我	问	,	笑	.

我笑着问道。

" [aɪ] [kɑ:nt] [stɑ:rt][ə; eɪ] [roʊ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [hi:; hi][hæz; həz] [fɔ:rmd]

"	**I**	**can't**	**start**	**a**	**row**	**with**	**him**	**because**	**of**	**the**	**opinion**	**he**	**has**	**formed**
"	我	不能	开始	一个	排	和	他	因为	的	这	观点	他	有	形成

[ʌv; əv][ˌem 'i:] .

of	**me**	**.**
的	我	.

“我不能因为他对我的看法而和他发生争执。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'temptʃuəs] [wei] [hi:; hi] [ə'lu:dz] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

Of	**course**	**,**	**I've**	**heard**	**of**	**the**	**contemptuous**	**way**	**he**	**alludes**	**to**	**me**	**.**
的	课程	, 我已经		听到	的	这	轻蔑的	方式	他	暗示	到	我	.

当然，我听说过他用轻蔑的语气暗讽我。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['dʌznt] [ɪn'tru:d] [hɪz; ɪz] [kən'tempt] [ɑ:n][maɪ] ['noʊtɪs] .

But	**he**	**doesn't**	**intrude**	**his**	**contempt**	**on**	**my**	**notice**	**.**
但	他	不	侵入	他的	鄙视	在	我的	注意	.

但他并没有让我注意到他的蔑视。

[hi:; hi][hæz; həz] ['nevər] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][maɪ] ['hɪrɪŋ] .

He	**has**	**never**	**expressed**	**it**	**in**	**my**	**hearing**	**.**
他	有	绝不	表达	它	在	我的	听力	.

他从未当面表达过这种想法。

[fɔ:r; fər]['i:v(ə)n][dʒʌst] [naʊ] [hi:; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [wi:; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] .

For	**even**	**just**	**now**	**he**	**didn't**	**know**	**we**	**could**	**hear**	**him**	**.**
为了	甚至	只是	现在	他	没有	知道	我们	可以	听到	他	.

直到刚才，他还不知道我们能听到他说话。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊnli] [meɪk] [maɪ'self] [rɪ'dɪkjələs] .

I	**should**	**only**	**make**	**myself**	**ridiculous**	**.**
我	应该	仅有的	制作	我	荒谬的	.

我只会让自己变得荒谬可笑。

" [ðæt] ['hoʊpləs] [dʒaɪlz] [went] [ɑ:n] ['pʌfɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp] ['mu:dɪli] .

"	**That**	**hopeless**	**Giles**	**went**	**on**	**puffing**	**at**	**his**	**pipe**	**moodily**	**.**
"	那	绝望	吉尔斯	去	在	抽气	在	他的	管道	情绪低落地	.

“那个没希望的吉尔斯闷闷不乐地继续抽着烟斗。”

[ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [hɪz; ɪz] [feɪs] [klɪrd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [spoʊk] .

All	**at**	**once**	**his**	**face**	**cleared**	**,**	**and**	**he**	**spoke**	**.**
全部	在	一次	他的	脸	已清除	,	和	他	辐	.

他脸上的表情突然明朗起来，然后开口说话了。

“ [ju:; jʊ] [mɪst] [maɪ] [pɔɪnt] . "

“	**You**	**missed**	**my**	**point**	**.**	**”**
"	你	错过	我的	观点	.	"

你没理解我的意思。

“ [hæv; həv][aɪ] ?

“	**Have**	**I**	**?**
“	有	我	?

我有吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , ” [aɪ] [sed] .

I	**am**	**very**	**glad**	**to**	**hear**	**it**	**,**	**”**	**I**	**said**	**.**
我	是	非常	高兴的	到	听到	它	,	”	我	说	.

“听到这个消息我非常高兴,”我说。

[wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][hiː; hi]['steɪtɪd] [ə'gen] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [mɪst] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] .

With	**increasing**	**animation**	**he**	**stated**	**again**	**that**	**I**	**had**	**missed**	**his**	**point**	**.**
和	增加	动画片	他	声明	再次	那	我	有	错过	他的	观点	.

他语气越来越激动，再次表示我没理解他的意思。

[ɪn'taɪərli] .

Entirely	**.**
完全	.

完全。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['groʊɪŋ] [self] - ['kɑːnʃəs] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [fjuː]

And	**in**	**a**	**tone**	**of**	**growing**	**self**	**-**	**conscious**	**complacency**	**he**	**told**	**me**	**that**	**few**
和	在	一个	语气	的	生长	自己	-	有意识的	自满	他	讲述	我	那	很少

[θɪŋz] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ,

things	**escaped**	**his**	**attention**	**,**
事物	逃脱	他的	注意力	,

他带着一种日益自鸣得意的语气告诉我，很少有事情能逃过他的注意。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðem; ðəm] [aʊt] ,

and	**he**	**was**	**rather**	**used**	**to**	**think**	**them**	**out**	**,**
和	他	曾是	相当	用过的	到	思考	他们	出去	,

他很习惯于仔细思考这些问题。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][men] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt]

and	**generally**	**from**	**his**	**experience**	**of**	**life**	**and**	**men**	**arrived**	**at**	**the**	**right**
和	一般来说	从	他的	经验	的	生活	和	男人	到达的	在	这	正确的

[kən'kluːʒ(ə)n] .

conclusion	**.**
结论	.

一般来说，凭借他对生活和人际关系的经验，他得出了正确的结论。

[ðɪs] [bɪt][ʌv; əv][self] - [preɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['fɪtɪd] ['eksələntli] [ðə; ði] [lə'bɔːriəs] [ɪ'nænəti][ʌv; əv][ðə; ði]

This	**bit**	**of**	**self**	**-**	**praise**	**,**	**of**	**course**	**,**	**fitted**	**excellently**	**the**	**laborious**	**inanity**	**of**	**the**
这	少量	的	自己	-	称赞	,	的	课程	,	适配	非常出色	这	费力的	空虚	的	这

[hoʊl] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

whole	**conversation**	**.**
所有的	对话	.

当然，这段自我吹嘘与整场谈话的枯燥乏味完美契合。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ['streŋθnd] [ɪn][ˌem 'iː] [ðæt] [əb'skjʊr] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][laɪf] ['biːɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]

The	**whole**	**thing**	**strengthened**	**in**	**me**	**that**	**obscure**	**feeling**	**of**	**life**	**being**	**but**	**a**
这	所有的	事物	加强	在	我	那	朦胧	感觉	的	生活	存在	但	一个

[weɪst] [ʌv; əv] [deɪz] ,

waste	**of**	**days**	**,**
浪费	的	天	,

这件事更加深了我心中那种模糊的感觉：人生不过是虚度光阴。

[wɪtʃ] , [hæf] - [ʌn'kɑːnʃəsli] , [hæd; həd] ['drɪvn] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [bɜːrθ] ,

which	,	half	-	unconsciously	,	had	driven	me	out	of	a	comfortable	berth	,
哪个	,	一半	-	不知不觉	,	有	驱动	我	出去	的	一个	舒服的	泊位	,

[ə'weɪ] [frʌm; frəm] [men] [aɪ] [laɪkt] ,

away	from	men	I	liked	,
离开	从	男人	我	喜欢	,

不知不觉中，正是这种想法驱使我离开了舒适的住所，远离了我喜欢的男人。

[tuː; tə] [fliː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['menəs] [ʌv; əv] ['emptinəs] . . .

to	flee	from	the	menace	of	emptiness	.	.	.
到	逃跑	从	这	威胁	的	空虚	.	.	.

为了逃离空虚的威胁……

[ænd; ənd] [tuː; tə] [faɪnd] [ɪ'nænəti] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] [tɜːrn] .

and	to	find	inanity	at	the	first	turn	.
和	到	寻找	空虚	在	这	第一的	转动	.

并在第一个转弯处就发现了愚蠢之处。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['rekəgnaɪzd] ['kærəktər] [ænd; ənd] [ə'tʃiːvmənt] [dis'kləuzd] [æz; əz] [æn; ən]

Here	was	a	man	of	recognized	character	and	achievement	disclosed	as	an
这里	曾是	一个	男人	的	认可	特点	和	成就	披露	作为	一个

[əb'sɜːrd] [ænd; ənd] ['drɪri] ['tʃætərər] .

absurd	and	dreary	chatterer	.
荒诞	和	凄凉	喋喋不休者	.

这位原本品格高尚、成就卓著的人，竟然被揭露为一个荒谬乏味的喋喋不休者。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [laɪk] [ðɪs] ['evriwer] — [frʌm; frəm] [iːst] [tuː; tə] [west] ,

And	it	was	probably	like	this	everywhere	—	from	east	to	west	,
和	它	曾是	大概	喜欢	这	到处	—	从	东方	到	西方	,

而且这种情况可能在世界各地都很普遍——从东到西。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['soʊʃ(ə)l] [skeɪl] .

from	the	bottom	to	the	top	of	the	social	scale	.
从	这	底部	到	这	顶部	的	这	社会的	规模	.

从社会阶层的底层到顶层。

[ə; eɪ] [greɪt] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] [fel] [ɑːn] [ˌem 'iː] .

A	great	discouragement	fell	on	me	.
一个	伟大的	沮丧	跌倒	在	我	.

我感到非常沮丧。

[ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] ['draʊzinəs] .

A	spiritual	drowsiness	.
一个	精神	睡意	.

精神上的昏昏欲睡。

[dʒaɪlz] - [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [kəm'pleɪsntli] ; [ðə; ði] ['veri] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['hɑːloʊ]

Giles	'	voice	was	going	on	complacently	;	the	very	voice	of	the	universal	hollow
吉尔斯	-	嗓音	曾是	去	在	自满地	;	这	非常	嗓音	的	这	普遍的	空洞的

[kən'siːt] .

conceit	.
自负	.

吉尔斯的声音带着一种自满的语气；那正是那种普遍存在的空洞自负的声音。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

And	I	was	no	longer	angry	with	it	.
和	我	曾是	不	更长	生气的	和	它	.

我不再为此生气了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ə'rɪdʒən(ə)l] , ['nʌθɪŋ] [nu:] , ['stɑ:rtlɪŋ] , [ɪn'fɔ:rmɪŋ] , [tu:; tə][ɪk'spekt][frʌm; frəm]

There	**was**	**nothing**	**original**	**,**	**nothing**	**new**	**,**	**startling**	**,**	**informing**	**,**	**to**	**expect**	**from**
那里	曾是	没有什么	原来的	,	没有什么	新的	,	令人震惊	,	通知	,	到	预计	从

[ðə; ði][wɜ:rld] ;

the	**world**	**;**
这	世界	;

这个世界没有什么原创的、新颖的、令人震惊的、有启发性的事物值得期待；

[noʊ] [ˌɑ:pər'tu:nətiz] [tu:; tə][faɪnd][aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [wʌn'self] , [noʊ] ['wɪzdəm] [tu:; tə][ə'kwaɪər] , [noʊ]

no	**opportunities**	**to**	**find**	**out**	**something**	**about**	**oneself**	**,**	**no**	**wisdom**	**to**	**acquire**	**,**	**no**
不	机会	到	寻找	出去	某物	关于	自己	,	不	智慧	到	获得	,	不

[fʌn] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] .

fun	**to**	**enjoy**	**.**
乐趣	到	享受	.

没有机会了解自己，没有智慧可以获取，没有乐趣可以享受。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz]['stu:pɪd][ænd; ənd] [ˌəʊvə'reɪtid] , ['i:v(ə)n][æz; əz] ['kæptɪn] [dʒaɪlz][wʌz; wəz] .

Everything	**was**	**stupid**	**and**	**overrated**	**,**	**even**	**as**	**Captain**	**Giles**	**was**	**.**
一切	曾是	愚蠢的	和	被高估了	,	甚至	作为	队长	吉尔斯	曾是	.

一切都很愚蠢，而且被过誉了，就连吉尔斯船长也是如此。

[soʊ][bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] .

So	**be**	**it**	**.**
所以	是	它	.

就这样吧。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['hæmɪltən] ['sʌd(ə)nli] [kɔ:t] [maɪ] [ɪr] [ænd; ənd] [raʊzd] [ˌem 'i:][ʌp] .

The	**name**	**of**	**Hamilton**	**suddenly**	**caught**	**my**	**ear**	**and**	**roused**	**me**	**up**	**.**
这	姓名	的	汉密尔顿	突然	捕捉	我的	耳朵	和	唤醒	我	向上	.

汉密尔顿这个名字突然映入我的耳中，让我精神一振。

“ [aɪ] [θɔ:t] [wi:; wi][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ” [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['pɑ:səb(ə)l]

“	**I**	**thought**	**we**	**had**	**done**	**with**	**him**	**,**	**”**	**I**	**said**	**,**	**with**	**the**	**greatest**	**possible**
“	我	想法	我们	有	完毕	和	他	,	”	我	说	,	和	这	最	可能的

[dɪs'teɪst] .

distaste	**.**
厌恶	.

“我以为我们已经摆脱他了，”我带着极其厌恶的语气说道。

“ [jes] .

“	**Yes**	**.**
“	是的	.

“是的。

[bʌt; bət] [kən'sɪdərɪŋ] [wʌt] [wi:; wi] ['hæpənd] [tu:; tə] [hɪr] [dʒʌst] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][du:]

But	**considering**	**what**	**we**	**happened**	**to**	**hear**	**just**	**now**	**I**	**think**	**you**	**ought**	**to**	**do**
但	考虑	什么	我们	发生	到	听到	只是	现在	我	思考	你	应该	到	做

[ˌaɪ 'ti:] . ”

it	**.**	**”**
它	.	”

但考虑到我们刚才听到的情况，我认为你应该这么做。”

“ [ɔ:t] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] ?

“	**Ought**	**to**	**do**	**it**	**?**
“	应该	到	做	它	?

“应该这样做吗？”

” [aɪ][sæt][ʌp] [bɪ'wɪldərd] .

”	**I**	**sat**	**up**	**bewildered**	**.**
”	我	卫星	向上	困惑	.

我茫然地坐了起来。

“ [duː] [wʌt] ?
“ Do what ?
” 做 什么 ?

“做什么？”

” ['kæptɪn] [dʒaɪlz] [kən'frʌntɪd] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] .
” Captain Giles confronted me very much surprised .
” 队长 吉尔斯 面对 我 非常 很多 惊讶 .

“吉尔斯船长非常惊讶地与我对峙。”

“ [waɪ] !
“ Why !
” 为什么 !

“为什么!

[duː] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [əd'vaɪzɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][traɪ] .
Do what I have been advising you to try .
做 什么 我 有 到过 建议 你 到 尝试 .

按照我一直建议你的方法去做。

[juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd][æsk][ðə; ði] ['stuːərd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn] [ðæt] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði]
You go and ask the Steward what was there in that letter from the
你 去 和 问 这 管家 什么 曾是 那里 在 那 信 从 这
['hɑːrbər] ['ɑːfɪs] .
Harbour Office .
港口 办公室 .

你去问问管事，港务局那封信里写了些什么。

[æsk][hɪm; ɪm] [streɪt] [aʊt] .
Ask him straight out .
问 他 直的 出去 .

直接问他。

” [aɪ] [rɪ'meɪnd] ['spiːtʃləs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .
” I remained speechless for a time .
” 我 剩余 无言 为了 一个 时间 .

我一时语塞。

[hɪr] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɔːltə'geðər]
Here was something unexpected and original enough to be altogether
这里 曾是 某物 意外 和 原来的 足够的 到 是 共
[ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] .
incomprehensible .
难以理解 .

这完全出乎意料，而且足够新颖，以至于令人完全无法理解。

[aɪ] ['mɜːmɜd] , [ə'staʊndɪd] :
I murmured , astounded :
我 低声说道 , 震惊 :

我震惊地低声说道：

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hæmɪltən] [ðæt] [juː; jʊ] . . . ”
“ But I thought it was Hamilton that you . . . ”
” 但 我 想法 它 曾是 汉密尔顿 那 你 . . . ”

“但我以为你是汉密尔顿……”

“ [ɪg'zæktli] .
“ Exactly .
” 确切地 .

“确切地。

[dəunt][juː; jʊ][let][hɪm; ɪm] .

Don't	**you**	**let**	**him**	**.**
不	你	让	他	.

别让他得逞。

[juː; jʊ][duː] [wʌt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

You	**do**	**what**	**I**	**tell**	**you**	**.**
你	做	什么	我	告诉	你	.

你照我说的做。

[juː; jʊ]['tæk(ə)l] [ðæt] ['stuːərd] .

You	**tackle**	**that**	**Steward**	**.**
你	处理	那	管家	.

你去对付那个管家。

[juːl] [meɪk] [hɪm; ɪm][dʒʌmp] , [aɪ][bet] , ” [ɪn'sɪstɪd] ['kæptɪn] [dʒaɪlz] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['smoʊldərɪŋ] [paɪp]

You'll	**make**	**him**	**jump**	**,**	**I**	**bet**	**,**	**”**	**insisted**	**Captain**	**Giles**	**,**	**waving**	**his**	**smouldering**	**pipe**
你会	制作	他	跳	,	我	赌注	,	”	坚持	队长	吉尔斯	,	挥手	他的	闷烧	管道

[ɪm'presɪvli] [æt; ət][ˌem 'iː] .

impressively	**at**	**me**	**.**
令人印象深刻	在	我	.

“我敢打赌，你肯定能把他吓一跳，”吉尔斯船长一边说着，一边气势汹汹地向我挥舞着他那冒着烟的烟斗。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [θriː] ['ræpɪd] [pʌfs] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

Then	**he**	**took**	**three**	**rapid**	**puffs**	**at**	**it**	**.**
然后	他	采取	三	迅速的	泡芙	在	它	.

然后他猛吸了三口。

[hɪz; ɪz]['æspekt][ʌv; əv] [traɪ'ʌmfənt] [ə'kjuːtnəs] [wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] .

His	**aspect**	**of**	**triumphant**	**acuteness**	**was**	**indescribable**	**.**
他的	方面	的	凯	急性	曾是	无法形容	.

他那副凯旋般的敏锐模样，简直难以形容。

[jet] [ðə; ði][mæn] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['streɪndʒli] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['kriːtʃər] .

Yet	**the**	**man**	**remained**	**a**	**strangely**	**sympathetic**	**creature**	**.**
然而	这	男人	剩余	一个	奇怪的	交感神经	生物	.

然而，这个人却依然是一个令人感到莫名同情的人。

[bə'nevələns] ['reidieitid][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [rɪ'dɪkjələsli] , ['maɪldli] , [ɪm'presɪvli] .

Benevolence	**radiated**	**from**	**him**	**ridiculously**	**,**	**mildly**	**,**	**impressively**	**.**
仁	辐射	从	他	荒谬地	,	轻微地	,	令人印象深刻	.

他身上散发着一种滑稽、温和、令人印象深刻的仁慈。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɪrɪteɪtɪŋ] , [tuː] .

It	**was**	**irritating**	**,**	**too**	**.**
它	曾是	令人恼火的	,	也	.

这也很令人恼火。

[bʌt; bət][aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ['koʊldli] , [æz; əz][wʌn] [huː] [diːlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] ,

But	**I**	**pointed**	**out**	**coldly**	**,**	**as**	**one**	**who**	**deals**	**with**	**the**	**incomprehensible**	**,**
但	我	尖	出去	冷冷地	,	作为	一	WHO	交易	和	这	难以理解	,

但我冷冷地指出，作为一个与难以理解的事物打交道的人，

[ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [siː] ['eni] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][ɪk'spoʊz][maɪ'self][tuː; tə][ə; eɪ] [snʌb] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['feloʊ] .

that	**I**	**didn't**	**see**	**any**	**reason**	**to**	**expose**	**myself**	**to**	**a**	**snub**	**from**	**the**	**fellow**	**.**
那	我	没有	看	任何	原因	到	暴露	我	到	一个	冷落	从	这	同伴	.

我认为没有必要让自己遭受那家伙的冷落。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] ['stuːərd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [retʃ] [bɪ'saɪdz] ,

He	**was**	**a**	**very**	**unsatisfactory**	**steward**	**and**	**a**	**miserable**	**wretch**	**besides**	**,**
他	曾是	一个	非常	不令人满意	管家	和	一个	悲惨的	可怜虫	除了	,

他是个非常不称职的管家，而且是个可怜虫。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['twiːkɪŋ] [hɪz; ɪz][noʊz] .

but	I	would	just	as	soon	think	of	tweaking	his	nose	.
但	我	会	只是	作为	很快	思考	的	微调	他的	鼻子	.

但我更想捏捏他的鼻子。

“ ['twiːkɪŋ] [hɪz; ɪz][noʊz] , ” [sed] ['kæptɪn] [dʒaɪlz][ɪn][ə; eɪ] ['skændlˌaɪzd] [toʊn] .

“	Tweaking	his	nose	,	”	said	Captain	Giles	in	a	scandalized	tone	.
“	微调	他的	鼻子	,	”	说	队长	吉尔斯	在	一个	丑闻	语气	.

“他居然捏了捏鼻子，”吉尔斯上尉震惊地说。

“ [mʌtʃ] [juːz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ] .

“	Much	use	it	would	be	to	you	.
“	很多	使用	它	会	是	到	你	.

“这对你来说会非常有用。”

” [ðæt] [rɪ'mɑːrk] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪ'reləvənt] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ] ['ænsər] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

”	That	remark	was	so	irrelevant	that	one	could	make	no	answer	to	it	.
”	那	评论	曾是	所以	无关紧要	那	一	可以	制作	不	回答	到	它	.

“那句话太无关紧要了，根本无法回应。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [əb'sɜːrdəti] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət][læst][tuː; tə]['eksərsaɪz][ɪts] [wel] -

But	the	sense	of	the	absurdity	was	beginning	at	last	to	exercise	its	well	-
但	这	感觉	的	这	荒谬	曾是	开始	在	最后的	到	锻炼	它是出色地		-

[noʊn] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

known	fascination	.
已知	魅力	.

但这种荒谬感最终开始展现出它众所周知的魅力。

[aɪ] [felt] [aɪ][mʌst; məst][nɑːt][let][ðə; ði][mæn] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] .

I	felt	I	must	not	let	the	man	talk	to	me	any	more	.
我	毛毡	我	必须	不是	让	这	男人	讲话	到	我	任何	更多的	.

我觉得我不能再让这个人跟我说话了。

[aɪ][gɑːt][ʌp] , [əb'zəviŋ, ɔb-] ['kɜːrtli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [ðæt] [aɪ] ['kudnt]

I	got	up	,	observing	curtly	that	he	was	too	much	for	me	—	that	I	couldn't
我	得到	向上	,	观察	简短地	那	他	曾是	也	很多	为了	我	—	那	我	不能

[meɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] .

make	him	out	.
制作	他	出去	.

我起身，冷冷地说道，他对我来说太难搞了——我根本看不透他。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [muːv] [ə'weɪ] [hiː; hi] [spoʊk] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [toʊn] [ʌv; əv]

Before	I	had	time	to	move	away	he	spoke	again	in	a	changed	tone	of
前	我	有	时间	到	移动	离开	他	辐	再次	在	一个	已更改	语气	的

['ɑːbstɪnəsi] [ænd; ənd] ['pʌfɪŋ] ['nɜːrvəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp] .

obstinacy	and	puffing	nervously	at	his	pipe	.
固执	和	抽气	紧张地	在	他的	管道	.

我还没来得及走开，他就又开口说话了，语气变得固执起来，同时紧张地抽着烟斗。

“ [wel] — ['hiːz][ə; eɪ] — [noʊ] [ə'kaʊnt] [kʌs] — ['enihaʊ] .

“	Well	—	he's	a	—	no	account	cuss	—	anyhow	.
“	出色地	—	他是	一个	—	不	帐户	坏话	—	无论如何	.

“嗯——他反正就是个——没出息的混蛋。”

[juː; jʊ][dʒʌst] — [æsk][hɪm; ɪm] .

You	just	—	ask	him	.
你	只是	—	问	他	.

你直接问他就行了。

[ðæts] [ɔːl] .

That's	all	.
那就是	全部	.

就这样。

" [ðæt] [nuː] ['mænər] [ɪm'prest] [ˌem 'iː] — [ɔːr] ['ræðər] [meɪd] [ˌem 'iː] [pɔːz] .

" That new manner impressed me — or rather made me pause .

" 那 新的 方式 印象深刻 我 — 或者 相当 制成 我 暂停 .

"这种新方式给我留下了深刻的印象——或者更确切地说，让我停下来思考。"

[bʌt; bət]['sænəti] [ə'sɜːtɪŋ] [ɪts] [sweɪ] [æt; ət] [wʌns] [aɪ] [left] [ðə; ði] [və'rændə] ['æftər] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ]

But sanity asserting its sway at once I left the verandah after giving him a

但 理智 断言 它是 摇摆 在 一次 我 左边 这 阳台 后 给予 他 一个

['mɜːrθləs] [smaɪl] .

mirthless smile .

无趣 微笑 .

但理智很快占据上风，我给了他一个毫无笑意的微笑后便离开了阳台。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [straɪdz] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ruːm] , [naʊ] [klɪrd] [ænd; ənd] ['empti] .

In a few strides I found myself in the dining room , now cleared and empty .

在 一个 很少 步幅 我 成立 我 在 这 用餐 房间 , 现在 已清除 和 空的 .

几步之后，我发现自己来到了餐厅，餐厅现在空无一人。

[bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [ʃɔːrt] [taɪm] ['veriəs] [θɔːts] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [sʌtʃ] [æz; əz] :

But during that short time various thoughts occurred to me , such as :

但 期间 那 短的 时间 各种各样的 想法 发生 到 我 , 这样的 作为 :

但在那短短的时间里，我脑海中浮现出各种各样的想法，例如：

[ðæt] [dʒaɪlz] [hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , [ɪk'spektɪŋ] [sʌm; səm] [ə'mjuːzmənt] [æt; ət] [maɪ]

that Giles had been making fun of me , expecting some amusement at my

那 吉尔斯 有 到过 制作 乐趣 的 我 , 期待 一些 娱乐 在 我的

[ɪk'spens] ;

expense ;

费用 ;

吉尔斯一直在取笑我，想从我身上获得一些乐趣；

[ðæt] [aɪ] ['prɑːbəbli] [lʊkt] ['sɪli] [ænd; ənd] ['gʌləb(ə)l] ; [ðæt] [aɪ] [nuː] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [laɪf] . . . .

that I probably looked silly and gullible ; that I knew very little of life . . . .

那 我 大概 看起来 愚蠢的 和 容易上当受骗 ; 那 我 知道 非常 小的 的 生活 . . . .

我当时可能看起来很傻很容易上当受骗；我对生活一无所知.....

[ðə; ði] [dɔːr] ['feɪsɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ruːm] [fluː] ['oʊpən] [tuː; tə] [maɪ] [ɪk'striːm] [sər'praɪz] .

The door facing me across the dining room flew open to my extreme surprise .

这 门 面向 我 穿过 这 用餐 房间 飞翔 打开 到 我的 极端 惊喜 .

令我大吃一惊的是，餐厅对面的那扇门突然打开了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn'skraɪbd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜːrd] " ['stuːərd] " [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [hɪm'self]

It was the door inscribed with the word " Steward " and the man himself

它 曾是 这 门 铭文 和 这 单词 " 管家 " 和 这 男人 他自己

[ræn] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['stʌfi] ,

ran out of his stuffy ,

跑 出去 的 他的 闷 ,

那是一扇刻着"管家"字样的门，而那人则从他那闷热的房间里跑了出来。

['fɪlə,stɪnɪʃ] [ler] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əb'sɜːrd] , ['hʌntɪd] - ['ænɪm(ə)l] ['mænər] , ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [dɔːr]

Philistinish lair in his absurd , hunted - animal manner , making for the garden door

庸俗的 巢穴 在 他的 荒诞 , 猎杀 - 动物 方式 , 制作 为了 这 花园 门

.

:

.

庸俗的巢穴，以他那荒诞的、猎物的姿态，朝着花园的门走去。

[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [meɪd] [ˌem 'iː] [kɔːl] ['æftər] [hɪm; ɪm] .

To this day I don't know what made me call after him .

到 这 天 我 不 知道 什么 制成 我 称呼 后 他 .

直到今天，我也不知道当时是什么原因让我喊出了他的名字。

“ [aɪ] [seɪ] !
“ I say !
“ 我 说 !

“我说！”

[weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
Wait a minute .
等待 一个 分钟 .

等一下。

” [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['saɪdlɔːŋ] [glæns] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] ;
” Perhaps it was the sidelong glance he gave me ;
” 也许 它 曾是 这 横 瞥一眼 他 给予 我 ;

“或许是他瞥了我一眼；

[ɔːr] ['pɑːsəbli] [aɪ][wʌz; wəz] [jet] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [dʒaɪlz] - [mɪ'stɪriəs] ['ɜːrnɪstnəs] .
or possibly I was yet under the influence of Captain Giles ' mysterious earnestness .
或者 可能 我 曾是 然而 在下面 这 影响 的 队长 吉尔斯 - 神秘 认真 .

或许我当时还受到吉尔斯船长神秘而认真的态度的影响。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] ;
Well , it was an impulse of some sort ;
出色地 , 它 曾是 一个 冲动 的 一些 种类 ;

嗯，那是一种冲动；

[æn; ən] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðæt] [fɔːrs] ['sʌmwer] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] [wɪtʃ] [ʃeɪps] [ðem; ðəm] [ðɪs]
an effect of that force somewhere within our lives which shapes them this
一个 影响 的 那 力量 某处 之内 我们的 生活 哪个 形状 他们 这
[weɪ] [ɔːr] [ðæt] .
way or that .
方式 或者 那 .

这种力量在我们生活中的某个方面产生了影响，塑造了我们的人生。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðiːz] [wɜːrdz] [hæd; həd][nɑːt] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][maɪ][lɪps] ([maɪ] [wɪl] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ]
For if these words had not escaped from my lips (my will had nothing
为了 如果 这些 字 有 不是 逃脱 从 我的 嘴唇 (我的 将要 有 没有什么
[tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðæt])
to do with that)
到 做 和 那)

如果这些话不是从我口中说出的（这与我的意愿无关），

[maɪ] [ɪg'zɪstəns] [wʊd] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [hæv; həv] [bɪn] [stɪl] [ə; eɪ] ['siːmənz] [ɪg'zɪstəns] ,
my existence would , to be sure , have been still a seaman's existence ,
我的 存在 会 , 到 是 当然 , 有 到过 仍然 一个 海员的 存在 ,

可以肯定的是，我的生活仍然会是一个水手的生活。

[bʌt; bət] [də'rektɪd] [ɑːn] [naʊ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['ʌtərli] [ˌɪnkən'siːvəbl] [laɪnz] .
but directed on now to me utterly inconceivable lines .
但 指导 在 现在 到 我 完全地 不可思议 线条 .

但现在却对我说出了完全不可思议的话。

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[maɪ] [wɪl] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
My will had nothing to do with it .
我的 将要 有 没有什么 到 做 和 它 .

我的遗嘱与此事无关。

[ɪn'di:d] , [noʊ] ['su:nər] [hæd; həd][aɪ] [meɪd] [ðæt] ['feɪtfl] [nɔɪz] [ðæn; ðən][aɪ] [bɪ'keɪm] [ɪk'stri:mli] ['sɑ:ri]
Indeed , no sooner had I made that fateful noise than I became extremely sorry
的确 , 不 很快 有 我 制成 那 命运的 噪音 比 我 成为 极其 对不起
[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .
for it .
为了 它 .

事实上，我刚发出那声致命的声音，就立刻为此感到非常后悔。

[hæd; həd][ðə; ði][mæn] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [feɪst] [ˌem 'i:][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə][rɪ'taɪər][ɪn]
Had the man stopped and faced me I would have had to retire in
有 这 男人 停止 和 面对 我 我 会 有 有 到 退休 在
[dɪs'ɔ:rdər] .
disorder .
紊乱 .

如果那人停下来面对我，我就只能狼狈地退场了。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd][noʊ]['noʊʃ(ə)n][tu:; tə] ['kæri] [aʊt] ['kæptɪn] [dʒaɪlz] - [ˌɪdi'ɑ:tɪk][dʒoʊk] ,
For I had no notion to carry out Captain Giles ' idiotic joke ,
为了 我 有 不 概念 到 携带 出去 队长 吉尔斯 - 愚蠢的 开玩笑 ,

因为我根本没想过要执行吉尔斯船长那个愚蠢的玩笑。

['i:ðər] [æt; ət][maɪ] [oʊn] [ɪk'spens] [ɔ:r][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stu:ərd] .
either at my own expense or at the expense of the Steward .
任何一个 在 我的 自己的 费用 或者 在 这 费用 的 这 管家 .

要么自费，要么由管家承担费用。

[bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði][oʊld]['hju:mən] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] [keɪm] ['ɪntu:] [pleɪ] .
But here the old human instinct of the chase came into play .
但 这里 这 老的 人类 本能 的 这 追赶 来了 进入 玩 .

但在这里，人类古老的追逐本能发挥了作用。

[hi:; hi] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [def] , [ænd; ənd][aɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] ['sekənd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,
He pretended to be deaf , and I , without thinking a second about it ,
他 假装 到 是 聋 , 和 我 , 没有 思维 一个 第二 关于 它 ,

他假装耳聋，而我，想都没想就信以为真了。

[dæʃt] [ə'lɔ:ŋ] [maɪ] [oʊn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] ['teɪbl] [ænd; ənd] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] [æt; ət][ðə; ði] ['veri]
dashed along my own side of the dining table and cut him off at the very
虚线 沿着 我的 自己的 边 的 这 用餐 桌子 和 切 他 离开 在 这 非常
[dɔ:r] .
door .
门 .

我沿着餐桌的这一侧飞奔而去，在门口拦住了他。

“ [waɪ] [kɑ:nt] [ju:; jʊ] ['ænsər] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['spoʊkən][tu:; tə] ?
“ Why can't you answer when you are spoken to ?
“ 为什么 不能 你 回答 什么时候 你 是 说 到 ?

为什么别人跟你说话时你不能回答?

” [aɪ] [æskt] ['rʌfli] .
” I asked roughly .
” 我 问 大致 .

我粗声粗气地问道。

[hi:; hi] [li:nd] [ə'genst] [ðə; ði] ['lɪntl] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] .
He leaned against the lintel of the door .
他 倾斜 反对 这 楣 的 这 门 .

他倚靠在门楣上。

[hi:; hi] [lʊkt] [ɪk'stri:mli] ['retʃɪd] .
He looked extremely wretched .
他 看起来 极其 可怜 .

他看起来极其凄惨。

['hju:mən] ['neɪtʃər] [ɪz] , [aɪ] [fɪr] , [nɑ:t] ['veri] [naɪs] [raɪt] [θru:] .

Human	**nature**	**is**	**,**	**I**	**fear**	**,**	**not**	**very**	**nice**	**right**	**through**	**.**
人类	自然	是	,	我	害怕	,	不是	非常	好的	正确的	通过	.

恐怕人性从头到尾都不太美好。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['ʌgli] [spɑ:ts][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

There	**are**	**ugly**	**spots**	**in**	**it**	**.**
那里	是	丑陋的	地点	在	它	.

它上面有一些难看的斑点。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['groʊɪŋ] ['æŋgri] , [ænd; ənd] [ðæt] , [aɪ] [bɪ'li:v] , ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][maɪ] ['kwɑ:ri]

I	**found**	**myself**	**growing**	**angry**	**,**	**and**	**that**	**,**	**I**	**believe**	**,**	**only**	**because**	**my**	**quarry**
我	成立	我	生长	生气的	,	和	那	,	我	相信	,	仅有的	因为	我的	采石场

[lʊkt] [soʊ] [woʊ] - [bɪ'gɔ:n] .

looked	**so**	**woe**	**-**	**begone**	**.**
看起来	所以	悲哀	-	走开	.

我发现自己越来越生气，我相信，这仅仅是因为我的猎物看起来如此凄惨。

['mɪzrəb(ə)l] ['begər] !

Miserable	**beggar**	**!**
悲惨的	乞丐	!

可怜的乞丐!

[aɪ] [went] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [mɔ:r] [ə'du:] .

I	**went**	**for**	**him**	**without**	**more**	**ado**	**.**
我	去	为了	他	没有	更多的	阿多	.

我二话没说就扑向了他。

“ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] [tu:; tə][ðə; ði] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði]

“	**I**	**understand**	**there**	**was**	**an**	**official**	**communication**	**to**	**the**	**Home**	**from**	**the**
”	我	理解	那里	曾是	一个	官方的	沟通	到	这	家	从	这

['hɑ:rbər] ['ɑ:fɪs] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .

Harbour	**Office**	**this**	**morning**	**.**
港口	办公室	这	早晨	.

“据我了解，今天早上港务局已向内政部发出正式通知。”

[ɪz] [ðæt] [soʊ] ?

Is	**that**	**so**	**?**
是	那	所以	?

是这样吗?

” [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə][maɪnd][maɪ] [oʊn] ['bɪznəs] , [æz; əz][hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ,

”	**Instead**	**of**	**telling**	**me**	**to**	**mind**	**my**	**own**	**business**	**,**	**as**	**he**	**might**	**have**	**done**	**,**
”	反而	的	讲述	我	到	头脑	我的	自己的	商业	,	作为	他	可能	有	完毕	,

“他本可以叫我别多管闲事，但他没有，

[hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [waɪn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] [ʌv; əv] ['ɪmpjədəns] .

he	**began**	**to**	**whine**	**with**	**an**	**undertone**	**of**	**impudence**	**.**
他	开始	到	抱怨	和	一个	底色	的	厚颜无耻	.

他开始抱怨，语气中带着一丝傲慢。

[hi:; hi] ['kudnt] [si:] [ˌem 'i:] ['eniwer] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .

He	**couldn't**	**see**	**me**	**anywhere**	**this**	**morning**	**.**
他	不能	看	我	任何地方	这	早晨	.

今天早上他到处都找不到我。

[hi:; hi] ['kudnt] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [rʌn] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] [taʊn] ['æftər][ˌem 'i:] .

He	**couldn't**	**be**	**expected**	**to**	**run**	**all**	**over**	**the**	**town**	**after**	**me**	**.**
他	不能	是	预期的	到	跑步	全部	超过	这	镇	后	我	.

不能指望他满城追着我跑。

“ [huː] ['wɒnts] [juː; jʊ] [tuː; tə] ?
“ Who wants you to ?
“ WHO 想要 你 到 ?

谁想要你这么做?

” [aɪ] [kraɪd] .
” I cried .
” 我 哭 .

我哭了。

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [aɪz] [bɪ'keɪm] ['oʊpənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪnwərdnəs] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['spiːtʃɪz]
And then my eyes became opened to the inwardness of things and speeches
和 然后 我的 眼睛 成为 打开 到 这 内在性 的 事物 和 演讲
[ðə; ði] [ˌtrɪvi'ælәti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['bæflɪŋ] [ænd; ənd] ['taɪərsəm] .
the triviality of which had been so baffling and tiresome .
这 琐碎 的 哪个 有 到过 所以 莫名其妙 和 令人厌烦 .

然后，我的双眼豁然开朗，看到了事物和言语的内在含义，而这些事物和言语的琐碎之处，以前一直让我感到困惑和厌烦。

[aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðæt] ['letər] .
I told him I wanted to know what was in that letter .
我 讲述 他 我 通缉 到 知道 什么 曾是 在 那 信 .

我告诉他，我想知道信里写了什么。

[maɪ] ['stɜːrnnəs] [ʌv; əv] [toʊn] [ænd; ənd] [bɪ'heɪvjər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [hæf] [ə'suːmd] .
My sternness of tone and behaviour was only half assumed .
我的 严厉 的 语气 和 行为 曾是 仅有的 一半 假定 .

我的严厉语气和行为只是部分人所认为的。

[ˌkjʊri'ɑːsәti] [kæn; kən] [biː; bi] [ə; eɪ] ['veri] [fɪrs] ['sentɪmənt] — [æt; ət] [taɪmz] .
Curiosity can be a very fierce sentiment — at times .
好奇心 能 是 一个 非常 凶猛的 情绪 — 在 时代 .

好奇心有时会是一种非常强烈的情感。

[hiː; hi] [tʊk] ['refjuːdʒ] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪli] , ['mʌtərɪŋ] ['sʌlkinəs] .
He took refuge in a silly , muttering sulkiness .
他 采取 避难所 在 一个 愚蠢的 , 喃喃自语 闷闷不乐 .

他装出一副傻乎乎的、喃喃自语的闷闷不乐的样子。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] ['mʌmbld] .
It was nothing to me , he mumbled .
它 曾是 没有什么 到 我 , 他 喃喃自语 .

“这对我来说不算什么，”他咕哝道。

[aɪ] [hæd; həd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [hoʊm] .
I had told him I was going home .
我 有 讲述 他 我 曾是 去 家 .

我告诉他我要回家了。

[ænd; ənd] [sɪns] [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [hoʊm] [hiː; hi] ['dɪdnt] [siː] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] . . . .
And since I was going home he didn't see why he should . . . .
和 自从 我 曾是 去 家 他 没有 看 为什么 他 应该 . . . .

既然我要回家，他觉得他没必要陪我……

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɑːrgjumənt] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪ'reləvənt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
That was the line of his argument , and it was irrelevant enough to
那 曾是 这 线 的 他的 争论 , 和 它 曾是 无关紧要 足够的 到
[biː; bi] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'sʌltɪŋ] .
be almost insulting .
是 几乎 侮辱 .

这就是他的论点，而且这个论点无关紧要，几乎带有侮辱性。

[ɪn'sʌltɪŋ] [tuː; tə] [wʌnz] [ɪn'telɪdʒəns] , [aɪ] [miːn] .

Insulting	**to**	**one's**	**intelligence**	**,**	**I**	**mean**	**.**
侮辱	到	一个人的	智力	,	我	意思是	.

我的意思是，这简直是对智商的侮辱。

[ɪn] [ðæt] ['twaɪlaɪt] ['riːdʒən] [bɪ'twiːn] [juːθ] [ænd; ənd] [mə'tʃʊrəti] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][maɪ] ['biːɪŋ] [ðen]

In	**that**	**twilight**	**region**	**between**	**youth**	**and**	**maturity**	**,**	**in**	**which**	**I**	**had**	**my**	**being**	**then**
在	那	暮	地区	之间	青年	和	到期	,	在	哪个	我	有	我的	存在	然后

,

,

,

在我青春与成熟交界的那个朦胧地带，也就是我当时存在的时期，

[wʌn] [ɪz] [pɪ'kjuːliərli] ['sensətɪv] [tuː; tə] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

one	**is**	**peculiarly**	**sensitive**	**to**	**that**	**kind**	**of**	**insult**	**.**
一	是	奇特地	敏感的	到	那	种类	的	侮辱	.

一个人对这种侮辱特别敏感。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [maɪ] [bɪ'heɪvjər] [tuː; tə][ðə; ði] ['stuːərd] [bɪ'keɪm] ['veri] [rʌf] [ɪn'diːd] .

I	**am**	**afraid**	**my**	**behaviour**	**to**	**the**	**Steward**	**became**	**very**	**rough**	**indeed**	**.**
我	是	害怕的	我的	行为	到	这	管家	成为	非常	粗糙的	的确	.

恐怕我对管事的态度确实非常粗鲁。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [feɪs] [aʊt] ['eniθɪŋ] [ɔːr] ['enibɑːdi] .

But	**it**	**wasn't**	**in**	**him**	**to**	**face**	**out**	**anything**	**or**	**anybody**	**.**
但	它	不是	在	他	到	脸	出去	任何事物	或者	任何人	.

但他天生就没胆量去面对任何人和事。

[drʌg] ['hæbɪt][ɔːr]['sɑːlətəri] ['tɪp(ə)l] , [pər'hæps] .

Drug	**habit**	**or**	**solitary**	**tippling**	**,**	**perhaps**	**.**
药品	习惯	或者	孤	小酌	,	也许	.

或许是吸毒成瘾，或许是独自小酌。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][fər'gɑːt][maɪ'self][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [swer] [æt; ət][hɪm; ɪm][hiː; hi] [broʊk] [daʊn]

And	**when**	**I**	**forgot**	**myself**	**so**	**far**	**as**	**to**	**swear**	**at**	**him**	**he**	**broke**	**down**
和	什么时候	我	忘了	我	所以	远的	作为	到	发誓	在	他	他	打破	向下

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃriːk] .

and	**began**	**to**	**shriek**	**.**
和	开始	到	尖叫	.

当我忘乎所以对他破口大骂时，他崩溃了，开始尖叫。

[aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['aʊtkraɪ] .

I	**don't**	**mean**	**to**	**say**	**that**	**he**	**made**	**a**	**great**	**outcry**	**.**
我	不	意思是	到	说	那	他	制成	一个	伟大的	强烈抗议	.

我并不是说他当时反应激烈。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪnɪk(ə)l] [ʃriːk] [kən'feʃ(ə)n] , ['oʊnli] [feɪnt] — ['pɪtiəsli] [feɪnt] .

It	**was**	**a**	**cynical**	**shrieking**	**confession**	**,**	**only**	**faint**	**—**	**piteously**	**faint**	**.**
它	曾是	一个	愤世嫉俗	尖叫	忏悔	,	仅有的	头晕的	—	可怜地	头晕的	.

那是一种愤世嫉俗的尖叫式忏悔，声音微弱——可怜兮兮的微弱。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['veri] [koʊ'hɪrənt] ['iːðər] , [bʌt; bət] [sə'fɪʃntli] [soʊ][tuː; tə] [straɪk] [ˌem 'iː] [dʌm] [æt; ət][fɜːrst] .

It	**wasn't**	**very**	**coherent**	**either**	**,**	**but**	**sufficiently**	**so**	**to**	**strike**	**me**	**dumb**	**at**	**first**	**.**
它	不是	非常	相干	任何一个	,	但	足够	所以	到	罢工	我	哑的	在	第一的	.

它本身也不是很连贯，但足以让我一开始感到困惑。

[aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [aɪz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn] ['raɪtʃəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

I	**turned**	**my**	**eyes**	**from**	**him**	**in**	**righteous**	**indignation**	**,**
我	转向	我的	眼睛	从	他	在	正义	愤慨	,

我义愤填膺地别过脸去，不去看他。

[ænd; ənd] [pər'si:vd] ['kæptɪn] [dʒaɪlz][ɪn][ðə; ði] [və'rændə] ['dɔ:rweɪ] [sər'veɪɪŋ] ['kwaɪətli][ðə; ði] [si:n] ,

and	perceived	Captain	Giles	in	the	verandah	doorway	surveying	quietly	the	scene	,
和	感知	队长	吉尔斯	在	这	阳台	门口	测量	悄悄	这	场景	,

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['hændiwɜ:rk] ,

his	own	handiwork	,
他的	自己的	手工制品	,

他看到吉尔斯上尉站在走廊门口，静静地打量着眼前的景象——那是他亲手造成的。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [ðæt] [wei] .

if	I	may	express	it	in	that	way	.
如果	我	可能	表达	它	在	那	方式	.

如果我可以用这种方式表达的话。

[hɪz; ɪz] ['smoʊldərɪŋ] [blæk] [paɪp] [wʌz; wəz] ['veri] ['noʊtɪsəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][bɪg] , [pə'tɜ:rnl] [fɪst] .

His	smouldering	black	pipe	was	very	noticeable	in	his	big	,	paternal	fist	.
他的	闷烧	黑色的	管道	曾是	非常	显	在	他的	大的	,	父系	拳头	.

他那根冒着烟的黑色烟斗在他那只充满父爱的大拳头里显得格外显眼。

[soʊ] , [tu:] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hevi] [goʊld] [wɑ:tʃ] - [tʃeɪn] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [brest] [ʌv; əv]

So	,	too	,	was	the	glitter	of	his	heavy	gold	watch	-	chain	across	the	breast	of
所以	,	也	,	曾是	这	闪光	的	他的	重的	金子	手表	-	链	穿过	这	胸部	的

[hɪz; ɪz] [waɪt] ['tu:nɪk] .

his	white	tunic	.
他的	白色的	束腰外衣	.

他白色束腰外衣胸前那条沉重的金表链闪闪发光，也同样引人注目。

[hi:; hi][eks'heɪld][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv]['vɜ:rtʃuəs] [sə'gæsəti] [sə'ri:n] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər]['eni] ['ɪnəs(ə)nt]

He	exhaled	an	atmosphere	of	virtuous	sagacity	serene	enough	for	any	innocent
他	呼气	一个	气氛	的	有德行的	睿智	安详	足够的	为了	任何	清白的

[soʊl] [tu:; tə][flai][tu:; tə] ['kɑ:nfɪdəntli] .

soul	to	fly	to	confidently	.
灵魂	到	飞	到	自信地	.

他散发着一种高尚睿智的气息，宁静祥和，足以让任何纯洁的灵魂安心飞翔。

[aɪ] [flu:] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

I	flew	to	him	.
我	飞翔	到	他	.

我飞去找他。

“ [ju:; jʊ] [wʊd] ['nevər] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] , ” [aɪ] [kraɪd] .

“	You	would	never	believe	it	,	”	I	cried	.
“	你	会	绝不	相信	它	,	”	我	哭	.

“你绝对不会相信的，”我哭着说。

“ [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌnoʊtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ]['mæstər][ɪz] ['wɑ:ntɪd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ʃɪp] .

“	It	was	a	notification	that	a	master	is	wanted	for	some	ship	.
“	它	曾是	一个	通知	那	一个	掌握	是	通缉	为了	一些	船	.

“这是一份通知，说有艘船需要船长。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [kə'mænd] [ə'pærəntli] ['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [ðɪs] ['feloʊ] [pʊts] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

There's	a	command	apparently	going	about	and	this	fellow	puts	the	thing	in	his
有	一个	命令	显然	去	关于	和	这	同伴	放置	这	事物	在	他的

['pɑ:kɪt] .

pocket	.
口袋	.

显然有人在指挥，这个人把那东西放进了口袋里。

" [ðə; ði] ['stuːərd] [skriːmd] [aʊt] [ɪn] ['æksənts] [ʌv; əv] [laʊd] [dɪ'sper] : " [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [deθ]
" **The** **Steward** **screamed** **out** **in** **accents** **of** **loud** **despair** **:** **"** **You** **will** **be** **the** **death**
" 这 管家 尖叫 出去 在 口音 的 大声 绝望 : " 你 将要 是 这 死亡
[ʌv; əv][ˌem 'iː] !
of **me** **!**
的 我 !

管家用绝望的口音大声喊道："你会要了我的命！"

" [ðə; ði] ['maɪti] [slæp] [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['retʃɪd] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz] ['veri] [laʊd] , [tuː] .
" **The** **mighty** **slap** **he** **gave** **his** **wretched** **forehead** **was** **very** **loud** **,** **too** **.**
" 这 强大的 拍击 他 给予 他的 可怜 前额 曾是 非常 大声 , 也 .

"他狠狠地扇了自己可怜的额头一巴掌，声音也很大。"

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ðer; ðər] .
But **when** **I** **turned** **to** **look** **at** **him** **he** **was** **no** **longer** **there** **.**
但 什么时候 我 转向 到 看 在 他 他 曾是 不 更长 那里 .

但当我转头看他时，他已经不在那里了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [rʌʃt] [ə'weɪ] ['sʌmwer] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
He **had** **rushed** **away** **somewhere** **out** **of** **sight** **.**
他 有 匆忙 离开 某处 出去 的 视线 .

他匆匆逃走了，消失在了视线之外。

[ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ˌdɪsə'pɪrəns] [meɪd] [ˌem 'iː] [læf] .
This **sudden** **disappearance** **made** **me** **laugh** **.**
这 突然 消失 制成 我 笑 .

他突然消失的样子让我笑了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] — [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .
This **was** **the** **end** **of** **the** **incident** **—** **for** **me** **.**
这 曾是 这 结尾 的 这 事件 — 为了 我 .

对我而言，这件事到此结束了。

['kæptɪn] [dʒaɪlz] , [haʊ'evər] , ['sterɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] ['stuːərd] [hæd; həd] [bɪn] ,
Captain **Giles** **,** **however** **,** **staring** **at** **the** **place** **where** **the** **Steward** **had** **been** **,**
队长 吉尔斯 , 然而 , 凝视 在 这 地方 在哪里 这 管家 有 到过 ,

然而，吉尔斯船长却盯着管家刚才站过的地方，

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [hɔːl] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['gɔːrdʒəs] [goʊld] [tʃeɪn] [tɪl] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [keɪm] [ʌp]
began **to** **haul** **at** **his** **gorgeous** **gold** **chain** **till** **at** **last** **the** **watch** **came** **up**
开始 到 运输 在 他的 华丽的 金子 链 直到 在 最后的 这 手表 来了 向上
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [diːp] ['pɑːkɪt] [laɪk] ['sɑːlɪd] [truːθ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [wel] .
from **the** **deep** **pocket** **like** **solid** **truth** **from** **a** **well** **.**
从 这 深的 口袋 喜欢 坚硬的 真相 从 一个 出色地 .

他开始用力拉扯他那条华丽的金项链，直到最后，那块手表像从井里涌出的坚实真理一样，从他深深的口袋里被拉了出来。

['sɑːləmli] [hiː; hi] ['loʊɝd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] ['oʊnli] [ðen] [sed] :
Solemnly **he** **lowered** **it** **down** **again** **and** **only** **then** **said** **:**
庄严地 他 降低 它 向下 再次 和 仅有的 然后 说 :

他郑重地再次将东西放下，然后才说道：

" [dʒʌst] [θriː] [ə'klɔk, əu-] .
" **Just** **three** **o'clock** **.**
" 只是 三 点钟 .

"现在才三点钟。"

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɪn] [taɪm] — [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [luːz] ['eni] , [ðæt] [ɪz] . "
You **will** **be** **in** **time** **—** **if** **you** **don't** **lose** **any** **,** **that** **is** **.** **"**
你 将要 是 在 时间 — 如果 你 不 失去 任何 , 那 是 . "

你会及时赶到的——前提是你没有损失任何东西。

“ [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] [wʌt] ? ” [aɪ] [æskt] .

“	In	time	for	what	?	”	I	asked	.
”	在	时间	为了	什么	?	”	我	问	.

“赶上什么时间？”我问。

“ [gʊd] [lɔːrd] !

“	Good	Lord	!
”	好的	主	!

“我的天哪！

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hɑːrbər] ['ɑːfɪs] .

For	the	Harbour	Office	.
为了	这	港口	办公室	.

致港务局。

[ðɪs] [mʌst; məst] [biː; bi] [lʊkt] ['ɪntuː] .

This	must	be	looked	into	.
这	必须	是	看起来	进入	.

这件事必须调查清楚。

” ['strɪktli] ['spiːkɪŋ] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [raɪt] .

”	Strictly	speaking	,	he	was	right	.
”	严格来说	请讲	,	他	曾是	正确的	.

严格来说，他是对的。

[bʌt; bət] [aɪv] ['nevər] [hæd; həd] [mʌtʃ] [teɪst] [fɔːr; fər] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,

But	I've	never	had	much	taste	for	investigation	,
但	我已经	绝不	有	很多	品尝	为了	调查	,

但我对调查研究一直没什么兴趣。

[fɔːr; fər] ['ʃoʊɪŋ] ['piːp(ə)l] [ʌp] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [noʊ] [daʊt] ['eθɪkli] [ˌmerɪ'tɔːriəs] [kaɪnd] [ʌv; əv] [wɜːrk] .

for	showing	people	up	and	all	that	no	doubt	ethically	meritorious	kind	of	work	.
为了	显示	人们	向上	和	全部	那	不	怀疑	合乎道德地	有功绩的	种类	的	工作	.

揭露他人的真面目，以及其他所有无疑具有道德价值的工作。

[ænd; ənd] [maɪ] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['epɪsoʊd] [wʌz; wəz] ['pjʊrli] ['eθɪk(ə)l] .

And	my	view	of	the	episode	was	purely	ethical	.
和	我的	看法	的	这	插曲	曾是	纯粹	伦理道德	.

我对这件事的看法纯粹是出于道德层面。

[ɪf] ['eni] [wʌn] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stuːərd] [aɪ] ['dɪdnt] [siː] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː]

If	any	one	had	to	be	the	death	of	the	Steward	I	didn't	see	why	it
如果	任何	一	有	到	是	这	死亡	的	这	管家	我	没有	看	为什么	它

['ʃʊdənt] [biː; bi] ['kæptɪn] [dʒaɪlz] [hɪm'self] ,

shouldn't	be	Captain	Giles	himself	,
不应该	是	队长	吉尔斯	他自己	,

如果一定要有人杀死管家，我不明白为什么不是吉尔斯船长本人。

[ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [eɪdʒ] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] ['rezɪdənt] .

a	man	of	age	and	standing	,	and	a	permanent	resident	.
一个	男人	的	年龄	和	常设	,	和	一个	永恒的	居民	.

一位年长且有社会地位的永久居民。

[ˌwer'æz] , [aɪ] [ɪn] [kəm'pærɪsn] , [felt] [maɪ'self] [ə; eɪ] [mɪr] [bɜːrd] [ʌv; əv] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [ðæt] [pɔːrt] .

Whereas	,	I	in	comparison	,	felt	myself	a	mere	bird	of	passage	in	that	port	.
然而	,	我	在	比较	,	毛毡	我	一个	仅仅	鸟	的	通道	在	那	港口	.

相比之下，我觉得自己只不过是那港口的一只过客。

[ɪn] [fækt] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sed] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['broʊkən] [ɔːf] [maɪ] [kə'nekʃ(ə)n] .

In	fact	,	it	might	have	been	said	that	I	had	already	broken	off	my	connection	.
在	事实	,	它	可能	有	到过	说	那	我	有	已经	破碎的	离开	我的	联系	.

事实上，或许可以说我已经断绝了与对方的联系。

[aɪ] ['mʌtəd] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] . . . .

I	muttered	that	I	didn't	think	—	it	was	nothing	to	me	. . . .
我	低声说道	那	我	没有	思考	—	它	曾是	没有什么	到	我	. . . .

我嘟囔着说我没想那么多——这对我来说不算什么.....

" ['nʌθɪŋ] ! " [rɪ'piːtɪd] ['kæptɪn] [dʒaɪlz] , ['gɪvɪŋ] [sʌm; səm] [saɪnz] [ʌv; əv]['kwaɪət] , [dɪ'lɪbərət] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

"	Nothing	!	"	repeated	Captain	Giles	,	giving	some	signs	of	quiet	,	deliberate	indignation	.
"	没有什么	!	"	重复	队长	吉尔斯	,	给予	一些	标志	的	安静的	,	商榷	愤慨	.

"什么也没有！"吉尔斯船长重复道，语气中带着一丝平静而刻意的愤慨。

" [kent] [wɔːrnd] [ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [jʌŋ] ['feloʊ] .

"	Kent	warned	me	you	were	a	peculiar	young	fellow	.
"	肯特	警告	我	你	是	一个	奇特	年轻的	同伴	.

"肯特曾警告过我，你是个古怪的年轻人。"

[juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː][nekst] [ðæt] [ə; eɪ] [kə'mænd] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] — [ænd; ənd]['æftər][ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [aɪv] ['teɪkən] ,

You	will	tell	me	next	that	a	command	is	nothing	to	you	—	and	after	all	the	trouble	I've	taken	,
你	将要	告诉	我	下一个	那	一个	命令	是	没有什么	到	你	—	和	后	全部	这	麻烦	我已经	已采取	,

接下来你肯定会告诉我，命令对你来说根本不算什么——而我费了这么多周折，

[tuː] ! "

too	!	"
也	!	"

也！ "

" [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] !

"	The	trouble	!
"	这	麻烦	!

"麻烦！

" [aɪ] ['mɜːmɜd] , [ʌnˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] .

"	I	murmured	,	uncomprehending	.
"	我	低声说道	,	难以理解	.

我喃喃自语，一脸茫然。

[wʌt] ['trʌb(ə)l] ?

What	trouble	?
什么	麻烦	?

什么麻烦?

[ɔːl] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['mɪstəˌfaɪd] [ænd; ənd] [bɔːrd] [baɪ][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ə; eɪ]['sɑːlɪd] ['aʊər] ['æftər] ['tɪfɪn] .

All	I	could	remember	was	being	mystified	and	bored	by	his	conversation	for	a	solid	hour	after	tiffin	.
全部	我	可以	记住	曾是	存在	困惑	和	无聊的	经过	他的	对话	为了	一个	坚硬的	小时	后	午餐盒	.

我只记得午饭后整整一个小时，他的谈话让我感到困惑和无聊。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [ðæt] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .

And	he	called	that	taking	a	lot	of	trouble	.
和	他	称为	那	采取	一个	很多	的	麻烦	.

他把这称为费很大劲。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][self] - [kəm'pleɪs(ə)nsi] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

He	was	looking	at	me	with	a	self	-	complacency	which	would	have	been
他	曾是	寻找	在	我	和	一个	自己	-	自满	哪个	会	有	到过

['oʊdiəs] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [mæn] .

odious	in	any	other	man	.
令人厌恶的	在	任何	其他	男人	.

他用一种自鸣得意的眼神看着我，这种眼神放在其他任何男人身上都会令人厌恶。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ,

All	at	once	,
全部	在	一次	,

一下子，

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][peɪdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] ['oʊvər] [dis'kləuzɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] [wɪtʃ]

as	if	a	page	of	a	book	had	been	turned	over	disclosing	a	word	which
作为	如果	一个	页	的	一个	书	有	到过	转向	超过	披露	一个	单词	哪个

[meɪd] [pleɪn] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] ,

made	plain	all	that	had	gone	before	,
制成	清楚的	全部	那	有	已消失	前	,

就好像翻开书页，露出一个词，把之前发生的一切都解释得清清楚楚。

[aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [ðɪs] ['mætər] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [ə'nʌðər] [ðæn; ðən][æn; ən]['eθɪk(ə)l]['æspekt] .

I	perceived	that	this	matter	had	also	another	than	an	ethical	aspect	.
我	感知	那	这	事情	有	还	其他	比	一个	伦理道德	方面	.

我意识到这件事除了伦理层面之外，还有其他方面需要考虑。

[ænd; ənd] [stɪl] [aɪ][dɪd][nɑːt] [muːv] .

And	still	I	did	not	move	.
和	仍然	我	做过	不是	移动	.

我仍然一动不动。

['kæptɪn] [dʒaɪlz][lɔːst][hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Captain	Giles	lost	his	patience	a	little	.
队长	吉尔斯	丢失的	他的	耐心	一个	小的	.

吉尔斯船长有点失去耐心了。

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['æŋgri] [pʌf] [æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][maɪ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

With	an	angry	puff	at	his	pipe	he	turned	his	back	on	my	hesitation	.
和	一个	生气的	噗	在	他的	管道	他	转向	他的	后退	在	我的	犹豫	.

他愤怒地吸了一口烟斗，转身背对我的犹豫不决。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɑːn][maɪ][pɑːrt] .

But	it	was	not	hesitation	on	my	part	.
但	它	曾是	不是	犹豫	在	我的	部分	.

但我并没有犹豫。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [ɪk'spres] [maɪ'self][soʊ] , [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv] [gɪr] ['mentəli] .

I	had	been	,	if	I	may	express	myself	so	,	put	out	of	gear	mentally	.
我	有	到过	,	如果	我	可能	表达	我	所以	,	放	出去	的	齿轮	精神上	.

如果可以这么说的话，我的精神状态完全被打乱了。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [kən'vɪnst] [maɪ'self] [ðæt] [ðɪs] [steɪl] ,

But	as	soon	as	I	had	convinced	myself	that	this	stale	,
但	作为	很快	作为	我	有	确信	我	那	这	陈旧	,

但当我刚说服自己这种陈腐的、

[ʌn'prɑːfɪtəbl] [wɜːrld][ʌv; əv][maɪ] [ˌdɪskən'tent] [kən'teɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [kə'mænd] [tuː; tə]

unprofitable	world	of	my	discontent	contained	such	a	thing	as	a	command	to
无利可图	世界	的	我的	不满	包含	这样的	一个	事物	作为	一个	命令	到

[biː; bi] [siːzd] ,

be	seized	,
是	查获	,

我那毫无益处、充满不满的世界里，竟然也包含着一条需要被夺取的命令。

[aɪ] [rɪ'kʌvərd] [maɪ] ['paʊɝz] [ʌv; əv][ˌloʊkə'moʊʃ(ə)n] .

I	recovered	my	powers	of	locomotion	.
我	恢复	我的	权力	的	运动	.

我恢复了行动能力。

[its] [ə; eɪ] [gʊd] [step] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːfəsərz] - [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrbər] ['ɑːfɪs] ;

It's	a	good	step	from	the	Officers	'	Home	to	the	Harbour	Office	;
它是	一个	好的	步	从	这	警官	-	家	到	这	港口	办公室	;

从军官宿舍到港口办公室是一个不错的距离；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mædʒɪk][wɜːrd] “ [kə'mænd] ” [ɪn][maɪ] [hed] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn]

but	with	the	magic	word	“	Command	”	in	my	head	I	found	myself	suddenly	on
但	和	这	魔法	单词	“	命令	”	在	我的	头	我	成立	我	突然	在

[ðə; ði] [kiː] [æz; əz] [ɪf] [trænsˈpɔːtid] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] ,

the	quay	as	if	transported	there	in	the	twinkling	of	an	eye	,
这	码头	作为	如果	运输	那里	在	这	闪烁	的	一个	眼睛	,

但只要脑海中默念一个神奇的词“命令”，我就会突然出现在码头上，仿佛一眨眼的功夫就被传送到了那里。

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['pɔːrtl] [ʌv; əv] [drest] [waɪt] [stoʊn] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] ['ʃæloʊ] [waɪt] [steps] .

before	a	portal	of	dressed	white	stone	above	a	flight	of	shallow	white	steps	.
前	一个	门户网站	的	穿着	白色的	石头	多于	一个	航班	的	浅的	白色的	步骤	.

在由白色石材砌成的门前，门上方是一排浅浅的白色台阶。

[ɔːl] [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə] [glaɪd] [tɔːrd] [ˌem 'iː] ['swɪftli] .

All	this	seemed	to	glide	toward	me	swiftly	.
全部	这	似乎	到	滑行	朝向	我	迅速地	.

这一切似乎都迅速地向我涌来。

[ðə; ði] [hoʊl] [greɪt] ['roʊdˌsted] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [mɪr] ['flɪkər] [ʌv; əv] [bluː] ,

The	whole	great	roadstead	to	the	right	was	just	a	mere	flicker	of	blue	,
这	所有的	伟大的	锚地	到	这	正确的	曾是	只是	一个	仅仅	闪烁	的	蓝色的	,

右侧整个大航道都只剩下一抹淡淡的蓝色。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪm] [kuːl] [hɔːl] ['swɑːloʊd] [ˌem 'iː][ʌp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd] [gler] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

and	the	dim	cool	hall	swallowed	me	up	out	of	the	heat	and	glare	of	which
和	这	暗淡	凉爽的	大厅	吞咽	我	向上	出去	的	这	热	和	强光	的	哪个

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə'wer] [tɪl] [ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt][aɪ] [pæst] [ɪn][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

I	had	not	been	aware	till	the	very	moment	I	passed	in	from	it	.
我	有	不是	到过	意识到的	直到	这	非常	片刻	我	通过了	在	从	它	.

昏暗凉爽的大厅让我瞬间从酷热刺眼的环境中解脱出来，直到我走进大厅的那一刻，我才意识到之前那里有多么炎热刺眼。

[ðə; ði] [brɔːd] ['ɪnər] ['sterkeɪs] [ɪn'sɪnjuːˌeɪtid] [ɪt'self] ['ʌndər] [maɪ] [fiːt] ['sʌmhaʊ] .

The	broad	inner	staircase	insinuated	itself	under	my	feet	somehow	.
这	广阔	内	楼梯	暗示	本身	在下面	我的	脚	不知何故	.

宽阔的内楼梯不知怎的就出现在我的脚下。

[kə'mænd] [ɪz][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['mædʒɪk] .

Command	is	a	strong	magic	.
命令	是	一个	强的	魔法	.

命令是一种强大的魔法。

[ðə; ði][fɜːrst]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [aɪ] [pər'siːvd] [dɪ'stɪŋktli] [sɪns] [aɪ][hæd; həd]['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	first	human	beings	I	perceived	distinctly	since	I	had	parted	with	the
这	第一的	人类	生物	我	感知	明显地	自从	我	有	分手了	和	这

[ɪn'dɪgnənt] [bæk] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [dʒaɪlz][wɜːr; wər][ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrbər] [stiːm] - [lɔːntʃ]

indignant	back	of	Captain	Giles	were	the	crew	of	the	harbour	steam	-	launch
愤怒	后退	的	队长	吉尔斯	是	这	全体人员	的	这	港口	蒸汽	-	发射

['laʊndʒɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['speɪʃəs] ['lændɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɜːtənd] ['ɑːrtʃweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] ['ɑːfɪs] .

lounging	on	the	spacious	landing	about	the	curtained	archway	of	the	shipping	office	.
休闲	在	这	宽敞	降落	关于	这	帘幕	拱道	的	这	船运	办公室	.

自从我与愤愤不平的吉尔斯船长告别后，我最先清晰地看到的人类是港口蒸汽艇上的船员，他们正懒洋洋地躺在航运办公室带帘拱门的宽敞平台上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ðæt] [maɪ] ['bɔɪənsi] [ə'bændənd] [ˌem 'iː] .

It	was	there	that	my	buoyancy	abandoned	me	.
它	曾是	那里	那	我的	浮力	弃	我	.

就在那里，我的浮力消失了。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ə'fɪʃldəm] [wʊd] [kɪl] ['eniθɪŋ] [ðæt] [briːðz] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv]['hjuːmən]

The	atmosphere	of	officialdom	would	kill	anything	that	breathes	the	air	of	human
这	气氛	的	官方	会	杀	任何事物	那	呼吸	这	空气	的	人类

[ɪn'devər] ,

endeavour	,
努力	,

官僚主义的氛围会扼杀一切充满人类探索精神的事物。

[wʊd] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [hoʊp] [ænd; ənd] [fɪr] [ə'laɪk] [ɪn][ðə; ði] [suː'preməsi] [ʌv; əv]['peɪpər][ænd; ənd] [ɪŋk] .

would	extinguish	hope	and	fear	alike	in	the	supremacy	of	paper	and	ink	.
会	熄灭	希望	和	害怕	同样	在	这	霸权	的	纸	和	墨水	.

纸墨的至高无上将同时消除希望和恐惧。

[aɪ] [pæst] ['hevɪli] ['ʌndər] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['melei] ['kɑːksn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrbər] [lɔːntʃ]

I	passed	heavily	under	the	curtain	which	the	Malay	coxswain	of	the	harbour	launch
我	通过了	重度	在下面	这	窗帘	哪个	这	马来语	舵手	的	这	港口	发射

[reɪzd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

raised	for	me	.
提高	为了	我	.

我重重地从港口小艇的马来舵手为我升起的帘子下穿过。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi][ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ɪk'sept] [ðə; ði] [klɑːks] , ['raɪtɪŋ] [ɪn] [tuː] [ɪn'dʌstriəs]

There	was	nobody	in	the	office	except	the	clerks	,	writing	in	two	industrious
那里	曾是	无人	在	这	办公室	除了	这	职员	,	写作	在	二	勤劳

['roʊz; 'raʊz] .

rows	.
行	.

办公室里除了两位职员外空无一人，他们排成两排，忙碌地写着东西。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hed] ['ʃɪpɪŋ] - ['mæstər] [hɑːpt] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['hɜːrid]

But	the	head	Shipping	-	Master	hopped	down	from	his	elevation	and	hurried
但	这	头	船运	-	掌握	跳跃	向下	从	他的	海拔	和	慌忙

[ə'lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] [θɪk] [mæts][tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [brɔːd] ['sentrəl] ['pæsɪdʒ] .

along	on	the	thick	mats	to	meet	me	in	the	broad	central	passage	.
沿着	在	这	厚的	垫子	到	见面	我	在	这	广阔	中央	通道	.

但船务主管从高处跳下来，沿着厚厚的垫子匆匆走到宽阔的中央通道与我见面。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['skɑːtɪʃ] [neɪm] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][kəm'plekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['ɑːlɪv] [hjuː] ,

He	had	a	Scottish	name	,	but	his	complexion	was	of	a	rich	olive	hue	,
他	有	一个	苏格兰	姓名	,	但	他的	肤色	曾是	的	一个	富有的	橄榄	色调	,

他有一个苏格兰名字，但肤色却是浓郁的橄榄色。

[hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [bɪrd] [wʌz; wəz][dʒet] [blæk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] , ['ɔːlsoʊ] [blæk] , [hæd; həd][ə; eɪ]

his	short	beard	was	jet	black	,	and	his	eyes	,	also	black	,	had	a
他的	短的	胡须	曾是	喷射	黑色的	,	和	他的	眼睛	,	还	黑色的	,	有	一个

['læŋgwɪʃɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

languishing	expression	.
萎靡不振	表达	.

他短短的胡须乌黑，眼睛也是黑色的，眼神中透着一丝倦怠。

[hiː; hi] [æskt] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] :

He	asked	confidentially	:
他	问	保密	:

他私下问道：

“ [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ?
“ You want to see Him ?
“ 你 想 到 看 他 ?

你想见他吗?

” [ɔːl] ['laɪtnəs] [ʌv; əv]['spɪrɪt][ænd; ənd]['bɑːdi] ['hævɪŋ] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ]
” All lightness of spirit and body having departed from me at the touch
” 全部 亮度 的 精神 和 身体 拥有 已离开 从 我 在 这 触碰
[ʌv; əv] [ə'fɪʃldəm] ,
of officialdom ,
的 官方 ,

“自从接触官僚机构后，我所有的精神和身体上的轻松自在都消失了，

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [skraɪb] [wɪ'ðaʊt] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [æskt] [ɪn][maɪ][tɜːrn] ['wɪrəli] :
I looked at the scribe without animation and asked in my turn wearily :
我 看起来 在 这 隶 没有 动画片 和 问 在 我的 转动 疲劳 :

我面无表情地看着抄写员，疲惫地问道:

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
“ What do you think ?
“ 什么 做 你 思考 ?

“你怎么认为?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [juːz] ? ”
Is it any use ? ”
是 它 任何 使用 ? ”

有用吗?

“ [maɪ] ['gʊdnəs] !
“ My goodness !
“ 我的 善良 !

我的天哪!

[hiː; hi][hæz; həz] [æskt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [twaɪs] [tə'deɪ] .
He has asked for you twice today .
他 有 问 为了 你 两次 今天 .

他今天已经两次找过你了。

” [ðɪs] [ɪm'fætɪk] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [su'priːm] [ə'θɔːrəti] , [ðə; ði] [mə'riːn] [ˌsuːpərɪn'tendənt] ,
” This emphatic He was the supreme authority , the Marine Superintendent ,
” 这 强调 他 曾是 这 最高 权威 , 这 海洋 校长 ,

“他是一位至高无上的权威，是海军陆战队总监，

[ðə; ði] ['hɑːrbər] - ['mæstər] — [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] [kwɪl] -
the Harbour - Master — a very great person in the eyes of every single quill -
这 港口 - 掌握 — 一个 非常 伟大的 人 在 这 眼睛 的 每一个 单身的 鹅毛笔 -
['draɪvər][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
driver in the room .
司机 在 这 房间 .

在房间里的每一位笔杆子司机眼中，港务长都是一位非常了不起的人。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [hiː; hi][hæd; həd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['greɪtnəs] .
But that was nothing to the opinion he had of his own greatness .
但 那 曾是 没有什么 到 这 观点 他 有 的 他的 自己的 伟大 .

但这与他对自己伟大程度的认知相比，简直微不足道。

['kæptɪn] ['elɪs] [lʊkt] [ə'pɑːn] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] (['peɪgən]) [ˌemə'neɪʃn] ,
Captain Ellis looked upon himself as a sort of divine (pagan) emanation ,
队长 埃利斯 看起来 之上 他自己 作为 一个 种类 的 神圣的 (异教徒) 散发 ,

埃利斯船长把自己视为某种神圣（异教）化身，

[ðə; ði] ['depjuti] - ['neptju:n,'neptu:n][fɔ:r; fər][ðə; ði][,sɜ:rkəm'æmbɪənt] ['si:z] .

the	deputy	-	Neptune	for	the	circumambient	seas	.
这	副	-	海王星	为了	这	周围环境	海域	.

环海的副海神。

[ɪf] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['æktʃuəli] [ru:l] [ðə; ði] [weɪvz] ,

If	he	did	not	actually	rule	the	waves	,
如果	他	做过	不是	实际上	规则	这	波浪	,

如果他并非真的主宰海洋，

[hi:; hi] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə] [ru:l] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:təlz] [hu:z] [laɪvz; lɪvz][wɜ:r; wər][kæst][ə'pɑ:n]

he	pretended	to	rule	the	fate	of	the	mortals	whose	lives	were	cast	upon
他	假装	到	规则	这	命运	的	这	凡人	谁	生活	是	投掷	之上

[ðə; ði]['wɔ:tərz] .

the	waters	.
这	水	.

他假装主宰着那些生命被抛在水面上的凡人的命运。

[ðɪs] [ʌp'lɪftɪŋ] [ɪ'lu:ʒ(ə)n] [meɪd] [hɪm; ɪm][ɪn,kwɪzə'tɔ:riəl][ænd; ənd] [pə'remptəri] .

This	uplifting	illusion	made	him	inquisitorial	and	peremptory	.
这	令人振奋	错觉	制成	他	审讯式	和	蛮横	.

这种令人振奋的错觉使他变得好审问、专断。

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] ['temprəmənt] [wʌz; wəz] ['kɑ:lərɪk] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['fɛloʊz] [hu:] [wɜ:r; wər]

And	as	his	temperament	was	choleric	there	were	fellows	who	were
和	作为	他的	气质	曾是	胆汁质	那里	是	伙伴们	WHO	是

['æktʃuəli] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

actually	afraid	of	him	.
实际上	害怕的	的	他	.

而且由于他性情暴躁，有些人甚至很怕他。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'daʊtəb(ə)l] , [nɑ:t][ɪn]['vɜ:rtʃu:][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] , [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	was	redoubtable	,	not	in	virtue	of	his	office	,	but	because	of	his
他	曾是	令人敬畏的	,	不是	在	美德	的	他的	办公室	,	但	因为	的	他的

[ʌn'wɒrəntəbəl] ['əsʌmpʃnz] .

unwarrantable	assumptions	.
不合理的	假设	.

他之所以令人敬畏，不是因为他的职位，而是因为他那些毫无根据的假设。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] .

I	had	never	had	anything	to	do	with	him	before	.
我	有	绝不	有	任何事物	到	做	和	他	前	.

我之前从未和他有过任何瓜葛。

[aɪ] [sed] : “ [oʊ] !

I	said	:	“	Oh	!
我	说	:	“	哦	!

我说：“哦！

[hi:; hi][hæz; həz] [æskt] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] [twaɪs] .

He	has	asked	for	me	twice	.
他	有	问	为了	我	两次	.

他已经两次找过我了。

[ðen] [pər'hæps][aɪ][hæd; həd] ['betər] [goʊ][ɪn] . ”

Then	perhaps	I	had	better	go	in	.	”
然后	也许	我	有	更好的	去	在	.	”

那我或许最好进去。”

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst] !

“	You	must	!
“	你	必须	!

你必须！

[juː; jʊ][mʌst; məst] !

You	**must**	**!**
你	必须	!

你必须这样做!

" [ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] - ['mæstər] [led] [ðə; ði] [weɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɪnsɪŋ] [geɪt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɪstəm]

"	**The**	**Shipping**	**-**	**Master**	**led**	**the**	**way**	**with**	**a**	**mincing**	**gait**	**around**	**the**	**whole**	**system**
"	这	船运	-	掌握	引领	这	方式	和	一个	绞碎	步态	大约	这	所有的	系统

[ʌv; əv] [desks] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tɔːl] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] [dɔːr] ,

of	**desks**	**to**	**a**	**tall**	**and**	**important**	**-**	**looking**	**door**	**,**
的	桌子	到	一个	高的	和	重要的	-	寻找	门	,

“船务主管迈着轻快的步伐，绕过整排办公桌，走向一扇高大而看起来很重要的门。”

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['oʊpənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌdefə'renʃ(ə)l] ['ækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːrm] .

which	**he**	**opened**	**with**	**a**	**deferential**	**action**	**of**	**the**	**arm**	**.**
哪个	他	打开	和	一个	尊重	行动	的	这	手臂	.

他以恭敬的手臂动作打开了它。

[hiː; hi] [stept] [raɪt] [ɪn] ([bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['letɪŋ] [goʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hænd(ə)l]) [ænd; ənd] ,

He	**stepped**	**right**	**in**	**(**	**but**	**without**	**letting**	**go**	**of**	**the**	**handle**	**)**	**and**	**,**
他	步	正确的	在	(	但	没有	出租	去	的	这	处理	)	和	,

他径直走了进去（但没有松开把手），然后，

['æftər] [geɪzɪŋ] ['revərəntli] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] ,

after	**gazing**	**reverently**	**down**	**the**	**room**	**for**	**a**	**while**	**,**
后	凝视	虔诚地	向下	这	房间	为了	一个	尽管	,

在虔诚地环顾房间一会儿后，

['bekənd] [ˌem 'iː] [ɪn] [baɪ] [ə; eɪ] ['saɪlənt] [dʒɜːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hed] .

beckoned	**me**	**in**	**by**	**a**	**silent**	**jerk**	**of**	**the**	**head**	**.**
招手	我	在	经过	一个	沉默的	混蛋	的	这	头	.

他无声地朝我点了点头，示意我进去。

[ðen] [hiː; hi] [slɪpt] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ['æftər] [ˌem 'iː] [moʊst] ['delɪkətli] .

Then	**he**	**slipped**	**out**	**at**	**once**	**and**	**shut**	**the**	**door**	**after**	**me**	**most**	**delicately**	**.**
然后	他	滑倒了	出去	在	一次	和	关闭	这	门	后	我	最多	轻柔地	.

然后他立刻溜了出去，非常轻柔地在我身后关上了门。

[θriː] ['lɔːfti] ['wɪndoʊz] [geɪv] [ɑːn] [ðə; ði] ['hɑːrbər] .

Three	**lofty**	**windows**	**gave**	**on**	**the**	**harbour**	**.**
三	高远	视窗	给予	在	这	港口	.

三扇高高的窗户面向海港。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðem; ðəm] [bʌt; bət] [ðə; ði] [dɑːrk] - [bluː] ['spɑːrklɪŋ] [siː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['peɪlər]

There	**was**	**nothing**	**in**	**them**	**but**	**the**	**dark**	**-**	**blue**	**sparkling**	**sea**	**and**	**the**	**paler**
那里	曾是	没有什么	在	他们	但	这	黑暗的	-	蓝色的	闪闪发光	海	和	这	肤色较浅

['luːmɪnəs] [bluː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] .

luminous	**blue**	**of**	**the**	**sky**	**.**
发光的	蓝色的	的	这	天空	.

画面中除了深蓝色的波光粼粼的大海和颜色较浅、透着光泽的蓝色天空之外，什么也没有。

[maɪ] [aɪ] [kɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [depθs] [ænd; ənd] ['dɪstənsɪz] [ʌv; əv] [ðiːz] [bluː] [toʊnz] [ðə; ði] [waɪt] [spek]

My	**eye**	**caught**	**in**	**the**	**depths**	**and**	**distances**	**of**	**these**	**blue**	**tones**	**the**	**white**	**speck**
我的	眼睛	捕捉	在	这	深度	和	距离	的	这些	蓝色的	音调	这	白色的	斑点

[ʌv; əv] [sʌm; səm] [bɪg] [ʃɪp] [dʒʌst] [ə'raɪvd] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['æŋkər] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊtər] ['roʊdˌsted] .

of	**some**	**big**	**ship**	**just**	**arrived**	**and**	**about**	**to**	**anchor**	**in**	**the**	**outer**	**roadstead**	**.**
的	一些	大的	船	只是	到达的	和	关于	到	锚	在	这	外	锚地	.

在这些蓝色调的深邃和远方，我的目光捕捉到一艘大船的白色小点，它刚刚抵达，即将在外锚地抛锚。

[ə; eɪ] [ʃɪp] [frʌm; frəm] [hoʊm] — ['æftər] [pər'hæps] ['naɪnti] [deɪz] [æt; ət] [siː] .

A	**ship**	**from**	**home**	**—**	**after**	**perhaps**	**ninety**	**days**	**at**	**sea**	**.**
一个	船	从	家	—	后	也许	九十	天	在	海	.

一艘离家而去的船——或许在海上航行了九十天。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['tʌtʃɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] [ʃɪp] ['kʌmɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm] [si:] [ænd; ənd] ['foʊldɪŋ] [hɜ:r; hər]

There	is	something	touching	about	a	ship	coming	in	from	sea	and	folding	her
那里	是	某物	接触	关于	一个	船	未来	在	从	海	和	折叠式的	她

[waɪt] [wɪŋz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [rest] .

white	wings	for	a	rest	.
白色的	翅膀	为了	一个	休息	.

一艘船从海上驶来，收起洁白的翅膀休息，这一幕令人动容。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [aɪ] [sɔ:] [wʌz; wəz][ðə; ði][tɑ:p] - [nɑ:t] [ʌv; əv]['sɪlvər] [her] [sər'maʊntɪŋ] ['kæptɪn] ['elɪs] -

The	next	thing	I	saw	was	the	top	-	knot	of	silver	hair	surmounting	Captain	Ellis	'
这	下一个	事物	我	锯	曾是	这	顶部	-	结	的	银	头发	克服	队长	埃利斯	-

[smu:ð] [red] [feɪs] ,

smooth	red	face	,
光滑的	红色的	脸	,

接下来我看到的是埃利斯上尉光滑红润的脸上，一束银色的头发高高挽起。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌæpə'plektɪk] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['hædnt] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [freɪ] [ə'pɪrəns] .

which	would	have	been	apoplectic	if	it	hadn't	had	such	a	fresh	appearance	.
哪个	会	有	到过	中风	如果	它	之前没有	有	这样的	一个	新鲜的	外貌	.

如果不是因为它看起来如此清新，我肯定会气得中风。

['aʊər; ɑ:r] ['depjuti] - ['neptju:nˌneptu:n][hæd; həd][noʊ] [bɪrd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,

Our	deputy	-	Neptune	had	no	beard	on	his	chin	,
我们的	副	-	海王星	有	不	胡须	在	他的	下巴	,

我们的副海王星下巴上没有胡子。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['traɪdnt] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər] ['eniwer] , [laɪk]

and	there	was	no	trident	to	be	seen	standing	in	a	corner	anywhere	,	like
和	那里	曾是	不	三叉戟	到	是	已见	常设	在	一个	角落	任何地方	,	喜欢

[æn; ən] [ʌm'brelə] .

an	umbrella	.
一个	伞	.

而且，任何地方的角落里都没有像雨伞一样竖立着三叉戟。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ][pen] — [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [pen] ,

But	his	hand	was	holding	a	pen	—	the	official	pen	,
但	他的	手	曾是	保持	一个	笔	—	这	官方的	笔	,

但他手里拿着一支笔——公务笔。

[fɑ:r] ['maɪti:ɚ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sɔ:rd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ɔ:r] ['mɑ:rɪŋ] [ðə; ði] ['fɔ:rtʃən] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] ['tɔɪlɪŋ]

far	mightier	than	the	sword	in	making	or	marring	the	fortune	of	simple	toiling
远的	更强大的	比	这	剑	在	制作	或者	瑕疵	这	财富	的	简单的	辛勤劳作

[men] .

men	.
男人	.

在决定普通劳动者的命运方面，它比刀剑更有威力。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æt; ət][maɪ] [æd'væns] .

He	was	looking	over	his	shoulder	at	my	advance	.
他	曾是	寻找	超过	他的	肩膀	在	我的	进步	.

他回头看了看我走近的举动。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [wel] [wɪ'ðɪn] [reɪndʒ] [hi:; hi] [sə'lu:tid] [ˌem 'i:][baɪ][ə; eɪ] [nɜ:rv] - ['ʃætərɪŋ] :

When	I	had	come	well	within	range	he	saluted	me	by	a	nerve	-	shattering	:
什么时候	我	有	来	出色地	之内	范围	他	敬礼	我	经过	一个	神经	-	破碎	:

当我进入他的射程后，他向我敬了一个令人胆寒的礼：

“ [wer] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] ?

“	Where	have	you	been	all	this	time	?
“	在哪里	有	你	到过	全部	这	时间	?

“你这些日子都去哪儿了？”

" [æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][kən'sɜːrn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪ][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði]
" **As** **it** **was** **no** **concern** **of** **his** **I** **did** **not** **take** **the** **slightest** **notice** **of** **the**
" 作为 它 曾是 不 忧虑 的 他的 我 做过 不是 拿 这 丝毫 注意 的 这
[ʃɑːt] .
shot **.**
射击 .

“因为这与他无关，所以我丝毫没有注意到那一枪。”

[aɪ] [sed] ['sɪmpli] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mæstər] ['niːdɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['ves(ə)l]
I **said** **simply** **that** **I** **had** **heard** **there** **was** **a** **master** **needed** **for** **some** **vessel**
我 说 简单地 那 我 有 听到 那里 曾是 一个 掌握 需要 为了 一些 血管
,
,
,

我只是简单地说，我听说有艘船需要一位船长。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['seɪlɪŋ] - [ʃɪp] [mæn][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [ə'plaɪ] . . . .
and **being** **a** **sailing** **-** **ship** **man** **I** **thought** **I** **would** **apply** **.** **.** **.**
和 存在 一个 帆船 - 船 男人 我 想法 我 会 申请 . . . .

作为一个航海人，我想我应该申请一下.....

[hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː] .
He **interrupted** **me** **.**
他 中断 我 .

他打断了我。

“ [waɪ] !
“ **Why** **!**
" 为什么 !

“为什么!

[hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] !
Hang **it** **!**
悬挂 它 !

挂起来!

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [raɪt] [mæn][fɔːr; fər] [ðæt] [dʒɑːb] — [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['twenti] ['ʌðər] ['æftər]
You **are** **the** **right** **man** **for** **that** **job** **—** **if** **there** **had** **been** **twenty** **others** **after**
你 是 这 正确的 男人 为了 那 工作 — 如果 那里 有 到过 二十 其他的 后
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

如果之前有二十个人竞争这个职位，那么你就是这份工作的最佳人选。

[bʌt; bət][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] .
But **no** **fear** **of** **that** **.**
但 不 害怕 的 那 .

但不必担心这一点。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [ə'freɪd][tuː; tə] [kætʃ] [hoʊld] .
They **are** **all** **afraid** **to** **catch** **hold** **.**
他们 是 全部 害怕的 到 抓住 抓住 .

他们都害怕抓住什么。

[ðæts] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] .
That's **what's** **the** **matter** **.**
那就是 是什么 这 事情 .

这就是问题所在。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['ɪrɪteɪtɪd] .
" **He** **was** **very** **irritated** **.**
" 他 曾是 非常 受刺激 .

他非常恼火。

[aɪ] [sed] ['ɪnəsntli] : “ [ɑːr; ər] [ðeɪ] , [sɜːr] .
I said innocently : “ Are they , sir .
我 说 天真地 : ” 是 他们 , 先生 .

我无辜地说道：“是吗，先生？”

[aɪ] ['wʌndər] [waɪ] ? ”
I wonder why ? ”
我 想知道 为什么 ? ”

我想知道为什么?

“ [waɪ] !
“ Why !
” 为什么 !

“为什么!

” [hiː; hi] [fjuːmd] .
” he fumed .
” 他 怒气冲冲 .

他怒气冲冲地说。

“ [əˈfreɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪlz] .
“ Afraid of the sails .
” 害怕的 的 这 帆 .

“害怕风帆。”

[əˈfreɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [kruː] .
Afraid of a white crew .
害怕的 的 一个 白色的 全体人员 .

害怕白人船员。

[tuː] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] .
Too much trouble .
也 很多 麻烦 .

太麻烦了。

[tuː] [mʌtʃ] [wɜːrk] .
Too much work .
也 很多 工作 .

工作太多了。

[tuː] [lɔːŋ] [aʊt] [hɪr] .
Too long out here .
也 长的 出去 这里 .

这里待得太久了。

['iːzi] [laɪf] [ænd; ənd] [dek] - [tʃerz] [mɔːr] [ðer; ðər][mɑːrk] .
Easy life and deck - chairs more their mark .
简单的 生活 和 甲板 - 椅子 更多的 他们的 标记 .

轻松的生活方式和躺椅是他们的标志。

[hɪr] [aɪ][sɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑːns(ə)l] - ['dʒɛnɚəlz, 'dʒɛnrəlz]['keɪb(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,
Here I sit with the Consul - General's cable before me ,
这里 我 坐 和 这 领事 - 将军的 电缆 前 我 ,

我坐在这里，面前摆着总领事的电报。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli][mæn] [fɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɑːb][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['eniwer] .
and the only man fit for the job not to be found anywhere .
和 这 仅有的 男人 合身 为了 这 工作 不是 到 是 成立 任何地方 .

而唯一胜任这份工作的人却到处都找不到。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [fʌŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] . . . . ”
I began to think you were funking it , too . . . . ”
我 开始 到 思考 你 是 放克 它 , 也 . . . . ”

我开始觉得你也在搞鬼.....

“ [aɪ] ['hævnt] [bɪn] [lɔːŋ] ['getɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , ” [aɪ] [ri'mɑːkt] ['kɑːmli] .

“	I	haven't	been	long	getting	to	the	office	,	”	I	remarked	calmly	.
”	我	还没有	到过	长的	获得	到	这	办公室	,	”	我	评论	平静地	.

“我到办公室没多久，”我平静地说道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] [aʊt] [hɪr] , [ðoʊ] , ” [hiː; hi] [grauld] ['sævɪdʒli] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ]

“	You	have	a	good	name	out	here	,	though	,	”	he	growled	savagely	without	looking
”	你	有	一个	好的	姓名	出去	这里	,	尽管	,	”	他	咆哮	野蛮地	没有	寻找

[æt; ət][ˌem 'iː] .

at	me	.
在	我	.

“不过，你在这里的名声还不错，”他恶狠狠地咆哮道，眼睛都没看我一眼。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][juː; jʊ] , [sɜːr] , ” [aɪ] [sed] .

“	I	am	very	glad	to	hear	it	from	you	,	sir	,	”	I	said	.
”	我	是	非常	高兴的	到	听到	它	从	你	,	先生	,	”	我	说	.

“听到您这么说，我非常高兴，先生，”我说。

“ [jes] .

“	Yes	.
”	是的	.

“是的。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɑːntɪd] .

But	you	are	not	on	the	spot	when	you	are	wanted	.
但	你	是	不是	在	这	点	什么时候	你	是	通缉	.

但当需要你的时候，你却不在现场。

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][wəːnt, weənt] .

You	know	you	weren't	.
你	知道	你	不是	.

你知道你当时并不是。

[ðæt] ['stuːərd] [ʌv; əv] [jɔːrz] ['wʊdnt] [der] [tuː; tə] [nɪ'glekt] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['ɑːfɪs] .

That	steward	of	yours	wouldn't	dare	to	neglect	a	message	from	this	office	.
那	管家	的	你的	不会	敢	到	忽视	一个	信息	从	这	办公室	.

你们的管家绝不敢忽视来自本办公室的任何消息。

[wer] [ðə; ði]['dev(ə)l][dɪd][juː; jʊ][haɪd] [jɔːr'self] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ?

Where	the	devil	did	you	hide	yourself	for	the	best	part	of	the	day	?
在哪里	这	魔鬼	做过	你	隐藏	你自己	为了	这	最好的	部分	的	这	天	?

你今天大半天都躲到哪儿去了？

” [aɪ]['oʊnli] [smaɪld] ['kaɪndli] [daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [hɪm'self] ,

”	I	only	smiled	kindly	down	on	him	,	and	he	seemed	to	recollect	himself	,
”	我	仅有的	微笑	亲切地	向下	在	他	,	和	他	似乎	到	追忆	他自己	,

我只是对他露出和蔼的微笑，他似乎回过神来。

[ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] .

and	asked	me	to	take	a	seat	.
和	问	我	到	拿	一个	座位	.

然后他让我坐下。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [ʃɪp] ['hævɪŋ] [daɪd][ɪn] ['bæŋˌkɑːk] [ðə; ði]['kɑːns(ə)l]

He	explained	that	the	master	of	a	British	ship	having	died	in	Bangkok	the	Consul
他	解释	那	这	掌握	的	一个	英国	船	拥有	死亡	在	曼谷	这	领事

- ['dʒen(ə)rəl][hæd; həd]['keɪbəld][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɑːmpɪtənt] [mæn][tuː; tə][biː; bi]

-	General	had	cabled	to	him	a	request	for	a	competent	man	to	be
-	一般的	有	有线	到	他	一个	要求	为了	一个	胜任的	男人	到	是

[sent] [aʊt] [tuː; tə] [teɪk] [kə'mænd] .

sent	out	to	take	command	.
发送	出去	到	拿	命令	.

他解释说，一艘英国船的船长在曼谷去世后，总领事已发电报给他，请求派一名能干的人来接管船长一职。

[ə'pærəntli] , [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ,

Apparently	**,**	**in**	**his**	**mind**	**,**	**I**	**was**	**the**	**man**	**from**	**the**	**first**	**,**
显然	,	在	他的	头脑	,	我	曾是	这	男人	从	这	第一的	,

显然，在他心里，我从一开始就是他要找的人。

[ðoʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ðə; ði][ˌnoʊtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði] ['seɪləz] -

though	**for**	**the**	**looks**	**of**	**the**	**thing**	**the**	**notification**	**addressed**	**to**	**the**	**Sailors**	**'**
尽管	为了	这	看起来	的	这	事物	这	通知	已解决	到	这	水手们	-

[hoʊm] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəl] .

Home	**was**	**general**	**.**
家	曾是	一般的	.

虽然从表面上看，发给水手之家的通知是一般性的。

[æn; ən] [ə'griːmənt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [prɪ'perd] .

An	**agreement**	**had**	**already**	**been**	**prepared**	**.**
一个	协议	有	已经	到过	准备	.

协议已经拟定好了。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [riːd] ,

He	**gave**	**it**	**to**	**me**	**to**	**read**	**,**
他	给予	它	到	我	到	读	,

他把它给我让我读。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪ'mɑːrk] [ðæt] [aɪ] [ək'septɪd] [ɪts]

and	**when**	**I**	**handed**	**it**	**back**	**to**	**him**	**with**	**the**	**remark**	**that**	**I**	**accepted**	**its**
和	什么时候	我	递交	它	后退	到	他	和	这	评论	那	我	公认	它是

[tɜːrmz] ,

terms	**,**
条款	,

当我把东西还给他，并表示我接受其中的条款时，

[ðə; ði] ['depjuti] - ['neptjuːn,'neptuːn] [saɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [stæmpt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪg'zɔːltɪd][hænd] ,

the	**deputy**	**-**	**Neptune**	**signed**	**it**	**,**	**stamped**	**it**	**with**	**his**	**own**	**exalted**	**hand**	**,**
这	副	-	海王星	签名	它	,	盖章	它	和	他的	自己的	崇高	手	,

海王星的副手在上面签了名，并用他尊贵的笔迹盖了章。

['foʊldɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [fɔːr] ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [bluː] ['fuːlskæp]) [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː]

folded	**it**	**in**	**four**	**(**	**it**	**was**	**a**	**sheet**	**of**	**blue**	**foolscap**	**)**	**and**	**presented**	**it**
折叠	它	在	四	(	它	曾是	一个	床单	的	蓝色的	活页纸	)	和	呈现	它

[tuː; tə][ˌem 'iː] — [ə; eɪ][gɪft][ʌv; əv] [ɪk'strɔːrdəneri] ['poʊt(ə)nsi] ,

to	**me**	**—**	**a**	**gift**	**of**	**extraordinary**	**potency**	**,**
到	我	—	一个	礼物	的	非凡的	效力	,

这张蓝色的A4纸被折成四折，然后递给了我——这是一份意义非凡的礼物。

[fɔːr; fər] , [æz; əz][aɪ][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] , [maɪ] [hed] [swæm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

for	**,**	**as**	**I**	**put**	**it**	**in**	**my**	**pocket**	**,**	**my**	**head**	**swam**	**a**	**little**	**.**
为了	,	作为	我	放	它	在	我的	口袋	,	我的	头	游泳	一个	小的	.

因为当我把它放进口袋时，我感到一阵眩晕。

“ [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] [ə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mænd] , ” [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['grævəti] .

“	**This**	**is**	**your**	**appointment**	**to**	**the**	**command**	**,**	**”**	**he**	**said**	**with**	**a**	**certain**	**gravity**	**.**
“	这	是	你的	预约	到	这	命令	,	”	他	说	和	一个	肯定	重力	.

“这是你被任命为指挥官的任命，”他语气严肃地说。

“ [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [ə'pɔɪntmənt] ['baɪndɪŋ] [ðə; ði] ['oʊnərz] [tuː; tə] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv]

“	**An**	**official**	**appointment**	**binding**	**the**	**owners**	**to**	**conditions**	**which**	**you**	**have**
“	一个	官方的	预约	结合	这	所有者	到	状况	哪个	你	有

[ək'septɪd] .

accepted	**.**
公认	.

“正式任命书对业主具有约束力，您已接受相关条件。

[naʊ] — [wen] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] ['redi] [tuː; tə][goʊ] ?

Now	—	when	will	you	be	ready	to	go	?
现在	—	什么时候	将要	你	是	准备好	到	去	?

那么——你什么时候准备好出发?

" [aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['redi] [ðæt] ['veri] [deɪ] [ɪf] ['nesəseri] .

"	I	said	I	would	be	ready	that	very	day	if	necessary	.
"	我	说	我	会	是	准备好	那	非常	天	如果	必要的	.

“我说过，如有必要，我当天就能做好准备。”

[hiː; hi] [kɔːt] [ˌem 'iː][æt; ət][maɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'lækrəti] .

He	caught	me	at	my	word	with	great	alacrity	.
他	捕捉	我	在	我的	单词	和	伟大的	敏捷	.

他很快就抓住了我的话。

[ðə; ði] ['stiːmər] [mɛ'liːtə][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [fɔːr; fər] ['bæŋˌkɑːk] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ə'baʊt]['sev(ə)n] .

The	steamer	Melita	was	leaving	for	Bangkok	that	evening	about	seven	.
这	汽船	梅利塔	曾是	离开	为了	曼谷	那	晚上	关于	七	.

当晚七点左右，梅利塔号轮船启程前往曼谷。

[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'kwest] [hɜːr; hər] ['kæptɪn] [ə'fɪʃəli] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] [weɪt]

He	would	request	her	captain	officially	to	give	me	a	passage	and	wait
他	会	要求	她	队长	官方	到	给	我	一个	通道	和	等待

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] [tɪl] [ten] [ə'klɔk, əu-] .

for	me	till	ten	o'clock	.
为了	我	直到	十	点钟	.

他会正式请求船长给我一张船票，并等我到十点钟。

[ðen] [hiː; hi] [roʊz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [tʃer] , [ænd; ənd][aɪ][gɑːt][ʌp] , [tuː] .

Then	he	rose	from	his	office	chair	,	and	I	got	up	,	too	.
然后	他	玫瑰	从	他的	办公室	椅子	,	和	我	得到	向上	,	也	.

然后他从办公椅上站了起来，我也站了起来。

[maɪ] [hed] [swæm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

My	head	swam	,	there	was	no	doubt	about	it	,
我的	头	游泳	,	那里	曾是	不	怀疑	关于	它	,

我当时头晕目眩，这一点毋庸置疑。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['hevinəs] [ʌv; əv] [lɪmz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [groʊn] [bɪgə(r)] [sɪns]

and	I	felt	a	certain	heaviness	of	limbs	as	if	they	had	grown	bigger	since
和	我	毛毡	一个	肯定	沉重	的	四肢	作为	如果	他们	有	生长	大	自从

[aɪ][hæd; həd][sæt] [daʊn] [ɑːn] [ðæt] [tʃer] .

I	had	sat	down	on	that	chair	.
我	有	卫星	向下	在	那	椅子	.

我感到四肢沉重，仿佛自从我坐在那把椅子上以来，它们就变大了。

[aɪ] [meɪd] [maɪ][baʊ; boʊ] .

I	made	my	bow	.
我	制成	我的	弓	.

我做了我的弓。

[ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['kæptɪn] ['elɪs] - ['mænər] [bɪ'keɪm] [pər'septəb(ə)l][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]

A	subtle	change	in	Captain	Ellis	'	manner	became	perceptible	as	though	he	had
一个	微妙的	改变	在	队长	埃利斯	-	方式	成为	可感知的	作为	尽管	他	有

[leɪd] [ə'saɪd][ðə; ði] ['traɪdnt] [ʌv; əv] ['depjuti] - ['neptjuːn,'neptuːn] .

laid	aside	the	trident	of	deputy	-	Neptune	.
铺设	旁边	这	三叉戟	的	副	-	海王星	.

埃利斯船长的举止发生了微妙的变化，仿佛他已经放下了海神尼普顿的三叉戟。

[ɪn] [ri'æləti] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] [pen] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [drɑːpt] [ɑːn] ['getɪŋ] [ʌp] .

In	reality	,	it	was	only	his	official	pen	that	he	had	dropped	on	getting	up	.
在	现实	,	它	曾是	仅有的	他的	官方的	笔	那	他	有	掉落	在	获得	向上	.

事实上，他起身时掉落的只是他的公文笔。

[iː]
II
二

[hiː; hi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] : “ [wel] , [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] , [əˈpɔɪntɪd]
He **shook** **hands** **with** **me** **:** **“** **Well** **,** **there** **you** **are** **,** **on** **your** **own** **,** **appointed**
他 摇晃 双手 和 我 : “ 出色地 , 那里 你 是 , 在 你的 自己的 , 任命
[əˈfɪʃəli] [ˈʌndər] [maɪ] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] .
officially **under** **my** **responsibility** **.**
官方 在下面 我的 责任 .

他和我握手：“好了，你来了，这是你自己的事，正式被任命到我的领导之下。”

” [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ˈwɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
” **He** **was** **actually** **walking** **with** **me** **to** **the** **door** **.**
” 他 曾是 实际上 步行 和 我 到 这 门 .

“他当时其实正陪我一起走到门口。”

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ɔːf] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] !
What **a** **distance** **off** **it** **seemed** **!**
什么 一个 距离 离开 它 似乎 !

感觉距离好远啊！

[aɪ] [muːvd] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn][bɑːndz] .
I **moved** **like** **a** **man** **in** **bonds** **.**
我 已搬 喜欢 一个 男人 在 债券 .

我行动起来就像一个被束缚的人。

[bʌt; bət][wiː; wi] [riːtʃt] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət] [læst] .
But **we** **reached** **it** **at** **last** **.**
但 我们 达到 它 在 最后的 .

但我们最终还是到达了目的地。

[aɪ] [ˈoʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][senˈseɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈdiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɪr] [driːm] - [stʌf] ,
I **opened** **it** **with** **the** **sensation** **of** **dealing** **with** **mere** **dream** **-** **stuff** **,**
我 打开 它 和 这 感觉 的 处理 和 仅仅 梦 - 东西 ,

我打开它时，感觉就像在处理一些虚幻的东西。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [læst] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈfeloʊʃɪp] [ʌv; əv] [ˈsiːmən] [əˈsɜːrtɪd] [ɪtˈself] ,
and **then** **at** **the** **last** **moment** **the** **fellowship** **of** **seamen** **asserted** **itself** **,**
和 然后 在 这 最后的 片刻 这 奖学金 的 海员 断言 本身 ,

最后关头，水手们的团结精神发挥了作用。

[strɔːŋgər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [ʌv; əv][eɪdʒ][ænd; ənd][ˈsteɪʃ(ə)n] .
stronger **than** **the** **difference** **of** **age** **and** **station** **.**
更强 比 这 不同之处 的 年龄 和 车站 .

比年龄和地位的差异更重要。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈsɜːrtɪd] [ɪtˈself] [ɪn] [ˈkæptɪn] [ˈelɪs] - [vɔɪs] .
It **asserted** **itself** **in** **Captain** **Ellis** **'** **voice** **.**
它 断言 本身 在 队长 埃利斯 - 嗓音 .

它以埃利斯船长的声音显现出来。

“ [gʊd] - [baɪ] — [ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
“ **Good** **-** **bye** **—** **and** **good** **luck** **to** **you** **,**
“ 好的 - 再见 — 和 好的 运气 到 你 ,

“再见——祝你好运，

” [hiː; hi] [sed] [soʊ] [ˈhɑːrtɪli] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈgreɪtf(ə)l] [glæns] .
” **he** **said** **so** **heartily** **that** **I** **could** **only** **give** **him** **a** **grateful** **glance** **.**
” 他 说 所以 衷心地 那 我 可以 仅有的 给 他 一个 感激的 瞥一眼 .

“他说得如此真挚，我只能感激地看着他。”

[ðen] [aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] [aʊt] , ['nevər] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .

Then	**I**	**turned**	**and**	**went**	**out**	**,**	**never**	**to**	**see**	**him**	**again**	**in**	**my**	**life**	**.**
然后	我	转向	和	去	出去	,	绝不	到	看	他	再次	在	我的	生活	.

然后我转身走了出去，此生再也没有见过他。

[aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [meɪd] [θriː] [steps] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['aʊtər] ['ɑːfɪs] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [bɪ'haɪnd] [maɪ] [bæk] [ə; eɪ] [grʌf] ,

I	**had**	**not**	**made**	**three**	**steps**	**into**	**the**	**outer**	**office**	**when**	**I**	**heard**	**behind**	**my**	**back**	**a**	**gruff**	**,**
我	有	不是	制成	三	步骤	进入	这	外	办公室	什么时候	我	听到	在后面	我的	后退	一个	粗暴	,

我刚走进外间办公室不到三步，就听到身后传来一声粗鲁的咕哝声，

[laʊd] , [ə'θɔːrətɪtɪv] [vɔɪs] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['depjuti] - ['neptjuːn, 'neptuːn] .

loud	**,**	**authoritative**	**voice**	**,**	**the**	**voice**	**of**	**our**	**deputy**	**-**	**Neptune**	**.**
大声	,	权威性	嗓音	,	这	嗓音	的	我们的	副	-	海王星	.

洪亮、权威的声音，这是我们副海王星的声音。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [hed] ['ʃɪpɪŋ] - ['mæstər] [huː] , ['hævɪŋ] [let] [ˌem 'iː] [ɪn] , [hæd; həd] , [ə'pærəntli] ,

It	**was**	**addressing**	**the**	**head**	**Shipping**	**-**	**Master**	**who**	**,**	**having**	**let**	**me**	**in**	**,**	**had**	**,**	**apparently**	**,**
它	曾是	解决	这	头	船运	-	掌握	WHO	,	拥有	让	我	在	,	有	,	显然	,

这是在对船务主管讲话，他放我进来后，显然……

[rɪ'meɪnd] ['hʌvər] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['dɪstəns] ['evər] [sɪns] .

remained	**hovering**	**in**	**the**	**middle**	**distance**	**ever**	**since**	**.**
剩余	悬停	在	这	中间	距离	曾经	自从	.

此后，它一直徘徊在中远距离。

“ ['mɪstər] . [ɑːr] . ,

“	**Mr**	**.**	**R**	**.**	**,**
”	先生	.	拉	.	,

R先生，

[let] [ðə; ði] ['hɑːrbər] [lɔːntʃ] [hæv; həv] [stiːm] [ʌp] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hɪr] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [mɛ'liːtə] [æt; ət] [hæf] - [pæst] [naɪn] [tuː; tə] - [naɪt] .

let	**the**	**harbour**	**launch**	**have**	**steam**	**up**	**to**	**take**	**the**	**captain**	**here**	**on**	**board**	**the**
让	这	港口	发射	有	蒸汽	向上	到	拿	这	队长	这里	在	木板	这

Melita	**at**	**half**	**-**	**past**	**nine**	**to**	**-**	**night**	**.**
梅利塔	在	一半	-	过去的	九	到	-	夜晚	.

今晚九点半，让港口小艇加满蒸汽，接船长登上“梅利塔”号。

” [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] ['stɑːrtld] [ə'lækrəti] [ʌv; əv] [ɑː(r)] “ [jes] , [sɜːr] .

”	**I**	**was**	**amazed**	**at**	**the**	**startled**	**alacrity**	**of**	**R's**	**“**	**Yes**	**,**	**sir**	**.**
”	我	曾是	惊叹	在	这	惊慌	敏捷	的	的	“	是的	,	先生	.

“我惊讶于 R 如此迅速地回答‘是的，先生’。

” [hiː; hi] [ræn] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['lændɪŋ] .

”	**He**	**ran**	**before**	**me**	**out**	**on**	**the**	**landing**	**.**
”	他	跑	前	我	出去	在	这	降落	.

“他跑在我前面，到了楼梯平台上。”

[maɪ] [nuː] ['dɪgnəti] [sæt] [jet] [soʊ] ['laɪtli] [ɑːn] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'wer] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [aɪ] ,

My	**new**	**dignity**	**sat**	**yet**	**so**	**lightly**	**on**	**me**	**that**	**I**	**was**	**not**	**aware**	**that**	**it**	**was**	**I**	**,**
我的	新的	尊严	卫星	然而	所以	轻轻	在	我	那	我	曾是	不是	意识到的	那	它	曾是	我	,

我新获得的尊严却如此轻盈，以至于我没有意识到那是我自己。

[ðə; ði] ['kæptɪn] , [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [læst] ['greɪʃəsnəs] .

the	**Captain**	**,**	**the**	**object**	**of**	**this**	**last**	**graciousness**	**.**
这	队长	,	这	目的	的	这	最后的	亲切	.

船长，是这最后一份恩惠的对象。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [wɪŋz] [hæd; həd] [groʊn] [ɑːn][maɪ]

It	seemed	as	if	all	of	a	sudden	a	pair	of	wings	had	grown	on	my
它	似乎	作为	如果全部		的	一个	突然	一个	一对	的	翅膀	有	生长	在	我的

['ʃəuldəz] .

shoulders	.
肩膀	.

仿佛突然间，我的肩膀上长出了一对翅膀。

[aɪ] ['mɪrli] [skɪmd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] [flɔːr] .

I	merely	skimmed	along	the	polished	floor	.
我	仅仅	脱脂	沿着	这	抛光	地面	.

我只是沿着光滑的地板掠过。

[bʌt; bət][ɑːr] . [wʌz; wəz] [ɪm'prest] .

But	R	.	was	impressed	.
但	拉	.	曾是	印象深刻	.

但R.对此印象深刻。

“ [aɪ] [seɪ] !

“	I	say	!
〃	我	说	!

我说!

〃 [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] ,

〃	he	exclaimed	on	the	landing	,
〃	他	惊呼	在	这	降落	,

“他在楼梯平台上惊呼道，”

[waɪl] [ðə; ði] ['melei] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði] [stiːm] - [lɔːntʃ] ['stændɪŋ] [baɪ] [lʊkt] ['stoʊnɪli][æt; ət][ðə; ði]

while	the	Malay	crew	of	the	steam	-	launch	standing	by	looked	stonily	at	the
尽管	这	马来语	全体人员	的	这	蒸汽	-	发射	常设	经过	看起来	冷漠地	在	这

[mæn][fɔːr; fər] [huːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [kept] [ɑːn]['duːti][soʊ] [leɪt] ,

man	for	whom	they	were	going	to	be	kept	on	duty	so	late	,
男人	为了	谁	他们	是	去	到	是	保留	在	责任	所以	晚的	,

而待命的蒸汽船上的马来船员们则面无表情地看着那个他们要为之值班到这么晚的人。

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['gæmblɪŋ] , [frʌm; frəm][ðer; ðər]['gɜːlz] , [ɔːr][ðer; ðər] [pjʊr] [də'mestɪk] [dʒɔɪz] .

away	from	their	gambling	,	from	their	girls	,	or	their	pure	domestic	joys	.
离开	从	他们的	赌博	,	从	他们的	女孩们	,	或者	他们的	纯的	国内的	喜悦	.

远离赌博、远离女友、远离纯粹的家庭乐趣。

“ [aɪ] [seɪ] !

“	I	say	!
〃	我	说	!

我说!

[hɪz; ɪz] [oʊn] [lɔːntʃ] .

His	own	launch	.
他的	自己的	发射	.

他自己的发射。

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

What	have	you	done	to	him	?
什么	有	你	完毕	到	他	?

你对他做了什么?

〃 [hɪz; ɪz] [ster] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [rɪ'spektfl] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

〃	His	stare	was	full	of	respectful	curiosity	.
〃	他的	盯	曾是	满的	的	尊重	好奇心	.

他的目光中充满了敬畏和好奇。

[aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [kən'faʊndɪd] .

I	was	quite	confounded	.
我	曾是	相当	令人困惑	.

我感到非常困惑。

“ [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

“	Was	it	for	me	?
”	曾是	它	为了	我	?

“是给我的吗？”

[aɪ] ['hædnt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['noʊʃ(ə)n] , ” [aɪ] ['stæməd] [aʊt] .

I	hadn't	the	slightest	notion	,	”	I	stammered	out	.
我	之前没有	这	丝毫	概念	,	”	我	结结巴巴	出去	.

“我一点儿也没想到，”我结结巴巴地说。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['meni] [taɪmz] .

He	nodded	many	times	.
他	点头	许多	时代	.

他多次点头。

“ [jes] .

“	Yes	.
”	是的	.

“是的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [læst] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [duːk] .

And	the	last	person	who	had	it	before	you	was	a	Duke	.
和	这	最后的	人	WHO	有	它	前	你	曾是	一个	公爵	.

而你之前最后一个拥有它的人是一位公爵。

[soʊ] , [ðer; ðər] !

So	,	there	!
所以	,	那里	!

就是这样！

” [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [feɪnt] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .

”	I	think	he	expected	me	to	faint	on	the	spot	.
”	我	思考	他	预期的	我	到	头晕的	在	这	点	.

“我觉得他以为我会当场晕倒。”

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɜːri] [fɔːr; fər][ɪ'moʊʃən(ə)l] [dɪ'spleɪz] .

But	I	was	in	too	much	of	a	hurry	for	emotional	displays	.
但	我	曾是	在	也	很多	的	一个	匆忙	为了	情绪	显示器	.

但我当时太着急了，没时间流露情感。

[maɪ] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːrl] [ðæt] [ðɪs] ['stægərɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [dɪd][nɑːt] [siːm]

My	feelings	were	already	in	such	a	whirl	that	this	staggering	information	did	not	seem
我的	情怀	是	已经	在	这样的	一个	旋转	那	这	令人震惊	信息	做过	不是	似乎

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['dɪfrəns] .

to	make	the	slightest	difference	.
到	制作	这	丝毫	不同之处	.

我当时的情绪已经乱成一团，这条令人震惊的消息似乎并没有对我产生丝毫影响。

[ˌaɪ 'tiː] ['mɪrli] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] ['siːðɪŋ] ['kɔːldrən] [ʌv; əv][maɪ] [breɪn] ,

It	merely	fell	into	the	seething	cauldron	of	my	brain	,
它	仅仅	跌倒	进入	这	沸腾	釜	的	我的	脑	,

它只是落入了我大脑中沸腾的坩埚里而已。

[ænd; ənd][aɪ] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [bʌt; bət] [ɪ'fjuːsɪv] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [liːv] -

and	I	carried	it	off	with	me	after	a	short	but	effusive	passage	of	leave	-
和	我	携带	它	离开	和	我	后	一个	短的	但	热情洋溢	通道	的	离开	-

['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɑːr] .

taking	with	R	.
采取	和	拉	.

在与 R 进行了一段简短而热情洋溢的告别之后，我把它带走了。

[ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [θroʊz] [æn; ən] ['ɔːrioʊl] [raʊnd] [ðə; ði] ['fɔːrtʃənət] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ɪts]

The	favour	of	the	great	throws	an	aureole	round	the	fortunate	object	of	its
这	偏爱	的	这	伟大的	投掷	一个	光环	圆形的	这	幸运	目的	的	它是

[sɪ'lekʃ(ə)n] .

selection	.
选择	.

伟人的恩宠如同光环般笼罩着被选中的幸运儿。

[ðæt] ['eksələnt] [mæn] [in'kwaiəd] ['weðər] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

That	excellent	man	enquired	whether	he	could	do	anything	for	me	.
那	出色的	男人	询问	无论	他	可以	做	任何事物	为了	我	.

那位好心人问我是否需要他帮忙。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ˌem 'iː]['oʊnli][baɪ] [saɪt] ,

He	had	known	me	only	by	sight	,
他	有	已知	我	仅有的	经过	视线	,

他之前只见过我，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] ; [aɪ][wʌz; wəz] ,

and	he	was	well	aware	he	would	never	see	me	again	;	I	was	,
和	他	曾是	出色地	意识到的	他	会	绝不	看	我	再次	;	我	曾是	,

他很清楚他再也见不到我了；而我，

[ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['siːmən] [ʌv; əv][ðə; ði][pɔːrt] , ['mɪrli] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][fɔːr; fər] [ə'fɪʃ(ə)l]

in	common	with	the	other	seamen	of	the	port	,	merely	a	subject	for	official
在	常见的	和	这	其他	海员	的	这	港口	,	仅仅	一个	主题	为了	官方的

['raɪtɪŋ] ,

writing	,
写作	,

和其他港口海员一样，他们只不过是官方记录的对象而已。

['fɪlɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv] [fɔːrmz] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [suː,pɪri'ɔːrəti] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][pen][ænd; ənd]

filling	up	of	forms	with	all	the	artificial	superiority	of	a	man	of	pen	and
填充	向上	的	表格	和	全部	这	人造的	优势	的	一个	男人	的	笔	和

[ɪŋk][tuː; tə][ðə; ði][men] [huː] ['græpl] [wɪð; wɪθ] [ri'ælitiz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['kənsə,kreitid] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ə'fɪʃ(ə)l]

ink	to	the	men	who	grapple	with	realities	outside	the	consecrated	walls	of	official
墨水	到	这	男人	WHO	抓钩	和	现实	外部	这	已祝圣的	墙壁	的	官方的

['bɪldɪŋz] .

buildings	.
建筑物	.

填写表格时，带着一种笔墨高人一等的优越感，仿佛他们是在官方建筑神圣围墙之外与现实搏斗的人。

[wʌt] ['goʊsts] [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !

What	ghosts	we	must	have	been	to	him	!
什么	鬼魂	我们	必须	有	到过	到	他	!

我们对他来说该是多么可怕的幽灵啊！

[mɪr] ['sɪmblz] [tuː; tə] ['dʒʌgl] [wɪð; wɪθ][ɪn] [bʊks] [ænd; ənd] ['hevi] ['rɛdʒəstɝz, 'rɛdʒɪstɝz] , [wɪ'ðaʊt] [breɪnz]

Mere	symbols	to	juggle	with	in	books	and	heavy	registers	,	without	brains
仅仅	符号	到	杂耍	和	在	图书	和	重的	登记簿	,	没有	大脑

[ænd; ənd] ['mʌslz] [ænd; ənd] [pər'pleksəti] ;

and	muscles	and	perplexities	;
和	肌肉	和	困惑	;

只是书本和厚重的乐谱中用来把玩的符号，没有大脑、肌肉和困惑；

['sʌmθɪŋ] ['hɑ:rdli] ['ju:sf(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪdli] [ɪn'fɪrɪər] .

something	hardly	useful	and	decidedly	inferior	.
某物	几乎	有用	和	绝对地	下	.

几乎没什么用处，而且质量很差。

[ænd; ənd][hi:; hi] — [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] ['aʊərz] ['bi:ɪŋ] ['oʊvər] — ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi]

And	he	—	the	office	hours	being	over	—	wanted	to	know	if	he	could	be
和	他	—	这	办公室	小时	存在	超过	—	通缉	到	知道	如果	他	可以	是

[ʌv; əv] ['eni] [ju:z][tu:; tə][ˌem 'i:] !

of	any	use	to	me	!
的	任何	使用	到	我	!

下班后，他想知道我是否需要他的帮助!

[aɪ] [ɔ:t] — ['prɑ:pərli] ['spi:kɪŋ] — [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [mu:vd] [tu:; tə] [terz] .

I	ought	—	properly	speaking	—	I	ought	to	have	been	moved	to	tears	.
我	应该	—	适当地	请讲	—	我	应该	到	有	到过	已搬	到	眼泪	.

严格来说，我应该感动得热泪盈眶。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

But	I	did	not	even	think	of	it	.
但	我	做过	不是	甚至	思考	的	它	.

但我根本没想过这一点。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə'nʌðər] [mɪ'rækjələs] [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [ʌv; əv] ['mɪrəklz] .

It	was	merely	another	miraculous	manifestation	of	that	day	of	miracles	.
它	曾是	仅仅	其他	神奇	表现	的	那	天	的	奇迹	.

这只不过是那天奇迹中的又一个奇迹而已。

[aɪ] ['pɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [mɪr] ['sɪmb(ə)l] .

I	parted	from	him	as	if	he	were	a	mere	symbol	.
我	分手了	从	他	作为	如果	他	是	一个	仅仅	象征	.

我与他分别，仿佛他只是一个象征物。

[aɪ] ['floʊtɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['sterkeɪs] .

I	floated	down	the	staircase	.
我	漂浮	向下	这	楼梯	.

我飘下了楼梯。

[aɪ] ['floʊtɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [ænd; ənd] [ɪm'poʊzɪŋ] ['pɔ:rtl] .

I	floated	out	of	the	official	and	imposing	portal	.
我	漂浮	出去	的	这	官方的	和	气势磅礴	门户网站	.

我飘出了那座庄严的官方大门。

[aɪ] [went] [ɑ:n] ['floʊtɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] .

I	went	on	floating	along	.
我	去	在	漂浮的	沿着	.

我继续随波逐流。

[aɪ][ju:z] [ðæt] [wɜ:rd] ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][wɜ:rd] “ [flu:] , ” [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt]

I	use	that	word	rather	than	the	word	“	flew	,	”	because	I	have	a	distinct
我	使用	那	单词	相当	比	这	单词	“	飞翔	,	”	因为	我	有	一个	清楚的

[ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] ,

impression	that	,
印象	那	,

我之所以用“飞”这个词而不是“飞”，是因为我有一种很清晰的印象：

[ðoʊ] [ʌp'lɪftɪd] [baɪ][maɪ] [ə'raʊzd] [ju:θ] , [maɪ] ['mu:vmənts] [wɜ:r; wər] [dɪ'lɪbərət] [ɪ'nʌf] .

though	uplifted	by	my	aroused	youth	,	my	movements	were	deliberate	enough	.
尽管	提升	经过	我的	被唤醒	青年	,	我的	移动	是	商榷	足够的	.

虽然受到青春期躁动的影响，我的动作仍然相当谨慎。

[tuː; tə] [ðæt] [mɪkst] [waɪt] , [braʊn] , [ænd; ənd] ['jeloʊ] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] , [aʊt] [ə'brɔːd] [ɑːn]

To	that	mixed	white	,	brown	,	and	yellow	portion	of	mankind	,	out	abroad	on
到	那	混合	白色的	,	棕色的	,	和	黄色的	部分	的	人类	,	出去	国外	在

[ðer; ðər] [oʊn] [ə'ferz] ,

their	own	affairs	,
他们的	自己的	事务	,

致那些在外奔波、忙于自己事务的白人、棕色人种和黄种人组成的混血人群，

[aɪ] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['wɔːkɪŋ] ['ræðər] [sɪ'deɪtli] .

I	presented	the	appearance	of	a	man	walking	rather	sedately	.
我	呈现	这	外貌	的	一个	男人	步行	相当	平静地	.

我表现得像个步伐沉稳的男人。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [æb'strækʃn] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['iːkwəld] [maɪ] [diːp] [dɪ'tætʃmənt]

And	nothing	in	the	way	of	abstraction	could	have	equalled	my	deep	detachment
和	没有什么	在	这	方式	的	抽象	可以	有	等于	我的	深的	分离

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɔːrmz][ænd; ənd] ['kʌlərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] .

from	the	forms	and	colours	of	this	world	.
从	这	表格	和	颜色	的	这	世界	.

任何抽象艺术都无法与我对这个世界的形态和色彩的深深疏离感相提并论。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , ['faɪn(ə)l] .

It	was	,	as	it	were	,	final	.
它	曾是	,	作为	它	是	,	最终的	.

这事就此尘埃落定。

[ænd; ənd] [jet] , ['sʌd(ə)nli] , [aɪ] ['rekəgnaɪzd] ['hæmɪltən] .

And	yet	,	suddenly	,	I	recognized	Hamilton	.
和	然而	,	突然	,	我	认可	汉密尔顿	.

然而，突然间，我认出了汉密尔顿。

[aɪ] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['efərt] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ʃɑːk] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][stɑːrt] .

I	recognized	him	without	effort	,	without	a	shock	,	without	a	start	.
我	认可	他	没有	努力	,	没有	一个	震惊	,	没有	一个	开始	.

我毫不费力地认出了他，没有丝毫惊讶，也没有惊慌。

[ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] , ['strəulɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['hɑːrbər] ['ɑːfɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɪf] , ['ærəgənt]

There	he	was	,	strolling	toward	the	Harbour	Office	with	his	stiff	,	arrogant
那里	他	曾是	,	漫步	朝向	这	港口	办公室	和	他的	僵硬的	,	傲慢的

['dɪgnəti] .

dignity	.
尊严	.

他昂首阔步地走向港务局，一副僵硬傲慢的姿态。

[hɪz; ɪz] [red] [feɪs] [meɪd] [hɪm; ɪm]['noʊtɪsəb(ə)l][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

His	red	face	made	him	noticeable	at	a	distance	.
他的	红色的	脸	制成	他	显	在	一个	距离	.

他通红的脸让他在远处也很容易被注意到。

[ˌaɪ 'tiː] [fleɪmd] , ['oʊvər][ðer; ðər] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʃeɪdi] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] .

It	flamed	,	over	there	,	on	the	shady	side	of	the	street	.
它	火焰	,	超过	那里	,	在	这	阴凉	边	的	这	街道	.

那边，街道阴凉处，燃起了熊熊大火。

[hiː; hi][hæd; həd] [pər'siːvd] [ˌem 'iː] , [tuː] .

He	had	perceived	me	,	too	.
他	有	感知	我	,	也	.

他也察觉到了我。

['sʌmθɪŋ] ([ʌn'kɑːnʃəs] [ɪg'zuːbərəns] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] [pər'hæps]) [muːvd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [weɪv] [maɪ][hænd]
Something (unconscious exuberance of spirits perhaps) moved me to wave my hand
某物 (无意识 热情洋溢 的 烈酒 也许) 已搬 我 到 海浪 我的 手
[tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪ'læbərətli] .
to him elaborately .
到 他 精心 .

或许是某种无意识的兴奋驱使我向他夸张地挥手。

[ðɪs] [læps] [frʌm; frəm] [gʊd] [teɪst] ['hæpənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l]
This lapse from good taste happened before I was aware that I was capable
这 失效 从 好的 品尝 发生 前 我 曾是 意识到的 那 我 曾是 有能力的
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
of it .
的 它 .

这种品味上的缺失发生在我意识到自己有这种能力之前。

[ðə; ði]['ɪmpækt][ʌv; əv][maɪ] ['ɪmpjədəns] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] [ʃɔːrt] , [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [maɪt]
The impact of my impudence stopped him short , much as a bullet might
这 影响 的 我的 厚颜无耻 停止 他 短的 , 很多 作为 一个 子弹 可能
[hæv; həv] [dʌn] .
have done .
有 完毕 .

我的无礼行为让他瞬间止步，就像一颗子弹一样。

[aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] [hiː; hi] ['stægərd] , [ðoʊ] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hiː; hi] ['dɪdnt] ['æktʃuəli]
I verily believe he staggered , though as far as I could see he didn't actually
我 确实 相信 他 交错 , 尽管 作为 远的 作为 我 可以 看 他 没有 实际上
[fɔːl] .
fall .
落下 .

我相信他踉跄了一下，虽然据我所见，他并没有真的摔倒。

[aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [pæst][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd][dɪd][nɑːt][tɜːrn][maɪ] [hed] .
I had gone past in a moment and did not turn my head .
我 有 已消失 过去的 在 一个 片刻 和 做过 不是 转动 我的 头 .

我转身就走，没有回头。

[aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] .
I had forgotten his existence .
我 有 被遗忘的 他的 存在 .

我几乎忘记了他的存在。

[ðə; ði][nekst][ten] ['mɪnɪts] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ten]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ɔːr][ten] ['sentʃəriz] [fɔːr; fər][ɔːl]
The next ten minutes might have been ten seconds or ten centuries for all
这 下一个 十 分钟 可能 有 到过 十 秒 或者 十 几个世纪 为了 全部
[maɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
my consciousness had to do with it .
我的 意识 有 到 做 和 它 .

接下来的十分钟，对我来说可能只有十秒钟，也可能长达十个世纪，因为我的意识完全没有感知到那段时间。

['piːp(ə)l] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['fɔːlɪŋ] [ded] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] , ['haʊzɪz] ['krʌmblɪŋ] , ['gʌnz]['faɪərɪŋ] , [aɪ]
People might have been falling dead around me , houses crumbling , guns firing , I
人们 可能 有 到过 坠落 死的 大约 我 , 房屋 摇摇欲坠 , 枪支 射击 , 我
['wʊdnt] [hæv; həv] [noʊn] .
wouldn't have known .
不会 有 已知 .

即使我周围有人倒下死去，房屋坍塌，枪声四起，我也不会知道。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] : “ [baɪ][dʒoʊv] !
I was thinking : “ By Jove !
我 曾是 思维 : “ 经过 朱庇特 !

我当时想：“我的天哪！”

[aɪ][hæv; həv][gɑːt][ˌaɪ ˈtiː] .

I	have	got	it	.
我	有	得到	它	.

我明白了。

" [ˌaɪ ˈtiː] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [kə'mænd] .

"	It	being	the	command	.
"	它	存在	这	命令	.

“这是命令。”

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [kʌm] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] [wei] ['ʌtərli] [ˌʌnfɔːr'siːn] [ɪn][maɪ] ['mɑːdɪst] [deɪ] - [driːmz] .

It	had	come	about	in	a	way	utterly	unforeseen	in	my	modest	day	-	dreams	.
它	有	来	关于	在	一个	方式	完全地	意外	在	我的	谦虚的	天	-	梦境	.

这件事的发生方式完全出乎我的意料，连我最初的白日梦都无法预料。

[aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [ɪn] [kən'venʃən(ə)l] ['tʃænlz] [ænd; ənd]

I	perceived	that	my	imagination	had	been	running	in	conventional	channels	and
我	感知	那	我的	想像力	有	到过	跑步	在	传统的	频道	和

[ðæt] [maɪ] [hoʊps] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [dræb] [stʌf] .

that	my	hopes	had	always	been	drab	stuff	.
那	我的	希望	有	总是	到过	单调	东西	.

我意识到我的想象力一直局限于传统的轨道，我的希望也总是平淡无奇的。

[aɪ][hæd; həd] [in'vizidʒd] [ə; eɪ] [kə'mænd] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sloʊ] [kɔːrs] [ʌv; əv][prə'moʊʃ(ə)n]

I	had	envisaged	a	command	as	a	result	of	a	slow	course	of	promotion
我	有	设想	一个	命令	作为	一个	结果	的	一个	慢的	课程	的	晋升

[ɪn][ðə; ði] [ɪm'plɔɪ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] [fɜːrm] .

in	the	employ	of	some	highly	respectable	firm	.
在	这	采用	的	一些	高度	可敬	公司	.

我曾设想，通过在一家备受尊敬的公司里一步一个脚印地晋升，最终获得指挥职位。

[ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvɪs] .

The	reward	of	faithful	service	.
这	报酬	的	忠实	服务	.

忠诚服务的奖赏。

[wel] , ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] .

Well	,	faithful	service	was	all	right	.
出色地	,	忠实	服务	曾是	全部	正确的	.

嗯，忠诚的服务是可以的。

[wʌn] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [gɪv] [ðæt] [fɔːr; fər] [wʌnz] [oʊn] [seɪk] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

One	would	naturally	give	that	for	one's	own	sake	,	for	the	sake	of	the	ship	,
一	会	自然	给	那	为了	一个人的	自己的	清酒	,	为了	这	清酒	的	这	船	,

人们自然会为了自己，为了船，而付出这些。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [wʌnz] [tʃɔɪs] ; [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] .

for	the	love	of	the	life	of	one's	choice	;	not	for	the	sake	of	the	reward	.
为了	这	爱	的	这	生活	的	一个人的	选择	;	不是	为了	这	清酒	的	这	报酬	.

出于对所选择生活的热爱，而不是为了获得回报。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [dɪs'teɪstf(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] .

There	is	something	distasteful	in	the	notion	of	a	reward	.
那里	是	某物	令人厌恶的	在	这	概念	的	一个	报酬	.

奖励这种概念本身就令人反感。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪr] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [kə'mænd] , [ˌæbsə'luːtli] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] , [ɪn][ə; eɪ] [wei]

And	now	here	I	had	my	command	,	absolutely	in	my	pocket	,	in	a	way
和	现在	这里	我	有	我的	命令	,	绝对地	在	我的	口袋	,	在	一个	方式

[ˌʌndɪ'naɪəbl] [ɪn'diːd] ,

undeniable	indeed	,
无可否认	的确	,

现在，我的指挥权完全掌握在自己手中，这一点毋庸置疑。

[bʌt; bət][moʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] ; [bɪ'jɑːnd] [maɪ] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] , [ˌaʊt'saɪd] [ɔːl] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ,

but	most	unexpected	;	beyond	my	imaginings	,	outside	all	reasonable	expectations	,
但	最多	意外	;	超过	我的	想象	,	外部	全部	合理的	期望	,

但最出乎意料的是；超出了我的想象，超出了所有合理的预期。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [əb'skjʊr] [ɪn'triːg] [tuː; tə]

and	even	notwithstanding	the	existence	of	some	sort	of	obscure	intrigue	to
和	甚至	虽然	这	存在	的	一些	种类	的	朦胧	阴谋	到

[kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

keep	it	away	from	me	.
保持	它	离开	从	我	.

即使存在某种晦涩的阴谋来阻止我得到它。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ɪn'triːg] [wʌz; wəz] ['fiːb(ə)l] ,

It	is	true	that	the	intrigue	was	feeble	,
它	是	真的	那	这	阴谋	曾是	微弱	,

阴谋的确很薄弱。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [helpt] [ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['wʌndər] — [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['speʃəli] ['destɪnd]

but	it	helped	the	feeling	of	wonder	—	as	if	I	had	been	specially	destined
但	它	帮助	这	感觉	的	想知道	—	作为	如果	我	有	到过	特别	注定

[fɔːr; fər] [ðæt] [ʃɪp] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] ,

for	that	ship	I	did	not	know	,
为了	那	船	我	做过	不是	知道	,

但这反而加深了我的惊奇感——仿佛我命中注定要登上那艘我素未谋面的船。

[baɪ][sʌm; səm] ['paʊər] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][proʊ'zeɪɪk]['eɪdʒənsiz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [wɜːrld] .

by	some	power	higher	than	the	prosaic	agencies	of	the	commercial	world	.
经过	一些	力量	更高	比	这	平淡无奇	机构	的	这	商业的	世界	.

由某种高于商业世界世俗机构的力量所主导。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [sens] [ʌv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kriːp] ['ɪntuː][ˌem 'iː] .

A	strange	sense	of	exultation	began	to	creep	into	me	.
一个	奇怪的	感觉	的	大喜	开始	到	潜行者	进入	我	.

一种莫名的兴奋感开始在我心中蔓延。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [wɜːrkt] [fɔːr; fər] [ðæt] [kə'mænd] [ten] ['jɪrz] [ɔːr] [mɔːr] [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

If	I	had	worked	for	that	command	ten	years	or	more	there	would	have	been
如果	我	有	工作	为了	那	命令	十	年	或者	更多的	那里	会	有	到过

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kaɪnd] .

nothing	of	the	kind	.
没有什么	的	这	种类	.

如果我在那支部队工作十年或更久，就不会发生这种事了。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] .

I	was	a	little	frightened	.
我	曾是	一个	小的	害怕	.

我当时有点害怕。

“ [let] [ˌjuː 'es][biː; bi][kɑːm] , ” [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] .

“	Let	us	be	calm	,	”	I	said	to	myself	.
“	让	我们	是	冷静的	,	”	我	说	到	我	.

“让我们冷静下来，”我对自己说。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɑːfəsərz] - [hoʊm] [ðə; ðɪ] ['retʃɪd] ['stuːərd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

Outside	the	door	of	the	Officers	'	Home	the	wretched	Steward	seemed	to	be
外部	这	门	的	这	警官	-	家	这	可怜	管家	似乎	到	是

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

waiting	for	me	.
等待	为了	我	.

军官宿舍门外，那个可恶的管家似乎在等着我。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɔːd] [flaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [steps] ,

There	was	a	broad	flight	of	a	few	steps	,
那里	曾是	一个	广阔	航班	的	一个	很少	步骤	,

有一段宽阔的几级台阶，

[ænd; ənd][hiː; hi][ræn][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [ɪf] [tʃeɪnd] [ðer; ðər] .

and	he	ran	to	and	fro	on	the	top	of	it	as	if	chained	there	.
和	他	跑	到	和	弗	在	这	顶部	的	它	作为	如果	连锁	那里	.

他像被锁链拴住一样，在山顶上来回奔跑。

[ə; eɪ] [dɪˈstrest] [kɜːr] .

A	distressed	cur	.
一个	苦恼	库尔	.

一只受惊的狗。

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [wɜːr; wər] [tuː] [draɪ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][bɑːrk] .

He	looked	as	though	his	throat	were	too	dry	for	him	to	bark	.
他	看起来	作为	尽管	他的	喉	是	也	干燥	为了	他	到	吠	.

他看起来嗓子干得发抖，好像叫不出声来。

[aɪ] [rɪˈgret] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [stɑːpt] [bɪˈfɔːr] [ˈgoʊɪŋ] [ɪn] .

I	regret	to	say	I	stopped	before	going	in	.
我	后悔	到	说	我	停止	前	去	在	.

遗憾的是，我还没进去就停了下来。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˌrevəˈluːʃ(ə)n][ɪn][maɪ]['mɔːrəl] ['neɪtʃər] .

There	had	been	a	revolution	in	my	moral	nature	.
那里	有	到过	一个	革命	在	我的	道德	自然	.

我的道德观念发生了革命性的变化。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] ['oʊpən] - [maʊðd] , ['breθləs] , [waɪl] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

He	waited	open	-	mouthed	,	breathless	,	while	I	looked	at	him	for	half	a	minute	.
他	等待	打开	-	嘴巴	,	喘不过气	,	尽管	我	看起来	在	他	为了	一半	一个	分钟	.

他张着嘴，屏住呼吸，等着我过去，我看了他半分钟。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kiːp] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , ” [aɪ] [sed] ['skeɪðɪŋli] .

“	And	you	thought	you	could	keep	me	out	of	it	,	”	I	said	scathingly	.
“	和	你	想法	你	可以	保持	我	出去	的	它	,	”	我	说	尖刻地	.

“你以为你能让我置身事外吗？”我尖刻地说。

“ [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [hoʊm] , ” [hiː; hi] [skwiːkt] ['mɪzrəbli] .

“	You	said	you	were	going	home	,	”	he	squeaked	miserably	.
“	你	说	你	是	去	家	,	”	他	吱吱作响	惨痛地	.

“你说过你要回家，”他可怜兮兮地尖声说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阴影线：一份自白(The Shadow Line A Confession)
第3/8页

“ [juː; jʊ] [sed] [soʊ] .
“ You said so .
“ 你 说 所以 .

“你这么说过。”

[juː; jʊ] [sed] [soʊ] . ”
You said so . ”
你 说 所以 . ”

你说的。

“ [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] ['kæptɪn] ['elɪs] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] [ɪk'skjuːs] ,
“ I wonder what Captain Ellis will have to say to that excuse ,
“ 我 想知道 什么 队长 埃利斯 将要 有 到 说 到 那 原谅 ,

“我想知道埃利斯船长对这个借口会作何回应。”

” [aɪ] ['ʌtəd] ['sloʊli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪnɪstər] ['miːnɪŋ] .
” I uttered slowly with a sinister meaning .
” 我 说出 缓慢地 和 一个 险恶 意义 .

我缓缓说道，语气中带着一丝阴险。

[hɪz; ɪz] ['loʊər] [dʒɔː] [hæd; həd] [bɪn] ['tremblɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði]
His lower jaw had been trembling all the time and his voice was like the
他的 降低 颚 有 到过 发抖 全部 这 时间 和 他的 嗓音 曾是 喜欢 这
[bliːtɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɪk] [goʊt] .
bleating of a sick goat .
咩咩叫 的 一个 生病的 山羊 .

他的下巴一直在颤抖，声音像生病的山羊一样咩咩叫。

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] ?
“ You have given me away ?
“ 你 有 给定 我 离开 ?

你把我出卖了?

[juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ?
You have done for me ?
你 有 完毕 为了 我 ?

你为我做了什么?

” ['niːðər] [hɪz; ɪz] [dɪ'stres] [nɔːr] [jet] [ðə; ði] [ʃɪr] [əb'sɜːrdəti] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪs'ɑːrm]
” Neither his distress nor yet the sheer absurdity of it was able to disarm
” 两者都不 他的 痛苦 也不 然而 这 透明 荒谬 的 它 曾是 有能力的 到 解除武装
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

“他的痛苦和这件事的荒谬程度都未能让我放下戒备。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [hɑːrm] ['biːɪŋ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] —
It was the first instance of harm being attempted to be done to me —
它 曾是 这 第一的 实例 的 伤害 存在 尝试过 到 是 完毕 到 我 —
[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
at any rate ,
在 任何 速度 ,

这是我第一次遭遇有人试图伤害我——至少我是这么认为的。

[ðə; ði][fɜːrst][aɪ][hæd; həd]['evər] [faʊnd] [aʊt] .

the	first	I	had	ever	found	out	.
这	第一的	我	有	曾经	成立	出去	.

这是我第一次发现这件事。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] , [stɪl] [tuː] [mʌtʃ] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [laɪn] ,

And	I	was	still	young	enough	,	still	too	much	on	this	side	of	the	shadow	line	,
和	我	曾是	仍然	年轻的	足够的	,	仍然	也	很多	在	这	边	的	这	阴影	线	,

而我当时还很年轻，仍然深陷于阴影线的这一边。

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

not	to	be	surprised	and	indignant	at	such	things	.
不是	到	是	惊讶	和	愤怒	在	这样的	事物	.

对于这种事情，不应该感到惊讶和愤慨。

[aɪ] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn'fleksəbli] .

I	gazed	at	him	inflexibly	.
我	凝视	在	他	僵硬	.

我目光坚定地盯着他。

[let] [ðə; ði] ['begər] ['sʌfər] .

Let	the	beggar	suffer	.
让	这	乞丐	遭受	.

让乞丐受苦吧。

[hiː; hi] [slæpt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ænd; ənd][aɪ] [pæst] [ɪn] , [pər'suːd] , ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] ,

He	slapped	his	forehead	and	I	passed	in	,	pursued	,	into	the	dining	room	,
他	被掌掴	他的	前额	和	我	通过了	在	,	追击	,	进入	这	用餐	房间	,

他拍了拍额头，我跟了进去，进了餐厅。

[baɪ][hɪz; ɪz] [skriːtʃ] : " [aɪ] ['ɔːlweɪz] [sed] [juːd] [biː; bi][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

by	his	screech	:	"	I	always	said	you'd	be	the	death	of	me	.
经过	他的	尖叫	:	"	我	总是	说	你会	是	这	死亡	的	我	.

他尖叫道："我早就说过你会要了我的命。"

" [ðɪs] ['klæmər] [nɑːt]['oʊnli] [ˌoʊvər'tʊk] [ˌem 'iː] ,

"	This	clamour	not	only	overtook	me	,
"	这	叫嚣	不是	仅有的	超越	我	,

"这喧闹声不仅让我感到不知所措，

[bʌt; bət] [went] [ə'hed] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [və'rændə] [ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] ['kæptɪn] [dʒaɪlz] .

but	went	ahead	as	it	were	on	to	the	verandah	and	brought	out	Captain	Giles	.
但	去	前方	作为	它	是	在	到	这	阳台	和	带来	出去	队长	吉尔斯	.

但他径直走到阳台上，把吉尔斯上尉带了出来。

[hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['kɑːmənpleɪs] [sə'lɪdəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] .

He	stood	before	me	in	the	doorway	in	all	the	commonplace	solidity	of	his	wisdom	.
他	站立	前	我	在	这	门口	在	全部	这	平凡	固体	的	他的	智慧	.

:	.

他站在门口，面对着我，展现出他智慧中那种朴实而沉稳的气质。

[ðə; ði][goʊld] [tʃeɪn] ['glitəd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .

The	gold	chain	glittered	on	his	breast	.
这	金子	链	闪闪发光	在	他的	胸部	.

金链在他胸前闪闪发光。

[hiː; hi] [klʌtʃt] [ə; eɪ] ['smoʊldərɪŋ] [paɪp] .

He	clutched	a	smouldering	pipe	.
他	紧握	一个	闷烧	管道	.

他手里紧紧攥着一根还在冒烟的烟斗。

[aɪ] [ɪk'stendɪd] [maɪ][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ['wɔːrmli] [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [sər'praɪzd] ,

I	extended	my	hand	to	him	warmly	and	he	seemed	surprised	,
我	扩展	我的	手	到	他	热情地	和	他	似乎	惊讶	,

我热情地向他伸出手，他似乎有些惊讶。

[bʌt; bət][dɪd] [rɪ'spɑːnd] ['hɑːrtɪli] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði][end] ,

but	did	respond	heartily	enough	in	the	end	,
但	做过	回应	衷心地	足够的	在	这	结尾	,

但最终还是做出了足够积极的回应。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [ʌv; əv] [suː'pɪriər] ['nɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] [kʌt] [maɪ] [θæŋks] [ʃɔːrt] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ]

with	a	faint	smile	of	superior	knowledge	which	cut	my	thanks	short	as	if	with
和	一个	头晕的	微笑	的	优越的	知识	哪个	切	我的	谢谢	短的	作为	如果	和

[ə; eɪ] [naɪf] .

a	knife	.
一个	刀	.

他带着一丝高人一等的微笑，仿佛用刀子割断了我的谢意。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][wɜːrd] [keɪm] [aʊt] .

I	don't	think	that	more	than	one	word	came	out	.
我	不	思考	那	更多的	比	一	单词	来了	出去	.

我觉得他没说超过一个字。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][fɔːr; fər] [ðæt] [wʌn] , [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ʌv; əv][maɪ] [feɪs] ,

And	even	for	that	one	,	judging	by	the	temperature	of	my	face	,
和	甚至	为了	那	一	,	评判	经过	这	温度	的	我的	脸	,

即使是那一个，从我脸的温度来看，

[aɪ][hæd; həd] [blʌʃt] [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bæd]['ækʃ(ə)n] .

I	had	blushed	as	if	for	a	bad	action	.
我	有	脸红了	作为	如果	为了	一个	坏的	行动	.

我脸红了，好像做了什么错事似的。

[ə'suːmɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'tætʃt] [toʊn] ,

Assuming	a	detached	tone	,
假设	一个	分离的	语气	,

假设语气冷漠，

[aɪ] ['wʌndɚd] [haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [hiː; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][spɑːt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌʌndər'hænd] [geɪm]

I	wondered	how	on	earth	he	had	managed	to	spot	the	little	underhand	game
我	想知道	如何	在	地球	他	有	管理	到	点	这	小的	暗中	游戏

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn] .

that	had	been	going	on	.
那	有	到过	去	在	.

我纳闷他究竟是如何发现这种暗箱操作的。

[hiː; hi] ['mɝːmɝd] [kəm'pleɪsntli] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət] [fjuː] [θɪŋz] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ðæt]

He	murmured	complacently	that	there	were	but	few	things	done	in	the	town	that
他	低声说道	自满地	那	那里	是	但	很少	事物	完毕	在	这	镇	那

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv] .

he	could	not	see	the	inside	of	.
他	可以	不是	看	这	里面	的	.

他得意洋洋地低声说道，镇上几乎没有什么事情是他看不到内情的。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['juːzɪŋ][ˌaɪ 'tiː][ɔːf][ænd; ənd][ɑːn][fɔːr; fər] ['nɪrli]

And	as	to	this	house	,	he	had	been	using	it	off	and	on	for	nearly
和	作为	到	这	房子	,	他	有	到过	使用	它	离开	和	在	为了	几乎

[ten] ['jɪrz] .

ten	years	.
十	年	.

至于这栋房子，他断断续续地住了将近十年。

['nʌθɪŋ] [ðæt] [went] [ɑːn][ɪn][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ɪk'spɪriəns] .

Nothing	that	went	on	in	it	could	escape	his	great	experience	.
没有什么	那	去	在	在	它	可以	逃脱	他的	伟大的	经验	.

没有一件事能逃过他丰富的阅历。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

It	had	been	no	trouble	to	him	.
它	有	到过	不	麻烦	到	他	.

对他来说这根本不算什么麻烦。

[noʊ] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][ɔːl] .

No	trouble	at	all	.
不	麻烦	在	全部	.

完全没问题。

[ðen] [ɪn][hɪz; ɪz]['kwaɪət] ,

Then	in	his	quiet	,
然后	在	他的	安静的	,

然后，在他安静的时候，

[θɪk] [toʊn] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [kəm'pleɪnd] ['fɔːrməli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stjuːərdz]

thick	tone	he	wanted	to	know	if	I	had	complained	formally	of	the	Steward's
厚的	语气	他	通缉	到	知道	如果	我	有	抱怨	正式地	的	这	管家的

['ækʃ(ə)n] .

action	.
行动	.

他用低沉的声音问我是否正式投诉了管事的行为。

[aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ] ['hædnt] — [ðoʊ] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

I	said	that	I	hadn't	—	though	,	indeed	,	it	was	not	for	want	of	opportunity	.
我	说	那	我	之前没有	—	尽管	,	的确	,	它	曾是	不是	为了	想	的	机会	.

我说我没有——尽管，实际上，这并非因为缺乏机会。

['kæptɪn] ['elɪs] [hæd; həd] [gɔːn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][bɔːld] - ['hedɪd] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [rɪ'dɪkjələs] ['fæʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

Captain	Ellis	had	gone	for	me	bald	-	headed	in	a	most	ridiculous	fashion	for
队长	埃利斯	有	已消失	为了	我	秃	-	标题	在	一个	最多	荒谬的	时尚	为了

['biːɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [wen] ['wɑːntɪd] .

being	out	of	the	way	when	wanted	.
存在	出去	的	这	方式	什么时候	通缉	.

埃利斯船长因为我躲起来不碍事，就以极其荒谬的方式把我打成了光头。

“ ['fʌni] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] , ” [ˌɪntə'dʒektid] ['kæptɪn] [dʒaɪlz] .

“	Funny	old	gentleman	,	”	interjected	Captain	Giles	.
”	有趣的	老的	绅士	,	”	插话	队长	吉尔斯	.

“真是个有趣的老先生，”吉尔斯上尉插话道。

“ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ? ”

“	What	did	you	say	to	that	?	”
”	什么	做过	你	说	到	那	?	”

你对此作何回应?

“ [aɪ] [sed] ['sɪmpli] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt][aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] .

“	I	said	simply	that	I	came	along	the	very	moment	I	heard	of	his	message	.
”	我	说	简单地	那	我	来了	沿着	这	非常	片刻	我	听到	的	他的	信息	.

“我只是简单地说，我一听到他的消息就赶来了。”

['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
Nothing more .
没有什么 更多的 .

而已。

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][hɜːrt][ðə; ði] ['stuːərd] .
I didn't want to hurt the Steward .
我 没有 想 到 伤害 这 管家 .

我不想伤害管家。

[aɪ] [wʊd] [skɔːrn][tuː; tə][hɑːrm] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɑːbdʒekt] .
I would scorn to harm such an object .
我 会 轻蔑 到 伤害 这样的 一个 目的 .

我绝不会忍心伤害这样的物品。

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[aɪ] [meɪd] [noʊ] [kəm'pleɪnt] , [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [θɪŋks] [aɪv] [dʌn] [soʊ] .
I made no complaint , but I believe he thinks I've done so .
我 制成 不 抱怨 , 但 我 相信 他 思考 我已经 完毕 所以 .

我没有抱怨，但我相信他认为我抱怨了。

[let] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] .
Let him think .
让 他 思考 .

让他想想。

['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ] [fraɪt] [hiː; hi][wəʊnt] [fər'get] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] ,
He's got a fright he won't forget in a hurry ,
他是 得到 一个 惊吓 他 惯于 忘记 在 一个 匆忙 ,

他吓了一跳，恐怕一辈子都忘不了。

[fɔːr; fər] ['kæptɪn] ['elɪs] [wʊd] [kɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]['eɪʒə; 'eɪʃə] . . . . ”
for Captain Ellis would kick him out into the middle of Asia . . . . ”
为了 队长 埃利斯 会 踢 他 出去 进入 这 中间 的 亚洲 . . . . ”

因为埃利斯船长会把他踢到亚洲中部去……”

“ [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ” [sed] ['kæptɪn] [dʒaɪlz] , ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] ['sʌd(ə)nli] .
“ Wait a moment , ” said Captain Giles , leaving me suddenly .
“ 等待 一个 片刻 , ” 说 队长 吉尔斯 , 离开 我 突然 .

“等一下，”吉尔斯船长说完，突然离开了我。

[aɪ][sæt] [daʊn] ['fiːlɪŋ] ['veri] ['taɪərd] , ['moʊstli][ɪn][maɪ] [hed] .
I sat down feeling very tired , mostly in my head .
我 卫星 向下 感觉 非常 疲劳的 , 大多 在 我的 头 .

我坐了下来，感觉非常疲惫，主要是脑子里一片空白。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][stɑːrt][ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] [hiː; hi] [stʊd] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,
Before I could start a train of thought he stood again before me ,
前 我 可以 开始 一个 火车 的 想法 他 站立 再次 前 我 ,

我还没来得及理清思路，他又一次站在我面前。

['mɜːrmərɪŋ] [ðə; ði][ɪk'skjuːs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [maɪnd][æt; ət]
murmuring the excuse that he had to go and put the fellow's mind at
淙淙 这 原谅 那 他 有 到 去 和 放 这 同伴们 头脑 在
[iːz] .
ease .
舒适 .

他低声解释说，他得去安抚一下那家伙的心情。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .

I	looked	up	with	surprise	.
我	看起来	向上	和	惊喜	.

我惊讶地抬起头。

[bʌt; bət] [ɪn] [ri'ælətɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'dɪfrənt] .

But	in	reality	I	was	indifferent	.
但	在	现实	我	曾是	冷漠	.

但实际上我漠不关心。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] ['stuːərd] ['laɪɪŋ] [feɪs] ['daʊnwərd] [ɑːn] [ðə; ði]

He	explained	that	he	had	found	the	Steward	lying	face	downward	on	the
他	解释	那	他	有	成立	这	管家	说谎	脸	向下	在	这

['hɔːrsher] ['soʊfə] .

horsehair	sofa	.
马鬃	沙发	.

他解释说，他发现管家脸朝下躺在马鬃沙发上。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] .

He	was	all	right	now	.
他	曾是	全部	正确的	现在	.

他现在没事了。

“ [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [daɪd] [ʌv; əv] [fraɪt] , ” [aɪ] [sed] [kən'temptʃuəsli] .

“	He	would	not	have	died	of	fright	,	”	I	said	contemptuously	.
“	他	会	不是	有	死亡	的	惊吓	,	”	我	说	轻蔑地	.

“他不可能吓死，”我轻蔑地说。

“ [noʊ] .

“	No	.
“	不	.

“不。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['teɪkən] [æn; ən] ['oʊvərdoʊs] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['lɪt(ə)l] ['bɔtlz]

But	he	might	have	taken	an	overdose	out	of	one	of	them	little	bottles
但	他	可能	有	已采取	一个	过量	出去	的	一	的	他们	小的	瓶子

[hiː; hi] [kiːps] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ruːm] ,

he	keeps	in	his	room	,
他	保持	在	他的	房间	,

但他可能服用了过量的他放在房间里的那些小药瓶里的药。

” ['kæptɪn] [dʒaɪlz] ['ɑːrgjuːd] ['sɪriəsli] .

”	Captain	Giles	argued	seriously	.
”	队长	吉尔斯	争论	严重地	.

吉尔斯船长严肃地争辩道。

“ [ðə; ði] [kən'faʊndɪd] [fuːl] [hæz; həz] [traɪd] [tuː; tə] ['pɔɪzn] [hɪm'self] [wʌns] — [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] . ”

“	The	confounded	fool	has	tried	to	poison	himself	once	—	a	few	years	ago	.	”
“	这	令人困惑	傻子	有	尝试	到	毒	他自己	一次	—	一个	很少	年	前	.	”

“这个愚蠢的家伙几年前曾试图自杀。”

“ ['riːəli] , ” [aɪ] [sed] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

“	Really	,	”	I	said	without	emotion	.
“	真的	,	”	我	说	没有	情感	.

“真的吗？”我面无表情地说。

“ [hiː; hi] ['dʌznt] [siːm] ['verɪ] [fɪt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] , ['enihaʊ] . ”

“	He	doesn't	seem	very	fit	to	live	,	anyhow	.	”
“	他	不	似乎	非常	合身	到	居住	,	无论如何	.	”

“无论如何，他看起来都不太适合活下去。”

“ [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] . ”

“	As	to	that	,	it	may	be	said	of	a	good	many	.	”
”	作为	到	那	,	它	可能	是	说	的	一个	好的	许多	.	”

“至于这一点，可以说适用于很多人。”

“ [dəunt] [ɪg'zædʒəreɪt] [laɪk] [ðɪs] !

“	Don't	exaggerate	like	this	!
”	不	夸大	喜欢	这	!

“别这么夸张！”

” [aɪ][prəu'testid] , ['læfɪŋ] ['ɪrɪtəbli] .

”	I	protested	,	laughing	irritably	.
”	我	抗议	,	笑	易怒地	.

我抗议道，同时恼怒地笑着。

“ [bʌt; bət][aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [duː] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [liːv]

“	But	I	wonder	what	this	part	of	the	world	would	do	if	you	were	to	leave
”	但	我	想知道	什么	这	部分	的	这	世界	会	做	如果	你	是	到	离开

[ɔːf] ['lʊkɪŋ] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] ,

off	looking	after	it	,
离开	寻找	后	它	,

“但我很好奇，如果你不再照管这片土地，它会变成什么样子。”

['kæptɪn] [dʒaɪlz] ?

Captain	Giles	?
队长	吉尔斯	?

吉尔斯船长?

[hɪr] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][ˌem 'iː][ə; eɪ] [kə'mænd] [ænd; ənd] [seɪvd] [ðə; ði] ['stjuːərdz] [laɪf][ɪn][wʌn]

Here	you	have	got	me	a	command	and	saved	the	Steward's	life	in	one
这里	你	有	得到	我	一个	命令	和	已保存	这	管家的	生活	在	一

[ˌæftər'nuːn] .

afternoon	.
下午	.

你今天下午就帮我下达了命令，还救了管事的命。

[ðoʊ] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['teɪkən][ɔːl] [ðæt] ['ɪntrəst] [ɪn] ['iːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən]

Though	why	you	should	have	taken	all	that	interest	in	either	of	us	is	more	than
尽管	为什么	你	应该	有	已采取	全部	那	兴趣	在	任何一个	的	我们	是	更多的	比

[aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] .

I	can	understand	.
我	能	理解	.

不过，我实在无法理解你为什么会对我们俩都这么感兴趣。

” ['kæptɪn] [dʒaɪlz] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

”	Captain	Giles	remained	silent	for	a	minute	.
”	队长	吉尔斯	剩余	沉默的	为了	一个	分钟	.

吉尔斯上尉沉默了一会儿。

[ðen] ['greɪvli] :

Then	gravely	:
然后	严重地	:

然后严肃地说：

“ ['hiːz] [nɑːt][ə; eɪ][bæd] ['stuːərd] ['riːəli] .

“	He's	not	a	bad	steward	really	.
”	他是	不是	一个	坏的	管家	真的	.

“他其实不是个糟糕的管家。”

[hiː; hi][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] [gʊd] [kʊk] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

He	can	find	a	good	cook	,	at	any	rate	.
他	能	寻找	一个	好的	厨师	,	在	任何	速度	.

至少他能找到一个好厨师。

[ænd; ənd] , [wɒts] [mɔːr] , [hiː; hi][kæn; kən] [kiːp] [hɪm; ɪm] [wen] [faʊnd] .

And	,	what's	more	,	he	can	keep	him	when	found	.
和	,	是什么	更多的	,	他	能	保持	他	什么时候	成立	.

而且，更重要的是，找到它之后，他可以把它留下来。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ðiː] [kʊks] [wiː; wi][hæd; həd] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][taɪm] ! . . .

I	remember	the	cooks	we	had	here	before	his	time	!	.	.	.
我	记住	这	厨师	我们	有	这里	前	他的	时间	!	.	.	.

我还记得他来之前我们这儿的厨师们！.....

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

"	I	must	have	made	a	movement	of	impatience	,
"	我	必须	有	制成	一个	移动	的	不耐烦	,

我一定是表现出了不耐烦的举动，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [ˌem 'iː] ['jɑːrnɪŋ]

because	he	interrupted	himself	with	an	apology	for	keeping	me	yarning
因为	他	中断	他自己	和	一个	道歉	为了	保持	我	纱线

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

因为他突然打断自己，向我道歉，说让我一直唠叨个没完。

[waɪl] [noʊ] [daʊt] [aɪ] ['niːdɪd] [ɔːl][maɪ][taɪm] [tuː; tə][get] ['redi] .

while	no	doubt	I	needed	all	my	time	to	get	ready	.
尽管	不	怀疑	我	需要	全部	我的	时间	到	得到	准备好	.

毫无疑问，我需要所有的时间来做准备。

[wʌt] [aɪ] ['riːəli] ['niːdɪd] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] .

What	I	really	needed	was	to	be	alone	for	a	bit	.
什么	我	真的	需要	曾是	到	是	独自的	为了	一个	少量	.

我真正需要的只是独处一会儿。

[aɪ] [siːzd] [ðɪs] ['oʊpənɪŋ] ['heɪstɪli] .

I	seized	this	opening	hastily	.
我	查获	这	开幕	草草	.

我迅速抓住了这个机会。

[maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət]['refjuːdʒ][ɪn][æn; ən] [ə'pærəntli] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] [wɪŋ] [ʌv; əv]

My	bedroom	was	a	quiet	refuge	in	an	apparently	uninhabited	wing	of
我的	卧室	曾是	一个	安静的	避难所	在	一个	显然	无人	翼	的

[ðə; ðiː] ['bɪldɪŋ] .

the	building	.
这	建筑	.

我的卧室位于这栋楼里一个看似无人居住的侧翼，是一个安静的避风港。

['hævɪŋ] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] ([fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ˌʌn'pækt] [maɪ] [θɪŋz]) ,

Having	absolutely	nothing	to	do	(	for	I	had	not	unpacked	my	things	)	,
拥有	绝对地	没有什么	到	做	(	为了	我	有	不是	拆开包装	我的	事物	)	,

由于我完全无所事事（因为我的行李还没收拾好），

[aɪ][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðiː][bed][ænd; ənd] [ə'bændənd] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ðiː] ['ɪnfluənsiz] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['aʊər] .

I	sat	down	on	the	bed	and	abandoned	myself	to	the	influences	of	the	hour	.
我	卫星	向下	在	这	床	和	弃	我	到	这	影响	的	这	小时	.

我坐在床上，任由自己沉浸于当下的氛围中。

[tuː; tə][ðə; ðiː] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['ɪnfluənsiz] . . . .

To	the	unexpected	influences	.	.	.	.
到	这	意外	影响	.	.	.	.

意想不到的影响.....

[ænd; ənd][fɜːrst][aɪ] ['wʌndɝd] [æt; ət][maɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .

And	first	I	wondered	at	my	state	of	mind	.
和	第一的	我	想知道	在	我的	状态	的	头脑	.

首先，我开始反思自己的精神状态。

[waɪ] [wʌz; wəz][aɪ][nɑːt] [mɔːr] [sər'praɪzd] ?

Why	was	I	not	more	surprised	?
为什么	曾是	我	不是	更多的	惊讶	?

为什么我没有感到更加惊讶?

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[hɪr] [aɪ][wʌz; wəz] , [ɪn'vestɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'mænd] [ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] ,

Here	I	was	,	invested	with	a	command	in	the	twinkling	of	an	eye	,
这里	我	曾是	,	投资	和	一个	命令	在	这	闪烁	的	一个	眼睛	,

我就这样，一眨眼的功夫就被授予了指挥权。

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['kɑːmən] [kɔːrs] [ʌv; əv]['hjuːmən] [ə'ferz] , [bʌt; bət] [mɔːr] [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [ɪn'tʃæntmənt] .

not	in	the	common	course	of	human	affairs	,	but	more	as	if	by	enchantment	.
不是	在	这	常见的	课程	的	人类	事务	,	但	更多的	作为	如果	经过	魅力	.

并非出于寻常的人间常理，而更像是被施了魔法一般。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [lɔːst] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

I	ought	to	have	been	lost	in	astonishment	.
我	应该	到	有	到过	丢失的	在	惊讶	.

我当时应该震惊得说不出话来。

[bʌt; bət][aɪ] ['wɔznt] .

But	I	wasn't	.
但	我	不是	.

但我不是。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

I	was	very	much	like	people	in	fairy	tales	.
我	曾是	非常	很多	喜欢	人们	在	仙女	故事	.

我以前很像童话故事里的人物。

['nʌθɪŋ] ['evər] [əs'tɔniʃiz] [ðem; ðəm] .

Nothing	ever	astonishes	them	.
没有什么	曾经	令人惊讶	他们	.

没有什么能让他们感到惊讶。

[wen] [ə; eɪ] ['fʊli] [ə'pɔɪntɪd] ['geɪlə; 'gælə] [koʊtʃ] [ɪz] [prə'duːst] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌmpkɪn] [tuː; tə] [teɪk]

When	a	fully	appointed	gala	coach	is	produced	out	of	a	pumpkin	to	take
什么时候	一个	完全	任命	节日	教练	是	生产	出去	的	一个	南瓜	到	拿

[hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ][bɔːl] ,

her	to	a	ball	,
她	到	一个	球	,

当一辆装备齐全的舞会马车从南瓜里变出来，送她去参加舞会时，

[ˌsɪndə'relə] [dʌz] [nɑːt][ɪk'skleɪm] .

Cinderella	does	not	exclaim	.
灰姑娘	做	不是	惊叹	.

灰姑娘没有发出惊叹声。

[ʃiː; ʃi] [gets] [ɪn]['kwaɪətli][ænd; ənd] ['draɪvz] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [haɪ] ['fɔːrtʃən] .

She	gets	in	quietly	and	drives	away	to	her	high	fortune	.
她	获得	在	悄悄	和	驱动	离开	到	她	高的	财富	.

她悄悄地上了车，驶向她的财富之路。

['kæptɪn] ['elɪs] ([ə; eɪ] [fɪrs] [sɔːrt][ʌv; əv] ['feri]) [hæd; həd] [prə'duːst] [ə; eɪ] [kə'mænd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Captain	Ellis	(	a	fierce	sort	of	fairy	)	had	produced	a	command	out	of	a
队长	埃利斯	(	一个	凶猛的	种类	的	仙女	)	有	生产	一个	命令	出去	的	一个

[drɔːr] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['feri] [teɪl] .

drawer	almost	as	unexpectedly	as	in	a	fairy	tale	.
抽屉	几乎	作为	不料	作为	在	一个	仙女	故事	.

埃利斯船长（一个凶悍的精灵）像童话故事里那样，出人意料地从抽屉里掏出了一份命令。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [kə'mænd] [ɪz][æn; ən]['æbstrækt][aɪ'diːə] ,

But	a	command	is	an	abstract	idea	,
但	一个	命令	是	一个	抽象的	主意	,

但命令是一种抽象概念，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] “ ['lesər] ['mɑːrv(ə)l] ” [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

and	it	seemed	a	sort	of	“	lesser	marvel	”	till	it	flashed	upon	me	that	it
和	它	似乎	一个	种类	的	“	较少	奇迹	”	直到	它	闪光灯	之上	我	那	它

[ɪn'vɑːlvd] [ðə; ði] ['kɑːnkriːt] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] .

involved	the	concrete	existence	of	a	ship	.
涉及	这	具体的	存在	的	一个	船	.

直到我突然意识到这涉及到一艘船的具体存在，它才显得像是一种“较小的奇迹”。

[ə; eɪ] [ʃɪp] !

A	ship	!
一个	船	!

一艘船！

[maɪ] [ʃɪp] !

My	ship	!
我的	船	!

我的船！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪn] , [mɔːr] [ˌæbsə'luːtli] [maɪn][fɔːr; fər] [pə'zeʃn] [ænd; ənd] [ker] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɪn]

She	was	mine	,	more	absolutely	mine	for	possession	and	care	than	anything	in
她	曾是	矿	,	更多的	绝对地	矿	为了	拥有	和	关心	比	任何事物	在

[ðə; ði][wɜːrld] ;

the	world	;
这	世界	;

她是我的，比世界上任何东西都更属于我，我绝对拥有她，也更爱她；

[æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n] .

an	object	of	responsibility	and	devotion	.
一个	目的	的	责任	和	虔诚	.

责任和奉献的对象。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [spel] - [baʊnd] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] , [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

She	was	there	waiting	for	me	,	spell	-	bound	,	unable	to	move	,	to	live	,
她	曾是	那里	等待	为了	我	,	拼写	-	边界	,	无法	到	移动	,	到	居住	,

她在那里等着我，被迷住了，动弹不得，无法生活。

[tuː; tə][get] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] ([tɪl] [aɪ] [keɪm]) , [laɪk][æn; ən] [ɪn'tʃæntɪd] ['prɪnses] .

to	get	out	into	the	world	(	till	I	came	)	,	like	an	enchanted	princess	.
到	得到	出去	进入	这	世界	(	直到	我	来了	)	,	喜欢	一个	迷人的	公主	.

像一位被施了魔法的公主一样，走向世界（直到我来到这里）。

[hɜːr; hər][kɔːl][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz] .

Her	call	had	come	to	me	as	if	from	the	clouds	.
她	称呼	有	来	到	我	作为	如果	从	这	云	.

她的电话仿佛是从云端传来。

[aɪ][hæd; həd]['nevər] [sə'spektɪd] [hɜːr; hər] [ɪg'zɪstəns] .

I	had	never	suspected	her	existence	.
我	有	绝不	怀疑	她	存在	.

我从未怀疑过她的存在。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] , [aɪ][hæd; həd] ['berli] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [neɪm] ,

I	didn't	know	how	she	looked	,	I	had	barely	heard	her	name	,
我	没有	知道	如何	她	看起来	,	我	有	仅仅	听到	她	姓名	,

我不知道她长什么样，甚至连她的名字都几乎没听过。

[ænd; ənd] [jet] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˌɪndɪ'sɑ:ljəbli] [ju'naɪtɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['fju:tʃər]

and	yet	we	were	indissolubly	united	for	a	certain	portion	of	our	future
和	然而	我们	是	不可分割地	团结的	为了	一个	肯定	部分	的	我们的	未来

,

,

,

然而，在未来的某个阶段，我们却牢不可破地结合在一起。

[tu:; tə] [sɪŋk] [ɔ:r] [swɪm] [tə'geðər] !

to	sink	or	swim	together	!
到	下沉	或者	游泳	一起	!

同舟共济!

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['æŋkʃəs] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [rʌʃt] [θru:] [maɪ] [veɪnz] ,

A	sudden	passion	of	anxious	impatience	rushed	through	my	veins	,
一个	突然	热情	的	焦虑的	不耐烦	匆忙	通过	我的	静脉	,

一股突如其来的焦虑和不耐烦涌遍我的全身，

[geɪv] [ˌem 'i:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['nevər] [felt]

gave	me	such	a	sense	of	the	intensity	of	existence	as	I	have	never	felt
给予	我	这样的	一个	感觉	的	这	强度	的	存在	作为	我	有	绝不	毛毡

[bɪ'fɔ:r] [ɔ:r] [sɪns] .

before	or	since	.
前	或者	自从	.

它让我感受到了一种前所未有的、也是之后再未感受过的存在的强烈感受。

[aɪ] [dɪ'skʌvərd] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['si:mən] [aɪ][wʌz; wəz] , [ɪn] [hɑ:rt] , [ɪn][maɪnd] ,

I	discovered	how	much	of	a	seaman	I	was	,	in	heart	,	in	mind	,
我	发现	如何	很多	的	一个	水手	我	曾是	,	在	心	,	在	头脑	,

我发现自己无论在内心还是思想上，都多么像一个水手。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , ['fɪzɪkli] — [ə; eɪ][mæn] [ɪk'sklu:sɪvli] [ʌv; əv] [si:] [ænd; ənd] [ʃɪps] ;

and	,	as	it	were	,	physically	—	a	man	exclusively	of	sea	and	ships	;
和	,	作为	它	是	,	身体	—	一个	男人	只	的	海	和	船舶	;

而且，从生理上来说，他完全是一个与海洋和船舶有关的人；

[ðə; ði] [si:] [ðə; ði]['oʊnli][wɜ:rld] [ðæt] ['kaʊntɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪps] , [ðə; ði] [test] [ʌv; əv] ['mænlinəs] ,

the	sea	the	only	world	that	counted	,	and	the	ships	,	the	test	of	manliness	,
这	海	这	仅有的	世界	那	计数	,	和	这	船舶	,	这	测试	的	男子气概	,

大海是唯一重要的世界，而船只则是男子气概的试金石。

[ʌv; əv] ['temprəmənt] , [ʌv; əv] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd] [fɪ'deləti] — [ænd; ənd][ʌv; əv] [lʌv] .

of	temperament	,	of	courage	and	fidelity	—	and	of	love	.
的	气质	,	的	勇气	和	忠诚	—	和	的	爱	.

性情、勇气和忠诚——以及爱。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['moʊmənt] .

I	had	an	exquisite	moment	.
我	有	一个	精美的	片刻	.

我经历了一段美好的时光。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ju'ni:k] ['ɔ:lsoʊ] .

It	was	unique	also	.
它	曾是	独特的	还	.

它也独一无二。

['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [maɪ] [siːt] , [aɪ] [peɪst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [maɪ] [ruːm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

Jumping	**up**	**from**	**my**	**seat**	**,**	**I**	**paced**	**up**	**and**	**down**	**my**	**room**	**for**	**a**	**long**	**time**	**.**
跳	向上	从	我的	座位	,	我	踱步	向上	和	向下	我的	房间	为了	一个	长的	时间	.

我从座位上跳起来，在房间里来回踱步了很久。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [keɪm] [ˌdaʊn'sterz] [aɪ] [bɪ'heɪvd] [wɪð; wɪθ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [kəm'poʊʒər] .

But	**when**	**I**	**came**	**downstairs**	**I**	**behaved**	**with**	**sufficient**	**composure**	**.**
但	什么时候	我	来了	楼下	我	表现	和	充足的	镇定	.

但我下楼后表现得相当镇定。

['oʊnli] [aɪ] ['kudnt] [iːt] ['eniθɪŋ] [æt; ət] ['dɪnər] .

Only	**I**	**couldn't**	**eat**	**anything**	**at**	**dinner**	**.**
仅有的	我	不能	吃	任何事物	在	晚餐	.

只是我晚饭时什么都吃不下。

['hævɪŋ] [dɪ'klerd] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [nɑːt] [tuː; tə] [draɪv] [bʌt; bət] [tuː; tə] [wɔːk] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [kiː] ,

Having	**declared**	**my**	**intention**	**not**	**to**	**drive**	**but**	**to**	**walk**	**down**	**to**	**the**	**quay**	**,**
拥有	声明	我的	意图	不是	到	驾驶	但	到	走	向下	到	这	码头	,

我已经表明我不打算开车而是步行到码头，

[aɪ] [mʌst; məst] ['rendər] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['stuːərd] ['dʒʌstɪs] [ðæt] [hiː; hi] [bi'stəːd] [hɪm'self] [tuː; tə] [faɪnd]

I	**must**	**render**	**the**	**wretched**	**Steward**	**justice**	**that**	**he**	**bestirred**	**himself**	**to**	**find**
我	必须	使成为	这	可怜	管家	正义	那	他	搅拌	他自己	到	寻找

[ˌem 'iː] [sʌm; səm] ['kuːlɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] .

me	**some**	**coolies**	**for**	**the**	**luggage**	**.**
我	一些	苦力	为了	这	行李	.

我必须公正地对待那位可怜的管家，因为他费尽心思为我找了几个苦力来搬运行李。

[ðeɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

They	**departed**	**,**
他们	已离开	,

他们离开了。

['kæriɪŋ] [ɔːl] [maɪ] ['wɜːrldli] [pə'zeʃnz] ([ɪk'sept] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] [aɪ] [hæd; həd] [ɪn] [maɪ] ['pɑːkɪt])

carrying	**all**	**my**	**worldly**	**possessions**	**(**	**except**	**a**	**little**	**money**	**I**	**had**	**in**	**my**	**pocket**	**)**
携带	全部	我的	世俗	财产	(	除了	一个	小的	钱	我	有	在	我的	口袋	)

[slʌŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [poʊl] .

slung	**from**	**a**	**long**	**pole**	**.**
吊着	从	一个	长的	极	.

我把所有的家当（除了口袋里的一点钱）都挂在一根长杆上。

['kæptɪn] [dʒaɪlz] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] [wɔːk] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

Captain	**Giles**	**volunteered**	**to**	**walk**	**down**	**with**	**me**	**.**
队长	吉尔斯	自愿	到	走	向下	和	我	.

吉尔斯上尉自愿陪我一起下去。

[wiː; wi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['sɑːmbər] , ['ʃeɪdɪd] ['æli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['espləˌnɑːd, ˌespləˈneɪd] .

We	**followed**	**the**	**sombre**	**,**	**shaded**	**alley**	**across**	**the**	**Esplanade**	**.**
我们	随后	这	阴沉	,	阴影	胡同	穿过	这	滨海大道	.

我们沿着阴暗的小巷穿过滨海大道。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mɑːdərətli] [kuːl] [ðer; ðər] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] .

It	**was**	**moderately**	**cool**	**there**	**under**	**the**	**trees**	**.**
它	曾是	中等程度	凉爽的	那里	在下面	这	树木	.

树荫下有点凉爽。

['kæptɪn] [dʒaɪlz] [riˈmɑːkt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [læf] :

Captain	**Giles**	**remarked**	**,**	**with**	**a**	**sudden**	**laugh**	**:**
队长	吉尔斯	评论	,	和	一个	突然	笑	:

吉尔斯船长突然笑着说道：

“ [aɪ] [noʊ] [huːz] ['dʒɑːli] ['θæŋkfl] [æt; ət] ['hævɪŋ] [siːn] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .

“	**I**	**know**	**who's**	**jolly**	**thankful**	**at**	**having**	**seen**	**the**	**last**	**of**	**you**	**.**
”	我	知道	谁是	快乐的	感恩	在	拥有	已见	这	最后的	的	你	.

“我知道谁非常庆幸终于摆脱了你。”

” [aɪ] [gest] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [ðə; ði] ['stuːərd] .

”	**I**	**guessed**	**that**	**he**	**meant**	**the**	**Steward**	**.**
”	我	猜对了	那	他	意思是	这	管家	.

我猜他指的是管家。

[ðə; ði] ['feloʊ] [hæd; həd] [bɔːrn] [hɪm'self] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌlkɪli] ['fraɪt(ə)nd] ['mænər] [æt; ət] [ðə; ði]

The	**fellow**	**had**	**borne**	**himself**	**to**	**me**	**in**	**a**	**sulkily**	**frightened**	**manner**	**at**	**the**
这	同伴	有	出生	他自己	到	我	在	一个	闷闷不乐	害怕	方式	在	这

[læst] .

last	**.**
最后的	.

最后，那家伙一副闷闷不乐、惊恐万分的样子出现在我面前。

[aɪ] [ɪk'sprest] [maɪ] ['wʌndər] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [duː] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [bæd] [tɜːrn] [fɔːr; fər]

I	**expressed**	**my**	**wonder**	**that**	**he**	**should**	**have**	**tried**	**to**	**do**	**me**	**a**	**bad**	**turn**	**for**
我	表达	我的	想知道	那	他	应该	有	尝试	到	做	我	一个	坏的	转动	为了

[noʊ] ['riːz(ə)n] [æt; ət] [ɔːl] .

no	**reason**	**at**	**all**	**.**
不	原因	在	全部	.

我表达了我的惊讶，他竟然无缘无故地想害我。

“ [dəunt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [frend] ['hæmɪltən]

“	**Don't**	**you**	**see**	**that**	**what**	**he**	**wanted**	**was**	**to**	**get**	**rid**	**of**	**our**	**friend**	**Hamilton**
”	不	你	看	那	什么	他	通缉	曾是	到	得到	摆脱	的	我们的	朋友	汉密尔顿

[baɪ] ['dɑːdʒɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðæt] [dʒɑːb] ?

by	**dodging**	**him**	**in**	**front**	**of**	**you**	**for**	**that**	**job**	**?**
经过	躲避	他	在	正面	的	你	为了	那	工作	?

“难道你看不出来，他想除掉我们的朋友汉密尔顿，所以才在你面前躲着他去争取那份工作吗？”

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'muːvd] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [gʊd] .

That	**would**	**have**	**removed**	**him**	**for**	**good**	**.**
那	会	有	已移除	他	为了	好的	.

那样就能彻底除掉他了。

[siː] ? ”

See	**?**	**”**
看	?	”

看？ ”

“ ['hevəns] !

“	**Heavens**	**!**
”	天	!

“天！

” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , ['fiːlɪŋ] [hju'milieitid] ['sʌmhaʊ] .

”	**I**	**exclaimed**	**,**	**feeling**	**humiliated**	**somehow**	**.**
”	我	惊呼	,	感觉	受辱	不知何故	.

我惊呼道，不知为何感到一阵羞辱。

“ [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['pɑːsəb(ə)l] ?

“	**Can**	**it**	**be**	**possible**	**?**
”	能	它	是	可能的	?

“这可能吗？ ”

[wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] !

What	**a**	**fool**	**he**	**must**	**be**	**!**
什么	一个	傻子	他	必须	是	!

他真是个傻瓜！

[ðæt] [ˌoʊvərˈberɪŋ] , [ˈɪmpjədənt] [ˈloʊfər] !
That overbearing , impudent loafer !
那 霸道 , 厚颜无耻 浪子 !

那个傲慢无礼的游手好闲之徒!

[waɪ] !
Why !
为什么 !

为什么!

[hiː; hi] [ˈkudnt] . . . .
He couldn't . . . .
他 不能 . . . .

他做不到.....

[ænd; ənd] [jet] [ˈhiːz] [ˈnɪrli] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [bɪˈliːv] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhɑːrbər] [ˈɑːfɪs] [wʌz; wəz] [baʊnd]
And yet he's nearly done it , I believe ; for the Harbour Office was bound
和 然而 他是 几乎 完毕 它 , 我 相信 ; 为了 这 港口 办公室 曾是 边界
[tuː; tə] [send] [ˈsʌmbɑːdi] . ”
to send somebody . ”
到 发送 某人 . ”

但我相信他几乎已经成功了；因为港务局肯定会派人来的。

“ [aɪ] .
“ Aye .
” 是的 .

“是的。”

[ə; eɪ] [fuːl] [laɪk] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈstuːərd] [kæn; kən][biː; bi] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈsʌmtaɪmz] , ” [dɪˈklerd] [ˈkæptɪn] [dʒaɪlz]
A fool like our Steward can be dangerous sometimes , ” declared Captain Giles
一个 傻子 喜欢 我们的 管家 能 是 危险的 有时 , ” 声明 队长 吉尔斯
[senˈtenʃəsli] .
sententiously .
义正言辞地 .

“像我们这位管家一样的蠢货有时候很危险，”吉尔斯船长一本正经地说道。

“ [dʒʌst][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [fuːl] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ɪmˈpɑːrtɪŋ] [ˈfɜːrðər] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz]
“ Just because he is a fool , ” he added , imparting further instruction in his
” 只是 因为 他 是 一个 傻子 , ” 他 额外 , 传授 更远 操作说明 在 他的
[kəmˈpleɪs(ə)nt] [loʊ] [toʊnz] .
complacent low tones .
自满 低的 音调 .

“就因为他是个傻瓜，”他补充道，用他那自鸣得意的低沉嗓音进一步指示道。

“ [fɔːr; fər] , ” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][ə; eɪ][set] [ˌdemənˈstreɪʃ(ə)n] ,
“ For , ” he continued in the manner of a set demonstration ,
” 为了 , ” 他 持续 在 这 方式 的 一个 放 示范 ,

“因为，”他继续用一种事先准备好的示范语气说道，

“ [noʊ][ˈsensəb(ə)l][ˈpɜːrs(ə)n] [wʊd] [rɪsk] [ˈbiːɪŋ] [kɪkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊnli] [bɜːrθ] [bɪˈtwiːn] [hɪmˈself]
“ no sensible person would risk being kicked out of the only berth between himself
” 不 明智的 人 会 风险 存在 踢 出去 的 这 仅有的 泊位 之间 他自己
[ænd; ənd][steɪˈveɪʃ(ə)n][dʒʌst][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [əˈnɔɪəns] — [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈwɜːri] .
and starvation just to get rid of a simple annoyance — a small worry .
和 饥饿 只是 到 得到 摆脱 的 一个 简单的 烦恼 — 一个 小的 担心 .

“任何一个理智的人都不会为了摆脱一件小事——一件小事——而冒着被赶出自己和饥饿之间唯一庇护所的风险。

[wʊd] [hiː; hi] [naʊ] ? ”
Would he now ? ”
会 他 现在 ? ”

他现在会吗?

“ [wel] , [noʊ] , ” [aɪ] [kən'si:did] ,
“ Well , no , ” I conceded ,
“ 出色地 , 不 , ” 我 承认 ,

“嗯，不，”我承认道。

[rɪ'streɪnɪŋ] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [læf] [æt; ət] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mɪ'stɪriəsli] ['ɜ:rnɪst] [ɪn] [di'livərɪŋ]
restraining a desire to laugh at that something mysteriously earnest in delivering
限制 一个 欲望 到 笑 在 那 某物 神秘地 认真 在 运送
[ðə; ði] [kən'klʊʒənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ðə; ði]['prɑ:dʌkt][ʌv; əv] [prə'hɪbɪtɪd]
the conclusions of his wisdom as though it were the product of prohibited
这 结论 的 他的 智慧 作为 尽管 它 是 这 产品 的 禁止
[ˌɑ:pɝ'eɪʃənz] .
operations .
运营 .

他强忍着想笑的冲动，因为他在阐述自己的智慧结论时，神情却异常认真，仿佛那是某种禁忌操作的产物。

“ [bʌt; bət] [ðæt] ['feloʊ] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['ræðər] ['kreɪzi] .
“ But that fellow looks as if he were rather crazy .
“ 但 那 同伴 看起来 作为 如果 他 是 相当 疯狂的 .

“但那个人看起来好像有点疯。”

[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] . ”
He must be . ”
他 必须 是 . ”

他一定是。

“ [æz; əz][tu:; tə] [ðæt] , [aɪ] [bɪ'li:v] ['evribɑ:di; 'evribʌdi][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæd] , ” [hi:; hi]
“ As to that , I believe everybody in the world is a little mad , ” he
“ 作为 到 那 , 我 相信 大家 在 这 世界 是 一个 小的 疯狂的 , ” 他
[ə'naʊnst] ['kwaɪətli] .
announced quietly .
宣布 悄悄 .

“至于这一点，我认为世界上每个人都有点疯狂，”他平静地宣布道。

“ [ju:; jʊ] [meɪk] [noʊ] [ik'sepʃənz] ?
“ You make no exceptions ?
“ 你 制作 不 例外情况 ?

“你们不破例吗？”

” [aɪ] [in'kwaiəd] , [dʒʌst][tu:; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['mænər] .
” I inquired , just to hear his manner .
” 我 询问 , 只是 到 听到 他的 方式 .

“我只是想听听他的态度，所以就问了问。”

“ [waɪ] !
“ Why !
“ 为什么 !

“为什么!

[kent] [sez] [ðæt] ['i:v(ə)n][ʌv; əv][ju:; jʊ] . ”
Kent says that even of you . ”
肯特 说道 那 甚至 的 你 . ”

肯特说，即使是你也是如此。”

“ [dʌz] [hi:; hi] ?
“ Does he ?
“ 做 他 ?

“他真的会吗？”

” [aɪ] [ri'tɔ:tid] , [ɪk'stri:mli] [ɪm'bɪtərd] [ɔ:l][æt; ət][wʌns] [ə'genst] [maɪ]['fɔ:rmər] ['kæptɪn] .
” I retorted , extremely embittered all at once against my former captain .
” 我 反驳 , 极其 愤懑 全部 在 一次 反对 我的 以前的 队长 .

我反驳道，心中充满了对我的前任队长的怨恨。

“ [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] ['kærəktər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [aɪv] [gɑːt][ɪn][maɪ]
“ There's nothing of that in the written character from him which I've got in my
” 有 没有什么 的 那 在 这 书面 特点 从 他 哪个 我已经 得到 在 我的
['pɑːkɪt] .
pocket .
口袋 .

“我口袋里有一份他写的性格描述，里面完全没有这种内容。”

[hæz; həz][hiː; hi]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] ['eni] ['instənsiz] [ʌv; əv][maɪ] ['luːnəsi] ?
Has he given you any instances of my lunacy ?
有 他 给定 你 任何 实例 的 我的 疯狂 ?

他有没有举出过我疯癫的例子?

” ['kæptɪn] [dʒaɪlz] [ɪk'spleɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [kən'sɪliːˌeɪtɪŋ] [toʊn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli][ə; eɪ] ['frendli]
” Captain Giles explained in a conciliating tone that it had been only a friendly
” 队长 吉尔斯 解释 在 一个 和解 语气 那 它 有 到过 仅有的 一个 友好的
[rɪ'mɑːrk] [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][maɪ] [ə'brʌpt] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [fɔːr; fər][noʊ] [ə'pærənt] ['riːz(ə)n] .
remark in reference to my abrupt leaving the ship for no apparent reason .
评论 在 参考 到 我的 突然 离开 这 船 为了 不 明显 原因 .

“吉尔斯船长用缓和的语气解释说，那只是一句友好的玩笑话，指的是我毫无明显原因地突然离开船只。

[aɪ] ['mʌtəd] ['grʌmpɪli] : “ [oʊ] ! ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] , ” [ænd; ənd] ['mɛndɪd] [maɪ] [peɪs] .
I muttered grumpily : “ Oh ! leaving his ship , ” and mended my pace .
我 低声说道 闷闷不乐地 : “ 哦 ! 离开 他的 船 , ” 和 已修复 我的 步伐 .

我闷闷不乐地嘟囔道：“哦！离开他的船，”然后加快了脚步。

[hiː; hi] [kept] [ʌp][baɪ][maɪ][saɪd][ɪn][ðə; ði] [diːp] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ævənuː] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][hɪz; ɪz]
He kept up by my side in the deep gloom of the avenue as if it were his
他 保留 向上 经过 我的 边 在 这 深的 愁云 的 这 大街 作为 如果 它 是 他的
[ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['duːti][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləni] [æz; əz][æn; ən][ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] ['kærəktər] .
conscientious duty to see me out of the colony as an undesirable character .
尽责的 责任 到 看 我 出去 的 这 殖民地 作为 一个 不理想的 特点 .

在昏暗的林荫大道上，他一直陪在我身边，仿佛把我这个不受欢迎的人送出殖民地是他义不容辞的责任。

[hiː; hi] [pæntid] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ræðər] [pə'θetɪk] [ɪn][ə; eɪ] [wei] .
He panted a little , which was rather pathetic in a way .
他 喘息 一个 小的 , 哪个 曾是 相当 可怜的 在 一个 方式 .

他微微喘着气，这在某种程度上显得有些可怜。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [muːvd] .
But I was not moved .
但 我 曾是 不是 已搬 .

但我无动于衷。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] .
On the contrary .
在 这 相反 .

相反。

[hɪz; ɪz] [dɪs'kʌmfərt] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [mə'lɪʃəs] ['pleʒər] .
His discomfort gave me a sort of malicious pleasure .
他的 不适 给予 我 一个 种类 的 恶意 乐趣 .

他的不自在让我感到一种恶意的快感。

['prez(ə)ntli] [aɪ] [rɪ'lentɪd] , [sləud] [daʊn] , [ænd; ənd] [sed] :
Presently I relented , slowed down , and said :
目前 我 让步 , 减速 向下 , 和 说 :

随后我妥协了，放慢了速度，说道：

“ [wʌt] [aɪ] ['riːəli] ['wɑːntɪd] [wʌz; wəz][tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [freʃ] [grɪp] .
“ What I really wanted was to get a fresh grip .
” 什么 我 真的 通缉 曾是 到 得到 一个 新鲜的 紧握 .

“我真正想要的是重新掌控局面。”

[aɪ] [felt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [taɪm] .

I	felt	it	was	time	.
我	毛毡	它	曾是	时间	.

我觉得时机到了。

[ɪz] [ðæt] [soʊ] ['veri] [mæd] ?

Is	that	so	very	mad	?
是	那	所以	非常	疯狂的	?

这很疯狂吗?

〃 [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .

〃	He	made	no	answer	.
〃	他	制成	不	回答	.

他没有回答。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['isjuːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ævənuː] .

We	were	issuing	from	the	avenue	.
我们	是	发行	从	这	大街	.

我们当时正从大道上出发。

[ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði][kə'næl][ə; eɪ][dɑːrk] , [ɪ'rezəluːt] ['fɪgjər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪtɪŋ]

On	the	bridge	over	the	canal	a	dark	,	irresolute	figure	seemed	to	be	awaiting
在	这	桥	超过	这	运河	一个	黑暗的	,	徊	数字	似乎	到	是	等待中

['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['sʌmbɑːdi] .

something	or	somebody	.
某物	或者	某人	.

运河上的桥上，一个阴沉、犹豫的身影似乎在等待着什么人或事。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['melei] [pə'liːsmən] , ['berˈfʊtɪd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [bluː] ['juːnɪfɔːrm] .

It	was	a	Malay	policeman	,	barefooted	,	in	his	blue	uniform	.
它	曾是	一个	马来语	警察	,	赤足	,	在	他的	蓝色的	制服	.

那是一名马来族警察，赤着脚，身穿蓝色制服。

[ðə; ði] ['sɪlvər] [bænd][ɑːn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [raʊnd] [kæp] [ʃoʊn] ['dɪmli] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [læmp] .

The	silver	band	on	his	little	round	cap	shone	dimly	in	the	light	of	the	street	lamp	.
这	银	乐队	在	他的	小的	圆形的	帽	闪耀	依稀	在	这	光	的	这	街道	灯	.

他那顶小圆帽上的银色帽带在路灯的微光下闪闪发光。

[hiː; hi] [piəd] [ɪn]['aʊər; ɑːr][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ['tɪmɪdli] .

He	peered	in	our	direction	timidly	.
他	窥视	在	我们的	方向	胆怯地	.

他怯生生地朝我们这边看了一眼。

[bɪˈfɔːr] [wiː; wi][kʊd; kəd] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

Before	we	could	come	up	to	him	he	turned	about	and	walked	in	front	of
前	我们	可以	来	向上	到	他	他	转向	关于	和	步行	在	正面	的

[ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒeti] .

us	in	the	direction	of	the	jetty	.
我们	在	这	方向	的	这	码头	.

我们还没来得及走近他，他就转身走到我们前面，朝着码头的方向走去。

[ðə; ði] ['dɪstəns] [wʌz; wəz][sʌm; səm] ['hʌndrəd] [jaːdz] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [faʊnd] [maɪ] ['kuːlɪz] ['skwɑːtɪŋ]

The	distance	was	some	hundred	yards	;	and	then	I	found	my	coolies	squatting
这	距离	曾是	一些	百	码	;	和	然后	我	成立	我的	苦力	蹲姿

[ɑːn][ðer; ðər] [hiːlz] .

on	their	heels	.
在	他们的	高跟鞋	.

距离大约有一百码；然后我发现我的苦力们蹲在地上，脚后跟着地面。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kept] [ðə; ði] [poʊl] [ɑːn][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd][ɔːl][maɪ] ['wɜːrldli] [gʊdz] ,

They	had	kept	the	pole	on	their	shoulders	,	and	all	my	worldly	goods	,
他们	有	保留	这	极	在	他们的	肩膀	,	和	全部	我的	世俗	商品	,

他们肩扛着杆子，还有我所有的家当。

[stɪl] [taɪd][tuː; tə][ðə; ði][poʊl] , [wɜːr; wər] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

still	tied	to	the	pole	,	were	resting	on	the	ground	between	them	.
仍然	系	到	这	极	,	是	休息	在	这	地面	之间	他们	.

它们仍然绑在杆子上，躺在他们之间的地上。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [kiː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'nʌðər] [soʊl]

As	far	as	the	eye	could	reach	along	the	quay	there	was	not	another	soul
作为	远的	作为	这	眼睛	可以	抵达	沿着	这	码头	那里	曾是	不是	其他	灵魂

[ə'brɔːd] [ɪk'sept] [ðə; ði] [pə'liːs] ['piːɑːn] ,

abroad	except	the	police	peon	,
国外	除了	这	警察	日工	,

沿着码头，目光所及之处，除了警察勤务兵之外，再无他人。

[huː] [sə'luːtid] [ˌjuː 'es] .

who	saluted	us	.
WHO	敬礼	我们	.

他们向我们敬礼。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [hiː; hi][hæd; həd] [di'teind] [ðə; ði] ['kuːlɪz] [æz; əz] [sə'spɪʃəs] ['kærəktərz] , [ænd; ənd]

It	seems	he	had	detained	the	coolies	as	suspicious	characters	,	and
它	似乎	他	有	被拘留	这	苦力	作为	可疑的	人物	,	和

[hæd; həd] [fər'bɪdn] [ðem; ðəm][ðə; ði]['dʒeti] .

had	forbidden	them	the	jetty	.
有	禁止	他们	这	码头	.

他似乎把这些苦力当作可疑人物扣留了下来，并禁止他们进入码头。

[bʌt; bət][æt; ət][ə; eɪ][saɪn][frʌm; frəm][ˌem 'iː][hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][ðə; ði][ɪm'bɑːrgoʊ][wɪð; wɪθ][ə'lækrəti] .

But	at	a	sign	from	me	he	took	off	the	embargo	with	alacrity	.
但	在	一个	符号	从	我	他	采取	离开	这	禁运	和	敏捷	.

但我示意之后，他立即解除了禁令。

[ðə; ði] [tuː] ['peɪʃ(ə)nt] ['fɛloʊz] , ['raɪzɪŋ] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [grʌnt] , [trɔtid] [ɔːf] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

The	two	patient	fellows	,	rising	together	with	a	faint	grunt	,	trotted	off	along	the
这	二	病人	伙伴们	,	上升	一起	和	一个	头晕的	咕哝	,	小跑	离开	沿着	这

[plæŋks] ,

planks	,
木板	,

两位病人一起起身，微弱地哼了一声，沿着木板小跑离开。

[ænd; ənd][aɪ] [prɪ'perd] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [liːv] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [dʒaɪlz] ,

and	I	prepared	to	take	my	leave	of	Captain	Giles	,
和	我	准备	到	拿	我的	离开	的	队长	吉尔斯	,

于是我准备向吉尔斯船长告别。

[huː] [stʊd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]

who	stood	there	with	an	air	as	though	his	mission	were	drawing	to	a
WHO	站立	那里	和	一个	空气	作为	尽管	他的	使命	是	绘画	到	一个

[kloʊz] .

close	.
关闭	.

他站在那里，一副任务即将结束的样子。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [dɪ'naɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

It	could	not	be	denied	that	he	had	done	it	all	.
它	可以	不是	是	否认	那	他	有	完毕	它	全部	.

无可否认，这一切都是他做的。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ə'baʊt] [æn; ən] [ə'proʊpriət] ['sentəns] [hiː; hi] [meɪd] [hɪm'self]

And	while	I	hesitated	about	an	appropriate	sentence	he	made	himself
和	尽管	我	犹豫了一下	关于	一个	合适的	句子	他	制成	他自己

[hɜːrd] :

heard	:
听到	:

正当我犹豫该如何措辞时，他开口说话了：

“ [aɪ][ɪk'spekt] [juːl] [hæv; həv][jʊr; jər][hændz] ['prɪti] [fʊl] [ʌv; əv]['tæŋg(ə)ld] - [ʌp] ['bɪznəs] .

“	I	expect	you'll	have	your	hands	pretty	full	of	tangled	-	up	business	.
“	我	预计	你会	有	你的	双手	漂亮的	满的	的	纠缠不清	-	向上	商业	.

“我估计你会被各种错综复杂的事情搞得焦头烂额。”

” [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [soʊ] ;

”	I	asked	him	what	made	him	think	so	;
”	我	问	他	什么	制成	他	思考	所以	;

我问他为什么会这么想；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ænsər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

and	he	answered	that	it	was	his	general	experience	of	the	world	.
和	他	回答	那	它	曾是	他的	一般的	经验	的	这	世界	.

他回答说，这是他对世界的一般经验。

[ʃɪp] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][pɔːrt] , ['oʊnərz] [ˌɪnək'sesəb(ə)l][baɪ]['keɪb(ə)l] ,

Ship	a	long	time	away	from	her	port	,	owners	inaccessible	by	cable	,
船	一个	长的	时间	离开	从	她	港口	,	所有者	无法进入	经过	电缆	,

船只远离港口，船东无法通过电缆联系。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli][mæn] [huː] [kʊd; kəd][ɪk'spleɪn] ['mætərz] [ded] [ænd; ənd] ['berid] .

and	the	only	man	who	could	explain	matters	dead	and	buried	.
和	这	仅有的	男人	WHO	可以	解释	事情	死的	和	埋葬	.

而唯一能解释那些已逝去之事的人。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [jɔːr'self] [nuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] ,

“	And	you	yourself	new	to	the	business	in	a	way	,
“	和	你	你自己	新的	到	这	商业	在	一个	方式	,

“而你本人某种程度上也是这个行业的新手，”

” [hiː; hi] [kən'kluːdid] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ʌn'ænsərəbl] [toʊn] .

”	he	concluded	in	a	sort	of	unanswerable	tone	.
”	他	结束	在	一个	种类	的	无法回答	语气	.

他用一种无法反驳的语气总结道。

“ [dəunt][ɪn'sɪst] , ” [aɪ] [sed] .

“	Don't	insist	,	”	I	said	.
“	不	坚持	,	”	我	说	.

“别坚持了，”我说。

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [tuː] [wel] .

“	I	know	it	only	too	well	.
“	我	知道	它	仅有的	也	出色地	.

我对此非常清楚。

[aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][ɪm'pɑːrt][tuː; tə][ˌem 'iː][sʌm; səm] [smɔːl] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪk'spɪriəns]

I	only	wish	you	could	impart	to	me	some	small	portion	of	your	experience
我	仅有的	希望	你	可以	传授	到	我	一些	小的	部分	的	你的	经验

[bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] .

before	I	go	.
前	我	去	.

我只希望在我离开之前，你能与我分享一些你的经验。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] [dʌn] [ɪn][ten] ['mɪnɪts] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [nɑːt][bɪ'gɪn][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] .

As	it	can't	be	done	in	ten	minutes	I	had	better	not	begin	to	ask	you	.
作为	它	不能	是	完毕	在	十	分钟	我	有	更好的	不是	开始	到	问	你	.

既然十分钟之内无法完成，我最好还是不要问你。

[ðeəz; ðəz] [ðæt] ['hɑːrbər] [lɔːntʃ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [tuː] .

There's	that	harbour	launch	waiting	for	me	,	too	.
有	那	港口	发射	等待	为了	我	,	也	.

还有一艘港口快艇在等着我呢。

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [fiːl] ['riːəli] [æt; ət] [piːs] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [ðæt] [ʃɪp] [ʌv; əv] [maɪn] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['ɪndiən]

But	I	won't	feel	really	at	peace	till	I	have	that	ship	of	mine	out	in	the	Indian
但	我	惯于	感觉	真的	在	和平	直到	我	有	那	船	的	矿	出去	在	这	印度

['oʊʃ(ə)n] .

Ocean	.
海洋	.

但只有当我的船驶入印度洋时，我才能真正感到平静。

" [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ['kæʒuəli] [ðæt] [frʌm; frəm] ['bæŋˌkɑːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪndiən] ['oʊʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti]

"	He	remarked	casually	that	from	Bangkok	to	the	Indian	Ocean	was	a	pretty
"	他	评论	随意地	那	从	曼谷	到	这	印度	海洋	曾是	一个	漂亮的

[lɔːŋ] [step] .

long	step	.
长的	步	.

他漫不经心地说道，从曼谷到印度洋是一段相当长的路程。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mɜːrmər] , [laɪk][ə; eɪ][dɪm] [flæʃ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][dɑːrk]['læntərn] ,

And	this	murmur	,	like	a	dim	flash	from	a	dark	lantern	,
和	这	低语	,	喜欢	一个	暗淡	闪光	从	一个	黑暗的	灯笼	,

而这低语声，就像黑暗灯笼里微弱的闪光，

[ʃoʊd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [brɔːd] [belt] [ʌv; əv] ['aɪləndz] [ænd; ənd] [riːfs] [bɪ'twiːn] [ðæt]

showed	me	for	a	moment	the	broad	belt	of	islands	and	reefs	between	that
显示	我	为了	一个	片刻	这	广阔	腰带	的	岛屿	和	珊瑚礁	之间	那

[ˌʌn'noʊn] [ʃɪp] ,

unknown	ship	,
未知	船	,

它让我短暂地看到了那艘不知名船只之间宽阔的岛屿和礁石带。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][maɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði][gloʊb] .

which	was	mine	,	and	the	freedom	of	the	great	waters	of	the	globe	.
哪个	曾是	矿	,	和	这	自由	的	这	伟大的	水	的	这	地球	.

那是我曾经拥有的，还有全球广阔水域的自由。

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [noʊ] [ˌæprɪ'henʃn] .

But	I	felt	no	apprehension	.
但	我	毛毡	不	忧虑	.

但我并没有感到任何担忧。

[aɪ][wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɑːrkɪ'peləgoʊ] [baɪ] [ðæt] [taɪm] .

I	was	familiar	enough	with	the	Archipelago	by	that	time	.
我	曾是	熟悉的	足够的	和	这	群岛	经过	那	时间	.

那时我对这个群岛已经相当熟悉了。

[ɪk'striːm] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [ɪk'striːm] [ker] [wʊd] [siː] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv]['broʊkən]

Extreme	patience	and	extreme	care	would	see	me	through	the	region	of	broken
极端	耐心	和	极端	关心	会	看	我	通过	这	地区	的	破碎的

[lænd] , [ʌv; əv] [feɪnt] ['ɛrz] ,

land	,	of	faint	airs	,
土地	,	的	头晕的	播出	,

极大的耐心和极度的谨慎将帮助我穿越这片破碎的土地和微弱的空气。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ded] ['wɔ:tər][tu:; tə] [wer] [aɪ] [wʊd] [fi:l] [æt; ət][læst][maɪ] [kə'mænd] [swɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]

and	of	dead	water	to	where	I	would	feel	at	last	my	command	swing	on	the
和	的	死的	水	到	在哪里	我	会	感觉	在	最后的	我的	命令	摇摆	在	这

[greɪt] [swel] [ænd; ənd][lɪst]['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [breθ] [ʌv; əv]['regjələr]['waɪndz] ,

great	swell	and	list	over	to	the	great	breath	of	regular	winds	,
伟大的	膨胀	和	列表	超过	到	这	伟大的	气息	的	常规的	风	,

从死水区到我最终能感受到我的指挥权在大浪中摇摆，并向着规律的风的呼吸倾斜的地方，

[ðæt] [wʊd] [gɪv] [hɜ:r; hər][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] , [mɔ:r] [ɪn'tens] [laɪf] .

that	would	give	her	the	feeling	of	a	large	,	more	intense	life	.
那	会	给	她	这	感觉	的	一个	大的	,	更多的	激烈的	生活	.

那会让她感受到更广阔、更精彩的人生。

[ðə; ði][roʊd] [wʊd] [bi:; bi] [lɔ:ŋ] .

The	road	would	be	long	.
这	路	会	是	长的	.

这条路会很漫长。

[ɔ:l] [roʊdz] [ɑ:r; ər] [lɔ:ŋ] [ðæt] [li:d] [tɔ:rd] [wʌnz] ['hɑ:rts] [dɪ'zaɪər] .

All	roads	are	long	that	lead	toward	one's	heart's	desire	.
全部	道路	是	长的	那	带领	朝向	一个人的	心脏的	欲望	.

通往梦想的路总是漫长的。

[bʌt; bət] [ðɪs] [roʊd] [maɪ]['maɪndz] [aɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ɑ:n][ə; eɪ] [tʃɑ:rt] , [prə'feʃənəli] ,

But	this	road	my	mind's	eye	could	see	on	a	chart	,	professionally	,
但	这	路	我的	心灵的	眼睛	可以	看	在	一个	图表	,	专业地	,

但这条路，我脑海中的画面，就像在专业图表上看到的那样，清晰可见。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ɪts] [ˌkɔmpli'keiʃəns] [ænd; ənd] ['dɪfəkəltɪz] , [jet] ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] [ɪn][ə; eɪ] [wei] .

with	all	its	complications	and	difficulties	,	yet	simple	enough	in	a	way	.
和	全部它是		并发症	和	困难	,	然而	简单的	足够的	在	一个	方式	.

尽管它错综复杂、困难重重，但从某种意义上来说，它又足够简单。

[wʌn] [ɪz][ə; eɪ] ['si:mən] [ɔ:r][wʌn][ɪz][nɑ:t] .

One	is	a	seaman	or	one	is	not	.
一	是	一个	水手	或者	一	是	不是	.

要么是海员，要么不是。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [wʌn] .

And	I	had	no	doubt	of	being	one	.
和	我	有	不	怀疑	的	存在	一	.

我毫不怀疑自己就是其中之一。

[ðə; ði]['oʊnli][pɑ:rt][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər][tu:; tə][wʌz; wəz][ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv][sai'æm; 'saiæm] .

The	only	part	I	was	a	stranger	to	was	the	Gulf	of	Siam	.
这	仅有的	部分	我	曾是	一个	陌生人	到	曾是	这	海湾	的	暹	.

我唯一不熟悉的地方是暹罗湾。

[ænd; ənd][aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ðɪs] [tu:; tə] ['kæptɪn] [dʒaɪlz] .

And	I	mentioned	this	to	Captain	Giles	.
和	我	提及	这	到	队长	吉尔斯	.

我把这件事跟吉尔斯船长提了过来。

[nɑ:t] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] ['veri] [mʌtʃ] .

Not	that	I	was	concerned	very	much	.
不是	那	我	曾是	担心的	非常	很多	.

我倒不是很担心。

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] ['ri:dʒən][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [nu:] ,

It	belonged	to	the	same	region	the	nature	of	which	I	knew	,
它	属于	到	这	相同的	地区	这	自然	的	哪个	我	知道	,

它属于我所熟悉的同一地区，

['ɪntuː] [huːz] ['veri] [soʊl] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [lʊkt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ðæt]

into	whose	very	soul	I	seemed	to	have	looked	during	the	last	months	of	that
进入	谁	非常	灵魂	我	似乎	到	有	看起来	期间	这	最后的	几个月	的	那

[ɪg'zɪstəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] ['broʊkən] [naʊ] ,

existence	with	which	I	had	broken	now	,
存在	和	哪个	我	有	破碎的	现在	,

在与他/她决裂的那段生命的最后几个月里，我似乎窥见了他的灵魂深处。

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [wʌn] [pɑːrts] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['kʌmpəni] .

suddenly	,	as	one	parts	with	some	enchanting	company	.
突然	,	作为	一	部分	和	一些	妖娆	公司	.

突然间，就像与一位迷人的伙伴告别一样。

“ [ðə; ði] [gʌlf] . . .

“	The	gulf	.	.	.
“	这	海湾	.	.	.

“海湾……”

[eɪ] !

Ay	!
哎	!

哎！

[ə; eɪ] ['fʌni] [piːs] [ʌv; əv] ['wɔːtər] — [ðæt] , ” [sed] ['kæptɪn] [dʒaɪlz] .

A	funny	piece	of	water	—	that	,	”	said	Captain	Giles	.
一个	有趣的	片	的	水	—	那	,	”	说	队长	吉尔斯	.

“那片水域真奇怪，”吉尔斯船长说道。

['fʌni] , [ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [veɪg] [wɜːrd] .

Funny	,	in	this	connection	,	was	a	vague	word	.
有趣的	,	在	这	联系	,	曾是	一个	模糊的	单词	.

在这种情况下，“有趣”一词含义模糊。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ['saʊndɪd] [laɪk] [æn; ən] [ə'pɪnjən] ['ʌtəd] [baɪ] [ə; eɪ] ['kɔːʃəs] ['pɜːrs(ə)n] ['maɪndfl] [ʌv; əv]

The	whole	thing	sounded	like	an	opinion	uttered	by	a	cautious	person	mindful	of
这	所有的	事物	听起来	喜欢	一个	观点	说出	经过	一个	谨慎	人	正念	的

['ækʃnz] [fɔːr; fər] ['slændər] .

actions	for	slander	.
行动	为了	诽谤	.

整件事听起来像是出自一位谨慎之人之口，他生怕自己的行为会构成诽谤。

[aɪ] ['dɪdnt] [ɪn'kwaɪər] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðæt] ['fʌniːnəs] .

I	didn't	inquire	as	to	the	nature	of	that	funniness	.
我	没有	查询	作为	到	这	自然	的	那	滑稽	.

我没有追问那件滑稽事究竟有何特别之处。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['riːəli] [noʊ] [taɪm] .

There	was	really	no	time	.
那里	曾是	真的	不	时间	.

真的没有时间了。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [læst] [hiː; hi] [ˌvɔlən'tiəd] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] .

But	at	the	very	last	he	volunteered	a	warning	.
但	在	这	非常	最后的	他	自愿	一个	警告	.

但最后他还是主动发出了警告。

“ [wət'evər] [juː; jʊ] [duː] [kiːp] [tuː; tə] [ðə; ði] [iːst] [saɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Whatever	you	do	keep	to	the	east	side	of	it	.
“	任何	你	做	保持	到	这	东方	边	的	它	.

“无论如何，都要待在它的东侧。”

[ðə; ði] [west] [saɪd] [ɪz] ['deɪndʒərəs] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] .

The	west	side	is	dangerous	at	this	time	of	the	year	.
这	西方	边	是	危险的	在	这	时间	的	这	年	.

每年的这个时候，西边都很危险。

[dəunt] [let] ['eniθɪŋ] [tempt] [ju:; jʊ] ['oʊvər] .

Don't	let	anything	tempt	you	over	.
不	让	任何事物	诱惑	你	超过	.

不要让任何事诱惑你。

[ju:l] [faɪnd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['trʌb(ə)l] [ðer; ðər] .

You'll	find	nothing	but	trouble	there	.
你会	寻找	没有什么	但	麻烦	那里	.

到那里你只会遇到麻烦。

" [ðoʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [kʊd; kəd] [tempt] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [ɪn'vɑ:lv] [maɪ] [ʃɪp] [ə'mʌŋst]

"	Though	I	could	hardly	imagine	what	could	tempt	me	to	involve	my	ship	amongst
"	尽管	我	可以	几乎	想象	什么	可以	诱惑	我	到	涉及	我的	船	在

[ðə; ði] ['kɜ:ənts] [ænd; ənd] [ri:fs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['melei] [ʃɔ:r] ,

the	currents	and	reefs	of	the	Malay	shore	,
这	电流	和	珊瑚礁	的	这	马来语	支撑	,

“虽然我很难想象是什么诱惑我让我把我的船驶入马来海岸的暗礁和暗流之中，

[aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [əd'vaɪs] .

I	thanked	him	for	the	advice	.
我	谢谢	他	为了	这	建议	.

我感谢了他的建议。

[hi:; hi] [gript] [maɪ] [ɪk'stendɪd] [ɑ:rm] ['wɔ:rmli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [ə'kweɪntəns] [keɪm]

He	gripped	my	extended	arm	warmly	,	and	the	end	of	our	acquaintance	came
他	紧握	我的	扩展	手臂	热情地	,	和	这	结尾	的	我们的	熟人	来了

['sʌd(ə)nli] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rdz] :

suddenly	in	the	words	:
突然	在	这	字	:

他热情地握住我伸出的手臂，我们相识的结束就此戛然而止，只剩下这几句话：

“ [gʊd] - [naɪt] .

“	Good	-	night	.
"	好的	-	夜晚	.

“晚安。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [hi:; hi] [sed] : “ [gʊd] - [naɪt] .

"	That	was	all	he	said	:	“	Good	-	night	.
"	那	曾是	全部	他	说	:	“	好的	-	夜晚	.

他只说了这么一句：“晚安。”

" ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] .

"	Nothing	more	.
"	没有什么	更多的	.

“而已。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [seɪ] , [bʌt; bət] [sər'praɪz] [meɪd] [ˌem 'i:] ['swɑ:loʊ] [ˌaɪ 'ti:] ,

I	don't	know	what	I	intended	to	say	,	but	surprise	made	me	swallow	it	,
我	不	知道	什么	我	故意的	到	说	,	但	惊喜	制成	我	吞	它	,

[wət'evər] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] .

whatever	it	was	.
任何	它	曾是	.

我不知道我原本想说什么，但惊讶让我把话说出口，不管是什么。

[aɪ] [tʃoʊkt] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['nɜːrvəs] [heɪst] : " [oʊ] !

I	choked	slightly	,	and	then	exclaimed	with	a	sort	of	nervous	haste	:	"	Oh	!
我	窒息	轻微地	,	和	然后	惊呼	和	一个	种类	的	紧张的	匆忙	:	"	哦	!

[gʊd] - [naɪt] , ['kæptɪn] [dʒaɪlz] , [gʊd] - [naɪt] .

Good	-	night	,	Captain	Giles	,	good	-	night	.
好的	-	夜晚	,	队长	吉尔斯	,	好的	-	夜晚	.

我有点哽咽，然后带着一种紧张的急促说道："哦！晚安，吉尔斯船长，晚安。"

" [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [dɪ'lɪbərət] ,

"	His	movements	were	always	deliberate	,
"	他的	移动	是	总是	商榷	,

"他的一举一动都是深思熟虑的，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [bæk] [hæd; həd] [ri'siːdid] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [kiː] [bɪ'fɔːr] [aɪ]

but	his	back	had	receded	some	distance	along	the	deserted	quay	before	I
但	他的	后退	有	消退	一些	距离	沿着	这	荒凉的	码头	前	我

[kə'lektɪd] [maɪ'self] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][hæf] [tɜːrn][ɪn][ðə; ði]

collected	myself	enough	to	follow	his	example	and	made	a	half	turn	in	the
集	我	足够的	到	跟随	他的	例子	和	制成	一个	一半	转动	在	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒeti] .

direction	of	the	jetty	.
方向	的	这	码头	.

但等我定了定神，效仿他，朝码头方向转了半圈时，他的背影已经沿着荒凉的码头退后了一段距离。

['oʊnli][maɪ] ['muːvmənts] [wɜːr; wər][nɑːt] [dɪ'lɪbərət] .

Only	my	movements	were	not	deliberate	.
仅有的	我的	移动	是	不是	商榷	.

只有我的动作并非出于本意。

[aɪ] ['hɜːrid] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd] [liːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɔːntʃ] .

I	hurried	down	to	the	steps	,	and	leaped	into	the	launch	.
我	慌忙	向下	到	这	步骤	,	和	跳跃	进入	这	发射	.

我匆匆跑到台阶前，跳进了发射台。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] ['ferli] ['lændɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [ðə; ði] [slɪm] ['lɪt(ə)l][krɑːft] ['dɑːrtɪd] [ə'weɪ]

Before	I	had	fairly	landed	in	her	sternsheets	the	slim	little	craft	darted	away
前	我	有	相当	登陆	在	她	船尾帆索	这	苗条的	小的	工艺	飞镖	离开

[frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒeti][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [swɜːrl][ʌv; əv][hɜːr; hər] [prə'pelər] [ænd; ənd][ðə; ði][hɑːrd] ,

from	the	jetty	with	a	sudden	swirl	of	her	propeller	and	the	hard	,
从	这	码头	和	一个	突然	漩涡	的	她	螺旋桨	和	这	难的	,

我还没来得及完全落到她的船尾帆上，这艘纤细的小船就猛地一转螺旋桨，带着硬朗的船尾帆，飞快地离开了码头。

['ræpɪd] ['pʌfɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɔːst] [ɪn][hɜːr; hər] ['veɪgli] ['gliːmɪŋ] [bræs] ['fʌn(ə)l] [ə'mɪdʃɪps] .

rapid	puffing	of	the	exhaust	in	her	vaguely	gleaming	brass	funnel	amidships	.
迅速的	抽气	的	这	排气	在	她	依稀	闪闪发光	黄铜	漏斗	船体中部	.

她船体中部那略带光泽的黄铜烟囱里，废气快速地喷涌而出。

[ðə; ði] ['mɪsti] ['tʃɜːrnɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][stɜːrn][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

The	misty	churning	at	her	stern	was	the	only	sound	in	the	world	.
这	蒙蒙	搅拌	在	她	船尾	曾是	这	仅有的	声音	在	这	世界	.

船尾翻腾的薄雾是世间唯一的声音。

[ðə; ði] [ʃɔːr] [leɪ] [plʌndʒd] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːpər] ['slʌmbər] .

The	shore	lay	plunged	in	the	silence	of	the	deeper	slumber	.
这	支撑	躺	暴跌	在	这	沉默	的	这	更深	睡眠	.

岸边沉浸在更深沉的沉睡之中。

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [taʊn] [rɪ'siːd] [stɪl] [ænd; ənd] ['saʊndləs] [ɪn][ðə; ði][hɑːt] [naɪt] , [tɪl] [ðə; ði] [ə'brʌpt] [heɪl]

I	watched	the	town	recede	still	and	soundless	in	the	hot	night	,	till	the	abrupt	hail
我	观看	这	镇	消退	仍然	和	无声	在	这	热的	夜晚	, 直到		这	突然	冰雹

,

,

,

我看着小镇在炎热的夜里静悄悄地远去，直到突如其来的冰雹落下。

" [stiːm] - [lɔːntʃ] , [ə'hɔɪ] ! " [meɪd] [ˌem 'iː][spɪn] [raʊnd] [feɪs] ['fɔːrwərd] .

"	Steam	-	launch	,	ahoy	!	"	made	me	spin	round	face	forward	.
"	蒸汽	-	发射	,	嘿!	!	"	制成	我	旋转	圆形的	脸	向前	.

"蒸汽发射，出发！"这句话让我猛地转过身去。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [kloʊz] [tuː; tə][ə; eɪ] [waɪt] ['goʊstli] ['stiːmər] .

We	were	close	to	a	white	ghostly	steamer	.
我们	是	关闭	到	一个	白色的	幽灵般的	汽船	.

我们当时离一艘白色的幽灵般的蒸汽船很近。

[laɪts] [ʃoʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [deks] , [ɪn][hɜːr; hər] ['pɔːtˌhəʊlz] .

Lights	shone	on	her	decks	,	in	her	portholes	.
灯	闪耀	在	她	甲板	, 在		她	舷窗	.

灯光照耀着她的甲板，透过舷窗照射进来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] ['ʃaʊtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] :

And	the	same	voice	shouted	from	her	:
和	这	相同的	嗓音	喊叫	从	她	:

她的声音再次响起：

" [ɪz] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['pæsɪndʒər] ? "

"	Is	that	our	passenger	?	"
"	是	那	我们的	乘客	?	"

"那是我们的乘客吗？"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [aɪ] [jeld] .

"	It	is	,	"	I	yelled	.
"	它	是	,	"	我	大喊	.

"没错！"我喊道。

[hɜːr; hər] [kruː] [hæd; həd] [bɪn] ['ɑːbviəsli] [ɑːn][ðə; ði][dʒʌmp] .

Her	crew	had	been	obviously	on	the	jump	.
她	全体人员	有	到过	明显地	在	这	跳	.

她的船员显然已经做好了准备。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] .

I	could	hear	them	running	about	.
我	可以	听到	他们	跑步	关于	.

我能听到他们在跑来跑去的声音。

[ðə; ði]['mɑːdərn]['spɪrɪt][ʌv; əv] [heɪst] [wʌz; wəz] ['laʊdli] ['voʊk(ə)l][ɪn][ðə; ði]['ɔːrdərz][tuː; tə] " [hiːv] [ə'weɪ] [ɑːn]

The	modern	spirit	of	haste	was	loudly	vocal	in	the	orders	to	"	Heave	away	on
这	现代的	精神	的	匆忙	曾是	高声	声乐	在	这	订单	到	"	举	离开	在

[ðə; ði]['keɪb(ə)l] " — [tuː; tə] " ['loʊər] [ðə; ði] - ,

the	cable	"	—	to	"	Lower	the	sideladder	,
这	电缆	"	—	到	"	降低	这	-	,

现代人急于求成的精神在"用缆绳猛拉"——"放下侧梯"——的命令中体现得淋漓尽致。

" [ænd; ənd][ɪn]['ɜːrdʒənt] [riˈkwests] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] " [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [sɜːr] !

"	and	in	urgent	requests	to	me	to	"	Come	along	,	sir	!
"	和	在	紧迫的	请求	到	我	到	"	来	沿着	,	先生	!

"并且急切地请求我"先生，请跟我来！"

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'leɪd] [θriː] ['aʊərz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . . . .

We	have	been	delayed	three	hours	for	you	.	.	.	.
我们	有	到过	延迟	三	小时	为了	你	.	.	.	.

我们为了您耽搁了三个小时.....

['aʊər; ɑːr] [taɪm] [ɪz]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , [juː; jʊ] [noʊ] !

Our	time	is	seven	o'clock	,	you	know	!
我们的	时间	是	七	点钟	,	你	知道	!

你知道，现在是七点钟!

" [aɪ] [stept] [ɑːn][ðə; ði] [dek] .

"	I	stepped	on	the	deck	.
"	我	步	在	这	甲板	.

我踏上了甲板。

[aɪ] [sed] " [noʊ] !

I	said	"	No	!
我	说	"	不	!

我说"不！"

[aɪ][dəunt] [noʊ] .

I	don't	know	.
我	不	知道	.

我不知道。

" [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['mɑːdərn] ['hɜːri] [wʌz; wəz] [ɪm'bɑːdid] [ɪn][ə; eɪ] [θɪn] , [lɔːŋ] - [ɑːrmd] , [lɔːŋ] - [legd]

"	The	spirit	of	modern	hurry	was	embodied	in	a	thin	,	long	-	armed	,	long	-	legged
"	这	精神	的	现代的	匆忙	曾是	具身化的	在	一个	薄的	,	长的	-	武装	,	长的	-	腿

[mæn] ,

man	,
男人	,

"现代人匆忙的精神体现在一个身材瘦削、手臂和腿都很长的男人身上。"

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kloʊsli] [klɪpt] [greɪ] [bɪrd] .

with	a	closely	clipped	gray	beard	.
和	一个	密切	剪辑	灰色的	胡须	.

留着修剪得很短的灰色胡须。

[hɪz; ɪz] ['miːgər] [hænd][wʌz; wəz][hɑːt][ænd; ənd][draɪ] .

His	meagre	hand	was	hot	and	dry	.
他的	微薄	手	曾是	热的	和	干燥	.

他那只瘦弱的手又热又干。

[hiː; hi] [dɪ'klerd] ['fiːvərɪʃli] :

He	declared	feverishly	:
他	声明	狂热地	:

他激动地宣称：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [hæŋd] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [ə'nʌðər] [faɪv] ['mɪnɪts] ['hɑːrbər] - ['mæstər][ɔːr][noʊ]

"	I	am	hanged	if	I	would	have	waited	another	five	minutes	Harbour	-	Master	or	no
"	我	是	绞刑	如果	我	会	有	等待	其他	五	分钟	港口	-	掌握	或者	不

['hɑːrbər] - ['mæstər] . "

Harbour	-	Master	.	"
港口	-	掌握	.	"

"如果我再等五分钟，不管有没有港务长，我都会被吊死。"

" [ðæts] [jʊr; jər] [oʊn] ['bɪznəs] , " [aɪ] [sed] .

"	That's	your	own	business	,	"	I	said	.
"	那就是	你的	自己的	商业	,	"	我	说	.

"那是你自己的事，"我说。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . ”

“	I	didn't	ask	you	to	wait	for	me	.	”
”	我	没有	问	你	到	等待	为了	我	.	”

“我没让你等我。”

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [dəunt] [ɪk'spekt] ['eni] ['sʌpər] , ” [hiː; hi] [bɜːrst] [aʊt] .

“	I	hope	you	don't	expect	any	supper	,	”	he	burst	out	.
”	我	希望	你	不	预计	任何	晚餐	,	”	他	爆裂	出去	.

“我希望你别指望能吃到晚饭，”他突然说道。

“ [ðɪs] ['iznt] [ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] [ə'floʊt] .

“	This	isn't	a	boarding	-	house	afloat	.
”	这	不是	一个	登机	-	房子	漂浮	.

“这不是一艘水上寄宿公寓。”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [fɜːrst] ['pæsɪndʒər] [aɪ] ['evər] [hæd; həd] [ɪn] [maɪ] [laɪf] [ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] ['gʊdnəs]

You	are	the	first	passenger	I	ever	had	in	my	life	and	I	hope	to	goodness
你	是	这	第一的	乘客	我	曾经	有	在	我的	生活	和	我	希望	到	善良

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [læst] .

you	will	be	the	last	.
你	将要	是	这	最后的	.

你是我人生中的第一位乘客，我真心希望你也是最后一位。

” [aɪ] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] ['hɑːspɪtəb(ə)l] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi] ['dɪdnt]

”	I	made	no	answer	to	this	hospitable	communication	;	and	,	indeed	,	he	didn't
”	我	制成	不	回答	到	这	好客	沟通	;	和	,	的确	,	他	没有

[weɪt] [fɔːr; fər] ['eni] ,

wait	for	any	,
等待	为了	任何	,

“我没有回复这份热情好客的来信；事实上，他根本没等我回复，

['boʊltɪŋ] [ə'weɪ] [ɑːn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [brɪdʒ] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] ['ʌndər] [wei] .

bolting	away	on	to	his	bridge	to	get	his	ship	under	way	.
螺栓连接	离开	在	到	他的	桥	到	得到	他的	船	在下面	方式	.

他飞奔到舰桥上，指挥船只起航。

[ðə; ði] [θriː] [deɪz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌem 'iː] [ɑːn] [bɔːrd] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [dɪ'pɑːrt] [frʌm; frəm] [ðæt] [hæf] -

The	three	days	he	had	me	on	board	he	did	not	depart	from	that	half	-
这	三	天	他	有	我	在	木板	他	做过	不是	离开	从	那	一半	-

['hɑːst(ə)l] ['ætɪtuːd] .

hostile	attitude	.
敌对的	态度	.

我上船的这三天里，他始终保持着那种半敌对的态度。

[hɪz; ɪz] [ʃɪp] ['hævɪŋ] [bɪn] [dɪ'leɪd] [θriː] ['aʊərz] [ɑːn] [maɪ] [ə'kaʊnt] [hiː; hi] ['kudnt] [fər'gɪv] [ˌem 'iː]

His	ship	having	been	delayed	three	hours	on	my	account	he	couldn't	forgive	me
他的	船	拥有	到过	延迟	三	小时	在	我的	帐户	他	不能	原谅	我

[fɔːr; fər] [nɑːt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [mɔːr] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['pɜːrs(ə)n] .

for	not	being	a	more	distinguished	person	.
为了	不是	存在	一个	更多的	杰出的	人	.

由于我的过错，他的船延误了三个小时，他无法原谅我不够体面。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪg'zæktli] [aʊt'spoʊkən] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	was	not	exactly	outspoken	about	it	,
他	曾是	不是	确切地	直言不讳	关于	它	,

他对此并没有公开表态。

[bʌt; bət] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ə'nɔɪd] ['wʌndər] [wʌz; wəz] ['piːpɪŋ] [aʊt] [pər'petʃuəli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tɔːk] .

but	that	feeling	of	annoyed	wonder	was	peeping	out	perpetually	in	his	talk	.
但	那	感觉	的	恼怒	想知道	曾是	偷窥	出去	永恒地	在	他的	讲话	.

但那种恼怒的惊奇之情却始终在他的谈话中流露出来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][əbˈsɜːrd] .

He	was	absurd	.
他	曾是	荒诞	.

他简直荒谬至极。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːlsoʊ][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [mʌtʃ] [ɪkˈspɪriəns] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə][trɑːt] [aʊt] ;

He	was	also	a	man	of	much	experience	,	which	he	liked	to	trot	out	;
他	曾是	还	一个	男人	的	很多	经验	,	哪个	他	喜欢	到	小跑	出去	;

他也是一位经验丰富的人，并且喜欢炫耀自己的经验；

[bʌt; bət][noʊ] [ˈgreɪtər] [ˈkɑːntræst][wɪð; wɪθ] [ˈkæptɪn] [dʒaɪlz][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪˈmædʒɪnd] .

but	no	greater	contrast	with	Captain	Giles	could	have	been	imagined	.
但	不	更大的	对比	和	队长	吉尔斯	可以	有	到过	想象	.

但与吉尔斯船长相比，再也没有比这更鲜明的对比了。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [əˈmjuːzd] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈmjuːzd] .

He	would	have	amused	me	if	I	had	wanted	to	be	amused	.
他	会	有	觉得好笑	我	如果	我	有	通缉	到	是	觉得好笑	.

如果我想被逗乐，他肯定会逗我开心。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [əˈmjuːzd] .

But	I	did	not	want	to	be	amused	.
但	我	做过	不是	想	到	是	觉得好笑	.

但我不想被逗乐。

[aɪ][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈlʌvər] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] .

I	was	like	a	lover	looking	forward	to	a	meeting	.
我	曾是	喜欢	一个	情人	寻找	向前	到	一个	会议	.

我当时就像一个恋人，满心期待着与他相遇。

[ˈhjuːmən] [hɑːˈstɪləti] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

Human	hostility	was	nothing	to	me	.
人类	敌意	曾是	没有什么	到	我	.

人类的敌意对我来说算不了什么。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ] [ˌʌnˈnoʊn] [ʃɪp] .

I	thought	of	my	unknown	ship	.
我	想法	的	我的	未知	船	.

我想起了我那艘陌生的船。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈmjuːzmənt] [ɪˈnʌf] , [ˈtɔːrment] [ɪˈnʌf] , [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] [ɪˈnʌf] .

It	was	amusement	enough	,	torment	enough	,	occupation	enough	.
它	曾是	娱乐	足够的	,	折磨	足够的	,	职业	足够的	.

这既能带来足够的乐趣，又能带来足够的折磨，还能成为一种消遣。

[hiː; hi] [pərˈsiːvd] [maɪ] [steɪt] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [wɪts] [wɜːr; wər] [səˈfɪʃntli] [ʃɑːrp] [fɔːr; fər] [ðæt] ,

He	perceived	my	state	,	for	his	wits	were	sufficiently	sharp	for	that	,
他	感知	我的	状态	,	为了	他的	智慧	是	足够	锋利的	为了	那	,

他察觉到了我的状态，因为他的头脑足够敏锐。

[ænd; ənd][hiː; hi] [poʊkt] [slaɪ] [fʌn] [æt; ət][maɪ] [priˌɑːkjuˈpeɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [ˈmænər] [sʌm; səm] [ˈnæsti] ,

and	he	poked	sly	fun	at	my	preoccupation	in	the	manner	some	nasty	,
和	他	戳	狡猾	乐趣	在	我的	专注	在	这	方式	一些	可恶的	,

他以一种令人讨厌的方式，阴险地嘲讽了我的这种专注，

[ˈsɪnɪk(ə)l][oʊld] [men] [əˈsuːm] [tɔːrd] [ðə; ði] [driːmz] [ænd; ənd] [ɪˈluːʒnz] [ʌv; əv] [juːθ] .

cynical	old	men	assume	toward	the	dreams	and	illusions	of	youth	.
愤世嫉俗	老的	男人	认为	朝向	这	梦境	和	幻觉	的	青年	.

愤世嫉俗的老人对年轻人的梦想和幻想抱有偏见。

[aɪ] , [ɑːn][maɪ][saɪd] , [ri'freind] [frʌm; frəm] ['kwestʃənɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]

I	,	on	my	side	,	refrained	from	questioning	him	as	to	the	appearance	of
我	,	在	我的	边	,	克制	从	提问	他	作为	到	这	外貌	的

[maɪ] [ʃɪp] ,

my	ship	,
我的	船	,

我这边则没有询问他关于我船的外观。

[ðoʊ] [aɪ] [nuː] [ðæt] ['biːɪŋ] [ɪn] ['bæŋˌkɑːk] ['evri] ['fɔːrtnaɪt] [ɔːr][soʊ][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn]

though	I	knew	that	being	in	Bangkok	every	fortnight	or	so	he	must	have	known
尽管	我	知道	那	存在	在	曼谷	每一个	两星期	或者	所以	他	必须	有	已知

[hɜːr; hər][baɪ] [saɪt] .

her	by	sight	.
她	经过	视线	.

虽然我知道他大约每两周就去一次曼谷，肯定见过她。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][ɪk'spoʊz][ðə; ði] [ʃɪp] , [maɪ] [ʃɪp] !

I	was	not	going	to	expose	the	ship	,	my	ship	!
我	曾是	不是	去	到	暴露	这	船	,	我的	船	!

我绝不会暴露我的船!

[tuː; tə][sʌm; səm] ['slaɪtɪŋ] ['refrəns] .

to	some	slighting	reference	.
到	一些	轻视	参考	.

带有轻蔑的意味。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['riːəli] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] [mæn][aɪ][hæd; həd]['evər] [kʌm] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] .

He	was	the	first	really	unsympathetic	man	I	had	ever	come	in	contact	with	.
他	曾是	这	第一的	真的	冷漠无情	男人	我	有	曾经	来	在	接触	和	.

他是我遇到的第一个真正冷酷无情的人。

[maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['fɪnɪʃt] , [ðoʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

My	education	was	far	from	being	finished	,	though	I	didn't	know	it	.
我的	教育	曾是	远的	从	存在	完成的	,	尽管	我	没有	知道	它	.

我的学业远未结束，尽管我当时并不知道。

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	didn't	know	it	.
我	没有	知道	它	.

我之前不知道。

[ɔːl] [aɪ] [nuː] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [dis'laikt] [ˌem 'iː][ænd; ənd][hæd; həd][sʌm; səm] [kən'tempt] [fɔːr; fər][maɪ]

All	I	knew	was	that	he	disliked	me	and	had	some	contempt	for	my
全部	我	知道	曾是	那	他	不喜欢	我	和	有	一些	鄙视	为了	我的

['pɜːrs(ə)n] .

person	.
人	.

我只知道他讨厌我，并且对我这个人有些轻蔑。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[ə'pærəntli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'leɪd] [θriː] ['aʊərz] [ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] .

Apparently	because	his	ship	had	been	delayed	three	hours	on	my	account	.
显然	因为	他的	船	有	到过	延迟	三	小时	在	我的	帐户	.

显然是因为我的缘故，他的船延误了三个小时。

[huː] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ?

Who	**was**	**I**	**to**	**have**	**such**	**a**	**thing**	**done**	**for**	**me**	**?**
WHO	曾是	我	到	有	这样的	一个	事物	完毕	为了	我	?

我凭什么让人为我做这种事?

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [dʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Such	**a**	**thing**	**had**	**never**	**been**	**done**	**for**	**him**	**.**
这样的	一个	事物	有	绝不	到过	完毕	为了	他	.

从来没有人为他做过这样的事。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈdʒeləs] [ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] .

It	**was**	**a**	**sort**	**of**	**jealous**	**indignation**	**.**
它	曾是	一个	种类	的	嫉妒的	愤慨	.

那是一种嫉妒的愤慨。

[maɪ] [ˌekspekˈteɪʃn] , [ˈmiŋgld] [wɪð; wɪθ] [fɪr] , [wʌz; wəz] [rɔːt] [tuː; tə][ɪts][haɪɪst; ˈhaɪəst] [pɪtʃ] .

My	**expectation**	**,**	**mingled**	**with**	**fear**	**,**	**was**	**wrought**	**to**	**its**	**highest**	**pitch**	**.**
我的	期待	,	混合	和	害怕	,	曾是	锻	到	它是	最高	沥青	.

我的期待与恐惧交织在一起，达到了顶峰。

[haʊ] [sloʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ænd; ənd] [haʊ] [suːn] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈoʊvər] .

How	**slow**	**had**	**been**	**the**	**days**	**of**	**the**	**passage**	**and**	**how**	**soon**	**they**	**were**	**over**	**.**
如何	慢的	有	到过	这	天	的	这	通道	和	如何	很快	他们	是	超过	.

这段旅程的日子过得多么漫长，结束得又是多么迅速。

[wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈɜːrli] , [wiː; wi] [krɔːst] [ðə; ði][bɑːr] ,

One	**morning**	**,**	**early**	**,**	**we**	**crossed**	**the**	**bar**	**,**
一	早晨	,	早期的	,	我们	交叉	这	酒吧	,

一天清晨，我们越过了河堤。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈraɪzɪŋ] [ˈsplendɪdli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [flæt] [ˈspeɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd][wiː; wi]

and	**while**	**the**	**sun**	**was**	**rising**	**splendidly**	**over**	**the**	**flat**	**spaces**	**of**	**the**	**land**	**we**
和	尽管	这	太阳	曾是	上升	精彩地	超过	这	平坦的	空间	的	这	土地	我们

[stiːmd] [ʌp][ðə; ði] [ɪˈnuːmərəb(ə)l] [bendz] ,

steamed	**up**	**the**	**innumerable**	**bends**	**,**
蒸	向上	这	无数	弯曲	,

当太阳在平坦的大地上灿烂升起时，我们沿着无数弯道疾驰而上。

[pæst] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [gɪlt] [pəˈgoʊdə] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈaʊtskɜːrts]

passed	**under**	**the**	**shadow**	**of**	**the**	**great**	**gilt**	**pagoda**	**,**	**and**	**reached**	**the**	**outskirts**
通过了	在下面	这	阴影	的	这	伟大的	镀金	宝塔	,	和	达到	这	郊区

[ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

of	**the**	**town**	**.**
的	这	镇	.

穿过金碧辉煌的大宝塔的阴影，到达了城郊。

[ðer; ðər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [spred] [ˈlɑːrdʒli] [ɑːn][bəuθ][bæŋks] ,

There	**it**	**was**	**,**	**spread**	**largely**	**on**	**both**	**banks**	**,**
那里	它	曾是	,	传播	很大程度上	在	两个都	银行	,

它就那样，大面积地蔓延在两岸。

[ðə; ði][ɔːriˈent(ə)l][ˈkæpɪt(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd][æz; əz] [jet] [ˈsʌfərd] [noʊ] [waɪt] [ˈkɑːŋkərər] ;

the	**Oriental**	**capital**	**which**	**had**	**as**	**yet**	**suffered**	**no**	**white**	**conqueror**	**;**
这	东方	首都	哪个	有	作为	然而	遭受	不	白色的	征服者	;

这座东方都城，此前从未遭受过白人征服者的蹂躏；

[æn; ən] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv] [braʊn] [ˈhaʊzɪz] [ʌv; əv][ˌbæmˈbuː] , [ʌv; əv][mæts] , [ʌv; əv] [liːvz] , [ʌv; əv][ə; eɪ]

an	**expanse**	**of**	**brown**	**houses**	**of**	**bamboo**	**,**	**of**	**mats**	**,**	**of**	**leaves**	**,**	**of**	**a**
一个	广阔	的	棕色的	房屋	的	竹子	,	的	垫子	,	的	树叶	,	的	一个

['vedʒtəb(ə)l] - ['mætər] [staɪl] [ʌv; əv] ['ɑːrkɪtektʃər] ,

vegetable	**-**	**matter**	**style**	**of**	**architecture**	**,**
蔬菜	-	事情	风格	的	建筑学	,

一片棕色的竹屋、席子屋、树叶屋，是典型的植物材料建筑风格。

[sprʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [braʊn] [sɔɪl] [ɑːn] [ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌdi] ['rɪvər] .

sprung	out	of	the	brown	soil	on	the	banks	of	the	muddy	river	.
弹簧	出去	的	这	棕色的	土壤	在	这	银行	的	这	浑	河	.

从浑浊河岸的棕色土壤中冒了出来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'meɪzɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn] [ðoʊz] [maɪlz] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ðer; ðər] [wʌz; wəz]

It	was	amazing	to	think	that	in	those	miles	of	human	habitations	there	was
它	曾是	惊人的	到	思考	那	在	那些	英里	的	人类	居住地	那里	曾是

[nɑːt] ['prɑːbəbli] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [paʊndz] [ʌv; əv] [neɪlz] .

not	probably	half	a	dozen	pounds	of	nails	.
不是	大概	一半	一个	打	磅	的	指甲	.

令人难以置信的是，在绵延数英里的人类居住地中，可能连六磅钉子都没有。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [stɪks] [ænd; ənd] [græs] , [laɪk] [ðə; ði] [nests] [ʌv; əv] [æn; ən] [ə'kwɑːtɪk]

Some	of	those	houses	of	sticks	and	grass	,	like	the	nests	of	an	aquatic
一些	的	那些	房屋	的	棍子	和	草	,	喜欢	这	巢穴	的	一个	水

[reɪs] ,

race	,
种族	,

有些用树枝和草搭建的小屋，就像水生生物的巢穴一样，

[klʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [loʊ] [ʃɔːz] .

clung	to	the	low	shores	.
紧紧抓住	到	这	低的	海岸	.

依附在低洼的岸边。

['ʌðər] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] ;

Others	seemed	to	grow	out	of	the	water	;
其他的	似乎	到	生长	出去	的	这	水	;

另一些生物似乎是从水中生长出来的；

['ʌðər] [ə'gen] ['floʊtɪd] [ɪn] [lɔːŋ] ['æŋkər] ['roʊz; 'raʊz] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːm] .

others	again	floated	in	long	anchored	rows	in	the	very	middle	of	the	stream	.
其他的	再次	漂浮	在	长的	锚定	行	在	这	非常	中间	的	这	溪流	.

其他船只则成排成列，固定在溪流中央漂浮。

[hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] , [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [mɑːb] [ʌv; əv] [loʊ] , [braʊn] [ruːf]

Here	and	there	in	the	distance	,	above	the	crowded	mob	of	low	,	brown	roof
这里	和	那里	在	这	距离	,	多于	这	挤	暴民	的	低的	,	棕色的	屋顶

['rɪdʒɪz] ,

ridges	,
山脊	,

在远处，低矮的棕色屋脊密密麻麻地耸立在上方，零星散布着一些景象。

['taʊərd] [greɪt] [paɪlz] [ʌv; əv] ['meɪsənri] , ['kɪŋz] ['pæləs] , ['tɛmpəlz] , ['gɔːrdʒəs] [ænd; ənd] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] ,

towered	great	piles	of	masonry	,	King's	Palace	,	temples	,	gorgeous	and	dilapidated	,
高耸	伟大的	堆	的	石工	,	国王学院	宫殿	,	寺庙	,	华丽的	和	破旧的	,

['krʌmblɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['vɜːrtɪk(ə)l] ['sʌnlaɪt] ,

crumbling	under	the	vertical	sunlight	,
摇摇欲坠	在下面	这	垂直的	阳光	,

高耸入云的砖石建筑群，国王的宫殿，寺庙，华丽而破败，在垂直的阳光下摇摇欲坠。

[trə'mendəs] , [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] , ['ɔːlmoʊst] ['pælpəb(ə)l] ,

tremendous	,	overpowering	,	almost	palpable	,
巨大的	,	压倒性的	,	几乎	可感知的	,

巨大的、压倒性的、几乎可以感知的

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] ['entər] [wʌnz] [brest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [wʌnz] ['nɒstrəlz][ænd; ənd] [soʊk]

which	seemed	to	enter	one's	breast	with	the	breath	of	one's	nostrils	and	soak
哪个	似乎	到	进入	一个人的	胸部	和	这	气息	的	一个人的	鼻孔	和	浸泡

['ɪntuː] [wʌnz] [lɪmz] [θruː] ['evri] [pɔːr] [ʌv; əv] [wʌnz] [skɪn] .

into	one's	limbs	through	every	pore	of	one's	skin	.
进入	一个人的	四肢	通过	每一个	孔隙	的	一个人的	皮肤	.

它似乎随着鼻息进入胸膛，并通过皮肤的每一个毛孔渗入四肢。

[ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [hæd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ɔːr] ['ʌðər] [tuː; tə][stɑːp][hɪz; ɪz]

The	ridiculous	victim	of	jealousy	had	for	some	reason	or	other	to	stop	his
这	荒谬的	受害者	的	妒忌	有	为了	一些	原因	或者	其他	到	停止	他的

['endʒɪnz] [dʒʌst] [ðen] .

engines	just	then	.
发动机	只是	然后	.

那个可笑的嫉妒受害者不知何故在那一刻熄灭了引擎。

[ðə; ði] ['stiːmər] ['drɪftɪd] ['sloʊli] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taɪd] .

The	steamer	drifted	slowly	up	with	the	tide	.
这	汽船	漂移	缓慢地	向上	和	这	潮	.

汽船随着潮水缓缓向上游去。

[ə'blɪviəs] [ʌv; əv][maɪ] [nuː] [sə'raʊndɪŋz] [aɪ] [wɔːkt] [ðə; ði] [dek] , [ɪn] ['æŋkʃəs] , ['dedənd]

Oblivious	of	my	new	surroundings	I	walked	the	deck	,	in	anxious	,	deadened
浑然不觉	的	我的	新的	周围环境	我	步行	这	甲板	,	在	焦虑的	,	麻木

[æb'strækʃn] ,

abstraction	,
抽象	,

我全然不觉周围的环境，焦虑而麻木地在甲板上踱步。

[ə; eɪ][kɑː'mɪŋglɪŋ; kə'mɪŋglɪŋ][ʌv; əv][roʊ'mæntɪk] ['revəri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['præktɪk(ə)l] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][maɪ]

a	commingling	of	romantic	reverie	with	a	very	practical	survey	of	my
一个	混杂	的	浪漫的	遐想	和	一个	非常	实际的	民意调查	的	我的

[ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] .

qualifications	.
资格	.

浪漫的遐想与对我自身资质的非常实际的考察交织在一起。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][bɪ'hoʊld][maɪ] [kə'mænd] [ænd; ənd][tuː; tə]

For	the	time	was	approaching	for	me	to	behold	my	command	and	to
为了	这	时间	曾是	接近	为了	我	到	看哪	我的	命令	和	到

[pruːv] [maɪ] [wɜːrθ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [test] [ʌv; əv][maɪ] [prə'feʃ(ə)n] .

prove	my	worth	in	the	ultimate	test	of	my	profession	.
证明	我的	值得	在	这	最终的	测试	的	我的	职业	.

因为我即将迎来执掌大权、证明自身价值的时刻，这将是对我职业生涯的终极考验。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [hɜːrd] [maɪ'self] [kɔːld] [baɪ] [ðæt] ['ɪmbəs(ə)l] .

Suddenly	I	heard	myself	called	by	that	imbecile	.
突然	我	听到	我	称为	经过	那	白痴	.

突然，我听到那个白痴在叫我。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['bekəniŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ʌp][ɑːn][hɪz; ɪz] [brɪdʒ] .

He	was	beckoning	me	to	come	up	on	his	bridge	.
他	曾是	招手	我	到	来	向上	在	他的	桥	.

他示意我上他的桥去。

[aɪ] ['dɪdnt] [ker] ['veri] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðæt] ,

I	didn't	care	very	much	for	that	,
我	没有	关心	非常	很多	为了	那	,

我不太在意这一点。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [pər'tɪkjələr] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [went] [ʌp] [ðə; ði]

but	**as**	**it**	**seemed**	**that**	**he**	**had**	**something**	**particular**	**to**	**say**	**I**	**went**	**up**	**the**
但	作为	它	似乎	那	他	有	某物	特别的	到	说	我	去	向上	这

['lædər] .

ladder	**.**
梯子	.

但他似乎有特别的话要说，所以我爬上了梯子。

[hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [slaɪt] [tɜːrn] ,

He	**laid**	**his**	**hand**	**on**	**my**	**shoulder**	**and**	**gave**	**me**	**a**	**slight**	**turn**	**,**
他	铺设	他的	手	在	我的	肩膀	和	给予	我	一个	轻微	转动	,

他把手放在我的肩膀上，轻轻地转过我的身子。

['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [ɑːrm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

pointing	**with**	**his**	**other**	**arm**	**at**	**the**	**same**	**time**	**.**
指向	和	他的	其他	手臂	在	这	相同的	时间	.

同时，他用另一只胳膊指着前方。

“ [ðer; ðər] !

“	**There**	**!**
”	那里	!

“那里！

[ðæts] [jʊr; jər] [ʃɪp] , ['kæptɪn] , ” [hiː; hi] [sed] .

That's	**your**	**ship**	**,**	**Captain**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
那就是	你的	船	,	队长	,	”	他	说	.

“那是你的船，船长，”他说。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [θʌmp] [ɪn][maɪ] [brest] — ['oʊnli][wʌn] , [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [hɑːrt] [hæd; həd] [ðen] ['siːst] [tuː; tə]

I	**felt**	**a**	**thump**	**in**	**my**	**breast**	**—**	**only**	**one**	**,**	**as**	**if**	**my**	**heart**	**had**	**then**	**ceased**	**to**
我	毛毡	一个	扑通	在	我的	胸部	—	仅有的	一	,	作为	如果	我的	心	有	然后	停止	到

[biːt] .

beat	**.**
打	.

我感到胸口一阵剧痛——只有一次，仿佛我的心脏那时已经停止了跳动。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ten][ɔːr] [mɔːr] [ʃɪps] [muəd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][bæŋk] ,

There	**were**	**ten**	**or**	**more**	**ships**	**moored**	**along**	**the**	**bank**	**,**
那里	是	十	或者	更多的	船舶	系泊	沿着	这	银行	,

岸边停泊着十艘或更多的船只。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][hiː; hi] [ment] [wʌz; wəz]['pɑːrtli] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][maɪ] [saɪt] [baɪ][hɜːr; hər]

and	**the**	**one**	**he**	**meant**	**was**	**partly**	**hidden**	**away**	**from**	**my**	**sight**	**by**	**her**
和	这	一	他	意思是	曾是	部分	隐	离开	从	我的	视线	经过	她

[nekst][ə'stɜːrn] .

next	**astern**	**.**
下一个	倒车	.

他指的是被她船尾的船挡住了一部分视线，我看不见。

[hiː; hi] [sed] : “ [wiːl] [drɪft] [ə'brest] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

He	**said**	**:**	**“**	**We'll**	**drift**	**abreast**	**her**	**in**	**a**	**moment**	**.**
他	说	:	“	出色地	漂移	并排	她	在	一个	片刻	.

他说：“我们马上就会和她并肩漂流。”

” [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [toʊn] ?

”	**What**	**was**	**his**	**tone**	**?**
”	什么	曾是	他的	语气	?

“他的语气如何？”

['mɑːkɪŋ] ?

Mocking	**?**
嘲讽	?

嘲讽？

['θretnɪŋ] ?
Threatening ?
威胁 ?

威胁?

[ɔːr]['oʊnli] [ɪn'dɪfrənt] ?
Or only indifferent ?
或者 仅有的 冷漠 ?

或者只是漠不关心?

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] .
I could not tell .
我 可以 不是 告诉 .

我无法判断。

[aɪ] [sə'spektɪd] [sʌm; səm] ['mælɪs] [ɪn] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ɪntrəst] .
I suspected some malice in this unexpected manifestation of interest .
我 怀疑 一些 恶意 在 这 意外 表现 的 兴趣 .

我怀疑这种出乎意料的兴趣背后另有恶意。

[hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði][reɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd] .
He left me , and I leaned over the rail of the bridge looking over the side .
他 左边 我 , 和 我 倾斜 超过 这 轨 的 这 桥 寻找 超过 这 边 .

他离开了，我倚在桥栏杆上，向桥下望去。

[aɪ] [derd] [nɑːt] [reɪz] [maɪ] [aɪz] .
I dared not raise my eyes .
我 敢于 不是 增加 我的 眼睛 .

我不敢抬头。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] — [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [helpt] [maɪ'self]
Yet it had to be done — and , indeed , I could not have helped myself
然而 它 有 到 是 完毕 — 和 , 的确 , 我 可以 不是 有 帮助 我
.
:
.

然而，这件事不得不做——而且，事实上，我也无法控制自己。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] ['trembld] .
I believe I trembled .
我 相信 我 颤抖 .

我觉得我当时浑身颤抖。

[bʌt; bət][də'rektli; daɪ'rektli][maɪ] [aɪz] [hæd; həd] ['restɪd] [ɑːn][maɪ] [ʃɪp] [ɔːl][maɪ] [fɪr] ['vænɪʃt] .
But directly my eyes had rested on my ship all my fear vanished .
但 直接地 我的 眼睛 有 休息 在 我的 船 全部 我的 害怕 消失了 .

但当我的目光落在我的船上时，所有的恐惧都消失了。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [ɔːf] ['swɪftli] , [laɪk] [ə; eɪ][bæd] [driːm] .
It went off swiftly , like a bad dream .
它 去 离开 迅速地 , 喜欢 一个 坏的 梦 .

它像一场噩梦一样，迅速消失了。

['oʊnli] [ðæt] [ə; eɪ] [driːm] [liːvz] [noʊ] [ʃeɪm] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,
Only that a dream leaves no shame behind it ,
仅有的 那 一个 梦 树叶 不 耻辱 在后面 它 ,

只是，梦想不会留下任何羞耻。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] [ʃeɪm] [æt; ət][maɪ] [ʌn'wɜːrði] [səs'piʃənz] .
and that I felt a momentary shame at my unworthy suspicions .
和 那 我 毛毡 一个 瞬间 耻辱 在 我的 不配 怀疑 .

我为自己不恰当的怀疑感到一丝羞愧。

[jes] , [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

Yes	**,**	**there**	**she**	**was**	**.**
是的	,	那里	她	曾是	.

是的，她就在那里。

[hɜːr; hər] [hʌl] , [hɜːr; hər] ['rɪgɪŋ] [fɪld] [maɪ] [aɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['kɑːntent] .

Her	**hull**	**,**	**her**	**rigging**	**filled**	**my**	**eye**	**with**	**a**	**great**	**content**	**.**
她	船体	,	她	索具	已填	我的	眼睛	和	一个	伟大的	内容	.

她的船体和索具让我大饱眼福。

[ðæt] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][laɪf] - ['emptinəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː][soʊ] ['restləs] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst]

That	**feeling**	**of**	**life**	**-**	**emptiness**	**which**	**had**	**made**	**me**	**so**	**restless**	**for**	**the**	**last**
那	感觉	的	生活	-	空虚	哪个	有	制成	我	所以	不安	为了	这	最后的

[fjuː] [mʌnθs] [lɔːst] [ɪts] ['bɪtər] [ˌplɔːzə'bɪləti] ,

few	**months**	**lost**	**its**	**bitter**	**plausibility**	**,**
很少	几个月	丢失的	它是	苦的	合理性	,

过去几个月来一直让我寝食难安的那种生活空虚感，如今失去了它原本的苦涩真实性。

[ɪts]['iːv(ə)l] ['ɪnfluəns] , [dɪ'zɑːlvd] [ɪn][ə; eɪ] [floʊ] [ʌv; əv] ['dʒɔɪəs] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

its	**evil**	**influence**	**,**	**dissolved**	**in**	**a**	**flow**	**of**	**joyous**	**emotion**	**.**
它是	邪恶的	影响	,	溶解	在	一个	流动	的	欢乐	情感	.

它的邪恶影响，消融在喜悦的情感之中。

[æt; ət][fɜːrst] [glæns] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] - [klæs] ['ves(ə)l] ,

At	**first**	**glance**	**I**	**saw**	**that**	**she**	**was**	**a**	**high**	**-**	**class**	**vessel**	**,**
在	第一的	瞥一眼	我	锯	那	她	曾是	一个	高的	-	班级	血管	,

第一眼我就看出她是一艘高级船只。

[ə; eɪ] [hɑːr'moʊniəs] ['kriːtʃər] [ɪn][ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [faɪn] ['bɑːdi] , [ɪn][ðə; ði] [prə'pɔːrʃənd] ['tɔːlnəs]

a	**harmonious**	**creature**	**in**	**the**	**lines**	**of**	**her**	**fine**	**body**	**,**	**in**	**the**	**proportioned**	**tallness**
一个	和谐	生物	在	这	线条	的	她	美好的	身体	,	在	这	比例匀称	身高

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [s'pɑːz] .

of	**her**	**spars**	**.**
的	她	桅杆	.

她身形优美，体态匀称，双腿高挑，浑然一体，宛如一个和谐的生物。

[wət'evər] [hɜːr; hər][eɪdʒ][ænd; ənd][hɜːr; hər]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði][stæmp][ʌv; əv]

Whatever	**her**	**age**	**and**	**her**	**history**	**,**	**she**	**had**	**preserved**	**the**	**stamp**	**of**
任何	她	年龄	和	她	历史	,	她	有	保存完好	这	邮票	的

[hɜːr; hər]['ɔːrɪdʒɪn] .

her	**origin**	**.**
她	起源	.

无论她的年龄和经历如何，她都保留了她出身的印记。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [krɑːft] [ðæt] , [ɪn]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'zaɪn] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] ['fɪnɪʃ]

She	**was**	**one**	**of**	**those**	**craft**	**that**	**,**	**in**	**virtue**	**of**	**their**	**design**	**and**	**complete**	**finish**
她	曾是	一	的	那些	工艺	那	,	在	美德	的	他们的	设计	和	完全的	结束

,

,

,

她是那种凭借其设计和完美工艺而脱颖而出的工艺作品之一。

[wɪl] ['nevər] [lʊk] [oʊld] .

will	**never**	**look**	**old**	**.**
将要	绝不	看	老的	.

永远不会显老。

[ə'mʌŋst] [hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [muəd] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] , [ænd; ənd][ɔːl] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][hɜːr'self] ,

Amongst	**her**	**companions**	**moored**	**to**	**the**	**bank**	**,**	**and**	**all**	**bigger**	**than**	**herself**	**,**
在	她	同伴	系泊	到	这	银行	,	和	全部	大	比	她自己	,

在她周围那些停泊在岸边、体型都比她大的同伴中，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] [haɪ] [briːd] — [æn; ən] ['ærəb] [stiːd] [ɪn] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [kɑːrt] -

she	looked	like	a	creature	of	high	breed	—	an	Arab	steed	in	a	string	of	cart	-
她	看起来	喜欢	一个	生物	的	高的	品种	—	一个	阿拉伯	骏马	在	一个	细绳	的	大车	-

['hɔːrsɪz] .

horses	.
马匹	.

她看起来像个高贵的生物——就像一匹阿拉伯骏马，在一队拉车的马匹中格外引人注目。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] ['næsti] [ɪ'kwɪvək(ə)l] [toʊn] : " [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['sætɪsfaɪd]

A	voice	behind	me	said	in	a	nasty	equivocal	tone	:	"	I	hope	you	are	satisfied
一个	嗓音	在后面	我	说	在	一个	可恶的	模棱两可	语气	:	"	我	希望	你	是	使满意

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,

with	her	,
和	她	,

我身后传来一个声音，语气恶劣而含糊不清："我希望你对她满意。"

['kæptɪn] .

Captain	.
队长	.

队长。

" [aɪ] [dɪd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [tɜːrn] [maɪ] [hed] .

"	I	did	not	even	turn	my	head	.
"	我	做过	不是	甚至	转动	我的	头	.

我甚至都没转头。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['stiːmər] , [ænd; ənd] [wət'evər] [hiː; hi] [ment] , [wət'evər]

It	was	the	master	of	the	steamer	,	and	whatever	he	meant	,	whatever
它	曾是	这	掌握	的	这	汽船	,	和	任何	他	意思是	,	任何

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ,

he	thought	of	her	,
他	想法	的	她	,

他是轮船的船长，无论他是什么意思，无论他对她有什么想法，

[aɪ] [nuː] [ðæt] , [laɪk] [sʌm; səm] [rer] ['wɪmɪn] ,

I	knew	that	,	like	some	rare	women	,
我	知道	那	,	喜欢	一些	稀有的	女性	,

我知道，就像某些罕见的女性一样，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['kriːtʃərz] [huːz] [mɪr] [ɪg'zɪstəns] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'weɪkən] [æn; ən]

she	was	one	of	those	creatures	whose	mere	existence	is	enough	to	awaken	an
她	曾是	一	的	那些	生物	谁	仅仅	存在	是	足够的	到	觉醒	一个

[ʌn'selfɪʃ] [dɪ'laɪt] .

unselfish	delight	.
无私	喜	.

她属于那种仅仅存在本身就能唤起无私喜悦的生物。

[wʌn] [fiːlz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [gʊd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] .

One	feels	that	it	is	good	to	be	in	the	world	in	which	she	has	her	being	.
一	感觉	那	它	是	好的	到	是	在	这	世界	在	哪个	她	有	她	存在	.

她觉得身处自己所处的世界真好。

[ðæt] [ɪ'luːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] ['kærəktər] [wɪtʃ] [tʃɑːrmz] [wʌn] [ɪn] [menz] ['faɪnɪst] ['hændiwɜːrk]

That	illusion	of	life	and	character	which	charms	one	in	men's	finest	handiwork
那	错觉	的	生活	和	特点	哪个	魅力	一	在	男士	最好的	手工制品

['reidieitid] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] .

radiated	from	her	.
辐射	从	她	.

她身上散发着那种栩栩如生、栩栩如生的魅力，这种魅力只有在最精美的工艺品中才能见到。

[æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] [bʌlk] [ʌv; əv] [ti:k] - [wʊd] ['tɪmbər] [swʌŋ] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['hætʃweɪ] ; ['laɪfləs]

An	enormous	bulk	of	teak	-	wood	timber	swung	over	her	hatchway	;	lifeless
一个	巨大的	大部分	的	柚木	-	木头	木材	摇摆	超过	她	舱口	;	无生命

['mætər] ,

matter	,
事情	,

一大块柚木横亘在她舱口上方；毫无生气的物体，

['lʊkɪŋ] ['hevɪərðən'er][ænd; ənd] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ə'bɔ:rd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

looking	heavier	and	bigger	than	anything	aboard	of	her	.
寻找	较重	和	大	比	任何事物	船上	的	她	.

看起来比她船上的任何东西都更重更大。

[wen] [ðeɪ] ['stɑ:rtɪd] ['laʊərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði][sɜ:rdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['tæk(ə)l] [sent] [ə; eɪ] ['kwɪvər] [θru:]

When	they	started	lowering	it	the	surge	of	the	tackle	sent	a	quiver	through
什么时候	他们	开始	降低	它	这	涌	的	这	处理	发送	一个	颤动	通过

[hɜ:r; hər][frʌm; frəm]['wɔ:tər] - [laɪn][tu:; tə][ðə; ði] [trʌks] [ʌp][ðə; ði] [faɪn] [nə:vs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['rɪgɪŋ] ,

her	from	water	-	line	to	the	trucks	up	the	fine	nerves	of	her	rigging	,
她	从	水	-	线	到	这	卡车	向上	这	美好的	神经	的	她	索具	,

当他们开始放下缆绳时，缆绳的冲击力使船身从水线到船底支架，沿着索具的细微之处都传来一阵颤动。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ʃʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] [weɪt] .

as	though	she	had	shuddered	at	the	weight	.
作为	尽管	她	有	颤抖	在	这	重量	.

仿佛她被重物压得浑身颤抖。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['kru:əl][tu:; tə][loʊd][hɜ:r; hər][soʊ] . . . .

It	seemed	cruel	to	load	her	so	.	.	.	.
它	似乎	残忍的	到	加载	她	所以	.	.	.	.

让她背负如此重担似乎太残忍了.....

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , ['pʊtɪŋ] [maɪ] [fʊt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [dek] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ,

Half	an	hour	later	,	putting	my	foot	on	her	deck	for	the	first	time	,
一半	一个	小时	之后	,	推杆	我的	脚	在	她	甲板	为了	这	第一的	时间	,

半小时后，我第一次把脚踏上了她的露台。

[aɪ] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [di:p] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

I	received	the	feeling	of	deep	physical	satisfaction	.
我	已收到	这	感觉	的	深的	身体的	满意	.

我感受到了一种深深的生理满足感。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] ['i:kwəl][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['moʊmənt] ,

Nothing	could	equal	the	fullness	of	that	moment	,
没有什么	可以	平等的	这	饱腹感	的	那	片刻	,

没有什么能比得上那一刻的圆满。

[ðə; ði][aɪ'di:əl] [kəm'pli:tnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [ɪk'spɪrɪəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:]

the	ideal	completeness	of	that	emotional	experience	which	had	come	to	me
这	理想的	完整性	的	那	情绪	经验	哪个	有	来	到	我

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [prɪ'lɪmɪneri] [tɔɪl] [ænd; ənd] [ˌdɪsɪn'tʃæntmənts] [ʌv; əv][æn; ən] [əb'skjʊr] [kə'rɪr] .

without	the	preliminary	toil	and	disenchantments	of	an	obscure	career	.
没有	这	初步的	辛劳	和	幻灭	的	一个	朦胧	职业	.

这种情感体验的完美性，让我无需经历默默无闻的职业生涯中的前期辛劳和失望，就直接获得了。

[maɪ]['ræpɪd] [glæns] [ræn]['oʊvər][hɜ:r; hər] , [ɪn'veləpt] , [ə'proʊpri:ˌeɪtɪd] [ðə; ði][fɔ:rm] ['kɑ:nkri:tɪŋ] [ðə; ði]

My	rapid	glance	ran	over	her	,	enveloped	,	appropriated	the	form	concreting	the
我的	迅速的	瞥一眼	跑	超过	她	,	被包裹	,	挪用	这	形式	混凝土	这

['æbstrækt] ['sentɪmənt] [ʌv; əv][maɪ] [kə'mænd] .

abstract	sentiment	of	my	command	.
抽象的	情绪	的	我的	命令	.

我的目光迅速扫过她，将她包裹、占据，并具体化了我命令中抽象情感的形式。

[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['diːteɪlz] [pər'septəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] ['siːmən] [strʌk] [maɪ] [aɪ] , ['vɪvɪdli] [ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] .

A	lot	of	details	perceptible	to	a	seaman	struck	my	eye	,	vividly	in	that	instant	.
一个	很多	的	细节	可感知的	到	一个	水手	击	我的	眼睛	,	生动地	在	那	立即的	.

那一刻，许多水手才能察觉到的细节清晰地映入我的眼帘。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] , [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

For	the	rest	,	I	saw	her	disengaged	from	the	material	conditions	of	her
为了	这	休息	,	我	锯	她	脱离	从	这	材料	状况	的	她

['biːɪŋ] .

being	.
存在	.

至于其他方面，我看到她与自身的物质境况脱节了。

[ðə; ði] [ʃɔːr] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [muəd] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][ɪg'zɪst] .

The	shore	to	which	she	was	moored	was	as	if	it	did	not	exist	.
这	支撑	到	哪个	她	曾是	系泊	曾是	作为	如果	它	做过	不是	存在	.

她所停靠的那片海岸，仿佛并不存在一样。

[wʌt] [wɜːr; wər][tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] ['kʌntriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊb] ?

What	were	to	me	all	the	countries	of	the	globe	?
什么	是	到	我	全部	这	国家	的	这	地球	?

世界上所有国家对我来说又算得了什么呢?

[ɪn] [ɔːl][ðə; ði][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [wɑːʃt] [baɪ]['nævɪgəb(ə)l]['wɔːtərz]['aʊər; ɑːr] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] [iːtʃ]

In	all	the	parts	of	the	world	washed	by	navigable	waters	our	relation	to	each
在	全部	这	部分	的	这	世界	洗过	经过	可导航	水	我们的	关系	到	每个

['ʌðər] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] — [ænd; ənd] [mɔːr] ['ɪntɪmət] [ðæn; ðən][ðer; ðər][ɑːr; ər][wɜːrdz][tuː; tə]

other	would	be	the	same	—	and	more	intimate	than	there	are	words	to
其他	会	是	这	相同的	—	和	更多的	亲密的	比	那里	是	字	到

[ɪk'spres] [ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] .

express	in	the	language	.
表达	在	这	语言	.

在世界各地所有通航水域中，我们彼此之间的关系都是一样的——而且比任何语言所能表达的都要亲密。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [ðæt] , ['evri] [siːn] [ænd; ənd] ['epɪsoʊd] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [mɪr] ['pæsɪŋ] [ʃoʊ] .

Apart	from	that	,	every	scene	and	episode	would	be	a	mere	passing	show	.
除	从	那	,	每一个	场景	和	插曲	会	是	一个	仅仅	通过	展示	.

除此之外，每一幕、每一集都只不过是昙花一现的表演而已。

[ðə; ði] ['veri] [gæŋ] [ʌv; əv] ['jeloʊ] ['kuːlɪz] ['bɪzi] [ə'baʊt] [ðə; ði] [meɪn] [hætʃ] [wʌz; wəz] [les] [səb'stænʃ(ə)l]

The	very	gang	of	yellow	coolies	busy	about	the	main	hatch	was	less	substantial
这	非常	帮派	的	黄色的	苦力	忙碌的	关于	这	主要的	孵化	曾是	较少的	重大的

[ðæn; ðən][ðə; ði] [stʌf] [driːmz] [ɑːr; ər] [meɪd] [ʌv; əv] .

than	the	stuff	dreams	are	made	of	.
比	这	东西	梦境	是	制成	的	.

那群在主舱口忙碌的黄皮肤苦力，比梦想的化身还要渺小。

[fɔːr; fər] [huː] [ɑːn] [ɜːrθ] [wʊd] [driːm] [ʌv; əv] ['tʃainəmən] ? . . .

For	who	on	earth	would	dream	of	Chinamen	?	.	.	.
为了	WHO	在	地球	会	梦	的	中国人	?	.	.	.

谁会梦想着与中国人为伍呢? .....

[aɪ] [went] [æft] , [ə'sendɪd] [ðə; ði] [puːp] , [wer] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɔːnɪŋ] , [gliːmd] [ðə; ði] ['bræsiz] [ʌv; əv]

I	went	aft	,	ascended	the	poop	,	where	,	under	the	awning	,	gleamed	the	brasses	of
我	去	后部	,	上升	这	船尾	,	在哪里	,	在下面	这	棚	,	闪闪发光	这	黄铜	的

[ðə; ði] [jɑːt] - [laɪk] ['fɪtɪŋz] ,

the	yacht	-	like	fittings	,
这	游艇	-	喜欢	配件	,

我走到船尾，登上船尾甲板，在那里，遮阳篷下，游艇般的黄铜配件闪闪发光。

[ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] ['sɜːfəsəz, 'sɜːfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][reɪlz] , [ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skaɪˌlaɪts] .

the	polished	surfaces	of	the	rails	,	the	glass	of	the	skylights	.
这	抛光	表面	的	这	铁轨	,	这	玻璃	的	这	天窗	.

光滑的铁轨表面，天窗的玻璃。

[raɪt] [æft] [tuː] ['siːmən] , ['bɪzi] ['kliːnɪŋ] [ðə; ði] ['stɪrɪŋ] [gɪr] ,

Right	aft	two	seamen	,	busy	cleaning	the	steering	gear	,
正确的	后部	二	海员	,	忙碌的	打扫	这	转向	齿轮	,

船尾两名水手正忙着清理舵机。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'flektɪd] ['rɪpəlz] [ʌv; əv] [laɪt] ['rʌnɪŋ] ['pleɪfəli] [ʌp][ðer; ðər][bent] [bæks] , [went] [ɑːn]

with	the	reflected	ripples	of	light	running	playfully	up	their	bent	backs	,	went	on
和	这	反映	涟漪	的	光	跑步	嬉戏地	向上	他们的	弯曲	背部	,	去	在

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][wɜːrk] ,

with	their	work	,
和	他们的	工作	,

光线反射出的涟漪在他们弯曲的背脊上嬉戏般地荡漾，他们继续工作着。

[ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːlmoʊst] [ə'fekʃənət] [glæns] [aɪ] [θruː] [æt; ət][ðem; ðəm][ɪn]

unaware	of	me	and	of	the	almost	affectionate	glance	I	threw	at	them	in
不知情	的	我	和	的	这	几乎	亲热	瞥一眼	我	扔	在	他们	在

['pæsɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [kəm'pænjən] - [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] .

passing	toward	the	companion	-	way	of	the	cabin	.
通过	朝向	这	伴侣	-	方式	的	这	舱	.

他们没有注意到我，也没有注意到我走向船舱通道时，几乎带着爱意地瞥了他们一眼。

[ðə; ði] [dɔːz] [stʊd] [waɪd] ['oʊpən] , [ðə; ði] [slaɪd] [wʌz; wəz] [pʊʃt] [raɪt] [bæk] .

The	doors	stood	wide	open	,	the	slide	was	pushed	right	back	.
这	门	站立	宽的	打开	,	这	滑动	曾是	推动	正确的	后退	.

门大开着，滑梯被推到了最后面。

[ðə; ði][hæf] - [tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] [kʌt] [ɔːf][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɑːbi] .

The	half	-	turn	of	the	staircase	cut	off	the	view	of	the	lobby	.
这	一半	-	转动	的	这	楼梯	切	离开	这	看法	的	这	大厅	.

楼梯的半转弯挡住了大厅的视线。

[ə; eɪ] [loʊ] ['hʌmɪŋ] [ə'sendɪd] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] [ə'brʌptli] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd]

A	low	humming	ascended	from	below	,	but	it	stopped	abruptly	at	the	sound
一个	低的	哼唱	上升	从	以下	,	但	它	停止	突然	在	这	声音

[ʌv; əv][maɪ] [dɪ'sendɪŋ] ['futsteps] .

of	my	descending	footsteps	.
的	我的	下降	脚步声	.

下方传来一阵低沉的嗡嗡声，但随着我下楼的脚步声戛然而止。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ] [sɔː] [daʊn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz]['bɑːdi]

The	first	thing	I	saw	down	there	was	the	upper	part	of	a	man's	body
这	第一的	事物	我	锯	向下	那里	曾是	这	上	部分	的	一个	男人的	身体

[prə'dʒektɪŋ] ['bækwərd] ,

projecting	backward	,
投影	落后	,

我往下看首先看到的是一个男人的上半身向后突出，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːz] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .

as	it	were	,	from	one	of	the	doors	at	the	foot	of	the	stairs	.
作为	它	是	,	从	一	的	这	门	在	这	脚	的	这	楼梯	.

仿佛是从楼梯脚下的其中一扇门进去的。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['veri] [waɪd] [ænd; ənd] [stɪl] .

His	eyes	looked	at	me	very	wide	and	still	.
他的	眼睛	看起来	在	我	非常	宽的	和	仍然	.

他睁大眼睛，一动不动地看着我。

[ɪn] [wʌn] [hænd] [hiː; hi] [held] [ə; eɪ] ['dɪnər] [pleɪt] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ə; eɪ] [klɔːθ] .

In	one	hand	he	held	a	dinner	plate	,	in	the	other	a	cloth	.
在	一	手	他	握住	一个	晚餐	盘子	,	在	这	其他	一个	布	.

他一手拿着餐盘，一手拿着抹布。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] [nuː] ['kæptɪn] , ” [aɪ] [sed] ['kwaɪətli] .

“	I	am	your	new	Captain	,	”	I	said	quietly	.
“	我	是	你的	新的	队长	,	”	我	说	悄悄	.

“我是你们的新船长，”我轻声说道。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] ,

In	a	moment	,	in	the	twinkling	of	an	eye	,
在	一个	片刻	,	在	这	闪烁	的	一个	眼睛	,

刹那间，转瞬之间，

[hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][rɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [klɔːθ] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ðɪ]

he	had	got	rid	of	the	plate	and	the	cloth	and	jumped	to	open	the
他	有	得到	摆脱	的	这	盘子	和	这	布	和	跳了起来	到	打开	这

['kæbɪn] [dɔːr] .

cabin	door	.
舱	门	.

他扔掉了盘子和抹布，跳起来去打开舱门。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [sə'luːn] [hiː; hi] ['vænɪʃt] , [bʌt; bət]['oʊnli][tuː; tə] [ˌriːə'pɪr]

As	soon	as	I	passed	into	the	saloon	he	vanished	,	but	only	to	reappear
作为	很快	作为	我	通过了	进入	这	酒吧	他	消失了	,	但	仅有的	到	再现

['ɪnstəntli] ,

instantly	,
即刻	,

我刚走进酒吧，他就消失了，但随即又出现了。

['bʌtnɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['dʒækɪt][hiː; hi][hæd; həd][pʊt][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['swɪftnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] “ [kwɪk] -

buttoning	up	a	jacket	he	had	put	on	with	the	swiftness	of	a	“	quick	-
扣纽扣	向上	一个	夹克	他	有	放	在	和	这	速度	的	一个	“	快的	-

[tʃeɪndʒ] ” ['ɑːrtɪst] .

change	”	artist	.
改变	”	艺术家	.

他迅速扣上外套的扣子，动作之快堪比“快速换装”艺术家。

“ ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ðɪ] [tʃiːf] [meɪt] ?

“	Where's	the	chief	mate	?
“	在哪里?	这	首席	伴侣	?

“大副在哪里？”

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [ɪn][ðə; ðɪ][hoʊld] , [aɪ] [θɪŋk] , [sɜːr] .

“	In	the	hold	,	I	think	,	sir	.
“	在	这	抓住	,	我	思考	,	先生	.

“我想是在船舱里，先生。”

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][goʊ] [daʊn] [ðə; ðɪ]['æftər] - [hætʃ] [ten] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] . ”

I	saw	him	go	down	the	after	-	hatch	ten	minutes	ago	.	”
我	锯	他	去	向下	这	后	-	孵化	十	分钟	前	.	”

十分钟前我看到他从后舱下去了。

“ [tel] [hɪm; ɪm][aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn] [bɔːrd] .
“ Tell him I am on board .
” 告诉 他 我 是 在 木板 .

“告诉他我同意加入。”

” [ðə; ði] [məˈhɑːgəni] [ˈteɪbl] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈskaɪlaɪt] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈtwaɪlaɪt] [laɪk] [ə; eɪ][dɑːrk] [puːl] [ʌv; əv]
” The mahogany table under the skylight shone in the twilight like a dark pool of
” 这 桃花心木 桌子 在下面 这 天窗 闪耀 在 这 暮 喜欢 一个 黑暗的 水池 的
[ˈwɔːtər] .
water .
水 .

“天窗下的红木桌子在暮色中像一潭黑水一样闪闪发光。”

[ðə; ði] [ˈsaɪdbɔːrd] , [səːˈmaunt] [baɪ][ə; eɪ] [waɪd] [ˈlʊkɪŋ] - [glæs] [ɪn][æn; ən] - [freɪm] , [hæd; həd]
The sideboard , surmounted by a wide looking - glass in an ormulu frame , had
这 餐边柜 , 克服 经过 一个 宽的 寻找 - 玻璃 在 一个 - 框架 , 有
[ə; eɪ][ˈmɑːrb(ə)l][tɑːp] .
a marble top .
一个 大理石 顶部 .

餐具柜顶部放着一面镶嵌着鎏金框的宽大镜子，台面是大理石的。

[ˌaɪ ˈtiː] [bɔːr] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] - [ˈpleɪtɪd] [læmps][ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈpiːsɪz] — [ˈɑːbviəsli] [ə; eɪ]
It bore a pair of silver - plated lamps and some other pieces — obviously a
它 钻孔 一个 一对 的 银 - 镀 灯 和 一些 其他 件 — 明显地 一个
[ˈhɑːrbər] [dɪˈspleɪ] .
harbour display .
港口 展示 .

上面摆放着一对镀银台灯和其他一些物件——显然是港口陈列品。

[ðə; ði] [səˈluːn] [ɪtˈself] [wʌz; wəz] [ˈpænld] [ɪn] [tuː] [kaɪndz][ʌv; əv] [wʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈeksələnt] [ˈsɪmp(ə)l] [teɪst]
The saloon itself was panelled in two kinds of wood in the excellent simple taste
这 酒吧 本身 曾是 镶板 在 二 种类 的 木头 在 这 出色的 简单的 品尝
[prɪˈveɪlɪŋ] [wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [bɪlt] .
prevailing when the ship was built .
盛行 什么时候 这 船 曾是 建造 .

沙龙本身采用两种木材镶板，体现了该船建造时盛行的简洁高雅的品味。

[aɪ][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːrmtʃer] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] — [ðə; ði] [ˈkæptənz] [tʃer] ,
I sat down in the armchair at the head of the table — the captain's chair ,
我 卫星 向下 在 这 扶手椅 在 这 头 的 这 桌子 — 这 船长的 椅子 ,

我坐在餐桌首位的扶手椅上——那是船长椅。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [tel] - [teɪl] [ˈkʌmpəs] [swʌŋ] [əˈbʌv] [ˌaɪ ˈtiː] — [ə; eɪ] [mjuːt] [rɪˈmaɪndər] [ʌv; əv]
with a small tell - tale compass swung above it — a mute reminder of
和 一个 小的 告诉 - 故事 罗盘 摇摆 多于 它 — 一个 沉默的 提醒 的
[ˌʌnrɪˈmɪtɪŋ] [ˈvɪdʒɪləns] .
unremitting vigilance .
不懈 警觉 .

上面还挂着一个小小的指示罗盘——这是对持续警惕的无声提醒。

[ə; eɪ] [səkˈseʃ(ə)n] [ʌv; əv] [men] [hæd; həd][sæt][ɪn] [ðæt] [tʃer] .
A succession of men had sat in that chair .
一个 演替 的 男人 有 卫星 在 那 椅子 .

那把椅子上坐过一连串的男人。

[aɪ] [bɪˈkeɪm] [əˈwer] [ʌv; əv] [ðæt] [θɔːt] [ˈsʌd(ə)nli] , [ˈvɪvɪdli] ,
I became aware of that thought suddenly , vividly ,
我 成为 意识到的 的 那 想法 突然 , 生动地 ,

我突然、清晰地意识到了这一点。

[æz; əz] [ðoʊ] [iːtʃ] [hæd; həd] [left] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [hɪm'self] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [fɔːr] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðiːz]

as	though	each	had	left	a	little	of	himself	between	the	four	walls	of	these
作为	尽管	每个	有	左边	一个	小的	的	他自己	之间	这	四	墙壁	的	这些

[ɔːr'neɪt] ['bʌlkhed] ;

ornate	bulkheads	;
华丽	舱壁	;

仿佛每个人都将自己的一部分留在了这些华丽的舱壁的四面墙壁之间；

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [kəm'pɑːzət] [soʊl] , [ðə; ðɪ] [soʊl] [ʌv; əv] [kə'mænd] ,

as	if	a	sort	of	composite	soul	,	the	soul	of	command	,
作为	如果	一个	种类	的	合成的	灵魂	,	这	灵魂	的	命令	,

仿佛是一种复合灵魂，一种统帅的灵魂，

[hæd; həd] ['wɪspəd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [maɪn] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [deɪz] [æt; ət] [siː] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['æŋkʃəs]

had	whispered	suddenly	to	mine	of	long	days	at	sea	and	of	anxious
有	低声说道	突然	到	矿	的	长的	天	在	海	和	的	焦虑的

['moʊmənts] .

moments	.
时刻	.

他突然向我低语，诉说着漫长的海上航行和焦虑不安的时刻。

“ [juː; jʊ] , [tuː] !

“	You	,	too	!
“	你	,	也	!

“你也是！

” [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] , “ [juː; jʊ] , [tuː] ,

”	it	seemed	to	say	,	“	you	,	too	,
”	它	似乎	到	说	,	“	你	,	也	,

它似乎在说，“你也一样”，

[ʃæl; ʃəl] [teɪst] [ʌv; əv] [ðæt] [piːs] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌn'rest] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər]

shall	taste	of	that	peace	and	that	unrest	in	a	searching	intimacy	with	your
将	品尝	的	那	和平	和	那	动荡	在	一个	搜索	亲密关系	和	你的

[oʊn] [self] — [əb'skjʊr] [æz; əz] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ænd; ənd] [æz; əz] [su'priːm] [ɪn] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ðɪ]

own	self	—	obscure	as	we	were	and	as	supreme	in	the	face	of	all	the
自己的	自己	—	朦胧	作为	我们	是	和	作为	最高	在	这	脸	的	全部	这

['waɪndz] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['siːz] ,

winds	and	all	the	seas	,
风	和	全部	这	海域	,

你将品尝到那种平静与不安，在与自我进行深入的探索中——尽管我们曾经默默无闻，却在面对所有的风浪和海洋时显得如此强大。

[ɪn] [æn; ən] [ɪ'mensəti] [ðæt] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] [noʊ] [ɪm'pres] , [prɪ'zɜːrv] [noʊ] ['meməriz] , [ænd; ənd]

in	an	immensity	that	receives	no	impress	,	preserves	no	memories	,	and
在	一个	浩瀚无垠	那	接收	不	令人印象深刻	,	果酱	不	回忆	,	和

[kiːps] [noʊ] ['rekənɪŋ] [ʌv; əv] [laɪvz; lɪvz] .

keeps	no	reckoning	of	lives	.
保持	不	清算	的	生活	.

在浩瀚无垠的宇宙中，没有留下任何印记，没有保存任何记忆，也没有对生命进行任何计数。

” [diːp] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] ['taːniʃt] - [freɪm] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [hɑːt] [hæf] - [laɪt] ['sɪftɪd] [θruː] [ðə; ðɪ]

”	Deep	within	the	tarnished	ormulu	frame	,	in	the	hot	half	-	light	sifted	through	the
”	深的	之内	这	失去光泽	-	框架	,	在	这	热的	一半	-	光	筛过的	通过	这

['ɔːnɪŋ] ,

awning	,
棚	,

“在褪色的鎏金木框架深处，在透过遮阳篷洒下的昏暗光线中，

[aɪ] [sɔ:] [maɪ] [oʊn] [feɪs] [prɔpt] [bɪ'twi:n] [maɪ][hændz] .

I	saw	my	own	face	propped	between	my	hands	.
我	锯	我的	自己的	脸	支撑	之间	我的	双手	.

我看到自己的脸被双手托着。

[ænd; ənd][aɪ][stɛərd] [bæk] [æt; ət][maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] [dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv] ['dɪstəns] ,

And	I	stared	back	at	myself	with	the	perfect	detachment	of	distance	,
和	我	凝视	后退	在	我	和	这	完美的	分离	的	距离	,

我以一种完美的疏离感凝视着自己，

['ræðər] [wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑ:səti][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] ['eni] ['ʌðər] ['fi:lɪŋ] ,

rather	with	curiosity	than	with	any	other	feeling	,
相当	和	好奇心	比	和	任何	其他	感觉	,

与其说是出于其他任何情感，不如说是出于好奇。

[ɪk'sept] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['sɪmpəθi] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['leɪtɪst] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] [wʌt] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [in'tents]

except	of	some	sympathy	for	this	latest	representative	of	what	for	all	intents
除了	的	一些	同情	为了	这	最新的	代表	的	什么	为了	全部	意图

[ænd; ənd]['pɜ˞:pəsəz, 'pɜ˞:pəsɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['daɪnəsti] ,

and	purposes	was	a	dynasty	,
和	目的	曾是	一个	王朝	,

除了对这位实际上已成王朝的统治者的最新代表抱有一些同情之外，

[kən'tɪnjuəs] [nɑ:t][ɪn] [blʌd] [ɪn'di:d] , [bʌt; bət][ɪn][ɪts] [ɪk'spɪriəns] , [ɪn][ɪts] ['treɪnɪŋ] , [ɪn][ɪts] [kən'sepʃ(ə)n]

continuous	not	in	blood	indeed	,	but	in	its	experience	,	in	its	training	,	in	its	conception
连续的	不是	在	血	的确	,	但	在	它是	经验	,	在	它是	训练	,	在	它是	概念

[ʌv; əv]['du:ti] ,

of	duty	,
的	责任	,

血缘关系上的延续，实则体现在经验、训练和责任观念上。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['blesɪd; blest] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ɪts] [trə'dɪʃən(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] [ɑ:n][laɪf] .

and	in	the	blessed	simplicity	of	its	traditional	point	of	view	on	life	.
和	在	这	蒙福	简单	的	它是	传统的	观点	的	看法	在	生活	.

以及它对生活传统观点的美好而简单的本质。

[ˌaɪ 'ti:] [strʌk] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðɪs] ['kwaɪətli] ['sterɪŋ] [mæn] [hu:m] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] ,

It	struck	me	that	this	quietly	staring	man	whom	I	was	watching	,
它	击	我	那	这	悄悄	凝视	男人	谁	我	曾是	观看	,

我突然意识到，我一直注视的这个沉默凝视着我的男人，

[bəuθ][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][maɪ'self][ænd; ənd] ['sʌmbɑ:di] [els] , [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪg'zæktli][ə; eɪ] ['loʊnli]

both	as	if	he	were	myself	and	somebody	else	,	was	not	exactly	a	lonely
两个都	作为	如果	他	是	我	和	某人	别的	,	曾是	不是	确切地	一个	孤独

['fɪgjər] .

figure	.
数字	.

他既像我，又像别人，所以他并不是一个孤独的人。

[hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv][men] [hu:m] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] ,

He	had	his	place	in	a	line	of	men	whom	he	did	not	know	,
他	有	他的	地方	在	一个	线	的	男人	谁	他	做过	不是	知道	,

他和其他他素不相识的人一起排成一列。

[ʌv; əv] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [hɜ:rd] ; [bʌt; bət] [hu:] [wɜ:r; wər] ['fæʃnd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm]

of	whom	he	had	never	heard	;	but	who	were	fashioned	by	the	same
的	谁	他	有	绝不	听到	;	但	WHO	是	造型	经过	这	相同的

['influənsiz] ,

influences	,
影响	,

他从未听说过这些人；但他们都受到同样的因素影响而形成。

[huːz] [soʊlz] [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðer; ðər]['hʌmb(ə)l] ['laɪfs] [wɜːrk] [hæd; həd][noʊ] ['siːkrɪts] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

whose	souls	in	relation	to	their	humble	life's	work	had	no	secrets	for	him	.
谁	灵魂	在	关系	到	他们的	谦逊的	生活的	工作	有	不	秘密	为了	他	.

他们的灵魂与他们卑微的一生工作之间的关系对他来说没有任何秘密。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [mæn][ɪn][ðə; ði] [sə'luːn] ,

Suddenly	I	perceived	that	there	was	another	man	in	the	saloon	,
突然	我	感知	那	那里	曾是	其他	男人	在	这	酒吧	,

我突然发现酒馆里还有另一个人。

['stændɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn][wʌn][saɪd][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɪn'tentli] [æt; ət][ˌem 'iː] .

standing	a	little	on	one	side	and	looking	intently	at	me	.
常设	一个	小的	在	一	边	和	寻找	专注地	在	我	.

他侧身站着，专注地看着我。

[ðə; ði] [tʃiːf] [meit] .

The	chief	mate	.
这	首席	伴侣	.

大副。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , [red] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌfɪzi'ɑːnəmi] ,

His	long	,	red	moustache	determined	the	character	of	his	physiognomy	,
他的	长的	,	红色的	胡子	决定	这	特点	的	他的	面相学	,

他那长长的红色胡须决定了他面部的特征。

[wɪtʃ] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] [pʌg'neɪʃəs] [ɪn] ([streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ]) [ə; eɪ] ['gæstli] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] .

which	struck	me	as	pugnacious	in	(	strange	to	say	)	a	ghastly	sort	of	way	.
哪个	击	我	作为	好斗的	在	(	奇怪的	到	说	)	一个	阴森	种类	的	方式	.

这让我觉得他咄咄逼人，（说来奇怪）令人毛骨悚然。

[haʊ] [lɔːŋ] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ðer; ðər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ə'preɪzɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [ʌn'gɑːrdɪd] [deɪ] - ['driːmiŋ] [steɪt] ?

How	long	had	he	been	there	looking	at	me	,	appraising	me	in	my	unguarded	day	-	dreaming	state	?
如何	长的	有	他	到过	那里	寻找	在	我	,	评估	我	在	我的	无人看守	天	-	做梦	状态	?

他究竟在那儿看了我多久，打量着我毫无防备、神游物外的状态?

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [ɪf] ,

I	would	have	been	more	disconcerted	if	,
我	会	有	到过	更多的	不安	如果	,

如果.....我会更加不安。

['hævɪŋ] [ðə; ði] [klɑːk] [set] [ɪn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] - [freɪm] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

having	the	clock	set	in	the	top	of	the	mirror	-	frame	right	in	front	of	me	,
拥有	这	钟	放	在	这	顶部	的	这	镜子	-	框架	正确的	在	正面	的	我	,

时钟就安装在我正前方镜框的顶部，

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [ðæt] [ɪts] [lɔːŋ] [hænd][hæd; həd]['hɑːrdli] [muːvd] [æt; ət][ɔːl] .

I	had	not	noticed	that	its	long	hand	had	hardly	moved	at	all	.
我	有	不是	注意到	那	它是	长的	手	有	几乎	已搬	在	全部	.

我之前并没有注意到它的长指针几乎没有动过。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ðæt] ['kæbɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['mɪnɪts] [ˌɔːltə'geðər] .

I	could	not	have	been	in	that	cabin	more	than	two	minutes	altogether	.
我	可以	不是	有	到过	在	那	舱	更多的	比	二	分钟	共	.

我待在那个小木屋里的时间加起来不可能超过两分钟。

[seɪ] [θriː] . . . .

Say	three	.	.	.	.
说	三	.	.	.	.

说出三.....

[soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] ['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]

So	he	could	not	have	been	watching	me	more	than	a	mere	fraction	of	a
所以	他	可以	不是	有	到过	观看	我	更多的	比	一个	仅仅	分数	的	一个

['mɪnɪt] , ['lʌkɪli] .

minute	,	luckily	.
分钟	,	幸运的是	.

所以，幸运的是，他观察我的时间不可能超过一分钟。

[stɪl] , [aɪ] [rɪg'retɪd] [ðə; ði] [ə'kɜːrəns] .

Still	,	I	regretted	the	occurrence	.
仍然	,	我	后悔	这	发生	.

但我仍然对这件事感到后悔。

[bʌt; bət][aɪ] [ʃoʊd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ][roʊz] ['liːʒərli] ([ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]

But	I	showed	nothing	of	it	as	I	rose	leisurely	(	it	had	to	be
但	我	显示	没有什么	的	它	作为	我	玫瑰	悠闲	(	它	有	到	是

['liːʒərli]) [ænd; ənd] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] ['frendlinəs] .

leisurely	)	and	greeted	him	with	perfect	friendliness	.
悠闲	)	和	问候	他	和	完美的	友善	.

但我丝毫没有表现出来，我悠闲地起身（必须悠闲地起身），并以十足的友好向他问好。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'lʌktənt] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə'tentɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] ['berɪŋ]

There	was	something	reluctant	and	at	the	same	time	attentive	in	his	bearing
那里	曾是	某物	不情愿的	和	在	这	相同的	时间	细心	在	他的	轴承

.

:
.

他的举止中既带着一丝不情愿，又透着一丝专注。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [bɜːrn] .

His	name	was	Burns	.
他的	姓名	曾是	烧伤	.

他名叫伯恩斯。

[wiː; wi] [left] [ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd] [went] [raʊnd] [ðə; ði] [ʃɪp] [tə'geðər] .

We	left	the	cabin	and	went	round	the	ship	together	.
我们	左边	这	舱	和	去	圆形的	这	船	一起	.

我们离开了船舱，一起绕船走了一圈。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] [ə'pɪrd] ['veri] [peɪl] , ['miːgər] , ['iːv(ə)n] ['hægərd] .

His	face	in	the	full	light	of	day	appeared	very	pale	,	meagre	,	even	haggard	.
他的	脸	在	这	满的	光	的	天	出现	非常	苍白	,	微薄	,	甚至	枯槁	.

在日光下，他的脸显得非常苍白、消瘦，甚至憔悴。

['sʌmhaʊ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['delɪkəsi] [æz; əz][tuː; tə] ['lʊkɪŋ] [tuː] ['ɔːf(ə)n][æt; ət][hɪm; ɪm] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Somehow	I	had	a	delicacy	as	to	looking	too	often	at	him	;	his	eyes	,
不知何故	我	有	一个	美味	作为	到	寻找	也	经常	在	他	;	他的	眼睛	,

不知为何，我总觉得不能太频繁地看他；他的眼睛，

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [rɪ'meɪnd] ['ferli] [gluːd] [ɑːn][maɪ] [feɪs] .

on	the	contrary	,	remained	fairly	glued	on	my	face	.
在	这	相反	,	剩余	相当	胶合	在	我的	脸	.

相反，它却牢牢地贴在我的脸上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['griːnɪʃ] [ænd; ənd][hæd; həd][æn; ən] [ɪk'spektənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

They	were	greenish	and	had	an	expectant	expression	.
他们	是	绿绿色	和	有	一个	怀孕	表达	.

它们泛着绿光，脸上带着期待的神情。

[hiː; hi] ['ænsər] [ɔːl] [maɪ] ['kwestʃənz] ['redɪli] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [maɪ] [ɪr] [siːmd] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ]

He	answered	all	my	questions	readily	enough	,	but	my	ear	seemed	to	catch	a
他	回答	全部	我的	问题	容易	足够的	,	但	我的	耳朵	似乎	到	抓住	一个

[toʊn] [ʌv; əv] [ʌn'wɪlɪŋnəs] .

tone	of	unwillingness	.
语气	的	不情愿	.

他很爽快地回答了我的所有问题，但我似乎听出了他语气中的不情愿。

[ðə; ði] ['sekənd] ['ɑːfɪsər] , [wɪð; wɪθ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [hændz] , [wʌz; wəz] ['bɪzi] ['fɔːrwərd] .

The	second	officer	,	with	three	or	four	hands	,	was	busy	forward	.
这	第二	官	,	和	三	或者	四	双手	,	曾是	忙碌的	向前	.

第二名军官有三四只手，忙着向前走。

[ðə; ði] [meit] ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [aɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['pæsɪŋ] .

The	mate	mentioned	his	name	and	I	nodded	to	him	in	passing	.
这	伴侣	提及	他的	姓名	和	我	点头	到	他	在	通过	.

水手提到了他的名字，我路过时朝他点了点头。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] .

He	was	very	young	.
他	曾是	非常	年轻的	.

他当时年纪很小。

[hiː; hi] [strʌk] [ˌem 'iː] [æz; əz] ['ræðər] [ə; eɪ] [kʌb] .

He	struck	me	as	rather	a	cub	.
他	击	我	作为	相当	一个	幼兽	.

他给我的感觉就像个小毛孩。

[wen] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [bɪ'loʊ] , [aɪ] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [wʌn] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [diːp] ,

When	we	returned	below	,	I	sat	down	on	one	end	of	a	deep	,
什么时候	我们	返回	以下	,	我	卫星	向下	在	一	结尾	的	一个	深的	,

回到下面后，我坐在一个深水池的一端，

['semi] - ['sɜːrkjələr] , [ɔːr] , ['ræðər] , ['semi] - ['oʊv(ə)l] [se'tiː] , [ʌp'hoʊlstərd] [ɪn] [red] [plʌʃ] .

semi	-	circular	,	or	,	rather	,	semi	-	oval	settee	,	upholstered	in	red	plush	.
半	-	圆	,	或者	,	相当	,	半	-	椭圆形	沙发	,	软垫	在	红色的	豪华的	.

半圆形，或者更确切地说是半椭圆形的沙发，用红色绒布包裹。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪk'stendɪd] [raɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hoʊl] ['æftər] - [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæbɪn] .

It	extended	right	across	the	whole	after	-	end	of	the	cabin	.
它	扩展	正确的	穿过	这	所有的	后	-	结尾	的	这	舱	.

它一直延伸到船舱尾部的整个位置。

['mɪstər] . [bɜːrn] ['moʊʃənd] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] , [drɑːpt] ['ɪntuː] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['swɪv(ə)l] - [tʃerz] [raʊnd]

Mr	.	Burns	motioned	to	sit	down	,	dropped	into	one	of	the	swivel	-	chairs	round
先生	.	烧伤	示意	到	坐	向下	,	掉落	进入	一	的	这	旋转	-	椅子	圆形的

[ðə; ði] ['teɪbl] ,

the	table	,
这	桌子	,

伯恩斯先生示意坐下，然后径直坐到桌子旁的一张转椅上。

[ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] [ˌem 'iː] [æz; əz] [pər'sɪstəntli] [æz; əz] ['evər] ,

and	kept	his	eyes	on	me	as	persistently	as	ever	,
和	保留	他的	眼睛	在	我	作为	持续地	作为	曾经	,

他像往常一样，一直执着地盯着我。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [streɪndʒ] [er] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [ðɪs] [wɜːr; wər] [meɪk] - [bɪ'liːv] [ænd; ənd] [hiː; hi]

and	with	that	strange	air	as	if	all	this	were	make	-	believe	and	he
和	和	那	奇怪的	空气	作为	如果全部		这	是	制作	-	相信	和	他

[ɪk'spektɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [get] [ʌp] ,

expected	me	to	get	up	,
预期的	我	到	得到	向上	,

他带着那种奇怪的神情，仿佛这一切都是虚构的，而他期待我起身。

[bɜːrst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [læf] , [slæp] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] , [ænd; ənd] ['vænɪʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kæbɪn] .

burst	**into**	**a**	**laugh**	**,**	**slap**	**him**	**on**	**the**	**back**	**,**	**and**	**vanish**	**from**	**the**	**cabin**	**.**
爆裂	进入	一个	笑	,	拍击	他	在	这	后退	,	和	消失	从	这	舱	.

她突然大笑起来，拍了拍他的背，然后消失在小屋里。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɑːd] [stres] [ɪn] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː]

There	**was**	**an**	**odd**	**stress**	**in**	**the**	**situation**	**which**	**began**	**to**	**make**	**me**
那里	曾是	一个	奇怪的	压力	在	这	情况	哪个	开始	到	制作	我

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

uncomfortable	**.**
不舒服	.

当时的气氛有些诡异，让我感到很不舒服。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ri'ækt] [ə'genst] [ðɪs] [veɪg] ['fiːlɪŋ] .

I	**tried**	**to**	**react**	**against**	**this**	**vague**	**feeling**	**.**
我	尝试	到	反应	反对	这	模糊的	感觉	.

我试图压制这种模糊的感觉。

“ [its] ['oʊnli] [maɪ] [ˌɪnɪk'spɪriəns] , ” [aɪ] [θɔːt] .

“	**It's**	**only**	**my**	**inexperience**	**,**	**”**	**I**	**thought**	**.**
“	它是	仅有的	我的	缺乏经验	,	”	我	想法	.

“这只是我经验不足的问题，”我心想。

[ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [mæn] , ['sevrəl] ['jɪrz] , [aɪ] [dʒʌdʒd] , ['oʊldər] [ðæn; ðən] [maɪ'self] ,

In	**the**	**face**	**of**	**that**	**man**	**,**	**several**	**years**	**,**	**I**	**judged**	**,**	**older**	**than**	**myself**	**,**
在	这	脸	的	那	男人	,	一些	年	,	我	评判	,	老	比	我	,

面对那个比我年长好几岁的男人，我评判道：

[aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] [left] [ɔːl'redi] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] — [maɪ] [juːθ] .

I	**became**	**aware**	**of**	**what**	**I**	**had**	**left**	**already**	**behind**	**me**	**—**	**my**	**youth**	**.**
我	成为	意识到的	的	什么	我	有	左边	已经	在后面	我	—	我的	青年	.

我开始意识到我已经失去了什么——我的青春。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [pʊr] ['kʌmfərt] .

And	**that**	**was**	**indeed**	**poor**	**comfort**	**.**
和	那	曾是	的确	贫穷的	舒适	.

这确实令人难以接受。

[juːθ] [ɪz] [ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] , [ə; eɪ] ['maɪti] ['paʊər] — [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [wʌn] [dʌz] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv]

Youth	**is**	**a**	**fine**	**thing**	**,**	**a**	**mighty**	**power**	**—**	**as**	**long**	**as**	**one**	**does**	**not**	**think**	**of**
青年	是	一个	美好的	事物	,	一个	强大的	力量	—	作为	长的	作为	一	做	不是	思考	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

青春是一件美好的事，一股强大的力量——只要你不去想它。

[aɪ] [felt] [aɪ] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [self] - ['kɑːnʃəs] .

I	**felt**	**I**	**was**	**becoming**	**self**	**-**	**conscious**	**.**
我	毛毡	我	曾是	成为	自己	-	有意识的	.

我感觉自己开始变得不自在。

['ɔːlmoʊst] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] [aɪ] [ə'suːmd] [ə; eɪ] ['muːdi] ['grævəti] .

Almost	**against**	**my**	**will**	**I**	**assumed**	**a**	**moody**	**gravity**	**.**
几乎	反对	我的	将要	我	假定	一个	情绪化	重力	.

我几乎是违背自己的意愿，摆出一副阴郁沉重的姿态。

[aɪ] [sed] : “ [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kept] [hɜːr; hər] [ɪn] ['veri] [gʊd] ['ɔːrdər] , ['mɪstər] . [bɜːrn] .

I	**said**	**:**	**“**	**I**	**see**	**you**	**have**	**kept**	**her**	**in**	**very**	**good**	**order**	**,**	**Mr**	**.**	**Burns**	**.**
我	说	:	“	我	看	你	有	保留	她	在	非常	好的	命令	,	先生	.	烧伤	.

我说：“看来您把她保养得很好，伯恩斯先生。”

" [də'rektli; daɪ'rektli][aɪ][hæd; həd] ['ʌtəd] [ðiːz] [wɜːrdz][aɪ] [æskt] [maɪ'self]['æŋgrəli] [waɪ] [ðə; ði] [duːs] [dɪd]
" **Directly** **I** **had** **uttered** **these** **words** **I** **asked** **myself** **angrily** **why** **the** **deuce** **did**
" 直接地 我 有 说出 这些 字 我 问 我 愤怒地 为什么 这 二 做过
[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ?
I **want** **to** **say** **that** **?**
我 想 到 说 那 ?

"我刚说完这些话，就愤怒地问自己，我到底为什么要说这些话？"

['mɪstər] . [bɜːrn] [ɪn] ['ænsər] [hæd; həd]['oʊnli] [bliŋkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .
Mr **.** **Burns** **in** **answer** **had** **only** **blinked** **at** **me** **.**
先生 . 烧伤 在 回答 有 仅有的 眨眼 在 我 .

伯恩斯先生只是眨了眨眼，算是回答我。

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [dɪd][hiː; hi] [miːn] ?
What **on** **earth** **did** **he** **mean** **?**
什么 在 地球 做过 他 意思是 ?

他到底是什么意思?

[aɪ] [fel] [bæk] [ɑːn][ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][maɪ] [θɔːts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] —
I **fell** **back** **on** **a** **question** **which** **had** **been** **in** **my** **thoughts** **for** **a** **long** **time** **—**
我 跌倒 后退 在 一个 问题 哪个 有 到过 在 我的 想法 为了 一个 长的 时间 —
[ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] ['kwestʃən] [ɑːn][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] ['eni] ['siːmən] [wət'evər] ['dʒɔɪnɪŋ][ə; eɪ] [ʃɪp] .
the **most** **natural** **question** **on** **the** **lips** **of** **any** **seaman** **whatever** **joining** **a** **ship** **.**
这 最多 自然的 问题 在 这 嘴唇 的 任何 水手 任何 加入 一个 船 .

我最终还是想到了一个我思考了很久的问题——对于任何一个登上船的水手来说，这都是一个再自然不过的问题了。

[aɪ] [vɔɪst] [ˌaɪ 'tiː] ([kən'faʊnd] [ðɪs] [self] - ['kɑːnʃəsnəs]) [ɪn][ə; eɪ] - ['tʃɪrf(ə)l] [toʊn] : " [aɪ]
I **voiced** **it** **(** **confound** **this** **self** **-** **consciousness** **)** **in** **a** **degaged** **cheerful** **tone** **:** **"** **I**
我 配音 它 (混杂 这 自己 - 意识) 在 一个 - 快乐 语气 : " 我
[sə'poʊz] [ʃiː; ʃi][kæn; kən]['træv(ə)l] — [wʌt] ?
suppose **she** **can** **travel** **—** **what** **?**
认为 她 能 旅行 — 什么 ?

我（该死的自我意识）用一种漫不经心的愉快语气说道："我想她可以旅行——什么？"

" [naʊ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [laɪk] [ðɪs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['ænsər] ['nɔːrməli] ,
" **Now** **a** **question** **like** **this** **might** **have** **been** **answered** **normally** **,**
" 现在 一个 问题 喜欢 这 可能 有 到过 回答 通常情况下 ,

"通常情况下，这样的问题或许可以得到解答，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阴影线：一份自白(The Shadow Line A Confession)
第4/8页

['i:ðər] [ɪn]['æksənts][ʌv; əv][ˌpɑ:lə'dʒetɪk] ['sɑ:roʊ] [ɔ:r][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪzəbli] [sə'prest] [praɪd] ,
either **in** **accents** **of** **apologetic** **sorrow** **or** **with** **a** **visibly** **suppressed** **pride** **,**
任何一个 在 口音 的 道歉的 悲哀 或者 和 一个 明显地 被抑制 自豪 ,

要么带着歉意的悲伤语气，要么带着明显压抑的骄傲，

[ɪn][ə; eɪ] “ [aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [boʊst] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [si:] , ” [sɔ:rt][ʌv; əv] [toʊn] .
in **a** **“** **I** **don't** **want** **to** **boast** **,** **but** **you** **shall** **see** **,** **”** **sort** **of** **tone** **.**
在 一个 “ 我 不 想 到 夸 , 但 你 将 看 , ” 种类 的 语气 .

语气大概是“我不想自夸，但你们很快就会看到”。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['seɪləz] , [tu:] , [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['rʌfli] [aʊt'spoʊkən] : “ ['leɪzi] [bru:t] , ” [ɔ:r]
There **are** **sailors** **,** **too** **,** **who** **would** **have** **been** **roughly** **outspoken** **:** **“** **Lazy** **brute** **,** **”** **or**
那里 是 水手们 , 也 , WHO 会 有 到过 大致 直言不讳 : “ 懒惰的 蛮力 , ” 或者
['oʊpənli] [dɪ'laɪtɪd] :
openly **delighted** **:**
公然 高兴极了 :

也有一些水手会直言不讳地骂道：“懒惰的畜生”，或者欣喜若狂：

“ [ʃi:z] [ə; eɪ]['flaɪər] .
“ **She's** **a** **flyer** **.**
” 她是 一个 传单 .

“她是个飞行员。”

” [tu:] [weɪz] , [ɪf] [fɔ:r] ['mænərz] .
” **Two** **ways** **,** **if** **four** **manners** **.**
” 二 方式 , 如果 四 礼仪 .

“两种方法，四种方式。”

[bʌt; bət]['mɪstər] . [bɜ:rn] [faʊnd] [ə'nʌðər] [wei] , [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪtʃ] [hæd; həd] ,
But **Mr** **.** **Burns** **found** **another** **way** **,** **a** **way** **of** **his** **own** **which** **had** **,**
但 先生 . 烧伤 成立 其他 方式 , 一个 方式 的 他的 自己的 哪个 有 ,

但伯恩斯先生找到了另一条路，一条他自己的路，这条路……

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [ðə; ði]['merɪt][ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] , [ɪf] [noʊ] ['ʌðər] .
at **all** **events** **,** **the** **merit** **of** **saving** **his** **breath** **,** **if** **no** **other** **.**
在 全部 活动 , 这 优点 的 保存 他的 气息 , 如果 不 其他 .

无论如何，即使没有其他优点，至少也省了点力气。

[ə'gen] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [seɪ] ['eniθɪŋ] .
Again **he** **did** **not** **say** **anything** **.**
再次 他 做过 不是 说 任何事物 .

他依然一言不发。

[hi:; hi]['oʊnli] [fraund] .
He **only** **frowned** **.**
他 仅有的 皱眉 .

他只是皱了皱眉。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] ['æŋgri] [fraʊn] .
And **it** **was** **an** **angry** **frown** **.**
和 它 曾是 一个 生气的 皱眉 .

那是一个怒容满面的表情。

[aɪ] ['weɪtɪd] .
I **waited** **.**
我 等待 .

我等了一会儿。

['nʌθɪŋ] [mɔːr] [keɪm] .
Nothing more came .
没有什么 更多的 来了 .

之后就再也没有消息了。

“ [wɒts] [ðə; ðɪ] ['mætər] ? . . .
“ What's the matter ? . . .
” 是什么 这 事情 ? . . .

“怎么了？ 。 。 。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [tel] ['æftər] ['biːɪŋ] ['nɪrli] [tuː] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ʃɪp] ?
Can't you tell after being nearly two years in the ship ?
不能 你 告诉 后 存在 几乎 二 年 在 这 船 ?

在船上待了将近两年，难道你还看不出来吗?

” [aɪ] [ə'drest] [hɪm; ɪm] ['ʃɑːrpli] .
” I addressed him sharply .
” 我 已解决 他 尖锐地 .

我严厉地对他说。

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] ['stɑːrtld] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [maɪ]
He looked as startled for a moment as though he had discovered my
他 看起来 作为 惊慌 为了 一个 片刻 作为 尽管 他 有 发现 我的
['prez(ə)ns] ['oʊnli] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt] .
presence only that very moment .
在场 仅有的 那 非常 片刻 .

他脸上露出惊讶的神色，仿佛是刚刚才发现我的存在。

[bʌt; bət] [ðɪs] [pæst] [ɔːf]['ɔːlmoʊst][æt; ət] [wʌns] .
But this passed off almost at once .
但 这 通过了 离开 几乎 在 一次 .

但这种情况几乎立刻就过去了。

[hiː; hi] [pʊt] [ɑːn][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] .
He put on an air of indifference .
他 放 在 一个 空气 的 漠不关心 .

他装出一副漠不关心的样子。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] .
But I suppose he thought it better to say something .
但 我 认为 他 想法 它 更好的 到 说 某物 .

但我猜他还是觉得最好说点什么。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃɪp] ['niːdɪd] , [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ,
He said that a ship needed , just like a man ,
他 说 那 一个 船 需要 , 只是 喜欢 一个 男人 ,

他说，船就像人一样，需要.....

[ðə; ðɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ðɪ] [best] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] ,
the chance to show the best she could do ,
这 机会 到 展示 这 最好的 她 可以 做 ,

这是她展现自己最佳水平的机会。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [ʃɪp] [hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] [bɔːrd]
and that this ship had never had a chance since he had been on board
和 那 这 船 有 绝不 有 一个 机会 自从 他 有 到过 在 木板
[ʌv; əv][hɜːr; hər] .
of her .
的 她 .

自从他登上这艘船以来，这艘船就从未有过机会。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] .

Not	that	he	could	remember	.
不是	那	他	可以	记住	.

他记不起来了。

[ðə; ði][læst] ['kæptɪn] . . . .

The	last	captain	.	.	.	.
这	最后的	队长	.	.	.	.

最后一位船长……

[hiː; hi] [pɔːzd] .

He	paused	.
他	暂停	.

他停顿了一下。

“ [hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] [soʊ] ['veri] [ʌn'lʌki] ?

“	Has	he	been	so	very	unlucky	?
“	有	他	到过	所以	非常	倒霉	?

“他真的那么倒霉吗？”

” [aɪ] [æskt] [wɪð; wɪθ][fræŋk] [ˌɪnkrə'duːlətɪ] .

”	I	asked	with	frank	incredulity	.
”	我	问	和	坦率	怀疑	.

我带着难以置信的语气问道。

['mɪstər] . [bɜːrn] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

Mr	.	Burns	turned	his	eyes	away	from	me	.
先生	.	烧伤	转向	他的	眼睛	离开	从	我	.

伯恩斯先生把目光从我身上移开了。

[noʊ] , [ðə; ði] [leɪt] ['kæptɪn] [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ʌn'lʌki] [mæn] .

No	,	the	late	captain	was	not	an	unlucky	man	.
不	,	这	晚的	队长	曾是	不是	一个	倒霉	男人	.

不，这位已故的船长并非不幸之人。

[wʌn] ['kudnt] [seɪ] [ðæt] .

One	couldn't	say	that	.
一	不能	说	那	.

这可不能这么说。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːmd] [tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌk] .

But	he	had	not	seemed	to	want	to	make	use	of	his	luck	.
但	他	有	不是	似乎	到	想	到	制作	使用	的	他的	运气	.

但他似乎并不想利用自己的好运。

['mɪstər] . [bɜːrn] — [mæn][ʌv; əv][ˌenɪg'mætɪk] [mudz] — [meɪd] [ðɪs] ['steɪtmənt] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

Mr	.	Burns	—	man	of	enigmatic	moods	—	made	this	statement	with	an
先生	.	烧伤	—	男人	的	神秘的	情绪	—	制成	这	陈述	和	一个

[ɪn'ænɪmət] [feɪs] [ænd; ənd] ['steɪrɪŋ] ['wɪlfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['rʌdər] ['keɪsɪŋ] .

inanimate	face	and	staring	wilfully	at	the	rudder	casing	.
无生命	脸	和	凝视	故意	在	这	舵	套管	.

伯恩斯先生——一个情绪难以捉摸的人——面无表情地盯着舵壳，发表了这番言论。

[ðə; ði] ['steɪtmənt] [ɪt'self][wʌz; wəz] [əb'skjʊrli] [sə'dʒestɪv] .

The	statement	itself	was	obscurely	suggestive	.
这	陈述	本身	曾是	晦涩地	暗示性的	.

这句话本身就带有隐晦的暗示意味。

[aɪ] [æskt] ['kwaɪətli] :

I	asked	quietly	:
我	问	悄悄	:

我轻声问道：

“ [wer] [dɪd][hiː; hi][daɪ] ? ”
“ Where did he die ? ”
” 在哪里 做过 他 死 ? ”

“他死在哪里？”

“ [ɪn] [ðɪs] [səˈluːn] .
“ In this saloon .
” 在 这 酒吧 .

“在这家酒吧里。”

[dʒʌst] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈsɪtɪŋ] [naʊ] , ” [ˈænsər] [ˈmɪstər] . [bɜːrn] .
Just where you are sitting now , ” answered Mr . Burns .
只是 在哪里 你 是 坐着 现在 , ” 回答 先生 . 烧伤 .

“就是你现在坐的这个位置，”伯恩斯先生回答道。

[aɪ] [rɪˈprest] [ə; eɪ] [ˈsɪli] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə][dʒʌmp] [ʌp] ;
I repressed a silly impulse to jump up ;
我 压抑 一个 愚蠢的 冲动 到 跳 向上 ;

我强忍住想要跳起来的冲动；

[bʌt; bət][əˈpɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪˈliːvd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][daɪd][ɪn][ðə; ði]
but upon the whole I was relieved to hear that he had not died in the
但 之上 这 所有的 我 曾是 松了口气 到 听到 那 他 有 不是 死亡 在 这
[bed] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [maɪn] .
bed which was now to be mine .
床 哪个 曾是 现在 到 是 矿 .

但总的来说，我感到欣慰的是，他没有死在即将属于我的那张床上。

[aɪ] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] [meit] [ðæt] [wʌt] [aɪ] [ˈriːəli] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌz; wəz] [wer]
I pointed out to the chief mate that what I really wanted to know was where
我 尖 出去 到 这 首席 伴侣 那 什么 我 真的 通缉 到 知道 曾是 在哪里
[hiː; hi][hæd; həd] [ˈberid] [hɪz; ɪz] [leɪt] [ˈkæptɪn] .
he had buried his late captain .
他 有 埋葬 他的 晚的 队长 .

我向大副指出，我真正想知道的是他把已故船长埋葬在哪里了。

[ˈmɪstər] . [bɜːrn] [sed] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˈentrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [gʌlf] .
Mr . Burns said that it was at the entrance to the gulf .
先生 . 烧伤 说 那 它 曾是 在 这 入口 到 这 海湾 .

伯恩斯先生说，它位于海湾入口处。

[ə; eɪ][ˈruːmiˌrʊmi] [greɪv] ; [ə; eɪ] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˈænsər] .
A roomy grave ; a sufficient answer .
一个 宽敞 严重 ; 一个 充足的 回答 .

宽敞的坟墓；一个令人满意的答案。

[bʌt; bət][ðə; ði] [meit] ,
But the mate ,
但 这 伴侣 ,

但是伴侣，

[ˌəuvəˈkʌmɪŋ] [ˈvɪzəbli] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] — [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [rɪˈlʌktəns] [tuː; tə]
overcoming visibly something within him — something like a curious reluctance to
克服 明显地 某物 之内 他 — 某物 喜欢 一个 好奇的 不情愿 到
[bɪˈliːv] [ɪn][maɪ][ˈædvent] ([æz; əz][æn; ən] [ɪˈrevəkəb(ə)l] [fækt] ,
believe in my advent (as an irrevocable fact ,
相信 在 我的 来临 (作为 一个 不可撤销的 事实 ,

他明显克服了内心的某种东西——一种奇怪的、不愿相信我到来的抗拒（作为一个不可逆转的事实，

[æt; ət] ['eni] [reɪt]) , [dɪd][nɑːt][stɑːp][æt; ət] [ðæt] — [ðoʊ] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [wɪʃt]

at	any	rate	)	,	did	not	stop	at	that	—	though	,	indeed	,	he	may	have	wished
在	任何	速度	)	,	做过	不是	停止	在	那	—	尽管	,	的确	,	他	可能	有	希望

[tuː; tə][duː][soʊ] .

to	do	so	.
到	做	所以	.

无论如何），他并没有就此止步——尽管，事实上，他可能希望这样做。

[æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːmprəmaɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [hiː; hi] [ə'drest] [hɪm'self] [pər'sɪstəntli]

As	a	compromise	with	his	feelings	,	I	believe	,	he	addressed	himself	persistently
作为	一个	妥协	和	他的	情怀	,	我	相信	,	他	已解决	他自己	持续地

[tuː; tə][ðə; ði] ['rʌdər] - ['keɪsɪŋ] ,

to	the	rudder	-	casing	,
到	这	舵	-	套管	,

我认为，为了安抚自己的情绪，他才一直专注于舵壳的修复工作。

[soʊ] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['tɔːkɪŋ] [ɪn]['sɑːlətuːd] ,

so	that	to	me	he	had	the	appearance	of	a	man	talking	in	solitude	,
所以	那	到	我	他	有	这	外貌	的	一个	男人	说	在	孤独	,

所以在我看来，他就像一个独自说话的人。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'kɑːnʃəsli] , [haʊ'evər] .

a	little	unconsciously	,	however	.
一个	小的	不知不觉	,	然而	.

然而，这多少有些是无意识的。

[hɪz; ɪz] [teɪl] [wʌz; wəz] [ðæt] [æt; ət]['sev(ə)n] ['belz] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrnuːn] [wɑːtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ɔːl][hændz]

His	tale	was	that	at	seven	bells	in	the	forenoon	watch	he	had	all	hands
他的	故事	曾是	那	在	七	铃铛	在	这	午前	手表	他	有	全部	双手

['mʌstəd] [ɑːn][ðə; ði] ['kwɔːrtərdek] [ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm] [ðeɪ] [hæd; həd] ['betər] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə]

mustered	on	the	quarterdeck	and	told	them	they	had	better	go	down	to
集结	在	这	后甲板	和	讲述	他们	他们	有	更好的	去	向下	到

[seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] .

say	good	-	bye	to	the	captain	.
说	好的	-	再见	到	这	队长	.

他讲述的故事是，上午值班七点钟的时候，他召集了所有船员到后甲板上，告诉他们最好下去向船长道别。

[ðoʊz] [wɜːrdz] , [æz; əz] [ɪf] [grʌdʒd] [tuː; tə][æn; ən] [in'truːdiŋ] ['pɜːrsənɪdʒ] ,

Those	words	,	as	if	grudged	to	an	intruding	personage	,
那些	字	,	作为	如果	心怀怨恨	到	一个	入侵	人士	,

那些话语，仿佛是对一个闯入者怀有怨恨，

[wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪ'voʊk] ['vɪvɪdli] [ðæt] [streɪndʒ] ['serəmoʊni] : [ðə; ði] [ber] - ['fʊtɪd] ,

were	enough	for	me	to	evoke	vividly	that	strange	ceremony	:	The	bare	-	footed	,
是	足够的	为了	我	到	唤起	生动地	那	奇怪的	仪式	:	这	裸	-	有脚的	,

仅凭这些就足以让我生动地回忆起那场奇特的仪式：赤脚的，

[ber] - ['hedɪd] ['siːmən] ['kraʊdɪŋ] ['ʃaɪli] ['ɪntuː] [ðæt] ['kæbɪn] , [ə; eɪ] [smɔːl] [mɑːb] [prest] [ə'genst] [ðæt]

bare	-	headed	seamen	crowding	shyly	into	that	cabin	,	a	small	mob	pressed	against	that
裸	-	标题	海员	拥挤	害羞地	进入	那	舱	,	一个	小的	暴民	按下	反对	那

['saɪdbɔːrd] ,

sideboard	,
餐边柜	,

一群没戴帽子的水手羞涩地挤进船舱，一小群人挤在餐具柜旁。

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['ræðər] [ðæn; ðən] [muːvd] , ['ʃɜːts] ['oʊpən][ɑːn] ['sʌnbɜːrnt] [tʃests] , ['weðər] - ['biːtn]

uncomfortable	rather	than	moved	,	shirts	open	on	sunburnt	chests	,	weather	-	beaten
不舒服	相当	比	已搬	,	衬衫	打开	在	晒伤	箱子	,	天气	-	被打败

['feɪsɪz] ,

faces	,
面孔	,

与其说是感动，不如说是不舒服，敞开的衬衫露出晒伤的胸膛和饱经风霜的脸庞。

[ænd; ənd][ɔːl] ['steriŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['daiiŋ] [mæn][wið; wiθ][ðə; ði] [seim] [greiv] [ænd; ənd] [ik'spektənt]

and	all	staring	at	the	dying	man	with	the	same	grave	and	expectant
和	全部	凝视	在	这	垂死	男人	和	这	相同的	严重	和	怀孕

[ik'spreʃ(ə)n] .

expression	.
表达	.

所有人都用同样的严肃和期待的表情注视着垂死之人。

“ [wʌz; wəz][hiː; hi] ['kɑːnʃəs] ?

“	Was	he	conscious	?
”	曾是	他	有意识的	?

他当时有意识吗?

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [hiː; hi] ['dɪdnt] [spiːk] , [bʌt; bət][hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] , ” [sed] [ðə; ði]

“	He	didn't	speak	,	but	he	moved	his	eyes	to	look	at	them	,	”	said	the
”	他	没有	说话	,	但	他	已搬	他的	眼睛	到	看	在	他们	,	”	说	这

[meit] .

mate	.
伴侣	.

“他没有说话，但他转动眼珠看着他们，”船员说。

['æftər] ['weitiŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['mistər] . [bɜːrn] ['moʊʃənd] [ðə; ði] [kruː] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['kæbɪn] ,

After	waiting	a	moment	,	Mr	.	Burns	motioned	the	crew	to	leave	the	cabin	,
后	等待	一个	片刻	,	先生	.	烧伤	示意	这	全体人员	到	离开	这	舱	,

稍作等待后，伯恩斯先生示意船员离开机舱。

[bʌt; bət][hiː; hi] [di'teind] [ðə; ði] [tuː] ['eldɪst] [men] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptɪn] [waɪl] [hiː; hi] [went]

but	he	detained	the	two	eldest	men	to	stay	with	the	captain	while	he	went
但	他	被拘留	这	二	长子	男人	到	停留	和	这	队长	尽管	他	去

[ɑːn] [dek] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sekstənt][tuː; tə] “ [teɪk] [ðə; ði] [sʌn] .

on	deck	with	his	sextant	to	“	take	the	sun	.
在	甲板	和	他的	六分仪	到	”	拿	这	太阳	.

但他留下两个年纪最大的人陪着船长，自己则带着六分仪到甲板上去“测量太阳”。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [tɔːrd] [nuːn] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [gʊd]

”	It	was	getting	toward	noon	and	he	was	anxious	to	obtain	a	good
”	它	曾是	获得	朝向	中午	和	他	曾是	焦虑的	到	获得	一个	好的

[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['lætɪtuːd] .

observation	for	latitude	.
观察	为了	纬度	.

“当时已接近中午，他急于获得一个准确的纬度观测值。”

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [bɪ'loʊ] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz]['sekstənt] [ə'weɪ] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [men]

When	he	returned	below	to	put	his	sextant	away	he	found	that	the	two	men
什么时候	他	返回	以下	到	放	他的	六分仪	离开	他	成立	那	这	二	男人

[hæd; həd] [ri'triːtid] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɑːbi] .

had	retreated	out	into	the	lobby	.
有	撤退	出去	进入	这	大厅	.

当他回到楼下收起六分仪时，发现那两个人已经退到了大厅里。

[θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] ['laiiŋ] ['iːzi] [ə'genst] [ðə; ði]

Through	the	open	door	he	had	a	view	of	the	captain	lying	easy	against	the
通过	这	打开	门	他	有	一个	看法	的	这	队长	说谎	简单的	反对	这

['piləuz] .

pillows	.
枕头	.

透过敞开的门，他看到船长舒服地靠在枕头上。

[hiː; hi][hæd; həd] “ [pæst] [ə'weɪ] ” [waɪl] ['mɪstər] . [bɜːrn] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

He	had	“	passed	away	”	while	Mr	.	Burns	was	taking	this	observation	.
他	有	“	通过了	离开	”	尽管	先生	.	烧伤	曾是	采取	这	观察	.

在伯恩斯先生做出这一观察时，他已经“去世”了。

[æz; əz] [nɪr] [nuːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

As	near	noon	as	possible	.
作为	靠近	中午	作为	可能的	.

尽量接近中午。

[hiː; hi][hæd; həd]['hɑːrdli] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] .

He	had	hardly	changed	his	position	.
他	有	几乎	已更改	他的	位置	.

他的立场几乎没有改变。

['mɪstər] . [bɜːrn] [said] , [glɑːnst] [æt; ət][ˌem 'iː] [ɪn'kwɪzətɪvli] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] , “

Mr	.	Burns	sighed	,	glanced	at	me	inquisitively	,	as	much	as	to	say	,	“
先生	.	烧伤	叹了口气	,	瞥了一眼	在	我	好奇地	,	作为	很多	作为	到	说	,	“

[ɑːnt] [juː; jʊ]['goʊɪŋ] [jet] ?

Aren't	you	going	yet	?
不是	你	去	然而	?

伯恩斯先生叹了口气，好奇地看了我一眼，仿佛在说：“你还不走吗？”

” [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nuː] ['kæptɪn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ,

”	and	then	turned	his	thoughts	from	his	new	captain	back	to	the	old	,
”	和	然后	转向	他的	想法	从	他的	新的	队长	后退	到	这	老的	,

然后，他的思绪从新船长身上又回到了老船长身上。

[huː] , ['biːɪŋ] [ded] , [hæd; həd][noʊ] [ə'θɔːrəti] , [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] ['ɛniːbədiːz] [weɪ] ,

who	,	being	dead	,	had	no	authority	,	was	not	in	anybody's	way	,
WHO	,	存在	死的	,	有	不	权威	,	曾是	不是	在	任何人的	方式	,

他既然死了，就没有权力，也不会妨碍任何人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['iziə] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] .

and	was	much	easier	to	deal	with	.
和	曾是	很多	更轻松	到	交易	和	.

而且更容易沟通。

['mɪstər] . [bɜːrn] [delt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ] .

Mr	.	Burns	dealt	with	him	at	some	length	.
先生	.	烧伤	已处理	和	他	在	一些	长度	.

伯恩斯先生与他进行了长时间的交谈。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər][mæn] — [ʌv; əv]['sɪksti] - [faɪv] [ə'baʊt] — ['aɪərn] [greɪ] , [hɑːrd] - [feɪst] ,

He	was	a	peculiar	man	—	of	sixty	-	five	about	—	iron	gray	,	hard	-	faced	,
他	曾是	一个	奇特	男人	—	的	六十	-	五	关于	—	铁	灰色的	,	难的	-	面对	,

['ɑːbstɪnət] , [ænd; ənd] [ˌʌnkə'mjuːnɪkətɪv] .

obstinate	,	and	uncommunicative	.
顽固	,	和	不善交际的	.

他是个古怪的人——大约六十五岁——皮肤灰白，面容冷峻，固执己见，不善言辞。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ʃɪp] ['loʊfɪŋ] [æt; ət] [siː] [fɔːr; fər][ɪn'skruːtəb(ə)l] ['riːz(ə)nz] .

He	used	to	keep	the	ship	loafing	at	sea	for	inscrutable	reasons	.
他	用过的	到	保持	这	船	游手好闲	在	海	为了	难以捉摸	原因	.

他过去常常让船在海上闲逛，原因不明。

[wʊd] [kʌm] [ɑːn] [dek] [æt; ət] [naɪt] ['sʌmtaɪmz] , [teɪk] [sʌm; səm][seɪl] [ɔːf][hɜːr; hər] ,

Would	come	on	deck	at	night	sometimes	,	take	some	sail	off	her	,
会	来	在	甲板	在	夜晚	有时	,	拿	一些	帆	离开	她	,

有时晚上会到甲板上来，把她的帆卸下来。

[gɑːd]['oʊnli] [noʊz] [waɪ] [ɔːr] ['werfɔːr] , [ðen] [goʊ] [bɪ'loʊ] , [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz]['kæbɪn] ,

God	only	knows	why	or	wherefore	,	then	go	below	,	shut	himself	up	in	his	cabin	,
上帝	仅有的	知道	为什么	或者	因此	,	然后	去	以下	,	关闭	他自己	向上	在	他的	舱	,

只有上帝才知道为什么，然后他下到船舱里，把自己关了起来。

[ænd; ənd] [pleɪ] [ɑːn][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn][fɔːr; fər] ['aʊərz] — [tɪl] ['deɪbreɪk] [pər'hæps] .

and	play	on	the	violin	for	hours	—	till	daybreak	perhaps	.
和	玩	在	这	小提琴	为了	小时	—	直到	拂晓	也许	.

然后拉小提琴几个小时——也许一直拉到天亮。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi] [spent] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [deɪ] [ɔːr] [naɪt] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] .

In	fact	,	he	spent	most	of	his	time	day	or	night	playing	the	violin	.
在	事实	,	他	花费	最多	的	他的	时间	天	或者	夜晚	玩耍	这	小提琴	.

事实上，他白天或晚上大部分时间都在拉小提琴。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði][fɪt] [tʊk] [hɪm; ɪm] .

That	was	when	the	fit	took	him	.
那	曾是	什么时候	这	合身	采取	他	.

就在那时，他突然发病了。

['veri] [laʊd] , [tuː] .

Very	loud	,	too	.
非常	大声	,	也	.

声音也很大。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] ,

It	came	to	this	,
它	来了	到	这	,

事情发展到这一步，

[ðæt] ['mɪstər] . [bɜːrn] ['mʌstəd] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] [rɪ'mɔnˌstreɪtid] ['ɜːrnɪstli] [wɪð; wɪθ]

that	Mr	.	Burns	mustered	his	courage	one	day	and	remonstrated	earnestly	with
那	先生	.	烧伤	集结	他的	勇气	一	天	和	抗议	切实	和

[ðə; ði] ['kæptɪn] .

the	captain	.
这	队长	.

有一天，伯恩斯先生鼓起勇气，郑重地向船长提出了抗议。

['niːðər] [hiː; hi][nɔːr][ðə; ði] ['sekənd] [meɪt] [kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [wɪŋk] [ʌv; əv] [sliːp] [ɪn][ðer; ðər] ['wɑːtʃɪz]

Neither	he	nor	the	second	mate	could	get	a	wink	of	sleep	in	their	watches
两者都不	他	也不	这	第二	伴侣	可以	得到	一个	眨眼	的	睡觉	在	他们的	手表

[bɪ'loʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɔɪz] . . . .

below	for	the	noise	.	.	.	.
以下	为了	这	噪音	.	.	.	.

他和二副在值班时都因为噪音而彻夜难眠……

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪk] [waɪl] [ɑːn]['duːti] ?

And	how	could	they	be	expected	to	keep	awake	while	on	duty	?
和	如何	可以	他们	是	预期的	到	保持	醒	尽管	在	责任	?

怎么能指望他们在值班时保持清醒呢?

[hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

He	pleaded	.
他	恳求	.

他苦苦哀求。

[ðə; ði] ['ænsər] [ʌv; əv] [ðæt] [stɜːrn][mæn][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] [meɪt] ['dɪdnt] [laɪk]

The	answer	of	that	stern	man	was	that	if	he	and	the	second	mate	didn't	like
这	回答	的	那	船尾	男人	曾是	那	如果	他	和	这	第二	伴侣	没有	喜欢

[ðə; ði] [nɔɪz] ,

the	noise	,
这	噪音	,

那位态度严厉的男士回答说，如果他和二副不喜欢噪音，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['welkəm] [tuː; tə] [pæk] [ʌp] [ðer; ðər] [træps] [ænd; ənd] [wɔːk] ['oʊvər] [ðə; ði] [saɪd] .

they	were	welcome	to	pack	up	their	traps	and	walk	over	the	side	.
他们	是	欢迎	到	盒	向上	他们的	陷阱	和	走	超过	这	边	.

欢迎他们收拾行囊，从岸边走过去。

[wen] [ðɪs] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [ðə; ði] [ʃɪp] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] - [maɪlz] [frʌm; frəm]

When	this	alternative	was	offered	the	ship	happened	to	be	600	miles	from
什么时候	这	选择	曾是	提供	这	船	发生	到	是	-	英里	从

[ðə; ði] ['nɪrəst] [lænd] .

the	nearest	land	.
这	最近的	土地	.

当提出这个替代方案时，这艘船恰好距离最近的陆地有 600 英里。

['mɪstər] . [bɜːrn] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

Mr	.	Burns	at	this	point	looked	at	me	with	an	air	of	curiosity	.
先生	.	烧伤	在	这	观点	看起来	在	我	和	一个	空气	的	好奇心	.

这时，伯恩斯先生带着好奇的神情看着我。

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ] ['predəsesər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [pɪ'kjuːliər] [oʊld] [mæn] .

I	began	to	think	that	my	predecessor	was	a	remarkably	peculiar	old	man	.
我	开始	到	思考	那	我的	前任	曾是	一个	非常	奇特	老的	男人	.

我开始觉得我的前任是一位非常古怪的老人。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [hɪr] ['streɪndʒər] [θɪŋz] [jet] .

But	I	had	to	hear	stranger	things	yet	.
但	我	有	到	听到	陌生人	事物	然而	.

但我后来又听到了更离奇的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] [ðæt] [ðɪs] [stɜːrn] , [grɪm] , [wɪnd] - [tænd] , [rʌf] , [siː] - ['sɔːltɪd] ,

It	came	out	that	this	stern	,	grim	,	wind	-	tanned	,	rough	,	sea	-	salted	,
它	来了	出去	那	这	船尾	,	严峻	,	风	-	晒黑的	,	粗糙的	,	海	-	咸的	,

原来，这艘船是一艘严峻、阴沉、被风吹日晒、粗糙、饱经海风侵蚀的船。

['tæsɪtɜːrn] ['seɪlər] [ʌv; əv] ['sɪksti] - [faɪv] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['oʊnli] [æn; ən] ['ɑːrtɪst] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lʌvər] [æz; əz] [wel] .

taciturn	sailor	of	sixty	-	five	was	not	only	an	artist	,	but	a	lover	as	well	.
沉默寡言	水手	的	六十	-	五	曾是	不是	仅有的	一个	艺术家	,	但	一个	情人	作为	出色地	.

这位沉默寡言的六十五岁水手不仅是一位艺术家，也是一位情圣。

[ɪn] ['haɪ'fɔŋ] ,

In	Haiphong	,
在	海防	,

在海防，

[wen] [ðeɪ] [gɑːt] [ðer; ðər] ['æftər] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [moʊst] [ʌn'prɑːfɪtəbl] [ˌperəgrɪ'neɪʃn] (['dʊrɪŋ]

when	they	got	there	after	a	course	of	most	unprofitable	peregrinations	(	during
什么时候	他们	得到	那里	后	一个	课程	的	最多	无利可图	游历	(	期间

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [lɔːst] [twaɪs]) ,

which	the	ship	was	nearly	lost	twice	)	,
哪个	这	船	曾是	几乎	丢失的	两次	)	,

经过一系列极其不成功的航行（期间船只险些两次沉没），他们终于到达了那里。

[hiː; hi] [gɑːt] [hɪm'self] , [ɪn] ['mɪstər] . [bɜːrn] - [oʊn] [wɜːrdz] , " [mɪkst] [ʌp] " [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['wʊmən] .

he	got	himself	,	in	Mr	.	Burns	'	own	words	,	"	mixed	up	"	with	some	woman	.
他	得到	他自己	,	在	先生	.	烧伤	-	自己的	字	,	"	混合	向上	"	和	一些	女士	.

用伯恩斯先生自己的话说，他和某个女人“纠缠不清”了。

['mɪstər] . [bɜːrn] [hæd; həd] [hæd; həd] [noʊ] ['pɜːrsən(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'fer] ,

Mr	.	Burns	had	had	no	personal	knowledge	of	that	affair	,
先生	.	烧伤	有	有	不	个人的	知识	的	那	事务	,

伯恩斯先生对此事并不知情。

[bʌt; bət] ['pɑ:zətɪv] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪg'zɪstɪd][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['foʊtəgræf] ['teɪkən][ɪn]

but	positive	evidence	of	it	existed	in	the	shape	of	a	photograph	taken	in
但	积极的	证据	的	它	存在	在	这	形状	的	一个	照片	已采取	在

['hai'fɔŋ] .

Haiphong	.
海防	.

但有确凿的证据，那就是在海防拍摄的一张照片。

['mɪstər] . [bɜ:rn] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [drɔ:rz] [ɪn][ðə; ði] ['kæptənz] [ru:m] .

Mr	.	Burns	found	it	in	one	of	the	drawers	in	the	captain's	room	.
先生	.	烧伤	成立	它	在	一	的	这	抽屉	在	这	船长的	房间	.

伯恩斯先生在船长室的一个抽屉里找到了它。

[ɪn] [du:] [kɔ:rs] [aɪ] , [tu:] , [sɔ:] [ðæt] [ə'meɪzɪŋ] ['hju:mən]['dɑ:kjumənt] ([aɪ]['i:v(ə)n] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] ['oʊvərbɔ:rd]

In	due	course	I	,	too	,	saw	that	amazing	human	document	(	I	even	threw	it	overboard
在	到期的	课程	我	,	也	,	锯	那	惊人的	人类	文档	(	我	甚至	扔	它	落水

['leɪtər]) .

later	)	.
之后	)	.

后来，我也看到了那份令人惊叹的人类文件（后来我甚至把它扔到了海里）。

[ðer; ðər][hi:; hi][sæt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [rɪ'pəʊzɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] , [bɔ:ld] , [skwɑ:t] , [greɪ] ,

There	he	sat	,	with	his	hands	reposing	on	his	knees	,	bald	,	squat	,	gray	,
那里	他	卫星	,	和	他的	双手	休息	在	他的	膝盖	,	秃	,	蹲	,	灰色的	,

他坐在那里，双手放在膝盖上，秃顶，矮胖，头发灰白。

['brɪsli] , [rɪ'kɔ:lɪŋ] [ə; eɪ][waɪld] [bɔ:r] ['sʌmhaʊ] ; [ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ['taʊərd] [æn; ən] ['ɔ:f(ə)l]

bristly	,	recalling	a	wild	boar	somehow	;	and	by	his	side	towered	an	awful
刚毛的	,	回忆	一个	荒野	公猪	不知何故	;	和	经过	他的	边	高耸	一个	可怕

[mə'tʃʊr] ,

mature	,
成熟	,

浑身长满刺，不知为何让人想起野猪；在他旁边耸立着一个可怕的成年男子，

[waɪt] ['fi:meɪl] [wɪð; wɪθ] [rə'peɪʃəs] ['nɒstrəlz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃi:pli] [ɪl] - ['əʊmən] [ster] [ɪn][hɜ:r; hər]

white	female	with	rapacious	nostrils	and	a	cheaply	ill	-	omened	stare	in	her
白色的	女性	和	贪婪	鼻孔	和	一个	便宜	患病的	-	预兆	盯	在	她

[ɪ'nɔ:rməs] [aɪz] .

enormous	eyes	.
巨大的	眼睛	.

白人女性，鼻孔粗大，巨大的眼睛里透着廉价而不祥的目光。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [dɪs'gaɪzd] [ɪn][sʌm; səm]['semi] - [ˌɔ:ri'ent(ə)l] , ['vʌlgər] , ['fænsi] ['kɑ:stu:m] .

She	was	disguised	in	some	semi	-	oriental	,	vulgar	,	fancy	costume	.
她	曾是	伪装	在	一些	半	-	东方	,	庸俗	,	想要	戏服	.

她乔装打扮，穿着一套半东方风格、庸俗不堪的华丽服装。

[ʃi:; ʃi] [ri'zembld] [ə; eɪ] [loʊ] - [klæs] ['mi:diəm] [ɔ:r][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɪmɪn] [hu:] [tel] ['fɔ:tʃənz] [baɪ]

She	resembled	a	low	-	class	medium	or	one	of	those	women	who	tell	fortunes	by
她	类似	一个	低的	-	班级	中等的	或者	一	的	那些	女性	WHO	告诉	财富	经过

[kɑ:rdz][fɔ:r; fər][hæf][ə; eɪ] [kraʊn] .

cards	for	half	a	crown	.
牌	为了	一半	一个	王冠	.

她看起来像个低级灵媒，或者像那种靠算命赚钱，收半克朗的女人。

[ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] .

And	yet	she	was	striking	.
和	然而	她	曾是	引人注目	.

然而，她确实很迷人。

[ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈsɔːrsərəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [slʌmz] .

A	**professional**	**sorceress**	**from**	**the**	**slums**	**.**
一个	专业的	巫婆	从	这	贫民窟	.

一位来自贫民窟的职业女巫。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪnˌkɑːmprɪˈhensəb(ə)l] .

It	**was**	**incomprehensible**	**.**
它	曾是	难以理解	.

这简直令人费解。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɔːf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [læst] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

There	**was**	**something**	**awful**	**in**	**the**	**thought**	**that**	**she**	**was**	**the**	**last**	**reflection**	**of**
那里	曾是	某物	可怕	在	这	想法	那	她	曾是	这	最后的	反射	的

[ðə; ði][wɜːrld] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɪrs] [soʊl] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][wʌn] [aʊt] [ʌv; əv]

the	**world**	**of**	**passion**	**for**	**the**	**fierce**	**soul**	**which**	**seemed**	**to**	**look**	**at**	**one**	**out**	**of**
这	世界	的	热情	为了	这	凶猛的	灵魂	哪个	似乎	到	看	在	一	出去	的

[ðə; ði] [sɑːrˈdɑːnɪkli] [ˈsævɪdʒ] [feɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] [ˈsiːmən] .

the	**sardonically**	**savage**	**face**	**of**	**that**	**old**	**seaman**	**.**
这	讽刺地	野蛮的	脸	的	那	老的	水手	.

想到她是那个充满激情的世界的最后化身，而那个充满激情的灵魂似乎正透过那张老水手的冷酷无情的面孔凝视着你，就觉得有些可怕。

[haʊˈevər] , [aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [sʌm; səm][ˈmjuːzɪk(ə)l] [ˈɪnstrəmənt] — [gɪˈtɑːr] [ɔːr]

However	**,**	**I**	**noticed**	**that**	**she**	**was**	**holding**	**some**	**musical**	**instrument**	**—**	**guitar**	**or**
然而	,	我	注意到	那	她	曾是	保持	一些	音乐	乐器	—	吉他	或者

[ˌmændəˈlɪn; ˈmændəlɪn] — [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

mandoline	**—**	**in**	**her**	**hand**	**.**
曼陀林	—	在	她	手	.

然而，我注意到她手里拿着某种乐器——吉他或曼陀林。

[pərˈhæps] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈspɔːtilɪdʒ] .

Perhaps	**that**	**was**	**the**	**secret**	**of**	**her**	**sortilege**	**.**
也许	那	曾是	这	秘密	的	她	魔法	.

也许这就是她施展魔法的秘密。

[fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [bɜːrn] [ðæt] [ˈfoʊtəgræf] [ɪkˈspleɪnd] [waɪ] [ðə; ði] [ˌʌnˈloʊdɪd] [ʃɪp] [hæd; həd] [kept]

For	**Mr**	**.**	**Burns**	**that**	**photograph**	**explained**	**why**	**the**	**unloaded**	**ship**	**had**	**kept**
为了	先生	.	烧伤	那	照片	解释	为什么	这	卸载	船	有	保留

[ˈsweltərɪŋ] [æt; ət] [ˈæŋkər] [fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] [ɪn][ə; eɪ] [ˌpestɪˈlenʃ(ə)l] [hɑːt] [ˈhɑːrbər] [wɪˈðaʊt] [er] .

sweltering	**at**	**anchor**	**for**	**three**	**weeks**	**in**	**a**	**pestilential**	**hot**	**harbour**	**without**	**air**	**.**
酷热	在	锚	为了	三	周	在	一个	瘟疫	热的	港口	没有	空气	.

对于伯恩斯先生来说，这张照片解释了为什么这艘空载的船会在空气稀薄、闷热难耐的港口里停泊三个星期。

[ðeɪ] [leɪ] [ðer; ðər][ænd; ənd] [gɑːspt] .

They	**lay**	**there**	**and**	**gasped**	**.**
他们	躺	那里	和	倒吸一口气	.

他们躺在那里，喘着粗气。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [əˈpiəriŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɑːn] [ʃɔːrt] [ˈvɪzɪts] ,

The	**captain**	**,**	**appearing**	**now**	**and**	**then**	**on**	**short**	**visits**	**,**
这	队长	,	出现	现在	和	然后	在	短的	访问	,

船长偶尔会短暂露面。

[ˈmʌmbld] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [bɜːrn] [ʌnˈlaɪkli] [teɪlz; ˈteɪˌliz] [əˈbaʊt] [sʌm; səm] [ˈletərz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ]

mumbled	**to**	**Mr**	**.**	**Burns**	**unlikely**	**tales**	**about**	**some**	**letters**	**he**	**was**	**waiting**
喃喃自语	到	先生	.	烧伤	不太可能	故事	关于	一些	信件	他	曾是	等待

[fɔːr; fər] .

for	**.**
为了	.

他喃喃自语地向伯恩斯先生讲述了一些关于他正在等待的信件的离奇故事。

['sʌd(ə)nli] , ['æftər] ['vænɪʃɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ,

Suddenly	**,**	**after**	**vanishing**	**for**	**a**	**week**	**,**
突然	,	后	消失	为了	一个	星期	,

突然，在消失一周后，

[hiː; hi] [keɪm] [ɑːn] [bɔːrd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [ʃɪp] [aʊt] [tuː; tə] [siː]

he	**came**	**on**	**board**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**night**	**and**	**took**	**the**	**ship**	**out**	**to**	**sea**
他	来了	在	木板	在	这	中间	的	这	夜晚	和	采取	这	船	出去	到	海

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [breɪk] [ʌv; əv] [dɑːn] .

with	**the**	**first**	**break**	**of**	**dawn**	**.**
和	这	第一的	休息	的	黎明	.

他半夜登船，黎明破晓时分驾船出海。

['deɪlaɪt] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] ['lʊkɪŋ] [waɪld][ænd; ənd] [ɪl] .

Daylight	**showed**	**him**	**looking**	**wild**	**and**	**ill**	**.**
日光	显示	他	寻找	荒野	和	患病的	.

日光下，他看起来神情憔悴，病恹恹的。

[ðə; ði] [mɪr] ['getɪŋ] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] [tʊk] [tuː] [deɪz] ,

The	**mere**	**getting**	**clear**	**of**	**the**	**land**	**took**	**two**	**days**	**,**
这	仅仅	获得	清除	的	这	土地	采取	二	天	,

光是离开那片土地就花了整整两天时间。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [ðeɪ] [bʌmpt] ['slaɪtli] [ɑːn][ə; eɪ] [riːf] .

and	**somehow**	**or**	**other**	**they**	**bumped**	**slightly**	**on**	**a**	**reef**	**.**
和	不知何故	或者	其他	他们	撞	轻微地	在	一个	礁	.

不知怎么的，他们轻轻地撞到了礁石。

[haʊ'evər] , [noʊ] [liːk] [dɪ'veləpt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] , ['graʊlɪŋ] “ [noʊ] ['mætər] ,

However	**,**	**no**	**leak**	**developed**	**,**	**and**	**the**	**captain**	**,**	**growling**	**“**	**no**	**matter**	**,**
然而	,	不	泄露	发达	,	和	这	队长	,	咆哮	“	不	事情	,

然而，并没有发生泄漏，船长低声咆哮道：“没关系，

” [ɪn'fɔːrmd] ['mɪstər] . [bɜːrn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə]

”	**informed**	**Mr**	**.**	**Burns**	**that**	**he**	**had**	**made**	**up**	**his**	**mind**	**to**	**take**	**the**	**ship**	**to**
”	知情的	先生	.	烧伤	那	他	有	制成	向上	他的	头脑	到	拿	这	船	到

[hɑːŋ] - [kɑːŋ] [ænd; ənd]['draɪˌdɑːk][hɜːr; hər][ðer; ðər] .

Hong	**-**	**Kong**	**and**	**drydock**	**her**	**there**	**.**
洪	-	孔	和	干船坞	她	那里	.

”告知伯恩斯先生，他已决定将船开往香港，并在那里进行干船坞维修。

[æt; ət] [ðɪs] ['mɪstər] . [bɜːrn] [wʌz; wəz] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [dɪ'sper] .

At	**this**	**Mr**	**.**	**Burns**	**was**	**plunged**	**into**	**despair**	**.**
在	这	先生	.	烧伤	曾是	暴跌	进入	绝望	.

这时，伯恩斯先生陷入了绝望之中。

[fɔːr; fər] [ɪn'diːd] , [tuː; tə] [biːt] [ʌp] [tuː; tə] [hɑːŋ] - [kɑːŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [fɪrs] [ˌmɑːn'suːn] ,

For	**indeed**	**,**	**to**	**beat**	**up**	**to**	**Hong**	**-**	**Kong**	**against**	**a**	**fierce**	**monsoon**	**,**
为了	的确	,	到	打	向上	到	洪	-	孔	反对	一个	凶猛的	季风	,

的确，要顶着猛烈的季风攻克香港，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɪp] [nɑːt] [sə'fɪʃntli] ['bæləstɪd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sə'plaɪ] [ʌv; əv]['wɔːtər][nɑːt] [kəm'pliːtɪd] ,

with	**a**	**ship**	**not**	**sufficiently**	**ballasted**	**and**	**with**	**her**	**supply**	**of**	**water**	**not**	**completed**	**,**
和	一个	船	不是	足够	压载	和	和	她	供应	的	水	不是	完全的	,

一艘压载不足且供水尚未完成的船

[wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'seɪn] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] .

was	**an**	**insane**	**project**	**.**
曾是	一个	疯狂的	项目	.

那真是一个疯狂的项目。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] [grauld] [pə'remptrəli] , “ [stɪk] [hɜːr; hər][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , ” [ænd; ənd]['mɪstər] .

But	the	captain	growled	peremptorily	,	“	Stick	her	at	it	,	”	and	Mr	.
但	这	队长	咆哮	专断地	,	“	戳	她	在	它	,	”	和	先生	.

[bɜːrn] ,

Burns	,
烧伤	,

但船长厉声说道：“让她去做！”伯恩斯先生

[dɪs'meɪd] [ænd; ənd] [ɪn'reɪdʒd] , [stʌk] [hɜːr; hər][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [kept] [hɜːr; hər][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

dismayed	and	enraged	,	stuck	her	at	it	,	and	kept	her	at	it	,
沮丧	和	愤怒	,	卡住	她	在	它	,	和	保留	她	在	它	,

['bloʊɪŋ] [ə'weɪ] [seɪlz] ,

blowing	away	sails	,
吹	离开	帆	,

他既沮丧又愤怒，强迫她继续干活，结果吹掉了船帆。

['streɪnɪŋ] [ðə; ði] [s'pɑːz] ,

straining	the	spars	,
紧张	这	桅杆	,

拉紧桅杆，

[ɪg'zɔːstɪŋ] [ðə; ði] [kruː] — ['nɪrli] ['mædənd] [baɪ][ðə; ði] ['æbsəluːt] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] [ə'tempt]

exhausting	the	crew	—	nearly	maddened	by	the	absolute	conviction	that	the	attempt
精疲力竭	这	全体人员	—	几乎	疯狂的	经过	这	绝对	定罪	那	这	试图

[wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][ænd; ənd][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [end] [ɪn][sʌm; səm] [kə'tæstrəfi] .

was	impossible	and	was	bound	to	end	in	some	catastrophe	.
曾是	不可能的	和	曾是	边界	到	结尾	在	一些	灾难	.

船员们筋疲力尽——他们几乎都疯了，因为他们坚信这次尝试是不可能的，而且注定会以某种灾难告终。

['miːntaɪm] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

Meantime	the	captain	,
与此同时	这	队长	,

与此同时，船长

[ʃʌt] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz]['kæbɪn][ænd; ənd] [wedʒd] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [se'tiː] [ə'genst] [ðə; ði]['kreɪzi]

shut	up	in	his	cabin	and	wedged	in	a	corner	of	his	settee	against	the	crazy
关闭	向上	在	他的	舱	和	楔形	在	一个	角落	的	他的	沙发	反对	这	疯狂的

['baʊndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

bounding	of	the	ship	,
边界	的	这	船	,

他把自己关在船舱里，蜷缩在沙发的一角，抵挡着船只疯狂的颠簸。

[pleɪd] [ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] — [ɔːr] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [meɪd] [kən'tɪnjuəs] [nɔɪz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

played	the	violin	—	or	,	at	any	rate	,	made	continuous	noise	on	it	.
玩	这	小提琴	—	或者	,	在	任何	速度	,	制成	连续的	噪音	在	它	.

拉小提琴——或者至少，用小提琴发出持续不断的噪音。

[wen] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [ɑːn] [dek] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [spiːk] [ænd; ənd][nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['ænsər] [wen]

When	he	appeared	on	deck	he	would	not	speak	and	not	always	answer	when
什么时候	他	出现	在	甲板	他	会	不是	说话	和	不是	总是	回答	什么时候

['spoʊkən][tuː; tə] .

spoken	to	.
说	到	.

他出现在甲板上时，不说话，别人跟他说话时也不一定回答。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪl] [ɪn][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] ['mænər] , [ænd; ənd]

It	was	obvious	that	he	was	ill	in	some	mysterious	manner	,	and
它	曾是	明显的	那	他	曾是	患病的	在	一些	神秘	方式	,	和

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ʌp] .

beginning	to	break	up	.
开始	到	休息	向上	.

很明显，他患上了某种神秘的疾病，而且开始精神崩溃。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [went] [baɪ][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] [bɪ'keɪm] [les] [ænd; ənd] [les] [laʊd] ,

As	the	days	went	by	the	sounds	of	the	violin	became	less	and	less	loud	,
作为	这	天	去	经过	这	声音	的	这	小提琴	成为	较少的	和	较少的	大声	,

随着时间推移，小提琴的声音越来越小。

[tɪl] [æt; ət] [læst] ['oʊnli][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] ['skrætʃɪŋ] [wʊd] [miːt] ['mɪstər] . [bɜːrn] - [ɪr] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪn]

till	at	last	only	a	feeble	scratching	would	meet	Mr	.	Burns	'	ear	as	he	stood	in
直到	在	最后的	仅有的	一个	微弱	抓挠	会	见面	先生	.	烧伤	-	耳朵	作为	他	站立	在

[ðə; ði] [sə'luːn] ['lɪsnɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptənz] [steɪt] - [ruːm] .

the	saloon	listening	outside	the	door	of	the	captain's	state	-	room	.
这	酒吧	聆听	外部	这	门	的	这	船长的	状态	-	房间	.

最后，当伯恩斯先生站在沙龙里，从船长室的门外倾听时，只能听到微弱的抓挠声。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] [ˌdespə'reɪʃn] [hiː; hi] [bɜːrst] ['ɪntuː] [ðæt] [ruːm] [ænd; ənd] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

One	afternoon	in	perfect	desperation	he	burst	into	that	room	and	made	such	a
一	下午	在	完美的	绝望	他	爆裂	进入	那	房间	和	制成	这样的	一个

[siːn] ,

scene	,
场景	,

一天下午，他绝望至极，冲进那个房间，大闹了一场。

['terɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [sʌtʃ] ['hɔːrɪd] [ˌɪmprɪ'keɪʃənz] [ðæt] [hiː; hi] [kaʊd] [ðə; ði]

tearing	his	hair	and	shouting	such	horrid	imprecations	that	he	cowed	the
撕裂	他的	头发	和	喊叫	这样的	可怕的	诅咒	那	他	胆怯	这

[kən'temptʃuəs] ['spɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [mæn] .

contemptuous	spirit	of	the	sick	man	.
轻蔑的	精神	的	这	生病的	男人	.

他撕扯着头发，大声咒骂，吓得那狂妄的病人灵魂都噤若寒蝉。

[ðə; ði]['wɔːtər] - [tæŋks] [wɜːr; wər] [loʊ] , [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [geɪnd] ['fɪfti] [maɪlz] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] .

The	water	-	tanks	were	low	,	they	had	not	gained	fifty	miles	in	a	fortnight	.
这	水	-	坦克	是	低的	,	他们	有	不是	获得	五十	英里	在	一个	两星期	.

水箱里的水位很低，两周时间他们还没走完五十英里。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [riːtʃ] [hɑːŋ] - [kɑːŋ] .

She	would	never	reach	Hong	-	Kong	.
她	会	绝不	抵达	洪	-	孔	.

她永远也到不了香港。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['faɪtɪŋ] ['despərətli] [tɔːrd] [dɪ'strʌkʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] [men]

It	was	like	fighting	desperately	toward	destruction	for	the	ship	and	the	men
它	曾是	喜欢	斗争	绝望地	朝向	破坏	为了	这	船	和	这	男人

.

:
.

这就像是为船只和船员们拼死抵抗，最终走向毁灭。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːrgjumənt] .

This	was	evident	without	argument	.
这	曾是	明显	没有	争论	.

这一点毋庸置疑。

['mɪstər] . [bɜːrn] , ['luːzɪŋ] [ɔːl] [rɪ'streɪnt] , [pʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kæptənz] [ænd; ənd] ['ferli]

Mr	.	Burns	,	losing	all	restraint	,	put	his	face	close	to	his	captain's	and	fairly
先生	.	烧伤	,	输	全部	克制	,	放	他的	脸	关闭	到	他的	船长的	和	相当

[jeld] :

yelled	:
大喊	:

伯恩斯先生彻底失去了理智，把脸凑近船长，几乎是吼了起来：

“ [juː; jʊ] , [sɜːr] , [ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

“	You	,	sir	,	are	going	out	of	the	world	.
”	你	,	先生	,	是	去	出去	的	这	世界	.

“先生，您即将离开这个世界。”

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ded] [bɪ'fɔːr] [aɪ][pʊt][ðə; ði][helm] [ʌp] .

But	I	can't	wait	till	you	are	dead	before	I	put	the	helm	up	.
但	我	不能	等待	直到	你	是	死的	前	我	放	这	舵	向上	.

但我等不及你死了才放下舵。

[juː; jʊ][mʌst; məst][duː][ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] .

You	must	do	it	yourself	.
你	必须	做	它	你自己	.

你必须自己去做。

[juː; jʊ][mʌst; məst][duː][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] !

You	must	do	it	now	!
你	必须	做	它	现在	!

你必须现在就去做!

” [ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [snaːrld] [ɪn] [kən'tempt] .

”	The	man	on	the	couch	snarled	in	contempt	.
”	这	男人	在	这	长椅	纠缠	在	鄙视	.

沙发上的男人轻蔑地咆哮道。

“ [soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] — [ˌeɪ 'em][aɪ] ? ”

“	So	I	am	going	out	of	the	world	—	am	I	?	”
”	所以	我	是	去	出去	的	这	世界	—	是	我	?	”

“所以我就要离开这个世界了——是吗？”

“ [jes] , [sɜːr] — [juː; jʊ] ['hævnt] ['meni] [deɪz] [left] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['mɪstər] . [bɜːrn] ['kɑːmɪŋ] [daʊn] .

“	Yes	,	sir	—	you	haven't	many	days	left	in	it	,	”	said	Mr	.	Burns	calming	down	.
”	是的	,	先生	—	你	还没有	许多	天	左边	在	它	,	”	说	先生	.	烧伤	平静	向下	.

“是的，先生——您剩下的日子不多了，”伯恩斯先生平静下来说道。

“ [wʌn] [kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][jʊr; jər] [feɪs] . ”

“	One	can	see	it	by	your	face	.	”
”	一	能	看	它	经过	你的	脸	.	”

“从你的表情就能看出来。”

“ [maɪ] [feɪs] , [eɪ] ? . . .

“	My	face	,	eh	?	.	.	.
”	我的	脸	,	嗯	?	.	.	.

“我的脸，是吧？.....

[wel] , [pʊt] [ʌp] [ðə; ði] [helm] [ænd; ənd][biː; bi] [dæmd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Well	,	put	up	the	helm	and	be	damned	to	you	.
出色地	,	放	向上	这	舵	和	是	该死的	到	你	.

好吧，收起舵，去你的。

” [bɜːrn] [fluː] [ɑːn] [dek] , [gɑːt][ðə; ði] [ʃɪp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɪnd] , [ðen] [keɪm] [daʊn] [ə'gen] [kəm'poʊzd] ,

”	Burns	flew	on	deck	,	got	the	ship	before	the	wind	,	then	came	down	again	composed	,
”	烧伤	飞翔	在	甲板	,	得到	这	船	前	这	风	,	然后	来了	向下	再次	由	,

[bʌt; bət] ['rezəluːt] .

but	resolute	.
但	坚决	.

“伯恩斯飞奔到甲板上，抢在风之前控制住了船，然后又沉着冷静地降落下来，但意志坚定。”

“ [aɪv] [ʃeɪpt] [ə; eɪ] [kɔːrs] [fɔːr; fər]['puːloʊ]['kɑːndɔːr] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I've	shaped	a	course	for	Pulo	Condor	,	sir	,	”	he	said	.
”	我已经	形状	一个	课程	为了	普洛	秃鹰	,	先生	,	”	他	说	.

“先生，我已经为普洛康多尔制定了路线。”他说。

“ [wen] [wiː; wi] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

“	When	we	make	it	,	if	you	are	still	with	us	,
”	什么时候	我们	制作	它	,	如果	你	是	仍然	和	我们	,

“当我们成功的时候，如果你还和我们在一起，

[juːl] [tel] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [wʌt] [pɔːrt][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

you'll	tell	me	into	what	port	you	wish	me	to	take	the	ship	and	I'll	do	it	.
你会	告诉	我	进入	什么	港口	你	希望	我	到	拿	这	船	和	患病的	做	它	.

你告诉我你想让我把船开到哪个港口，我就会照办。

” [ðə; ði][oʊld][mæn] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['sævɪdʒ] [spaɪt] , [ænd; ənd] [sed] [ðoʊz] [ə'troʊʃəs]

”	The	old	man	gave	him	a	look	of	savage	spite	,	and	said	those	atrocious
”	这	老的	男人	给予	他	一个	看	的	野蛮的	尽管如此	,	和	说	那些	极其恶劣

[wɜːrdz] [ɪn] ['dedli] ,

words	in	deadly	,
字	在	致命	,

“老人狠狠地瞪了他一眼，眼神充满恶毒，用充满杀气的声音说出了那些骇人听闻的话，

[sloʊ] [toʊnz] .

slow	tones	.
慢的	音调	.

慢速音调。

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [wɪʃ] , ['niːðər] [ðə; ði] [ʃɪp] [nɔːr] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ] [wʊd] ['evər] [riːtʃ] [ə; eɪ][pɔːrt] .

“	If	I	had	my	wish	,	neither	the	ship	nor	any	of	you	would	ever	reach	a	port	.
”	如果	我	有	我的	希望	,	两者都不	这	船	也不	任何	的	你	会	曾经	抵达	一个	港口	.

“如果我的愿望能够实现，无论是这艘船还是你们中的任何人，都永远无法到达港口。”

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wəʊnt] .

And	I	hope	you	won't	.
和	我	希望	你	惯于	.

我希望你不会。

” ['mɪstər] . [bɜːrn] [wʌz; wəz] [prə'faʊndli] [ʃɑːkt] .

”	Mr	.	Burns	was	profoundly	shocked	.
”	先生	.	烧伤	曾是	深刻地	震惊	.

伯恩斯先生感到非常震惊。

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɑːzətɪvli] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

I	believe	he	was	positively	frightened	at	the	time	.
我	相信	他	曾是	积极地	害怕	在	这	时间	.

我相信他当时确实吓坏了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [haʊ'evər] ,

It	seems	,	however	,
它	似乎	,	然而	,

然而，似乎

[ðæt] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [prə'duːs] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [læf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld]

that	he	managed	to	produce	such	an	effective	laugh	that	it	was	the	old
那	他	管理	到	生产	这样的	一个	有效的	笑	那	它	曾是	这	老的

['mænz] [tɜːrn] [tuː; tə] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] .

man's	turn	to	be	frightened	.
男人的	转动	到	是	害怕	.

他成功地逗笑了别人，结果反而把老人吓了一跳。

[hiː; hi] [ʃræŋk] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

He	shrank	within	himself	and	turned	his	back	on	him	.
他	缩小	之内	他自己	和	转向	他的	后退	在	他	.

他蜷缩在自己的身体里，背过身去。

“ [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][nɑːt] [gɔːn] [ðen] , ” ['mɪstər] . [bɜːrn] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [ɪk'saɪtɪdli] .

“	And	his	head	was	not	gone	then	,	”	Mr	.	Burns	assured	me	excitedly	.
”	和	他的	头	曾是	不是	已消失	然后	,	”	先生	.	烧伤	保证	我	兴奋地	.

“当时他的头还没掉下来，”伯恩斯先生激动地向我保证。

“ [hiː; hi] [ment] ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”

“	He	meant	every	word	of	it	.	”
”	他	意思是	每一个	单词	的	它	.	”

“他说的每一个字都是真心话。”

“ [sʌtʃ] [wʌz; wəz] ['præktɪkli] [ðə; ði] [leɪt] ['kæptənz] [læst] [spiːtʃ] .

“	Such	was	practically	the	late	captain's	last	speech	.
”	这样的	曾是	几乎	这	晚的	船长的	最后的	演讲	.

“这几乎是这位已故船长的最后一次演讲。”

[noʊ] [kə'nektɪd] ['sentəns] [pæst] [hɪz; ɪz][lɪps] ['æftərwərd] .

No	connected	sentence	passed	his	lips	afterward	.
不	连接	句子	通过了	他的	嘴唇	之后	.

此后，他再也没有说出一句完整的话。

[ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [juːst] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] [tuː; tə] [θroʊ] [hɪz; ɪz] ['fɪdl] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd] .

That	night	he	used	the	last	of	his	strength	to	throw	his	fiddle	over	the	side	.
那	夜晚	他	用过的	这	最后的	的	他的	力量	到	扔	他的	小提琴	超过	这	边	.

那天晚上，他用尽最后的力气把小提琴扔下了船。

[noʊ][wʌn][hæd; həd] ['æktʃuəli] [siːn] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ækt] ,

No	one	had	actually	seen	him	in	the	act	,
不	一	有	实际上	已见	他	在	这	行为	,

实际上没有人亲眼见过他作案。

[bʌt; bət]['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] ['mɪstər] . [bɜːrn] ['kudnt] [faɪnd][ðə; ði] [θɪŋ] ['eniwer] .

but	after	his	death	Mr	.	Burns	couldn't	find	the	thing	anywhere	.
但	后	他的	死亡	先生	.	烧伤	不能	寻找	这	事物	任何地方	.

但伯恩斯先生去世后，他到处都找不到那件东西了。

[ðə; ði] ['empti] [keɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] ['evɪdəns] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɪdl] [wʌz; wəz] ['klɪrli] [nɑːt][ɪn] [ðə; ði] [ʃɪp] .

The	empty	case	was	very	much	in	evidence	,	but	the	fiddle	was	clearly	not	in	the	ship	.
这	空的	案件	曾是	非常	很多	在	证据	,	但	这	小提琴	曾是	清楚地	不是	在	这	船	.

空琴盒非常显眼，但小提琴显然不在船上。

[ænd; ənd] [wer] [els] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][bʌt; bət] ['oʊvərbɔːrd] ? ”

And	where	else	could	it	have	gone	to	but	overboard	?	”
和	在哪里	别的	可以	它	有	已消失	到	但	落水	?	”

除了落水，还能去哪儿呢?

“ [θruː] [hɪz; ɪz][ˌvaɪə'lɪn] ['oʊvərbɔːrd] !

“	Threw	his	violin	overboard	!
”	扔	他的	小提琴	落水	!

他把小提琴扔到海里去了!

” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

”	I	exclaimed	.
”	我	惊呼	.

我惊呼道。

“ [hiː; hi][dɪd] , ” [kraɪd] ['mɪstər] . [bɜːrn] [ɪk'saɪtɪdli] .

“	He	did	,	”	cried	Mr	.	Burns	excitedly	.
”	他	做过	,	”	哭	先生	.	烧伤	兴奋地	.

“他做到了！”伯恩斯先生激动地喊道。

“ [ænd; ənd] [its] [maɪ] [bɪ'liːf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ʃɪp] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm]

“	And	it's	my	belief	he	would	have	tried	to	take	the	ship	down	with	him
”	和	它是	我的	信仰	他	会	有	尝试	到	拿	这	船	向下	和	他

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['hjuːmən] ['paʊər] .

if	it	had	been	in	human	power	.
如果	它	有	到过	在	人类	力量	.

“而且我相信，如果这艘船是由人力驱动的，他也会试图和它一起沉没。”

[hiː; hi] ['nevər] [ment] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [siː] [hoʊm] [ə'gen] .

He	never	meant	her	to	see	home	again	.
他	绝不	意思是	她	到	看	家	再次	.

他从未想过让她再回家。

[hiː; hi] ['wʊdnt] [raɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['oʊnərz] , [hiː; hi] ['nevər] [roʊt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊld] [waɪf] , ['iːðər] —

He	wouldn't	write	to	his	owners	,	he	never	wrote	to	his	old	wife	,	either	—
他	不会	写	到	他的	所有者	,	他	绝不	写道	到	他的	老的	妻子	,	任何一个	—

[hiː; hi] ['wɔznt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] .

he	wasn't	going	to	.
他	不是	去	到	.

他不会给主人写信，也从来不给老妻写信——他本来就没打算这么做。

[hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [kʌt] [ə'drɪft] [frʌm; frəm] ['evriθɪŋ] .

He	had	made	up	his	mind	to	cut	adrift	from	everything	.
他	有	制成	向上	他的	头脑	到	切	漂流	从	一切	.

他下定决心要与一切断绝关系。

[ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .

That's	what	it	was	.
那就是	什么	它	曾是	.

就是这样。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [ker] [fɔːr; fər] ['bɪznəs] , [ɔːr] [freɪts] , [ɔːr] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] — [ɔːr] ['eniθɪŋ]

He	didn't	care	for	business	,	or	freights	,	or	for	making	a	passage	—	or	anything
他	没有	关心	为了	商业	,	或者	货运	,	或者	为了	制作	一个	通道	—	或者	任何事物

.

:
.

他不在乎生意，不在乎货运，不在乎航行——什么都不在乎。

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [hæv; həv] [gɔːn] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːrld] [tɪl] [hiː; hi] [lɔːst] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ɔːl]

He	meant	to	have	gone	wandering	about	the	world	till	he	lost	her	with	all
他	意思是	到	有	已消失	漫游	关于	这	世界	直到	他	丢失的	她	和	全部

[hændz] .

hands	.
双手	.

他本打算四处游荡，直到彻底失去她为止。

” ['mɪstər] . [bɜːrn] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [greɪt] ['deɪndʒər] .

”	Mr	.	Burns	looked	like	a	man	who	had	escaped	great	danger	.
”	先生	.	烧伤	看起来	喜欢	一个	男人	WHO	有	逃脱	伟大的	危险	.

“伯恩斯先生看起来像个刚从巨大危险中逃脱的人。”

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'skleɪmd] : “ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] !

For	a	little	he	would	have	exclaimed	:	“	If	it	hadn't	been	for	me	!
为了	一个	小的	他	会	有	惊呼	:	“	如果	它	之前没有	到过	为了	我	!

他或许会惊呼：“要不是我！”

" [ænd; ənd][ðə; ði][træns'pærənt] ['ɪnəsns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'dɪgnənt] [aɪz] [wʌz; wəz]['ʌndə,laind] ['kweɪntli]

"	And	the	transparent	innocence	of	his	indignant	eyes	was	underlined	quaintly
"	和	这	透明的	无辜	的	他的	愤怒	眼睛	曾是	下划线	古雅地

[baɪ][ðə; ði] ['ærəgənt] [per] [ʌv; əv]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [twɪst] ,

by	the	arrogant	pair	of	moustaches	which	he	proceeded	to	twist	,
经过	这	傲慢的	一对	的	胡子	哪个	他	继续	到	捻	,

“他那双愤慨的眼睛里透着一丝清澈的无辜，而他那傲慢的胡须则滑稽地衬托出这一点，他随即捻了捻胡须。”

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ɪk'stend] , [ˌhɔːrɪ'zɑːntəli] .

and	as	if	extend	,	horizontally	.
和	作为	如果	延长	,	水平方向	.

仿佛要水平延伸。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [smaɪld] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [sen'seiʃənz] ,

I	might	have	smiled	if	I	had	not	been	busy	with	my	own	sensations	,
我	可能	有	微笑	如果	我	有	不是	到过	忙碌的	和	我的	自己的	感觉	,

如果不是沉浸在自己的感受中，我或许会微笑。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ðoʊz] [ʌv; əv]['mɪstər] . [bɜːrn] .

which	were	not	those	of	Mr	.	Burns	.
哪个	是	不是	那些	的	先生	.	烧伤	.

这些都不是伯恩斯先生的。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ðə; ði][mæn][ɪn] [kə'mænd] .

I	was	already	the	man	in	command	.
我	曾是	已经	这	男人	在	命令	.

我当时已经是掌权者了。

[maɪ] [sen'seiʃənz] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [mæn][ɑːn] [bɔːrd] .

My	sensations	could	not	be	like	those	of	any	other	man	on	board	.
我的	感觉	可以	不是	是	喜欢	那些	的	任何	其他	男人	在	木板	.

我的感觉肯定和船上其他任何男人都不一样。

[ɪn] [ðæt] [kə'mjuːnəti] [aɪ] [stʊd] , [laɪk] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌntri] , [ɪn][ə; eɪ] [klæs] [ɔːl][baɪ][maɪ'self] .

In	that	community	I	stood	,	like	a	king	in	his	country	,	in	a	class	all	by	myself	.
在	那	社区	我	站立	,	喜欢	一个	国王	在	他的	国家	,	在	一个	班级	全部	经过	我	.

在那个群体中，我像国王在自己的国家一样，独树一帜。

[aɪ] [miːn] [æn; ən] [hə'redɪteri] [kɪŋ] , [nɑːt][ə; eɪ] [mɪr] [ɪ'lektɪd] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [steɪt] .

I	mean	an	hereditary	king	,	not	a	mere	elected	head	of	a	state	.
我	意思是	一个	遗传	国王	,	不是	一个	仅仅	当选	头	的	一个	状态	.

我指的是世袭国王，而不是仅仅选举产生的国家元首。

[aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] [ðer; ðər][tuː; tə] [ruːl] [baɪ][æn; ən]['eɪdʒənsi][æz; əz] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['piːp(ə)l]

I	was	brought	there	to	rule	by	an	agency	as	remote	from	the	people
我	曾是	带来	那里	到	规则	经过	一个	机构	作为	偏僻的	从	这	人们

[ænd; ənd][æz; əz][ɪn'skruːtəb(ə)l]['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd] .

and	as	inscrutable	almost	to	them	as	the	Grace	of	God	.
和	作为	难以捉摸	几乎	到	他们	作为	这	优雅	的	上帝	.

我被带到那里统治，而统治者是一个与人民疏远、对人民来说几乎如同上帝恩典般难以捉摸的机构。

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['daɪnəsti] , ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsemaɪ'mɪstɪkəl] [bɑːnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

And	like	a	member	of	a	dynasty	,	feeling	a	semimystical	bond	with	the
和	喜欢	一个	成员	的	一个	王朝	,	感觉	一个	半神秘主义	纽带	和	这

[ded] ,

dead	,
死的	,

就像王朝成员一样，感受到与死者之间某种半神秘的联系，

[aɪ][wʌz; wəz] [prə'faʊndli] [ʃɑːkt] [baɪ][maɪ] [ɪ'miːdiət] ['predəsesər] .

I	was	profoundly	shocked	by	my	immediate	predecessor	.
我	曾是	深刻地	震惊	经过	我的	即时	前任	.

我的前任让我感到非常震惊。

[ðæt] [mæn][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ɔːl] [ɪ'senʃlz] [bʌt; bət][hɪz; ɪz][eɪdʒ][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] [mæn][æz; əz]

That	man	had	been	in	all	essentials	but	his	age	just	such	another	man	as
那	男人	有	到过	在	全部	必需品	但	他的	年龄	只是	这样的	其他	男人	作为

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

除了年龄之外，那个人和其他所有人一样，和我没什么两样。

[jet] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ækt][ʌv; əv] ['triːz(ə)n] ,

Yet	the	end	of	his	life	was	a	complete	act	of	treason	,
然而	这	结尾	的	他的	生活	曾是	一个	完全的	行为	的	叛国罪	,

然而，他生命的终结却是一场彻头彻尾的叛国行为。

[ðə; ði] [bɪ'treɪəl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪm'perətɪv] [æz; əz] ['eni] [gaɪd]

the	betrayal	of	a	tradition	which	seemed	to	me	as	imperative	as	any	guide
这	背叛	的	一个	传统	哪个	似乎	到	我	作为	至关重要的	作为	任何	指导

[ɑːn] [ɜːrθ] [kʊd; kəd][biː; bi] .

on	earth	could	be	.
在	地球	可以	是	.

背叛了在我看来如同世间任何准则都不可或缺的传统。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] ['iːv(ə)n][æt; ət] [siː] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] ['spɪrɪts] .

It	appeared	that	even	at	sea	a	man	could	become	the	victim	of	evil	spirits	.
它	出现	那	甚至	在	海	一个	男人	可以	变得	这	受害者	的	邪恶的	烈酒	.

看来即使在海上，人也可能成为邪灵的受害者。

[aɪ] [felt] [ɑːn][maɪ] [feɪs] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [ˌʌn'noʊn] ['paʊɚz] [ðæt] [ʃeɪp] ['aʊər; ɑːr] ['destiniz] .

I	felt	on	my	face	the	breath	of	unknown	powers	that	shape	our	destinies	.
我	毛毡	在	我的	脸	这	气息	的	未知	权力	那	形状	我们的	命运	.

我感到脸上仿佛感受到了一股塑造我们命运的未知力量的气息。

[nɑːt][tuː; tə][let][ðə; ði]['saɪləns] [læst] [tuː] [lɔːŋ] [aɪ] [æskt] ['mɪstər] . [bɜːrn] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n]

Not	to	let	the	silence	last	too	long	I	asked	Mr	.	Burns	if	he	had	written
不是	到	让	这	沉默	最后的	也	长的	我	问	先生	.	烧伤	如果	他	有	书面

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kæptənz] [waɪf] .

to	his	captain's	wife	.
到	他的	船长的	妻子	.

为了不让沉默持续太久，我问伯恩斯先生是否给他的船长夫人写过信。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	shook	his	head	.
他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə]['noʊbɑːdi] .

He	had	written	to	nobody	.
他	有	书面	到	无人	.

他没有给任何人写信。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['sɑːmbər] .

In	a	moment	he	became	sombre	.
在	一个	片刻	他	成为	阴沉	.

他顿时神情凝重起来。

[hiː; hi] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] .

He	never	thought	of	writing	.
他	绝不	想法	的	写作	.

他从未想过要写作。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ɪn'ses(ə)ntli] [ðə; ði] ['ləʊdɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] [baɪ] [ə; eɪ]

It	took	him	all	his	time	to	watch	incessantly	the	loading	of	the	ship	by	a
它	采取	他	全部	他的	时间	到	手表	不已	这	加载中	的	这	船	经过	一个

['ræskəli] [ˌʧaɪ'niːz] ['stiːvədɔːr] .

rascally	Chinese	stevedore	.
赖皮	中国人	码头工人	.

他花了所有时间，不停地观察一个狡猾的中国码头工人装载货物。

[ɪn] [ðɪs] ['mɪstər] . [bɜːrn] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [fɜːrst] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['riːəl] [ʧiːf] [meɪts] [soʊl] [wɪʧ]

In	this	Mr	.	Burns	gave	me	the	first	glimpse	of	the	real	chief	mate's	soul	which
在	这	先生	.	烧伤	给予	我	这	第一的	一瞥	的	这	真实的	首席	朋友的	灵魂	哪个

[dwelt] [ʌn'iːzɪli] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] .

dwelt	uneasily	in	his	body	.
居住	不安地	在	他的	身体	.

伯恩斯先生让我第一次看到了真正的大副的灵魂，那灵魂不安地栖息在他的身体里。

[hiː; hi] [mjuːzd] , [ðen] ['heɪsnd] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] ['gluːmi] [fɔːrs] .

He	mused	,	then	hastened	on	with	gloomy	force	.
他	沉思	,	然后	加快	在	和	阴沉	力量	.

他沉思片刻，然后神情阴郁地加快脚步向前走去。

“ [jes] !

“	Yes	!
”	是的	!

“是的!

[ðə; ði] ['kæptɪn] [daɪd] [æz; əz] [nɪr] [nuːn] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .

The	captain	died	as	near	noon	as	possible	.
这	队长	死亡	作为	靠近	中午	作为	可能的	.

船长在临近中午时分去世。

[aɪ] [lʊkt] [θruː] [hɪz; ɪz] ['pepərz] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

I	looked	through	his	papers	in	the	afternoon	.
我	看起来	通过	他的	文件	在	这	下午	.

我下午翻阅了他的文件。

[aɪ] [riːd] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] [æt; ət] ['sʌnset] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [stʌk] [ðə; ði] ['ʃɪps] [hed] [nɔːrθ]

I	read	the	service	over	him	at	sunset	and	then	I	stuck	the	ship's	head	north
我	读	这	服务	超过	他	在	日落	和	然后	我	卡住	这	船的	头	北

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɪr] .

and	brought	her	in	here	.
和	带来	她	在	这里	.

我在日落时分为他举行了追悼仪式，然后我把船头朝北，把她带到这里。

[aɪ] — [brɔːt] — [hɜːr; hər] — [ɪn] .

I	—	brought	—	her	—	in	.
我	—	带来	—	她	—	在	.

我把她带进来了。

” [hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fɪst] .

”	He	struck	the	table	with	his	fist	.
”	他	击	这	桌子	和	他的	拳头	.

他一拳砸在桌子上。

“ [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['hɑːrdli] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn] [baɪ] [hɜːr'self] , ” [aɪ] [əb'zɜːrvd] .

“	She	would	hardly	have	come	in	by	herself	,	”	I	observed	.
”	她	会	几乎	有	来	在	经过	她自己	,	”	我	观察到	.

“她不太可能独自一人进来，”我说道。

“ [bʌt; bət] [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [meɪk] [fɔːr; fər] ['sɪŋəpɔːr] [ɪn'sted] ?

“	But	why	didn't	you	make	for	Singapore	instead	?
”	但	为什么	没有	你	制作	为了	新加坡	反而	?

“但你为什么不去新加坡呢？”

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['weivəd] .
" His eyes wavered .
" 他的 眼睛 犹豫不决 .

他的眼神有些动摇。

" [ðə; ði] ['nɪrəst] [pɔ:rt] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] ['sʌlənli] .
" The nearest port , " he muttered sullenly .
" 这 最近的 港口 , " 他 低声说道 闷闷不乐地 .

"最近的港口,"他闷闷不乐地嘟囔道。

[aɪ][hæd; həd] [freɪmd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn] ['pɜ:rfɪkt] ['ɪnəsns] ,
I had framed the question in perfect innocence ,
我 有 框 这 问题 在 完美的 无辜 ,

我提问时完全是出于无辜，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ænsər] ([ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn] ['dɪstəns] [wʌz; wəz] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt]) [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
but his answer (the difference in distance was insignificant) and his
但 他的 回答 (这 不同之处 在 距离 曾是 微不足道) 和 他的
['mænər] ['ɔ:fərd] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [klu:] [tu:; tə][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [tru:θ] .
manner offered me a clue to the simple truth .
方式 提供 我 一个 线索 到 这 简单的 真相 .

但他的回答（距离的差异微不足道）和他的态度让我明白了一个简单的道理。

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ʃɪp] [tu:; tə][ə; eɪ][pɔ:rt] [wer] [hi:; hi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'fɜ:rmd] [ɪn][hɪz; ɪz]
He took the ship to a port where he expected to be confirmed in his
他 采取 这 船 到 一个 港口 在哪里 他 预期的 到 是 确认的 在 他的
['tempəreri] [kə'mænd] [frʌm; frəm] [læk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kwɑ:lɪfaɪd]['mæstər][tu:; tə][pʊt]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .
temporary command from lack of a qualified master to put over his head .
暂时的 命令 从 缺少 的 一个 合格的 掌握 到 放 超过 他的 头 .

他将船开到某个港口，希望在那里获得正式的临时船长任命，因为当时船上没有合格的船长可以任命他。

[ˌwer'æz] ['sɪŋəpɔ:r] , [hi:; hi] [sər'maɪzd] ['dʒʌstli] , [wʊd] [bi:; bi] [fʊl] [ʌv; əv]['kwɑ:lɪfaɪd] [men] .
Whereas Singapore , he surmised justly , would be full of qualified men .
然而 新加坡 , 他 推测 公正地 , 会 是 满的 的 合格的 男人 .

而他正确地推测，新加坡会有很多合格的人才。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [naɪ'i:v] ['ri:zənɪŋ] [fər'gɑ:t][tu:; tə] [teɪk] ['ɪntu:] [ə'kaʊnt] [ðə; ði] ['telɪgræf] ['keɪb(ə)l] [rɪ'pəʊzɪŋ]
But his naive reasoning forgot to take into account the telegraph cable reposing
但 他的 幼稚的 推理 忘了 到 拿 进入 帐户 这 电报 电缆 休息
[ɑ:n][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [gʌlf] [ʌp] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [tɜ:rnd] [ðæt] [ʃɪp] [wɪtʃ] [hi:; hi]
on the bottom of the very Gulf up which he had turned that ship which he
在 这 底部 的 这 非常 海湾 向上 哪个 他 有 转向 那 船 哪个 他
[ɪ'mædʒɪnd] [hɪm'self] [tu:; tə][hæv; həv] [seɪvd] [frʌm; frəm] [dɪ'strʌkʃn] .
imagined himself to have saved from destruction .
想象 他自己 到 有 已保存 从 破坏 .

但他天真的推理忘记考虑到，他驾驶着那艘他自认为从毁灭中拯救出来的船，而那艘船却沉入了海湾底部，海湾底部有一条电报电缆。

[hens] [ðə; ði] ['bɪtər] ['fleɪvər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['ɪntərvju:] .
Hence the bitter flavour of our interview .
因此 这 苦的 味道 的 我们的 面试 .

因此，我们的采访才显得如此苦涩。

[aɪ] ['teɪstɪd] [ˌaɪ 'ti:] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [dɪ'stɪŋktli] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [les] [ænd; ənd] [les] [tu:; tə]
I tasted it more and more distinctly — and it was less and less to
我 尝过 它 更多的 和 更多的 明显地 — 和 它 曾是 较少的 和 较少的 到
[maɪ] [teɪst] .
my taste .
我的 品尝 .

我越来越清楚地尝出了它的味道——但它越来越不合我的口味。

“ [lʊk] [hɪr] , ['mɪstər] . [bɜːrn] , ” [aɪ][bɪ'gæn] ['veri] ['fɜːrmli] .

“	Look	here	,	Mr	.	Burns	,	”	I	began	very	firmly	.
”	看	这里	,	先生	.	烧伤	,	”	我	开始	非常	牢牢	.

“听着，伯恩斯先生，”我语气坚定地说。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [rʌn] ['æftər] [ðɪs] [kə'mænd] .

“	You	may	as	well	understand	that	I	did	not	run	after	this	command	.
”	你	可能	作为	出色地	理解	那	我	做过	不是	跑步	后	这	命令	.

“你应该明白，我并没有执行这项命令。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pʊʃt] [ɪn][maɪ] [weɪ] .

It	was	pushed	in	my	way	.
它	曾是	推动	在	我的	方式	.

它挡住了我的去路。

[aɪv] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

I've	accepted	it	.
我已经	公认	它	.

我接受了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] [hoʊm] [fɜːrst][ʌv; əv] [ɔːl] ,

I	am	here	to	take	the	ship	home	first	of	all	,
我	是	这里	到	拿	这	船	家	第一的	的	全部	,

我来这里的首要任务是把船开回家。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ][ɑːn]

and	you	may	be	sure	that	I	shall	see	to	it	that	every	one	of	you	on
和	你	可能	是	当然	那	我	将	看	到	它	那	每一个	一	的	你	在

[bɔːrd] [hɪr] [dʌz] [hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə] [ðæt] [end] .

board	here	does	his	duty	to	that	end	.
木板	这里	做	他的	责任	到	那	结尾	.

你们可以放心，我一定会确保船上的每个人都尽职尽责，实现这个目标。

[ðɪs] [ɪz][ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] — [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] .

This	is	all	I	have	to	say	—	for	the	present	.
这	是	全部	我	有	到	说	—	为了	这	展示	.

这就是我目前要说的全部内容。

” [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

”	He	was	on	his	feet	by	this	time	,
”	他	曾是	在	他的	脚	经过	这	时间	,

这时他已经站起来了。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪs'mɪs(ə)l] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] , [ɪn'dɪgnənt] [lɪps] ,

but	instead	of	taking	his	dismissal	he	remained	with	trembling	,	indignant	lips	,
但	反而	的	采取	他的	解雇	他	剩余	和	发抖	,	愤怒	嘴唇	,

但他并没有接受解雇，而是嘴唇颤抖、义愤填膺地留了下来。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][hɑːrd][æz; əz] [ðoʊ] , ['riːəli] , ['æftər] [ðɪs] ,

and	looking	at	me	hard	as	though	,	really	,	after	this	,
和	寻找	在	我	难的	作为	尽管	,	真的	,	后	这	,

他狠狠地看着我，仿佛在说，真的，在这件事之后

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː][ɪn] ['kɑːmən] ['diːs(ə)nsi][bʌt; bət][tuː; tə] ['vænɪʃ]

there	was	nothing	for	me	to	do	in	common	decency	but	to	vanish
那里	曾是	没有什么	为了	我	到	做	在	常见的	体面	但	到	消失

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['aʊtreɪdʒd] [saɪt] .

from	his	outraged	sight	.
从	他的	义愤填膺	视线	.

出于基本的礼貌，我别无选择，只能从他愤怒的视线中消失。

[laɪk] [ɔːl] ['veri] ['sɪmp(ə)l] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [steɪts] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] .

Like	all	very	simple	emotional	states	this	was	moving	.
喜欢	全部	非常	简单的	情绪	各州	这	曾是	移动	.

就像所有非常简单的情感状态一样，这令人感动。

[aɪ] [felt] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] — ['ɔːlmoʊst] [ˌsɪmpə'θetɪk] ,

I	felt	sorry	for	him	—	almost	sympathetic	,
我	毛毡	对不起	为了	他	—	几乎	交感神经	,

我为他感到难过——几乎是同情，

[tɪl] (['siːɪŋ] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] ['vænɪʃ]) [hiː; hi] [spoʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [fɔːrst] [rɪ'streɪnt] .

till	(	seeing	that	I	did	not	vanish	)	he	spoke	in	a	tone	of	forced	restraint	.
直到	(	看到	那	我	做过	不是	消失	)	他	辐	在	一个	语气	的	强制	克制	.

直到（见我没有消失），他才强作镇定地开口说话。

“ [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [æt; ət] [hoʊm] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] ,

“	If	I	hadn't	a	wife	and	a	child	at	home	you	may	be	sure	,
“	如果	我	之前没有	一个	妻子	和	一个	孩子	在	家	你	可能	是	当然	,

“如果我家里没有妻子和孩子，你肯定能猜到，

[sɜːr] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [æskt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [goʊ] [ðə; ði] ['veri] ['mɪnɪt] [juː; jʊ] [keɪm] [ɑːn] [bɔːrd]

sir	,	I	would	have	asked	you	to	let	me	go	the	very	minute	you	came	on	board
先生	,	我	会	有	问	你	到	让	我	去	这	非常	分钟	你	来了	在	木板

.

:

.

先生，您一上船我就会请求您放我走。

” [aɪ] ['ænsər] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mætər] - [ʌv; əv] - [kɔːrs] ['kɑːmnəs] [æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm]

”	I	answered	him	with	a	matter	-	of	-	course	calmness	as	though	some
”	我	回答	他	和	一个	事情	-	的	-	课程	平静	作为	尽管	一些

[rɪ'moʊt] [θɜːrd] ['pɜːrs(ə)n] [wɜːr; wər] [ɪn] ['kwestʃən] .

remote	third	person	were	in	question	.
偏僻的	第三	人	是	在	问题	.

“我平静地、理所当然地回答他，仿佛是在问一个遥远的第三方。

“ [ænd; ənd] [aɪ] , ['mɪstər] . [bɜːrn] , [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [let] [juː; jʊ] [goʊ] .

“	And	I	,	Mr	.	Burns	,	would	not	have	let	you	go	.
“	和	我	,	先生	.	烧伤	,	会	不是	有	让	你	去	.

“而我，伯恩斯先生，是不会放你走的。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [saɪnd] [ðə; ði] ['ʃɪps] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [æz; əz] [tʃiːf] ['ɑːfɪsər] ,

You	have	signed	the	ship's	articles	as	chief	officer	,
你	有	签名	这	船的	文章	作为	首席	官	,

您已签署船舶章程，成为船舶大副。

[ænd; ənd] [tɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['tɜːmɪneɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [pɔːrt] [ʌv; əv] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ɪk'spekt] [juː; jʊ]

and	till	they	are	terminated	at	the	final	port	of	discharge	I	shall	expect	you
和	直到	他们	是	终止	在	这	最终的	港口	的	释放	我	将	预计	你

[tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['duːti] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ɪk'spɪriəns] [tuː; tə]

to	attend	to	your	duty	and	give	me	the	benefit	of	your	experience	to
到	出席	到	你的	责任	和	给	我	这	益处	的	你的	经验	到

[ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ə'bɪlətɪ] .

the	best	of	your	ability	.
这	最好的	的	你的	能力	.

在抵达最终卸货港之前，我希望你们尽职尽责，并尽你们所能地运用你们的经验为我提供帮助。

" ['stoʊni] [ˌɪnkrə'duːləti] ['lɪŋgə] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] : [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['frendli]
" Stony incredulity lingered in his eyes : but it broke down before my friendly
" 石质 怀疑 徘徊不去 在 他的 眼睛 : 但 它 打破 向下 前 我的 友好的
['ætɪtuːd] .
attitude .
态度 .

“他眼中闪过一丝难以置信的神色，但在我友好的态度面前，这神色很快就消散了。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['ʌpwərd] [tɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ([aɪ][gɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['dʒestʃər] [wel]
With a slight upward toss of his arms (I got to know that gesture well
和 一个 轻微 向上 折腾 的 他的 武器 (我 得到 到 知道 那 手势 出色地
['æftərwərd]) [hiː; hi]['boʊltɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] .
afterward) he bolted out of the cabin .
之后) 他 螺栓连接 出去 的 这 舱 .

他微微向上甩了甩手臂（后来我才知道这个手势），然后冲出了小屋。

[wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [ɑːr'selvz] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] ['hɑːrmləs] ['spɑːrɪŋ] .
We might have saved ourselves that little passage of harmless sparring .
我们 可能 有 已保存 我们自己 那 小的 通道 的 无害 陪练 .

我们本可以省去那段无伤大雅的切磋。

[bɪ'fɔːr] ['meni] [deɪz] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . [bɜːrn] [huː] [wʌz; wəz] ['pliːdɪŋ] [wɪð; wɪθ]
Before many days had elapsed it was Mr . Burns who was pleading with
前 许多 天 有 过去 它 曾是 先生 . 烧伤 WHO 曾是 恳求 和
[ˌem 'iː] ['æŋkʃəsli] [nɑːt][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][bɪ'haɪnd] ;
me anxiously not to leave him behind ;
我 焦虑地 不是 到 离开 他 在后面 ;

没过几天，伯恩斯先生就焦急地恳求我不要把他留下；

[waɪl] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [rɪ'tɜːrn] [hɪm; ɪm][bʌt; bət] ['daʊtf(ə)l] ['ænsər] .
while I could only return him but doubtful answers .
尽管 我 可以 仅有的 返回 他 但 疑 答案 .

我只能给他一些模棱两可的回答。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['trædʒɪk] [kəm'plekʃ(ə)n] .
The whole thing took on a somewhat tragic complexion .
这 所有的 事物 采取 在 一个 有些 悲惨 肤色 .

整件事带上了几分悲剧色彩。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l]['prɑːbləm][wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən] [ɪk'streɪniəs] ['epɪsoʊd] ,
And this horrible problem was only an extraneous episode ,
和 这 可怕 问题 曾是 仅有的 一个 无关的 插曲 ,

而这个可怕的问题只不过是一个无关紧要的插曲而已。

[ə; eɪ] [mɪr] [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['prɑːbləm][ʌv; əv] [haʊ] [tuː; tə] [get] [ðæt] [ʃɪp] — [wɪtʃ]
a mere complication in the general problem of how to get that ship — which
一个 仅仅 并发症 在 这 一般的 问题 的 如何 到 得到 那 船 — 哪个
[wʌz; wəz] [maɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'pɜːrtənəns] [ænd; ənd][hɜːr; hər][men] ,
was mine with her appurtenances and her men ,
曾是 矿 和 她 附属物 和 她 男人 ,

这只是如何得到那艘船——连同船上的附属设施和船员——这个总体问题中的一个小复杂因素而已。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['bɑːdi][ænd; ənd][hɜːr; hər]['spɪrɪt] [naʊ] ['slʌmbɝɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ˌpestɪ'lenʃ(ə)l] ['rɪvər] — [haʊ]
with her body and her spirit now slumbering in that pestilential river — how
和 她 身体 和 她 精神 现在 沉睡 在 那 瘟疫 河 — 如何
[tuː; tə] [get] [hɜːr; hər] [aʊt] [tuː; tə] [siː] .
to get her out to sea .
到 得到 她 出去 到 海 .

她的身躯和灵魂如今都沉睡在那条充满瘟疫的河流中——怎样才能让她出海呢？

['mɪstər] . [bɜːrn] , [waɪl] [stɪl] ['æktɪŋ] ['kæptɪn] ,

Mr	.	Burns	,	while	still	acting	captain	,
先生	.	烧伤	,	尽管	仍然	表演	队长	,

伯恩斯先生当时仍担任代理船长，

[hæd; həd] ['heɪsnd] [tuː; tə] [saɪn] [ə; eɪ] ['tʃɑːrtər] - ['pɑːrti] [wɪtʃ] [ɪn] [æn; ən] [aɪ'diːəl] [wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] [gaɪl]

had	hastened	to	sign	a	charter	-	party	which	in	an	ideal	world	without	guile
有	加快	到	符号	一个	宪章	-	派对	哪个	在	一个	理想的	世界	没有	诡计

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['eksələnt] ['dɑːkjumənt] .

would	have	been	an	excellent	document	.
会	有	到过	一个	出色的	文档	.

他们匆忙签署了一份租船合同，在没有欺诈的理想世界里，这本应是一份优秀的合同。

[də'rektli; daɪ'rektli] [aɪ] [ræn] [maɪ] [aɪ] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] [aɪ] [fɔː'sɔː] ['trʌb(ə)l] [ə'hed] [ən'les] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv]

Directly	I	ran	my	eye	over	it	I	foresaw	trouble	ahead	unless	the	people	of
直接地	我	跑	我的	眼睛	超过	它	我	预见	麻烦	前方	除非	这	人们	的

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] [pɑːrt] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ɪk'sepʃənəli] [fer] - ['maɪndɪd] [ænd; ənd] ['oʊpən] [tuː; tə] ['ɑːrgjumənt] .

the	other	part	were	quite	exceptionally	fair	-	minded	and	open	to	argument	.
这	其他	部分	是	相当	非常	公平的	-	有思想	和	打开	到	争论	.

我一眼就看过去，预感到除非对方人民非常公正无私，并且愿意进行辩论，否则将会出现麻烦。

['mɪstər] . [bɜːrn] , [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [im'paːtid] [maɪ] [fɪrz] , [tʃoʊz] [tuː; tə] [teɪk] [greɪt] ['ʌmbrɪdʒ] [æt; ət]

Mr	.	Burns	,	to	whom	I	imparted	my	fears	,	chose	to	take	great	umbrage	at
先生	.	烧伤	,	到	谁	我	传授	我的	恐惧	,	选择	到	拿	伟大的	愤慨	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我向伯恩斯先生倾诉了我的担忧，但他却对此非常生气。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['juːʒuəl] [ɪn'kredʒələs] [ster] , [ænd; ənd] [sed] ['bɪtərli] :

He	looked	at	me	with	that	usual	incredulous	stare	,	and	said	bitterly	:
他	看起来	在	我	和	那	通常	难以置信	盯	,	和	说	苦涩地	:

他用那种惯常的难以置信的眼神看着我，苦涩地说：

“ [aɪ] [sə'poʊz] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [aɪv] ['æktɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] ?

“	I	suppose	,	sir	,	you	want	to	make	out	I've	acted	like	a	fool	?
“	我	认为	,	先生	,	你	想	到	制作	出去	我已经	行动	喜欢	一个	傻子	?

“先生，我猜您是想让我看起来像个傻瓜吧？”

” [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˌsɪstə'mætɪk] ['kaɪndlɪnəs] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə] [ɔːg'ment]

”	I	told	him	,	with	my	systematic	kindliness	which	always	seemed	to	augment
”	我	讲述	他	,	和	我的	系统	善良	哪个	总是	似乎	到	增强

[hɪz; ɪz] [sər'praɪz] ,

his	surprise	,
他的	惊喜	,

“我用我惯有的那种总是让他更加惊讶的温和语气告诉他：

[ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] ['eniθɪŋ] .

that	I	did	not	want	to	make	out	anything	.
那	我	做过	不是	想	到	制作	出去	任何事物	.

我不想透露任何信息。

[aɪ] [wʊd] [liːv] [ðæt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['fjuːtʃər] .

I	would	leave	that	to	the	future	.
我	会	离开	那	到	这	未来	.

我会把这件事留给未来。

[ænd; ənd] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ðə; ðɪ] ['fjuːtʃər] [brɔːt] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .

And	,	sure	enough	,	the	future	brought	in	a	lot	of	trouble	.
和	,	当然	足够的	,	这	未来	带来	在	一个	很多	的	麻烦	.

果不其然，未来带来了诸多麻烦。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [deɪz] [wen] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [rɪ'membər] ['kæptɪn] [dʒaɪlz][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv]

There	were	days	when	I	used	to	remember	Captain	Giles	with	nothing	short	of
那里	是	天	什么时候	我	用过的	到	记住	队长	吉尔斯	和	没有什么	短的	的

[əb'hɔːrəns] .

abhorrence	.
厌恶	.

曾几何时，我对吉尔斯船长充满了厌恶之情。

[hɪz; ɪz] [kən'faʊndɪd] [ə'kjuːtnəs] [hæd; həd] [let] [ˌem 'iː] [ɪn] [fɔːr; fər] [ðɪs] [dʒɑːb] ;

His	confounded	acuteness	had	let	me	in	for	this	job	;
他的	令人困惑	急性	有	让	我	在	为了	这	工作	;

他那令人费解的敏锐让我得到了这份工作；

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['prɑːfəsi] [ðæt] [aɪ] “ [wʊd] [hæv; həv] [maɪ] [hændz] [fʊl] ” ['kʌmɪŋ] [truː] ,

while	his	prophecy	that	I	“	would	have	my	hands	full	”	coming	true	,
尽管	他的	预言	那	我	“	会	有	我的	双手	满的	”	未来	真的	,

虽然他预言我“会忙得不可开交”的事情已经成真，

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪr] [æz; əz] [ɪf] [dʌn] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [pleɪ] [æn; ən] ['iːv(ə)l] [dʒoʊk] [ɑːn] [maɪ] [jʌŋ]

made	it	appear	as	if	done	on	purpose	to	play	an	evil	joke	on	my	young
制成	它	出现	作为	如果	完毕	在	目的	到	玩	一个	邪恶的	开玩笑	在	我的	年轻的

['ɪnəsns] .

innocence	.
无辜	.

这让我觉得像是故意为之，要捉弄我年少无知的心灵。

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[aɪ] [hæd; həd] [maɪ] [hændz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌkɔmpli'keiʃəns] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [moʊst] ['væljuəb(ə)l] [æz; əz] “

I	had	my	hands	full	of	complications	which	were	most	valuable	as	“
我	有	我的	双手	满的	的	并发症	哪个	是	最多	有价值的	作为	“

[ɪk'spɪrɪəns] .

experience	.
经验	.

我当时面临着诸多棘手的问题，但这些问题都让我积累了宝贵的“经验”。

” ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [ə; eɪ] [greɪt] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [æd'væntɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ɪk'spɪrɪəns] .

”	People	have	a	great	opinion	of	the	advantages	of	experience	.
”	人们	有	一个	伟大的	观点	的	这	优势	的	经验	.

“人们非常看重经验的优势。”

[bʌt; bət] [ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] [ɪk'spɪrɪəns] [miːnz] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [æz; əz] [ə'poʊzd]

But	in	this	connection	experience	means	always	something	disagreeable	as	opposed
但	在	这	联系	经验	方法	总是	某物	令人不快的	作为	反对

[tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ænd; ənd] ['ɪnəsns] [ʌv; əv] [ɪ'luːʒnz] .

to	the	charm	and	innocence	of	illusions	.
到	这	魅力	和	无辜	的	幻觉	.

但就此而言，经验总是意味着令人不快的事情，与幻想的魅力和纯真截然相反。

[aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['luːzɪŋ] [maɪn] ['ræpɪdli] .

I	must	say	I	was	losing	mine	rapidly	.
我	必须	说	我	曾是	输	矿	快速	.

不得不说，我的视力下降得很快。

[bʌt; bət][ɑːn] [ðiːz] [ɪn'strʌktɪv] [ˌkɔmpli'keiʃəns] [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [ɪn'lɑːrdʒ] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə] [seɪ]

But	on	these	instructive	complications	I	must	not	enlarge	more	than	to	say
但	在	这些	有指导意义的	并发症	我	必须	不是	放大	更多的	比	到	说

[ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ɔːl][biː; bi] [riˈzjuːmd] [ɪn][ðə; ði][wʌn][wɜːrd] :

that	they	could	all	be	resumed	in	the	one	word	:
那	他们	可以	全部	是	恢复	在	这	一	单词	:

但对于这些富有启发性的复杂情况，我只能说，它们都可以用一个词来概括：

[dɪˈleɪ] .

Delay	.
延迟	.

延迟。

[ə; eɪ][mænˈkaɪnd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ɪnˈventɪd] [ðə; ði]['prɑːvɜːrb] , “ [taɪm] [ɪz] ['mʌni] , ” [wɪl] [ˌʌndərˈstænd] [maɪ]

A	mankind	which	has	invented	the	proverb	,	“	Time	is	money	,	”	will	understand	my
一个	人类	哪个	有	发明	这	谚语	,	“	时间	是	钱	,	”	将要	理解	我的

[vekˈseɪʃn] .

vexation	.
烦恼	.

发明了“时间就是金钱”这句谚语的人类，会理解我的烦恼。

[ðə; ði][wɜːrd] “ [dɪˈleɪ] ” ['entərd] [ðə; ði]['siːkrət] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][maɪ][breɪn] ,

The	word	“	Delay	”	entered	the	secret	chamber	of	my	brain	,
这	单词	“	延迟	”	进入	这	秘密	房间	的	我的	脑	,

“延迟”这个词悄悄潜入了我大脑的某个角落。

[rɪˈzaʊndid] [ðer; ðər][laɪk][ə; eɪ] [təulɪŋ] [bel] [wɪtʃ] ['mæd(ə)n] [ðə; ði] [ɪr] , [əˈfektɪd] [ɔːl][maɪ] ['sensɪz] ,

resounded	there	like	a	tolling	bell	which	maddens	the	ear	,	affected	all	my	senses	,
回荡着	那里	喜欢	一个	收费	钟	哪个	麦登	这	耳朵	,	做作的	全部	我的	感官	,

那声音在那里回荡，如同刺耳的丧钟，影响了我的所有感官。

[tʊk] [ɑːn][ə; eɪ] [blæk] ['kʌlərɪŋ] , [ə; eɪ] ['bɪtər] [teɪst] , [ə; eɪ] ['dedli] ['miːnɪŋ] .

took	on	a	black	colouring	,	a	bitter	taste	,	a	deadly	meaning	.
采取	在	一个	黑色的	染色	,	一个	苦的	品尝	,	一个	致命	意义	.

变成了黑色，尝起来苦涩，具有致命的含义。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['wɜːrid] [laɪk] [ðɪs] .

“	I	am	really	sorry	to	see	you	worried	like	this	.
“	我	是	真的	对不起	到	看	你	担心	喜欢	这	.

“看到你这么担心，我真的很抱歉。”

[ɪnˈdiːd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] . . . .

Indeed	,	I	am	.	.	.	.
的确	,	我	是	.	.	.	.

的确如此……

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][hjuːˈmeɪn] [spiːtʃ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [hɪr] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

”	It	was	the	only	humane	speech	I	used	to	hear	at	that	time	.
”	它	曾是	这	仅有的	人道	演讲	我	用过的	到	听到	在	那	时间	.

“那是我当时听到的唯一有人性的演讲。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['dɑːktər] , [əˈproʊpriətli] [ɪˈnʌf] .

And	it	came	from	a	doctor	,	appropriately	enough	.
和	它	来了	从	一个	医生	,	适当	足够的	.

而这番话恰如其分地出自一位医生之口。

[ə; eɪ]['dɑːktər][ɪz][hjuːˈmeɪn][baɪ] [ˌdefɪˈnɪʃn] .

A	doctor	is	humane	by	definition	.
一个	医生	是	人道	经过	定义	.

从定义上讲，医生是有人性的。

[bʌt; bət] [ðæt] [mæn][wʌz; wəz][soʊ][ɪn] [ri'ælətɪ] .

But	that	man	was	so	in	reality	.
但	那	男人	曾是	所以	在	现实	.

但事实上，那个人确实如此。

[hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [prə'feʃən(ə)l] .

His	speech	was	not	professional	.
他的	演讲	曾是	不是	专业的	.

他的演讲不够专业。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪl] .

I	was	not	ill	.
我	曾是	不是	患病的	.

我没生病。

[bʌt; bət] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [ʃɪp]

But	other	people	were	,	and	that	was	the	reason	of	his	visiting	the	ship
但	其他	人们	是	,	和	那	曾是	这	原因	的	他的	访问	这	船

.

:
.

但其他人却有这样的愿望，这也是他参观这艘船的原因。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['dɑːktər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɪ'geɪʃn] [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɑːnsələt]

He	was	the	doctor	of	our	Legation	and	,	of	course	,	of	the	Consulate
他	曾是	这	医生	的	我们的	使馆	和	,	的	课程	,	的	这	领事馆

, [tuː] .

,	too	.
,	也	.

他是我们公使馆的医生，当然也是领事馆的医生。

[hiː; hi] [lʊkt] ['æftər][ðə; ðɪ] ['ʃɪps] [helθ] , [wɪtʃ] ['dʒen(ə)rəli][wʌz; wəz] [pʊr] , [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ,

He	looked	after	the	ship's	health	,	which	generally	was	poor	,	and	trembling	,
他	看起来	后	这	船的	健康	,	哪个	一般来说	曾是	贫穷的	,	和	发抖	,

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

as	it	were	,
作为	它	是	,

他负责照料船只的状况，这艘船的状况总体来说很差，而且似乎摇摇欲坠。

[ɑːn][ðə; ðɪ][vɜːrdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ] [breɪk] - [ʌp] .

on	the	verge	of	a	break	-	up	.
在	这	边缘	的	一个	休息	-	向上	.

濒临分手。

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[ðə; ðɪ] [men] [eɪl] .

The	men	ailed	.
这	男人	生病的	.

这些人身体虚弱。

[ænd; ənd] [ðʌs] [taɪm] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] ['mʌni] , [bʌt; bət][laɪf][æz; əz] [wel] .

And	thus	time	was	not	only	money	,	but	life	as	well	.
和	因此	时间	曾是	不是	仅有的	钱	,	但	生活	作为	出色地	.

因此，时间不仅意味着金钱，也意味着生命。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stedi] ['ʃɪps] ['kʌmpəni] .

I	had	never	seen	such	a	steady	ship's	company	.
我	有	绝不	已见	这样的	一个	稳定的	船的	公司	.

我从未见过如此稳定的船员队伍。

[æz; əz][ðə; ði]['dɑːktər] [riˈmɑːkt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] : “ [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][moʊst] [rɪˈspektəbl]

As	the	doctor	remarked	to	me	:	“	You	seem	to	have	a	most	respectable
作为	这	医生	评论	到	我	:	“	你	似乎	到	有	一个	最多	可敬

[lɑːt][ʌv; əv] ['siːmən] .

lot	of	seamen	.
很多	的	海员	.

正如医生对我说的那样：“你们似乎拥有一批非常优秀的船员。”

” [nɑːt]['oʊnli][wɜːr; wər] [ðeɪ] [kən'sɪstəntli] ['soʊbər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n][wɑːnt][tuː; tə][goʊ]

”	Not	only	were	they	consistently	sober	,	but	they	did	not	even	want	to	go
”	不是	仅有的	是	他们	始终	清醒	,	但	他们	做过	不是	甚至	想	到	去

[əˈʃɔːr] .

ashore	.
岸上	.

“他们不仅始终保持清醒，甚至都不想上岸。”

[ker] [wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][ɪkˈspoʊz][ðem; ðəm][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] .

Care	was	taken	to	expose	them	as	little	as	possible	to	the	sun	.
关心	曾是	已采取	到	暴露	他们	作为	小的	作为	可能的	到	这	太阳	.

我们尽量避免让它们长时间暴露在阳光下。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪmˈplɔɪd] [ɑːn] [laɪt] [wɜːrk] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɔːnɪŋz] .

They	were	employed	on	light	work	under	the	awnings	.
他们	是	受雇	在	光	工作	在下面	这	遮阳篷	.

他们被安排在遮阳篷下做些轻体力活。

[ænd; ənd][ðə; ði][hjuːˈmeɪn]['dɑːktər] [kəˈmendid] [ˌem ˈiː] .

And	the	humane	doctor	commended	me	.
和	这	人道	医生	赞扬	我	.

那位仁慈的医生称赞了我。

“ [jʊr; jər] [əˈreɪndʒmənts] [əˈpɪr] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [dʒuːˈdɪʃəs] , [maɪ] [dɪr] ['kæptɪn] .

“	Your	arrangements	appear	to	me	to	be	very	judicious	,	my	dear	Captain	.
“	你的	安排	出现	到	我	到	是	非常	明智的	,	我的	亲爱的	队长	.

“在我看来，您安排得非常明智，我亲爱的船长。”

” [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [haʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [prəˈnaʊnsmənt] ['kʌmfətid] [ˌem ˈiː] .

”	It	is	difficult	to	express	how	much	that	pronouncement	comforted	me	.
”	它	是	难的	到	表达	如何	很多	那	声明	安慰	我	.

“很难表达这句话给了我多大的安慰。”

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] [raʊnd] , [fʊl] [feɪs] [freɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] - ['kʌlərd] ['wɪskər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pərˈfekʃ(ə)n]

The	doctor's	round	,	full	face	framed	in	a	light	-	coloured	whisker	was	the	perfection
这	医生的	圆形的	,	满的	脸	框	在	一个	光	-	有色	胡须	曾是	这	完美

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] [əˈmenəti] .

of	a	dignified	amenity	.
的	一个	凝重	便利设施	.

医生圆圆的、饱满的脸庞，配上浅色的胡须，简直就是一位体面绅士的完美化身。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huː] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['slaɪtəst]

He	was	the	only	human	being	in	the	world	who	seemed	to	take	the	slightest
他	曾是	这	仅有的	人类	存在	在	这	世界	WHO	似乎	到	拿	这	丝毫

['ɪntrəst] [ɪn][ˌem ˈiː] .

interest	in	me	.
兴趣	在	我	.

他是世界上唯一一个似乎对我稍感兴趣的人。

[hiː; hi] [wʊd] ['dʒen(ə)rəli][sɪt][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər][ɔːr][soʊ][æt; ət] ['evri] ['vɪzɪt] .

He	would	generally	sit	in	the	cabin	for	half	an	hour	or	so	at	every	visit	.
他	会	一般来说	坐	在	这	舱	为了	一半	一个	小时	或者	所以	在	每一个	访问	.

每次来访，他通常都会在小屋里坐上半个小时左右。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌn] [deɪ] :

I	said	to	him	one	day	:
我	说	到	他	一	天	:

有一天，我对他说：

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [naʊ] [ɪz][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ]

“	I	suppose	the	only	thing	now	is	to	take	care	of	them	as	you	are	doing
”	我	认为	这	仅有的	事物	现在	是	到	拿	关心	的	他们	作为	你	是	正在做

[tɪl] [aɪ][kæn; kən][get][ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə] [siː] ?

till	I	can	get	the	ship	to	sea	?
直到	我	能	得到	这	船	到	海	?

“我想现在唯一能做的就是像你现在这样照顾他们，直到我能把船开到海上为止？”

” [hiː; hi] [ɪnˈklaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] , ['ʃʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʌndər] [ðə; ði][lɑːrdʒ] ['spektəklz] , [ænd; ənd]

”	He	inclined	his	head	,	shutting	his	eyes	under	the	large	spectacles	,	and
”	他	倾斜	他的	头	,	关闭	他的	眼睛	在下面	这	大的	眼镜	,	和

['mɝːmɝd] :

murmured	:
低声说道	:

他微微颔首，闭上戴着大眼镜的眼睛，喃喃自语道：

“ [ðə; ði] [siː] . . .

“	The	sea	.	.	.
”	这	海	.	.	.

“大海……”

[ʌnˈdaʊtɪdli] .

undoubtedly	.
无疑	.

无疑。

” [ðə; ði][fɜːrst] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] ['ferli] [nɑːkt] ['oʊvər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['stuːərd] — [ðə; ði][fɜːrst]

”	The	first	member	of	the	crew	fairly	knocked	over	was	the	steward	—	the	first
”	这	第一的	成员	的	这	全体人员	相当	敲门	超过	曾是	这	管家	—	这	第一的

[mæn][tuː; tə] [huːm] [aɪ][hæd; həd]['spoʊkən][ɑːn] [bɔːrd] .

man	to	whom	I	had	spoken	on	board	.
男人	到	谁	我	有	说	在	木板	.

“第一个被撞倒的船员是乘务员——也是我在船上遇到的第一个人。”

[hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən] [əˈʃɔːr] ([wɪð; wɪθ] ['kɑːlərɪk] ['sɪmptəmz]) [ænd; ənd][daɪd][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði][end]

He	was	taken	ashore	(	with	choleric	symptoms	)	and	died	there	at	the	end
他	曾是	已采取	岸上	(	和	胆汁质	症状	)	和	死亡	那里	在	这	结尾

[ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] .

of	a	week	.
的	一个	星期	.

他被送上岸（出现胆汁质症状），一周后在那里去世。

[ðen] , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['ʌndər] [ðə; ði] ['staːrtlɪŋ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɜːrst] [hoʊm] - [θrʌst]

Then	,	while	I	was	still	under	the	startling	impression	of	this	first	home	-	thrust
然后	,	尽管	我	曾是	仍然	在下面	这	令人震惊	印象	的	这	第一的	家	-	推力

[ʌv; əv][ðə; ði] ['klaɪmət] ,

of	the	climate	,
的	这	气候	,

当时，我还沉浸在这第一次气候带来的震撼之中，

['mɪstər] . [bɜːrn] [geɪv] [ʌp][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][bed][ɪn][ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ] ['fiːvər] [wɪˈðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd]

Mr	.	Burns	gave	up	and	went	to	bed	in	a	raging	fever	without	saying	a	word
先生	.	烧伤	给予	向上	和	去	到	床	在	一个	愤怒	发烧	没有	说	一个	单词

[tuː; tə] ['enibɑːdi] .

to	anybody	.
到	任何人	.

伯恩斯先生放弃了，一言不发地躺在床上，高烧不退。

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][hæd; həd]['pɑːrtli] ['fretɪd] [hɪm'self]['ɪntuː][ðæt] ['ɪlnəs] ;

I	believe	he	had	partly	fretted	himself	into	that	illness	;
我	相信	他	有	部分	有格纹的	他自己	进入	那	疾病	;

我认为他患病的部分原因是焦虑造成的;

[ðə; ði] ['klaɪmət] [dɪd][ðə; ði] [rest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['swɪftnəs] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l]['mɑːnstər] ['æmbʊʃt] [ɪn]

the	climate	did	the	rest	with	the	swiftness	of	an	invisible	monster	ambushed	in
这	气候	做过	这	休息	和	这	速度	的	一个	无形的	怪物	遭到伏击	在

[ðə; ði] [er] ,

the	air	,
这	空气	,

气候以迅雷不及掩耳之势完成了剩下的工作，就像一只隐形的怪物在空中伏击一般。

[ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] , [ɪn][ðə; ði] [mʌd] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] - [bæŋk] .

in	the	water	,	in	the	mud	of	the	river	-	bank	.
在	这	水	,	在	这	泥	的	这	河	-	银行	.

在水中，在河岸的淤泥中。

['mɪstər] . [bɜːrn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌpriː'destɪnd] ['vɪktɪm] .

Mr	.	Burns	was	a	predestined	victim	.
先生	.	烧伤	曾是	一个	命中注定	受害者	.

伯恩斯先生是命中注定的受害者。

[aɪ] [dɪ'skʌvərd] [hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

I	discovered	him	lying	on	his	back	,
我	发现	他	说谎	在	他的	后退	,

我发现他仰面躺着。

['glerɪŋ] ['sʌlənli] [ænd; ənd][英 ['reɪdɪeɪtɪŋ] 美 ['reɪdɪeɪtɪŋ] [hiːt] [ɑːn][wʌn] [laɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] ['fɜːrnɪs] .

glaring	sullenly	and	radiating	heat	on	one	like	a	small	furnace	.
刺眼	闷闷不乐地	和	散热	热	在	一	喜欢	一个	小的	炉	.

阴沉地瞪着眼睛，像个小火炉一样散发着热量。

[hiː; hi] [wʊd] ['hɑːrdli] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd]['oʊnli] ['grʌmbld] .

He	would	hardly	answer	my	questions	,	and	only	grumbled	.
他	会	几乎	回答	我的	问题	,	和	仅有的	咕哝	.

他几乎不回答我的问题，只是咕哝了几句。

['kudnt] [ə; eɪ][mæn] [teɪk] [æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [ɔːf] ['duːti][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bæd] ['hedeɪk] — [fɔːr; fər][wʌns] ?

Couldn't	a	man	take	an	afternoon	off	duty	with	a	bad	headache	—	for	once	?
不能	一个	男人	拿	一个	下午	离开	责任	和	一个	坏的	头痛	—	为了	一次	?

难道一个人就不能因为头痛难忍而请个下午假吗?

[ðæt] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz][aɪ][sæt][ɪn][ðə; ði] [sə'luːn] ['æftər] ['dɪnər] ,

That	evening	,	as	I	sat	in	the	saloon	after	dinner	,
那	晚上	,	作为	我	卫星	在	这	酒吧	后	晚餐	,

那天晚上，晚饭后我坐在酒吧里，

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['mʌtərɪŋ] [kən'tɪnjuəsli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] .

I	could	hear	him	muttering	continuously	in	his	room	.
我	可以	听到	他	喃喃自语	持续	在	他的	房间	.

我能听到他在房间里不停地嘟囔。

['rænsəm] , [huː] [wʌz; wəz] ['klɪrɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] , [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] :

Ransome	,	who	was	clearing	the	table	,	said	to	me	:
兰索姆	,	WHO	曾是	清理	这	桌子	,	说	到	我	:

正在收拾桌子的兰索姆对我说:

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , [sɜːr] ,

“	I	am	afraid	,	sir	,
“	我	是	害怕的	,	先生	,

“恐怕不行，先生，

[aɪ][wəʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [meit] [ɔːl][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] ['hiːz] ['laɪkli] [tuː; tə] [niːd] .

I	won't	be	able	to	give	the	mate	all	the	attention	he's	likely	to	need	.
我	惯于	是	有能力的	到	给	这	伴侣	全部	这	注意力	他是	可能	到	需要	.

我无法给予伴侣他可能需要的所有关注。

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['fɔːrwərd][ɪn][ðə; ði] ['gæli] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ][taɪm] .

I	will	have	to	be	forward	in	the	galley	a	great	part	of	my	time	.
我	将要	有	到	是	向前	在	这	厨房	一个	伟大的	部分	的	我的	时间	.

我大部分时间都得待在厨房前部。

" ['rænsəm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kʊk] .

"	Ransome	was	the	cook	.
"	兰索姆	曾是	这	厨师	.

兰索姆是厨师。

[ðə; ði] [meit] [hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] , ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dek] ,

The	mate	had	pointed	him	out	to	me	the	first	day	,	standing	on	the	deck	,
这	伴侣	有	尖	他	出去	到	我	这	第一的	天	,	常设	在	这	甲板	,

第一天，船员就指给我看他站在甲板上的样子。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] [krɔːst] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brɔːd] [tʃest] , [geɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] .

his	arms	crossed	on	his	broad	chest	,	gazing	on	the	river	.
他的	武器	交叉	在	他的	广阔	胸部	,	凝视	在	这	河	.

他双臂交叉抱在宽阔的胸前，凝视着河流。

['iːv(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [hɪz; ɪz] [wel] - [prə'pɔːrʃənd] ['fɪgjər] , ['sʌmθɪŋ] ['θɜːrəli] ['seɪlər] - [laɪk]

Even	at	a	distance	his	well	-	proportioned	figure	,	something	thoroughly	sailor	-	like
甚至	在	一个	距离	他的	出色地	-	比例匀称	数字	,	某物	彻底	水手	-	喜欢

[ɪn][hɪz; ɪz] [pɔɪz] , [meɪd] [hɪm; ɪm]['noʊtɪsəb(ə)l] .

in	his	poise	,	made	him	noticeable	.
在	他的	沉着	,	制成	他	显	.

即使从远处看，他匀称的身材，以及他那颇具水手风范的姿态，也让他引人注目。

[ɑːn] ['nɪrər] [vjuː] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] , ['kwaɪət] [aɪz] , [ə; eɪ] [wel] - [bred] [feɪs] ,

On	nearer	view	the	intelligent	,	quiet	eyes	,	a	well	-	bred	face	,
在	更近	看法	这	聪明的	,	安静的	眼睛	,	一个	出色地	-	繁殖	脸	,

近距离观察，可以看到她聪慧安静的眼神，以及一张举止得体的脸庞。

[ðə; ði] ['dɪsəplɪnd] [ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər] [meɪd] [ʌp][æn; ən] [ə'træktɪv] [ˌpɜːrsə'næləti] .

the	disciplined	independence	of	his	manner	made	up	an	attractive	personality	.
这	纪律严明的	独立	的	他的	方式	制成	向上	一个	吸引人的	性格	.

他举止间那种自律独立的态度，造就了他迷人的个性。

[wen] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , ['mɪstər] . [bɜːrn] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] ['siːmən] [ɪn][ðə; ði]

When	,	in	addition	,	Mr	.	Burns	told	me	that	he	was	the	best	seaman	in	the
什么时候	,	在	添加	,	先生	.	烧伤	讲述	我	那	他	曾是	这	最好的	水手	在	这

[ʃɪp] ,

ship	,
船	,

此外，伯恩斯先生还告诉我，他是船上最好的水手。

[aɪ] [ɪk'sprest] [maɪ] [sər'praɪz] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrliɪst] [praɪm] [ænd; ənd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə'pɪrəns] [hiː; hi]

I	expressed	my	surprise	that	in	his	earliest	prime	and	of	such	appearance	he
我	表达	我的	惊喜	那	在	他的	最早	主要的	和	的	这样的	外貌	他

[ʃʊd; ʃəd] [saɪn][ɑːn][æz; əz] [kʊk] [ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] [ʃɪp] .

should	sign	on	as	cook	on	board	a	ship	.
应该	符号	在	作为	厨师	在	木板	一个	船	.

我惊讶地发现，在他正值壮年、容貌如此出众的时候，竟然会去船上当厨师。

" [its] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , " ['mɪstər] . [bɜːrn] [hæd; həd] [sed] .

"	It's	his	heart	,	"	Mr	.	Burns	had	said	.
"	它是	他的	心	,	"	先生	.	烧伤	有	说	.

“这是他的心，”伯恩斯先生曾这样说过。

“ [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

“	**There's**	**something**	**wrong**	**with**	**it**	**.**
”	有	某物	错误的	和	它	.

“它肯定有问题。”

[hiː; hi] ['mʌsnt] [ɪg'zɜːrt] [hɪm'self] [tuː] [mʌtʃ] [ɔːr][hiː; hi] [meɪ] [drɑːp] [ded] ['sʌd(ə)nli] .

He	**mustn't**	**exert**	**himself**	**too**	**much**	**or**	**he**	**may**	**drop**	**dead**	**suddenly**	**.**
他	不得	发挥	他自己	也	很多	或者	他	可能	降低	死的	突然	.

他不能过度劳累，否则可能会突然猝死。

” [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ðə; ði] ['klaɪmət] [hæd; həd][nɑːt] [tʌtʃt] — [pər'hæps]

”	**And**	**he**	**was**	**the**	**only**	**one**	**the**	**climate**	**had**	**not**	**touched**	**—**	**perhaps**
”	和	他	曾是	这	仅有的	一	这	气候	有	不是	感动	—	也许

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

because	**,**
因为	,

“而他是唯一一个没有受到气候影响的人——或许是因为，

['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['dedli] ['enəmi] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] ,

carrying	**a**	**deadly**	**enemy**	**in**	**his**	**breast**	**,**
携带	一个	致命	敌人	在	他的	胸部	,

胸口藏着致命的敌人，

[hiː; hi][hæd; həd] [skuːld] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ˌsɪstə'mætɪk] [kən'troʊl][ʌv; əv] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] ['muːvmənts]

he	**had**	**schooled**	**himself**	**into**	**a**	**systematic**	**control**	**of**	**feelings**	**and**	**movements**
他	有	受过教育	他自己	进入	一个	系统	控制	的	情怀	和	移动

.

:
:

他通过刻苦训练，系统地控制了自己的情绪和行为。

[wen] [wʌn][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['siːkrət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'pærənt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] .

When	**one**	**was**	**in**	**the**	**secret**	**this**	**was**	**apparent**	**in**	**his**	**manner**	**.**
什么时候	一	曾是	在	这	秘密	这	曾是	明显	在	他的	方式	.

当一个人身处秘密之中时，这一点会从他的举止中显露出来。

['æftər][ðə; ði] [pʊr] ['stuːərd] [daɪd] ,

After	**the**	**poor**	**steward**	**died**	**,**
后	这	贫穷的	管家	死亡	,

那位可怜的管家死后，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [rɪ'pleɪst] [baɪ][ə; eɪ] [waɪt] [mæn][ɪn] [ðɪs] [ˌɔːri'ent(ə)l][pɔːrt] ,

and	**as**	**he**	**could**	**not**	**be**	**replaced**	**by**	**a**	**white**	**man**	**in**	**this**	**Oriental**	**port**	**,**
和	作为	他	可以	不是	是	替换	经过	一个	白色的	男人	在	这	东方	港口	,

而且在这个东方港口，他不可能被一个白人取代，

['rænsəm] [hæd; həd] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə][duː][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [wɜːrk] .

Ransome	**had**	**volunteered**	**to**	**do**	**the**	**double**	**work**	**.**
兰索姆	有	自愿	到	做	这	双倍的	工作	.

兰索姆自愿承担双倍的工作量。

“ [aɪ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][goʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]['kwaɪətli] ,

“	**I**	**can**	**do**	**it**	**all**	**right**	**,**	**sir**	**,**	**as**	**long**	**as**	**I**	**go**	**about**	**it**	**quietly**	**,**
”	我	能	做	它	全部	正确的	,	先生	,	作为	长的	作为	我	去	关于	它	悄悄	,

“先生，只要我低调行事，我就能做好一切。”

” [hiː; hi][hæd; həd] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] .

”	**he**	**had**	**assured**	**me**	**.**
”	他	有	保证	我	.

他曾向我保证过。

[bʌt; bət] ['ɑ:bviəsli] [hi:; hi] ['kudnt] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [teɪk] [ʌp] [sɪk] - ['nɜ:rsɪŋ] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] .

But	obviously	he	couldn't	be	expected	to	take	up	sick	-	nursing	in	addition	.
但	明显地	他	不能	是	预期的	到	拿	向上生病的		-	护理	在	添加	.

但显然不能指望他另外兼任病人护理工作。

[mɔ:r'oʊvər] , [ðə; ði]['dɑ:ktər] [pə'remptrəli] ['ɔ:rdərd] ['mɪstər] . [bɜ:rn] [ə'ʃɔ:r] .

Moreover	,	the	doctor	peremptorily	ordered	Mr	.	Burns	ashore	.
而且	,	这	医生	专断地	订购	先生	.	烧伤	岸上	.

此外，医生断然命令伯恩斯先生上岸。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['si:mən] [ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd] ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] ['ʌndər] [ðə; ði][ɑ:rmz] ,

With	a	seaman	on	each	side	holding	him	up	under	the	arms	,
和	一个	水手	在	每个	边	保持	他	向上	在下面	这	武器	,

两名水手一左一右地托着他的胳膊，

[ðə; ði] [meɪt] [went] ['oʊvər][ðə; ði] ['gæŋweɪ] [mɔ:r] ['sʌlən] [ðæn; ðən]['evər] .

the	mate	went	over	the	gangway	more	sullen	than	ever	.
这	伴侣	去	超过	这	舷梯	更多的	忧郁	比	曾经	.

大副走下舷梯，比以往任何时候都更加闷闷不乐。

[wi:; wi] [bɪlt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['piləuz] [ɪn][ðə; ði] ['gærɪ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tu:; tə] [seɪ] ['broʊkənli] :

We	built	him	up	with	pillows	in	the	gharry	,	and	he	made	an	effort	to	say	brokenly	:
我们	建造	他	向上	和	枕头	在	这	加里	,	和	他	制成	一个	努力	到	说	破碎地	:

我们在吊篮里用枕头把他垫高，他努力断断续续地说：

" [naʊ] — [ju:v] [gɑ:t] — [wʌt] [ju:; jʊ] ['wɑ:ntɪd] — [gɑ:t][ˌem 'i:] [aʊt] [ʌv; əv] — [ðə; ði] [ʃɪp] . "

"	Now	—	you've	got	—	what	you	wanted	—	got	me	out	of	—	the	ship	.	"
"	现在	—	你已经	得到	—	什么	你	通缉	—	得到	我	出去	的	—	这	船	.	"

“现在——你如愿以偿了——把我从——船上弄了出来。”

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['nevər] [mɔ:r] [mɪ'steɪkən] [ɪn][jʊr; jər][laɪf] , ['mɪstər] . [bɜ:rn] , " [aɪ] [sed] ['kwaɪətli] ,

"	You	were	never	more	mistaken	in	your	life	,	Mr	.	Burns	,	"	I	said	quietly	,
"	你	是	绝不	更多的	错误	在	你的	生活	,	先生	.	烧伤	,	"	我	说	悄悄	,

“伯恩斯先生，你这辈子都没犯过这么大的错误，”我平静地说。

['du:li] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ðə; ði][træp] [droʊv] [ɔ:f][tu:; tə][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ˌsænə'tɔ:riəm] ,

duly	smiling	at	him	;	and	the	trap	drove	off	to	a	sort	of	sanatorium	,
正式地	微笑	在	他	;	和	这	陷阱	驾驶	离开	到	一个	种类	的	疗养院	,

她对他报以应有的微笑；然后，陷阱车驶向了一家疗养院。

[ə; eɪ] [pə'vɪliən] [ʌv; əv] [brɪks] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dɑ:ktər][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] .

a	pavilion	of	bricks	which	the	doctor	had	in	the	grounds	of	his	residence	.
一个	亭	的	砖块	哪个	这	医生	有	在	这	理由	的	他的	住宅	.

医生在他住所的院子里建造了一座砖砌凉亭。

[aɪ] ['vɪzɪtɪd] ['mɪstər] . [bɜ:rn] ['regjələrli] .

I	visited	Mr	.	Burns	regularly	.
我	到访	先生	.	烧伤	经常	.

我经常去看望伯恩斯先生。

['æftər][ðə; ði][fɜ:rst] [fju:] [deɪz] , [wen] [hi:; hi] ['dɪdnt] [noʊ] ['enibɑ:di] ,

After	the	first	few	days	,	when	he	didn't	know	anybody	,
后	这	第一的	很少	天	,	什么时候	他	没有	知道	任何人	,

最初几天，他谁也不认识，

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] ['iːðər] [tuː; tə] [gloʊt] ['oʊvər][æn; ən] ['enəmi] [ɔːr] [els]

he	received	me	as	if	I	had	come	either	to	gloat	over	an	enemy	or	else
他	已收到	我	作为	如果	我	有	来	任何一个	到	幸灾乐祸	超过	一个	敌人	或者	别的

[tuː; tə] ['kɜːri] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['diːpli] [rɔːŋd] ['pɜːrs(ə)n] .

to	curry	favour	with	a	deeply	wronged	person	.
到	咖喱	偏爱	和	一个	深	冤枉	人	.

他接待我，就好像我是来幸灾乐祸地攻击敌人，或是来讨好一个深受冤屈的人一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːðər] [wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] , [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

It	was	either	one	or	the	other	,	just	as	it	happened	according	to	his
它	曾是	任何一个	一	或者	这	其他	,	只是	作为	它	发生	根据	到	他的

[fæn'tæstɪk]['sɪkruːmˌsɪkrʊm] [mudz] .

fantastic	sickroom	moods	.
极好的	病房	情绪	.

要么是其中之一，要么是其中之一，这完全取决于他病房里变幻莫测的情绪。

[wɪtʃ'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

Whichever	it	was	,
任何	它	曾是	,

不管是什么，

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː]['iːv(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['pɪriəd] [wen] [hiː; hi] [ə'pɪrd]

he	managed	to	convey	it	to	me	even	during	the	period	when	he	appeared
他	管理	到	传达	它	到	我	甚至	期间	这	时期	什么时候	他	出现

['ɔːlmoʊst] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [tɔːk] .

almost	too	weak	to	talk	.
几乎	也	虚弱的	到	讲话	.

即使在他看起来虚弱得几乎无法说话的时候，他仍然设法把这件事传达给了我。

[aɪ] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][maɪ][ɪn'veriəb(ə)l] ['kaɪndlinəs] .

I	treated	him	to	my	invariable	kindliness	.
我	治疗	他	到	我的	不变的	善良	.

我一如既往地善待他。

[ðen] [wʌn] [deɪ] , ['sʌd(ə)nli] , [ə; eɪ][sɜːrdʒ][ʌv; əv] ['daʊnraɪt] ['pænɪk][bɜːrst] [θruː] [ɔːl] [ðɪs] ['kreɪzinəs] .

Then	one	day	,	suddenly	,	a	surge	of	downright	panic	burst	through	all	this	craziness	.
然后	一	天	,	突然	,	一个	涌	的	彻头彻尾	恐慌	爆裂	通过	全部	这	疯狂	.

然后有一天，突然间，一股彻头彻尾的恐慌冲破了这一切疯狂。

[ɪf] [aɪ] [left] [hɪm; ɪm][bɪ'haɪnd][ɪn] [ðɪs] ['dedli] [pleɪs] [hiː; hi] [wʊd] [daɪ] .

If	I	left	him	behind	in	this	deadly	place	he	would	die	.
如果	我	左边	他	在后面	在	这	致命	地方	他	会	死	.

如果我把他留在这个危险的地方，他会死的。

[hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

He	felt	it	,	he	was	certain	of	it	.
他	毛毡	它	,	他	曾是	肯定	的	它	.

他感觉到了，他确信无疑。

[bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] [ə'ʃɔːr] .

But	I	wouldn't	have	the	heart	to	leave	him	ashore	.
但	我	不会	有	这	心	到	离开	他	岸上	.

但我实在不忍心把他留在岸上。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [ɪn] ['sɪdni] .

He	had	a	wife	and	child	in	Sydney	.
他	有	一个	妻子	和	孩子	在	悉尼	.

他在悉尼有妻子和孩子。

[hiː; hi] [prə'duːst] [hɪz; ɪz] ['weɪstɪd] [fɔːr'ɑːmz] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃiːt] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [hɪm; ɪm]

He	produced	his	wasted	forearms	from	under	the	sheet	which	covered	him
他	生产	他的	浪费	前臂	从	在下面	这	床单	哪个	涵盖	他

[ænd; ənd] [klɑːspt] [hɪz; ɪz] ['fleʃləs] [klɔːz] .

and	clasped	his	fleshless	claws	.
和	紧握	他的	无肉的	爪子	.

他从盖在身上的床单下伸出瘦弱的前臂，握住自己没有血肉的爪子。

[hiː; hi] [wʊd] [daɪ] !

He	would	die	!
他	会	死	!

他会死的！

[hiː; hi] [wʊd] [daɪ] [hɪr] . . . .

He	would	die	here	.	.	.	.
他	会	死	这里	.	.	.	.

他会死在这里……

[hiː; hi] [ˌæbsə'luːtli] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [sɪt] [ʌp] , [bʌt; bət] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

He	absolutely	managed	to	sit	up	,	but	only	for	a	moment	,
他	绝对地	管理	到	坐	向上	,	但	仅有的	为了	一个	片刻	,

他勉强坐了起来，但只坚持了一会儿。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [fel] [bæk] [aɪ] ['riːəli] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [daɪ] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [ðen] .

and	when	he	fell	back	I	really	thought	that	he	would	die	there	and	then	.
和	什么时候	他	跌倒	后退	我	真的	想法	那	他	会	死	那里	和	然后	.

当他倒下时，我真的以为他会当场死去。

[aɪ] [kɔːld] [tuː; tə] [ðə; ði] [beŋ'gɑːli] [dɪ'spensər] , [ænd; ənd] ['heɪsnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] .

I	called	to	the	Bengali	dispenser	,	and	hastened	away	from	the	room	.
我	称为	到	这	孟加拉	自动售货机	,	和	加快	离开	从	这	房间	.

我叫了一声孟加拉语的配药员，然后匆匆离开了房间。

[nekst] [deɪ] [hiː; hi] [ˌʌp'set] [ˌem 'iː] ['θɜːrəli] [baɪ] [ri'ŋjuːiŋ] [hɪz; ɪz] [en'triːtiːz] .

Next	day	he	upset	me	thoroughly	by	renewing	his	entreaties	.
下一个	天	他	沮丧的	我	彻底	经过	更新	他的	恳求	.

第二天他再次恳求，这让我非常生气。

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [æn; ən] [ɪ'veɪsɪv] ['ænsər] , [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['gæstli] [dɪ'sper] .

I	returned	an	evasive	answer	,	and	left	him	the	picture	of	ghastly	despair	.
我	返回	一个	回避	回答	,	和	左边	他	这	图片	的	阴森	绝望	.

我含糊其辞地回答了他，让他看到了我绝望的惨状。

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [aɪ] [went] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [rɪ'lʌktəns] ,

The	day	after	I	went	in	with	reluctance	,
这	天	后	我	去	在	和	不情愿	,

第二天，我极不情愿地进去了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ə'tækt] [ˌem 'iː] [æt; ət] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [strɔːŋgər] [vɔɪs] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən]

and	he	attacked	me	at	once	in	a	much	stronger	voice	and	with	an
和	他	遭到攻击	我	在	一次	在	一个	很多	更强	嗓音	和	和	一个

[ə'bʌndəns] [ʌv; əv] ['ɑːrgjumənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['stɑːrtlɪŋ] .

abundance	of	argument	which	was	quite	startling	.
丰富	的	争论	哪个	曾是	相当	令人震惊	.

他立刻用更加强硬的语气和大量的论据向我发起攻击，这让我非常震惊。

[hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['kreɪzi] ['vɪgər] ,

He	presented	his	case	with	a	sort	of	crazy	vigour	,
他	呈现	他的	案件	和	一个	种类	的	疯狂的	活力	,

他以一种近乎疯狂的热情陈述了自己的观点。

[ænd; ənd] [æskt] [ˌem ˈiː] [ˈfaɪnəli] [haʊ] [wʊd] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈmænz] [deθ] [ɑːn] [maɪ]

and	asked	me	finally	how	would	I	like	to	have	a	man's	death	on	my
和	问	我	最后	如何	会	我	喜欢	到	有	一个	男人的	死亡	在	我的

[ˈkɑːnʃəns] ?

conscience	?
良心	?

最后他问我，如果让我良心不安，我愿意背负一个人的死亡，我会作何感想?

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ˈprɑːmɪs] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [seɪl] [wɪˈðaʊt] [hɪm; ɪm] .

He	wanted	me	to	promise	that	I	would	not	sail	without	him	.
他	通缉	我	到	承诺	那	我	会	不是	帆	没有	他	.

他想让我保证，没有他我不会出海。

[aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ] [ˈriːəli] [mʌst; məst] [kənˈsʌlt] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] [fɜːrst] .

I	said	that	I	really	must	consult	the	doctor	first	.
我	说	那	我	真的	必须	咨询	这	医生	第一的	.

我说我必须先咨询医生。

[hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] [æt; ət] [ðæt] .

He	cried	out	at	that	.
他	哭	出去	在	那	.

他当时就大叫了起来。

[ðə; ði] [ˈdɑːktər] !

The	doctor	!
这	医生	!

医生!

[ˈnevər] !

Never	!
绝不	!

绝不!

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [deθ] [ˈsentəns] .

That	would	be	a	death	sentence	.
那	会	是	一个	死亡	句子	.

那无异于判死刑。

[ðə; ði] [ˈefərt] [hæd; həd] [ɪgˈzɔːstɪd] [hɪm; ɪm] .

The	effort	had	exhausted	him	.
这	努力	有	筋疲力尽的	他	.

这项工作让他筋疲力尽。

[hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [bʌt; bət] [went] [ɑːn] [ˈræmblɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

He	closed	his	eyes	,	but	went	on	rambling	in	a	low	voice	.
他	关闭	他的	眼睛	,	但	去	在	漫无边际	在	一个	低的	嗓音	.

他闭上眼睛，但仍然低声自语。

[aɪ] [hæd; həd] [heitid] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stɑːrt] .

I	had	hated	him	from	the	start	.
我	有	憎恨	他	从	这	开始	.

我从一开始就讨厌他。

[ðə; ði] [leɪt] [ˈkæptɪn] [hæd; həd] [heitid] [hɪm; ɪm] , [tuː] .

The	late	captain	had	hated	him	,	too	.
这	晚的	队长	有	憎恨	他	,	也	.

已故的船长也恨他。

[hæd; həd] [wɪʃt] [hɪm; ɪm] [ded] .

Had	wished	him	dead	.
有	希望	他	死的	.

曾盼着他去死。

[hæd; həd] [wɪʃt] [ɔːl] [hændz] [ded] . . . .

Had	wished	all	hands	dead	.	.	.	.
有	希望	全部	双手	死的	.	.	.	.

我曾希望所有人都死光.....

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][stænd][ɪn][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['wɪkɪd] [kɔːrps] [fɔːr; fər] , [sɜːr] ?

“	What	do	you	want	to	stand	in	with	that	wicked	corpse	for	,	sir	?
”	什么	做	你	想	到	站立	在	和	那	邪恶	尸体	为了	,	先生	?

“先生，您为什么要替那具邪恶的尸体站台？”

['hiːl] [hæv; həv][juː; jʊ] , [tuː] , ” [hiː; hi] ['endɪd] , ['blɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [gleɪzd] [aɪz] ['veɪkəntli] .

He'll	have	you	,	too	,	”	he	ended	,	blinking	his	glazed	eyes	vacantly	.
地狱	有	你	,	也	,	”	他	结束	,	眨眼	他的	釉面	眼睛	空洞地	.

“他也会得到你，”说完，他茫然地眨了眨眼。

“ ['mɪstər] . [bɜːrn] , ” [aɪ] [kraɪd] , ['veri] [mʌtʃ] [ˌdɪskəm'poʊzd] , “ [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ]

“	Mr	.	Burns	,	”	I	cried	,	very	much	discomposed	,	“	what	on	earth	are	you	talking
“	先生	.	烧伤	,	”	我	哭	,	非常	很多	心神不宁	,	“	什么	在	地球	是	你	说

[ə'baʊt] ?

about	?
关于	?

“伯恩斯先生，”我惊叫道，非常不安，“您到底在说什么？”

” [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [wiːk] [tuː; tə][stɑːrt] .

”	He	seemed	to	come	to	himself	,	though	he	was	too	weak	to	start	.
”	他	似乎	到	来	到	他自己	,	尽管	他	曾是	也	虚弱的	到	开始	.

“他似乎恢复了意识，但虚弱得无法开始。”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ['læŋgwɪdli] .

“	I	don't	know	,	”	he	said	languidly	.
“	我	不	知道	,	”	他	说	懒洋洋地	.

“我不知道，”他懒洋洋地说。

“ [bʌt; bət][dəunt][æsk] [ðæt] ['dɑːktər] , [sɜːr] .

“	But	don't	ask	that	doctor	,	sir	.
“	但	不	问	那	医生	,	先生	.

“但是先生，请不要问那位医生。”

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] ['seɪləz] .

You	and	I	are	sailors	.
你	和	我	是	水手们	.

你我都是水手。

[dəunt][æsk][hɪm; ɪm] , [sɜːr] .

Don't	ask	him	,	sir	.
不	问	他	,	先生	.

先生，别问他。

[sʌm; səm] [deɪ] [pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [jɔːr'self] .

Some	day	perhaps	you	will	have	a	wife	and	child	yourself	.
一些	天	也许	你	将要	有	一个	妻子	和	孩子	你自己	.

或许有一天，你也会有妻子和孩子。

” [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [hɪm; ɪm]

”	And	again	he	pleaded	for	the	promise	that	I	would	not	leave	him
”	和	再次	他	恳求	为了	这	承诺	那	我	会	不是	离开	他

[bɪ'haɪnd] .

behind	.
在后面	.

“他又一次恳求我答应他不要抛下他。”

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['fɜːrmnəs] [ʌv; əv][maɪnd][nɑːt][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I	had	the	firmness	of	mind	not	to	give	it	to	him	.
我	有	这	硬度	的	头脑	不是	到	给	它	到	他	.

我意志坚定，没有把它给他。

['æftərwərd] [ðɪs] ['stɜːrnnəs] [siːmd] ['krɪmɪn(ə)l] ; [fɔːr; fər][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] .

Afterward	this	sternness	seemed	criminal	;	for	my	mind	was	made	up	.
之后	这	严厉	似乎	刑事	;	为了	我的	头脑	曾是	制成	向上	.

事后看来，这种严厉的态度似乎是犯罪；因为我已经下定了决心。

[ðæt] ['prɔsˌtreɪtɪd] [mæn] , [wɪð; wɪθ]['hɑːrdli] [streŋθ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [briːð] [ænd; ənd] ['rævɪdʒd] [baɪ][ə; eɪ]

That	prostrated	man	,	with	hardly	strength	enough	to	breathe	and	ravaged	by	a
那	俯卧	男人	,	和	几乎	力量	足够的	到	呼吸	和	饱受蹂躏	经过	一个

['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fɪr] ,

passion	of	fear	,
热情	的	害怕	,

那个瘫倒在地、几乎无法呼吸、被恐惧彻底折磨的男人，

[wʌz; wəz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

was	irresistible	.
曾是	无法抗拒	.

令人无法抗拒。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪt][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [wɜːrdz] .

And	,	besides	,	he	had	happened	to	hit	on	the	right	words	.
和	,	除了	,	他	有	发生	到	打	在	这	正确的	字	.

而且，他恰好用对了词。

[hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['seɪləz] .

He	and	I	were	sailors	.
他	和	我	是	水手们	.

我和他都是水手。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kleɪm] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] ['fæməli] .

That	was	a	claim	,	for	I	had	no	other	family	.
那	曾是	一个	宣称	,	为了	我	有	不	其他	家庭	.

那只是我编造的说法，因为我没有其他家人。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] ([sʌm; səm] [deɪ]) ['ɑːrgjumənt] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] [fɔːrs] .

As	to	the	wife	and	child	(	some	day	)	argument	,	it	had	no	force	.
作为	到	这	妻子	和	孩子	(	一些	天	)	争论	,	它	有	不	力量	.

至于妻子和孩子（将来）的说法，毫无说服力。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['mɪrli] [bɪ'zɑːr] .

It	sounded	merely	bizarre	.
它	听起来	仅仅	怪异	.

听起来简直匪夷所思。

[aɪ][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][noʊ][kleɪm] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [strɔːŋgər] [ænd; ənd] [mɔːr] [əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ]

I	could	imagine	no	claim	that	would	be	stronger	and	more	absorbing
我	可以	想象	不	宣称	那	会	是	更强	和	更多的	吸收

[ðæn; ðən][ðə; ði] [kleɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [ʃɪp] ,

than	the	claim	of	that	ship	,
比	这	宣称	的	那	船	,

我想不出还有什么说法比那艘船的说法更有力、更引人注目。

[ʌv; əv] [ðiːz] [men] [snerd] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər][baɪ] ['sɪli] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [ˌkɔmpli'keiʃəns] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][sʌm; səm]

of	these	men	snared	in	the	river	by	silly	commercial	complications	,	as	if	in	some
的	这些	男人	被困	在	这	河	经过	愚蠢的	商业的	并发症	,	作为	如果	在	一些

['pɔɪzənəs] [træp] .

poisonous	trap	.
有毒	陷阱	.

这些人就像被愚蠢的商业纠纷困在河里一样，仿佛落入了某种毒陷阱。

[haʊ'evər] , [aɪ][hæd; həd] ['nɪrli] [fɔːt] [maɪ] [weɪ] [aʊt] .

However	,	I	had	nearly	fought	my	way	out	.
然而	,	我	有	几乎	战斗	我的	方式	出去	.

然而，我几乎已经杀出一条血路。

[aʊt] [tuː; tə] [siː] .

Out	to	sea	.
出去	到	海	.

出海了。

[ðə; ði] [siː] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pjʊr] , [seɪf] , [ænd; ənd] ['frendli] .

The	sea	—	which	was	pure	,	safe	,	and	friendly	.
这	海	—	哪个	曾是	纯的	,	安全的	,	和	友好的	.

大海——纯净、安全、友好。

[θriː] [deɪz] [mɔːr] .

Three	days	more	.
三	天	更多的	.

还有三天。

[ðæt] [θɔːt] [sə'steɪnd] [ænd; ənd] ['kærid] [ˌem 'iː][ɑːn][maɪ] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] .

That	thought	sustained	and	carried	me	on	my	way	back	to	the	ship	.
那	想法	持续	和	携带	我	在	我的	方式	后退	到	这	船	.

这个想法一直支撑着我，让我回到了船上。

[ɪn][ðə; ði] [sə'luːn] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [vɔɪs] ['griːtɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ][fɔːrm] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz]

In	the	saloon	the	doctor's	voice	greeted	me	,	and	his	large	form	followed	his
在	这	酒吧	这	医生的	嗓音	问候	我	,	和	他的	大的	形式	随后	他的

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

在酒馆里，我听到了医生的声音，他高大的身影也随之而来。

['ɪsjuːɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑːrbərd] [sper] ['kæbɪn] [wer] [ðə; ði] ['ʃɪps] ['medɪs(ə)n] [tʃest] [wʌz; wəz] [kept]

issuing	out	of	the	starboard	spare	cabin	where	the	ship's	medicine	chest	was	kept
发行	出去	的	这	右舷	空闲的	舱	在哪里	这	船的	药品	胸部	曾是	保留

[sɪ'kjʊrli] [læʃ] [ɪn][ðə; ði][bed] - [pleɪs] .

securely	lashed	in	the	bed	-	place	.
安全地	鞭打	在	这	床	-	地方	.

从右舷备用舱室里出来，船上的药箱就牢牢地绑在床铺上。

['faɪndɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn] [bɔːrd] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ɪn][ðer; ðər] , [hiː; hi] [sed] ,

Finding	that	I	was	not	on	board	he	had	gone	in	there	,	he	said	,
寻找	那	我	曾是	不是	在	木板	他	有	已消失	在	那里	,	他	说	,

他发现我不在船上，就进去看了看，说道：

[tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [drʌgz] , ['bændidʒ] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

to	inspect	the	supply	of	drugs	,	bandages	,	and	so	on	.
到	检查	这	供应	的	药物	,	绷带	,	和	所以	在	.

检查药品、绷带等物资的供应情况。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] [ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər] .

Everything	was	completed	and	in	order	.
一切	曾是	完全的	和	在	命令	.

一切都已完成，井然有序。

[aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] ; [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] [ðæt] ['veri]

I	thanked	him	;	I	had	just	been	thinking	of	asking	him	to	do	that	very
我	谢谢	他	;	我	有	只是	到过	思维	的	问	他	到	做	那	非常

[θɪŋ] ,

thing	,
事物	,

我向他道谢；我正想着请他做那件事呢。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] , [æz; əz][hiː; hi] [nuː] , [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] ,

as	in	a	couple	of	days	,	as	he	knew	,	we	were	going	to	sea	,
作为	在	一个	夫妻	的	天	,	作为	他	知道	,	我们	是	去	到	海	,

他知道，再过几天我们就要出海了。

[wer] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['trʌblz] [ʌv; əv] ['evri] [sɔːrt] [wʊd] [biː; bi]['oʊvər][æt; ət][læst] .

where	all	our	troubles	of	every	sort	would	be	over	at	last	.
在哪里	全部	我们的	麻烦	的	每一个	种类	会	是	超过	在	最后的	.

在那里，我们所有的烦恼最终都将结束。

[hiː; hi] ['lisnd] ['greɪvli] [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .

He	listened	gravely	and	made	no	answer	.
他	听着	严重地	和	制成	不	回答	.

他神情严肃地听着，没有回答。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ]['oʊpənd][tuː; tə][hɪm; ɪm][maɪ][maɪnd][æz; əz][tuː; tə]['mɪstər] . [bɜːrn] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [baɪ] [maɪ][saɪd] ,

But	when	I	opened	to	him	my	mind	as	to	Mr	.	Burns	he	sat	down	by	my	side	,
但	什么时候	我	打开	到	他	我的	头脑	作为	到	先生	.	烧伤	他	卫星	向下	经过	我的	边	,

但当我向他倾诉我对伯恩斯先生的看法时，他便坐在我身边。

[ænd; ənd] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][maɪ] [niː] ['æmɪkəbli] ,

and	,	laying	his	hand	on	my	knee	amicably	,
和	,	躺下	他的	手	在	我的	膝盖	友好地	,

他友好地将手放在我的膝盖上，

['bɛgd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ][wʌz; wəz][ɪk'spoʊzɪŋ][maɪ'self][tuː; tə] .

begged	me	to	think	what	it	was	I	was	exposing	myself	to	.
乞求	我	到	思考	什么	它	曾是	我	曾是	暴露	我	到	.

他恳求我好好想想我究竟在让自己暴露在什么之下。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][dʒʌst] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ber] ['biːɪŋ] [muːvd] [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] .

The	man	was	just	strong	enough	to	bear	being	moved	and	no	more	.
这	男人	曾是	只是	强的	足够的	到	熊	存在	已搬	和	不	更多的	.

这个人身体只够承受被搬动的重量，再强也承受不了了。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [stænd][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði]['fiːvər] .

But	he	couldn't	stand	a	return	of	the	fever	.
但	他	不能	站立	一个	返回	的	这	发烧	.

但他无法忍受发烧复发。

[aɪ][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv]['sɪksti] [deɪz] [pər'hæps] ,

I	had	before	me	a	passage	of	sixty	days	perhaps	,
我	有	前	我	一个	通道	的	六十	天	也许	,

我面前或许有六十天的路要走，

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrɪkət] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['endɪŋ] ['prɑːbəbli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][bæd] ['weðər] .

beginning	with	intricate	navigation	and	ending	probably	with	a	lot	of	bad	weather	.
开始	和	错综复杂	导航	和	结束	大概	和	一个	很多	的	坏的	天气	.

从复杂的导航开始，到可能遭遇恶劣天气结束。

[kʊd; kəd][aɪ] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] ,

Could	I	run	the	risk	of	having	to	go	through	it	single	-	handed	,
可以	我	跑步	这	风险	的	拥有	到	去	通过	它	单身的	-	递交	,

我是否可能面临独自完成这件事的风险?

[wɪð; wɪθ][noʊ] [tʃiːf] ['ɑːfɪsər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sekənd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [juːθ] ? . . .

with	no	chief	officer	and	with	a	second	quite	a	youth	?	.	.	.
和	不	首席	官	和	和	一个	第二	相当	一个	青年	?	.	.	.

没有首席官员，而且二把手还很年轻？.....

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['ædɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst] [kə'mænd] , [tuː] .

He	might	have	added	that	it	was	my	first	command	,	too	.
他	可能	有	额外	那	它	曾是	我的	第一的	命令	,	也	.

他或许还会补充说，那也是我第一次下达命令。

[hiː; hi][dɪd] ['prɑːbəbli] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [fækt] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [tʃekt] [hɪm'self] .

He	did	probably	think	of	that	fact	,	for	he	checked	himself	.
他	做过	大概	思考	的	那	事实	,	为了	他	已检查	他自己	.

他可能确实考虑到了这一点，因为他检查了自己的身体。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['prez(ə)nt][tuː; tə][maɪ][maɪnd] .

It	was	very	present	to	my	mind	.
它	曾是	非常	展示	到	我的	头脑	.

这件事一直萦绕在我的脑海里。

[hiː; hi] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː] ['ɜːrnɪstli] [tuː; tə]['keɪb(ə)l][tuː; tə] ['sɪŋəpɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃiːf] ['ɑːfɪsər] ,

He	advised	me	earnestly	to	cable	to	Singapore	for	a	chief	officer	,
他	建议	我	切实	到	电缆	到	新加坡	为了	一个	首席	官	,

他郑重建议我发电报到新加坡，请求派遣一名首席官员。

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'leɪ] [maɪ] ['seɪlɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .

even	if	I	had	to	delay	my	sailing	for	a	week	.
甚至	如果	我	有	到	延迟	我的	帆船	为了	一个	星期	.

即使这意味着我要推迟一周的航行。

“ ['nevər] , ” [aɪ] [sed] .

“	Never	,	”	I	said	.
“	绝不	,	”	我	说	.

“绝不，”我说。

[ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ʃivəz] .

The	very	thought	gave	me	the	shivers	.
这	非常	想法	给予	我	这	颤抖	.

光是想到这一点就让我不寒而栗。

[ðə; ði][hændz] [siːmd] ['ferli] [fɪt] , [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][taɪm][tuː; tə][get]

The	hands	seemed	fairly	fit	,	all	of	them	,	and	this	was	the	time	to	get
这	双手	似乎	相当	合身	,	全部	的	他们	,	和	这	曾是	这	时间	到	得到

[ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

them	away	.
他们	离开	.

所有人的手看起来都很结实，现在正是带他们离开的时候。

[wʌns] [æt; ət] [siː] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə'freɪd] [ʌv; əv] ['feɪsɪŋ] ['eniθɪŋ] .

Once	at	sea	I	was	not	afraid	of	facing	anything	.
一次	在	海	我	曾是	不是	害怕的	的	面向	任何事物	.

一旦上了海，我就什么都不怕了。

[ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði]['oʊnli] ['remədi] [fɔːr; fər][ɔːl][maɪ] ['trʌblz] .

The	sea	was	now	the	only	remedy	for	all	my	troubles	.
这	海	曾是	现在	这	仅有的	补救	为了	全部	我的	麻烦	.

大海成了我治愈所有烦恼的唯一良药。

[ðə; ði] ['dɑ:ktɘ-z] ['glæsɪz] [wɜ:r; wər] [də'rektɪd] [æt; ət][ˌem 'i:] [laɪk] [tu:] [læmps] ['sɜ:rtʃɪŋ] [ðə; ði] ['dʒenjuɪnnəs]

The	doctor's	glasses	were	directed	at	me	like	two	lamps	searching	the	genuineness
这	医生的	眼镜	是	指导	在	我	喜欢	二	灯	搜索	这	真实性

[ʌv; əv][maɪ][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] .

of	my	resolution	.
的	我的	解决	.

医生的眼镜像两盏灯一样对着我，审视着我决心的真诚。

[hi:; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə]['ɑ:rgju:] ['fɜ:rðər] , [bʌt; bət] [ʃʌt] [ðem; ðəm] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt]

He	opened	his	lips	as	if	to	argue	further	,	but	shut	them	again	without
他	打开	他的	嘴唇	作为	如果	到	争论	更远	,	但	关闭	他们	再次	没有

['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] .

saying	anything	.
说	任何事物	.

他张开嘴唇似乎想继续争辩，但又闭上了嘴，什么也没说。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][soʊ]['vɪvɪd][ʌv; əv] [pʊr] [bɜ:rn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪg'zɔ:stʃən] , ['helpləsnəs] , [ænd; ənd]

I	had	a	vision	so	vivid	of	poor	Burns	in	his	exhaustion	,	helplessness	,	and
我	有	一个	想象	所以	生动	的	贫穷的	烧伤	在	他的	疲惫	,	无助	,	和

['æŋgwɪʃ] ,

anguish	,
痛苦	,

我清晰地看到了可怜的伯恩斯精疲力竭、无助痛苦的景象。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [mu:vd] [ˌem 'i:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ri'ælәti] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['oʊnli][æn; ən]

that	it	moved	me	more	than	the	reality	I	had	come	away	from	only	an
那	它	已搬	我	更多的	比	这	现实	我	有	来	离开	从	仅有的	一个

['aʊər] [bɪ'fɔ:r] .

hour	before	.
小时	前	.

它比我一个小时前刚经历的现实更让我感动。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pə:dʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [d'rɔ:bæks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌpɜ:rsə'nælәti] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t]

It	was	purged	from	the	drawbacks	of	his	personality	,	and	I	could	not
它	曾是	已清除	从	这	缺点	的	他的	性格	,	和	我	可以	不是

[rɪ'zɪst] [ˌaɪ 'ti:] .

resist	it	.
抵抗	它	.

它摒弃了他性格中的缺点，我无法抗拒它。

“ [lʊk] [hɪr] , ” [aɪ] [sed] .

“	Look	here	,	”	I	said	.
“	看	这里	,	”	我	说	.

“看这里，”我说。

“ [ən'les] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] [ə'fɪʃəli] [ðæt] [ðə; ði][mæn][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [mu:vd] [aɪl] [meɪk]

“	Unless	you	tell	me	officially	that	the	man	must	not	be	moved	I'll	make
“	除非	你	告诉	我	官方	那	这	男人	必须	不是	是	已搬	患病的	制作

[ə'reɪndʒmənts] [tu:; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [brɔ:t] [ɑ:n] [bɔ:rd] [tə'mɑ:roʊ] ,

arrangements	to	have	him	brought	on	board	tomorrow	,
安排	到	有	他	带来	在	木板	明天	,

“除非你正式通知我此人不得转移，否则我将安排他明天登船。”

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðə; ði] [ʃɪp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ,

and	shall	take	the	ship	out	of	the	river	next	morning	,
和	将	拿	这	船	出去	的	这	河	下一个	早晨	,

第二天早上将把船驶出河道。

['i:v(ə)n] [if] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] ['æŋkər] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][bɑ:r][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] [tu:; tə][get]

even	if	I	have	to	anchor	outside	the	bar	for	a	couple	of	days	to	get
甚至	如果	我	有	到	锚	外部	这	酒吧	为了	一个	夫妻	的	天	到	得到

[hɜ:r; hər] ['redi] [fɔ:r; fər] [si:] . ”

her	ready	for	sea	.	”
她	准备好	为了	海	.	”

即使我需要在海湾外抛锚几天，让她做好出海准备。

“ [oʊ] ! [aɪl] [meɪk] [ɔ:l][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [maɪ'self] , ” [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər][æt; ət][wʌns] .

“	Oh	!	I'll	make	all	the	arrangements	myself	,	”	said	the	doctor	at	once	.
“	哦	!	患病的	制作	全部	这	安排	我	,	”	说	这	医生	在	一次	.

“哦！我会亲自安排一切，”医生立刻说道。

“ [aɪ] [spoʊk] [æz; əz][aɪ][dɪd]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [frend] — [æz; əz][ə; eɪ] [wel] - ['ɪl'wɪʃər] , [ænd; ənd] [ðæt] [sɔ:rt]

“	I	spoke	as	I	did	only	as	a	friend	—	as	a	well	-	wisher	,	and	that	sort
“	我	辐	作为	我	做过	仅有的	作为	一个	朋友	—	作为	一个	出色地	-	许愿者	,	和	那	种类

[ʌv; əv] [θɪŋ] .

of	thing	.
的	事物	.

“我只是以朋友的身份——以一个好心人的身份——说话。

” [hi:; hi] [roʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɪgnɪfaɪd] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ][wɔ:rm] ['hændʃeɪk] , ['ræðər]

”	He	rose	in	his	dignified	simplicity	and	gave	me	a	warm	handshake	,	rather
”	他	玫瑰	在	他的	凝重	简单	和	给予	我	一个	温暖的	握手	,	相当

['sɑ:ləmli] , [aɪ] [θɔ:t] .

solemnly	,	I	thought	.
庄严地	,	我	想法	.

“他起身，姿态庄重而朴素，热情地和我握手，我觉得这握手相当严肃。”

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz][wɜ:rd] .

But	he	was	as	good	as	his	word	.
但	他	曾是	作为	好的	作为	他的	单词	.

但他言而有信。

[wen] ['mɪstər] . [bɜ:rn] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] ['gæŋweɪ] ['kærid] [ɑ:n][ə; eɪ] ['stretʃər] ,

When	Mr	.	Burns	appeared	at	the	gangway	carried	on	a	stretcher	,
什么时候	先生	.	烧伤	出现	在	这	舷梯	携带	在	一个	担架	,

当伯恩斯先生被担架抬到舷梯上时，

[ðə; ði]['dɑ:ktər] [hɪm'self] [wɔ:kt] [baɪ][ɪts] [saɪd] .

the	doctor	himself	walked	by	its	side	.
这	医生	他自己	步行	经过	它是	边	.

医生亲自走到它身边。

[ðə; ði] ['proʊgræm] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:ltərd] [ɪn][soʊ][fɑ:r] [ðæt] [ðɪs] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [left]

The	programme	had	been	altered	in	so	far	that	this	transportation	had	been	left
这	程序	有	到过	已修改	在	所以	远的	那	这	运输	有	到过	左边

[tu:; tə][ðə; ði][læst]['moʊmənt] ,

to	the	last	moment	,
到	这	最后的	片刻	,

该计划已被大幅修改，以至于运输安排被推迟到了最后一刻。

[ɑ:n][ðə; ði] ['veri] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [dɪ'pɑ:rtʃər] .

on	the	very	morning	of	our	departure	.
在	这	非常	早晨	的	我们的	离开	.

就在我们出发的那天早上。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['berli] [æn; ən] ['aʊər] ['æftər] ['sʌnraɪz] .

It	was	barely	an	hour	after	sunrise	.
它	曾是	仅仅	一个	小时	后	日出	.

当时距离日出还不到一个小时。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] [weɪvd] [hɪz; ɪz][bɪg][ɑ:rm][tu:; tə][ˌem 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔ:r] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [bæk] [æt; ət]

The	doctor	waved	his	big	arm	to	me	from	the	shore	and	walked	back	at
这	医生	挥手	他的	大的	手臂	到	我	从	这	支撑	和	步行	后退	在

[wʌns][tu:; tə][hɪz; ɪz][træp] ,

once	to	his	trap	,
一次	到	他的	陷阱	,

医生从岸边向我挥了挥他粗壮的手臂，然后立刻走回了他的渔网。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm] ['empti] [tu:; tə][ðə; ði]['rɪvər] - [saɪd] .

which	had	followed	him	empty	to	the	river	-	side	.
哪个	有	随后	他	空的	到	这	河	-	边	.

它空空如也地跟着他来到了河边。

['mɪstər] . [bɜ:rn] , ['kærid] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['kwɔ:rtər] - [dek] , [hæd; həd][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ]

Mr	.	Burns	,	carried	across	the	quarter	-	deck	,	had	the	appearance	of	being
先生	.	烧伤	,	携带	穿过	这	四分之一	-	甲板	,	有	这	外貌	的	存在

[ˌæbsə'lu:tli] ['laɪfləs] .

absolutely	lifeless	.
绝对地	无生命	.

伯恩斯先生被抬过船尾甲板时，看起来完全没有生命迹象。

['rænsəm] [went] [daʊn] [tu:; tə]['set(ə)l][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['kæbɪn] .

Ransome	went	down	to	settle	him	in	his	cabin	.
兰索姆	去	向下	到	定居	他	在	他的	舱	.

兰索姆下楼去安顿他在船舱里的情况。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɑ:n] [dek] [tu:; tə] [lʊk] ['æftər][ðə; ði] [ʃɪp] ,

I	had	to	remain	on	deck	to	look	after	the	ship	,
我	有	到	保持	在	甲板	到	看	后	这	船	,

我必须留在甲板上照看船只。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʌg] [hæd; həd][gɑ:t][hoʊld][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['toʊˌroʊp] [ɔ:l'redi] .

for	the	tug	had	got	hold	of	our	towrope	already	.
为了	这	拖船	有	得到	抓住	的	我们的	拖绳	已经	.

因为拖船已经抓住了我们的拖绳。

[ðə; ði] [splæʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ʃɔ:r] - ['fæsts] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər] [prə'du:st] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] [tʃeɪndʒ]

The	splash	of	our	shore	-	fasts	falling	in	the	water	produced	a	complete	change
这	溅	的	我们的	支撑	-	斋戒	坠落	在	这	水	生产	一个	完全的	改变

[ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [ɪn][ˌem 'i:] .

of	feeling	in	me	.
的	感觉	在	我	.

我们的岸边绑带落入水中溅起的水花，让我的心情发生了彻底的改变。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [ɪm'pɜ:rfɪkt] [rɪ'li:f] [ʌv; əv] [ə'weɪkənɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['naɪtmer] .

It	was	like	the	imperfect	relief	of	awakening	from	a	nightmare	.
它	曾是	喜欢	这	不完善	宽慰	的	唤醒	从	一个	恶梦	.

这就像从噩梦中醒来，却又感觉不到丝毫解脱。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['ʃɪps] [hed] [swʌŋ] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [taʊn] ,

But	when	the	ship's	head	swung	down	the	river	away	from	that	town	,
但	什么时候	这	船的	头	摇摆	向下	这	河	离开	从	那	镇	,

但当船头顺流而下，远离那个城镇时，

[ˌɔ:ri'ent(ə)l][ænd; ənd]['skwɑ:lɪd] , [aɪ] [mɪst] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [ɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt] ['strɪvn] - [fɔ:r; fər]

Oriental	and	squalid	,	I	missed	the	expected	elation	of	that	striven	-	for
东方	和	肮脏的	,	我	错过	这	预期的	欣喜	的	那	努力	-	为了

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

东方风情与破败不堪，我错过了梦寐以求的那一刻所带来的欣喜若狂。

[wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ʌn'daʊtɪdli] ,

What	there	was	,	undoubtedly	,
什么	那里	曾是	,	无疑	,

毫无疑问，曾经存在过什么。

[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ɪt'self]['ɪntuː][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]

was	a	relaxation	of	tension	which	translated	itself	into	a	sense	of
曾是	一个	松弛	的	紧张	哪个	翻译	本身	进入	一个	感觉	的

['wɪrinəs] ['æftər][æn; ən] [ɪn'glɔːriəs] [faɪt] .

weariness	after	an	inglorious	fight	.
疲劳	后	一个	不光彩的	斗争	.

那是紧张情绪的放松，这种紧张情绪在一场不光彩的战斗后转化为一种疲惫感。

[ə'baʊt] [ˌmɪd'deɪ] [wiː; wi] ['æŋkər] [ə; eɪ] [maɪl] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][bɑːr] .

About	midday	we	anchored	a	mile	outside	the	bar	.
关于	正午	我们	锚定	一个	英里	外部	这	酒吧	.

中午时分，我们在酒吧外一英里处抛锚。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [fɔːr; fər][ɔːl][hændz] .

The	afternoon	was	busy	for	all	hands	.
这	下午	曾是	忙碌的	为了	全部	双手	.

下午大家都很忙。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][wɜːrk][frʌm; frəm][ðə; ði] [puːp] , [wer] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,

Watching	the	work	from	the	poop	,	where	I	remained	all	the	time	,
观看	这	工作	从	这	船尾	,	在哪里	我	剩余	全部	这	时间	,

我一直待在粪便里，看着他们干活。

[aɪ] [dɪ'tektɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['læŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪks] [wiːks] [spent] [ɪn][ðə; ði] ['stiːmɪŋ]

I	detected	in	it	some	of	the	languor	of	the	six	weeks	spent	in	the	steaming
我	检测到	在	它	一些	的	这	倦怠	的	这	六	周	花费	在	这	蒸煮

[hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .

heat	of	the	river	.
热	的	这	河	.

我从中察觉到了在河边闷热潮湿的环境中度过的六周所带来的些许慵懒。

[ðə; ði][fɜːrst] [briːz] [wʊd] [bloʊ] [ðæt] [ə'weɪ] .

The	first	breeze	would	blow	that	away	.
这	第一的	微风	会	吹	那	离开	.

第一阵微风就能把它吹走。

[naʊ] [ðə; ði][kɑːm][wʌz; wəz] [kəm'pliːt] .

Now	the	calm	was	complete	.
现在	这	冷静的	曾是	完全的	.

现在一切都彻底平静了。

[aɪ] [dʒʌdʒd] [ðæt] [ðə; ði] ['sekənd] ['ɑːfɪsər] — [ə; eɪ] ['kæloʊ] [juːθ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'prɑːmɪsɪŋ] [feɪs] —

I	judged	that	the	second	officer	—	a	callow	youth	with	an	unpromising	face	—
我	评判	那	这	第二	官	—	一个	卡洛	青年	和	一个	不乐观	脸	—

[wʌz; wəz][nɑːt] ,

was	not	,
曾是	不是	,

我判断第二个军官——一个面相平庸、稚气未脱的年轻人——并非如此。

[tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['maɪldli] , [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'væljuəb(ə)l] [stʌf] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [kə'mændɚz] [raɪt]

to	put	it	mildly	,	of	that	invaluable	stuff	from	which	a	commander's	right
到	放	它	轻微地	,	的	那	无价	东西	从	哪个	一个	指挥官的	正确的

[hænd][ɪz] [meɪd] .

hand	is	made	.
手	是	制成	.

说得委婉些，这是构成指挥官右手的那份无比宝贵的品质。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [kætʃ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][meɪn] [dek] [ə; eɪ][fjuː] [smaɪlz][ɑːn] [ðoʊz] ['siːmənz]

But	I	was	glad	to	catch	along	the	main	deck	a	few	smiles	on	those	seamen's
但	我	曾是	高兴的	到	抓住	沿着	这	主要的	甲板	一个	很少	微笑	在	那些	海员的

['feɪsɪz][æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['hɑːrdli][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æz; əz] [jet] .

faces	at	which	I	had	hardly	had	time	to	have	a	good	look	as	yet	.
面孔	在	哪个	我	有	几乎	有	时间	到	有	一个	好的	看	作为	然而	.

但我很高兴地看到主甲板上的一些水手脸上露出了笑容，而我之前几乎没有时间好好看看他们的表情。

['hævɪŋ] [θroʊn] [ɔːf][ðə; ði]['mɔːrt(ə)l][kɔɪl][ʌv; əv] [ʃɔːr] [ə'ferz] ,

Having	thrown	off	the	mortal	coil	of	shore	affairs	,
拥有	抛掷	离开	这	凡人	线圈	的	支撑	事务	,

摆脱了陆地事务的束缚之后，

[aɪ] [felt] [maɪ'self] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [streɪndʒ] ,

I	felt	myself	familiar	with	them	and	yet	a	little	strange	,
我	毛毡	我	熟悉的	和	他们	和	然而	一个	小的	奇怪的	,

我感觉既熟悉又有点陌生。

[laɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [lɔːst] ['wɑːndərər] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz][kɪn] .

like	a	long	-	lost	wanderer	among	his	kin	.
喜欢	一个	长的	-	丢失的	流浪者	之中	他的	亲属	.

就像一个迷失已久的流浪者，迷失在自己的族群之中。

['rænsəm] [flitid] [kən'tɪnjuəli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['gæli] [ænd; ənd][ðə; ði]['kæbɪn] .

Ransome	flitted	continually	to	and	fro	between	the	galley	and	the	cabin	.
兰索姆	飞掠	持续	到	和	弗	之间	这	厨房	和	这	舱	.

兰索姆不断地在厨房和船舱之间来回走动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

It	was	a	pleasure	to	look	at	him	.
它	曾是	一个	乐趣	到	看	在	他	.

看着他真是一种享受。

[ðə; ði][mæn] ['pɑːzətɪvli] [hæd; həd] [greɪs] .

The	man	positively	had	grace	.
这	男人	积极地	有	优雅	.

这个人确实很有风度。

[hiː; hi] [əˈloʊn] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [kruː] [hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][ə; eɪ] ['deɪz] ['ɪlnəs] [ɪn][pɔːrt] .

He	alone	of	all	the	crew	had	not	had	a	day's	illness	in	port	.
他	独自的	的	全部	这	全体人员	有	不是	有	一个	天	疾病	在	港口	.

船员中只有他一人在港口期间一天都没生过病。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌn'iːzi] [hɑːrt] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [brest] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'tekt]

But	with	the	knowledge	of	that	uneasy	heart	within	his	breast	I	could	detect
但	和	这	知识	的	那	不安	心	之内	他的	胸部	我	可以	探测

[ðə; ði] [rɪ'streɪnt] [hiː; hi] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['seɪlər] - [laɪk] [ə'dʒɪləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['muːvments] .

the	restraint	he	put	on	the	natural	sailor	-	like	agility	of	his	movements	.
这	克制	他	放	在	这	自然的	水手	-	喜欢	敏捷	的	他的	移动	.

但我知道他内心深处藏着不安，所以我能察觉到他刻意克制自己，没有展现出水手般敏捷的身手。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['frædʒ(ə)l][ɔːr] ['veri] [ɪk'sploʊsɪv] [tuː; tə]

It	was	as	though	he	had	something	very	fragile	or	very	explosive	to
它	曾是	作为	尽管	他	有	某物	非常	脆弱的	或者	非常	爆炸物	到

['kæri] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

carry	about	his	person	and	was	all	the	time	aware	of	it	.
携带	关于	他的	人	和	曾是	全部	这	时间	意识到的	的	它	.

就好像他身上带着某种非常易碎或非常危险的东西，而且他时刻都意识到这一点。

[aɪ][hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [ə'dres] [hɪm; ɪm][wʌns][ɔːr][twaɪs] .

I	had	occasion	to	address	him	once	or	twice	.
我	有	场合	到	地址	他	一次	或者	两次	.

我曾有机会和他交谈过一两次。

[hiː; hi] ['ænsər] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] , ['kwaɪət] [vɔɪs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] , ['slaɪtli]

He	answered	me	in	his	pleasant	,	quiet	voice	and	with	a	faint	,	slightly
他	回答	我	在	他的	令人愉快的	,	安静的	嗓音	和	和	一个	头晕的	,	轻微地

['wɪstf(ə)l] [smaɪl] .

wistful	smile	.
怅惘	微笑	.

他用温和平静的声音回答了我，脸上带着一丝淡淡的、略带惆怅的微笑。

['mɪstər] . [bɜːrn] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['restɪŋ] .

Mr	.	Burns	appeared	to	be	resting	.
先生	.	烧伤	出现	到	是	休息	.

伯恩斯先生似乎在休息。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阴影线：一份自白(The Shadow Line A Confession)

[hiː; hi] [siːmd] ['ferli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

He	seemed	fairly	comfortable	.
他	似乎	相当	舒服的	.

他看起来很放松。

['æftər] ['sʌnset] [aɪ] [keɪm] [aʊt] [ɑːn] [dek] [ə'gen] [tuː; tə] [miːt] ['oʊnli] [ə; eɪ] [stɪl] [vɔɪd] .

After	sunset	I	came	out	on	deck	again	to	meet	only	a	still	void	.
后	日落	我	来了	出去	在	甲板	再次	到	见面	仅有的	一个	仍然	空白	.

日落之后，我再次来到甲板上，却只见一片寂静的虚空。

[ðə; ði] [θɪn] , ['fiːtʃərləs] [krʌst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊst] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] .

The	thin	,	featureless	crust	of	the	coast	could	not	be	distinguished	.
这	薄的	,	无特征	地壳	的	这	海岸	可以	不是	是	杰出的	.

海岸边薄薄的、毫无特征的地壳难以辨认。

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [hæd; həd] ['rɪzn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ʃɪp] [laɪk] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [ˌemə'neɪʃn] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

The	darkness	had	risen	around	the	ship	like	a	mysterious	emanation	from	the
这	黑暗	有	升起	大约	这	船	喜欢	一个	神秘	散发	从	这

[dʌm] [ænd; ənd] ['loʊnli] ['wɔːtərz] .

dumb	and	lonely	waters	.
哑的	和	孤独	水	.

黑暗如同神秘的光芒从寂静寂静的海水中升腾而起，笼罩着整艘船。

[aɪ] [liːnd] [ɑːn] [ðə; ði] [reɪl] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [maɪ] [ɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .

I	leaned	on	the	rail	and	turned	my	ear	to	the	shadows	of	the	night	.
我	倾斜	在	这	轨	和	转向	我的	耳朵	到	这	阴影	的	这	夜晚	.

我倚在栏杆上，侧耳倾听夜色中的回声。

[nɑːt] [ə; eɪ] [saʊnd] .

Not	a	sound	.
不是	一个	声音	.

寂静无声。

[maɪ] [kə'mænd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['plænɪt] ['flaɪɪŋ] [vər'tɪdʒənəsli] [ɑːn] [ɪts] [ə'pɔɪntɪd] [pæθ] [ɪn]

My	command	might	have	been	a	planet	flying	vertiginously	on	its	appointed	path	in
我的	命令	可能	有	到过	一个	行星	飞行	令人眩晕	在	它是	任命	小路	在

[ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] ['saɪləns] .

a	space	of	infinite	silence	.
一个	空间	的	无限	沉默	.

我的指令或许就像一颗行星，在无尽的寂静空间中，沿着既定的轨道，令人眩晕地飞驰。

[aɪ] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [reɪl] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [sens] [ʌv; əv] ['bæləns] [wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [gʊd] .

I	clung	to	the	rail	as	if	my	sense	of	balance	were	leaving	me	for	good	.
我	紧紧抓住	到	这	轨	作为	如果	我的	感觉	的	平衡	是	离开	我	为了	好的	.

我紧紧抓住栏杆，仿佛我的平衡感即将永远消失。

[haʊ] [əb'sɜːrd] .

How	absurd	.
如何	荒诞	.

真是荒谬。

[aɪ] [feɪld] ['nɜːrvəsli] .

I	failed	nervously	.
我	失败的	紧张地	.

我紧张地失败了。

“ [ɑːn] [dek] [ðer; ðər] !
“ On deck there !
” 在 甲板 那里 !

“甲板上！”

” [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['ænsər] , “ [jes] , [sɜːr] , ” [broʊk] [ðə; ði] [spel] .
” The immediate answer , “ Yes , sir , ” broke the spell .
” 这 即时 回答 , “ 是的 , 先生 , ” 打破 这 拼写 .

“是的，先生，”他立即回答道，打破了僵局。

[ðə; ði] ['æŋkər] - [wɑːtʃ] [mæn][ræn] [ʌp] [ðə; ði] [puːp] ['lædər] ['smɑːrtli] .
The anchor - watch man ran up the poop ladder smartly .
这 锚 - 手表 男人 跑 向上 这 船尾 梯子 聪明地 .

值班锚手迅速地跑上了舷梯。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [saɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [briːz] ['kʌmɪŋ] .
I told him to report at once the slightest sign of a breeze coming .
我 讲述 他 到 报告 在 一次 这 丝毫 符号 的 一个 微风 未来 .

我告诉他，只要有丝毫微风的迹象，就要立即报告。

['goʊɪŋ] [bɪ'loʊ] [aɪ] [lʊkt] [ɪn][ɑːn]['mɪstər] . [bɜːrn] .
Going below I looked in on Mr . Burns .
去 以下 我 看起来 在 在 先生 . 烧伤 .

我下楼去看望伯恩斯先生。

[ɪn][fækt] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'vɔɪd] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɔːr] [stʊd] ['oʊpən] .
In fact , I could not avoid seeing him , for his door stood open .
在 事实 , 我 可以 不是 避免 看到 他 , 为了 他的 门 站立 打开 .

事实上，我根本无法避免见到他，因为他的门开着。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][soʊ] ['weɪstɪd] [ðæt] , [ɪn] [ðɪs] [waɪt] ['kæbɪn] , ['ʌndər] [ə; eɪ] [waɪt] [ʃiːt] ,
The man was so wasted that , in this white cabin , under a white sheet ,
这 男人 曾是 所以 浪费 那 , 在 这 白色的 舱 , 在下面 一个 白色的 床单 ,

那人醉得不省人事，在这间白色小屋里，盖着一张白床单，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪ'mɪnɪʃt] [hed] [sʌŋk] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['pɪloʊ] , [hɪz; ɪz] [red] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ]
and with his diminished head sunk in the white pillow , his red moustaches
和 和 他的 减少 头 沉没 在 这 白色的 枕头 , 他的 红色的 胡子
['kæptʃərd] [ðer; ðər] [aɪz] [ɪk'skluːsɪvli] ,
captured their eyes exclusively ,
捕获 他们的 眼睛 只 ,

他那瘦小的头埋在白色的枕头里，只有他那对红胡子格外引人注目。

[laɪk] ['sʌmθɪŋ] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] — [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃɑːp] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ðer; ðər]
like something artificial — a pair of moustaches from a shop exhibited there
喜欢 某物 人造的 — 一个 一对 的 胡子 从 一个 店铺 展出 那里
[ɪn][ðə; ði] [hɑːrʃ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌlkhed] - [læmp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ʃeɪd] .
in the harsh light of the bulkhead - lamp without a shade .
在 这 残酷的 光 的 这 舱壁 - 灯 没有 一个 阴影 .

就像人造的东西——一对从商店买来的假胡子，在没有灯罩的刺眼灯光下，陈列在那里。

[waɪl] [aɪ][stɛərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['wʌndər] [hiː; hi] [ə'sɜːrtɪd] [hɪm'self] [baɪ] ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz]
While I stared with a sort of wonder he asserted himself by opening his eyes
尽管 我 凝视 和 一个 种类 的 想知道 他 断言 他自己 经过 开幕 他的 眼睛
[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['muːvɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][maɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
and even moving them in my direction .
和 甚至 移动 他们 在 我的 方向 .

我带着惊奇的目光盯着他，他睁开眼睛，甚至把目光转向我，以此来表明自己的身份。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [stɜːr] .
A minute stir .
一个 分钟 搅拌 .

搅拌片刻。

“ [ded] [kɑːm] , ['mɪstər] . [bɜːrn] , ” [aɪ] [sed] [rɪ'zaɪnɪdli] .
“ Dead calm , Mr . Burns , ” I said resignedly .
“ 死的 冷静的 , 先生 . 烧伤 , ” 我 说 无奈地 .

“冷静点，伯恩斯先生，”我无奈地说。

[ɪn][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [dɪ'stɪŋkt] [vɔɪs] ['mɪstər] . [bɜːrn] [bɪ'gæn][ə; eɪ] ['ræmblɪŋ] [spiːtʃ] .
In an unexpectedly distinct voice Mr . Burns began a rambling speech .
在 一个 不料 清楚的 嗓音 先生 . 烧伤 开始 一个 漫无边际 演讲 .

伯恩斯先生用一种出乎意料的独特嗓音开始了一段冗长的演讲。

[ɪts] [toʊn] [wʌz; wəz] ['veri] [streɪndʒ] , [nɑːt][æz; əz] [ɪf] [ə'fektɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] ,
Its tone was very strange , not as if affected by his illness ,
它是 语气 曾是 非常 奇怪的 , 不是 作为 如果 做作的 经过 他的 疾病 ,

他的语气很奇怪，不像是受疾病影响的那种。

[bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['neɪtʃər] .
but as if of a different nature .
但 作为 如果 的 一个 不同的 自然 .

但性质却截然不同。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [ʌn'ɜːrθli] .
It sounded unearthly .
它 听起来 超凡脱俗的 .

听起来像是来自另一个世界。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['mætər] ,
As to the matter ,
作为 到 这 事情 ,

至于此事，

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [oʊld][mæn] ” — [ðə; ði] [leɪt]
I seemed to make out that it was the fault of the “ old man ” — the late
我 似乎 到 制作 出去 那 它 曾是 这 过错 的 这 “ 老的 男人 ” — 这 晚的
['kæptɪn] — ['æmbʊʃt] [daʊn] [ðer; ðər] ['ʌndər] [ðə; ði] [siː] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['iːv(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] .
captain — ambushed down there under the sea with some evil intention .
队长 — 遭到伏击 向下 那里 在下面 这 海 和 一些 邪恶的 意图 .

我似乎觉得这是“老人”——已故的船长——的错，他被埋伏在海底，怀着某种邪恶的目的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪrd] ['stɔːri] .
It was a weird story .
它 曾是 一个 诡异的 故事 .

这是一个离奇的故事。

[aɪ] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði][end] ;
I listened to the end ;
我 听着 到 这 结尾 ;

我听完了；

[ðen] ['stepɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn][aɪ][leɪd][maɪ][hænd][ɑːn][ðə; ði] [meɪts] ['fɔːrhed] .
then stepping into the cabin I laid my hand on the mate's forehead .
然后 步进 进入 这 舱 我 铺设 我的 手 在 这 朋友的 前额 .

然后我走进船舱，把手放在船员的额头上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kuːl] .
It was cool .
它 曾是 凉爽的 .

很酷。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪt] - ['hedɪd] ['oʊnli][frʌm; frəm] [ɪk'striːm] ['wiːknəs] .
He was light - headed only from extreme weakness .
他 曾是 光 - 标题 仅有的 从 极端 弱点 .

他只是因为极度虚弱而感到头晕。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] — [ʌv; əv]

Suddenly	**he**	**seemed**	**to**	**become**	**aware**	**of**	**me**	**,**	**and**	**in**	**his**	**own**	**voice**	**—**	**of**
突然	他	似乎	到	变得	意识到的	的	我	,	和	在	他的	自己的	嗓音	—	的

[kɔ:rs] ,

course	**,**
课程	,

他突然似乎注意到了我，当然，是用他自己的声音说的。

['veri] ['fi:b(ə)l] — [hi:; hi] [æskt] [rɪ'gretfəli] :

very	**feeble**	**—**	**he**	**asked**	**regretfully**	**:**
非常	微弱	—	他	问	遗憾的是	:

他非常虚弱——他遗憾地问道：

“ [ɪz][ðer; ðər][noʊ] [tʃæns] [æt; ət][ɔ:l][tu:; tə][get] ['ʌndər] [wei] , [sɜ:r] ? ”

“	**Is**	**there**	**no**	**chance**	**at**	**all**	**to**	**get**	**under**	**way**	**,**	**sir**	**?**	**”**
”	是	那里	不	机会	在	全部	到	得到	在下面	方式	,	先生	?	”

“先生，难道一点儿开工的可能都没有吗？”

“ [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [goʊ]['aʊər; ɑ:r][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] ['oʊnli][tu:; tə] [drɪft] , ['mɪstər]

“	**What's**	**the**	**good**	**of**	**letting**	**go**	**our**	**hold**	**of**	**the**	**ground**	**only**	**to**	**drift**	**,**	**Mr**
”	是什么	这	好的	的	出租	去	我们的	抓住	的	这	地面	仅有的	到	漂移	,	先生

. [bɜ:rn] ?

.	**Burns**	**?**
.	烧伤	?

“伯恩斯先生，如果我们放开根基，随波逐流，那又有什么好处呢？”

” [aɪ] ['ænsər] .

”	**I**	**answered**	**.**
”	我	回答	.

我回答道。

[hi:; hi] [said] [ænd; ənd][aɪ] [left] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˌɪmə'bɪlətɪ] .

He	**sighed**	**and**	**I**	**left**	**him**	**to**	**his**	**immobility**	**.**
他	叹了口气	和	我	左边	他	到	他的	不动	.

他叹了口气，我便离开了，留下他一动不动地待在那里。

[hɪz; ɪz][hoʊld][ɑ:n] [laɪf] [wʌz; wəz][æz; əz] ['slendər] [æz; əz][hɪz; ɪz][hoʊld][ɑ:n]['sænəti] .

His	**hold**	**on**	**life**	**was**	**as**	**slender**	**as**	**his**	**hold**	**on**	**sanity**	**.**
他的	抓住	在	生活	曾是	作为	苗条	作为	他的	抓住	在	理智	.

他对生命的掌控如同他对理智的掌控一样脆弱。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'prest] [baɪ][maɪ] ['loʊnli] [riˌspɑ:nsə'bɪlətiz] .

I	**was**	**oppressed**	**by**	**my**	**lonely**	**responsibilities**	**.**
我	曾是	受压迫者	经过	我的	孤独	职责	.

我被孤独的责任压得喘不过气来。

[aɪ] [went] ['ɪntu:][maɪ]['kæbɪn][tu:; tə] [si:k] [rɪ'li:f] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] - [sli:p] ,

I	**went**	**into**	**my**	**cabin**	**to**	**seek**	**relief**	**in**	**a**	**few**	**hours**	**'**	**sleep**	**,**
我	去	进入	我的	舱	到	寻找	宽慰	在	一个	很少	小时	-	睡觉	,

我回到船舱，想睡几个小时放松一下。

[bʌt; bət]['ɔ:lmoʊst] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] [ðə; ði][mæn][ɑ:n] [dek] [keɪm] [daʊn] [rɪ'pɔ:rtɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt]

but	**almost**	**before**	**I**	**closed**	**my**	**eyes**	**the**	**man**	**on**	**deck**	**came**	**down**	**reporting**	**a**	**light**
但	几乎	前	我	关闭	我的	眼睛	这	男人	在	甲板	来了	向下	报道	一个	光

[bri:z] .

breeze	**.**
微风	.

但我还没来得及闭上眼睛，甲板上的人就下来报告说有微风。

[ɪ'nʌf] [tu:; tə][get] ['ʌndər] [wei] [wɪð; wɪθ] , [hi:; hi] [sed] .

Enough	**to**	**get**	**under**	**way**	**with**	**,**	**he**	**said**	**.**
足够的	到	得到	在下面	方式	和	,	他	说	.

他说，足够开始动工了。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][dʒʌst] [ɪˈnʌf] .

And	it	was	no	more	than	just	enough	.
和	它	曾是	不	更多的	比	只是	足够的	.

这就足够了。

[aɪ] [ˈɔːrdərd] [ðə; ði] [ˈwɪndləs] [mænd] , [ðə; ði][seɪlz] [luːst] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈtɑːpseɪlˌtɑːpsl][set] .

I	ordered	the	windlass	manned	,	the	sails	loosed	,	and	the	topsails	set	.
我	订购	这	绞盘	有人值守	,	这	帆	松开	,	和	这	顶帆	放	.

我命令安排人操作绞盘，松开帆，升起顶帆。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][taɪm][aɪ][hæd; həd][kæst][ðə; ði] [ʃɪp] [aɪ][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli] [fiːl] [ˈeni] [breθ] [ʌv; əv][wɪnd] .

But	by	the	time	I	had	cast	the	ship	I	could	hardly	feel	any	breath	of	wind	.
但	经过	这	时间	我	有	投掷	这	船	我	可以	几乎	感觉	任何	气息	的	风	.

但当我放下船时，我几乎感觉不到一丝风了。

[ˌnevərðəˈles] , [aɪ] [trɪmd] [ðə; ði] [jaːdz][ænd; ənd][pʊt] [ˈevriθɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] .

Nevertheless	,	I	trimmed	the	yards	and	put	everything	on	her	.
尽管如此	,	我	修剪过的	这	码	和	放	一切	在	她	.

尽管如此，我还是修剪了草坪，把所有东西都交给了她。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [ə'tempt] .

I	was	not	going	to	give	up	the	attempt	.
我	曾是	不是	去	到	给	向上	这	试图	.

我不会放弃尝试。

[pɑːrt] [tuː]

PART	TWO
部分	二

第二部分

[ˌaɪ ˈviː]

IV
第四

第四

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['æŋkər] [æt; ət][ðə; ði][baʊ; boʊ][ænd; ənd] [kloʊðd] [ɪn]['kænvəs][tuː; tə][hɜːr; hər] ['veri] [trʌks]

With	her	anchor	at	the	bow	and	clothed	in	canvas	to	her	very	trucks
和	她	锚	在	这	弓	和	穿着衣服	在	帆布	到	她	非常	卡车

,

,

,

船头锚链垂下，船身从头到脚都披着帆布，

[maɪ] [kəˈmænd] [siːmd] [tuː; tə][stænd][æz; əz] ['moʊʃnləs] [æz; əz][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l] [ʃɪp] [set][ɑːn][ðə; ði]

my	command	seemed	to	stand	as	motionless	as	a	model	ship	set	on	the
我的	命令	似乎	到	站立	作为	静止不动	作为	一个	模型	船	放	在	这

[gliːmz] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] ['pɑːlɪʃt] ['mɑːrb(ə)l] .

gleams	and	shadows	of	polished	marble	.
闪光	和	阴影	的	抛光	大理石	.

我的指挥部仿佛静止不动，就像一艘模型船停泊在光亮的大理石表面，在阴影中摇曳生姿。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪˈstɪŋgwɪʃ] [lænd][frʌm; frəm]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði] [enɪgˈmætɪkəl] [træŋˈkwɪləti]

It	was	impossible	to	distinguish	land	from	water	in	the	enigmatical	tranquillity
它	曾是	不可能的	到	区分	土地	从	水	在	这	神秘的	宁静

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈmens] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

of	the	immense	forces	of	the	world	.
的	这	巨大	力量	的	这	世界	.

在世界浩瀚力量带来的神秘宁静中，陆地和水域已无法区分。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [pəˈzest] [ˌem ˈiː] .

A	sudden	impatience	possessed	me	.
一个	突然	不耐烦	拥有	我	.

我突然变得不耐烦起来。

“ [wəʊnt] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ðə; ði] [helm] [æt; ət] [ɔːl] ?
“ Won't she answer the helm at all ?
” 惯于 她 回答 这 舵 在 全部 ?

她难道一点也不听指挥吗?

” [aɪ] [sed] ['ɪrɪtəbli] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [huːz] [strɔːŋ] [braʊn] [hændz] ['græspɪŋ] [ðə; ði] [spoʊks] [ʌv; əv]
” I said irritably to the man whose strong brown hands grasping the spokes of
” 我 说 易怒地 到 这 男人 谁 强的 棕色的 双手 抓握 这 发言人 的
[ðə; ði] [wiːl] [stʊd] [aʊt] ['laɪtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ;
the wheel stood out lighted on the darkness ;
这 车轮 站立 出去 照明 在 这 黑暗 ;

“我烦躁地对那个男人说，他那双强壮的棕色手紧紧握着车轮的辐条，在黑暗中格外显眼；

[laɪk] [ə; eɪ] ['sɪmb(ə)l] [ʌv; əv] ['mæn'kaɪndz] [kleɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] [feɪt] .
like a symbol of mankind's claim to the direction of its own fate .
喜欢 一个 象征 的 人类的 宣称 到 这 方向 的 它是自己的 命运 .

就像人类主张掌握自身命运的象征一样。

[hiː; hi] ['ænsər] [ˌem 'iː] .
He answered me .
他 回答 我 .

他回答了我。

“ [jes] , [sɜːr] .
“ Yes , sir .
” 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[ʃiːz] ['kʌmɪŋ] - [tuː; tə] ['sloʊli] . ”
She's coming - to slowly . ”
她是 未来 - 到 缓慢地 . ”

她正在慢慢恢复意识。

“ [let] [hɜːr; hər] [hed] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [saʊθ] . ”
“ Let her head come up to south . ”
” 让 她 头 来 向上 到 南 . ”

“让她把头抬到南方去。”

“ [aɪ] , [aɪ] , [sɜːr] .
“ Aye , aye , sir .
” 是的 , 是的 , 先生 .

“是，是，先生。”

” [aɪ] [peɪst] [ðə; ði] [puːp] .
” I paced the poop .
” 我 踱步 这 船尾 .

“我在粪便旁边踱步。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [saʊnd] [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] [maɪ] ['futsteps] , [tɪl] [ðə; ði] [mæn] [spoʊk] [ə'gen] .
There was not a sound but that of my footsteps , till the man spoke again .
那里 曾是 不是 一个 声音 但 那 的 我的 脚步声 , 直到 这 男人 辐 再次 .

除了我的脚步声，周围一片寂静，直到那人再次开口说话。

“ [ʃiː; ʃi] [ɪz] [æt; ət] [saʊθ] [naʊ] , [sɜːr] .
“ She is at south now , sir .
” 她 是 在 南 现在 , 先生 .

“她现在在南方，先生。”

" [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [slaɪt] ['taɪtnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃest] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [geɪv] [aʊt] [ðə; ði] [fɜ:rst] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [maɪ]
" I felt a slight tightness of the chest before I gave out the first course of my
" 我 毛毡 一个 轻微 紧绷 的 这 胸部 前 我 给予 出去 这 第一的 课程 的 我的
[fɜ:rst] [kə'mænd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['saɪlənt] [naɪt] ,
first command to the silent night ,
第一的 命令 到 这 沉默的 夜晚 ,

"在向寂静的夜发出我的第一道命令之前，我感到胸口微微发紧。"

['hevi] [wɪð; wɪθ] [du:] [ænd; ənd] ['spɑ:rklɪŋ] [wɪð; wɪθ] [stɑ:rz] .
heavy with dew and sparkling with stars .
重的 和 露 和 闪闪发光 和 明星 .

露水厚重，繁星闪烁。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [faɪ'nælətɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [kə'mitiŋ] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['endləs] ['vɪdʒɪləns] [ʌv; əv]
There was a finality in the act committing me to the endless vigilance of
[maɪ] ['loʊnli] [tæsk] .
my lonely task .
我的 孤独 任务 .

这一举动具有终结性，它让我注定要孤独地、永无止境地履行我的职责。

" ['stedi] [hɜ:r; hər] [hed] [æt; ət] [ðæt] , " [aɪ] [sed] [æt; ət] [læst] .
" Steady her head at that , " I said at last .
" 稳定的 她 头 在 那 , " 我 说 在 最后的 .

"稳住她的头，"我最后说道。

" [ðə; ði] [kɔ:rs] [ɪz] [saʊθ] . "
" The course is south . "
" 这 课程 是 南 . "

"赛道向南。"

" [saʊθ] , [sɜ:r] , " ['ekəud] [ðə; ði] [mæn] .
" South , sir , " echoed the man .
" 南 , 先生 , " 回声 这 男人 .

"先生，往南走。"那人重复道。

[aɪ] [sent] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sekənd] [meit] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] ,
I sent below the second mate and his watch and remained in charge ,
我 发送 以下 这 第二 伴侣 和 他的 手表 和 剩余 在 收费 ,

我派二副和他的值班表下去，自己留下来负责指挥。

['wɔ:kɪŋ] [ðə; ði] [dek] [θru:] [ðə; ði] [tʃɪl] , ['sɑ:mnələnt] ['aʊərz] [ðæt] [prɪ'si:d] [ðə; ði] [dɑ:n] .
walking the deck through the chill , somnolent hours that precede the dawn .
步行 这 甲板 通过 这 寒意 , 嗜睡 小时 那 先于 这 黎明 .

在黎明前寒冷而昏昏欲睡的几个小时里，沿着甲板散步。

[slaɪt] [pʌfs] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ,
Slight puffs came and went ,
轻微 泡芙 来了 和 去 ,

一阵阵轻微的烟雾来来去去，

[ænd; ənd] [wen'evər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [weɪk] [ʌp] [ðə; ði] [blæk] ['wɔ:tər] [ðə; ði]
and whenever they were strong enough to wake up the black water the
['mɜ:rmər] [əˌlɔ:ŋ'saɪd] [ræn] [θru:] [maɪ] ['veri] [hɑ:rt] [ɪn] [ə; eɪ] ['delɪkət] [krə'ʃendoʊ] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt]
murmur alongside ran through my very heart in a delicate crescendo of delight
低语 旁边 跑 通过 我的 非常 心 在 一个 精美的 渐强 的 喜
[ænd; ənd] [daɪd] [ə'weɪ] ['swɪftli] .
and died away swiftly .
和 死亡 离开 迅速地 .

每当它们足够强大，能够唤醒黑水时，旁边的低语声就会在我心中响起，带来一种微妙的喜悦渐强，然后迅速消失。

[aɪ][wʌz; wəz] ['bɪtərli] ['taɪərd] .

I	was	bitterly	tired	.
我	曾是	苦涩地	疲劳的	.

我当时非常疲惫。

[ðə; ði] ['veri] [stɑːrz] [siːmd] ['wɪri] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['deɪbreɪk] .

The	very	stars	seemed	weary	of	waiting	for	daybreak	.
这	非常	明星	似乎	厌倦	的	等待	为了	拂晓	.

就连群星似乎也厌倦了等待黎明的到来。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [æt; ət] [læst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mʌðər] - [ʌv; əv] - [pɜːrl] [ʃiːn] [æt; ət] [ðə; ði] ['ziːnɪθ] ,

It	came	at	last	with	a	mother	-	of	-	pearl	sheen	at	the	zenith	,
它	来了	在	最后的	和	一个	母亲	-	的	-	珍珠	光泽	在	这	天顶	,

最后，它在最高点呈现出珍珠般的光泽。

[sʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] [ɪn] [ðə; ði] ['trɑːpɪks] , [ʌn'gloʊɪŋ] , ['ɔːlmoʊst] [greɪ] ,

such	as	I	had	never	seen	before	in	the	tropics	,	unglowing	,	almost	gray	,
这样的	作为	我	有	绝不	已见	前	在	这	热带	,	不发光	,	几乎	灰色的	,

就像我在热带地区从未见过的那样，黯淡无光，近乎灰色。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [rɪ'maɪndər] [ʌv; əv] [haɪ] ['lætəˌtuːdz] .

with	a	strange	reminder	of	high	latitudes	.
和	一个	奇怪的	提醒	的	高的	纬度	.

带着一丝高纬度的奇特气息。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [mæn] [heɪld] [frʌm; frəm] ['fɔːrwərd] :

The	voice	of	the	look	-	out	man	hailed	from	forward	:
这	嗓音	的	这	看	-	出去	男人	赞誉	从	向前	:

前方传来瞭望员的声音：

“ [lænd] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔːrt] [baʊ; boʊ] , [sɜːr] . ”

“	Land	on	the	port	bow	,	sir	.	”
”	土地	在	这	港口	弓	,	先生	.	”

“长官，请在左舷前方登陆。”

“ [ɔːl] [raɪt] .

“	All	right	.
”	全部	正确的	.

“好的。

” ['liːnɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [reɪl] [aɪ] ['nevər] ['iːv(ə)n] [reɪzd] [maɪ] [aɪz] .

”	Leaning	on	the	rail	I	never	even	raised	my	eyes	.
”	倾斜	在	这	轨	我	绝不	甚至	提高	我的	眼睛	.

我倚在栏杆上，连眼睛都没抬一下。

[ðə; ði] ['moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [ˌɪmpər'septəbl] .

The	motion	of	the	ship	was	imperceptible	.
这	运动	的	这	船	曾是	难以察觉的	.

船身的晃动几乎难以察觉。

['prez(ə)ntli] ['rænsəm] [brɔːt] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] ['kɔːfi] .

Presently	Ransome	brought	me	the	cup	of	morning	coffee	.
目前	兰索姆	带来	我	这	杯子	的	早晨	咖啡	.

这时，兰索姆给我端来了一杯早晨的咖啡。

['æftər] [aɪ] [hæd; həd] [drʌŋk] [ˌaɪ 'tiː] [aɪ] [lʊkt] [ə'hed] ,

After	I	had	drunk	it	I	looked	ahead	,
后	我	有	醉	它	我	看起来	前方	,

喝完之后，我向前望去，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [stɪl] [striːk] [ʌv; əv] ['veri] [braɪt] [peɪl] ['ɔrɪndʒ] [laɪt] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][lænd]['proʊˌfaɪld]

and	in	the	still	streak	of	very	bright	pale	orange	light	I	saw	the	land	profiled
和	在	这	仍然	条纹	的	非常	明亮的	苍白	橙子	光	我	锯	这	土地	简介

['flætli] [æz; əz] [ɪf] [kʌt] [aʊt] [ʌv; əv] [blæk] ['peɪpər][ænd; ənd] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [floʊt] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər][æz; əz]

flatly	as	if	cut	out	of	black	paper	and	seeming	to	float	on	the	water	as
断然	作为	如果	切	出去	的	黑色的	纸	和	似乎	到	漂浮	在	这	水	作为

[laɪt] [æz; əz][kɔːrk] .

light	as	cork	.
光	作为	软木	.

在静止的、非常明亮的淡橙色光线中，我看到陆地轮廓平坦，就像用黑纸剪裁出来一样，看起来轻盈得像软木塞一样漂浮在水面上。

[bʌt; bət][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [mɪr] [dɑːrk] ['veɪpər] , [ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] ,

But	the	rising	sun	turned	it	into	mere	dark	vapour	,	a	doubtful	,
但	这	上升	太阳	转向	它	进入	仅仅	黑暗的	汽	,	一个	疑	,

但冉冉升起的太阳将它化作一片漆黑的雾气，令人怀疑。

['mæsɪv] ['ʃædoʊ] ['tremblɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɑːt] [gler] .

massive	shadow	trembling	in	the	hot	glare	.
大量的	阴影	发抖	在	这	热的	强光	.

巨大的阴影在灼热的阳光下颤抖。

[ðə; ði] [wɑːtʃ] ['fɪnɪʃt] ['wɑːʃɪŋ] [deks] .

The	watch	finished	washing	decks	.
这	手表	完成的	洗涤	甲板	.

值班人员完成了甲板的清洗工作。

[aɪ] [went] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [stɑːpt] [æt; ət]['mɪstər] . [bɜːrn] - [dɔːr] ([hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə]

I	went	below	and	stopped	at	Mr	.	Burns	'	door	(	he	could	not	bear	to
我	去	以下	和	停止	在	先生	.	烧伤	-	门	(	他	可以	不是	熊	到

[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt]) ,

have	it	shut	)	,
有	它	关闭	)	,

我下楼来到伯恩斯先生的门前停了下来（他舍不得门关上），

[bʌt; bət]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

but	hesitated	to	speak	to	him	till	he	moved	his	eyes	.
但	犹豫了一下	到	说话	到	他	直到	他	已搬	他的	眼睛	.

但直到他转动眼珠，她才犹豫着和他说话。

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [nuːz] .

I	gave	him	the	news	.
我	给予	他	这	消息	.

我把消息告诉了他。

“ ['saɪtɪd] [keɪp] [laɪənt][æt; ət] ['deɪlaɪt] .

“	Sighted	Cape	Liant	at	daylight	.
“	目击者	岬	连体	在	日光	.

“白天发现了利安特角。”

[ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] .

About	fifteen	miles	.
关于	十五	英里	.

大约十五英里。

” [hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz][lɪps] [ðen] , [bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [noʊ] [saʊnd] [tɪl] [aɪ][pʊt][maɪ] [ɪr] [daʊn] ,

”	He	moved	his	lips	then	,	but	I	heard	no	sound	till	I	put	my	ear	down	,
”	他	已搬	他的	嘴唇	然后	,	但	我	听到	不	声音	直到	我	放	我的	耳朵	向下	,

“他当时动了动嘴唇，但我直到把耳朵贴近耳朵才听到声音。”

[ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] ['piːvɪʃ] ['kɑːment] : “ [ðɪs] [ɪz] ['krɔːlɪŋ] . . . .

and	caught	the	peevish	comment	:	“	This	is	crawling	.	.	.	.
和	捕捉	这	易怒的	评论	:	“	这	是	爬行	.	.	.	.

然后听到了一句恼怒的评论：“这太慢了……”

[noʊ] [lʌk] . ”

No	luck	.	”
不	运气	.	”

没戏。

“ ['betər] [lʌk] [ðæn; ðən] ['stændɪŋ] [stɪl] , ['enihaʊ] , ” [aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [rɪ'zaɪnɪdli] ,

“	Better	luck	than	standing	still	,	anyhow	,	”	I	pointed	out	resignedly	,
“	更好的	运气	比	常设	仍然	,	无论如何	,	”	我	尖	出去	无奈地	,

“无论如何，总比原地踏步强，”我无奈地指出。

[ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [wət'evər] [θɔːts] [ɔːr] ['fænsis] ['hɔːntɪd] [hɪz; ɪz] ['ɔːf(ə)l] [ˌɪmə'bɪlətɪ] .

and	left	him	to	whatever	thoughts	or	fancies	haunted	his	awful	immobility	.
和	左边	他	到	任何	想法	或者	幻想	闹鬼的	他的	可怕	不动	.

然后任由他独自承受着可怕的僵硬状态所带来的种种思绪和幻想。

['leɪtər] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [rɪ'liːvd] [baɪ] [maɪ] ['sekənd] ['ɑːfɪsər] ,

Later	that	morning	,	when	relieved	by	my	second	officer	,
之后	那	早晨	,	什么时候	松了口气	经过	我的	第二	官	,

那天上午晚些时候，我的二副接替了我的工作，

[aɪ] [θruː] [maɪ'self] [ɑːn] [maɪ] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [θriː] ['aʊərz] [ɔːr] [soʊ] [aɪ] ['riːəli] [faʊnd]

I	threw	myself	on	my	couch	and	for	some	three	hours	or	so	I	really	found
我	扔	我	在	我的	长椅	和	为了	一些	三	小时	或者	所以	我	真的	成立

[ə'blɪviən] .

oblivion	.
遗忘	.

我把自己扔到沙发上，在接下来的三个小时左右时间里，我彻底沉浸在忘我的世界中。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] ['pɜːrfɪkt] [ðæt] [ɑːn] ['weɪkɪŋ] [ʌp] [aɪ] ['wʌndɚd] [wer] [aɪ] [wʌz; wəz] .

It	was	so	perfect	that	on	waking	up	I	wondered	where	I	was	.
它	曾是	所以	完美的	那	在	醒来	向上	我	想知道	在哪里	我	曾是	.

一切都太完美了，以至于醒来后我都不知道身在何处。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ɪ'mens] [rɪ'liːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɔːt] : [ɑːn] [bɔːrd] [maɪ] [ʃɪp] !

Then	came	the	immense	relief	of	the	thought	:	on	board	my	ship	!
然后	来了	这	巨大	宽慰	的	这	想法	:	在	木板	我的	船	!

然后，我如释重负地想到：我在我的船上！

[æt; ət] [siː] !

At	sea	!
在	海	!

海上！

[æt; ət] [siː] !

At	sea	!
在	海	!

海上！

[θruː] [ðə; ði] [pɔːrt] - [hoʊlz] [aɪ] [bɪ'held] [æn; ən] [ʌn'rʌfld] , [sʌn] - ['smɪtn] [hə'raɪz(ə)n] .

Through	the	port	-	holes	I	beheld	an	unruffled	,	sun	-	smitten	horizon	.
通过	这	港口	-	孔	我	观看	一个	镇定自若	,	太阳	-	迷恋	地平线	.

透过舷窗，我看到了波光粼粼、阳光普照的地平线。

[ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɪndləs] [deɪ] .

The	horizon	of	a	windless	day	.
这	地平线	的	一个	无风	天	.

无风之日的地平线。

[bʌt; bət] [ɪts] ['speɪʃəsnəs] [ə'loʊn] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃənət]

But	its	spaciousness	alone	was	enough	to	give	me	a	sense	of	a	fortunate
但	它是	宽敞	独自的	曾是	足够的	到	给	我	一个	感觉	的	一个	幸运

[ɪ'skeɪp] ,

escape	,
逃脱	,

但仅仅是它宽敞的空间就足以让我感到幸运地逃脱了。

[ə; eɪ] ['moʊmənteri] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ʌv; əv] ['friːdəm] .

a	momentary	exultation	of	freedom	.
一个	瞬间	大喜	的	自由	.

短暂的自由喜悦。

[aɪ] [stept] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sə'luːn] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [hɑːrt] ['laɪtər] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər]

I	stepped	out	into	the	saloon	with	my	heart	lighter	than	it	had	been	for
我	步	出去	进入	这	酒吧	和	我的	心	打火机	比	它	有	到过	为了

[deɪz] .

days	.
天	.

我走进酒吧，心情比这几天都轻松。

['rænsəm] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] ['teɪbl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [siː]

Ransome	was	at	the	sideboard	preparing	to	lay	the	table	for	the	first	sea
兰索姆	曾是	在	这	餐边柜	准备	到	躺	这	桌子	为了	这	第一的	海

['dɪnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

dinner	of	the	passage	.
晚餐	的	这	通道	.

兰索姆正在餐具柜旁准备摆放餐具，迎接航程中的第一顿海上晚餐。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tʃekt] [maɪ] ['mɑːdɪst] [ɪ'leɪʃn] .

He	turned	his	head	,	and	something	in	his	eyes	checked	my	modest	elation	.
他	转向	他的	头	,	和	某物	在	他的	眼睛	已检查	我的	谦虚的	欣喜	.

他转过头来，眼神中流露出的某种东西抑制了我心中的喜悦。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [aɪ] [æskt] : “ [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ? ” [nɑːt] [ɪk'spektɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [ðə; ði] ['ænsər] [aɪ]

Instinctively	I	asked	:	“	What	is	it	now	?	”	not	expecting	in	the	least	the	answer	I
本能地	我	问	:	“	什么	是	它	现在	?	”	不是	期待	在	这	至少	这	回答	我

[gɑːt] .

got	.
得到	.

我本能地问道：“现在又是什么情况？”完全没想到会得到这样的答案。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [kən'teɪnd] [sə'renəti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk]

It	was	given	with	that	sort	of	contained	serenity	which	was	characteristic
它	曾是	给定	和	那	种类	的	包含	宁静	哪个	曾是	特征

[ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] .

of	the	man	.
的	这	男人	.

他以一种沉稳内敛的姿态说道，这正是他这个人的典型特征。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [wiː; wi] ['hævnt] [left] [ɔːl] ['sɪknəs] [bɪ'haɪnd] [ˌjuː 'es] , [sɜːr] . ”

“	I	am	afraid	we	haven't	left	all	sickness	behind	us	,	sir	.	”
“	我	是	害怕的	我们	还没有	左边	全部	疾病	在后面	我们	,	先生	.	”

“恐怕我们还没有彻底摆脱疾病，先生。”

“ [wiː; wi] ['hævnt] !

“	We	haven't	!
“	我们	还没有	!

“我们没有！”

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
What's **the** **matter** **?**
是什么 这 事情 ?

怎么了?

" [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðen] [ðæt] [tuː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][men][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][bæd][wɪð; wɪθ]['fiːvər][ɪn]
" **He** **told** **me** **then** **that** **two** **of** **our** **men** **had** **been** **taken** **bad** **with** **fever** **in**
" 他 讲述 我 然后 那 二 的 我们的 男人 有 到过 已采取 坏的 和 发烧 在
[ðə; ði] [naɪt] .
the **night** **.**
这 夜晚 .

“他当时告诉我，我们有两个人夜里发高烧，病情很严重。”

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['ʃɪvərɪŋ] ,
One **of** **them** **was** **burning** **and** **the** **other** **was** **shivering** **,**
一 的 他们 曾是 燃烧 和 这 其他 曾是 瑟瑟发抖 ,

其中一个浑身着火，另一个却冷得发抖。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪti] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
but **he** **thought** **that** **it** **was** **pretty** **much** **the** **same** **thing** **.**
但 他 想法 那 它 曾是 漂亮的 很多 这 相同的 事物 .

但他认为这几乎是一回事。

[aɪ] [θɔːt] [soʊ] , [tuː] .
I **thought** **so** **,** **too** **.**
我 想法 所以 , 也 .

我也这么认为。

[aɪ] [felt] [ʃɑːkt] [baɪ][ðə; ði] [nuːz] .
I **felt** **shocked** **by** **the** **news** **.**
我 毛毡 震惊 经过 这 消息 .

听到这个消息，我感到震惊。

“ [wʌn] ['bɜːrnɪŋ] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['ʃɪvərɪŋ] , [juː; jʊ] [seɪ] ?
“ **One** **burning** **,** **the** **other** **shivering** **,** **you** **say** **?**
" 一 燃烧 , 这 其他 瑟瑟发抖 , 你 说 ?

你说，一个在燃烧，另一个在颤抖?

[noʊ] .
No **.**
不 .

不。

[wiː; wi] ['hævnt] [left] [ðə; ði] ['sɪknəs] [bɪ'haɪnd] .
We **haven't** **left** **the** **sickness** **behind** **.**
我们 还没有 左边 这 疾病 在后面 .

我们还没有摆脱这种疾病。

[duː] [ðeɪ] [lʊk] ['veri] [ɪl] ? "
Do **they** **look** **very** **ill** **?** **"**
做 他们 看 非常 患病的 ? "

他们看起来病得很重吗?

“ ['mɪdlɪŋ] [bæd] , [sɜːr] .
“ **Middling** **bad** **,** **sir** **.**
" 中等 坏的 , 先生 .

“中等偏下，先生。”

" ['rænsəmz] [aɪz] [geɪzd] ['stedəli] ['ɪntuː] [maɪn] .
" **Ransome's** **eyes** **gazed** **steadily** **into** **mine** **.**
" 兰索姆的 眼睛 凝视 稳步 进入 矿 .

兰索姆的目光始终凝视着我。

[wiː; wi] [ikstʃeindʒd] [smaɪlz] .

We	exchanged	smiles	.
我们	交换	微笑	.

我们相视一笑。

['rænsəmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɪstf(ə)l] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [maɪn] [noʊ] [daʊt] [grɪm] [ɪ'nʌf] , [tuː; tə] [ˌkɔːrə'spɑːnd]

Ransome's	a	little	wistful	,	as	usual	,	mine	no	doubt	grim	enough	,	to	correspond
兰索姆的	一个	小的	怅惘	,	作为	通常	,	矿	不	怀疑	严峻	足够的	,	到	对应

[wɪð; wɪθ] [maɪ] ['siːkrət] [ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] .

with	my	secret	exasperation	.
和	我的	秘密	恼怒	.

兰索姆一如既往地有些伤感，而我的伤感无疑也足够阴郁，与我内心深处的恼怒相对应。

[aɪ] [æskt] :

I	asked	:
我	问	:

我问:

“ [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['eni] [wɪnd] [æt; ət] [ɔːl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? ”

“	Was	there	any	wind	at	all	this	morning	?	”
”	曾是	那里	任何	风	在	全部	这	早晨	?	”

“今天早上有风吗？”

“ [kæn; kən] ['hɑːrdli] [seɪ] [ðæt] , [sɜːr] .

“	Can	hardly	say	that	,	sir	.
”	能	几乎	说	那	,	先生	.

“先生，我很难这么说。”

[wiːv] [muːvd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ðoʊ] .

We've	moved	all	the	time	though	.
我们已经	已搬	全部	这	时间	尽管	.

我们一直都在搬家。

[ðə; ði] [lænd] [ə'hed] [siːmz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['nɪrər] .

The	land	ahead	seems	a	little	nearer	.
这	土地	前方	似乎	一个	小的	更近	.

前方的土地似乎更近了些。

” [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] .

”	That	was	it	.
”	那	曾是	它	.

就是这样。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['nɪrər] .

A	little	nearer	.
一个	小的	更近	.

再近一点。

[ˌwer'æz] [ɪf] [wiː; wi] [hæd; həd] ['oʊnli] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [wɪnd] , ['oʊnli] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] ,

Whereas	if	we	had	only	had	a	little	more	wind	,	only	a	very	little	more	,
然而	如果	我们	有	仅有的	有	一个	小的	更多的	风	,	仅有的	一个	非常	小的	更多的	,

然而，如果我们当时风力再大一点，哪怕只是再大一点点，

[wiː; wi] [maɪt] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ,

we	might	,	we	should	,
我们	可能	,	我们	应该	,

我们或许可以，我们应该，

[hæv; həv] [bɪn] [ə'brest] [ʌv; əv][laɪənt][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ænd; ənd] [ɪn'kri:sɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] ['dɪstəns] [frʌm; frəm]

have	been	abreast	of	Liant	by	this	time	and	increasing	our	distance	from
有	到过	并排	的	连体	经过	这	时间	和	增加	我们的	距离	从

[ðæt] [kən'tæmɪneɪtɪd] [ʃɔ:r] .

that	contaminated	shore	.
那	污染	支撑	.

到那时，我们已经与利安特保持着密切联系，并不断拉开与那片受污染海岸的距离。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]['oʊnli][ðə; ði] ['dɪstəns] .

And	it	was	not	only	the	distance	.
和	它	曾是	不是	仅有的	这	距离	.

不仅仅是距离的问题。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ə; eɪ] [strɔ:ŋgər] [bri:z] [wʊd] [hæv; həv] [bloʊn] [ə'weɪ] [ðə; ði]

It	seemed	to	me	that	a	stronger	breeze	would	have	blown	away	the
它	似乎	到	我	那	一个	更强	微风	会	有	吹	离开	这

[kənˌtæmɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [klʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɪp] .

contamination	which	clung	to	the	ship	.
污染	哪个	紧紧抓住	到	这	船	.

我觉得如果风力再大一些，就能吹走附着在船上的污染物了。

[ˌaɪ 'ti:] ['ɑ:bviəsli] [dɪd] [klɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɪp] .

It	obviously	did	cling	to	the	ship	.
它	明显地	做过	黏着	到	这	船	.

它显然是依附在船上的。

[tu:] [men] .

Two	men	.
二	男人	.

两个男人。

[wʌn] ['bɜ:rnɪŋ] , [wʌn] ['ʃivəriŋ] .

One	burning	,	one	shivering	.
一	燃烧	,	一	瑟瑟发抖	.

一个浑身发热，一个瑟瑟发抖。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [rɪ'lʌktəns] [tu:; tə][goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] .

I	felt	a	distinct	reluctance	to	go	and	look	at	them	.
我	毛毡	一个	清楚的	不情愿	到	去	和	看	在	他们	.

我非常不愿意去看它们。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gʊd] ?

What	was	the	good	?
什么	曾是	这	好的	?

有什么好处?

['pɔɪzn] [ɪz] ['pɔɪzn] .

Poison	is	poison	.
毒	是	毒	.

毒药就是毒药。

['trɑ:pɪk(ə)l] ['fi:vər] [ɪz]['trɑ:pɪk(ə)l] ['fi:vər] .

Tropical	fever	is	tropical	fever	.
热带	发烧	是	热带	发烧	.

热带热就是热带热。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [stretʃt] [ɪts] [klɔ:] ['æftər][ˌju: 'es]['oʊvər][ðə; ði] [si:] [si:md] [tu:; tə]

But	that	it	should	have	stretched	its	claw	after	us	over	the	sea	seemed	to
但	那	它	应该	有	拉伸	它是	爪	后	我们	超过	这	海	似乎	到

[ˌem 'i:][æn; ən] [ɪk'strɔ:rdəneri] [ænd; ənd] [ˌʌn'fer] ['laɪs(ə)ns] .

me	an	extraordinary	and	unfair	license	.
我	一个	非凡的	和	不公平	执照	.

但它竟然能把爪子伸到海对岸追捕我们，这在我看来是一种非同寻常且不公平的许可。

[aɪ][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['eniθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [læst] ['despərət]

I	could	hardly	believe	that	it	could	be	anything	worse	than	the	last	desperate
我	可以	几乎	相信	那	它	可以	是	任何事物	更糟	比	这	最后的	绝望的

[plʌk] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪ'skeɪpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [kliːn] [breθ] [ʌv; əv]

pluck	of	the	evil	from	which	we	were	escaping	into	the	clean	breath	of
采摘	的	这	邪恶的	从	哪个	我们	是	逃脱	进入	这	干净的	气息	的

[ðə; ði] [siː] .

the	sea	.
这	海	.

我简直不敢相信，还有什么比我们逃离邪恶，奔向清澈大海的最后绝望挣扎更糟糕的事情呢?

[ɪf] ['oʊnli] [ðæt] [breθ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [strɔːŋgər] .

If	only	that	breath	had	been	a	little	stronger	.
如果	仅有的	那	气息	有	到过	一个	小的	更强	.

如果那口气再强劲一些就好了。

[haʊ'evər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['kwaɪnaɪn] [ə'genst] [ðə; ði] ['fiːvər] .

However	,	there	was	the	quinine	against	the	fever	.
然而	,	那里	曾是	这	奎宁	反对	这	发烧	.

然而，当时有奎宁可以退烧。

[aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [sper] ['kæbɪn] [wer] [ðə; ði]['medɪs(ə)n] [tʃest] [wʌz; wəz] [kept] [tuː; tə] [prɪ'per] [tuː]

I	went	into	the	spare	cabin	where	the	medicine	chest	was	kept	to	prepare	two
我	去	进入	这	空闲的	舱	在哪里	这	药品	胸部	曾是	保留	到	准备	二

['doʊsɪz] .

doses	.
剂量	.

我走进存放药箱的备用舱室，准备了两剂药。

[aɪ] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl] [ʌv; əv] [feɪθ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn]['əupənz][ə; eɪ] [mɪ'rækjələs] [ʃraɪn] .

I	opened	it	full	of	faith	as	a	man	opens	a	miraculous	shrine	.
我	打开	它	满的	的	信仰	作为	一个	男人	打开	一个	神奇	神社	.

我怀着无比的虔诚打开了它，就像一个人打开一座神龛一样。

[ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][wʌz; wəz] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bɔtlz] ,

The	upper	part	was	inhabited	by	a	collection	of	bottles	,
这	上	部分	曾是	有人居住的	经过	一个	收藏	的	瓶子	,

上层摆放着各种各样的瓶子，

[ɔːl] [skwer] - ['ʃoʊldərd] [ænd; ənd][æz; əz] [laɪk] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] ['piːz] .

all	square	-	shouldered	and	as	like	each	other	as	peas	.
全部	正方形	-	肩部	和	作为	喜欢	每个	其他	作为	豌豆	.

他们个个肩膀方正，长得也像豌豆一样。

['ʌndər] [ðæt] ['ɔːrdərli] [ə'reɪ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [drɔːrz] ,

Under	that	orderly	array	there	were	two	drawers	,
在下面	那	秩序	大批	那里	是	二	抽屉	,

在那整齐的摆设下面有两个抽屉，

[stʌft] [æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [θɪŋz] [æz; əz][wʌn][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] — ['peɪpər]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] ,

stuffed	as	full	of	things	as	one	could	imagine	—	paper	packages	,
填充	作为	满的	的	事物	作为	一	可以	想象	—	纸	包裹	,

['bændidʒ] , ['kɑːrdbɔːrd] [bɑːksɪz] [ə'fɪʃəli] ['leɪbld] .

bandages	,	cardboard	boxes	officially	labelled	.
绷带	,	纸板	盒子	官方	标签	.

里面塞满了你能想象到的东西——纸质包装、绷带、贴有正式标签的纸箱。

[ðə; ði] ['loʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ɪts] [kəm'pɑːtmənts] , [kən'teɪnd] ['aʊər; ɑːr][prə'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]

The	lower	of	the	two	,	in	one	of	its	compartments	,	contained	our	provision	of
这	降低	的	这	二	,	在	一	的	它是	隔间	,	包含	我们的	条款	的

['kwaɪnaɪn] .

quinine	.
奎宁	.

两个容器中较低的一个隔间里装着我们提供的奎宁。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][faɪv] ['bɔtlz] , [ɔːl] [raʊnd] [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ][saɪz] .

There	were	five	bottles	,	all	round	and	all	of	a	size	.
那里	是	五	瓶子	,	全部	圆形的	和	全部	的	一个	尺寸	.

共有五个瓶子，都是圆形的，大小也相同。

[wʌn] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [θɜːrd] [fʊl] .

One	was	about	a	third	full	.
一	曾是	关于	一个	第三	满的	.

其中一个大约装满了三分之一。

[ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr] [rɪ'meɪnd] [stɪl] [ræpt] [ʌp][ɪn]['peɪpər][ænd; ənd] [siːld] .

The	other	four	remained	still	wrapped	up	in	paper	and	sealed	.
这	其他	四	剩余	仍然	包装	向上	在	纸	和	密封	.

其余四只仍然用纸包裹密封着，一动不动。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [æn; ən] ['envələʊp] ['laɪɪŋ] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

But	I	did	not	expect	to	see	an	envelope	lying	on	top	of	them	.
但	我	做过	不是	预计	到	看	一个	信封	说谎	在	顶部	的	他们	.

但我没想到上面会放着一个信封。

[ə; eɪ] [skwer] ['envələʊp] , [bɪ'lɔːŋɪŋ] , [ɪn][fækt] , [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɪps] ['steɪʃəneri] .

A	square	envelope	,	belonging	,	in	fact	,	to	the	ship's	stationery	.
一个	正方形	信封	,	属于	,	在	事实	,	到	这	船的	静止的	.

一个方形信封，实际上是船上的信笺。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [kloʊzd] [daʊn] ,

It	lay	so	that	I	could	see	it	was	not	closed	down	,
它	躺	所以	那	我	可以	看	它	曾是	不是	关闭	向下	,

它摆放的位置让我可以看到它并没有关门。

[ænd; ənd][ɑːn] ['pɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

and	on	picking	it	up	and	turning	it	over	I	perceived	that	it	was
和	在	挑选	它	向上	和	转弯	它	超过	我	感知	那	它	曾是

[ə'drest] [tuː; tə][maɪ'self] .

addressed	to	myself	.
已解决	到	我	.

拿起信翻过来一看，发现它是写给我的。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ə; eɪ][hæf] - [ʃiːt] [ʌv; əv] ['noʊtpeɪpər] ,

It	contained	a	half	-	sheet	of	notepaper	,
它	包含	一个	一半	-	床单	的	便笺	,

里面装着半张便笺纸，

[wɪtʃ] [aɪ][ən'foʊldəd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [sens] [ʌv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'kæni] ,

which	I	unfolded	with	a	queer	sense	of	dealing	with	the	uncanny	,
哪个	我	展开	和	一个	酷儿	感觉	的	处理	和	这	不可思议	,

我以一种奇特的视角来看待怪诞之事，并把它娓娓道来。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪk'saɪtmənt] [æz; əz] ['piːp(ə)l] [miːt] [ænd; ənd][duː] [ɪk'strɔːrdəneri] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ]

but	without	any	excitement	as	people	meet	and	do	extraordinary	things	in	a
但	没有	任何	激动	作为	人们	见面	和	做	非凡的	事物	在	一个

[driːm] .

dream	.
梦	.

但梦中人们相遇并做出非凡之事时，却没有任何激动人心的感觉。

“ [maɪ] [dɪr] ['kæptɪn] , ” [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] , [bʌt; bət][aɪ][ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪgnətʃər] .

“	My	dear	Captain	,	”	it	began	,	but	I	ran	to	the	signature	.
”	我的	亲爱的	队长	,	”	它	开始	,	但	我	跑	到	这	签名	.

“我亲爱的船长，”信的开头是这样的，但我却跑去签名了。

[ðə; ði] ['raɪtər] [wʌz; wəz][ðə; ði]['dɑːktər] .

The	writer	was	the	doctor	.
这	作家	曾是	这	医生	.

作者就是那位医生。

[ðə; ði] [deɪt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] ,

The	date	was	that	of	the	day	on	which	,
这	日期	曾是	那	的	这	天	在	哪个	,

日期是那天，

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ]['vɪzɪt][tuː; tə]['mɪstər] . [bɜːrn] [ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ,

returning	from	my	visit	to	Mr	.	Burns	in	the	hospital	,
返回	从	我的	访问	到	先生	.	烧伤	在	这	医院	,

从医院探望完伯恩斯先生回来后，

[aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] ['eksələnt] ['dɑːktər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] ;

I	had	found	the	excellent	doctor	waiting	for	me	in	the	cabin	;
我	有	成立	这	出色的	医生	等待	为了	我	在	这	舱	;

我发现那位医术精湛的医生正在小屋里等我；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['pʊtɪŋ] [ɪn] [taɪm] [in'spektɪŋ] [ðə; ði]

and	when	he	told	me	that	he	had	been	putting	in	time	inspecting	the
和	什么时候	他	讲述	我	那	他	有	到过	推杆	在	时间	检查	这

['medɪs(ə)n] [tʃest] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

medicine	chest	for	me	.
药品	胸部	为了	我	.

当他告诉我他一直在花时间帮我检查药箱时。

[haʊ] [bɪ'zɑːr] !

How	bizarre	!
如何	怪异	!

真奇怪!

[waɪl] [ɪk'spektɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'mjuːzɪŋ] [hɪm'self]

While	expecting	me	to	come	in	at	any	moment	he	had	been	amusing	himself
尽管	期待	我	到	来	在	在	任何	片刻	他	有	到过	有趣	他自己

[baɪ] ['raɪtɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['letər] ,

by	writing	me	a	letter	,
经过	写作	我	一个	信	,

他一边等着我随时进来，一边自娱自乐地给我写信。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ɪn][hæd; həd] ['heɪsnd] [tuː; tə] [stʌf] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['medɪs(ə)n] - [tʃest]

and	then	as	I	came	in	had	hastened	to	stuff	it	into	the	medicine	-	chest
和	然后	作为	我	来了	在	有	加快	到	东西	它	进入	这	药品	-	胸部

[drɔːr] .

drawer	.
抽屉	.

然后我进来的时候，他赶紧把它塞进了药箱抽屉里。

[ə; eɪ] ['ræðər] [ɪn'kredəb(ə)l] [prə'siːdɪŋ] .

A	rather	incredible	proceeding	.
一个	相当	极好的	进行中	.

一场相当不可思议的诉讼。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][tekst][ɪn] ['wʌndər] .

I	turned	to	the	text	in	wonder	.
我	转向	到	这	文本	在	想知道	.

我惊奇地翻开文本。

[ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , ['hɜːrid] , [bʌt; bət]['ledʒəb(ə)l][hænd][ðə; ði] [gʊd] , [ˌsɪmpə'θetɪk] [mæn][fɔːr; fər][sʌm; səm]

In	a	large	,	hurried	,	but	legible	hand	the	good	,	sympathetic	man	for	some
在	一个	大的	,	慌忙	,	但	清晰易读	手	这	好的	,	交感神经	男人	为了	一些

['riːz(ə)n] ,

reason	,
原因	,

那位善良、富有同情心的人不知何故用一手大而匆忙但清晰易读的字迹写道：

['iːðər] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [ɔːr] [mɔːr] ['laɪkli] [ɪm'peld] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz]

either	of	kindness	or	more	likely	impelled	by	the	irresistible	desire	to	express	his
任何一个	的	仁慈	或者	更多的	可能	被迫	经过	这	无法抗拒	欲望	到	表达	他的

[ə'pɪnjən] ,

opinion	,
观点	,

或许是出于好意，但更有可能是出于表达自己观点的强烈愿望。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][dæmp][maɪ] [hoʊps] [bɪ'fɔːr] ,

with	which	he	didn't	want	to	damp	my	hopes	before	,
和	哪个	他	没有	想	到	潮湿	我的	希望	前	,

他之前不想让我失望，

[wʌz; wəz] ['wɔːrnɪŋ] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] [pʊt] [maɪ] [trʌst] [ɪn][ðə; ði] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ]

was	warning	me	not	to	put	my	trust	in	the	beneficial	effects	of	a	change
曾是	警告	我	不是	到	放	我的	相信	在	这	有利	效果	的	一个	改变

[frʌm; frəm][lænd][tuː; tə] [siː] .

from	land	to	sea	.
从	土地	到	海	.

这是在警告我不要相信从陆地到海洋的转变会带来积极的影响。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][jʊr; jər] ['wʌrɪs] [baɪ] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] [jʊr; jər] [hoʊps] , ” [hiː; hi]

“	I	didn't	want	to	add	to	your	worries	by	discouraging	your	hopes	,	”	he
“	我	没有	想	到	添加	到	你的	担忧	经过	令人沮丧	你的	希望	,	”	他

[roʊt] .

wrote	.
写道	.

“我不想打击你的希望，从而加重你的忧虑，”他写道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] , ['medɪkli] ['spiːkɪŋ] , [ðə; ði][end][ʌv; əv][jʊr; jər] ['trʌblz] [ɪz][nɑːt] [jet] .

“	I	am	afraid	that	,	medically	speaking	,	the	end	of	your	troubles	is	not	yet	.
“	我	是	害怕的	那	,	医学上	请讲	,	这	结尾	的	你的	麻烦	是	不是	然而	.

“恐怕从医学角度来说，你的痛苦还没有结束。”

” [ɪn] [ʃɔːrt] , [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [faɪt] [ə; eɪ]['prɑːbəb(ə)l] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv]['trɑːpɪk(ə)l]

”	In	short	,	he	expected	me	to	have	to	fight	a	probable	return	of	tropical
”	在	短的	,	他	预期的	我	到	有	到	斗争	一个	可能	返回	的	热带

['ɪlnəs] .

illness	.
疾病	.

简而言之，他预料到我可能会再次患上热带疾病。

['fɔːrtʃənətli] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [prə'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv]['kwaɪnaɪn] .

Fortunately	I	had	a	good	provision	of	quinine	.
幸运的是	我	有	一个	好的	条款	的	奎宁	.

幸好我储备了充足的奎宁。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [maɪ] [trʌst] [ɪn] [ðæt] , [ænd; ənd] [əd'mɪnɪstər] [ˌaɪ 'tiː] ['stedəli] ,

I	should	put	my	trust	in	that	,	and	administer	it	steadily	,
我	应该	放	我的	相信	在	那	,	和	管理	它	稳步	,

我应该相信它，并稳步地管理它。

[wen] [ðə; ðɪ] ['ʃɪps] [helθ] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪm'pruːv] .

when	the	ship's	health	would	certainly	improve	.
什么时候	这	船的	健康	会	当然	提升	.

届时，船舶的健康状况肯定会得到改善。

[aɪ] ['krʌmpld] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['letər] [ænd; ənd] [ræmd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ] ['pɑːkɪt] .

I	crumpled	up	the	letter	and	rammed	it	into	my	pocket	.
我	皱巴巴的	向上	这	信	和	撞倒	它	进入	我的	口袋	.

我把信揉成一团，塞进口袋里。

['rænsəm] ['kærɪd] [ɔːf] [tuː] [bɪg]['doʊsɪz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [men] ['fɔːrwərd] .

Ransome	carried	off	two	big	doses	to	the	men	forward	.
兰索姆	携带	离开	二	大的	剂量	到	这	男人	向前	.

兰索姆向前锋们送去了两剂强效药物。

[æz; əz][tuː; tə][maɪ'self] , [aɪ][dɪd][nɑːt][goʊ][ɑːn] [dek] [æz; əz] [jet] .

As	to	myself	,	I	did	not	go	on	deck	as	yet	.
作为	到	我	,	我	做过	不是	去	在	甲板	作为	然而	.

至于我自己，我还没有上甲板。

[aɪ] [went] [ɪn'sted] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv]['mɪstər] . [bɜːrn] - [ruːm] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðæt] [nuːz] , [tuː] .

I	went	instead	to	the	door	of	Mr	.	Burns	'	room	,	and	gave	him	that	news	,	too	.
我	去	反而	到	这	门	的	先生	.	烧伤	-	房间	,	和	给予	他	那	消息	,	也	.

我转而走到伯恩斯先生的房门前，把这个消息也告诉了他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɑːn][hɪm; ɪm] .

It	was	impossible	to	say	the	effect	it	had	on	him	.
它	曾是	不可能的	到	说	这	影响	它	有	在	他	.

这件事对他产生了怎样的影响，很难说。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːtʃləs] .

At	first	I	thought	that	he	was	speechless	.
在	第一的	我	想法	那	他	曾是	无言	.

起初我以为他哑口无言。

[hɪz; ɪz] [hed] [leɪ] [sʌŋk] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pɪloʊ] .

His	head	lay	sunk	in	the	pillow	.
他的	头	躺	沉没	在	这	枕头	.

他的头深深地埋在枕头里。

[hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz][lɪps] [ɪ'nʌf] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [mʌtʃ] [strɔːŋgər] ;

He	moved	his	lips	enough	,	however	,	to	assure	me	that	he	was	getting	much	stronger	;
他	已搬	他的	嘴唇	足够的	,	然而	,	到	保证	我	那	他	曾是	获得	很多	更强	;

不过，他动了动嘴唇，这让我确信他正在变得越来越强壮；

[ə; eɪ] ['steɪtmənt] ['ʃɑːkɪŋli] [ʌn'truː] [ɑːn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

a	statement	shockingly	untrue	on	the	face	of	it	.
一个	陈述	令人震惊地	不属实	在	这	脸	的	它	.

这番话乍听之下完全不属实。

[ðæt] [ˌæftər'nuːn] [aɪ] [tʊk] [maɪ] [wɑːtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

That	afternoon	I	took	my	watch	as	a	matter	of	course	.
那	下午	我	采取	我的	手表	作为	一个	事情	的	课程	.

那天下午，我像往常一样带上了手表。

[ə; eɪ] [greɪt] ['oʊvər] - ['hiːtɪd] ['stɪlnəs] [ɪn'veləpt] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər]

A	great	over	-	heated	stillness	enveloped	the	ship	and	seemed	to	hold	her
一个	伟大的	超过	-	加热	寂静	被包裹	这	船	和	似乎	到	抓住	她

['moʊʃnləs] [ɪn][ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] ['æmbiəns] [kəm'poʊzd] [ɪn] [tuː] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [bluː] .

motionless	in	a	flaming	ambience	composed	in	two	shades	of	blue	.
静止不动	在	一个	炽盛	环境	由	在	二	色调	的	蓝色的	.

一股巨大的过热的静谧笼罩着整艘船，仿佛将她定格在由两种蓝色调构成的炽热氛围中。

[feɪnt] , [hɑːt] [pʌfs] ['ediːd] ['nɜːrvləsli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [seɪlz] .

Faint	,	hot	puffs	eddied	nervelessly	from	her	sails	.
头晕的	,	热的	泡芙	漩涡	无所畏惧	从	她	帆	.

微弱而滚烫的蒸汽无力地从她的帆中涌出。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [muːvd] .

And	yet	she	moved	.
和	然而	她	已搬	.

但她还是搬家了。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] .

She	must	have	.
她	必须	有	.

她肯定有。

[fɔːr; fər] , [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] ,

For	,	as	the	sun	was	setting	,
为了	,	作为	这	太阳	曾是	环境	,

因为，当太阳落山的时候，

[wiː; wi][hæd; həd] [drɔːn] [ə'brest] [ʌv; əv] [keɪp] [laɪənt][ænd; ənd] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][juː 'es] :

we	had	drawn	abreast	of	Cape	Liant	and	dropped	it	behind	us	:
我们	有	绘制	并排	的	岬	连体	和	掉落	它	在后面	我们	:

我们与利安特角并排而行，然后把它抛在了身后：

[æn; ən] ['ɑːmɪnəs] [rɪ'triːtɪŋ] ['ʃædoʊ] [ɪn][ðə; ði][læst] [gliːmz] [ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] .

an	ominous	retreating	shadow	in	the	last	gleams	of	twilight	.
一个	不祥的	撤退	阴影	在	这	最后的	闪光	的	暮	.

在暮色最后的余晖中，一道不祥的阴影缓缓消退。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ['ʌndər] [ðə; ði] [kruːd] [gler] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][læmp] ,

In	the	evening	,	under	the	crude	glare	of	his	lamp	,
在	这	晚上	,	在下面	这	原油	强光	的	他的	灯	,

傍晚时分，在他那盏昏暗的油灯下，

['mɪstər] . [bɜːrn] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bedɪŋ] .

Mr	.	Burns	seemed	to	have	come	more	to	the	surface	of	his	bedding	.
先生	.	烧伤	似乎	到	有	来	更多的	到	这	表面	的	他的	寝具	.

伯恩斯先生似乎从被窝里爬了出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [dɪ'presɪŋ] [hænd][hæd; həd] [bɪn] ['lɪftɪd] [ɔːf][hɪm; ɪm] .

It	was	as	if	a	depressing	hand	had	been	lifted	off	him	.
它	曾是	作为	如果	一个	沉闷	手	有	到过	抬起	离开	他	.

仿佛一只令人沮丧的手从他身上移开了。

[hiː; hi] ['ænsər] [maɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [baɪ][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [lɔːŋ] , [kə'nektɪd] [spiːtʃ] .

He	answered	my	few	words	by	a	comparatively	long	,	connected	speech	.
他	回答	我的	很少	字	经过	一个	比较	长的	,	连接	演讲	.

他用一段相对较长、条理清晰的讲话回应了我寥寥几句的话。

[hiː; hi] [ə'sɜːrtɪd] [hɪm'self] ['strɔːŋli] .

He	asserted	himself	strongly	.
他	断言	他自己	强烈	.

他表现得非常强势。

[ɪf] [hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] ['biːɪŋ] ['smʌðəd] [baɪ] [ðɪs] ['stægnənt] [hiːt] , [hiː; hi] [sed] ,

If	he	escaped	being	smothered	by	this	stagnant	heat	,	he	said	,
如果	他	逃脱	存在	窒息	经过	这	停滞不前	热	,	他	说	,

他说，如果他能逃脱被这股死气沉沉的热浪闷死的命运，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [deɪz] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [ʌp][ɑːn]

he	was	confident	that	in	a	very	few	days	he	would	be	able	to	come	up	on
他	曾是	自信的	那	在	一个	非常	很少	天	他	会	是	有能力的	到	来	向上	在

[dek] [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː] .

deck	and	help	me	.
甲板	和	帮助	我	.

他很有信心，几天之内就能到甲板上来帮我。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [aɪ] ['trembld] [lest] [ðɪs] ['efərt] [ʌv; əv]['enərdʒi] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [hɪm; ɪm]

While	he	was	speaking	I	trembled	lest	this	effort	of	energy	should	leave	him
尽管	他	曾是	请讲	我	颤抖	免得	这	努力	的	活力	应该	离开	他

['laɪfləs] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] .

lifeless	before	my	eyes	.
无生命	前	我的	眼睛	.

他说话的时候，我浑身颤抖，生怕这股劲头会让他当着我的面倒下。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['kʌmfərtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪlɪŋnəs] .

But	I	cannot	deny	that	there	was	something	comforting	in	his	willingness	.
但	我	不能	否定	那	那里	曾是	某物	令人感到安慰	在	他的	意愿	.

但我无法否认，他的这种意愿确实令人感到欣慰。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l][rɪ'plaɪ] ,

I	made	a	suitable	reply	,
我	制成	一个	合适的	回复	,

我做出了恰当的答复。

[bʌt; bət] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] ['riːəli] [help] [ˌjuː 'es][wʌz; wəz]

but	pointed	out	to	him	that	the	only	thing	that	could	really	help	us	was
但	尖	出去	到	他	那	这	仅有的	事物	那	可以	真的	帮助	我们	曾是

[wɪnd] — [ə; eɪ] [fer] [wɪnd] .

wind	—	a	fair	wind	.
风	—	一个	公平的	风	.

但他指出，唯一能真正帮助我们的只有风——顺风。

[hiː; hi] [roʊld] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪm'peɪʃntli] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] .

He	rolled	his	head	impatiently	on	the	pillow	.
他	滚动	他的	头	不耐烦地	在	这	枕头	.

他不耐烦地把头在枕头上翻了个身。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['kʌmfərtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['mʌtər]

And	it	was	not	comforting	in	the	least	to	hear	him	begin	to	mutter
和	它	曾是	不是	令人感到安慰	在	这	至少	到	听到	他	开始	到	低声

['kreɪzɪli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [leɪt] ['kæptɪn] ,

crazily	about	the	late	captain	,
疯狂地	关于	这	晚的	队长	,

听到他开始疯狂地喃喃自语，谈论已故的船长，这丝毫没有让人感到安慰。

[ðæt] [oʊld][mæn] ['berid] [ɪn] ['lætɪtuːd] [eɪt][diː] - - ,

that	old	man	buried	in	latitude	8	d	20	'	,
那	老的	男人	埋葬	在	纬度	8	d	-	-	,

那位埋葬在北纬8度20分的老人，

[raɪt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [wei] — ['æmbʊʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌlf] .

right	in	our	way	—	ambushed	at	the	entrance	of	the	Gulf	.
正确的	在	我们的	方式	—	遭到伏击	在	这	入口	的	这	海湾	.

正挡在我们面前——在海湾入口处遭到伏击。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [stɪl] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [leɪt] [ˈkæptɪn] , [ˈmɪstər] . [bɜːrn] ?
“ Are you still thinking of your late captain , Mr . Burns ?
“ 是 你 仍然 思维 的 你的 晚的 队长 , 先生 . 烧伤 ?

“伯恩斯先生，您还在缅怀您已故的船长吗？”

” [aɪ] [sed] .
” I said .
” 我 说 .

我说。

“ [aɪ][ɪˈmædʒɪn][ðə; ði] [ded] [fiːl] [noʊ][ˌænɪˈmɑːsəti] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] .
“ I imagine the dead feel no animosity against the living .
“ 我 想象 这 死的 感觉 不 敌意 反对 这 活的 .

“我想死者不会对生者怀有任何敌意。”

[ðeɪ] [ker] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] . ”
They care nothing for them . ”
他们 关心 没有什么 为了 他们 . ”

他们根本不在乎他们。

“ [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [wʌn] , ” [hiː; hi] [briːðd] [aʊt] [ˈfiːbli] .
“ You don't know that one , ” he breathed out feebly .
“ 你 不 知道 那 一 , ” 他 呼吸 出去 虚弱地 .

“你不知道那个人是谁，”他无力地喘息着说。

“ [noʊ] . [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ˌem ˈiː] .
“ No . I didn't know him , and he didn't know me .
“ 不 . 我 没有 知道 他 , 和 他 没有 知道 我 .

“不，我不认识他，他也不认识我。”

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [kɑːnt] [hæv; həv] [ˈeni] [ˈgriːvəns] [əˈgenst] [ˌem ˈiː] , [ˈeniweɪ] . ”
And so he can't have any grievance against me , anyway . ”
和 所以 他 不能 有 任何 不满 反对 我 , 反正 . ”

所以他无论如何也不能对我怀有任何怨恨。

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][juː ˈes][ɑːn] [bɔːrd] , ” [hiː; hi] [ɪnˈsɪstɪd] .
But there's all the rest of us on board , ” he insisted .
但 有 全部 这 休息 的 我们 在 木板 , ” 他 坚持 .

“但我们其他人都在船上，”他坚持说。

[aɪ] [felt] [ðə; ði] [ˌɪnɪksˈpʌgnəbl] [streŋθ] [ʌv; əv] [ˈkɑːmən] [sens] [ˈbiːɪŋ] [ɪnˈsɪdiəsli] [ˈmenəst] [baɪ] [ðɪs]
I felt the inexpugnable strength of common sense being insidiously menaced by this
我 毛毡 这 不可战胜的 力量 的 常见的 感觉 存在 阴险地 受威胁 经过 这
[ˈgruːsəm] ,
gruesome ,
令人毛骨悚然 ,

我感到常识那不可撼动的力量正受到这种可怕的、阴险的威胁。

[baɪ] [ðɪs] [ɪnˈseɪn] , [dɪˈluːʒn] .
by this insane , delusion .
经过 这 疯狂的 , 错觉 .

出于这种疯狂的妄想。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] :
And I said :
和 我 说 :

我说：

“ [juː; jʊ] ['mʌsnt] [tɔːk] [soʊ] [mʌtʃ] .
“ You mustn't talk so much .
“ 你 不得 讲话 所以 很多 .

你不要说那么多话。

[juː; jʊ] [wɪl] ['taɪər] [jɔːr'self] . ”
You will tire yourself . ”
你 将要 胎 你自己 . ”

你会把自己累垮的。

“ [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [ʃɪp] [hɜːr'self] , ” [hiː; hi] [pə'sistid] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .
“ And there is the ship herself , ” he persisted in a whisper .
“ 和 那里 是 这 船 她自己 , ” 他 持续 在 一个 耳语 .

“还有那艘船本身，”他低声坚持道。

“ [naʊ] , [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [mɔːr] , ” [aɪ] [sed] ,
“ Now , not a word more , ” I said ,
“ 现在 , 不是 一个 单词 更多的 , ” 我 说 ,

“好了，一个字都别说了。”我说。

['stepɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [maɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [kuːl] ['fɔːrhed] .
stepping in and laying my hand on his cool forehead .
步进 在 和 躺下 我的 手 在 他的 凉爽的 前额 .

我走上前去，将手放在他冰冷的额头上。

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] [ə'troʊʃəs] [əb'sɜːrdəti] [wʌz; wəz] ['ruːtɪd] [ɪn][ðə; ði][mæn] [hɪm'self]
It proved to me that this atrocious absurdity was rooted in the man himself
它 已证实 到 我 那 这 极其恶劣 荒谬 曾是 根 在 这 男人 他自己
[ænd; ənd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [dɪ'ziːz] ,
and not in the disease ,
和 不是 在 这 疾病 ,

这向我证明，这种骇人听闻的荒谬行为根源在于这个人本身，而不是疾病。

[wɪtʃ] , [ə'pærəntli] , [hæd; həd] ['emptid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['evri] ['paʊər] , ['ment(ə)l][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] ,
which , apparently , had emptied him of every power , mental and physical ,
哪个 , 显然 , 有 清空 他 的 每一个 力量 , 精神的 和 身体的 ,
[ɪk'sept] [ðæt] [wʌn] [fɪkst] [aɪ'diːə] .
except that one fixed idea .
除了 那 一 固定的 主意 .

显然，这让他失去了所有精神和肉体上的力量，只剩下一个坚定的信念。

[aɪ] [ə'vɔɪdɪd] ['gɪvɪŋ] ['mɪstər] . [bɜːrn] ['eni] ['oʊpənɪŋ] [fɔːr; fər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] .
I avoided giving Mr . Burns any opening for conversation for the next few days .
我 避免 给予 先生 . 烧伤 任何 开幕 为了 对话 为了 这 下一个 很少 天 .

接下来的几天里，我尽量避免给伯恩斯先生任何交谈的机会。

[aɪ] ['mɪrli] [juːst] [tuː; tə] [θroʊ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['heɪsti] , ['tʃɪri] [wɜːrd] [wen] ['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɔːr] .
I merely used to throw him a hasty , cheery word when passing his door .
我 仅仅 用过的 到 扔 他 一个 仓促 , 欢快的 单词 什么时候 通过 他的 门 .

我以前只是路过他家门口时，会匆匆地跟他说几句愉快的话。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [streŋθ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [aʊt] ['æftər]
I believe that if he had had the strength he would have called out after
我 相信 那 如果 他 有 有 这 力量 他 会 有 称为 出去 后
[ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] .
me more than once .
我 更多的 比 一次 .

我相信，如果他有足够的力气，他肯定会不止一次地呼喊我的名字。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['hædnt] [ðə; ði] [streŋθ] .
But he hadn't the strength .
但 他 之前没有 这 力量 .

但他没有那个力气。

['rænsəm] , [haʊ'evər] , [əb'zɜːrvd] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn] [ˌæftər'nuːn] [ðæt] [ðə; ði] [meit] “ [siːmd] [tuː; tə]
Ransome , however , observed to me one afternoon that the mate “ seemed to
兰索姆 , 然而 , 观察到 到 我 一 下午 那 这 伴侣 “ 似乎 到
[biː; bi] ['pɪkɪŋ] [ʌp] ['wʌndərfəli] . ”
be picking up wonderfully . ”
是 挑选 向上 太棒了 . ”

然而，一天下午，兰索姆告诉我，他的搭档“似乎进步神速”。

“ [dɪd][hiː; hi] [tɔːk] ['eni] ['nɑːnsens] [tuː; tə][juː; jʊ][ʌv; əv] [leɪt] ?
“ Did he talk any nonsense to you of late ?
“ 做过 他 讲话 任何 废话 到 你 的 晚的 ?

他最近有没有跟你说过什么胡话?

” [aɪ] [æskt] ['kæʒuəli] .
” I asked casually .
” 我 问 随意地 .

我漫不经心地问道。

“ [noʊ] , [sɜːr] .
“ No , sir .
“ 不 , 先生 .

“不，先生。”

” ['rænsəm] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði][də'rekt] ['kwestʃən] ; [bʌt; bət] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [hiː; hi] ['ædɪd]
” Ransome was startled by the direct question ; but , after a pause , he added
” 兰索姆 曾是 惊慌 经过 这 直接的 问题 ; 但 , 后 一个 暂停 , 他 额外
['ekwəbli] :
equably :
公平地 :

兰索姆被这直接的问题吓了一跳；但停顿片刻后，他平静地补充道：

“ [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [sɜːr] ,
“ He told me this morning , sir ,
“ 他 讲述 我 这 早晨 , 先生 ,

“他今天早上告诉我，先生，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] ['beri] ['aʊər; ɑːr] [leɪt] ['kæptɪn] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃɪps]
that he was sorry he had to bury our late captain right in the ship's
那 他 曾是 对不起 他 有 到 埋葬 我们的 晚的 队长 正确的 在 这 船的
[wei] ,
way ,
方式 ,

他很遗憾不得不把我们已故的船长埋在船的航道上。

[æz; əz][wʌn] [meɪ] [seɪ] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [gʌlf] . ”
as one may say , out of the Gulf . ”
作为 一 可能 说 , 出去 的 这 海湾 . ”

正如人们常说的，来自海湾地区。

“ ['iznt] [ðɪs] ['nɑːnsens] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
“ Isn't this nonsense enough for you ?
“ 不是 这 废话 足够的 为了 你 ?

“难道这些胡说八道还不够让你受不了吗？”

” [aɪ] [æskt] , ['lʊkɪŋ] ['kɑːnfɪdəntli] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] ,
” I asked , looking confidently at the intelligent ,
” 我 问 , 寻找 自信地 在 这 聪明的 ,

我自信地看着这位聪明的年轻人问道：“

['kwaɪət] [feɪs] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌn'iːzinis] [ɪn][ðə; ði]['mænz] [brest] [hæd; həd] [θroʊn] [ə; eɪ]

quiet	face	on	which	the	secret	uneasiness	in	the	man's	breast	had	thrown	a
安静的	脸	在	哪个	这	秘密	不安	在	这	男人的	胸部	有	抛掷	一个

[træns'pærənt] [veɪl] [ʌv; əv] [ker] .

transparent	veil	of	care	.
透明的	面纱	的	关心	.

他平静的脸上，隐藏着内心深处的不安，却笼罩着一层淡淡的忧虑。

['rænsəm] ['dɪdnt] [noʊ] .

Ransome	didn't	know	.
兰索姆	没有	知道	.

兰索姆并不知道。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['mætər] .

He	had	not	given	a	thought	to	the	matter	.
他	有	不是	给定	一个	想法	到	这	事情	.

他之前根本没考虑过这件事。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [hiː; hi] [flitid] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ɑːn][hɪz; ɪz] ['nevər] - ['endɪŋ]

And	with	a	faint	smile	he	flitted	away	from	me	on	his	never	-	ending
和	和	一个	头晕的	微笑	他	飞掠	离开	从	我	在	他的	绝不	-	结束

['duːtiz] ,

duties	,
职责	,

他带着一丝淡淡的微笑，匆匆离去，投入到他永无止境的职责中。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['gɑːrdɪd] [æk'tɪvəti] .

with	his	usual	guarded	activity	.
和	他的	通常	守卫	活动	.

他一如既往地谨慎行事。

[tuː] [mɔːr] [deɪz] [pæst] .

Two	more	days	passed	.
二	更多的	天	通过了	.

又过了两天。

[wiː; wi][hæd; həd] [əd'vænst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] — [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [wei] — ['ɪntuː][ðə; ði]['lɑːrdʒər] [speɪs] [ʌv; əv]

We	had	advanced	a	little	way	—	a	very	little	way	—	into	the	larger	space	of
我们	有	先进的	一个	小的	方式	—	一个	非常	小的	方式	—	进入	这	更大的	空间	的

[ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv][sai'æm; 'saiæm] .

the	Gulf	of	Siam	.
这	海湾	的	暹	.

我们已经向更广阔的暹罗湾推进了一小段距离——非常小的一段距离。

['siːzɪŋ] ['iːgərli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [kə'mænd] [θroʊn] ['ɪntuː][maɪ][læp] ,

Seizing	eagerly	upon	the	elation	of	the	first	command	thrown	into	my	lap	,
抓住	急切地	之上	这	欣喜	的	这	第一的	命令	抛掷	进入	我的	膝	,

我欣喜若狂地抓住了第一个落到我手中的命令所带来的兴奋感，

[baɪ][ðə; ði]['eɪdʒənsi][ʌv; əv] ['kæptɪn] [dʒaɪlz] ,

by	the	agency	of	Captain	Giles	,
经过	这	机构	的	队长	吉尔斯	,

通过吉尔斯上尉的代理，

[aɪ][hæd; həd] [jet] [æn; ən] [ʌn'iːzi] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [lʌk] [æz; əz] [ðɪs] [hæz; həz][gɑːt][pər'hæps][tuː; tə]

I	had	yet	an	uneasy	feeling	that	such	luck	as	this	has	got	perhaps	to
我	有	然而	一个	不安	感觉	那	这样的	运气	作为	这	有	得到	也许	到

[biː; bi] [peɪd] [fɔːr; fər][ɪn][sʌm; səm] [wei] .

be	paid	for	in	some	way	.
是	有薪酬的	为了	在	一些	方式	.

但我心中仍然隐隐觉得，这样的好运或许需要付出某种代价。

[aɪ][hæd; həd][held] , [prə'feʃənəli] , [ə; eɪ] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃænsɪz] .

I	had	held	,	professionally	,	a	review	of	my	chances	.
我	有	握住	,	专业地	,	一个	审查	的	我的	机会	.

从职业角度来说，我曾对自己的机会进行过评估。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːmpɪtənt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] .

I	was	competent	enough	for	that	.
我	曾是	胜任的	足够的	为了	那	.

我完全有能力胜任这项工作。

[æt; ət] [liːst] , [aɪ] [θɔːt] [soʊ] .

At	least	,	I	thought	so	.
在	至少	,	我	想法	所以	.

至少我是这么认为的。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [sens] [ʌv; əv][maɪ] [prɪ'perdnəs] [wɪtʃ] ['oʊnli][ə; eɪ][mæn] [pər'sʊ] [ə; eɪ]

I	had	a	general	sense	of	my	preparedness	which	only	a	man	pursuing	a
我	有	一个	一般的	感觉	的	我的	准备	哪个	仅有的	一个	男人	追求	一个

['kɔːlɪŋ] [hiː; hi] [lʌvz] [kæn; kən] [noʊ] .

calling	he	loves	can	know	.
呼叫	他	爱	能	知道	.

我对自己的准备情况有一种大致的了解，这种了解只有那些从事自己热爱的事业的人才能体会。

[ðæt] ['fiːlɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

That	feeling	seemed	to	me	the	most	natural	thing	in	the	world	.
那	感觉	似乎	到	我	这	最多	自然的	事物	在	这	世界	.

我觉得那种感觉是世界上最自然不过的事情了。

[æz; əz]['nætʃ(ə)rəl][æz; əz] ['briːðɪŋ] .

As	natural	as	breathing	.
作为	自然的	作为	呼吸	.

就像呼吸一样自然。

[aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [lɪvd] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	imagined	I	could	not	have	lived	without	it	.
我	想象	我	可以	不是	有	居住地	没有	它	.

我想如果没有它，我简直活不下去。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] .

I	don't	know	what	I	expected	.
我	不	知道	什么	我	预期的	.

我不知道自己期待的是什么。

[pər'hæps] ['nʌθɪŋ] [els] [ðæn; ðən] [ðæt] ['speʃ(ə)l] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]

Perhaps	nothing	else	than	that	special	intensity	of	existence	which	is	the
也许	没有什么	别的	比	那	特别的	强度	的	存在	哪个	是	这

[kwɪn'tes(ə)ns] [ʌv; əv] ['juːθfl] [ˌæspɜ'eɪʃənz] .

quintessence	of	youthful	aspirations	.
精华	的	青春	抱负	.

或许，唯有那种特殊的生存激情，才是青春抱负的精髓所在。

[wət'evər] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [aɪ][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] [bɪ'set] [baɪ] ['hʌrɪkənz] .

Whatever	I	expected	I	did	not	expect	to	be	beset	by	hurricanes	.
任何	我	预期的	我	做过	不是	预计	到	是	围困	经过	飓风	.

无论我之前有什么预期，我都没想到会遭遇飓风袭击。

[aɪ] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] .

I	knew	better	than	that	.
我	知道	更好的	比	那	.

我明明知道不该那样做。

[ɪn][ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv][saiˈæm; ˈsaiæm][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [ˈhʌrɪkənz] .

In	the	Gulf	of	Siam	there	are	no	hurricanes	.
在	这	海湾	的	暹	那里	是	不	飓风	.

暹罗湾没有飓风。

[bʌt; bət] [ˈniːðər] [dɪd][aɪ][ɪkˈspekt][tuː; tə][faɪnd][maɪˈself] [baʊnd] [hænd][ænd; ənd] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhoʊpləs]

But	neither	did	I	expect	to	find	myself	bound	hand	and	foot	to	the	hopeless
但	两者都不	做过	我	预计	到	寻找	我	边界	手	和	脚	到	这	绝望

[ɪkˈstent] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rɪˈviːld] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [went] [ɑːn] .

extent	which	was	revealed	to	me	as	the	days	went	on	.
程度	哪个	曾是	揭晓	到	我	作为	这	天	去	在	.

但我也没有想到，随着时间的推移，我发现自己竟然被束缚得如此绝望。

[nɑːt] [ðæt] [ðə; ði][ˈiːv(ə)l] [spel] [held] [ˌjuː ˈes] [ˈɔːlweɪz] [ˈmoʊʃnləs] .

Not	that	the	evil	spell	held	us	always	motionless	.
不是	那	这	邪恶的	拼写	握住	我们	总是	静止不动	.

并不是说邪恶的咒语一直让我们动弹不得。

[mɪˈstɪriəs] [ˈkɝːənts] [ˈdrɪftɪd] [ˌjuː ˈes] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

Mysterious	currents	drifted	us	here	and	there	,
神秘	电流	漂移	我们	这里	和	那里	,

神秘的洋流带着我们四处漂流，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstelθi] [ˈpaʊər] [meɪd] [ˈmænɪfest][ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈvɪstəz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪləndz]

with	a	stealthy	power	made	manifest	only	by	the	changing	vistas	of	the	islands
和	一个	隐秘的	力量	制成	显现	仅有的	经过	这	变化	景色	的	这	岛屿

[ˈfrɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [iːst] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌlf] .

fringing	the	east	shore	of	the	Gulf	.
边缘	这	东方	支撑	的	这	海湾	.

这种隐秘的力量，只有海湾东岸岛屿不断变化的景色才能将其展现出来。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈwaɪndz] , [tuː] , [ˈfɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [dɪˈsiːtf(ə)l] .

And	there	were	winds	,	too	,	fitful	and	deceitful	.
和	那里	是	风	,	也	,	断断续续	和	欺骗性的	.

还有风，忽强忽弱，变幻莫测。

[ðeɪ] [reɪzd] [hoʊps] [ˈoʊnli][tuː; tə] [dæʃ] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbɪtɝəst] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] ,

They	raised	hopes	only	to	dash	them	into	the	bitterest	disappointment	,
他们	提高	希望	仅有的	到	短跑	他们	进入	这	最苦涩的	失望	,

他们曾燃起希望，最终却又将希望无情地粉碎，令人无比失望。

[ˈprɔmisiz] [ʌv; əv] [ædˈvæns] [ˈendɪŋ] [ɪn] [lɔːst] [graʊnd] , [iksˈpaiərɪŋ][ɪn] [saɪz] ,

promises	of	advance	ending	in	lost	ground	,	expiring	in	sighs	,
承诺	的	进步	结束	在	丢失的	地面	,	到期	在	叹息	,

曾经许下的进步承诺最终化为泡影，只剩下叹息。

[ˈdaɪɪŋ] [ˈɪntuː] [dʌm] [ˈstɪlnəs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈkɝːənts] [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ðer; ðər] [oʊn] [wei] — [ðer; ðər]

dying	into	dumb	stillness	in	which	the	currents	had	it	all	their	own	way	—	their
垂死	进入	哑的	寂静	在	哪个	这	电流	有	它	全部	他们的	自己的	方式	—	他们的

[oʊn] [ɪˈnɪmɪk(ə)l] [wei] .

own	inimical	way	.
自己的	敌对的	方式	.

死寂一片，水流肆意横行——以它们那充满敌意的方式。

[ðə; ði][ˈaɪlənd][ʌv; əv] [koʊ] - [rɪŋ] , [ə; eɪ] [greɪt] , [blæk] , [ʌpˈhiːvd] [rɪdʒ] [əˈmʌŋst] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ˈtaɪni]

The	island	of	Koh	-	ring	,	a	great	,	black	,	upheaved	ridge	amongst	a	lot	of	tiny
这	岛	的	Koh	-	戒指	,	一个	伟大的	,	黑色的	,	剧变	岭	在	一个	很多	的	微小的

[ˈailits] ,

islets	,
岛屿	,

科林岛，是一座巨大的、黑色的、隆起的山脊，周围环绕着许多小岛。

['laɪɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['glæsi] ['wɔːtər] [laɪk] [ə; eɪ] ['traɪtn] [ə'mʌŋst] ['mɪnoʊz] ,

lying	upon	the	glassy	water	like	a	triton	amongst	minnows	,
说谎	之上	这	玻璃状	水	喜欢	一个	海神特里同	在	小鱼	,

像海神特里同在小鱼群中一样，静静地躺在波光粼粼的水面上。

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]['feɪt(ə)l]['sɜːrk(ə)l] .

seemed	to	be	the	centre	of	the	fatal	circle	.
似乎	到	是	这	中心	的	这	致命的	圆圈	.

似乎是这个致命循环的中心。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

It	seemed	impossible	to	get	away	from	it	.
它	似乎	不可能的	到	得到	离开	从	它	.

似乎根本无法摆脱它。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [saɪt] .

Day	after	day	it	remained	in	sight	.
天	后	天	它	剩余	在	视线	.

日复一日，它始终在视线范围内。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] , [ɪn][ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [briːz] , [aɪ] [wʊd] [teɪk] [ɪts] ['beəriŋz] [ɪn][ðə; ði][fæst] -

More	than	once	,	in	a	favourable	breeze	,	I	would	take	its	bearings	in	the	fast	-
更多的	比	一次	,	在	一个	有利	微风	,	我	会	拿	它是	轴承	在	这	快速地	-

[ebɪŋ] ['twaɪlaɪt] ,

ebbing	twilight	,
退潮	暮	,

不止一次，在顺风的映衬下，我在迅速消退的暮色中辨别它的方位。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [taɪm] .

thinking	that	it	was	for	the	last	time	.
思维	那	它	曾是	为了	这	最后的	时间	.

当时以为这是最后一次了。

[veɪn] [hoʊp] .

Vain	hope	.
徒劳	希望	.

妄想。

[ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] ['fɪtf(ə)l] ['ɛrz] [wʊd] [ʌn'duː][ðə; ði] [geɪnz] [ʌv; əv] ['tempəreri] ['feɪvər] ,

A	night	of	fitful	airs	would	undo	the	gains	of	temporary	favour	,
一个	夜晚	的	断断续续	播出	会	撤销	这	收益	的	暂时的	偏爱	,

一夜的反复无常会抹杀暂时的恩惠所带来的成果。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] [wʊd] [θroʊ] [aʊt] [ðə; ði] [blæk] [rɪ'liːf] [ʌv; əv] [ko] - [rɪŋ] ['lʊkɪŋ] [mɔːr]

and	the	rising	sun	would	throw	out	the	black	relief	of	Koh	-	ring	looking	more
和	这	上升	太阳	会	扔	出去	这	黑色的	宽慰	的	Koh	-	戒指	寻找	更多的

['bærən] ,

barren	,
荒芜	,

冉冉升起的太阳会将科林山的黑色浮雕映照得更加荒凉。

[ˌɪnhɑː'spɪtəb(ə)l] , [ænd; ənd] [grɪm] [ðæn; ðən] ['evər] .

inhospitable	,	and	grim	than	ever	.
不宜居住的	,	和	严峻	比	曾经	.

环境恶劣，比以往任何时候都更加严峻。

“ [its] [laɪk] ['biːɪŋ] [bɪ'wɪtʃt] , [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , ” [aɪ] [sed] [wʌns] [tuː; tə]['mɪstər] . [bɜːrn] ,

“	It's	like	being	bewitched	,	upon	my	word	,	”	I	said	once	to	Mr	.	Burns	,
“	它是	喜欢	存在	着迷	,	之上	我的	单词	,	”	我	说	一次	到	先生	.	烧伤	,

“说真的，这就像中了巫术一样，”我曾经对伯恩斯先生说过。

[frʌm; frəm][maɪ]['juːʒuəl][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

from	my	usual	position	in	the	doorway	.
从	我的	通常	位置	在	这	门口	.

我从门口的惯常位置出发。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][bed] - [pleɪs] .

He	was	sitting	up	in	his	bed	-	place	.
他	曾是	坐着	向上	在	他的	床	-	地方	.

他坐在床上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [prəg'resɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [men] ;

He	was	progressing	toward	the	world	of	living	men	;
他	曾是	进展	朝向	这	世界	的	活的	男人	;

他正朝着人类世界迈进；

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli][hæv; həv] [bɪn] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'dʒɔɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [jet] .

if	he	could	hardly	have	been	said	to	have	rejoined	it	yet	.
如果	他	可以	几乎	有	到过	说	到	有	重新加入	它	然而	.

即便他现在还不能说已经重新加入其中。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][ˌem 'iː][hɪz; ɪz][freɪl][ænd; ənd]['boʊni] [hed] [ɪn][ə; eɪ] ['waɪzli] [mɪ'stɪriəs] [ə'sent]

He	nodded	to	me	his	frail	and	bony	head	in	a	wisely	mysterious	assent
他	点头	到	我	他的	脆弱	和	骨质	头	在	一个	明智地	神秘	同意

.

:
.

他用他那瘦骨嶙峋的脑袋向我点了点头，那是一种睿智而神秘的表示同意。

“ [oʊ] , [jes] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , ” [aɪ] [sed] .

“	Oh	,	yes	,	I	know	what	you	mean	,	”	I	said	.
”	哦	,	是的	,	我	知道	什么	你	意思是	,	”	我	说	.

“哦，是的，我明白你的意思，”我说。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ]['kænɑːt][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt][ə; eɪ] [ded] [mæn][hæz; həz][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə]

“	But	you	cannot	expect	me	to	believe	that	a	dead	man	has	the	power	to
”	但	你	不能	预计	我	到	相信	那	一个	死的	男人	有	这	力量	到

[pʊt] [aʊt] [ʌv; əv][dʒɔɪnt][ðə; ði] [ˌmiːtiə'rɑːlədʒi] [ʌv; əv] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

put	out	of	joint	the	meteorology	of	this	part	of	the	world	.
放	出去	的	联合的	这	气象	的	这	部分	的	这	世界	.

“但是你不能指望我相信一个死人有能力扰乱世界这一地区的气象。”

[ðoʊ] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] ['ʌtərli] [rɔːŋ] .

Though	indeed	it	seems	to	have	gone	utterly	wrong	.
尽管	的确	它	似乎	到	有	已消失	完全地	错误的	.

虽然事情似乎确实彻底出错了。

[ðə; ði][lænd][ænd; ənd] [siː] ['briːzɪz] [hæv; həv][gɑːt]['broʊkən][ʌp]['ɪntuː] [smɔːl] ['piːsɪz] .

The	land	and	sea	breezes	have	got	broken	up	into	small	pieces	.
这	土地	和	海	微风	有	得到	破碎的	向上	进入	小的	件	.

海陆风被分解成了细小的碎片。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][fɔːr; fər][faɪv] ['mɪnɪts] [tə'geðər] . ”

We	cannot	depend	upon	them	for	five	minutes	together	.	”
我们	不能	依赖	之上	他们	为了	五	分钟	一起	.	”

我们连五分钟都无法指望他们在一起。

“ [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] ['veri] [lɔːŋ] [naʊ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kæn; kən] [kʌm] [ʌp][ɑːn] [dek] ,

“	It	won't	be	very	long	now	before	I	can	come	up	on	deck	,
”	它	惯于	是	非常	长的	现在	前	我	能	来	向上	在	甲板	,

“我很快就能上甲板了。”

〞 ['mʌtəd] ['mɪstər] . [bɜːrn] , “ [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .

”	**muttered**	**Mr**	**.**	**Burns**	**,**	**“**	**and**	**then**	**we**	**shall**	**see**	**.**
〞	低声说道	先生	.	烧伤	,	“	和	然后	我们	将	看	.

“伯恩斯先生低声说道，‘到时候我们再看吧。”’

〞 ['weðər] [hiː; hi] [ment] [ðɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] ['græpl] [wɪð; wɪθ] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['iːv(ə)l][aɪ]

”	**Whether**	**he**	**meant**	**this**	**for**	**a**	**promise**	**to**	**grapple**	**with**	**supernatural**	**evil**	**I**
〞	无论	他	意思是	这	为了	一个	承诺	到	抓钩	和	超自然	邪恶的	我

['kudnt] [tel] .

couldn't	**tell**	**.**
不能	告诉	.

“我不知道他这话是不是承诺要与超自然邪恶作斗争。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [ə'sɪstəns] [aɪ] ['niːdɪd] .

At	**any**	**rate**	**,**	**it**	**wasn't**	**the**	**kind**	**of**	**assistance**	**I**	**needed**	**.**
在	任何	速度	,	它	不是	这	种类	的	协助	我	需要	.

总之，这并不是我需要的帮助。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

On	**the**	**other**	**hand**	**,**
在	这	其他	手	,

另一方面，

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ɑːn] [dek] ['præktɪkli] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ]

I	**had**	**been**	**living**	**on**	**deck**	**practically**	**night**	**and**	**day**	**so**	**as**	**to**	**take**	**advantage**
我	有	到过	活的	在	甲板	几乎	夜晚	和	天	所以	作为	到	拿	优势

[ʌv; əv] ['evri] [tʃæns] [tuː; tə][get][maɪ] [ʃɪp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['saʊθwərd] .

of	**every**	**chance**	**to**	**get**	**my**	**ship**	**a**	**little**	**more**	**to**	**the**	**southward**	**.**
的	每一个	机会	到	得到	我的	船	一个	小的	更多的	到	这	向南	.

我几乎日夜都住在甲板上，以便抓住每一个机会让我的船向南航行得更远一些。

[ðə; ði] [meit] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] , [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [wiːk] [jet] , [ænd; ənd][nɑːt] [kwaɪt] [rɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	**mate**	**,**	**I**	**could**	**see**	**,**	**was**	**extremely**	**weak**	**yet**	**,**	**and**	**not**	**quite**	**rid**	**of**	**his**
这	伴侣	,	我	可以	看	,	曾是	极其	虚弱的	然而	,	和	不是	相当	摆脱	的	他的

[dɪ'luːʒn] ,

delusion	**,**
错觉	,

我看得出，那位同伴仍然非常虚弱，而且还没有完全摆脱妄想。

[wɪtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'pɪrd] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɪmptəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'ziːz] .

which	**to**	**me**	**appeared**	**but**	**a**	**symptom**	**of**	**his**	**disease**	**.**
哪个	到	我	出现	但	一个	症状	的	他的	疾病	.

在我看来，这只是他疾病的一种症状。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ðə; ði] ['hoʊpflnəs] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'vælɪd][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪs'kɜːrɪdʒd] .

At	**all**	**events**	**,**	**the**	**hopefulness**	**of**	**an**	**invalid**	**was**	**not**	**to**	**be**	**discouraged**	**.**
在	全部	活动	,	这	希望	的	一个	无效的	曾是	不是	到	是	灰心	.

无论如何，都不应该打击病人的希望。

[aɪ] [sed] :

I	**said**	**:**
我	说	:

我说：

“ [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][moʊst] ['welkəm] [ðer; ðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , ['mɪstər] . [bɜːrn] .

“	**You**	**will**	**be**	**most**	**welcome**	**there**	**,**	**I**	**am**	**sure**	**,**	**Mr**	**.**	**Burns**	**.**
〞	你	将要	是	最多	欢迎	那里	,	我	是	当然	,	先生	.	烧伤	.

“我相信，伯恩斯先生，您在那里一定会受到热烈欢迎。”

[ɪf] [juː; jʊ][goʊ][ɑːn] [ɪm'pruːvɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] [juːl] [biː; bi] ['prez(ə)ntli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɛlθiːɪst] [men]

If	you	go	on	improving	at	this	rate	you'll	be	presently	one	of	the	healthiest	men
如果	你	去	在	改善	在	这	速度	你会	是	目前	一	的	这	最健康的	男人

[ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] .

in	the	ship	.
在	这	船	.

如果你继续保持这样的进步速度，你现在就会是船上最健康的人之一了。

" [ðɪs] [pliːzd] [hɪm; ɪm] ,

"	This	pleased	him	,
"	这	高兴	他	,

“这让他很高兴。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪk'striːm] [ɪˌmeɪsi'eɪʃ(ə)n] [kən'vɜːrtɪd] [hɪz; ɪz][self] - ['sætɪsfaɪd] [smaɪl] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['gæstli]

but	his	extreme	emaciation	converted	his	self	-	satisfied	smile	into	a	ghastly
但	他的	极端	消瘦	转换	他的	自己	-	使满意	微笑	进入	一个	阴森

[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [tiːθ] ['ʌndər] [ðə; ði] [red] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

exhibition	of	long	teeth	under	the	red	moustache	.
展览	的	长的	牙齿	在下面	这	红色的	胡子	.

但他极度消瘦，原本自鸣得意的笑容变成了红色胡须下露出的可怕长牙。

“ [ɑːnt] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [ɪm'pruːvɪŋ] , [sɜːr] ?

“	Aren't	the	fellows	improving	,	sir	?
"	不是	这	伙伴们	改善	,	先生	?

先生，这些小伙子们是不是进步了?

" [hiː; hi] [æskt] ['soʊbərli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'striːmli] ['sensəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ɑːn][hɪz; ɪz]

"	he	asked	soberly	,	with	an	extremely	sensible	expression	of	anxiety	on	his
"	他	问	清醒地	,	和	一个	极其	明智的	表达	的	焦虑	在	他的

[feɪs] .

face	.
脸	.

“他神情严肃地问道，脸上带着极其明显的焦虑表情。”

[aɪ] ['ænsər] [hɪm; ɪm]['oʊnli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] ['dʒestʃər] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] .

I	answered	him	only	with	a	vague	gesture	and	went	away	from	the	door	.
我	回答	他	仅有的	和	一个	模糊的	手势	和	去	离开	从	这	门	.

我只是含糊地做了个手势回应他，然后就离开了门口。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [ðæt] [dɪ'ziːz] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][juː 'es] [kə'prɪʃəsli] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['waɪndz]

The	fact	was	that	disease	played	with	us	capriciously	very	much	as	the	winds
这	事实	曾是	那	疾病	玩	和	我们	反复无常	非常	很多	作为	这	风

[dɪd] .

did	.
做过	.

事实上，疾病像风一样，变幻莫测地戏弄着我们。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [goʊ][frʌm; frəm][wʌn][mæn][tuː; tə] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪtər] [ɔːr]['hevɪərðən'er] [tʌtʃ] ,

It	would	go	from	one	man	to	another	with	a	lighter	or	heavier	touch	,
它	会	去	从	一	男人	到	其他	和	一个	打火机	或者	较重	触碰	,

它会随着手法的轻重而从一个人传到另一个人手中。

[wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [left] [ɪts][mɑːrk][bɪ'haɪnd] , ['stægərɪŋ] [sʌm; səm] , ['nɔkiŋ] ['ʌðər] ['oʊvər][fɔːr; fər][ə; eɪ]

which	always	left	its	mark	behind	,	staggering	some	,	knocking	others	over	for	a
哪个	总是	左边	它是	标记	在后面	,	令人震惊	一些	,	敲门	其他的	超过	为了	一个

[taɪm] ,

time	,
时间	,

它总能留下痕迹，让一些人措手不及，让另一些人暂时倒下。

['liːvɪŋ] [ðɪs] [wʌn] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,
leaving this one , returning to another ,
离开 这 一 , 返回 到 其他 ,

离开这个地方，回到另一个地方。

[soʊ] [ðæt] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [naʊ] [æn; ən] ['ɪn'vælɪdɪʃ] ['æspekt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hʌntɪd] ,
so that all of them had now an invalidish aspect and a hunted ,
所以 那 全部 的 他们 有 现在 一个 残疾 方面 和 一个 猎杀 ,

因此，他们现在都呈现出一种病弱不堪、被追捕的状态。

[ˌæprɪ'hensɪv] [lʊk] [ɪn] [ðer; ðər] [aɪz] ; [waɪl] ['rænsəm] [ænd; ənd] [aɪ] , [ðə; ði] ['oʊnli] [tuː] [kəm'pliːtli]
apprehensive look in their eyes ; while Ransome and I , the only two completely
忧虑 看 在 他们的 眼睛 ; 尽管 兰索姆 和 我 , 这 仅有的 二 完全地

[ʌn'tʌtʃt] ,
untouched ,
未受触碰 ,

他们眼中流露出忧虑；而我和兰索姆，是唯二完全未受影响的人。

[went] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] [ə'sɪdʒuəsli] [dis'tribjuːtiŋ] ['kwaɪnaɪn] .
went amongst them assiduously distributing quinine .
去 在 他们 勤勉地 分发 奎宁 .

他们挨家挨户地分发奎宁。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [faɪt] .
It was a double fight .
它 曾是 一个 双倍的 斗争 .

这是一场双打比赛。

[ðə; ði] [əd'vɜːrs] ['weðər] [held] [ˌjuː 'es] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [prest] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [rɪr] .
The adverse weather held us in front and the disease pressed on our rear .
这 不利 天气 握住 我们 在 正面 和 这 疾病 按下 在 我们的 后部 .

恶劣的天气让我们领先一步，而疾病则紧追不舍。

[aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] ['veri] [gʊd] .
I must say that the men were very good .
我 必须 说 那 这 男人 是 非常 好的 .

我必须说，这些人都很优秀。

[ðə; ði] ['kɑːnstənt] [tɔɪl] [ʌv; əv] ['trɪmɪŋ] [ja:dz] [ðeɪ] [feɪst] ['wɪlɪŋli] .
The constant toil of trimming yards they faced willingly .
这 持续的 辛劳 的 修剪 码 他们 面对 心甘情愿 .

他们心甘情愿地承担起修剪草坪的繁重体力劳动。

[bʌt; bət] [ɔːl] [sprɪŋ] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [lɪmz] ,
But all spring was out of their limbs ,
但 全部 春天 曾是 出去 的 他们的 四肢 ,

但它们的枝干上却丝毫没有春天的气息。

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [puːp] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kiːp] [frʌm; frəm] [maɪ]
and as I looked at them from the poop I could not keep from my
和 作为 我 看起来 在 他们 从 这 船尾 我 可以 不是 保持 从 我的

[maɪnd] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [ɪn] ['pɔɪznd] [er] .
mind the dreadful impression that they were moving in poisoned air .
头脑 这 可怕 印象 那 他们 是 移动 在 中毒 空气 .

当我站在粪便上看着它们时，我脑海中始终萦绕着一个可怕的印象：它们仿佛在有毒的空气中移动。

[daʊn] [bɪ'loʊ] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kæbɪn] ,
Down below , in his cabin ,
向下 以下 , 在 他的 舱 ,

在下面的船舱里，

['mɪstər] . [bɜːrn] [hæd; həd] [əd'vænst] [soʊ][fɑːr][æz; əz][nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][sɪt][ʌp] ,

Mr	.	Burns	had	advanced	so	far	as	not	only	to	be	able	to	sit	up	,
先生	.	烧伤	有	先进的	所以	远的	作为	不是	仅有的	到	是	有能力的	到	坐	向上	,

伯恩斯先生的康复进展已经到了不仅能够坐起来的地步，

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][tuː; tə] [drɔː] [ʌp][hɪz; ɪz][legz] .

but	even	to	draw	up	his	legs	.
但	甚至	到	画	向上	他的	腿	.

但他甚至连双腿都无法抬起。

[klɑːspɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['boʊni][ɑːrmz] , [laɪk][æn; ən]['ænɪmeɪtɪd] ['skelɪt(ə)n] , [hiː; hi][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [saɪz] .

Clasping	them	with	bony	arms	,	like	an	animated	skeleton	,	he	emitted	deep	,	impatient	sighs	.
紧握	他们	和	骨质	武器	,	喜欢	一个	动画	骨骼	,	他	发射	深的	,	不耐烦	叹息	.

他像个活生生的骷髅一样，用骨瘦如柴的手臂紧紧抱着它们，发出深深的、不耐烦的叹息。

“ [ðə; ðiː] [greɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː][ɑːn] ['evri] [ə'keɪʒn] ,

“	The	great	thing	to	do	,	sir	,	”	he	would	tell	me	on	every	occasion	,
“	这	伟大的	事物	到	做	,	先生	,	”	他	会	告诉	我	在	每一个	场合	,

“先生，这是件非常好的事，”他每次都会这样告诉我。

[wen] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ðiː] [tʃæns] ,

when	I	gave	him	the	chance	,
什么时候	我	给予	他	这	机会	,

当我给他机会时，

“ [ðə; ðiː] [greɪt] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə][get][ðə; ðiː] [ʃɪp] [pæst][eɪt][diː] - - [ʌv; əv] ['lætɪtuːd] .

“	the	great	thing	is	to	get	the	ship	past	8	d	20	'	of	latitude	.
“	这	伟大的	事物	是	到	得到	这	船	过去的	8	d	-	-	的	纬度	.

“最棒的是让船越过北纬 8 度 20 分。”

[wʌns] [ʃiːz] [pæst] [ðæt] [wɪə(r)] [ɔːl] [raɪt] .

Once	she's	past	that	we're	all	right	.
一次	她是	过去的	那	是	全部	正确的	.

一旦她克服了这一点，我们就没事了。

” [æt; ət][fɜːrst][aɪ] [juːst] ['oʊnli][tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðoʊ] , [gɑːd] [noʊz] ,

”	At	first	I	used	only	to	smile	at	him	,	though	,	God	knows	,
”	在	第一的	我	用过的	仅有的	到	微笑	在	他	,	尽管	,	上帝	知道	,

“起初我只是对他微笑，不过，上帝知道，

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] [hɑːrt] [left] [fɔːr; fər] [smaɪlz] .

I	had	not	much	heart	left	for	smiles	.
我	有	不是	很多	心	左边	为了	微笑	.

我已无力再挤出笑容。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][aɪ][lɔːst][maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] .

But	at	last	I	lost	my	patience	.
但	在	最后的	我	丢失的	我的	耐心	.

但最终我失去了耐心。

“ [oʊ] , [jes] .

“	Oh	,	yes	.
“	哦	,	是的	.

“哦是的。

[ðə; ðiː] ['lætɪtuːd] [eɪt][diː] - - .

The	latitude	8	d	20	'	.
这	纬度	8	d	-	-	.

纬度 8 度 20 分。

[ðæts] [wer] [juː; jʊ] ['berid] [jʊr; jər] [leɪt] ['kæptɪn] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

That's	where	you	buried	your	late	captain	,	isn't	it	?
那就是	在哪里	你	埋葬	你的	晚的	队长	,	不是	它	?

你把已故的船长埋葬在那里，对吧?

〞 [ðen] [wɪð; wɪθ] [sɪ'verəti] : “ [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['mɪstər] . [bɜːrn] , [its] [ə'baʊt] [taɪm] [juː; jʊ] [drɑːpt]

〞	Then	with	severity	:	“	Don't	you	think	,	Mr	.	Burns	,	it's	about	time	you	dropped
〞	然后	和	严重性	:	“	不	你	思考	,	先生	.	烧伤	,	它是	关于	时间	你	掉落

[ɔːl] [ðæt] ['nɑːnsens] ?

all	that	nonsense	?
全部	那	废话	?

然后语气严厉地说：“伯恩斯先生，你不觉得你该停止那些胡言乱语了吗？〞

〞 [hiː; hi] [roʊld] [æt; ət][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [diːp] - ['sʌŋkən] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv][ɪn'vɪnsəb(ə)l] ['ɑːbstɪnəsi] .

〞	He	rolled	at	me	his	deep	-	sunken	eyes	in	a	glance	of	invincible	obstinacy	.
〞	他	滚动	在	我	他的	深的	-	凹陷	眼睛	在	一个	瞥一眼	的	无敌	固执	.

他用他那双深陷的眼睛瞪着我，眼神中充满了不可战胜的固执。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][rest][hiː; hi]['oʊnli] ['mʌtəd] , [dʒʌst][laʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [hɪr] ,

But	for	the	rest	he	only	muttered	,	just	loud	enough	for	me	to	hear	,
但	为了	这	休息	他	仅有的	低声说道	,	只是	大声	足够的	为了	我	到	听到	,

但其余时间他只是低声嘟囔，声音刚好够我听见。

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] “ [nɑːt] [sər'praɪzd] . . .

something	about	“	Not	surprised	.	.	.
某物	关于	〞	不是	惊讶	.	.	.

大概意思是“并不惊讶.....〞

[faɪnd] . . .

find	.	.	.
寻找	.	.	.

寻找。。。

[pleɪ] [ˌjuː 'es][sʌm; səm] ['biːstli] [trɪk] [jet] . . . .

play	us	some	beastly	trick	yet	.	.	.	.
玩	我们	一些	兽	诡计	然而	.	.	.	.

再给我们使出点更厉害的招数吧.....

〞 [sʌtʃ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][æz; əz] [ðɪs] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪg'zæktli] ['hoʊlsəm] [fɔːr; fər][maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

〞	Such	passages	as	this	were	not	exactly	wholesome	for	my	resolution	.
〞	这样的	段落	作为	这	是	不是	确切地	健康	为了	我的	解决	.

“像这样的段落对我的决心来说并不完全有益。〞

[ðə; ði] [stres] [ʌv; əv] [əd'vɜːrsəti] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ɑːn][ˌem 'iː] .

The	stress	of	adversity	was	beginning	to	tell	on	me	.
这	压力	的	逆境	曾是	开始	到	告诉	在	我	.

逆境带来的压力开始让我喘不过气来。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [aɪ][felt][ə; eɪ] [kən'tempt] [fɔːr; fər] [ðæt] [əb'skjʊr] ['wiːknəs] [ʌv; əv][maɪ][soʊl] .

At	the	same	time	,	I	felt	a	contempt	for	that	obscure	weakness	of	my	soul	.
在	这	相同的	时间	,	我	毛毡	一个	鄙视	为了	那	朦胧	弱点	的	我的	灵魂	.

与此同时，我对我的灵魂中这种隐晦的弱点感到厌恶。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] [dɪs'deɪnfəli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [tuː; tə] [ə'fekt]

I	said	to	myself	disdainfully	that	it	should	take	much	more	than	that	to	affect
我	说	到	我	轻蔑地	那	它	应该	拿	很多	更多的	比	那	到	影响

[ɪn][ðə; ði] [smɔːlɪst] [dɪ'griː] [maɪ] ['fɔːrtɪtuːd] .

in	the	smallest	degree	my	fortitude	.
在	这	最小	程度	我的	坚韧	.

我轻蔑地对自己说，这点事根本不足以动摇我的意志。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðen] [haʊ] [su:n] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [wʌt] [ˌʌnɪk'spektɪd] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ˌaɪ 'ti:] [wʊd]
I **didn't** **know** **then** **how** **soon** **and** **from** **what** **unexpected** **direction** **it** **would**
我 没有 知道 然后 如何 很快 和 从 什么 意外 方向 它 会
[bi:; bi] [ə'tækt] .
be **attacked** **.**
是 遭到攻击 .

当时我并不知道它会在多快的时间里，从哪个意想不到的方向遭到攻击。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] .
It **was** **the** **very** **next** **day** **.**
它 曾是 这 非常 下一个 天 .

就在第二天。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] ['rɪzn] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv] [ko] - [rɪŋ] , [wɪtʃ] [stɪl] [hʌŋ]
The **sun** **had** **risen** **clear** **of** **the** **southern** **shoulder** **of** **Koh** **-** **ring** **,** **which** **still** **hung**
这 太阳 有 升起 清除 的 这 南部 肩膀 的 Koh - 戒指 , 哪个 仍然 悬挂
,
,
,

太阳已经升起，高林峰南侧山肩依然高悬在空中。

[laɪk] [æn; ən]['i:v(ə)l] [ə'tendənt] , [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r][pɔ:rt] ['kwɔ:rtər] .
like **an** **evil** **attendant** **,** **on** **our** **port** **quarter** **.**
喜欢 一个 邪恶的 服务员 , 在 我们的 港口 四分之一 .

就像一个邪恶的侍从，盘踞在我们左舷。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'tensli] ['heɪtfl] [tu:; tə][maɪ] [saɪt] .
It **was** **intensely** **hateful** **to** **my** **sight** **.**
它 曾是 强烈地 可恶 到 我的 视线 .

它看起来极其丑陋，令我厌恶不已。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] ['hedɪŋ] [ɔ:l] [raʊnd] [ðə; ði] ['kʌmpəs] , ['trɪmɪŋ] [ðə; ði]
During **the** **night** **we** **had** **been** **heading** **all** **round** **the** **compass** **,** **trimming** **the**
期间 这 夜晚 我们 有 到过 标题 全部 圆形的 这 罗盘 , 修剪 这
[ja:dz] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
yards **again** **and** **again** **,**
码 再次 和 再次 ,

夜里我们绕着罗盘转了一圈，一遍又一遍地修剪着桅杆。

[tu:; tə] [wʌt] [aɪ] [fɪr] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt][ɪ'mædʒɪneri] [pʌfs] [ʌv; əv] [er] .
to **what** **I** **fear** **must** **have** **been** **for** **the** **most** **part** **imaginary** **puffs** **of** **air** **.**
到 什么 我 害怕 必须 有 到过 为了 这 最多 部分 假想 泡芙 的 空气 .

我担心那很可能大部分只是我想象中的一团气流。

[ðen] [dʒʌst] [ə'baʊt] ['sʌnraɪz] [wi:; wi][gɑ:t][fɔ:r; fər][æn; ən] ['aʊər] [æn; ən][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] , ['stedi] [bri:z] ,
Then **just** **about** **sunrise** **we** **got** **for** **an** **hour** **an** **inexplicable** **,** **steady** **breeze** **,**
然后 只是 关于 日出 我们 得到 为了 一个 小时 一个 无法解释的 , 稳定的 微风 ,
[raɪt] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [ti:θ] .
right **in** **our** **teeth** **.**
正确的 在 我们的 牙齿 .

然后，就在日出时分，我们遭遇了一股莫名其妙的、持续不断的微风，直吹着我们的牙齿，持续了一个小时。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sens] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .
There **was** **no** **sense** **in** **it** **.**
那里 曾是 不 感觉 在 它 .

这毫无道理。

[ˌaɪ 'tiː] ['fɪtɪd] ['niːðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [nɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sekjələr] [ɪk'spɪriəns]

It	fitted	neither	with	the	season	of	the	year	nor	with	the	secular	experience
它	适配	两者都不	和	这	季节	的	这	年	也不	和	这	世俗	经验

[ʌv; əv] ['siːmən] [æz; əz] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn] [bʊks] ,

of	seamen	as	recorded	in	books	,
的	海员	作为	记录	在	图书	,

它既不符合季节，也不符合书籍中记载的水手们的世俗经验。

[nɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

nor	with	the	aspect	of	the	sky	.
也不	和	这	方面	的	这	天空	.

也与天空的景象无关。

['oʊnli] ['pɜːrpəsf(ə)l] [mə'levələns] [kʊd; kəd] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

Only	purposeful	malevolence	could	account	for	it	.
仅有的	有目的的	恶意	可以	帐户	为了	它	.

只有蓄意的恶意才能解释这种行为。

[ˌaɪ 'tiː] [sent] [ˌjuː 'es] ['trævəlɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [peɪs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['prɑːpər] [kɔːrs] ;

It	sent	us	travelling	at	a	great	pace	away	from	our	proper	course	;
它	发送	我们	旅行	在	一个	伟大的	步伐	离开	从	我们的	恰当的	课程	;

它使我们以极快的速度偏离了原定路线；

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [aʊt][ɑːn] ['pleʒər] ['seɪlɪŋ] [bent] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]

and	if	we	had	been	out	on	pleasure	sailing	bent	it	would	have	been	a
和	如果	我们	有	到过	出去	在	乐趣	帆船	弯曲	它	会	有	到过	一个

[dɪ'laɪtf(ə)l] [briːz] ,

delightful	breeze	,
愉快	微风	,

如果我们当时是出海休闲航行，那将会是一阵令人愉悦的微风。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'weɪkənd] ['spɑːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

with	the	awakened	sparkle	of	the	sea	,
和	这	觉醒	火花	的	这	海	,

随着大海重新焕发出的光芒，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ʌn'woʊntɪd] ['freʃnəs] .

with	the	sense	of	motion	and	a	feeling	of	unwonted	freshness	.
和	这	感觉	的	运动	和	一个	感觉	的	不寻常的	新鲜	.

充满动感，并带来一种前所未有的清新感。

[ðen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [æz; əz] [ɪf] [dis'deɪnɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] ['fɑːrðər] [ðə; ði] ['sɑːri] [dʒest] ,

Then	, all	at	once	, as	if	disdaining	to	carry	farther	the	sorry	jest	,
然后	, 全部	在	一次	, 作为	如果	轻蔑	到	携带	更远	这	对不起	笑话	,

然后，突然间，仿佛不愿再继续这个可悲的玩笑似的，

[ˌaɪ 'tiː] [drɑːpt] [ænd; ənd][daɪd] [aʊt] [kəm'pliːtli] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][faɪv] ['mɪnɪts] .

it	dropped	and	died	out	completely	in	less	than	five	minutes	.
它	掉落	和	死亡	出去	完全地	在	较少的	比	五	分钟	.

它下降并完全熄灭，不到五分钟就停止了。

[ðə; ði] ['ʃɪps] [hed] [swʌŋ] [wer] [ˌaɪ 'tiː] ['lɪstɪd] ;

The	ship's	head	swung	where	it	listed	;
这	船的	头	摇摆	在哪里	它	列出	;

船头随着船身倾斜而摆动；

[ðə; ði] ['stɪld] [siː] [tʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['pɑːlɪʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stiːl] [pleɪt] [ɪn][ðə; ði][kɑːm] .

the	stilled	sea	took	on	the	polish	of	a	steel	plate	in	the	calm	.
这	静止	海	采取	在	这	抛光	的	一个	钢	盘子	在	这	冷静的	.

平静的海面如同钢板般光滑。

[aɪ] [went] [bɪˈloʊ] , [nɑːt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [ment] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] [rest] ,

I	went	below	,	not	because	I	meant	to	take	some	rest	,
我	去	以下	,	不是	因为	我	意思是	到	拿	一些	休息	,

我下去并不是因为我想休息，

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] ['kudnt] [ber] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [ðen] .

but	simply	because	I	couldn't	bear	to	look	at	it	just	then	.
但	简单地	因为	我	不能	熊	到	看	在	它	只是	然后	.

但仅仅是因为我当时实在不忍心去看它。

[ðə; ði] [ˌɪndɪˈfætɪgəbl] ['rænsəm] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [ɪn][ðə; ði] [səˈluːn] .

The	indefatigable	Ransome	was	busy	in	the	saloon	.
这	不懈	兰索姆	曾是	忙碌的	在	这	酒吧	.

精力充沛的兰索姆在酒吧里忙个不停。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ]['regjələr] ['præktɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən][ɪnˈfɔːrm(ə)l]

It	had	become	a	regular	practice	with	him	to	give	me	an	informal
它	有	变得	一个	常规的	实践	和	他	到	给	我	一个	非正式

[helθ] [rɪˈpɔːrt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

health	report	in	the	morning	.
健康	报告	在	这	早晨	.

他每天早上都会给我一份非正式的健康状况报告，这已经成了他的惯例。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['plez(ə)nt] , ['kwaɪət] [geɪz] .

He	turned	away	from	the	sideboard	with	his	usual	pleasant	,	quiet	gaze	.
他	转向	离开	从	这	餐边柜	和	他的	通常	令人愉快的	,	安静的	目光	.

他转过身，目光依旧平静而温和，不再看向餐具柜。

[noʊ] ['ʃædoʊ] ['restɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪnˈtelɪdʒənt] ['fɔːrhed] .

No	shadow	rested	on	his	intelligent	forehead	.
不	阴影	休息	在	他的	聪明的	前额	.

他睿智的额头上没有一丝阴影。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['mɪdlɪŋ] [bæd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [sɜːr] ,

“	There	are	a	good	many	of	them	middling	bad	this	morning	,	sir	,
“	那里	是	一个	好的	许多	的	他们	中等	坏的	这	早晨	,	先生	,

先生，今天早上有很多情况都不太好。

” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][kɑːm] [toʊn] .

”	he	said	in	a	calm	tone	.
”	他	说	在	一个	冷静的	语气	.

“他平静地说。”

“ [wʌt] ?

“	What	?
“	什么	?

“什么?

[ɔːl] [nɑːkt] [aʊt] ? ”

All	knocked	out	?	”
全部	敲门	出去	?	”

全部被击倒了吗?

“ ['oʊnli] [tuː] ['æktʃuəli] [ɪn][ðer; ðər] [bʌŋks] , [sɜːr] , [bʌt; bət] — ”

“	Only	two	actually	in	their	bunks	,	sir	,	but	—	”
“	仅有的	二	实际上	在	他们的	上下铺	,	先生	,	但	—	”

“先生，实际上只有两个人睡在铺位上，但是——”

“ [its] [ðə; ði][læst] [naɪt] [ðæt] [hæz; həz] [dʌn] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

“	It's	the	last	night	that	has	done	for	them	.
“	它是	这	最后的	夜晚	那	有	完毕	为了	他们	.

“是昨晚的事情彻底毁了他们。”

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [pʊl] [ænd; ənd] [hɔːl] [ɔːl][ðə; ði]['blesɪd; blest][taɪm] . ”

We	have	had	to	pull	and	haul	all	the	blessed	time	.	”
我们	有	有	到	拉	和	运输	全部	这	蒙福	时间	.	”

我们一直以来都得费尽心思地拉拽和运输。

“ [aɪ] [hɜːrd] , [sɜːr] .

“	I	heard	,	sir	.
”	我	听到	,	先生	.

“我听说了，先生。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd][help]['oʊnli] , [juː; jʊ] [noʊ] . . . . ”

I	had	a	mind	to	come	out	and	help	only	,	you	know	.	.	.	”
我	有	一个	头脑	到	来	出去	和	帮助	仅有的	,	你	知道	.	.	.	”

我本来只想出来帮忙，你知道的……

“ ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .

“	Certainly	not	.
”	当然	不是	.

“当然不是。”

[juː; jʊ] ['mʌsnt] . . . .

You	mustn't	.	.	.	.
你	不得	.	.	.	.

你不能……

[ðə; ði] ['fɛloʊz] [laɪ][æt; ət] [naɪt] [ə'baʊt][ðə; ði] [deks] , [tuː] .

The	fellows	lie	at	night	about	the	decks	,	too	.
这	伙伴们	说谎	在	夜晚	关于	这	甲板	,	也	.

晚上，这些家伙也经常躺在甲板上。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [gʊd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

It	isn't	good	for	them	.
它	不是	好的	为了	他们	.

这对他们不好。

” ['rænsəm] [ə'sentid] .

”	Ransome	assented	.
”	兰索姆	同意	.

兰索姆表示同意。

[bʌt; bət][men] ['kudnt] [biː; bi] [lʊkt] ['æftər][laɪk] ['tʃɪldrən] .

But	men	couldn't	be	looked	after	like	children	.
但	男人	不能	是	看起来	后	喜欢	孩子们	.

但男人不能像孩子一样被照顾。

[mɔːr'oʊvər] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[wʌn][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [bleɪm] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['traɪɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['kuːlnəs] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [er] [æz; əz]

one	could	hardly	blame	them	for	trying	for	such	coolness	and	such	air	as
一	可以	几乎	责备	他们	为了	尝试	为了	这样的	凉爽	和	这样的	空气	作为

[ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɑːn] [dek] .

there	was	to	be	found	on	deck	.
那里	曾是	到	是	成立	在	甲板	.

人们很难责怪他们想要在甲板上享受如此凉爽的空气。

[hiː; hi] [hɪm'self] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [nuː] ['betər] .

He	himself	,	of	course	,	knew	better	.
他	他自己	,	的	课程	,	知道	更好的	.

他本人当然心知肚明。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l][mæn] .

He	was	,	indeed	,	a	reasonable	man	.
他	曾是	,	的确	,	一个	合理的	男人	.

他确实是个通情达理的人。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [wɜːr; wər][nɑːt] .

Yet	it	would	have	been	hard	to	say	that	the	others	were	not	.
然而	它	会	有	到过	难的	到	说	那	这	其他的	是	不是	.

但很难说其他人不是这样。

[ðə; ðɪ][læst] [fjuː] [deɪz] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [laɪk] [ðə; ðɪ] [ɔːr'diːl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['faɪəri] ['fɜːrnɪs] .

The	last	few	days	had	been	for	us	like	the	ordeal	of	the	fiery	furnace	.
这	最后的	很少	天	有	到过	为了	我们	喜欢	这	考验	的	这	火热	炉	.

过去几天对我们来说就像经历了烈火焚烧的考验。

[wʌn] ['riːəli] ['kudnt] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['kɑːmən] , [ɪm'pruːd(ə)nt][hjuː'mænəti] ['meɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [best]

One	really	couldn't	quarrel	with	their	common	,	imprudent	humanity	making	the	best
一	真的	不能	争吵	和	他们的	常见的	,	轻率的	人类	制作	这	最好的

[ʌv; əv][ðə; ðɪ]['moʊmənts][ʌv; əv] [rɪ'liːf] ,

of	the	moments	of	relief	,
的	这	时刻	的	宽慰	,

人们实在无法反驳他们那种平凡而鲁莽的人性，他们尽情享受着难得的喘息时刻。

[wen] [ðə; ðɪ] [naɪt] [brɔːt] [ɪn][ðə; ðɪ][ɪ'luːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['kuːlnəs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['stɑːrlaɪt] ['twɪŋkəld]

when	the	night	brought	in	the	illusion	of	coolness	and	the	starlight	twinkled
什么时候	这	夜晚	带来	在	这	错觉	的	凉爽	和	这	星光	闪烁

[θruː] [ðə; ðɪ] ['hevi] ,

through	the	heavy	,
通过	这	重的	,

当夜幕降临，带来一丝凉意，星光透过厚重的积雪闪烁时，

[duː] - ['leɪdn] [er] .

dew	-	laden	air	.
露	-	满载	空气	.

空气中弥漫着露水。

[mɔːr'oʊvər] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][soʊ] ['wiːkənd] [ðæt] ['hɑːrdli] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [wɪ'ðaʊt]

most	of	them	were	so	weakened	that	hardly	anything	could	be	done	without
最多	的	他们	是	所以	减弱	那	几乎	任何事物	可以	是	完毕	没有

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ðæt] [kʊd; kəd] ['tɑːtər] ['mʌstərɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ]['breɪsɪz] .

everybody	that	could	totter	mustering	on	the	braces	.
大家	那	可以	蹒跚	集结	在	这	牙套	.

他们中的大多数人都非常虚弱，以至于如果没有所有能动的人蹒跚地拄着拐杖，几乎什么都做不了。

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] [rɪ'mɔnˌstreɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

No	,	it	was	no	use	remonstrating	with	them	.
不	,	它	曾是	不	使用	抗议	和	他们	.

不，跟他们争辩也没用。

[bʌt; bət][aɪ] ['fʊli] [bi'liːvd] [ðæt] ['kwaɪnaɪn][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['veri] [greɪt] [juːz] [ɪn'diːd] .

But	I	fully	believed	that	quinine	was	of	very	great	use	indeed	.
但	我	完全	相信	那	奎宁	曾是	的	非常	伟大的	使用	的确	.

但我完全相信奎宁确实非常有用。

[aɪ] [bi'liːvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

I	believed	in	it	.
我	相信	在	它	.

我曾相信过它。

[aɪ] [pɪnd] [maɪ] [feɪθ] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

I	pinned	my	faith	to	it	.
我	已置顶	我的	信仰	到	它	.

我把信仰寄托在它身上。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [seɪv] [ðə; ði] [men] , [ðə; ði] [ʃɪp] , [breɪk] [ðə; ði] [spel] [baɪ][ɪts] [məˈdɪsɪnl] [ˈvɜːrtʃuː] ,

It	would	save	the	men	,	the	ship	,	break	the	spell	by	its	medicinal	virtue	,
它	会	节省	这	男人	,	这	船	,	休息	这	拼写	经过	它是	药用	美德	,

它能救人，救船，还能凭借其药用价值解除诅咒。

[meɪk] [taɪm] [ʌv; əv][noʊ] [əˈkaʊnt] , [ðə; ði] [ˈweðər] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [ˈwɜːri] [ænd; ənd] ,

make	time	of	no	account	,	the	weather	but	a	passing	worry	and	,
制作	时间	的	不	帐户	,	这	天气	但	一个	通过	担心	和	,

把时间看得无关紧要，把天气看得微不足道。

[laɪk] [ə; eɪ][ˈmædʒɪk] [ˈpaʊdər] [ˈwɜːrkɪŋ] [əˈgenst] [mɪˈstɪriəs] ,

like	a	magic	powder	working	against	mysterious	malefices	,
喜欢	一个	魔法	粉末	在职的	反对	神秘	邪恶	,

就像一种能对抗神秘邪恶力量的魔法粉末，

[sɪˈkjʊr] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ][fɜːrst] [kəˈmænd] [əˈgenst] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [ˈpaʊɝz] [ʌv; əv] [kɑːmz]

secure	the	first	passage	of	my	first	command	against	the	evil	powers	of	calms
安全的	这	第一的	通道	的	我的	第一的	命令	反对	这	邪恶的	权力	的	平静

[ænd; ənd] [ˈpestɪləns] .

and	pestilence	.
和	瘟疫	.

确保我的第一道命令能够顺利通过，抵御平静与瘟疫的邪恶力量。

[aɪ] [lʊkt] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [mɔːr] [ˈpreɪəs] [ðæn; ðən][goʊld] , [ænd; ənd] [ˌʌnˈlaɪk] [goʊld] ,

I	looked	upon	it	as	more	precious	than	gold	,	and	unlike	gold	,
我	看起来	之上	它	作为	更多的	宝贵的	比	金子	,	和	与此不同	金子	,

我觉得它比黄金更珍贵，而且与黄金不同的是，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ˈevər] [ˈhɑːrdli] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪˈnʌf] [ˈeniwer] ,

of	which	there	ever	hardly	seems	to	be	enough	anywhere	,
的	哪个	那里	曾经	几乎	似乎	到	是	足够的	任何地方	,

但似乎任何地方都总是供不应求。

[ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd][ə; eɪ] [səˈfɪʃ(ə)nt] [stɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

the	ship	had	a	sufficient	store	of	it	.
这	船	有	一个	充足的	店铺	的	它	.

船上储备了足够的这种物质。

[aɪ] [went] [ɪn][tuː; tə] [get] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˈweɪɪŋ] [aʊt] [ˈdoʊsɪz] .

I	went	in	to	get	it	with	the	purpose	of	weighing	out	doses	.
我	去	在	到	得到	它	和	这	目的	的	称重	出去	剂量	.

我进去是为了称量剂量。

[aɪ] [stretʃt] [maɪ][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ʌnˈfeɪlɪŋ]

I	stretched	my	hand	with	the	feeling	of	a	man	reaching	for	an	unfailing
我	拉伸	我的	手	和	这	感觉	的	一个	男人	到达	为了	一个	永不失败

[ˌpænəˈsiːə] ,

panacea	,
万能药	,

我伸出手，感觉就像一个人伸手去够一种万能的灵丹妙药。

[tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [freʃ] [ˈbɑːt(ə)l][ænd; ənd] [ʌnˈrəʊld] [ðə; ði] [ˈræpər] , [ˈnoʊtɪsɪŋ] [æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] [ðæt] [ðə; ði]

took	up	a	fresh	bottle	and	unrolled	the	wrapper	,	noticing	as	I	did	so	that	the
采取	向上	一个	新鲜的	瓶子	和	展开	这	包装纸	,	注意到	作为	我	做过	所以	那	这

['ɛndz] ,

ends	,
结束	,

我拿起一瓶新的饮料，展开包装纸，这时我注意到，瓶子的两端.....

[bəuθ][tɑːp][ænd; ənd] ['bɑːtəm] , [hæd; həd] [kʌm] [ˌʌn'siːld] . . . .

both	top	and	bottom	,	had	come	unsealed	.	.	.	.
两个都	顶部	和	底部	,	有	来	未密封	.	.	.	.

顶部和底部都已开封.....

[bʌt; bət] [waɪ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɔːl][ðə; ði] [swɪft] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɔːlɪŋ] [dɪ'skʌvəri] ?

But	why	record	all	the	swift	steps	of	the	appalling	discovery	?
但	为什么	记录	全部	这	迅速	步骤	的	这	令人震惊	发现	?

但为什么要记录下这一可怕发现的所有迅速步骤呢?

[juː; jʊ][hæv; həv] [gest] [ðə; ði] [truːθ] [ɔːl'redi] .

You	have	guessed	the	truth	already	.
你	有	猜对了	这	真相	已经	.

你已经猜到真相了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ræpər] , [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['paʊdər] [ˌɪn'saɪd] , [sʌm; səm][sɔːrt]

There	was	the	wrapper	,	the	bottle	,	and	the	white	powder	inside	,	some	sort
那里	曾是	这	包装纸	,	这	瓶子	,	和	这	白色的	粉末	里面	,	一些	种类

[ʌv; əv] ['paʊdər] !

of	powder	!
的	粉末	!

包装纸、瓶子，还有里面的白色粉末，某种粉末!

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['kwaɪnaɪn] .

But	it	wasn't	quinine	.
但	它	不是	奎宁	.

但它不是奎宁。

[wʌn] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] .

One	look	at	it	was	quite	enough	.
一	看	在	它	曾是	相当	足够的	.

只需看一眼就足够了。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] ,

I	remember	that	at	the	very	moment	of	picking	up	the	bottle	,
我	记住	那	在	这	非常	片刻	的	挑选	向上	这	瓶子	,

我记得就在拿起瓶子的那一刻，

[bɪ'fɔːr] [aɪ]['iːv(ə)n] [delt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ræpər] ,

before	I	even	dealt	with	the	wrapper	,
前	我	甚至	已处理	和	这	包装纸	,

在我还没来得及处理包装纸之前，

[ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][aɪ][hæd; həd][ɪn][maɪ][hænd] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] ['ɪnstənt] [ˌpremə'nɪʃ(ə)n]

the	weight	of	the	object	I	had	in	my	hand	gave	me	an	instant	premonition
这	重量	的	这	目的	我	有	在	我的	手	给予	我	一个	立即的	预感

.

:
.

我手中物品的重量让我立刻产生了一种不祥的预感。

['kwaɪnaɪn][ɪz][æz; əz] [laɪt] [æz; əz] ['fɛðɚz] ; [ænd; ənd][maɪ] [nəːvs] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]

Quinine	is	as	light	as	feathers	;	and	my	nerves	must	have	been
奎宁	是	作为	光	作为	羽毛	;	和	我的	神经	必须	有	到过

[ɪg'zæspəreɪtɪd]['ɪntuː][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [ˌsensə'bɪlətɪ] .

exasperated	into	an	extraordinary	sensibility	.
恼怒	进入	一个	非凡的	感性	.

奎宁轻如鸿毛；我的神经一定受到了极大的刺激，变得异常敏感。

[aɪ] [let] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] [smæʃ] [ɪt'self] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

I	let	the	bottle	smash	itself	on	the	floor	.
我	让	这	瓶子	粉碎	本身	在	这	地面	.

我任由瓶子摔在地上摔碎。

[ðə; ði] [stʌf] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [felt] ['grɪti] ['ʌndər] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [maɪ] [ʃuː] .

The	stuff	,	whatever	it	was	,	felt	gritty	under	the	sole	of	my	shoe	.
这	东西	,	任何	它	曾是	,	毛毡	粗粝的	在下面	这	唯一	的	我的	鞋	.

不管那是什么，踩在鞋底感觉很粗糙。

[aɪ] [snætʃt] [ʌp] [ðə; ði] [nekst] ['bɑːt(ə)l] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [nekst] .

I	snatched	up	the	next	bottle	and	then	the	next	.
我	抢夺	向上	这	下一个	瓶子	和	然后	这	下一个	.

我一把抓起下一瓶，然后又抓起第三瓶。

[ðə; ði] [weɪt] [ə'loʊn] [toʊld] [ðə; ði] [teɪl] .

The	weight	alone	told	the	tale	.
这	重量	独自的	讲述	这	故事	.

单看重量就说明了一切。

[wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] [ðeɪ] [fel] , ['breɪkɪŋ] [æt; ət] [maɪ] [fiːt] ,

One	after	another	they	fell	,	breaking	at	my	feet	,
一	后	其他	他们	跌倒	,	打破	在	我的	脚	,

它们一个接一个地倒下，碎裂在我脚下。

[nɑːt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [θruː] [ðem; ðəm] [daʊn] [ɪn] [maɪ] [dɪs'meɪ] ,

not	because	I	threw	them	down	in	my	dismay	,
不是	因为	我	扔	他们	向下	在	我的	沮丧	,

并非因为我沮丧之下将它们扔在地上，

[bʌt; bət] ['slɪpɪŋ] [θruː] [maɪ] ['fɪŋgərz] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [dɪs'kloʊʒər] [wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [maɪ]

but	slipping	through	my	fingers	as	if	this	disclosure	were	too	much	for	my
但	滑倒	通过	我的	手指	作为	如果	这	披露	是	也	很多	为了	我的

[streŋθ] .

strength	.
力量	.

但这番话却像从指缝间溜走一样，仿佛我的力气不足以承受这一切。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ment(ə)l] [ʃɑːk] ['hɛlps] [wʌn] [tuː; tə] [ber] [ʌp]

It	is	a	fact	that	the	very	greatness	of	a	mental	shock	helps	one	to	bear	up
它	是	一个	事实	那	这	非常	伟大	的	一个	精神的	震惊	帮助	一	到	熊	向上

[ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['tempəreri] [ɪnˌsensə'bɪləti] .

against	it	by	producing	a	sort	of	temporary	insensibility	.
反对	它	经过	生产	一个	种类	的	暂时的	麻木	.

事实上，精神冲击越大，人就越容易产生一种暂时的麻木感，从而有助于抵御冲击。

[aɪ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪt] - [ruːm] [stʌnd] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] ['hevi] [hæd; həd] [drɑːpt]

I	came	out	of	the	state	-	room	stunned	,	as	if	something	heavy	had	dropped
我	来了	出去	的	这	状态	-	房间	目瞪口呆	,	作为	如果	某物	重的	有	掉落

[ɑːn] [maɪ] [hed] .

on	my	head	.
在	我的	头	.

我惊魂未定地走出船舱，仿佛有什么重物砸在了我的头上。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'luːn] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] , ['rænsəm] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

From	the	other	side	of	the	saloon	,	across	the	table	,	Ransome	,	with	a
从	这	其他	边	的	这	酒吧	,	穿过	这	桌子	,	兰索姆	,	和	一个

['dʌstər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

duster	in	his	hand	,
除尘器	在	他的	手	,

从酒馆的另一边，隔着桌子，兰索姆手里拿着一块抹布，

[stɛərd] ['oʊpən] - [maʊðd] .

stared	open	-	mouthed	.
凝视	打开	-	嘴巴	.

目瞪口呆。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [lʊkt] [waɪld] .

I	don't	think	that	I	looked	wild	.
我	不	思考	那	我	看起来	荒野	.

我不觉得我看起来很狂野。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz]

It	is	quite	possible	that	I	appeared	to	be	in	a	hurry	because	I	was
它	是	相当	可能的	那	我	出现	到	是	在	一个	匆忙	因为	我	曾是

[ɪn'stɪŋktɪvli] ['heɪsənɪŋ] [ʌp] [ɑːn] [dek] .

instinctively	hastening	up	on	deck	.
本能地	加速	向上	在	甲板	.

我看起来很着急，很可能是因为我本能地加快了在甲板上的步伐。

[æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] [ðɪs] [ʌv; əv] ['treɪnɪŋ] [bɪ'kʌm] ['ɪnstɪŋkt] .

An	example	this	of	training	become	instinct	.
一个	例子	这	的	训练	变得	本能	.

这是训练成为本能的一个例子。

[ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] , [ðə; ði]['deindʒəz] , [ðə; ði]['prɔːbləms][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [æt; ət] [siː] [mʌst; məst][biː; bi][met]

The	difficulties	,	the	dangers	,	the	problems	of	a	ship	at	sea	must	be	met
这	困难	,	这	危险	,	这	问题	的	一个	船	在	海	必须	是	遇见

[ɑːn] [dek] .

on	deck	.
在	甲板	.

船舶在海上航行所面临的困难、危险和问题，都必须在甲板上解决。

[tuː; tə] [ðɪs] [fækt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [aɪ] [ri'spɔndid] [ɪn'stɪŋktɪvli] ;

To	this	fact	,	as	it	were	of	nature	,	I	responded	instinctively	;
到	这	事实	,	作为	它	是	的	自然	,	我	回应	本能地	;

对此，我仿佛出于本能，做出了本能的反应；

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi]['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]

which	may	be	taken	as	a	proof	that	for	a	moment	I	must	have	been
哪个	可能	是	已采取	作为	一个	证明	那	为了	一个	片刻	我	必须	有	到过

[rɔbd] [ʌv; əv][maɪ] ['riːz(ə)n] .

robbed	of	my	reason	.
被抢劫	的	我的	原因	.

这或许可以证明，我当时一定失去了理智。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ɔːf] [maɪ] ['bæləns] , [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] ['ɪmpʌls] ,

I	was	certainly	off	my	balance	,	a	prey	to	impulse	,
我	曾是	当然	离开	我的	平衡	,	一个	猎物	到	冲动	,

我当时确实失去了平衡，完全被冲动所支配。

[fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [flʌŋ] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ði]

for	at	the	bottom	of	the	stairs	I	turned	and	flung	myself	at	the
为了	在	这	底部	的	这	楼梯	我	转向	和	扔	我	在	这

['dɔːrweɪ] [ʌv; əv]['mɪstər] . [bɜːrn] - ['kæbɪn] .

doorway	of	Mr	.	Burns	'	cabin	.
门口	的	先生	.	烧伤	-	舱	.

因为到了楼梯底部，我转身扑向了伯恩斯先生的小屋门口。

[ðə; ði] ['waɪldnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æspekt] [tʃekt] [maɪ]['ment(ə)l][dɪs'ɔːrdər] .

The	wildness	of	his	aspect	checked	my	mental	disorder	.
这	野性	的	他的	方面	已检查	我的	精神的	紊乱	.

他那狂野的外表抑制了我的精神紊乱。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [bʌŋk] , [hɪz; ɪz]['bɑːdi] ['lʊkɪŋ] [ɪ'mensli] [lɔːŋ] ,

He	was	sitting	up	in	his	bunk	,	his	body	looking	immensely	long	,
他	曾是	坐着	向上	在	他的	假寐	,	他的	身体	寻找	非常	长的	,

他坐在自己的铺位上，身子显得格外修长。

[hɪz; ɪz] [hed] ['druːpɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['saɪdweɪz] , [wɪð; wɪθ] [ə'fektɪd] [kəm'pleɪs(ə)nsi] .

his	head	drooping	a	little	sideways	,	with	affected	complacency	.
他的	头	下垂	一个	小的	侧身	,	和	做作的	自满	.

他头微微向一侧垂下，一副自满的样子。

[hiː; hi] ['flʌrɪʃt] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] [hænd] , [ɑːn][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrɑːm] [noʊ] ['θɪkər]

He	flourished	,	in	his	trembling	hand	,	on	the	end	of	a	forearm	no	thicker
他	繁荣	,	在	他的	发抖	手	,	在	这	结尾	的	一个	前臂	不	较厚

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] ,

than	a	walking	-	stick	,
比	一个	步行	-	戳	,

他颤抖着，用比拐杖还细的前臂，挥舞着手中的手臂。

[ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [per] [ʌv; əv] ['sɪzərz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [traɪd] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['veri] [aɪz] [tuː; tə][dʒæb][æt; ət][hɪz; ɪz]

a	shining	pair	of	scissors	which	he	tried	before	my	very	eyes	to	jab	at	his
一个	灼灼	一对	的	剪刀	哪个	他	尝试	前	我的	非常	眼睛	到	戳	在	他的

[θroʊt] .

throat	.
喉	.

他当着我的面，试图用一把锃亮的剪刀刺向自己的喉咙。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent] ['hɔːrɪfaɪd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['sekənderi] [sɔːrt]

I	was	to	a	certain	extent	horrified	;	but	it	was	rather	a	secondary	sort
我	曾是	到	一个	肯定	程度	惊恐万分	;	但	它	曾是	相当	一个	次要	种类

[ʌv; əv] [ɪ'fekt] ,

of	effect	,
的	影响	,

我当时感到某种程度上的震惊；但这只是次要的影响。

[nɑːt] ['riːəli] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [jel] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['mænər] [æz; əz] :

not	really	strong	enough	to	make	me	yell	at	him	in	some	such	manner	as	:
不是	真的	强的	足够的	到	制作	我	叫喊	在	他	在	一些	这样的	方式	作为	:

他的脾气还没强到让我对他大吼大叫：

“ [stɑːp] ！ ” . . .

“	Stop	！	”	.	.	.
”	停止	！	”	.	.	.

“停止！ ”。 。 。

“ ['hevəns] ！ ” . . .

“	Heavens	！	”	.	.	.
”	天	！	”	.	.	.

“天哪！ ”.....

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?

“	What	are	you	doing	?
”	什么	是	你	正在做	?

“你在干什么?

” [ɪn] [riˈæləti] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ˌəuvə'tæksɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [streŋθ] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃeɪki] [ə'tempt]

”	In	reality	he	was	simply	overtaxing	his	returning	strength	in	a	shaky	attempt
”	在	现实	他	曾是	简单地	过度征税	他的	返回	力量	在	一个	摇晃	试图

[tuː; tə][klɪp] [ɔːf][ðə; ðɪ] [θɪk] [groʊθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [red] [bɪrd] .

to	clip	off	the	thick	growth	of	his	red	beard	.
到	夹子	离开	这	厚的	生长	的	他的	红色的	胡须	.

“实际上，他只是在摇摇晃晃地试图剪掉浓密的红色胡须时，过度消耗了自己恢复的体力。”

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['taʊəl] [wʌz; wəz] [spred] ['oʊvər][hɪz; ɪz][læp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [stɪf] [her] ,

A	large	towel	was	spread	over	his	lap	,	and	a	shower	of	stiff	hairs	,
一个	大的	毛巾	曾是	传播	超过	他的	膝	,	和	一个	淋浴	的	僵硬的	头发	,

一条大毛巾铺在他的腿上，上面飘落着一堆硬邦邦的毛发。

[laɪk] ['bɪts][ʌv; əv] ['kɑːpər] ['waɪər] , [wʌz; wəz] [dɪ'sendɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['evri] [snɪp][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪzərz]

like	bits	of	copper	wire	,	was	descending	on	it	at	every	snip	of	the	scissors
喜欢	比特	的	铜	金属丝	,	曾是	下降	在	它	在	每一个	剪	的	这	剪刀

.

:

.

就像铜丝碎片一样，每次剪刀剪断，都会掉落下来。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [feɪs] [groʊ'tesk] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['fæntəsiz] [ʌv; əv][mæd] [driːmz] ,

He	turned	to	me	his	face	grotesque	beyond	the	fantasies	of	mad	dreams	,
他	转向	到	我	他的	脸	怪诞	超过	这	幻想	的	疯狂的	梦境	,

他转过身来看着我，那张脸丑陋得超乎疯狂梦境的想象。

[wʌn] [tʃiːk] [ɔːl] ['bʊʃi] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['swoʊlən] [fleɪm] , [ðə; ði] ['ʌðər] [dɪ'nuːdid] [ænd; ənd]

one	cheek	all	bushy	as	if	with	a	swollen	flame	,	the	other	denuded	and
一	脸颊	全部	茂密的	作为	如果	和	一个	肿	火焰	,	这	其他	赤裸裸的	和

['sʌŋkən] ,

sunken	,
凹陷	,

一边脸颊毛发浓密，如同燃烧的火焰，另一边脸颊却光秃秃的，凹陷下去。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'tʌtʃt] [lɔːŋ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ɑːn] [ðæt] [saɪd] [ə'sə:tɪŋ] [ɪt'self] , ['loʊnli] [ænd; ənd]

with	the	untouched	long	moustache	on	that	side	asserting	itself	,	lonely	and
和	这	未受触碰	长的	胡子	在	那	边	断言	本身	,	孤独	和

[fɪrs] .

fierce	.
凶猛的	.

那一侧未经修剪的长胡须显得孤傲而凶猛。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][stɛərd] ['θʌndərstrʌk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['geɪpɪŋ] ['sɪzərz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ,

And	while	he	stared	thunderstruck	,	with	the	gaping	scissors	on	his	fingers	,
和	尽管	他	凝视	雷击	,	和	这	张开的	剪刀	在	他的	手指	,

他目瞪口呆地望着前方，手指上还拿着那把张开大嘴的剪刀。

[aɪ] ['ʃaʊtɪd] [maɪ] [dɪ'skʌvəri] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['fiːndɪʃli] , [ɪn][sɪks][wɜːrdz] , [wɪ'ðaʊt] ['kɑːment] .

I	shouted	my	discovery	at	him	fiendishly	,	in	six	words	,	without	comment	.
我	喊叫	我的	发现	在	他	邪恶地	,	在	六	字	,	没有	评论	.

我恶狠狠地向他喊出了我的发现，只用了六个字，没有做任何评论。

[viː]

V
V

V

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪzərz] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] ,

I	heard	the	clatter	of	the	scissors	escaping	from	his	hand	,
我	听到	这	哒	的	这	剪刀	逃脱	从	他的	手	,

我听到剪刀从他手中滑落的咔哒声。

['noʊtɪd][ðə; ði] ['perələs] [hiːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['pɜːrs(ə)n]['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌŋk] ['æftər]

noted	the	perilous	heave	of	his	whole	person	over	the	edge	of	the	bunk	after
著名的	这	危险的	举	的	他的	所有的	人	超过	这	边缘	的	这	假寐	后

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他注意到，在他们之后，他整个人危险地从床铺边缘翻了下去。

[ænd; ənd] [ðen] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][maɪ][fɜːrst] ['pɜːrpəs] , [pər'suːd] [maɪ] [kɔːrs] [ɑːn][ðə; ði] [dek] .

and	then	,	returning	to	my	first	purpose	,	pursued	my	course	on	the	deck	.
和	然后	,	返回	到	我的	第一的	目的	,	追击	我的	课程	在	这	甲板	.

然后，我回到最初的目标，继续在甲板上航行。

[ðə; ði]['spɑːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [fɪld] [maɪ] [aɪz] .

The	sparkle	of	the	sea	filled	my	eyes	.
这	火花	的	这	海	已填	我的	眼睛	.

波光粼粼的大海映入我的眼帘。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['gɔːrdʒəs] [ænd; ənd] ['bærən] , [mə'nɑːtənəs] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] ['ʌndər] [ðə; ði]

It	was	gorgeous	and	barren	,	monotonous	and	without	hope	under	the
它	曾是	华丽的	和	荒芜	,	单调	和	没有	希望	在下面	这

['empti] [kɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

empty	curve	of	the	sky	.
空的	曲线	的	这	天空	.

在空旷的天空下，它既壮丽又荒凉，单调而毫无希望。

[ðə; ði] [seɪlz] [hʌŋ] ['moʊʃnləs] [ænd; ənd] [slæk] ,

The	sails	hung	motionless	and	slack	,
这	帆	悬挂	静止不动	和	松弛	,

船帆静静地垂着，松弛无力。

[ðə; ði] ['veri] [foʊldz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['sægɪŋ] ['sɜːfəsəz, 'sɜːfəsɪz] [muːvd] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [kaːvd] ['grænɪt]

the	very	folds	of	their	sagging	surfaces	moved	no	more	than	carved	granite
这	非常	折叠	的	他们的	下垂	表面	已搬	不	更多的	比	雕刻	花岗岩

.

:
.

它们下陷的表面褶皱，连雕刻过的花岗岩都纹丝不动。

[ðə; ði][ɪmˌpetʃu'ɑːsəti][ʌv; əv][maɪ]['ædvent] [meɪd] [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [helm] [stɑːrt] ['slaɪtli] .

The	impetuosity	of	my	advent	made	the	man	at	the	helm	start	slightly	.
这	冲动	的	我的	来临	制成	这	男人	在	这	舵	开始	轻微地	.

我的突然出现让掌舵的人微微一晃。

[ə; eɪ] [blɑːk] [ə'lɔːft] [skwiːkt] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəbli] , [fɔːr; fər] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd]

A	block	aloft	squeaked	incomprehensibly	,	for	what	on	earth	could	have	made
一个	堵塞	高空	吱吱作响	难以理解地	,	为了	什么	在	地球	可以	有	制成

[ˌaɪ 'tiː][duː][soʊ] ?

it	do	so	?
它	做	所以	?

高处的一块积木发出莫名其妙的吱吱声，这究竟是什么东西造成的呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪslɪŋ] [noʊt] [laɪk] [ə; eɪ]['bɜːdz] .

It	was	a	whistling	note	like	a	bird's	.
它	曾是	一个	吹口哨	笔记	喜欢	一个	鸟类	.

那声音像鸟鸣一样婉转婉转。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] [aɪ] [feɪst] [æn; ən] ['empti] [wɜːrld] , [stiːpt] [ɪn][æn; ən] [ɪn'fɪnəti] [ʌv; əv]

For	a	long	,	long	time	I	faced	an	empty	world	,	steeped	in	an	infinity	of
为了	一个	长的	,	长的	时间	我	面对	一个	空的	世界	,	浸泡	在	一个	无穷大	的

['saɪləns] ,

silence	,
沉默	,

很长一段时间里，我面对的是一个空荡荡的世界，沉浸在无尽的寂静之中。

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [pɔːd] [ænd; ənd] [floʊd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] ['pɜːrpəs] .

through	which	the	sunshine	poured	and	flowed	for	some	mysterious	purpose	.
通过	哪个	这	阳光	倾倒	和	流动	为了	一些	神秘	目的	.

阳光倾泻而下，流淌其中，似乎有着某种神秘的目的。

[ðen] [aɪ] [hɜːrd] ['rænsəmz] [vɔɪs] [æt; ət][maɪ] ['elboʊ] .

Then	I	heard	Ransome's	voice	at	my	elbow	.
然后	我	听到	兰索姆的	嗓音	在	我的	弯头	.

然后我听到兰索姆的声音在我耳边响起。

“ [aɪ][hæv; həv][pʊt]['mɪstər] . [bɜːrn] [bæk] [tuː; tə][bed] , [sɜːr] . ”

“	I	have	put	Mr	.	Burns	back	to	bed	,	sir	.	”
”	我	有	放	先生	.	烧伤	后退	到	床	,	先生	.	”

“先生，我已经把伯恩斯先生扶回床上躺下了。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] . ”

“	You	have	.	”
”	你	有	.	”

“你有。”

“ [wel] , [sɜːr] , [hiː; hi][gɑːt][aʊt] , [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

“	Well	,	sir	,	he	got	out	,	all	of	a	sudden	,
”	出色地	,	先生	,	他	得到	出去	,	全部	的	一个	突然	,

“先生，他突然就出来了。”

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][let][goʊ][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʌŋk] [hiː; hi] [fel] [daʊn] .

but	when	he	let	go	the	edge	of	his	bunk	he	fell	down	.
但	什么时候	他	让	去	这	边缘	的	他的	假寐	他	跌倒	向下	.

但他松开床沿时，就摔了下去。

[hiː; hi] ['iznt] [laɪt] - ['hedɪd] , [ðoʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] . ”

He	isn't	light	-	headed	,	though	,	it	seems	to	me	.	”
他	不是	光	-	标题	,	尽管	,	它	似乎	到	我	.	”

不过，我觉得他并没有头晕。

“ [noʊ] , ” [aɪ] [sed] ['dʌlli] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['rænsəm] .

“	No	,	”	I	said	dully	,	without	looking	at	Ransome	.
”	不	,	”	我	说	沉闷地	,	没有	寻找	在	兰索姆	.

“不，”我语气平淡地说，没有看兰索姆一眼。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] ['kɔːʃəsli] , [æz; əz] [ɪf] [nɑːt][tuː; tə] [gɪv] [ə'fens] :

He	waited	for	a	moment	,	then	cautiously	,	as	if	not	to	give	offence	:
他	等待	为了	一个	片刻	,	然后	谨慎地	,	作为	如果	不是	到	给	罪行	:

他等了一会儿，然后小心翼翼地，仿佛生怕冒犯了对方：

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wiː; wi] [niːd] [luːz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [stʌf] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	I	don't	think	we	need	lose	much	of	that	stuff	,	sir	,	”	he	said	,
”	我	不	思考	我们	需要	失去	很多	的	那	东西	,	先生	,	”	他	说	,

“先生，我认为我们不需要丢失太多东西，”他说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阴影线：一份自白(The Shadow Line A Confession)
第6/8页

“ [aɪ][kæn; kən] [swiːp] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] , ['evri] [bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː]['ɔːlmoʊst] ,
“ I can sweep it up , every bit of it almost ,
” 我 能 扫 它 向上 , 每一个 少量 的 它 几乎 ,

“我可以把它全部扫干净，几乎每一寸都行。”

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][kʊd; kəd][sɪft][ðə; ði] [glæs] [aʊt] .
and then we could sift the glass out .
和 然后 我们 可以 筛 这 玻璃 出去 .

然后我们就可以把玻璃渣筛出来了。

[aɪ] [wɪl] [goʊ][ə'baʊt][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][wʌns] .
I will go about it at once .
我 将要 去 关于 它 在 一次 .

我将立即着手处理。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt] [meɪk] [ðə; ði] ['brekfəst] [leɪt] , [nɑːt][ten] ['mɪnɪts] . ”
It will not make the breakfast late , not ten minutes . ”
它 将要 不是 制作 这 早餐 晚的 , 不是 十 分钟 . ”

“不会耽误早餐，不会耽误十分钟。”

“ [oʊ] , [jes] , ” [aɪ] [sed] ['bɪtərli] .
“ Oh , yes , ” I said bitterly .
” 哦 , 是的 , ” 我 说 苦涩地 .

“哦，是的，”我苦涩地说。

“ [let] [ðə; ði] ['brekfəst] [weɪt] , [swiːp] [ʌp] ['evri] [bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ðen] [θroʊ] [ðə; ði] [dæmd]
“ Let the breakfast wait , sweep up every bit of it , and then throw the damned
” 让 这 早餐 等待 , 扫 向上 每一个 少量 的 它 , 和 然后 扔 这 该死的
[lɑːt] ['oʊvərbɔːrd] !
lot overboard !
很多 落水 !

“先别管早餐，把所有东西都扫干净，然后把这些该死的东西全都扔到海里去！”

” [ðə; ði] [prə'faʊnd] ['saɪləns] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [lʊkt] ['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] , ['rænsəm] —
” The profound silence returned , and when I looked over my shoulder , Ransome —
” 这 深刻的 沉默 返回 , 和 什么时候 我 看起来 超过 我的 肩膀 , 兰索姆 —
[ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] ,
the intelligent ,
这 聪明的 ,

寂静再次笼罩大地，当我回头望去时，兰索姆——这位聪明的……

[sə'riːn] ['rænsəm] — [hæd; həd] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][maɪ][saɪd] .
serene Ransome — had vanished from my side .
安详 兰索姆 — 有 消失了 从 我的 边 .

宁静的兰索姆——已经从我身边消失了。

[ðə; ði] [ɪn'tens] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ['æktɪd] [laɪk] ['pɔɪzn] [ɑːn][maɪ][breɪn] .
The intense loneliness of the sea acted like poison on my brain .
这 激烈的 孤独 的 这 海 行动 喜欢 毒 在 我的 脑 .

大海带来的强烈孤独感如同毒药般侵蚀着我的大脑。

[wen] [aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] ,
When I turned my eyes to the ship ,
什么时候 我 转向 我的 眼睛 到 这 船 ,

当我把目光转向那艘船时，

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['mɔːrbɪd]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['floʊtɪŋ] [greɪv] .

I	had	a	morbid	vision	of	her	as	a	floating	grave	.
我	有	一个	病态的	想象	的	她	作为	一个	漂浮的	严重	.

我脑海中浮现出一个可怕的画面：她像一座漂浮的坟墓。

[huː] ['hæznt] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ʃɪps] [faʊnd] ['floʊtɪŋ] , [hæp'hæzərd] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [kruːz] [ɔːl] [ded] ?

Who	hasn't	heard	of	ships	found	floating	,	haphazard	,	with	their	crews	all	dead	?
WHO	还没有	听到	的	船舶	成立	漂浮的	,	偶然	,	和	他们的	船员	全部	死的	?

谁没听说过船只被发现漂浮在水面上，船体残骸散落各处，船员全部遇难的事件呢?

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['siːmən] [æt; ət][ðə; ði] [helm] , [aɪ][hæd; həd][æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]

I	looked	at	the	seaman	at	the	helm	,	I	had	an	impulse	to	speak	to
我	看起来	在	这	水手	在	这	舵	,	我	有	一个	冲动	到	说话	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

我看着掌舵的水手，突然很想和他说话。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [tʊk] [ɑːn][æn; ən] [ɪk'spektənt] [kæst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [gest]

and	,	indeed	,	his	face	took	on	an	expectant	cast	as	if	he	had	guessed
和	,	的确	,	他的	脸	采取	在	一个	怀孕	投掷	作为	如果	他	有	猜对了

[maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

my	intention	.
我的	意图	.

果然，他的脸上露出了期待的神情，仿佛已经猜到了我的意图。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end][aɪ] [went] [bɪ'loʊ] ,

But	in	the	end	I	went	below	,
但	在	这	结尾	我	去	以下	,

但最终我还是下去了，

['θɪŋkɪŋ] [aɪ] [wʊd] [biː; bi][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][maɪ] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl]

thinking	I	would	be	alone	with	the	greatness	of	my	trouble	for	a	little	while
思维	我	会	是	独自的	和	这	伟大	的	我的	麻烦	为了	一个	小的	尽管

.

:
.

我以为我可以独自一人静静地感受一下我遇到的巨大麻烦。

[bʌt; bət] [θruː] [hɪz; ɪz]['oʊpən] [dɔːr] ['mɪstər] . [bɜːrn] [sɔː] [ˌem 'iː] [kʌm] [daʊn] , [ænd; ənd] [ə'drest]

But	through	his	open	door	Mr	.	Burns	saw	me	come	down	,	and	addressed
但	通过	他的	打开	门	先生	.	烧伤	锯	我	来	向下	,	和	已解决

[ˌem 'iː] ['grʌmpɪli] :

me	grumpily	:
我	闷闷不乐地	:

但伯恩斯先生透过敞开的房门看到我下来，便闷闷不乐地对我说：

“ [wel] , [sɜːr] ?

“	Well	,	sir	?
“	出色地	,	先生	?

“先生，您好？”

” [aɪ] [went] [ɪn] .

”	I	went	in	.
”	我	去	在	.

我进去了。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [wel] [æt; ət][ɔːl] , ” [aɪ] [sed] .

“	It	isn't	well	at	all	,	”	I	said	.
“	它	不是	出色地	在	全部	,	”	我	说	.

“情况非常不妙，”我说。

['mɪstər] . [bɜːrn] , [ˌriːɪ'stæblɪʃt] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] - [pleɪs] , [wʌz; wəz] [kən'siːlɪŋ] [hɪz; ɪz]['hɜːrsuːt] [tʃiːk] [ɪn]

Mr	.	Burns	,	reestablished	in	his	bed	-	place	,	was	concealing	his	hirsute	cheek	in
先生	.	烧伤	,	重建	在	他的	床	-	地方	,	曾是	隐藏	他的	多毛的	脸颊	在

[ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

the	palm	of	his	hand	.
这	棕榈	的	他的	手	.

伯恩斯先生重新躺回床上，用手掌遮住了他长满胡须的脸颊。

" [ðæt] [kən'faʊndɪd] ['feloʊ] [hæz; həz]['teɪkən] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['sɪzərz] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , " [wɜːr; wər][ðə; ði]

"	That	confounded	fellow	has	taken	away	the	scissors	from	me	,	"	were	the
"	那	令人困惑	同伴	有	已采取	离开	这	剪刀	从	我	,	"	是	这

[nekst][wɜːrdz][hiː; hi] [sed] .

next	words	he	said	.
下一个	字	他	说	.

"那个混蛋把我的剪刀抢走了！"他接着说道。

[ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pər'hæps][dʒʌst]

The	tension	I	was	suffering	from	was	so	great	that	it	was	perhaps	just
这	紧张	我	曾是	痛苦	从	曾是	所以	伟大的	那	它	曾是	也许	只是

[æz; əz] [wel] [ðæt] ['mɪstər] . [bɜːrn] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['griːvəns] .

as	well	that	Mr	.	Burns	had	started	on	his	grievance	.
作为	出色地	那	先生	.	烧伤	有	开始	在	他的	不满	.

我当时承受着巨大的压力，或许伯恩斯先生开始抱怨反而是件好事。

[hiː; hi] [siːmd] ['veri] [sɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['grʌmbld] , " [dʌz] [hiː; hi] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][mæd] , [ɔːr]

He	seemed	very	sore	about	it	and	grumbled	,	"	Does	he	think	I	am	mad	,	or
他	似乎	非常	疮	关于	它	和	咕哝	,	"	做	他	思考	我	是	疯狂的	,	或者

[wʌt] ? "

what	?	"
什么	?	"

他似乎对此非常不满，嘟囔道："他是不是觉得我疯了？"

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] , ['mɪstər] . [bɜːrn] , " [aɪ] [sed] .

"	I	don't	think	so	,	Mr	.	Burns	,	"	I	said	.
"	我	不	思考	所以	,	先生	.	烧伤	,	"	我	说	.

"我不这么认为，伯恩斯先生，"我说。

[aɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][æz; əz][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][self] - [pə'zeʃn] .

I	looked	upon	him	at	that	moment	as	a	model	of	self	-	possession	.
我	看起来	之上	他	在	那	片刻	作为	一个	模型	的	自己	-	拥有	.

那一刻，我觉得他堪称沉着冷静的典范。

[aɪ]['iːv(ə)n] [kən'siːvd] [ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ðæt] [mæn] ,

I	even	conceived	on	that	account	a	sort	of	admiration	for	that	man	,
我	甚至	构思	在	那	帐户	一个	种类	的	钦佩	为了	那	男人	,

因此，我甚至对那个人产生了一种钦佩之情。

[huː] [hæd; həd] ([ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tens] [məˌtɪri'ælәti] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

who	had	(	apart	from	the	intense	materiality	of	what	was	left	of	his
WHO	有	(	除	从	这	激烈的	物质性	的	什么	曾是	左边	的	他的

[bɪrd]) [kʌm] [æz; əz] [nɪr] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [ˌdɪsɪm'bɑːdid] ['spɪrɪt][æz; əz] ['eni] [mæn][kæn; kən][duː]

beard	)	come	as	near	to	being	a	disembodied	spirit	as	any	man	can	do
胡须	)	来	作为	靠近	到	存在	一个	无形的	精神	作为	任何	男人	能	做

[ænd; ənd][lɪv; laɪv] .

and	live	.
和	居住	.

除了残存的胡须带来的强烈物质感之外，他几乎已经达到了人类所能达到的无形灵魂的程度。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [ˌpretər'nætʃrəl] ['ʃɑːrpnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz] , [ðə; ði] [diːp] ['kævitiz]

I	noticed	the	preternatural	sharpness	of	the	ridge	of	his	nose	,	the	deep	cavities
我	注意到	这	超自然	锐利度	的	这	岭	的	他的	鼻子	,	这	深的	空腔

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] ,

of	his	temples	,
的	他的	寺庙	,

我注意到他鼻梁的轮廓异常尖锐，太阳穴也凹陷得很深。

[ænd; ənd][aɪ] ['envid] [hɪm; ɪm] .

and	I	envied	him	.
和	我	令人羡慕	他	.

我羡慕他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [rɪ'djʊst] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [daɪ] ['veri] [suːn] .

He	was	so	reduced	that	he	would	probably	die	very	soon	.
他	曾是	所以	减少	那	他	会	大概	死	非常	很快	.

他身体虚弱，可能很快就要死了。

['enviəb(ə)l][mæn] !

Enviable	man	!
令人羡慕	男人	!

令人羡慕的男人！

[soʊ] [nɪr] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] — [waɪl] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ber] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ]

So	near	extinction	—	while	I	had	to	bear	within	me	a	tumult	of	suffering
所以	靠近	灭绝	—	尽管	我	有	到	熊	之内	我	一个	骚乱	的	痛苦

[vaɪ'tæləti] ,

vitality	,
活力	,

濒临灭绝——而我却不得不承受体内汹涌澎湃的痛苦与活力，

[daʊt] , [kən'fjuːʒ(ə)n] , [self] - [rɪ'proʊtʃ] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'defɪnət] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]

doubt	,	confusion	,	self	-	reproach	,	and	an	indefinite	reluctance	to	meet	the
怀疑	,	困惑	,	自己	-	责备	,	和	一个	不定	不情愿	到	见面	这

['hɔːrɪd] ['lɑːdʒɪk][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

horrid	logic	of	the	situation	.
可怕的	逻辑	的	这	情况	.

怀疑、困惑、自责，以及对面对这种可怕逻辑的无限抗拒。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['mʌtərɪŋ] : “ [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][mæd][maɪ'self] .

I	could	not	help	muttering	:	“	I	feel	as	if	I	were	going	mad	myself	.
我	可以	不是	帮助	喃喃自语	:	“	我	感觉	作为	如果	我	是	去	疯狂的	我	.

我忍不住喃喃自语：“我觉得自己好像要疯了。”

” ['mɪstər] . [bɜːrn] [glɛəd] ['spektrəli] , [bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] [kəm'poʊzd] .

”	Mr	.	Burns	glared	spectrally	,	but	otherwise	was	wonderfully	composed	.
”	先生	.	烧伤	怒目而视	光谱	,	但	否则	曾是	太棒了	由	.

“伯恩斯先生目光阴冷地盯着前方，但除此之外，他的神态表现得非常镇定。”

“ [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [pleɪ] [juː 'es][sʌm; səm] ['dedli] [trɪk] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	I	always	thought	he	would	play	us	some	deadly	trick	,	”	he	said	,
“	我	总是	想法	他	会	玩	我们	一些	致命	诡计	,	”	他	说	,

“我一直觉得他会跟我们耍什么致命的诡计，”他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['emfəsɪs] [ɑːn][ðə; ði][hiː; hi] .

with	a	peculiar	emphasis	on	the	he	.
和	一个	奇特	强调	在	这	他	.

特别强调“他”。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['ment(ə)l] [ʃɑːk] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] ['niːðər] [ðə; ði][maɪnd] , [nɔːr][ðə; ði] [hɑːrt] ,

It	gave	me	a	mental	shock	,	but	I	had	neither	the	mind	,	nor	the	heart	,
它	给予	我	一个	精神的	震惊	,	但	我	有	两者都不	这	头脑	,	也不	这	心	,

这让我精神上受到了极大的冲击，但我既没有理智，也没有勇气。

[nɔːr][ðə; ði]['spɪrɪt][tuː; tə]['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

nor	**the**	**spirit**	**to**	**argue**	**with**	**him**	**.**
也不	这	精神	到	争论	和	他	.

也没有心情和他争论。

[maɪ][fɔːrm][ʌv; əv] ['sɪknəs] [wʌz; wəz] [ɪn'dɪfrəns] .

My	**form**	**of**	**sickness**	**was**	**indifference**	**.**
我的	形式	的	疾病	曾是	漠不关心	.

我的病症是冷漠。

[ðə; ði] ['kriːpɪŋ] [pə'rælәsɪs][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hoʊpləs] ['aʊtlʊk] .

The	**creeping**	**paralysis**	**of**	**a**	**hopeless**	**outlook**	**.**
这	爬行	麻痹	的	一个	绝望	前景	.

绝望的心态逐渐让人麻木。

[soʊ][aɪ]['oʊnli] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

So	**I**	**only**	**gazed**	**at**	**him**	**.**
所以	我	仅有的	凝视	在	他	.

于是我只是凝视着他。

['mɪstər] . [bɜːrn] [broʊk] ['ɪntuː] ['fɜːrðər] [spiːtʃ] .

Mr	**.**	**Burns**	**broke**	**into**	**further**	**speech**	**.**
先生	.	烧伤	打破	进入	更远	演讲	.

伯恩斯先生又开始滔滔不绝地讲话。

“ [eɪ] ! [wʌt] !

“	**Eh**	**!**	**What**	**!**
”	嗯	!	什么	!

“呃！什么！

[noʊ] !

No	**!**
不	!

不！

[juː; jʊ][wəʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?

You	**won't**	**believe**	**it**	**?**
你	惯于	相信	它	?

你不相信吗?

[wel] , [haʊ] [duː][juː; jʊ] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðɪs] ?

Well	**,**	**how**	**do**	**you**	**account**	**for**	**this**	**?**
出色地	,	如何	做	你	帐户	为了	这	?

那你如何解释这种情况呢?

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] ? ”

How	**do**	**you**	**think**	**it**	**could**	**have**	**happened**	**?**	**”**
如何	做	你	思考	它	可以	有	发生	?	”

你觉得这是怎么发生的?

“ ['hæpənd] ?

“	**Happened**	**?**
”	发生	?

发生了什么?

” [aɪ] [rɪ'piːtɪd] ['dʌlli] .

”	**I**	**repeated**	**dully**	**.**
”	我	重复	沉闷地	.

我语气沉闷地重复道。

“ [waɪ] , [jes] , [haʊ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'fɜːrn(ə)l] ['paʊɝz] [dɪd] [ðɪs] [θɪŋ] ['hæpən] ?

“	**Why**	**,**	**yes**	**,**	**how**	**in**	**the**	**name**	**of**	**the**	**infernal**	**powers**	**did**	**this**	**thing**	**happen**	**?**
”	为什么	,	是的	,	如何	在	这	姓名	的	这	地狱	权力	做过	这	事物	发生	?

“为什么，这究竟是怎么回事？这究竟是怎么发生的？”

" [ɪn'di:d] , [ɑ:n] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ɪnˌkɑ:mprɪ'hensəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌst] [bi:; bi]
" **Indeed , on thinking it out , it seemed incomprehensible that it should just be**
" 的确 , 在 思维 它 出去 , 它 似乎 难以理解 那 它 应该 只是 是
[laɪk] [ðɪs] :
like this :
喜欢 这 :

"的确，仔细想想，事情竟然会是这样，这简直令人难以置信：

[ðə; ði] ['bɔtlz] ['emptid] , [ri:'fɪld] , [ˌri:'ræpt] , [ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] .
the bottles emptied , refilled , rewrapped , and replaced .
这 瓶子 清空 , 已补充 , 重新包装 , 和 替换 .

瓶子被清空、重新灌装、重新包装并放回原处。

[ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [plɑ:t] , [ə; eɪ] ['sɪnɪstər] [ə'tempt] [tu:; tə] [dɪ'si:v] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [rɪ'zemblɪŋ] [slaɪ] ['vendʒəns]
A sort of plot , a sinister attempt to deceive , a thing resembling sly vengeance
一个 种类 的 阴谋 , 一个 险恶 试图 到 欺骗 , 一个 事物 类似 狡猾 复仇
, [bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [wʌt] ?
, but for what ?
, 但 为了 什么 ?

某种阴谋，一种阴险的欺骗企图，一种狡猾的复仇，但究竟是为了什么?

[ɔ:r] [els] [ə; eɪ] ['fi:ndɪʃ] [dʒoʊk] .
Or else a fiendish joke .
或者 别的 一个 邪恶的 开玩笑 .

或者，这只是个恶毒的玩笑。

[bʌt; bət] ['mɪstər] . [bɜ:rn] [wʌz; wəz] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['θi:əri] .
But Mr . Burns was in possession of a theory .
但 先生 . 烧伤 曾是 在 拥有 的 一个 理论 .

但伯恩斯先生心中却有一个理论。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd] [hi:; hi] ['ʌtəd] [ˌaɪ 'ti:] ['sɑ:ləmli] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɑ:loʊ] [vɔɪs] .
It was simple , and he uttered it solemnly in a hollow voice .
它 曾是 简单的 , 和 他 说出 它 庄严地 在 一个 空洞的 嗓音 .

事情很简单，他用空洞的声音郑重其事地说了出来。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ˌfɪf'ti:n] [paʊndz] [ɪn] ['hai'fɔŋ] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['lɪt(ə)l]
" I suppose they have given him about fifteen pounds in Haiphong for that little
" 我 认为 他们 有 给定 他 关于 十五 磅 在 海防 为了 那 小的
[lɑ:t] . "
lot . "
很多 . "

"我估计他们在海防给了他大约十五英镑买下那小块地。"

" ['mɪstər] . [bɜ:rn] !
" Mr . Burns !
" 先生 . 烧伤 !

"伯恩斯先生!

" [aɪ] [kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

[hi:; hi] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [groʊ'teskli] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [reɪzd] [legz] , [laɪk] [tu:] ['bru:mˌstiks] [ɪn] [ðə; ði]
He nodded grotesquely over his raised legs , like two broomsticks in the
他 点头 怪诞地 超过 他的 提高 腿 , 喜欢 二 扫帚 在 这
[pə'dʒɑ:məz] ,
pyjamas ,
睡衣 ,

他抬起双腿，像两根穿着睡衣的扫帚一样，怪异地点着头。

[wɪð; wɪθ] [ɪ'nɔːrməs] [ber] [fiːt] [æt; ət][ðə; ði][end] .

with	enormous	bare	feet	at	the	end	.
和	巨大的	裸	脚	在	这	结尾	.

最后露出巨大的赤脚。

“ [waɪ] [nɑːt] ?

“	Why	not	?
〃	为什么	不是	?

为什么不呢?

[ðə; ði] [stʌf] [ɪz] ['prɪti] [ɪk'spensɪv] [ɪn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

The	stuff	is	pretty	expensive	in	this	part	of	the	world	,
这	东西	是	漂亮的	昂贵的	在	这	部分	的	这	世界	,

这东西在这一带挺贵的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['tɔn'kin,'tɔŋ-] .

and	they	were	very	short	of	it	in	Tonkin	.
和	他们	是	非常	短的	的	它	在	东京	.

东京湾一带非常缺乏这种物资。

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [ker] ?

And	what	did	he	care	?
和	什么	做过	他	关心	?

他为什么要在乎呢?

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [noʊn] [hɪm; ɪm] .

You	have	not	known	him	.
你	有	不是	已知	他	.

你并不认识他。

[aɪ][hæv; həv] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [dɪ'faɪd] [hɪm; ɪm] .

I	have	,	and	I	have	defied	him	.
我	有	,	和	我	有	违抗	他	.

我有，而且我违抗过他。

[hiː; hi] [fɪrd] ['niːðər] [gɑːd] , [nɔːr]['dev(ə)l] , [nɔːr][mæn] , [nɔːr] [wɪnd] , [nɔːr] [siː] , [nɔːr][hɪz; ɪz] [oʊn]

He	feared	neither	God	,	nor	devil	,	nor	man	,	nor	wind	,	nor	sea	,	nor	his	own
他	害怕	两者都不	上帝	,	也不	魔鬼	,	也不	男人	,	也不	风	,	也不	海	,	也不	他的	自己的

['kɑːnʃəns] .

conscience	.
良心	.

他既不惧怕上帝，也不惧怕魔鬼，不惧怕人，不惧怕风，不惧怕海，也不惧怕自己的良心。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [heitid] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .

And	I	believe	he	hated	everybody	and	everything	.
和	我	相信	他	憎恨	大家	和	一切	.

我相信他憎恨所有人、所有事。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə][daɪ] .

But	I	think	he	was	afraid	to	die	.
但	我	思考	他	曾是	害怕的	到	死	.

但我认为他是害怕死亡。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['oʊnli][mæn] [huː] ['evər] [stʊd] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I	believe	I	am	the	only	man	who	ever	stood	up	to	him	.
我	相信	我	是	这	仅有的	男人	WHO	曾经	站立	向上	到	他	.

我相信我是唯一一个敢于反抗他的人。

[aɪ] [feɪst] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] ['kæbɪn] [wer] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] [naʊ] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪk] ,

I	faced	him	in	that	cabin	where	you	live	now	,	when	he	was	sick	,
我	面对	他	在	那	舱	在哪里	你	居住	现在	,	什么时候	他	曾是	生病的	,

他生病的时候，我就在他现在住的那间小屋里见过他。

[ænd; ənd][aɪ] [kaʊd] [hɪm; ɪm] [ðen] .

and	I	cowed	him	then	.
和	我	胆怯	他	然后	.

当时我把他吓住了。

[hiː; hi] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [twɪst] [hɪz; ɪz] [nek] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

He	thought	I	was	going	to	twist	his	neck	for	him	.
他	想法	我	曾是	去	到	捻	他的	脖子	为了	他	.

他以为我要扭断他的脖子。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [wei] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['biːtɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [nɔːd]

If	he	had	had	his	way	we	would	have	been	beating	up	against	the	Nord
如果	他	有	有	他的	方式	我们	会	有	到过	殴打	向上	反对	这	诺德

- [iːst] [ˌmɑːn'suːn] ,

-	East	monsoon	,
-	东方	季风	,

如果他得逞，我们就会逆着东北季风而行了。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [lɪvd] [ænd; ənd] ['æftərwərd] , [tuː] , [fɔːr; fər]['eɪdʒɪz][ænd; ənd]['eɪdʒɪz] .

as	long	as	he	lived	and	afterward	,	too	,	for	ages	and	ages	.
作为	长的	作为	他	居住地	和	之后	,	也	,	为了	年龄	和	年龄	.

只要他活着，以及在他死后，也一直如此，直到永远。

['æktɪŋ] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['dʌtʃmən] [ɪn][ðə; ði]['tʃaɪnə] [siː] !

Acting	the	Flying	Dutchman	in	the	China	Sea	!
表演	这	飞行	荷兰人	在	这	中国	海	!

在中国海域扮演“飞翔的荷兰人”!

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[hɑː] ! ”

Ha	!	”
哈	!	”

哈!

“ [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] ['bɔtlz] [laɪk] [ðɪs] ? ” . . .

“	But	why	should	he	replace	the	bottles	like	this	?	”	.	.	.
“	但	为什么	应该	他	代替	这	瓶子	喜欢	这	?	”	.	.	.

“但他为什么要这样更换瓶子呢？”.....

[aɪ][bɪ'gæn] .

I	began	.
我	开始	.

我开始了。

“ [waɪ] ['ʃʊdənt] [hiː; hi] ?

“	Why	shouldn't	he	?
“	为什么	不应该	他	?

他为什么不应该呢?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][wɑːnt][tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði] ['bɔtlz] [ə'weɪ] ?

Why	should	he	want	to	throw	the	bottles	away	?
为什么	应该	他	想	到	扔	这	瓶子	离开	?

他为什么要扔掉这些瓶子?

[ðeɪ] [fɪt][ðə; ði] [drɔːr] .

They	fit	the	drawer	.
他们	合身	这	抽屉	.

它们正好能放进抽屉里。

[ðeɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['medɪs(ə)n] [tʃest] . ”

They	belong	to	the	medicine	chest	. ”
他们	属于	到	这	药品	胸部	. ”

它们属于药箱。

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ræpt] [ʌp] , ” [aɪ][kraɪd] .

“	And	they	were	wrapped	up	,	”	I	cried	.
”	和	他们	是	包装	向上	,	”	我	哭	.

“他们都被包起来了，”我喊道。

“ [wel] , [ðə; ði] ['ræpərz] [wɜːr; wər][ðer; ðər] .

“	Well	,	the	wrappers	were	there	.
”	出色地	,	这	包装纸	是	那里	.

“嗯，包装纸还在。”

[dɪd][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]['hæbɪt] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [ri'filiŋ] ,

Did	it	from	habit	,	I	suppose	,	and	as	to	refilling	,
做过	它	从	习惯	,	我	认为	,	和	作为	到	补充	,

我想这是出于习惯吧，至于续杯，

[ðer; ðər][ɪz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [stʌf] [ðeɪ] [send][ɪn]['peɪpər]['pɑːrslz] [ðæt][bɜːrst]['æftər][ə; eɪ][taɪm] .

there	is	always	a	lot	of	stuff	they	send	in	paper	parcels	that	burst	after	a	time	.
那里	是	总是	一个	很多	的	东西	他们	发送	在	纸	包裹	那	爆裂	后	一个	时间	.

他们总是用纸质包裹寄送很多东西，这些包裹过一段时间就会破。

[ænd; ənd] [ðen] , [huː] [kæn; kən] [tel] ?

And	then	,	who	can	tell	?
和	然后	,	WHO	能	告诉	?

谁又能说得准呢?

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [teɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ?

I	suppose	you	didn't	taste	it	,	sir	?
我	认为	你	没有	品尝	它	,	先生	?

先生，我想您没尝过吧?

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] . . . . ”

But	,	of	course	,	you	are	sure	.	.	.	.	”
但	,	的	课程	,	你	是	当然	.	.	.	.	”

当然，你对此深信不疑.....

“ [noʊ] , ” [aɪ] [sed] .

“	No	,	”	I	said	.
”	不	,	”	我	说	.

“不，”我说。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [teɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	didn't	taste	it	.
”	我	没有	品尝	它	.

“我没尝过。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['oʊvərbɔːrd] [naʊ] .

It	is	all	overboard	now	.
它	是	全部	落水	现在	.

一切都结束了。

” [brˈhaɪnd][ˌem 'iː] , [ə; eɪ][sɔːft] , ['kʌltɪveɪtɪd] [vɔɪs] [sed] : “ [aɪ][hæv; həv]['teɪstɪd][ˌaɪ 'tiː] .

”	Behind	me	,	a	soft	,	cultivated	voice	said	:	“	I	have	tasted	it	.
”	在后面	我	,	一个	柔软的	,	栽培	嗓音	说	:	“	我	有	尝过	它	.

“我身后传来一个柔和而有教养的声音：‘我尝过了。’

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] , ['swiːtɪʃ] , ['sɔːltɪʃ] , ['veri] ['hɔːrəb(ə)l] .

It	seemed	a	mixture	of	all	sorts	,	sweetish	,	saltish	,	very	horrible	.
它	似乎	一个	混合物	的	全部	排序	,	甜甜的	,	咸味	,	非常	可怕	.

它似乎各种味道混杂在一起，有甜的，有咸的，非常难吃。

" ['rænsəm] , ['stepɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæntri] , [hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,

"	Ransome	,	stepping	out	of	the	pantry	,	had	been	listening	for	some	time	,
"	兰索姆	,	步进	出去	的	这	食品储藏室	,	有	到过	聆听	为了	一些	时间	,

兰索姆从食品储藏室走出来，他已经听了一会儿了。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [ɪk'skju:zəb(ə)l][ɪn][hɪm; ɪm][tu:; tə][du:] .

as	it	was	very	excusable	in	him	to	do	.
作为	它	曾是	非常	情有可原	在	他	到	做	.

他这样做完全可以理解。

“ [ə; eɪ]['dɜ:rti] [trɪk] , ” [sed] ['mɪstər] . [bɜ:rn] .

“	A	dirty	trick	,	”	said	Mr	.	Burns	.
"	一个	肮脏的	诡计	,	”	说	先生	.	烧伤	.

“这是卑鄙的伎俩，”伯恩斯先生说。

“ [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [sed] [hi:; hi] [wʊd] .

“	I	always	said	he	would	.
"	我	总是	说	他	会	.

“我一直都说他会的。”

” [ðə; ði] ['mægnɪtu:d] [ʌv; əv][maɪ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ʌn'baʊndɪd] .

”	The	magnitude	of	my	indignation	was	unbounded	.
"	这	震级	的	我的	愤慨	曾是	无界	.

“我的愤怒简直无法形容。”

[ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd] , [ˌsɪmpə'θetɪk] ['dɑ:ktər] , [tu:] .

And	the	kind	,	sympathetic	doctor	,	too	.
和	这	种类	,	交感神经	医生	,	也	.

还有那位和蔼可亲、富有同情心的医生。

[ðə; ði]['oʊnli] [ˌsɪmpə'θetɪk] [mæn][aɪ]['evər] [nu:] . . .

The	only	sympathetic	man	I	ever	knew	.	.	.
这	仅有的	交感神经	男人	我	曾经	知道	.	.	.

我认识的唯一一个富有同情心的人.....

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ðæt] ['wɔ:rnɪŋ] ['letər] , [ðə; ði] ['veri] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] ,

instead	of	writing	that	warning	letter	,	the	very	refinement	of	sympathy	,
反而	的	写作	那	警告	信	,	这	非常	精炼	的	同情	,

与其写那封警告信，不如展现同情心的精髓。

[waɪ] ['dɪdnt] [ðə; ði][mæn] [meɪk] [ə; eɪ]['prɑ:pər] [ɪn'spekʃ(ə)n] ?

why	didn't	the	man	make	a	proper	inspection	?
为什么	没有	这	男人	制作	一个	恰当的	检查	?

为什么这个人没有进行适当的检查?

[bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['hɑ:rdli] [fer] [tu:; tə] [bleɪm] [ðə; ði]['dɑ:ktər] .

But	,	as	a	matter	of	fact	,	it	was	hardly	fair	to	blame	the	doctor	.
但	,	作为	一个	事情	的	事实	,	它	曾是	几乎	公平的	到	责备	这	医生	.

但事实上，把责任归咎于医生是不公平的。

[ðə; ði] ['fɪtɪŋz] [wɜ:r; wər][ɪn]['ɔ:rdər][ænd; ənd][ðə; ði]['medɪs(ə)n] [tʃest] [ɪz][æn; ən] [ə'fɪʃəli] [ə'reɪndʒd] [ə'fer]

The	fittings	were	in	order	and	the	medicine	chest	is	an	officially	arranged	affair
这	配件	是	在	命令	和	这	药品	胸部	是	一个	官方	安排	事务

.

:

.

家具摆放整齐，药箱也是正式安排好的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['ri:əli] [tu:; tə] [ə'raʊz] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [sə'spɪʃ(ə)n] .

There	was	nothing	really	to	arouse	the	slightest	suspicion	.
那里	曾是	没有什么	真的	到	引起	这	丝毫	怀疑	.

没有任何迹象表明存在任何可疑之处。

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][aɪ][kʊd; kəd]['nevər] [fər'gɪv] [wʌz; wəz][maɪ'self] .

The	person	I	could	never	forgive	was	myself	.
这	人	我	可以	绝不	原谅	曾是	我	.

我永远无法原谅的人是我自己。

['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [biː; bi]['teɪkən][fɔːr; fər] ['græntɪd] .

Nothing	should	ever	be	taken	for	granted	.
没有什么	应该	曾经	是	已采取	为了	的确	.

任何事都不应该被视为理所当然。

[ðə; ði] [siːd] [ʌv; əv] [ˌevər'læstɪŋ] [rɪ'mɔːrs] [wʌz; wəz] [soʊn] [ɪn][maɪ] [brest] .

The	seed	of	everlasting	remorse	was	sown	in	my	breast	.
这	种子	的	永恒	悔恨	曾是	播种	在	我的	胸部	.

永恒悔恨的种子已在我心中种下。

“ [aɪ] [fiːl] [its] [ɔːl][maɪ] [fɔːlt] , ” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , “ [maɪn][ænd; ənd]['noʊbɑːdi] ['ɛlsɪz] .

“	I	feel	it's	all	my	fault	,	”	I	exclaimed	,	“	mine	and	nobody	else's	.
“	我	感觉	它是	全部	我的	过错	,	”	我	惊呼	,	“	矿	和	无人	其他人的	.

“我觉得这都是我的错，”我大声说道，“是我的错，跟别人一点关系都没有。”

[ðæts] [haʊ] [aɪ] [fiːl] .

That's	how	I	feel	.
那就是	如何	我	感觉	.

我也是这么想的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'gɪv] [maɪ'self] . ”

I	shall	never	forgive	myself	.	”
我	将	绝不	原谅	我	.	”

我永远不会原谅自己。

“ [ðæts] ['veri] ['fuːlɪʃ] , [sɜːr] , ” [sed] ['mɪstər] . [bɜːrn] ['fɪrsli] .

“	That's	very	foolish	,	sir	,	”	said	Mr	.	Burns	fiercely	.
“	那就是	非常	愚蠢	,	先生	,	”	说	先生	.	烧伤	激烈地	.

“先生，这太愚蠢了，”伯恩斯先生厉声说道。

[ænd; ənd]['æftər] [ðɪs] ['efərt] [hiː; hi] [fel] [bæk] [ɪg'zɔːstɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed] .

And	after	this	effort	he	fell	back	exhausted	on	his	bed	.
和	后	这	努力	他	跌倒	后退	筋疲力尽的	在	他的	床	.

一番折腾之后，他筋疲力尽地倒在了床上。

[hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi] [pæntid] ; [ðɪs] [ə'fer] , [ðɪs] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] [sər'praɪz] [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hɪm; ɪm] [ʌp] , [tuː] .

He	closed	his	eyes	,	he	panted	;	this	affair	,	this	abominable	surprise	had	shaken	him	up	,	too	.
他	关闭	他的	眼睛	,	他	喘息	;	这	事务	,	这	可恶	惊喜	有	摇晃	他	向上	,	也	.

他闭上眼睛，喘着粗气；这件事，这个可怕的意外，也让他感到震惊。

[æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [aɪ] [pər'siːvd] ['rænsəm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ['blæŋkli] .

As	I	turned	away	I	perceived	Ransome	looking	at	me	blankly	.
作为	我	转向	离开	我	感知	兰索姆	寻找	在	我	茫然地	.

我转过身时，发现兰索姆正茫然地看着我。

[hiː; hi] [ə'priːʃieɪtɪd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] , [bʌt; bət] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [prə'duːs] [hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] , ['wɪstf(ə)l] [smaɪl] .

He	appreciated	what	it	meant	,	but	managed	to	produce	his	pleasant	,	wistful	smile	.
他	感谢	什么	它	意思是	,	但	管理	到	生产	他的	令人愉快的	,	怅惘	微笑	.

他明白这意味着什么，但还是挤出了那抹愉悦而又略带惆怅的微笑。

[ðen] [hiː; hi] [stept] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pæntri] ,

Then	he	stepped	back	into	his	pantry	,
然后	他	步	后退	进入	他的	食品储藏室	,

然后他走回了食品储藏室。

[ænd; ənd][aɪ] [rʌʃt] [ʌp][ɑːn] [dek] [ə'gen] [tuː; tə] [siː] ['weðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [wɪnd] ,

and	I	rushed	up	on	deck	again	to	see	whether	there	was	any	wind	,
和	我	匆忙	向上	在	甲板	再次	到	看	无论	那里	曾是	任何	风	,

于是我又赶紧跑到甲板上去，看看有没有风。

['eni] [breθ] ['ʌndər] [ðə; ði][skaɪ] , ['eni] [stɜːr][ʌv; əv][ðə; ði] [er] , ['eni] [saɪn] [ʌv; əv] [hoʊp] .

any	breath	under	the	sky	,	any	stir	of	the	air	,	any	sign	of	hope	.
任何	气息	在下面	这	天空	,	任何	搅拌	的	这	空气	,	任何	符号	的	希望	.

天空下的任何一丝气息，空气中的任何一丝悸动，任何一丝希望的迹象。

[ðə; ði] ['dedli] ['stɪlnəs] [met] [ˌem 'iː] [ə'gen] .

The	deadly	stillness	met	me	again	.
这	致命	寂静	遇见	我	再次	.

死一般的寂静再次袭来。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [ɪk'sept] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [mæn][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] .

Nothing	was	changed	except	that	there	was	a	different	man	at	the	wheel	.
没有什么	曾是	已更改	除了	那	那里	曾是	一个	不同的	男人	在	这	车轮	.

除了换了个司机之外，其他一切都没变。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪl] .

He	looked	ill	.
他	看起来	患病的	.

他看上去病恹恹的。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['fɪgjər] [druːpt] ,

His	whole	figure	drooped	,
他的	所有的	数字	下垂	,

他整个人都耷拉了下来，

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] ['ræðər] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [spoʊks] [ðæn; ðən][hoʊld][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'troʊlɪŋ] [grɪp] .

and	he	seemed	rather	to	cling	to	the	spokes	than	hold	them	with	a	controlling	grip	.
和	他	似乎	相当	到	黏着	到	这	发言人	比	抓住	他们	和	一个	控制	紧握	.

他似乎更像是抓住车轮的辐条，而不是牢牢地握住它们。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :

I	said	to	him	:
我	说	到	他	:

我对他说：

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][fɪt] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] . ”

“	You	are	not	fit	to	be	here	.	”
“	你	是	不是	合身	到	是	这里	.	”

你不配待在这里。

“ [aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] ['fiːbli] .

“	I	can	manage	,	sir	,	”	he	said	feebly	.
“	我	能	管理	,	先生	,	”	他	说	虚弱地	.

“我可以的，先生，”他虚弱地说。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] .

As	a	matter	of	fact	,	there	was	nothing	for	him	to	do	.
作为	一个	事情	的	事实	,	那里	曾是	没有什么	为了	他	到	做	.

事实上，他无能为力。

[ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd][noʊ] ['stɪrɪdʒ] [weɪ] .

The	ship	had	no	steerage	way	.
这	船	有	不	统舱	方式	.

这艘船没有舵轮。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] ['westwərd] , [ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [koʊ] - [rɪŋ] ['vɪzəb(ə)l]['oʊvər] [ðə; ði][stɜːrn] ,

She	lay	with	her	head	to	the	westward	,	the	everlasting	Koh	-	ring	visible	over	the	stern	,
她	躺	和	她	头	到	这	向西	,	这	永恒	Koh	-	戒指	可见的	超过	这	船尾	,

她头朝西躺着，船尾上方可以看到永恒的科林湖。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [smɔːl] ['ailits] , [blæk] [spɑːts][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [bleɪz] , ['swɪmɪŋ] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['trʌbld] [aɪz] .

with	a	few	small	islets	,	black	spots	in	the	great	blaze	,	swimming	before	my	troubled	eyes	.
和	一个	很少	小的	岛屿	,	黑色的	地点	在	这	伟大的	火焰	,	游泳	前	我的	麻烦	眼睛	.

几座小岛，如同大火中的黑点，在我忧虑的眼前游动。

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðoʊz] ['bɪts][ʌv; əv][lænd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [spek] [ɑːn][ðə; ði][skaɪ] ,

And	but	for	those	bits	of	land	there	was	no	speck	on	the	sky	,
和	但	为了	那些	比特	的	土地	那里	曾是	不	斑点	在	这	天空	,

若非那几块陆地，天空中便空无一物。

[noʊ] [spek] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] , [noʊ] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['veɪpər] , [noʊ][wɪsp][ʌv; əv] [smoʊk] ,

no	speck	on	the	water	,	no	shape	of	vapour	,	no	wisp	of	smoke	,
不	斑点	在	这	水	,	不	形状	的	汽	,	不	烟雾	的	抽烟	,

水面上没有一丝尘埃，没有一丝水汽，没有一丝烟雾。

[noʊ][seɪl] , [noʊ][boʊt] , [noʊ][stɜːr][ʌv; əv][hjuː'mænəti] , [noʊ][saɪn][ʌv; əv][laɪf] , ['nʌθɪŋ] !

no	sail	,	no	boat	,	no	stir	of	humanity	,	no	sign	of	life	,	nothing	!
不	帆	,	不	船	,	不	搅拌	的	人类	,	不	符号	的	生活	,	没有什么	!

没有帆，没有船，没有人迹，没有生命迹象，什么都没有！

[ðə; ði][fɜːrst] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] , [wʌt] [tuː; tə][duː] ?

The	first	question	was	,	what	to	do	?
这	第一的	问题	曾是	,	什么	到	做	?

第一个问题是，该怎么办?

[wʌt] [kʊd; kəd][wʌn][duː] ?

What	could	one	do	?
什么	可以	一	做	?

还能怎么办呢?

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] ['ɑːbviəsli] [wʌz; wəz][tuː; tə] [tel] [ðə; ði][men] .

The	first	thing	to	do	obviously	was	to	tell	the	men	.
这	第一的	事物	到	做	明显地	曾是	到	告诉	这	男人	.

显然，第一件事就是告诉男人们。

[aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['veri] [deɪ] .

I	did	it	that	very	day	.
我	做过	它	那	非常	天	.

我当天就做到了。

[aɪ] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][let][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] ['sɪmpli] [get] [ə'baʊt] .

I	wasn't	going	to	let	the	knowledge	simply	get	about	.
我	不是	去	到	让	这	知识	简单地	得到	关于	.

我不会让这些知识就这么轻易地传播开来。

[aɪ] [wʊd] [feɪs] [ðem; ðəm] .

I	would	face	them	.
我	会	脸	他们	.

我会直面他们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'sembld] [ɑːn][ðə; ði] ['kwɔːrtərdek] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] .

They	were	assembled	on	the	quarterdeck	for	the	purpose	.
他们	是	组装	在	这	后甲板	为了	这	目的	.

为此，他们被聚集在后甲板上。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [stept] [aʊt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm][aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [laɪf][kʊd; kəd][hoʊld]

Just	before	I	stepped	out	to	speak	to	them	I	discovered	that	life	could	hold
只是	前	我	步	出去	到	说话	到	他们	我	发现	那	生活	可以	抓住

['terəb(ə)l]['moʊmənts] .

terrible	moments	.
糟糕的	时刻	.

就在我准备出去和他们交谈之前，我发现生活可能会遇到可怕的时刻。

[noʊ] [kən'fest] ['krɪmɪn(ə)l][hæd; həd]['evər] [bɪn] [soʊ] [ə'prest] [baɪ][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [gɪlt] .

No	confessed	criminal	had	ever	been	so	oppressed	by	his	sense	of	guilt	.
不	坦白	刑事	有	曾经	到过	所以	受压迫者	经过	他的	感觉	的	有罪	.

没有任何一个认罪的罪犯像他一样被罪恶感折磨得如此痛苦。

[ðɪs] [ɪz] [waɪ] , [pər'hæps] ,

This	is	why	,	perhaps	,
这	是	为什么	,	也许	,

这或许就是原因所在。

[maɪ] [feɪs] [wʌz; wəz][set][hɑːrd][ænd; ənd][maɪ] [vɔɪs] [kɜːrt][ænd; ənd] [ˌʌnɪ'moʊʃənl] [waɪl] [aɪ] [meɪd] [maɪ]

my	face	was	set	hard	and	my	voice	curt	and	unemotional	while	I	made	my
我的	脸	曾是	放	难的	和	我的	嗓音	简短	和	不带感情的	尽管	我	制成	我的

[ˌdeklə'reɪʃn] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɪk] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [drʌgz] .

declaration	that	I	could	do	nothing	more	for	the	sick	in	the	way	of	drugs	.
宣言	那	我	可以	做	没有什么	更多的	为了	这	生病的	在	这	方式	的	药物	.

我面色凝重，语气生硬冷漠，宣布我已无力再为病人提供药物。

[æz; əz][tuː; tə] [sʌtʃ] [ker] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] [ðeɪ] [nuː] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd]

As	to	such	care	as	could	be	given	them	they	knew	they	had	had
作为	到	这样的	关心	作为	可以	是	给定	他们	他们	知道	他们	有	有

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

至于他们所能得到的照顾，他们知道自己已经得到了。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][held][ðem; ðəm]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['terɪŋ] [ˌem 'iː] [lɪm] [frʌm; frəm] [lɪm] .

I	would	have	held	them	justified	in	tearing	me	limb	from	limb	.
我	会	有	握住	他们	合理的	在	撕裂	我	肢	从	肢	.

我觉得他们把我撕成碎片也是情有可原的。

[ðə; ði] ['saɪləns] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrdz][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['hɑːrdər][tuː; tə] [ber] [ðæn; ðən][ðə; ði]

The	silence	which	followed	upon	my	words	was	almost	harder	to	bear	than	the
这	沉默	哪个	随后	之上	我的	字	曾是	几乎	更难	到	熊	比	这

['æŋgriːəst] ['ʌprɔːr] .

angriest	uproar	.
最愤怒	骚动	.

我说完话后，随之而来的沉默几乎比最愤怒的喧嚣更令人难以忍受。

[aɪ][wʌz; wəz] [krʌʃt] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [depθ] [ʌv; əv][ɪts] [rɪ'proʊtʃ] .

I	was	crushed	by	the	infinite	depth	of	its	reproach	.
我	曾是	碎	经过	这	无限	深度	的	它是	责备	.

我被它无尽的谴责所压垮。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] .

But	**,**	**as**	**a**	**matter**	**of**	**fact**	**,**	**I**	**was**	**mistaken**	**.**
但	,	作为	一个	事情	的	事实	,	我	曾是	错误	.

但事实上，我错了。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [fɜːrm] , [aɪ] [went] [ɑːn] :

In	**a**	**voice**	**which**	**I**	**had**	**great**	**difficulty**	**in**	**keeping**	**firm**	**,**	**I**	**went**	**on**	**:**
在	一个	嗓音	哪个	我	有	伟大的	困难	在	保持	公司	,	我	去	在	:

我努力保持着坚定的语气，继续说道：

“ [aɪ] [sə'poʊz] , [men] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [aɪ] [sed] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]

“	**I**	**suppose**	**,**	**men**	**,**	**you**	**have**	**understood**	**what**	**I**	**said**	**,**	**and**	**you**	**know**	**what**	**it**
“	我	认为	,	男人	,	你	有	理解	什么	我	说	,	和	你	知道	什么	它

[miːnz] .

means	**.**
方法	.

“我想，男人们，你们已经听懂了我的话，也知道它的含义。”

” [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɔːr] [tuː] [wɜːr; wər] [hɜːrd] : “ [jes] , [sɜːr] . . . .

”	**A**	**voice**	**or**	**two**	**were**	**heard**	**:**	**“**	**Yes**	**,**	**sir**	**.**	**.**	**.**	**.**
”	一个	嗓音	或者	二	是	听到	:	“	是的	,	先生	.	.	.	.

“传来一两个声音：‘是的，先生……’

[wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] .

We	**understand**	**.**
我们	理解	.

我们明白了。

” [ðeɪ] [hæd; həd] [kept] ['saɪlənt] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [kɔːld]

”	**They**	**had**	**kept**	**silent**	**simply**	**because**	**they**	**thought**	**that**	**they**	**were**	**not**	**called**
”	他们	有	保留	沉默的	简单地	因为	他们	想法	那	他们	是	不是	称为

[tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] ;

to	**say**	**anything**	**;**
到	说	任何事物	;

“他们保持沉默，仅仅是因为他们认为自己没有义务发言；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [rʌn] ['ɪntuː] ['sɪŋəpɔːr] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]

and	**when**	**I**	**told**	**them**	**that**	**I**	**intended**	**to**	**run**	**into**	**Singapore**	**and**	**that**	**the**
和	什么时候	我	讲述	他们	那	我	故意的	到	跑步	进入	新加坡	和	那	这

[best] [tʃæns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] [men] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['efərts] [ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] ,

best	**chance**	**for**	**the**	**ship**	**and**	**the**	**men**	**was**	**in**	**the**	**efforts**	**all**	**of**	**us**	**,**
最好的	机会	为了	这	船	和	这	男人	曾是	在	这	努力	全部	的	我们	,

当我告诉他们我打算逃往新加坡，而拯救船只和船员的最佳机会在于我们所有人的共同努力时，

[sɪk] [ænd; ənd] [wel] , [mʌst; məst] [meɪk] [tuː; tə] [get] [hɜːr; hər] [ə'lɔːŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

sick	**and**	**well**	**,**	**must**	**make**	**to**	**get**	**her**	**along**	**out**	**of**	**this**	**,**
生病的	和	出色地	,	必须	制作	到	得到	她	沿着	出去	的	这	,

无论生病还是健康，都必须想办法让她摆脱困境。

[aɪ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [loʊ] [ə'sentɪŋ] ['mɜːrmər] [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['laʊdər]

I	**received**	**the**	**encouragement**	**of**	**a**	**low**	**assenting**	**murmur**	**and**	**of**	**a**	**louder**
我	已收到	这	鼓励	的	一个	低的	同意	低语	和	的	一个	更大声

[vɔɪs] [iks'kleimɪŋ] :

voice	**exclaiming**	**:**
嗓音	惊呼	:

我听到一阵低低的附和声，以及一声更大的惊呼：

“ ['ʃʊrli] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [wei] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [bleɪmd] [hoʊl] .

“	**Surely**	**there**	**is**	**a**	**way**	**out**	**of**	**this**	**blamed**	**hole**	**.**
“	一定	那里	是	一个	方式	出去	的	这	被指责	洞	.

“肯定有办法摆脱这种被指责的困境。”

" [hɪr] [ɪz][æn; ən]['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ðə; ði] [noʊts] [aɪ] [roʊt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

"	Here	is	an	extract	from	the	notes	I	wrote	at	the	time	.
"	这里	是	一个	提炼	从	这	笔记	我	写道	在	这	时间	.

“以下是我当时所写笔记的摘录。”

“ [wiː; wi][hæv; həv][lɔːst] [ko] - [rɪŋ] [æt; ət][læst] .

“	We	have	lost	Koh	-	ring	at	last	.
"	我们	有	丢失的	Koh	-	戒指	在	最后的	.

“我们最终失去了高灵。”

[fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] [naʊ] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː] ['aʊərz] [bɪ'loʊ] [ˌɔːltə'geðər] .

For	many	days	now	I	don't	think	I	have	been	two	hours	below	altogether	.
为了	许多	天	现在	我	不	思考	我	有	到过	二	小时	以下	共	.

已经好几天了，我觉得我的气温从未低于两小时。

[aɪ] [rɪ'meɪn] [ɑːn] [dek] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,

I	remain	on	deck	,	of	course	,	night	and	day	,
我	保持	在	甲板	,	的	课程	,	夜晚	和	天	,

我当然会日夜待在甲板上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [wiːl] ['oʊvər][ˌjuː 'es][ɪn] [sək'seʃ(ə)n] , ['weðər] [lɔːŋ] [ɔːr] [ʃɔːrt] ,

and	the	nights	and	the	days	wheel	over	us	in	succession	,	whether	long	or	short	,
和	这	夜晚	和	这	天	车轮	超过	我们	在	演替	,	无论	长的	或者	短的	,

夜与日交替，无论长短，在我们身上轮转不休。

[huː] [kæn; kən] [seɪ] ?

who	can	say	?
WHO	能	说	?

谁又能说得准呢?

[ɔːl] [sens] [ʌv; əv] [taɪm] [ɪz] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] , [ʌv; əv] [hoʊp] ,

All	sense	of	time	is	lost	in	the	monotony	of	expectation	,	of	hope	,
全部	感觉	的	时间	是	丢失的	在	这	单调	的	期待	,	的	希望	,

在单调的期待和希望中，时间的概念完全消失了。

[ænd; ənd][ʌv; əv][dɪ'zaɪər] — [wɪtʃ] [ɪz]['oʊnli][wʌn] : [get] [ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði] ['saʊθwərd] !

and	of	desire	—	which	is	only	one	:	Get	the	ship	to	the	southward	!
和	的	欲望	—	哪个	是	仅有的	一	:	得到	这	船	到	这	向南	!

而欲望——只有一个：让船向南航行!

[get] [ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði] ['saʊθwərd] !

Get	the	ship	to	the	southward	!
得到	这	船	到	这	向南	!

把船开往南方!

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪz] ['kjʊriəsli] [mə'kænɪk(ə)l] ; [ðə; ði] [sʌn] [klaimz] [ænd; ənd] [dɪ'sendz] ,

The	effect	is	curiously	mechanical	;	the	sun	climbs	and	descends	,
这	影响	是	奇怪的是	机械的	;	这	太阳	攀登	和	下降	,

这种效果很奇特，带有一种机械感；太阳上升和下降，

[ðə; ði] [naɪt] [swɪŋz] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['hedz] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmbɑːdi] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][wɜːr; wər] ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ][kræŋk] .

the	night	swings	over	our	heads	as	if	somebody	below	the	horizon	were	turning	a	crank	.
这	夜晚	摇摆	超过	我们的	头部	作为	如果	某人	以下	这	地平线	是	转弯	一个	曲柄	.

夜幕在我们头顶摇曳，仿佛地平线以下有人在转动曲柄。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [pˈrɪtɪɪst] , [ðə; ði][moʊst] [ˈeɪmləs] ! . . .

It	is	the	prettiest	,	the	most	aimless	!	.	.	.
它	是	这	最漂亮的	,	这	最多	漫无目的	!	.	.	.

它最漂亮，也最漫无目的！.....

[ænd; ənd][ɔːl] [θruː] [ðæt] [ˈmɪzrəb(ə)l] [pərˈfɔːrməns] [aɪ][goʊ][ɑːn] , [ˈtræmpɪŋ] , [ˈtræmpɪŋ] [ðə; ði] [dek] .

and	all	through	that	miserable	performance	I	go	on	,	tramping	,	tramping	the	deck	.
和	全部	通过	那	悲惨的	表现	我	去	在	,	徒步旅行	,	徒步旅行	这	甲板	.

在那场糟糕的演出中，我依然不停地跺着脚，跺着脚在甲板上走来走去。

[haʊ] [ˈmeni] [maɪlz] [hæv; həv][aɪ] [wɔːkt] [ɑːn][ðə; ði] [puːp] [ʌv; əv] [ðæt] [ʃɪp] !

How	many	miles	have	I	walked	on	the	poop	of	that	ship	!
如何	许多	英里	有	我	步行	在	这	船尾	的	那	船	!

我在那艘船的船尾走了多少英里！

[ə; eɪ] [ˈstʌbərn] [ˈpɪlgrɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ʃɪr] [ˈrestləsnəs] , [dɪˈvɜːrsɪfaɪd] [baɪ] [ʃɔːrt] [ɪksˈkəːʃənz] [bɪˈloʊ]

A	stubborn	pilgrimage	of	sheer	restlessness	,	diversified	by	short	excursions	below
一个	固执的	朝圣	的	透明	躁动不安	,	多元化	经过	短的	短途旅行	以下

[tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn][ˈmɪstər] . [bɜːrn] .

to	look	upon	Mr	.	Burns	.
到	看	之上	先生	.	烧伤	.

这是一次执拗的朝圣之旅，充满了躁动不安，期间还穿插着短暂的下山之旅，去看看伯恩斯先生。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ˈweðər] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən][ɪˈluːʒ(ə)n] ,

I	don't	know	whether	it	is	an	illusion	,
我	不	知道	无论	它	是	一个	错觉	,

我不知道这是否是一种错觉，

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [mɔːr] [səbˈstænʃ(ə)l] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] .

but	he	seems	to	become	more	substantial	from	day	to	day	.
但	他	似乎	到	变得	更多的	重大的	从	天	到	天	.

但他似乎一天比一天更有分量。

[hiː; hi] [ˈdʌznt] [seɪ] [mʌtʃ] , [fɔːr; fər] , [ɪnˈdiːd] , [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [ˈdʌznt] [lend] [ɪtˈself] [tuː; tə]['aɪd(ə)l]

He	doesn't	say	much	,	for	,	indeed	,	the	situation	doesn't	lend	itself	to	idle
他	不	说	很多	,	为了	,	的确	,	这	情况	不	借	本身	到	闲置的

[riˈmaːks] .

remarks	.
评论	.

他没说太多话，因为，在这种情况下，闲言碎语确实不太合适。

[aɪ] [ˈnoʊtɪs] [ðɪs] [ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][men] [æz; əz][aɪ] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] [ˈmuːvɪŋ] [ɔːr] [ˈsɪtɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði]

I	notice	this	even	with	the	men	as	I	watch	them	moving	or	sitting	about	the
我	注意	这	甚至	和	这	男人	作为	我	手表	他们	移动	或者	坐着	关于	这

[deks] .

decks	.
甲板	.

我观察男人们在甲板上走动或坐着时，也注意到了这一点。

[ðeɪ] [dəunt] [tɔːk] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] .

They	don't	talk	to	each	other	.
他们	不	讲话	到	每个	其他	.

他们彼此不说话。

[ˌaɪ ˈtiː] [straɪks] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][ɪgˈzɪsts][æn; ən][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [ɪr] [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ðə; ði] [ˈhwispəz] [ʌv; əv]

It	strikes	me	that	if	there	exists	an	invisible	ear	catching	the	whispers	of
它	罢工	我	那	如果	那里	存在	一个	无形的	耳朵	捕捉	这	低语	的

[ðə; ði] [ɜːrθ] ,

the	earth	,
这	地球	,

我突然想到，如果真存在一只看不见的耳朵，能捕捉到大地低语，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [faɪnd] [ðɪs] [ʃɪp] [ðə; ði][moʊst]['saɪlənt][spɑːt][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] . . . .

it	will	find	this	ship	the	most	silent	spot	on	it	.	.	.	.
它	将要	寻找	这	船	这	最多	沉默的	点	在	它	.	.	.	.

它会在这艘船上找到最安静的地方.....

“ [noʊ] , ['mɪstər] . [bɜːrn] [hæz; həz][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	No	,	Mr	.	Burns	has	not	much	to	say	to	me	.
”	不	,	先生	.	烧伤	有	不是	很多	到	说	到	我	.

“不，伯恩斯先生没什么话要跟我说。”

[hiː; hi] [sɪts] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bʌŋk] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [gɔːn] , [hɪz; ɪz] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ['fleɪmɪŋ] ,

He	sits	in	his	bunk	with	his	beard	gone	,	his	moustaches	flaming	,
他	坐着	在	他的	假寐	和	他的	胡须	已消失	,	他的	胡子	炽盛	,

他坐在自己的铺位上，胡子没了，只剩下几撇小胡子，火光冲天。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]['saɪlənt] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['tʃɔːki] [ˌfɪzi'ɑːnəmi] .

and	with	an	air	of	silent	determination	on	his	chalky	physiognomy	.
和	和	一个	空气	的	沉默的	决心	在	他的	粉笔	面相学	.

他那苍白的脸上带着一种沉默的坚定。

['rænsəm] [telz] [ˌem 'iː][hiː; hi] [di'vaʊəz] [ɔːl][ðə; ðɪ] [fuːd] [ðæt] [ɪz]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ][læst][skræp] ,

Ransome	tells	me	he	devours	all	the	food	that	is	given	him	to	the	last	scrap	,
兰索姆	讲述	我	他	吞噬	全部	这	食物	那	是	给定	他	到	这	最后的	废料	,

兰索姆告诉我，他会把所有给它的食物都吃得一干二净，连最后一点残渣都不放过。

[bʌt; bət] [ðæt] , [ə'pærəntli] , [hiː; hi] [sliːps] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

but	that	,	apparently	,	he	sleeps	very	little	.
但	那	,	显然	,	他	睡觉	非常	小的	.

但显然，他睡眠很少。

['iːv(ə)n][æt; ət] [naɪt] , [wen] [aɪ][goʊ] [bɪ'loʊ] [tuː; tə] [fɪl] [maɪ][paɪp] , [aɪ] ['noʊtɪs] [ðæt] ,

Even	at	night	,	when	I	go	below	to	fill	my	pipe	,	I	notice	that	,
甚至	在	夜晚	,	什么时候	我	去	以下	到	充满	我的	管道	,	我	注意	那	,

即使在晚上，当我下到水管里灌水时，我也注意到，

[ðoʊ] ['doʊzɪŋ] [flæt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [hiː; hi] [stɪl] [lʊks] ['veri] [dɪ'tɜːrmɪnd] .

though	dozing	flat	on	his	back	,	he	still	looks	very	determined	.
尽管	打盹	平坦的	在	他的	后退	,	他	仍然	看起来	非常	决定	.

虽然他仰面躺着打盹，但看起来仍然非常坚定。

[frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd] [glæns] [hiː; hi] ['gɪvz] [ˌem 'iː] [wen] [ə'weɪk] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi]

From	the	side	glance	he	gives	me	when	awake	it	seems	as	though	he
从	这	边	瞥一眼	他	给予	我	什么时候	醒	它	似乎	作为	尽管	他

[wɜːr; wər] [ə'nɔɪd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn][sʌm; səm]['ɑːrdʒuəs]['ment(ə)l][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ;

were	annoyed	at	being	interrupted	in	some	arduous	mental	operation	;
是	恼怒	在	存在	中断	在	一些	艰巨	精神的	手术	;

从他醒着时瞥我的眼神来看，似乎他因为正在进行艰苦的脑力活动而被打断而感到恼火；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [ɪ'mɜːrdʒ] [ɑːn] [dek] [ðə; ði] ['ɔːrdərd] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] [miːts] [maɪ] [aɪ]

and	as	I	emerge	on	deck	the	ordered	arrangement	of	the	stars	meets	my	eye
和	作为	我	出现	在	甲板	这	订购	安排	的	这	明星	满足	我的	眼睛

,

,

,

当我走到甲板上时，映入眼帘的是排列有序的繁星。

[ʌn'klaʊdɪd] , ['ɪnfɪnətli] ['wɪrisəm] .

unclouded	,	infinitely	wearisome	.
晴朗无云	,	无限地	令人厌倦的	.

晴朗无云，却又令人无比厌倦。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] : [stɑːrz] , [sʌn] , [siː] , [laɪt] , ['dɑːrknəs] , [speɪs] , [greɪt] ['wɔːtərz] ;

There	they	are	:	stars	,	sun	,	sea	,	light	,	darkness	,	space	,	great	waters	;
那里	他们	是	:	明星	,	太阳	,	海	,	光	,	黑暗	,	空间	,	伟大的	水	;

它们就在那里：星星、太阳、大海、光明、黑暗、太空、浩瀚的水域；

[ðə; ðɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l] [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sev(ə)n] [deɪz] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [mæn'kaɪnd] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv]

the	formidable	Work	of	the	Seven	Days	,	into	which	mankind	seems	to	have
这	强大	工作	的	这	七	天	,	进入	哪个	人类	似乎	到	有

['blʌndəd] [ʌn'bɪd(ə)n] .

blundered	unbidden	.
犯错	未邀请的	.

人类似乎无意中陷入了可怕的七日工作之中。

[ɔːr] [els] [dɪ'kɔɪd] .

Or	else	decoyed	.
或者	别的	诱饵	.

或者被诱饵迷惑了。

['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'kɔɪd] ['ɪntuː] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] , [ðɪs] [deθ] - ['hɔːntɪd] [kə'mænd] . . . .

Even	as	I	have	been	decoyed	into	this	awful	,	this	death	-	haunted	command	.	.	.	.
甚至	作为	我	有	到过	诱饵	进入	这	可怕	,	这	死亡	-	闹鬼的	命令	.	.	.	.

即便我已被诱骗执行这项可怕的、充满死亡气息的命令……

" [ðə; ðɪ]['oʊnlɪ][spɑːt][ʌv; əv] [laɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ʃɪp] [æt; ət] [naɪt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌmpəs] - [læmps]

"	The	only	spot	of	light	in	the	ship	at	night	was	that	of	the	compass	-	lamps
"	这	仅有的	点	的	光	在	这	船	在	夜晚	曾是	那	的	这	罗盘	-	灯

,

,

,

“夜里船上唯一的光源就是罗盘灯。”

['laɪtɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sək'siːdɪŋ] ['hɛlmzˌmɛn] ; [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][rest][wiː; wi][wɜːr; wər][lɔːst]

lighting	up	the	faces	of	the	succeeding	helmsmen	;	for	the	rest	we	were	lost
灯光	向上	这	面孔	的	这	成功	舵手	;	为了	这	休息	我们	是	丢失的

[ɪn][ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] ,

in	the	darkness	,
在	这	黑暗	,

照亮了接替掌舵的舵手们的脸庞；至于其余的人，我们则迷失在黑暗中。

[aɪ] ['wɔːkɪŋ] [ðə; ðɪ] [puːp] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][men] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [deks] .

I	walking	the	poop	and	the	men	lying	about	the	decks	.
我	步行	这	船尾	和	这	男人	说谎	关于	这	甲板	.

我走在甲板上，男人们躺在甲板上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][soʊ] [rɪ'djʊst] [baɪ] ['sɪknəs] [ðæt] [noʊ] ['wɑːtʃɪz] [kʊd; kəd][biː; bi] [kept] .

They	were	all	so	reduced	by	sickness	that	no	watches	could	be	kept	.
他们	是	全部	所以	减少	经过	疾病	那	不	手表	可以	是	保留	.

他们都因病虚弱，无法值班。

[ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] [rɪ'meɪnd] [ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm] [ɑːn]['duːti] ,

Those	who	were	able	to	walk	remained	all	the	time	on	duty	,
那些	WHO	是	有能力的	到	走	剩余	全部	这	时间	在	责任	,

那些能够行走的人则一直坚守岗位。

['laɪɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [meɪn] [dek] ,

lying	about	in	the	shadows	of	the	main	deck	,
说谎	关于	在	这	阴影	的	这	主要的	甲板	,

躺在主甲板的阴影里，

[tɪl] [maɪ] [vɔɪs] [reɪzd] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɔːrdər] [wʊd] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər] [ɪn'fiːbld] [fiːt] ,

till	my	voice	raised	for	an	order	would	bring	them	to	their	enfeebled	feet	,
直到	我的	嗓音	提高	为了	一个	命令	会	带来	他们	到	他们的	虚弱的	脚	,

直到我提高嗓门下命令，他们才会踉跄着站起来。

[ə; eɪ] [ˈtɔtəriŋ] [ˈlɪt(ə)l] [gruːp] , [ˈmuːvɪŋ] [ˈpeɪʃntli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ʃɪp] , [wɪð; wɪθ] [ˈhɑːrdli] [ə; eɪ] [ˈmɜːrmər] ,

a	tottering	little	group	,	moving	patiently	about	the	ship	,	with	hardly	a	murmur	,
一个	颤巍巍	小的	团体	,	移动	耐心	关于	这	船	,	和	几乎	一个	低语	,

一群步履蹒跚的小家伙，在船上耐心地走动，几乎没有发出任何声音。

[ə; eɪ] [ˈwɪspər] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm] [ɔːl] .

a	whisper	amongst	them	all	.
一个	耳语	在	他们	全部	.

他们之间窃窃私语。

[ænd; ənd] [ˈevri] [taɪm] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [reɪz] [maɪ] [vɔɪs] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv]

And	every	time	I	had	to	raise	my	voice	it	was	with	a	pang	of
和	每一个	时间	我	有	到	增加	我的	嗓音	它	曾是	和	一个	疼痛	的

[rɪˈmɔːrs] [ænd; ənd] [ˈpɪti] .

remorse	and	pity	.
悔恨	和	遗憾	.

每次我不得不提高音量时，心中都充满了悔恨和怜悯。

[ðen] [əˈbaʊt] [fɔːr] [əˈklɔk, əu-] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] [wʊd] [gliːm] [ˈfɔːrwərd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈgæli] .

Then	about	four	o'clock	in	the	morning	a	light	would	gleam	forward	in	the	galley	.
然后	关于	四	点钟	在	这	早晨	一个	光	会	闪耀	向前	在	这	厨房	.

然后，大约凌晨四点钟，厨房里会亮起一盏灯。

[ðə; ði] [ʌnˈfeɪlɪŋ] [ˈrænsəm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ʌnˈiːzi] [hɑːrt] , [ɪˈmjuːn] , [səˈriːn] , [ænd; ənd] [ˈæktɪv] ,

The	unfailing	Ransome	with	the	uneasy	heart	,	immune	,	serene	,	and	active	,
这	永不失败	兰索姆	和	这	不安	心	,	免疫	,	安详	,	和	积极的	,

坚韧不拔的兰索姆，内心不安，却又免疫、平静、活跃。

[wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ˈredi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈkɔːfi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [men] .

was	getting	ready	for	the	early	coffee	for	the	men	.
曾是	获得	准备好	为了	这	早期的	咖啡	为了	这	男人	.

正在为男士们准备早咖啡。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [wʊd] [brɪŋ] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [puːp] ,

Presently	he	would	bring	me	a	cup	up	on	the	poop	,
目前	他	会	带来	我	一个	杯子	向上	在	这	船尾	,

现在他会在马厩里给我端来一杯水，

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [aɪ] [əˈlaʊd] [maɪˈself] [tuː; tə] [drɑːp] [ˈɪntuː] [maɪ] [dek] [tʃer] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

and	it	was	then	that	I	allowed	myself	to	drop	into	my	deck	chair	for	a
和	它	曾是	然后	那	我	允许	我	到	降低	进入	我的	甲板	椅子	为了	一个

[ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ˈriːəl] [sliːp] .

couple	of	hours	of	real	sleep	.
夫妻	的	小时	的	真实的	睡觉	.

于是，我便让自己瘫倒在躺椅上，好好睡了几个小时。

[noʊ] [daʊt] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ˈsnætʃɪŋ] [ʃɔːrt] [dəuziz] [wen] [ˈliːnɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [reɪl]

No	doubt	I	must	have	been	snatching	short	dozes	when	leaning	against	the	rail
不	怀疑	我	必须	有	到过	抢夺	短的	打盹	什么时候	倾斜	反对	这	轨

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ɪn] [ʃɪr] [ɪgˈzɔːstʃən] ;

for	a	moment	in	sheer	exhaustion	;
为了	一个	片刻	在	透明	疲惫	;

毫无疑问，我当时一定是筋疲力尽，靠在栏杆上打了个盹儿；

[bʌt; bət] , [ˈɑːnɪstli] , [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [əˈwer] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

but	,	honestly	,	I	was	not	aware	of	them	,
但	,	诚实地	,	我	曾是	不是	意识到的	的	他们	,

但说实话，我之前并不知道它们的存在。

[ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði]['peɪnf(ə)l][fɔːrm][ʌv; əv] [kən'vʌlsɪv] ['stɑːrts][ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [ɑːn][ˌem 'iː]['iːv(ə)n]

except	in	the	painful	form	of	convulsive	starts	that	seemed	to	come	on	me	even
除了	在	这	痛苦	形式	的	痉挛	开始	那	似乎	到	来	在	我	甚至

[waɪl] [aɪ] [wɔːkt] .

while	I	walked	.
尽管	我	步行	.

除了行走时会突然抽搐，这种痛苦的情况还会发生在我身上。

[frʌm; frəm][ə'baʊt] [faɪv] , [haʊ'evər] , [ʌn'tɪl]['æftər]['sev(ə)n][aɪ] [wʊd] [sliːp] ['oʊpənli] ['ʌndər] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ]

From	about	five	,	however	,	until	after	seven	I	would	sleep	openly	under	the	fading
从	关于	五	,	然而	,	直到	后	七	我	会	睡觉	公然	在下面	这	褪色

[stɑːrz] .

stars	.
明星	.

但从大约五点到七点以后，我都会在渐渐暗淡的星空下露宿。

[aɪ] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['helmzmən] : “ [kɔːl] [ˌem 'iː][æt; ət] [niːd] ,

I	would	say	to	the	helmsman	:	“	Call	me	at	need	,
我	会	说	到	这	舵手	:	“	称呼	我	在	需要	,

我会对舵手说：“有需要就叫我，

” [ænd; ənd][drɑːp]['ɪntuː] [ðæt] [tʃer] [ænd; ənd] [kloʊz] [maɪ] [aɪz] ,

”	and	drop	into	that	chair	and	close	my	eyes	,
”	和	降低	进入	那	椅子	和	关闭	我的	眼睛	,

然后我瘫坐在椅子上，闭上眼睛。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [sliːp] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɑːn] [ɜːrθ] .

feeling	that	there	was	no	more	sleep	for	me	on	earth	.
感觉	那	那里	曾是	不	更多的	睡觉	为了	我	在	地球	.

感觉自己在这个世界上再也无法入眠。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wʊd] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [tɪl] , [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'twiːn] ['sev(ə)n][ænd; ənd] [eɪt] ,

And	then	I	would	know	nothing	till	,	some	time	between	seven	and	eight	,
和	然后	我	会	知道	没有什么	直到	,	一些	时间	之间	七	和	八	,

然后，我会一无所知，直到七点到八点之间的某个时间。

[aɪ] [wʊd] [fiːl] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [lʊk] [ʌp][æt; ət] ['rænsəmz] [feɪs] ,

I	would	feel	a	touch	on	my	shoulder	and	look	up	at	Ransome's	face	,
我	会	感觉	一个	触碰	在	我的	肩膀	和	看	向上	在	兰索姆的	脸	,

我感到肩膀上被人碰了一下，抬头一看，是兰索姆的脸。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [feɪnt] , ['wɪstf(ə)l] [smaɪl] [ænd; ənd] ['frendli] , [greɪ] [aɪz] ,

with	its	faint	,	wistful	smile	and	friendly	,	gray	eyes	,
和	它是	头晕的	,	怅惘	微笑	和	友好的	,	灰色的	眼睛	,

它带着淡淡的、略带惆怅的微笑和友善的灰色眼睛，

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['tendərli] [ə'mjuːzd] [æt; ət][maɪ] ['slʌmbəz] .

as	though	he	were	tenderly	amused	at	my	slumbers	.
作为	尽管	他	是	温柔地	觉得好笑	在	我的	睡眠	.

仿佛他被我的睡梦逗乐了似的。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ðə; ði] ['sekənd] [meɪt] [wʊd] [kʌm] [ʌp] [ænd; ənd] [rɪ'liːv] [ˌem 'iː][æt; ət] ['ɜːrli] ['kɔːfi] [taɪm] .

Occasionally	the	second	mate	would	come	up	and	relieve	me	at	early	coffee	time	.
偶尔	这	第二	伴侣	会	来	向上	和	缓解	我	在	早期的	咖啡	时间	.

偶尔二副会在清晨的咖啡时间过来替我值班。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['riːəli] ['mætər] .

But	it	didn't	really	matter	.
但	它	没有	真的	事情	.

但这其实并不重要。

['dʒen(ə)rəli] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ded] [kɑːm] ,

Generally	**it**	**was**	**a**	**dead**	**calm**	**,**
一般来说	它	曾是	一个	死的	冷静的	,

通常情况下，周围一片死寂。

[ɔːr] [els] [feɪnt] ['ɛrz] [soʊ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] ['fjuːdʒətɪv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['wɔznt] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə]

or	**else**	**faint**	**airs**	**so**	**changing**	**and**	**fugitive**	**that**	**it**	**really**	**wasn't**	**worth**	**while**	**to**
或者	别的	头晕的	播出	所以	变化	和	逃犯	那	它	真的	不是	值得	尽管	到

[tʌtʃ] [ə; eɪ] [breɪs] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .

touch	**a**	**brace**	**for**	**them**	**.**
触碰	一个	支撑	为了	他们	.

或者，微弱的气息变化无常，转瞬即逝，根本不值得费心去捕捉。

[ɪf] [ðə; ði] [er] ['stedid] [æt; ət] [ɔːl] [ðə; ði] ['siːmən] [æt; ət] [ðə; ði] [helm] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['trʌstɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

If	**the**	**air**	**steadied**	**at**	**all**	**the**	**seaman**	**at**	**the**	**helm**	**could**	**be**	**trusted**	**for**	**a**
如果	这	空气	稳定	在	全部	这	水手	在	这	舵	可以	是	可信	为了	一个

['wɔːrnɪŋ] [ʃaʊt] :

warning	**shout**	**:**
警告	喊	:

如果空气稍微稳定下来，掌舵的水手发出的警告呼喊是可信的：

“ ['ʃɪps] [ɔːl] [ə'bæk] , [sɜːr] !

“	**Ship's**	**all**	**aback**	**,**	**sir**	**!**
“	船的	全部	背	,	先生	!

“船完全颠簸了，先生！”

” [wɪtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] - [kɔːl] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] [sprɪŋ] [ə; eɪ] [fʊt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dek] .

”	**which**	**like**	**a**	**trumpet**	**-**	**call**	**would**	**make**	**me**	**spring**	**a**	**foot**	**above**	**the**	**deck**	**.**
”	哪个	喜欢	一个	喇叭	-	称呼	会	制作	我	春天	一个	脚	多于	这	甲板	.

“就像号角一样，让我从甲板上跳起来一英尺。”

[ðoʊz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [sprɪŋ]

Those	**were**	**the**	**words**	**which**	**it**	**seemed**	**to**	**me**	**would**	**have**	**made**	**me**	**spring**
那些	是	这	字	哪个	它	似乎	到	我	会	有	制成	我	春天

[ʌp] [frʌm; frəm] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [sliːp] .

up	**from**	**eternal**	**sleep**	**.**
向上	从	永恒	睡觉	.

我觉得，如果听到这些话，就能让我从永眠中醒来。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['ɔːf(ə)n] .

But	**this**	**was**	**not**	**often**	**.**
但	这	曾是	不是	经常	.

但这并非经常发生。

[aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [met] [sɪns] [sʌtʃ] ['breθləs] ['sʌnˌraɪzɪz] .

I	**have**	**never**	**met**	**since**	**such**	**breathless**	**sunrises**	**.**
我	有	绝不	遇见	自从	这样的	喘不过气	日出	.

我从未见过如此令人屏息的日出。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['sekənd] [meɪt] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðer; ðər] ([hiː; hi] [hæd; həd] ['dʒen(ə)rəli] [wʌn] [deɪ]

And	**if**	**the**	**second**	**mate**	**happened**	**to**	**be**	**there**	**(**	**he**	**had**	**generally**	**one**	**day**
和	如果	这	第二	伴侣	发生	到	是	那里	(	他	有	一般来说	一	天

[ɪn] [θriː] [friː] [ʌv; əv] ['fiːvər]) [aɪ] [wʊd] [faɪnd] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['skaɪlaɪt] [hæf] ['sensləs] ,

in	**three**	**free**	**of**	**fever**	**)**	**I**	**would**	**find**	**him**	**sitting**	**on**	**the**	**skylight**	**half**	**senseless**	**,**
在	三	自由的	的	发烧	)	我	会	寻找	他	坐着	在	这	天窗	一半	无意义的	,

如果二副碰巧在场（他通常三天里只有一天不发烧），我会发现他半昏迷地坐在天窗上。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪdiˈɑːtɪk] [geɪz] [ˈfɑːsənd] [ɑːn][sʌm; səm][ˈɑːbdʒekt] [nɪr]

as	it	were	,	and	with	an	idiotic	gaze	fastened	on	some	object	near
作为	它	是	,	和	和	一个	愚蠢的	目光	系紧	在	一些	目的	靠近

[baɪ] — [ə; eɪ][roʊp] ,

by	—	a	rope	,
经过	—	一个	绳索	,

仿佛是那样，目光呆滞地盯着附近的某个东西——一根绳子，

[ə; eɪ] [kliːt] , [ə; eɪ] [biˈleiŋ] [pɪn] , [ə; eɪ] [ˈrɪŋˌboʊlt] .

a	cleat	,	a	belaying	pin	,	a	ringbolt	.
一个	鞋钉	,	一个	保护	别针	,	一个	环形螺栓	.

夹板、保护销、环形螺栓。

[ðæt] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈtrʌb(ə)lsəm] .

That	young	man	was	rather	troublesome	.
那	年轻的	男人	曾是	相当	麻烦的	.

那个年轻人挺麻烦的。

[hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [ˈkʌbɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsʌfərɪŋz] .

He	remained	cubbish	in	his	sufferings	.
他	剩余	小隔间	在	他的	苦难	.

他在苦难中依然保持着幼稚的性格。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪˈkʌm] [kəmˈpliːtli] [ˈɪmbəs(ə)l] ;

He	seemed	to	have	become	completely	imbecile	;
他	似乎	到	有	变得	完全地	白痴	;

他似乎完全变成了白痴；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv] [ˈfiːvər] [droʊv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈkæbɪn] [bɪˈloʊ] ,

and	when	the	return	of	fever	drove	him	to	his	cabin	below	,
和	什么时候	这	返回	的	发烧	驾驶	他	到	他的	舱	以下	,

当发烧复发迫使他回到下面的小屋时，

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [mɪs] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðer; ðər] .

the	next	thing	would	be	that	we	would	miss	him	from	there	.
这	下一个	事物	会	是	那	我们	会	错过	他	从	那里	.

接下来，我们会开始想念他。

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ˈrænsəm]

The	first	time	it	happened	Ransome
这	第一的	时间	它	发生	兰索姆

第一次发生这种情况时，兰索姆

[ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈlɑːrmd] .

and	I	were	very	much	alarmed	.
和	我	是	非常	很多	惊慌	.

我当时非常震惊。

[wiː; wi] [ˈstɑːrtɪd] [ə; eɪ][ˈkwaɪət] [sɜːrtʃ] [ænd; ənd] [ˈʌltɪmətli] [ˈrænsəm] [dɪˈskʌvərd] [hɪm; ɪm] [kɜːrld] [ʌp] [ɪn]

We	started	a	quiet	search	and	ultimately	Ransome	discovered	him	curled	up	in
我们	开始	一个	安静的	搜索	和	最终	兰索姆	发现	他	卷曲	向上	在

[ðə; ði][seɪl] - [ˈlɑːkər] ,

the	sail	-	locker	,
这	帆	-	储物柜	,

我们悄悄地展开搜寻，最终兰索姆在帆具舱里发现了蜷缩着的他。

[wɪtʃ] [ˈoʊpənd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈlɑːbi] [baɪ][ə; eɪ] [ˈslaɪdɪŋ] [dɔːr] .

which	opened	into	the	lobby	by	a	sliding	door	.
哪个	打开	进入	这	大厅	经过	一个	滑动	门	.

推拉门通向大厅。

[wen] [rɪ'mɔnˌstreɪtid] [wɪð; wɪθ] , [hiː; hi] ['mʌtəd] ['sʌlkɪli] , “ [its] [kuːl] [ɪn][ðer; ðər] .

When	remonstrated	with	,	he	muttered	sulkily	,	“	It's	cool	in	there	.
什么时候	抗议	和	,	他	低声说道	闷闷不乐	,	“	它是	凉爽的	在	那里	.

当被劝阻时，他闷闷不乐地嘟囔道：“里面很凉爽。”

” [ðæt] ['wɔznt] [truː] .

”	That	wasn't	true	.
”	那	不是	真的	.

“那不是真的。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][dɑːrk][ðer; ðər] .

It	was	only	dark	there	.
它	曾是	仅有的	黑暗的	那里	.

只有那里是黑的。

[ðə; ði] [ˌfʌndə'ment(ə)l] ['diːfekts; dɪ'fekts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪm'pruːvd] [baɪ][ɪts]['juːnɪfɔːrm]['lɪvɪd]

The	fundamental	defects	of	his	face	were	not	improved	by	its	uniform	livid
这	基本的	缺陷	的	他的	脸	是	不是	改进	经过	它是	制服	铁青

[hjuː] .

hue	.
色调	.

他脸上的根本缺陷并没有因为他均匀的青紫色肤色而得到改善。

[ðə; ði] [dɪ'ziːz] [dis'kləuzd] [ɪts] [loʊ] [taɪp] [ɪn][ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] [wei] .

The	disease	disclosed	its	low	type	in	a	startling	way	.
这	疾病	披露	它是	低的	类型	在	一个	令人震惊	方式	.

这种疾病以一种令人震惊的方式揭示了其低级类型。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][wɪð; wɪθ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][men] .

It	was	not	so	with	many	of	the	men	.
它	曾是	不是	所以	和	许多	的	这	男人	.

但很多男人并非如此。

[ðə; ði] ['weɪstɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪl] - [helθ] [siːmd] [tuː; tə][aɪ'diːəˌlaɪz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	wastage	of	ill	-	health	seemed	to	idealise	the	general	character	of	the
这	浪费	的	患病的	-	健康	似乎	到	理想化	这	一般的	特点	的	这

[fitʃər] ,

features	,
特征	,

疾病带来的损耗似乎美化了面部特征的整体特征。

['brɪŋɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪd] [noʊ'bɪləti][ʌv; əv][sʌm; səm] , [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

bringing	out	the	unsuspected	nobility	of	some	,	the	strength	of	others	,
带来	出去	这	意想不到的	贵族	的	一些	,	这	力量	的	其他的	,

激发出一些人不为人知的崇高品质，以及另一些人的力量。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn] [keɪs] [rɪ'viːlɪŋ] [æn; ən] [ɪ'senʃəli] ['kɑːmɪk]['æspekt] .

and	in	one	case	revealing	an	essentially	comic	aspect	.
和	在	一	案件	揭示	一个	本质上	漫画	方面	.

其中一个例子还揭示了其本质上的喜剧性质。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , ['dʒɪndʒəri] , ['æktɪv] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][noʊz] [ænd; ənd] [tʃɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	was	a	short	,	gingery	,	active	man	with	a	nose	and	chin	of	the
他	曾是	一个	短的	,	姜味	,	积极的	男人	和	一个	鼻子	和	下巴	的	这

[pʌntʃ] [taɪp] ,

Punch	type	,
冲床	类型	,

他身材矮小，一头红发，是个精力充沛的男人，鼻子和下巴是典型的“拳击手”风格。

[ænd; ənd] [huːm] [hɪz; ɪz] ['ʃɪpˌmeɪts] [kɔːld] “ ['frentʃi] .

and	whom	his	shipmates	called	“	Frenchy	.
和	谁	他的	船友	称为	“	法国佬	.

他的船员们称他为“法国佬”。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] .
" I don't know why .
" 我 不 知道 为什么 .

我不知道为什么。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['frentʃmən] ,
He may have been a Frenchman ,
他 可能 有 到过 一个 法国人 ,

他可能是个法国人。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['nevər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['ʌtər] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd][ɪn] [frentʃ] .
but I have never heard him utter a single word in French .
但 我 有 绝不 听到 他 说出 一个 单身的 单词 在 法语 .

但我从未听他说过一句法语。

[tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] [æft][tuː; tə][ðə; ði] [wiːl] ['kʌmfətid] [wʌn] .
To see him coming aft to the wheel comforted one .
到 看 他 未来 后部 到 这 车轮 安慰 一 .

看到他走到舵轮后面，让人感到欣慰。

[ðə; ði] [bluː] [ˌdʌŋgə'ri] ['traʊzərz] [tɜːrnd] [ʌp][ðə; ði][kæf] , [wʌn][leg][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði]
The blue dungaree trousers turned up the calf , one leg a little higher than the
这 蓝色的 背带裤 裤子 转向 向上 这 小牛 , 一 腿 一个 小的 更高 比 这
['ʌðər] ,
other ,
其他 ,

蓝色背带裤的裤脚卷到了小腿处，一条裤腿比另一条略高一些。

[ðə; ði] [kliːn] [tʃek] [ʃɜːrt] , [ðə; ði] [waɪt] ['kænvəs][kæp] , ['evɪdəntli] [meɪd] [baɪ] [hɪm'self] ,
the clean check shirt , the white canvas cap , evidently made by himself ,
这 干净的 查看 衬衫 , 这 白色的 帆布 帽 , 显然 制成 经过 他自己 ,

那件干净的格子衬衫，还有那顶显然是他自己做的白色帆布帽，

[meɪd] [ʌp][ə; eɪ] [hoʊl] [ʌv; əv][pɪ'kjuːliər] ['smɑːrtnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pər'sɪstənt] ['dʒɔːntinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
made up a whole of peculiar smartness , and the persistent jauntiness of his
制成 向上 一个 所有的 的 奇特 聪明 , 和 这 执着的 轻快 的 他的
[geɪt] ,
gait ,
步态 ,

他浑身上下散发着一种独特的聪颖，以及他那始终轻快的步伐。

['iːv(ə)n] , [pʊr] ['feloʊ] , [wen] [hiː; hi] ['kudnt] [help] ['tɔtəriŋ] , [toʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'vɪnsəb(ə)l]['spɪrɪt] .
even , poor fellow , when he couldn't help tottering , told of his invincible spirit .
甚至 , 贫穷的 同伴 , 什么时候 他 不能 帮助 颤巍巍 , 讲述 的 他的 无敌 精神 .

即使是可怜的家伙，在步履蹒跚时，也讲述了他那不屈不挠的精神。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][mæn] [kɔːld] [gæmbrɪl] .
There was also a man called Gambril .
那里 曾是 还 一个 男人 称为 甘布里尔 .

还有一位名叫甘布里尔的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['grɪzld] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] .
He was the only grizzled person in the ship .
他 曾是 这 仅有的 斑白 人 在 这 船 .

他是船上唯一一个饱经风霜的人。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ʌv; əv][æn; ən] [ɔː'stɪr] [taɪp] .
His face was of an austere type .
他的 脸 曾是 的 一个 简朴 类型 .

他长相严肃。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] [ɔ:l][ðer; ðər]['feɪsɪz] , ['weɪstɪŋ] ['trædʒɪkli] [bɪ'fɔ:r] [maɪ] [aɪz] ,

But	if	I	remember	all	their	faces	,	wasting	tragically	before	my	eyes	,
但	如果	我	记住	全部	他们的	面孔	,	浪费	悲剧的是	前	我的	眼睛	,

但如果我记住他们所有人的面容，他们悲惨地在我眼前消逝，

[moʊst][ʌv; əv][ðer; ðər] [neɪmz] [hæv; həv] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][maɪ] ['meməri] .

most	of	their	names	have	vanished	from	my	memory	.
最多	的	他们的	姓名	有	消失了	从	我的	记忆	.

他们大多数人的名字我已经记不起来了。

[ðə; ði] [wɜ:rdz] [ðæt] [pæst] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es][wɜ:r; wər] [fju:] [ænd; ənd] ['pjʊrəl] [ɪn][rɪ'gɑ:rd][ʌv; əv][ðə; ði]

The	words	that	passed	between	us	were	few	and	puerile	in	regard	of	the
这	字	那	通过了	之间	我们	是	很少	和	幼稚的	在	看待	的	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

situation	.
情况	.

关于这件事，我们之间的交流寥寥无几，而且内容幼稚可笑。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [fɔ:rs] [maɪ'self][tu:; tə] [lʊk] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

I	had	to	force	myself	to	look	them	in	the	face	.
我	有	到	力量	我	到	看	他们	在	这	脸	.

我不得不强迫自己直视他们的眼睛。

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [mi:t] [rɪ'proʊtʃfl] [glɑ:nsiz] .

I	expected	to	meet	reproachful	glances	.
我	预期的	到	见面	责备的	眼神	.

我预料会遭到责备的目光。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [nʌn] .

There	were	none	.
那里	是	没有任何	.

没有。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [hɑ:rd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ber] .

The	expression	of	suffering	in	their	eyes	was	indeed	hard	enough	to	bear	.
这	表达	的	痛苦	在	他们的	眼睛	曾是	的确	难的	足够的	到	熊	.

他们眼中流露出的痛苦表情，确实令人难以承受。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] ['kudnt] [help] .

But	that	they	couldn't	help	.
但	那	他们	不能	帮助	.

但他们也无能为力。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] ,

For	the	rest	,
为了	这	休息	,

至于其他方面，

[aɪ][æsk][maɪ'self] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['tempər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [soʊlz] [ɔ:r][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv]

I	ask	myself	whether	it	was	the	temper	of	their	souls	or	the	sympathy	of
我	问	我	无论	它	曾是	这	脾气	的	他们的	灵魂	或者	这	同情	的

[ðer; ðər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm][soʊ] ['wʌndərf(ə)l] ,

their	imagination	that	made	them	so	wonderful	,
他们的	想像力	那	制成	他们	所以	精彩的	,

我常常问自己，究竟是他们灵魂的性情，还是他们丰富的想象力，使他们如此出色?

[soʊ] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][maɪ] [ʌn'daɪɪŋ] [rɪ'gɑ:rd] .

so	worthy	of	my	undying	regard	.
所以	值得	的	我的	不朽	看待	.

如此值得我永远敬仰。

[fɔːr; fər][maɪ'self] , ['niːðər] [maɪ] [soʊl] [wʌz; wəz] ['haɪli] ['tempərd] , [nɔːr][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['prɑːpərli]

For	myself	,	neither	my	soul	was	highly	tempered	,	nor	my	imagination	properly
为了	我	,	两者都不	我的	灵魂	曾是	高度	淬火	,	也不	我的	想像力	适当地

['ʌndər] [kən'troʊl] .

under	control	.
在下面	控制	.

就我个人而言，我的灵魂既没有得到很好的磨砺，我的想象力也没有得到很好的控制。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['moʊmənts] [wen] [aɪ] [felt] , [nɑːt]['oʊnli] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [goʊ][mæd] ,

There	were	moments	when	I	felt	,	not	only	that	I	would	go	mad	,
那里	是	时刻	什么时候	我	毛毡	,	不是	仅有的	那	我	会	去	疯狂的	,

有些时候，我不仅觉得我会疯掉，

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [mæd] [ɔːl'redi] ;

but	that	I	had	gone	mad	already	;
但	那	我	有	已消失	疯狂的	已经	;

但我已经疯了；

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [derd] [nɑːt]['oʊpən][maɪ][lɪps][fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [bi'treɪŋ] [maɪ'self][baɪ][sʌm; səm] [ɪn'seɪn] [ʃriːk] .

so	that	I	dared	not	open	my	lips	for	fear	of	betraying	myself	by	some	insane	shriek	.
所以	那	我	敢于	不是	打开	我的	嘴唇	为了	害怕	的	背叛	我	经过	一些	疯狂的	尖叫	.

所以我不敢张嘴，生怕自己发出疯狂的尖叫声而暴露自己。

['lʌkɪli] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli]['ɔːrdərz][tuː; tə] [gɪv] ,

Luckily	I	had	only	orders	to	give	,
幸运的是	我	有	仅有的	订单	到	给	,

幸好我只有命令要下达，

[ænd; ənd][æn; ən]['ɔːrdər][hæz; həz][ə; eɪ] ['stediŋ] ['ɪnfluəns] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [huː] [hæz; həz][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	an	order	has	a	steadying	influence	upon	him	who	has	to	give	it	.
和	一个	命令	有	一个	稳定	影响	之上	他	WHO	有	到	给	它	.

命令对下达命令的人有稳定作用。

[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ðɪ] ['siːmən] , [ðə; ðɪ] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɑːtʃ] , [ɪn][ˌem 'iː][wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [seɪn] .

Moreover	,	the	seaman	,	the	officer	of	the	watch	,	in	me	was	sufficiently	sane	.
而且	,	这	水手	,	这	官	的	这	手表	,	在	我	曾是	足够	理智	.

此外，我身上那个水手、那个值班军官的本能是足够理智的。

[aɪ][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][mæd] ['kɑːrpəntər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][bɑːks] .

I	was	like	a	mad	carpenter	making	a	box	.
我	曾是	喜欢	一个	疯狂的	木匠	制作	一个	盒子	.

我当时就像个疯了的木匠，拼命地做箱子。

[wɜːr; wər][hiː; hi] ['evər] [soʊ] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪŋ] [ʌv; əv][dʒə'ruːsələm] ,

Were	he	ever	so	convinced	that	he	was	King	of	Jerusalem	,
是	他	曾经	所以	确信	那	他	曾是	国王	的	耶路撒冷	,

如果他真的如此确信自己是耶路撒冷的国王，

[ðə; ðɪ][bɑːks][hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [seɪn] [bɑːks] .

the	box	he	would	make	would	be	a	sane	box	.
这	盒子	他	会	制作	会	是	一个	理智	盒子	.

他做的盒子会是一个合理的盒子。

[wʌt] [aɪ] [fɪrd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃrɪl] [noʊt] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [ænd; ənd] [ʌp'setɪŋ] [maɪ]

What **I** **feared** **was** **a** **shrill** **note** **escaping** **me** **involuntarily** **and** **upsetting** **my**

什么 我 害怕 曾是 一个 尖锐 笔记 逃脱 我 不由自主 和 镦 我的

['bæləns] .

balance **.**

平衡 .

我担心的是，我会不由自主地发出尖锐的声音，从而失去平衡。

['lʌkɪli] , [ə'gen] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [nə'sesəti] [tuː; tə] [reɪz] [wʌnz] [vɔɪs] .

Luckily **,** **again** **,** **there** **was** **no** **necessity** **to** **raise** **one's** **voice** **.**

幸运的是 , 再次 , 那里 曾是 不 必要性 到 增加 一个人的 嗓音 .

幸运的是，同样没有必要提高嗓门。

[ðə; ði] ['bruːdɪŋ] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [siːmd] ['sensətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['slaɪtəst] [saʊnd] , [laɪk]

The **brooding** **stillness** **of** **the** **world** **seemed** **sensitive** **to** **the** **slightest** **sound** **,** **like**

这 沉思 寂静 的 这 世界 似乎 敏感的 到 这 丝毫 声音 , 喜欢

[ə; eɪ] ['wɪspərɪŋ] ['gæləri] .

a **whispering** **gallery** **.**

一个 耳语 画廊 .

世界一片沉寂，仿佛对最细微的声音都异常敏感，就像一座会说话的回音廊。

[ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] [toʊn] [wʊd] ['ɔːlmoʊst] ['kæri] [ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp]

The **conversational** **tone** **would** **almost** **carry** **a** **word** **from** **one** **end** **of** **the** **ship**

这 对话 语气 会 几乎 携带 一个 单词 从 一 结尾 的 这 船

[tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

to **the** **other** **.**

到 这 其他 .

这种交谈的语气几乎能让一句话从船的一端传到另一端。

[ðə; ði]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [vɔɪs] [ðæt] [aɪ]['evər] [hɜːrd] [wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] .

The **terrible** **thing** **was** **that** **the** **only** **voice** **that** **I** **ever** **heard** **was** **my** **own** **.**

这 糟糕的 事物 曾是 那 这 仅有的 嗓音 那 我 曾经 听到 曾是 我的 自己的 .

可怕的是，我唯一能听到的声音只有我自己的声音。

[æt; ət] [naɪt] [ɪ'speʃəli] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'vɜːbəˌreɪtid] ['veri] ['loʊnli] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [pleɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

At **night** **especially** **it** **reverberated** **very** **lonely** **amongst** **the** **planes** **of** **the**

在 夜晚 尤其 它 回响 非常 孤独 在 这 飞机 的 这

[ʌn'stɜːrɪŋ] [seɪlz] .

unstirring **sails** **.**

平静 帆 .

尤其是在夜晚，它在静止的帆面上回荡，显得格外孤寂。

['mɪstər] . [bɜːrn] , [stɪl] ['kiːpɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed][wɪð; wɪθ] [ðæt] [er] [ʌv; əv]['siːkrət] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

Mr **.** **Burns** **,** **still** **keeping** **to** **his** **bed** **with** **that** **air** **of** **secret** **determination** **,**

先生 . 烧伤 , 仍然 保持 到 他的 床 和 那 空气 的 秘密 决心 ,

伯恩斯先生依然卧床不起，脸上带着那种神秘的决心。

[wʌz; wəz] [muːvd] [tuː; tə]['grʌmb(ə)l][æt; ət] ['meni] [θɪŋz] .

was **moved** **to** **grumble** **at** **many** **things** **.**

曾是 已搬 到 叽 在 许多 事物 .

很多事情都让我忍不住抱怨。

['aʊər; ɑːr] ['intəvjuːz] [wɜːr; wər] [ʃɔːrt] [faɪv] - ['mɪnɪt] [ə'ferz] , [bʌt; bət] ['ferli] ['friːkwənt] .

Our **interviews** **were** **short** **five** **-** **minute** **affairs** **,** **but** **fairly** **frequent** **.**

我们的 访谈 是 短的 五 - 分钟 事务 , 但 相当 频繁 .

我们的采访每次都很短，只有五分钟，但频率相当高。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌevər'læstɪŋli] ['daɪvɪŋ] [daʊn] [bɪ'loʊ] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [laɪt] ,

I **was** **everlastingly** **diving** **down** **below** **to** **get** **a** **light** **,**

我 曾是 永恒地 潜水 向下 以下 到 得到 一个 光 ,

我一直在水下潜水去取光，

[ðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [kən'suːm] [mʌtʃ] [tə'bækoʊ][æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

though	I	did	not	consume	much	tobacco	at	that	time	.
尽管	我	做过	不是	消耗	很多	烟草	在	那	时间	.

虽然我当时并不怎么抽烟。

[ðə; ði] [paɪp] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['goʊɪŋ] [aʊt] ;

The	pipe	was	always	going	out	;
这	管道	曾是	总是	去	出去	;

水管总是漏水；

[fɔːr; fər] [ɪn] [truːθ] [maɪ] [maɪnd] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kəm'poʊzd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪ'neɪb(ə)l] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ]

for	in	truth	my	mind	was	not	composed	enough	to	enable	me	to	get	a
为了	在	真相	我的	头脑	曾是	不是	由	足够的	到	使能够	我	到	得到	一个

['diːsnt] [smoʊk] .

decent	smoke	.
体面的	抽烟	.

事实上，我的头脑不够清醒，无法好好抽根烟。

['laɪkwaɪz] ,

Likewise	,
同样地	,

同样地，

[fɔːr; fər] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [strʌk]

for	most	of	the	time	during	the	twenty	-	four	hours	I	could	have	struck
为了	最多	的	这	时间	期间	这	二十	-	四	小时	我	可以	有	击

[mætʃɪz] [ɑːn] [dek] [ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm] [ə'lɔːft] [tɪl] [ðə; ði] [fleɪm] [bɜːrnt] [maɪ] ['fɪŋgərz] .

matches	on	deck	and	held	them	aloft	till	the	flame	burnt	my	fingers	.
比赛	在	甲板	和	握住	他们	高空	直到	这	火焰	烧焦的	我的	手指	.

在那二十四小时的大部分时间里，我都可以站在甲板上划火柴，然后高高举起，直到火焰烧伤我的手指。

[bʌt; bət] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə] [rʌn] [bɪ'loʊ] .

But	I	always	used	to	run	below	.
但	我	总是	用过的	到	跑步	以下	.

但我以前总是跑在下面。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

It	was	a	change	.
它	曾是	一个	改变	.

这是一个改变。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [breɪk] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] [streɪn] ; [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

It	was	the	only	break	in	the	incessant	strain	;	and	,	of	course	,
它	曾是	这	仅有的	休息	在	这	不停歇	拉紧	;	和	,	的	课程	,

这是持续紧张状态中唯一的喘息机会；当然，

['mɪstər] . [bɜːrn] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpən] [dɔːr] [kʊd; kəd] [siː] [ˌem 'iː] [kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] [goʊ] [aʊt] ['evri]

Mr	.	Burns	through	the	open	door	could	see	me	come	in	and	go	out	every
先生	.	烧伤	通过	这	打开	门	可以	看	我	来	在	和	去	出去	每一个

[taɪm] .

time	.
时间	.

伯恩斯先生透过敞开的门，每次都能看到我进出。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [niːz] ['gæðərd] [ʌp] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['griːnɪʃ] [aɪz]

With	his	knees	gathered	up	under	his	chin	and	staring	with	his	greenish	eyes
和	他的	膝盖	聚集	向上	在下面	他的	下巴	和	凝视	和	他的	绿绿色	眼睛

['oʊvər] [ðem; ðəm] ,

over	them	,
超过	他们	,

他双膝蜷缩在下巴底下，绿色的眼睛直直地盯着膝盖上方。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪrd] ['fɪgjər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kreɪzi]['noʊʃ(ə)n][ɪn]

he	**was**	**a**	**weird**	**figure**	**,**	**and**	**with**	**my**	**knowledge**	**of**	**the**	**crazy**	**notion**	**in**
他	曾是	一个	诡异的	数字	,	和	和	我的	知识	的	这	疯狂的	概念	在

[hɪz; ɪz] [hed] ,

his	**head**	**,**
他的	头	,

他是个古怪的人，而且以我对他的疯狂想法的了解，

[nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [ə'træktɪv] [wʌn][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

not	**a**	**very**	**attractive**	**one**	**for**	**me**	**.**
不是	一个	非常	吸引人的	一	为了	我	.

对我来说，这并不是一个很有吸引力的选择。

[stɪl] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

Still	**,**	**I**	**had**	**to**	**speak**	**to**	**him**	**now**	**and**	**then**	**,**
仍然	,	我	有	到	说话	到	他	现在	和	然后	,

不过，我还是得时不时地跟他说话。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['veri] ['saɪlənt] .

and	**one**	**day**	**he**	**complained**	**that**	**the**	**ship**	**was**	**very**	**silent**	**.**
和	一	天	他	抱怨	那	这	船	曾是	非常	沉默的	.

有一天，他抱怨说船上很安静。

[fɔːr; fər] ['aʊərz] [ænd; ənd] ['aʊərz] , [hiː; hi] [sed] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] , [nɑːt] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] [saʊnd] ,

For	**hours**	**and**	**hours**	**,**	**he**	**said**	**,**	**he**	**was**	**lying**	**there**	**,**	**not**	**hearing**	**a**	**sound**	**,**
为了	小时	和	小时	,	他	说	,	他	曾是	说谎	那里	,	不是	听力	一个	声音	,

他说，他躺在那里好几个小时，什么声音也没有听到。

[tɪl] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .

till	**he**	**did**	**not**	**know**	**what**	**to**	**do**	**with**	**himself**	**.**
直到	他	做过	不是	知道	什么	到	做	和	他自己	.

直到他不知道该怎么办为止。

“ [wen] ['rænsəm] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi]['fɔːrwərd][ɪn][hɪz; ɪz] ['gæli] ['evriːˌθɪŋz] [soʊ] [stɪl] [ðæt] [wʌn]

“	**When**	**Ransome**	**happens**	**to**	**be**	**forward**	**in**	**his**	**galley**	**everything's**	**so**	**still**	**that**	**one**
“	什么时候	兰索姆	发生	到	是	向前	在	他的	厨房	一切都是	所以	仍然	那	一

[maɪt] [θɪŋk] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [ded] ,

might	**think**	**everybody**	**in**	**the**	**ship**	**was**	**dead**	**,**
可能	思考	大家	在	这	船	曾是	死的	,

“当兰索姆碰巧在船头的厨房里时，周围一片寂静，以至于人们可能会认为船上所有人都死了。”

” [hiː; hi] ['grʌmbld] .

”	**he**	**grumbled**	**.**
”	他	咕哝	.

他咕哝道。

“ [ðə; ði]['oʊnli] [vɔɪs] [aɪ][duː] [hɪr] ['sʌmtaɪmz] [ɪz] [jɔːrz] , [sɜːr] ,

“	**The**	**only**	**voice**	**I**	**do**	**hear**	**sometimes**	**is**	**yours**	**,**	**sir**	**,**
“	这	仅有的	嗓音	我	做	听到	有时	是	你的	,	先生	,

“有时我唯一能听到的声音就是您的声音，先生。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['iznt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tʃɪr] [ˌem 'iː] [ʌp] .

and	**that**	**isn't**	**enough**	**to**	**cheer**	**me**	**up**	**.**
和	那	不是	足够的	到	欢呼	我	向上	.

但这并不足以让我高兴起来。

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [men] ?

What's	**the**	**matter**	**with**	**the**	**men**	**?**
是什么	这	事情	和	这	男人	?

这些男人怎么了？

['iznt] [ðer; ðər][wʌn] [left] [ðæt] [kæn; kən] [sɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [roʊps] ? ”

Isn't	there	one	left	that	can	sing	out	at	the	ropes	?	”
不是	那里	一	左边	那	能	唱歌	出去	在	这	绳索	?	”

难道就没有人能在绳圈边放声歌唱了吗?

“ [nɑːt][wʌn] , ['mɪstər] . [bɜːrn] , ” [aɪ] [sed] .

“	Not	one	,	Mr	.	Burns	,	”	I	said	.
”	不是	一	,	先生	.	烧伤	,	”	我	说	.

“一个也没有，伯恩斯先生，”我说。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [breθ] [tuː; tə] [sper] [ɑːn] [bɔːrd] [ðɪs] [ʃɪp] [fɔːr; fər] [ðæt] .

“	There	is	no	breath	to	spare	on	board	this	ship	for	that	.
”	那里	是	不	气息	到	空闲的	在	木板	这	船	为了	那	.

“这艘船上根本没有多余的力气去做这件事。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [əˈwer] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] [aɪ] [kɑːnt] ['mʌstər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [hændz]

Are	you	aware	that	there	are	times	when	I	can't	muster	more	than	three	hands
是	你	意识到的	那	那里	是	时代	什么时候	我	不能	鼓起	更多的	比	三	双手

[tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] ?

to	do	anything	?
到	做	任何事物	?

你知道吗，有时候我连三只手都使不上劲儿做事?

” [hiː; hi] [æskt] ['swɪftli] [bʌt; bət] ['fɪrfəli] :

”	He	asked	swiftly	but	fearfully	:
”	他	问	迅速地	但	恐惧地	:

他语速很快，但语气中带着一丝恐惧，问道:

“ ['noʊbɑːdi] [ded] [jet] , [sɜːr] ? ”

“	Nobody	dead	yet	,	sir	?	”
”	无人	死的	然而	,	先生	?	”

“先生，还没人死亡吗? ”

“ [noʊ] . ”

“	No	.	”
”	不	.	”

“不。”

“ [ˌaɪ ˈtiː] ['wʊdnt] [duː] , ” ['mɪstər] . [bɜːrn] [dɪ'klerd] ['fɔːrsəbli] .

“	It	wouldn't	do	,	”	Mr	.	Burns	declared	forcibly	.
”	它	不会	做	,	”	先生	.	烧伤	声明	强制	.

“这绝对不行，”伯恩斯先生斩钉截铁地说道。

“ ['mʌsnt] [let] [hɪm; ɪm] .

“	Mustn't	let	him	.
”	不得	让	他	.

“绝不能让他得逞。”

[ɪf] [hiː; hi] [gets] [hoʊld] [ʌv; əv] [wʌn] [hiː; hi] [wɪl] [get] [ðem; ðəm] [ɔːl] .

If	he	gets	hold	of	one	he	will	get	them	all	.
如果	他	获得	抓住	的	一	他	将要	得到	他们	全部	.

如果他能得到一个，他就能得到所有的。

” [aɪ] [kraɪd] [aʊt] ['æŋgrəli] [æt; ət] [ðɪs] .

”	I	cried	out	angrily	at	this	.
”	我	哭	出去	愤怒地	在	这	.

我对此愤怒地喊了出来。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ]['iːv(ə)n] [swɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːrdz] .

I	believe	I	even	swore	at	the	disturbing	effect	of	these	words	.
我	相信	我	甚至	发誓	在	这	令人不安	影响	的	这些	字	.

我相信我甚至因为这些话语带来的不安而咒骂了出来。

[ðeɪ] [ə'tækt] [ɔ:l][ðə; ði][self] - [pə'zeʃn] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

They	attacked	all	the	self	-	possession	that	was	left	to	me	.
他们	遭到攻击	全部	这	自己	-	拥有	那	曾是	左边	到	我	.

他们摧毁了我仅存的一点自尊。

[ɪn][maɪ] ['endləs] ['vɪdʒɪl][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['hɔ:ntɪd] [baɪ] ['gru:səm] ['ɪmɪdʒɪz] [ɪ'nʌf] .

In	my	endless	vigil	in	the	face	of	the	enemy	I	had	been	haunted	by	gruesome	images	enough	.
在	我的	无尽的	守夜	在	这	脸	的	这	敌人	我	有	到过	闹鬼的	经过	令人毛骨悚然	图片	足够的	.

在与敌人无休止的对抗中，我早已被各种可怕的画面所困扰。

[aɪ][hæd; həd][hæd; həd] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] ['drɪftɪŋ] [ɪn] [kɑ:mz] [ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [ɪn] [laɪt] ['ɛrz] ,

I	had	had	visions	of	a	ship	drifting	in	calms	and	swinging	in	light	airs	,
我	有	有	愿景	的	一个	船	漂流	在	平静	和	摇摆	在	光	播出	,

我曾幻想过一艘船在平静的海面上漂流，在微风中摇曳。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər] [kru:] ['daɪɪŋ] ['sloʊli] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [deks] .

with	all	her	crew	dying	slowly	about	her	decks	.
和	全部	她	全体人员	垂死	缓慢地	关于	她	甲板	.

她的船员们在甲板上慢慢死去。

[sʌtʃ] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [tu:; tə] ['hæpən] .

Such	things	had	been	known	to	happen	.
这样的	事物	有	到过	已知	到	发生	.

这种事以前也发生过。

['mɪstər] . [bɜ:rn] [met] [maɪ] ['aʊtbɜ:rst] [baɪ][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['saɪləns] .

Mr	.	Burns	met	my	outburst	by	a	mysterious	silence	.
先生	.	烧伤	遇见	我的	爆发	经过	一个	神秘	沉默	.

对于我的爆发，伯恩斯先生却出人意料地保持沉默。

“ [lʊk] [hɪr] , ” [aɪ] [sed] .

“	Look	here	,	”	I	said	.
“	看	这里	,	”	我	说	.

“看这里，”我说。

“ [ju:; jʊ][dəunt] [bɪ'li:v] [jɔ:r'self] [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] .

“	You	don't	believe	yourself	what	you	say	.
“	你	不	相信	你自己	什么	你	说	.

“你连自己说的话都不相信。”

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] .

You	can't	.
你	不能	.

你不能。

[its] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

It's	impossible	.
它是	不可能的	.

这不可能。

[ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][ɪk'spekt][frʌm; frəm][ju:; jʊ] .

It	isn't	the	sort	of	thing	I	have	a	right	to	expect	from	you	.
它	不是	这	种类	的	事物	我	有	一个	正确的	到	预计	从	你	.

我无权要求你这样做。

[maɪ] [pə'zɪʃənz] [bæd] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] ['wɜ:rid] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['sɪli] ['fænsis] .

My	position's	bad	enough	without	being	worried	with	your	silly	fancies	.
我的	职位	坏的	足够的	没有	存在	担心	和	你的	愚蠢的	幻想	.

我的处境已经够糟糕了，没必要再去操心你那些愚蠢的想法。

" [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'muːvd] .
" He remained unmoved .
" 他 剩余 不动 .

他无动于衷。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪt] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ʃʊr]
On account of the way in which the light fell on his head I could not be sure
在 帐户 的 这 方式 在 哪个 这 光 跌倒 在 他的 头 我 可以 不是 是 当然
['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] [smaɪld] ['feɪntli] [ɔːr][nɑːt] .
whether he had smiled faintly or not .
无论 他 有 微笑 淡淡的 或者 不是 .

由于光线照射在他头上的方式，我无法确定他是否微微一笑。

[aɪ] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [toʊn] .
I changed my tone .
我 已更改 我的 语气 .

我改变了语气。

" ['lɪs(ə)n] , " [aɪ] [sed] .
" Listen , " I said .
" 听 , " 我 说 .

"听着，"我说。

" [its] ['getɪŋ] [soʊ] ['despərət] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
" It's getting so desperate that I had thought for a moment ,
" 它是 获得 所以 绝望的 那 我 有 想法 为了 一个 片刻 ,

"情况变得如此糟糕，以至于我一度想，

[sɪns] [wiː; wi] [kɑːnt] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [wei] [saʊθ] ,
since we can't make our way south ,
自从 我们 不能 制作 我们的 方式 南 ,

因为我们无法向南行进，

['weðər] [aɪ] ['wʊdnt] [traɪ][tuː; tə] [stɪr] [west] [ænd; ənd] [meɪk] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]
whether I wouldn't try to steer west and make an attempt to reach the
无论 我 不会 尝试 到 转向 西方 和 制作 一个 试图 到 抵达 这
['meil,bəut] [træk] .
mailboat track .
邮船 追踪 .

我是否会尝试向西航行，并努力到达邮船航线?

[wiː; wi][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [get] [sʌm; səm]['kwaɪnaɪn][frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [æt; ət] [liːst] .
We could always get some quinine from her , at least .
我们 可以 总是 得到 一些 奎宁 从 她 , 在 至少 .

至少我们还能从她那里弄到一些奎宁。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
What do you think ?
什么 做 你 思考 ?

你怎么认为?

" [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] : " [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] .
" He cried out : " No , no , no .
" 他 哭 出去 : " 不 , 不 , 不 .

他喊道："不，不，不。"

[dəunt][duː] [ðæt] , [sɜːr] .
Don't do that , sir .
不 做 那 , 先生 .

先生，请不要那样做。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [gɪv] [ʌp] ['feɪsɪŋ] [ðæt] [oʊld] ['rʌfiən] .

You	mustn't	for	a	moment	give	up	facing	that	old	ruffian	.
你	不得	为了	一个	片刻	给	向上	面向	那	老的	痞子	.

你一刻也不能放弃与那个老恶棍的战斗。

[ɪf] [juː; jʊ][duː][hiː; hi] [wɪl] [get] [ðə; ði] ['ʌpər] [hænd][ʌv; əv][juː 'es] .

If	you	do	he	will	get	the	upper	hand	of	us	.
如果	你	做	他	将要	得到	这	上	手	的	我们	.

如果你那样做，他就会占上风。

〞 [aɪ] [left] [hɪm; ɪm] .

〞	I	left	him	.
〞	我	左边	他	.

我离开了他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

He	was	impossible	.
他	曾是	不可能的	.

他简直不可理喻。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [pə'zeʃn] .

It	was	like	a	case	of	possession	.
它	曾是	喜欢	一个	案件	的	拥有	.

这就像是一起附身事件。

[hɪz; ɪz]['proʊtest] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [ɪ'senʃəli] [kwaɪt] [saʊnd] .

His	protest	,	however	,	was	essentially	quite	sound	.
他的	反对	,	然而	,	曾是	本质上	相当	声音	.

然而，他的抗议本质上是相当合理的。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,

As	a	matter	of	fact	,
作为	一个	事情	的	事实	,

事实上，

[maɪ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hedɪŋ] [aʊt] [west] [ɑːn][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['saɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˌprɔblə'mætikl] ['stiːmər]

my	notion	of	heading	out	west	on	the	chance	of	sighting	a	problematical	steamer
我的	概念	的	标题	出去	西方	在	这	机会	的	目击	一个	有问题的	汽船

[kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [kɑːm][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

could	not	bear	calm	examination	.
可以	不是	熊	冷静的	考试	.

我前往西部碰碰运气，看看能不能遇到一艘有问题的汽船，这个想法经不起推敲。

[ɑːn][ðə; ði][saɪd] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər][wiː; wi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [wɪnd] , [æt; ət] [liːst] [frʌm; frəm] [taɪm]

On	the	side	where	we	were	we	had	enough	wind	,	at	least	from	time
在	这	边	在哪里	我们	是	我们	有	足够的	风	,	在	至少	从	时间

[tuː; tə] [taɪm] ,

to	time	,
到	时间	,

我们所在的那一侧风力足够，至少时不时会有风。

[tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ɑːn] [tɔːrd] [ðə; ði] [saʊθ] .

to	struggle	on	toward	the	south	.
到	斗争	在	朝向	这	南	.

继续向南艰难前行。

[ɪ'nʌf] , [æt; ət] [liːst] , [tuː; tə] [kiːp] [hoʊp] [ə'laɪv] .

Enough	,	at	least	,	to	keep	hope	alive	.
足够的	,	在	至少	,	到	保持	希望	活	.

至少，这足以让人保留希望。

[bʌt; bət] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [juːst] [ðoʊz] [kə'prɪʃəs] [gʌsts] [ʌv; əv] [wɪnd] [tuː; tə] [seɪl] [ə'weɪ] [tuː; tə]

But	suppose	that	I	had	used	those	capricious	gusts	of	wind	to	sail	away	to
但	认为	那	我	有	用过的	那些	任性	阵风	的	风	到	帆	离开	到

[ðə; ði] ['westwərd] ,

the	westward	,
这	向西	,

但假设我利用那些变幻莫测的阵风向西航行，

['ɪntuː][sʌm; səm]['riːdʒən] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [er] [fɔːr; fər] [deɪz] [ɑːn] [end] ,

into	some	region	where	there	was	not	a	breath	of	air	for	days	on	end	,
进入	一些	地区	在哪里	那里	曾是	不是	一个	气息	的	空气	为了	天	在	结尾	,

[wʌt] [ðen] ?

what	then	?
什么	然后	?

如果到了某个连续几天都没有一丝空气的地区，那会怎么样?

[pər'hæps][maɪ] [ə'pɔːlɪŋ] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] ['floʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ded] [kruː] [wʊd] [bɪ'kʌm]

Perhaps	my	appalling	vision	of	a	ship	floating	with	a	dead	crew	would	become
也许	我的	令人震惊	想象	的	一个	船	漂浮的	和	一个	死的	全体人员	会	变得

[ə; eɪ] [rɪ'ælətɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'skʌvərɪ] [wiːks] ['æftərwərd] [baɪ][sʌm; səm] ['hɔːrər] - ['strɪkən] ['mærɪnəz] .

a	reality	for	the	discovery	weeks	afterward	by	some	horror	-	stricken	mariners	.
一个	现实	为了	这	发现	周	之后	经过	一些	恐怖	-	受打击的	水手们	.

也许几周后，一些惊恐万分的水手发现了这艘漂浮着满载死员的船只，我那可怕的设想就变成了现实。

[ðæt] [ˌæftər'nuːn] ['rænsəm] [brɔːt] [ˌem 'iː][ʌp][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [tiː] , [ænd; ənd] [waɪl] ['weɪtɪŋ] [ðer; ðər] ,

That	afternoon	Ransome	brought	me	up	a	cup	of	tea	,	and	while	waiting	there	,
那	下午	兰索姆	带来	我	向上	一个	杯子	的	茶	,	和	尽管	等待	那里	,

那天下午，兰索姆给我端来一杯茶，我在那里等了一会儿。

[treɪ] [ɪn][hænd] , [hiː; hi] [ri'mɑːkt] [ɪn][ðə; ði][ɪg'zæktlɪ] [raɪt] [toʊn] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] :

tray	in	hand	,	he	remarked	in	the	exactly	right	tone	of	sympathy	:
托盘	在	手	,	他	评论	在	这	确切地	正确的	语气	的	同情	:

他手里端着托盘，用恰到好处的同情语气说道：

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [wel] , [sɜːr] . ”

“	You	are	holding	out	well	,	sir	.	”
“	你	是	保持	出去	出色地	,	先生	.	”

“先生，您坚持得很好。”

“ [jes] , ” [aɪ] [sed] .

“	Yes	,	”	I	said	.
“	是的	,	”	我	说	.

“是的，”我说。

“ [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [fər'gɑːtn] . ”

“	You	and	I	seem	to	have	been	forgotten	.	”
“	你	和	我	似乎	到	有	到过	被遗忘的	.	”

“你我似乎都被遗忘了。”

“ [fər'gɑːtn] , [sɜːr] ? ”

“	Forgotten	,	sir	?	”
“	被遗忘的	,	先生	?	”

“忘记了吗，先生？”

“ [jes] , [baɪ][ðə; ði] ['fiːvər] - ['dev(ə)l] [huː] [hæz; həz][gɑːt][ɑːn] [bɔːrd] [ðɪs] [ʃɪp] , ” [aɪ] [sed] .

“	Yes	,	by	the	fever	-	devil	who	has	got	on	board	this	ship	,	”	I	said	.
“	是的	,	经过	这	发烧	-	魔鬼	WHO	有	得到	在	木板	这	船	,	”	我	说	.

“是的，以登上这艘船的那个发烧魔鬼的名义发誓，”我说。

['rænsəm] [geɪv] [ˌem 'iː][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'træktɪv] , [ɪn'telɪdʒənt] , [kwɪk] [glɑːnsiz] [ænd; ənd] [went]

Ransome	gave	me	one	of	his	attractive	,	intelligent	,	quick	glances	and	went
兰索姆	给予	我	一	的	他的	吸引人的	,	聪明的	,	快的	眼神	和	去

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [treɪ] .

away	with	the	tray	.
离开	和	这	托盘	.

兰索姆给了我一个他那迷人、睿智、敏捷的眼神，然后端着托盘走了。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] ['sʌmwʌt] [ɪn]['mɪstər] . [bɜːrn] - ['mænər] .

It	occurred	to	me	that	I	had	been	talking	somewhat	in	Mr	.	Burns	'	manner	.
它	发生	到	我	那	我	有	到过	说	有些	在	先生	.	烧伤	-	方式	.

我突然意识到，我刚才说话的方式有点像伯恩斯先生。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'nɔɪd] [ˌem 'iː] .

It	annoyed	me	.
它	恼怒	我	.

这让我很恼火。

[jet] ['ɔːf(ə)n][ɪn]['dɑːrkər]['moʊmənts][aɪ][fər'gɑːt][maɪ'self]['ɪntuː][æn; ən] ['ætɪtuːd] [tɔːrd] ['aʊər; ɑːr] ['trʌblz]

Yet	often	in	darker	moments	I	forgot	myself	into	an	attitude	toward	our	troubles
然而	经常	在	较暗	时刻	我	忘了	我	进入	一个	态度	朝向	我们的	麻烦

[mɔːr] [fɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kɑːntest] [ə'genst] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['enəmi] .

more	fit	for	a	contest	against	a	living	enemy	.
更多的	合身	为了	一个	竞赛	反对	一个	活的	敌人	.

然而，在那些黑暗的时刻，我常常会忘记自己，以一种更像是与活生生的敌人作战的态度来面对我们的困境。

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[ðə; ði] ['fiːvər] - ['dev(ə)l][hæd; həd][nɑːt][leɪd][hɪz; ɪz][hænd] [jet] ['iːðər] [ɑːn] ['rænsəm] [ɔːr][ɑːn][ˌem 'iː] .

The	fever	-	devil	had	not	laid	his	hand	yet	either	on	Ransome	or	on	me	.
这	发烧	-	魔鬼	有	不是	铺设	他的	手	然而	任何一个	在	兰索姆	或者	在	我	.

那场瘟疫还没有波及到兰索姆，也没有波及到我。

[bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] [æt; ət] ['eni] [taɪm] .

But	he	might	at	any	time	.
但	他	可能	在	任何	时间	.

但他随时都有可能这么做。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [θɔːts] [wʌn][hæd; həd][tuː; tə] [faɪt] [daʊn] ,

It	was	one	of	those	thoughts	one	had	to	fight	down	,
它	曾是	一	的	那些	想法	一	有	到	斗争	向下	,

这是那种必须努力压制住的念头之一。

[kiːp] [æt; ət]['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ][æt; ət] ['eni] [kɔːst] .

keep	at	arm's	length	at	any	cost	.
保持	在	武器	长度	在	任何	成本	.

无论如何都要保持距离。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'berəb(ə)l] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['rænsəm] , [ðə; ði] ['haʊskiːpər]

It	was	unbearable	to	contemplate	the	possibility	of	Ransome	,	the	housekeeper
它	曾是	难以忍受	到	沉思	这	可能性	的	兰索姆	,	这	管家

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , ['biːɪŋ] [leɪd] [loʊ] .

of	the	ship	,	being	laid	low	.
的	这	船	,	存在	铺设	低的	.

一想到船上的管家兰索姆可能会丧命，就让人难以忍受。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə][maɪ] [kə'mænd] [ɪf] [aɪ][gɑːt] [nɑːkt] ['oʊvər] ,

And	what	would	happen	to	my	command	if	I	got	knocked	over	,
和	什么	会	发生	到	我的	命令	如果	我	得到	敲门	超过	,

如果我被撞倒，我的指挥权会受到什么影响?

[wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [bɜːrn] [tuː] [wiːk] [tuː; tə][stænd] [wɪ'ðaʊt] ['hoʊldɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] - [pleɪs]

with	Mr	.	Burns	too	weak	to	stand	without	holding	on	to	his	bed	-	place
和	先生	.	烧伤	也	虚弱的	到	站立	没有	保持	在	到	他的	床	-	地方

[ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd] [meɪt] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['pɜːrmənənt] [ˌɪmbə'sɪləti] ?

and	the	second	mate	reduced	to	a	state	of	permanent	imbecility	?
和	这	第二	伴侣	减少	到	一个	状态	的	永恒的	白痴	?

伯恩斯先生虚弱得无法站立，必须扶着床才能站稳，而二副则丧失了所有智力?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] , [ɔːr] ['ræðər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] ['iːzi] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn]

It	was	impossible	to	imagine	,	or	rather	,	it	was	only	too	easy	to	imagine
它	曾是	不可能的	到	想象	,	或者	相当	,	它	曾是	仅有的	也	简单的	到	想象

.

:

.

这简直难以想象，或者说，这太容易想象了。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɑːn][ðə; ði] [puːp] .

I	was	alone	on	the	poop	.
我	曾是	独自的	在	这	船尾	.

我独自一人坐在马粪上。

[ðə; ði] [ʃɪp] ['hævɪŋ] [noʊ] ['stɪrɪdʒ] [weɪ] ,

The	ship	having	no	steerage	way	,
这	船	拥有	不	统舱	方式	,

这艘船没有舵轮，

[aɪ][hæd; həd][sent][ðə; ði] ['helmzmən] [ə'weɪ] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ɔːr][laɪ] [daʊn] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] .

I	had	sent	the	helmsman	away	to	sit	down	or	lie	down	somewhere	in	the	shade	.
我	有	发送	这	舵手	离开	到	坐	向下	或者说谎		向下	某处	在	这	阴影	.

我让舵手到阴凉处坐下或躺下。

[ðə; ði][menz] [streŋθ] [wʌz; wəz][soʊ] [rɪ'djʊst] [ðæt] [ɔːl] [ʌn'nesəseri] [kɔːlz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə]

The	men's	strength	was	so	reduced	that	all	unnecessary	calls	on	it	had	to
这	男士	力量	曾是	所以	减少	那	全部	不必要	呼叫	在	它	有	到

[biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] .

be	avoided	.
是	避免	.

男人们的体力已经严重下降，所以必须避免一切不必要的体力消耗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɔː'stɪr] [gæmbrɪl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['grɪzli] [bɪrd] .

It	was	the	austere	Gambril	with	the	grizzly	beard	.
它	曾是	这	简朴	甘布里尔	和	这	灰熊	胡须	.

那是面容严肃、留着浓密胡须的甘布里尔。

[hiː; hi] [went] [ə'weɪ] ['redɪli] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['wiːkənd] [baɪ] [rɪ'piːtɪd] [baʊts] [ʌv; əv]

He	went	away	readily	enough	,	but	he	was	so	weakened	by	repeated	bouts	of
他	去	离开	容易	足够的	,	但	他	曾是	所以	减弱	经过	重复	回合	的

['fiːvər] , [pʊr] ['feloʊ] ,

fever	,	poor	fellow	,
发烧	,	贫穷的	同伴	,

他很爽快地就走了，但他反复发烧，身体非常虚弱，真是个可怜的人。

[ðæt] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][get] [daʊn] [ðə; ði] [puːp] ['lædər] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][tɜːrn] ['saɪdweɪz] [ænd; ənd]

that	in	order	to	get	down	the	poop	ladder	he	had	to	turn	sideways	and
那	在	命令	到	得到	向下	这	船尾	梯子	他	有	到	转动	侧身	和

[hæŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz][tuː; tə][ðə; ði] [bræs] [reɪl] .

hang	on	with	both	hands	to	the	brass	rail	.
悬挂	在	和	两个都	双手	到	这	黄铜	轨	.

为了从粪便梯子上下来，他不得不侧身，双手紧紧抓住黄铜扶手。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈsɪmpli] [hɑːrt] - [ˈbreɪkɪŋ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] .

It	was	just	simply	heart	-	breaking	to	watch	.
它	曾是	只是	简单地	心	-	打破	到	手表	.

看着真是令人心碎。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈniːðər] [ˈveri] [mʌtʃ] [wɜːrs] [nɔːr] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][hæf] -

Yet	he	was	neither	very	much	worse	nor	much	better	than	most	of	the	half	-
然而	他	曾是	两者都不	非常	很多	更糟	也不	很多	更好的	比	最多	的	这	一半	-

[ˈdʌz(ə)n] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈvɪktəms][aɪ][kʊd; kəd] [ˈmʌstər] [ʌp][ɑːn] [dek] .

dozen	miserable	victims	I	could	muster	up	on	deck	.
打	悲惨的	受害者	我	可以	鼓起	向上	在	甲板	.

然而，他既没有比我在甲板上能找到的那六个可怜的受害者中的大多数人更糟糕，也没有比他们好多少。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈterəbli] [ˈlaɪfləs] [ˌæftərˈnuːn] .

It	was	a	terribly	lifeless	afternoon	.
它	曾是	一个	可怕	无生命	下午	.

那是一个极其沉闷的下午。

[fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [deɪz] [ɪn] [səkˈseʃ(ə)n] [loʊ] [klaʊdz] [hæd; həd] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] ,

For	several	days	in	succession	low	clouds	had	appeared	in	the	distance	,
为了	一些	天	在	演替	低的	云	有	出现	在	这	距离	,

连续几天，远处都出现了低云。

[waɪt] [ˈmæsɪz] [wɪð; wɪθ][dɑːrk] [kɒnvəˈluːʃnz] [ˈrestɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈwɔːtər] , [ˈmoʊʃnləs] , [ˈɔːlmoʊst][ˈsɑːlɪd] ,

white	masses	with	dark	convolutions	resting	on	the	water	,	motionless	,	almost	solid	,
白色的	群众	和	黑暗的	卷积	休息	在	这	水	,	静止不动	,	几乎	坚硬的	,

白色团块，带有深色褶皱，静静地漂浮在水面上，几乎呈固态。

[ænd; ənd] [jet] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ðer; ðər][ˈæspekts] [ˈsʌtəli] .

and	yet	all	the	time	changing	their	aspects	subtly	.
和	然而	全部	这	时间	变化	他们的	方面	微妙地	.

然而，它们却始终在微妙地改变着自身。

[tɔːrd] [ˈiːvnɪŋ] [ðeɪ] [ˈvænɪʃt] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] .

Toward	evening	they	vanished	as	a	rule	.
朝向	晚上	他们	消失了	作为	一个	规则	.

到了傍晚，他们通常都会消失。

[bʌt; bət] [ðɪs] [deɪ] [ðeɪ] [əˈweitid] [ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [sʌn] ,

But	this	day	they	awaited	the	setting	sun	,
但	这	天	他们	等待中	这	环境	太阳	,

但这一天，他们等待着日落。

[wɪtʃ] [gləud] [ænd; ənd] [ˈsmoʊldər] [ˈsʌlkɪli] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][sæŋk] [daʊn] .

which	glowed	and	smouldered	sulkily	amongst	them	before	it	sank	down	.
哪个	发光	和	闷烧	闷闷不乐	在	他们	前	它	沉没	向下	.

它阴沉地在他们中间闪烁着、闷烧着，然后沉了下去。

[ðə; ði] [ˈpʌŋktʃuəl] [ænd; ənd] [ˈwɪrisəm] [stɑːrz] [ˌriːəˈpiəd] [ˈoʊvər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmɑːsthedz] , [bʌt; bət][ðə; ði]

The	punctual	and	wearisome	stars	reappeared	over	our	mastheads	,	but	the
这	准时	和	令人厌倦的	明星	再次出现	超过	我们的	报头	,	但	这

[er] [rɪˈmeɪnd] [ˈstægnənt] [ænd; ənd] [əˈpresɪv] .

air	remained	stagnant	and	oppressive	.
空气	剩余	停滞不前	和	压迫性的	.

那些准时而令人厌倦的星星再次出现在我们的桅杆顶端，但空气依然沉闷压抑。

[ðə; ði] [ʌnˈfeɪlɪŋ] [ˈrænsəm] [ˈlaɪtɪd] [ðə; ði] - [ænd; ənd][glaidid] , [ɔːl] [ˈʃædoʊi] , [ʌp][tuː; tə]

The	unfailing	Ransome	lighted	the	binnaclelamps	and	glided	,	all	shadowy	,	up	to
这	永不失败	兰索姆	照明	这	-	和	滑翔	,	全部	阴暗的	,	向上	到

[ˌem ˈiː] .

me	.
我	.

一如既往的兰索姆点亮了舱口灯，然后，浑身阴影地滑翔到我面前。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [iːt] ['sʌmθɪŋ] , [sɜːr] ? ” [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] .

“	**Will**	**you**	**go**	**down**	**and**	**try**	**to**	**eat**	**something**	**,**	**sir**	**?**	**”**	**he**	**suggested**	**.**
“	将要	你	去	向下	和	尝试	到	吃	某物	,	先生	?	”	他	建议	.

“先生，您能下去吃点东西吗？”他建议道。

[hɪz; ɪz] [loʊ] [vɔɪs] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː] .

His	**low**	**voice**	**startled**	**me**	**.**
他的	低的	嗓音	惊慌	我	.

他低沉的声音吓了我一跳。

[aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['oʊvər] [ðə; ði] [reɪl] , ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] , ['fiːlɪŋ] ['nʌθɪŋ] ,

I	**had**	**been**	**standing**	**looking**	**out**	**over**	**the**	**rail**	**,**	**saying**	**nothing**	**,**	**feeling**	**nothing**	**,**
我	有	到过	常设	寻找	出去	超过	这	轨	,	说	没有什么	,	感觉	没有什么	,

我一直站在那里，望着栏杆外，一言不发，也毫无感觉。

[nɑːt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['wɪrinəs] [ʌv; əv] [maɪ] [lɪmz] , [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [spel] .

not	**even**	**the**	**weariness**	**of**	**my**	**limbs**	**,**	**overcome**	**by**	**the**	**evil**	**spell**	**.**
不是	甚至	这	疲劳	的	我的	四肢	,	克服	经过	这	邪恶的	拼写	.

就连我四肢的疲惫，也丝毫没有被邪恶的咒语所控制。

“ ['rænsəm] , ” [aɪ] [æskt] [ə'brʌptli] , “ [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv] [aɪ] [bɪn] [ɑːn] [dek] ?

“	**Ransome**	**,**	**”**	**I**	**asked**	**abruptly**	**,**	**“**	**how**	**long**	**have**	**I**	**been**	**on**	**deck**	**?**
“	兰索姆	,	”	我	问	突然	,	“	如何	长的	有	我	到过	在	甲板	?

“兰索姆，”我突然问道，“我在甲板上待了多久了？”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] ['noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [taɪm] . ”

I	**am**	**losing**	**the**	**notion**	**of**	**time**	**.**	**”**
我	是	输	这	概念	的	时间	.	”

我感觉自己失去了时间的概念。

“ [twelv] [deɪz] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd] [its] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [sɪns] [wiː; wi] [left] [ðə; ði]

“	**Twelve**	**days**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**and**	**it's**	**just**	**a**	**fortnight**	**since**	**we**	**left**	**the**
“	十二	天	,	先生	,	”	他	说	,	“	和	它是	只是	一个	两星期	自从	我们	左边	这

['æŋkərɪdʒ] .

anchorage	**.**
安克雷奇	.

“十二天了，先生，”他说，“而我们离开锚地才两周。”

” [hɪz; ɪz] ['ekwəb(ə)l] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['mɔːrnf(ə)l] ['sʌmhaʊ] .

”	**His**	**equable**	**voice**	**sounded**	**mournful**	**somehow**	**.**
”	他的	公平的	嗓音	听起来	悲哀	不知何故	.

他平静的声音听起来却带着一丝哀伤。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [bɪt] , [ðen] ['ædɪd] :

He	**waited**	**a**	**bit**	**,**	**then**	**added**	**:**
他	等待	一个	少量	,	然后	额外	:

他稍作停顿，然后补充道：

“ [its] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] [reɪn] .

“	**It's**	**the**	**first**	**time**	**that**	**it**	**looks**	**as**	**if**	**we**	**were**	**to**	**have**	**some**	**rain**	**.**
“	它是	这	第一的	时间	那	它	看起来	作为	如果	我们	是	到	有	一些	雨	.

“这是我们第一次看到似乎要下雨的迹象。”

” [aɪ] ['noʊtɪst] [ðen] [ðə; ði] [brɔːd] ['ʃædoʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] , [ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ðə; ði] [loʊ] [stɑːrz]

”	**I**	**noticed**	**then**	**the**	**broad**	**shadow**	**on**	**the**	**horizon**	**,**	**extinguishing**	**the**	**low**	**stars**
”	我	注意到	然后	这	广阔	阴影	在	这	地平线	,	熄灭	这	低的	明星

[kəm'pliːtli] ,

completely	**,**
完全地	,

“那时我注意到地平线上有一大片阴影，完全遮蔽了低处的星星。”

[waɪl] [ðoʊz] [ˌoʊvər'hed] , [wen] [aɪ] [lʊkt] [ʌp] ,
while those overhead , when I looked up ,
尽管 那些 开销 , 什么时候 我 看起来 向上 ,

当我抬头看向头顶时，

[siːmd] [tuː; tə] [ʃaɪn] [daʊn] [ɑːn][juː 'es] [θruː] [ə; eɪ] [veɪl] [ʌv; əv] [smoʊk] .
seemed to shine down on us through a veil of smoke .
似乎 到 闪耀 向下 在 我们 通过 一个 面纱 的 抽烟 .

仿佛透过一层烟雾，阳光照耀着我们。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][gɑːt][ðer; ðər] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [krept] [ʌp] [soʊ] [haɪ] , [aɪ] ['kudnt] [seɪ] .
How it got there , how it had crept up so high , I couldn't say .
如何 它 得到 那里 , 如何 它 有 悄悄地爬向上 所以 高的 , 我 不能 说 .

我不知道它是怎么到那儿的，是怎么爬到那么高的。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][æn; ən] ['ɑːmɪnəs] [ə'pɪrəns] .
It had an ominous appearance .
它 有 一个 不祥的 外貌 .

它看起来十分不祥。

[ðə; ði] [er] [dɪd][nɑːt][stɜːr] .
The air did not stir .
这 空气 做过 不是 搅拌 .

空气纹丝不动。

[æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'nuːd] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] ['rænsəm] [aɪ][dɪd][goʊ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn][tuː; tə] — [ɪn]
At a renewed invitation from Ransome I did go down into the cabin to — in
在 一个 更新 邀请 从 兰索姆 我 做过 去 向下 进入 这 舱 到 — 在
[hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] — “ [traɪ][ænd; ənd] [iːt] ['sʌmθɪŋ] .
his own words — “ try and eat something .
他的 自己的 字 — “ 尝试 和 吃 某物 .

应兰索姆的再次邀请，我下到小屋里——用他自己的话说——“试着吃点东西”。

” [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði]['traɪəl][wʌz; wəz] ['veri] [sək'sesf(ə)l] .
” I don't know that the trial was very successful .
” 我 不 知道 那 这 审判 曾是 非常 成功的 .

“我不知道这次审判是否非常成功。”

[aɪ] [sə'poʊz] [æt; ət] [ðæt] ['pɪriəd] [aɪ][dɪd][ɪg'zɪst][ɑːn] [fuːd] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] [weɪ] ;
I suppose at that period I did exist on food in the usual way ;
我 认为 在 那 时期 我 做过 存在 在 食物 在 这 通常 方式 ;

我想在那段时间里，我的生活也和往常一样，靠食物维生；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['meməri] [ɪz] [naʊ] [ðæt] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [laɪf] [wʌz; wəz] [sə'steɪnd] [ɑːn][ɪn'vɪnsəb(ə)l] ['æŋgwɪʃ] ,
but the memory is now that in those days life was sustained on invincible anguish ,
但 这 记忆 是 现在 那 在 那些 天 生活 曾是 持续 在 无敌 痛苦 ,

但如今人们的记忆是，在那些日子里，生活是建立在难以战胜的痛苦之上的。

[æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ɪn'fɜːrn(ə)l] ['stɪmjələnt] [ɪk'saɪtɪŋ] [ænd; ənd] [kən'suːmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
as a sort of infernal stimulant exciting and consuming at the same time .
作为 一个 种类 的 地狱 兴奋剂 激动人心 和 消费 在 这 相同的 时间 .

就像一种地狱般的刺激物，既令人兴奋又令人沉迷。

[ɪts] [ðə; ði]['oʊnli] ['pɪriəd] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]['daɪəri] .
It's the only period of my life in which I attempted to keep a diary .
它是 这 仅有的 时期 的 我的 生活 在 哪个 我 尝试过 到 保持 一个 日记 .

那是我一生中唯一一次尝试写日记的时期。

[noʊ] , [nɑːt][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] .
No , not the only one .
不 , 不是 这 仅有的 一 .

不，他不是唯一一个。

['jɪrz] ['leɪtər] , [ɪn] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv]['mɔːrəl] [ˌaɪsə'leɪʃn] ,

Years	**later**	**,**	**in**	**conditions**	**of**	**moral**	**isolation**	**,**
年	之后	,	在	状况	的	道德	隔离	,

多年后，在道德孤立的环境下，

[aɪ][dɪd] [pʊt] [daʊn] [ɑːn]['peɪpər][ðə; ði] [θɔːts] [ænd; ənd] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [deɪz] .

I	**did**	**put**	**down**	**on**	**paper**	**the**	**thoughts**	**and**	**events**	**of**	**a**	**score**	**of**	**days**	**.**
我	做过	放	向下	在	纸	这	想法	和	活动	的	一个	分数	的	天	.

我确实把这二十天的所思所想和发生的事情都记录了下来。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

But	**this**	**was**	**the**	**first**	**time**	**.**
但	这	曾是	这	第一的	时间	.

但这是第一次。

[aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ɔːr] [haʊ] [ðə; ði] ['pɑːkɪtbʊk] [ænd; ənd][ðə; ði]['pens(ə)l]

I	**don't**	**remember**	**how**	**it**	**came**	**about**	**or**	**how**	**the**	**pocketbook**	**and**	**the**	**pencil**
我	不	记住	如何	它	来了	关于	或者	如何	这	袖珍书	和	这	铅笔

[keɪm] ['ɪntuː][maɪ][hændz] .

came	**into**	**my**	**hands**	**.**
来了	进入	我的	双手	.

我不记得它是怎么来的，也不记得钱包和铅笔是怎么到我手里的。

[its] [ˌɪnkən'siːvəbl] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lʊkt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɑːn] ['pɜːrpəs] .

It's	**inconceivable**	**that**	**I**	**should**	**have**	**looked**	**for**	**them**	**on**	**purpose**	**.**
它是	不可思议	那	我	应该	有	看起来	为了	他们	在	目的	.

我绝对不可能故意去找他们。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [seɪvd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði]['kreɪzi] [trɪk] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] .

I	**suppose**	**they**	**saved**	**me**	**from**	**the**	**crazy**	**trick**	**of**	**talking**	**to**	**myself**	**.**
我	认为	他们	已保存	我	从	这	疯狂的	诡计	的	说	到	我	.

我想他们让我免于陷入自言自语的疯狂陷阱。

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] ,

Strangely	**enough**	**,**
奇怪的	足够的	,

奇怪的是，

[ɪn][bəuθ]['keɪsɪz][aɪ] [tʊk] [tuː; tə] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪn] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt]

in	**both**	**cases**	**I**	**took**	**to**	**that**	**sort**	**of**	**thing**	**in**	**circumstances**	**in**	**which**	**I**	**did**	**not**	**expect**
在	两个都	案例	我	采取	到	那	种类	的	事物	在	情况	在	哪个	我	做过	不是	预计

,

,

,

在这两种情况下，我都是在出乎意料的情况下接受了那种事情。

[ɪn] [kə'loʊkwiəl] [freɪz] , " [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

in	**colloquial**	**phrase**	**,**	**"**	**to**	**come**	**out**	**of**	**it**	**.**
在	口语	短语	,	"	到	来	出去	的	它	.

通俗地说，“走出困境”。

" ['niːðər] [kʊd; kəd][aɪ][ɪk'spekt][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][tuː; tə] [ˌaʊt'læst] [ˌem 'iː] .

"	**Neither**	**could**	**I**	**expect**	**the**	**record**	**to**	**outlast**	**me**	**.**
"	两者都不	可以	我	预计	这	记录	到	坚持到最后	我	.

“我也不能指望这张唱片能比我活得更久。”

[ðɪs] [ʃoʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pjʊrli] [ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] [niːd] [fɔːr; fər] ['ɪntɪmət] [rɪ'liːf] [ænd; ənd][nɑːt]

This	**shows**	**that**	**it**	**was**	**purely**	**a**	**personal**	**need**	**for**	**intimate**	**relief**	**and**	**not**
这	演出	那	它	曾是	纯粹	一个	个人的	需要	为了	亲密的	宽慰	和	不是

[ə; eɪ][kɔːl][ʌv; əv]['iːgətɪzəm] .

a	**call**	**of**	**egotism**	**.**
一个	称呼	的	自负	.

这表明，这纯粹是个人寻求亲密慰藉的需求，而不是出于自私自利。

[hɪr] [aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [ə'nʌðər] ['sæmp(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ə; eɪ] [fju:] [dɪ'tætʃt] [laɪnz] ,

Here	I	must	give	another	sample	of	it	,	a	few	detached	lines	,
这里	我	必须	给	其他	样本	的	它	,	一个	很少	分离的	线条	,

这里我必须再举一个例子，几行零散的文字。

[naʊ] ['lʊkɪŋ] ['veri] ['goʊstli] [tu:; tə][maɪ] [oʊn] [aɪz] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rt] ['skrɪbəld] [ðæt] ['veri]

now	looking	very	ghostly	to	my	own	eyes	,	out	of	the	part	scribbled	that	very
现在	寻找	非常	幽灵般的	到	我的	自己的	眼睛	,	出去	的	这	部分	潦草的	那	非常

['i:vnɪŋ] :

evening	:
晚上	:

现在，从我当晚匆匆写下的那部分文字来看，它现在看起来非常像鬼魅：

“ [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['goʊɪŋ][ɑ:n][ɪn][ðə; ði][skaɪ][laɪk][ə; eɪ] [ˌdi:ˌkɑ:mpə'zɪʃn] ; [laɪk][ə; eɪ] [kə'rʌpʃ(ə)n]

“	There	is	something	going	on	in	the	sky	like	a	decomposition	;	like	a	corruption
“	那里	是	某物	去	在	在	这	天空	喜欢	一个	分解	;	喜欢	一个	腐败

[ʌv; əv][ðə; ði] [er] ,

of	the	air	,
的	这	空气	,

“天空中似乎正在发生某种变化，就像空气在腐烂分解一样，就像空气在变质一样。”

[wɪtʃ] [rɪ'meɪnz] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz] ['evər] .

which	remains	as	still	as	ever	.
哪个	遗迹	作为	仍然	作为	曾经	.

一切依旧静谧如初。

['æftər] [ɔ:l] , [mɪr] [klaʊdz] , [wɪtʃ] [meɪ] [ɔ:r] [meɪ] [nɑ:t][hoʊld] [wɪnd] [ɔ:r] [reɪn] .

After	all	,	mere	clouds	,	which	may	or	may	not	hold	wind	or	rain	.
后	全部	,	仅仅	云	,	哪个	可能	或者	可能	不是	抓住	风	或者	雨	.

毕竟，不过是些云朵，它们可能携带风雨，也可能不携带。

[streɪndʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'i:][soʊ] .

Strange	that	it	should	trouble	me	so	.
奇怪的	那	它	应该	麻烦	我	所以	.

奇怪的是，这件事竟然让我如此烦恼。

[aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [ɔ:l][maɪ][sɪnz][hæd; həd] [faʊnd] [ˌem 'i:] [aʊt] .

I	feel	as	if	all	my	sins	had	found	me	out	.
我	感觉	作为	如果	全部	我的	罪孽	有	成立	我	出去	.

我感觉自己所有的罪孽都暴露了出来。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] [stɪl] ['laɪɪŋ] ['moʊʃnləs] , [nɑ:t] ['ʌndər]

But	I	suppose	the	trouble	is	that	the	ship	is	still	lying	motionless	,	not	under
但	我	认为	这	麻烦	是	那	这	船	是	仍然	说谎	静止不动	,	不是	在下面

[kə'mænd] ;

command	;
命令	;

但我认为问题在于这艘船仍然一动不动地停在那里，不受控制；

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][tu:; tə] [ki:p] [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] ['rʌnɪŋ] [waɪld]

and	that	I	have	nothing	to	do	to	keep	my	imagination	from	running	wild
和	那	我	有	没有什么	到	做	到	保持	我的	想像力	从	跑步	荒野

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] [dɪ'zæstrəs] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rst] [ðæt] [meɪ] [bɪ'fɔ:l] [ˌju: 'es] .

amongst	the	disastrous	images	of	the	worst	that	may	befall	us	.
在	这	灾难性的	图片	的	这	最差	那	可能	降临	我们	.

而且我无能为力，只能任由想象力在可能发生在我们身上的最坏灾难的画面中肆意驰骋。

[wɒts] ['goʊɪŋ][tu:; tə] ['hæpən] ?

What's	going	to	happen	?
是什么	去	到	发生	?

接下来会发生什么?

['prɑːbəbli] ['nʌθɪŋ] .
Probably nothing .
大概 没有什么 .

可能没什么事。

[ɔːr] ['eniθɪŋ] .
Or anything .
或者 任何事物 .

或者其他任何东西。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['fjʊriəs] [skwɔːl] ['kʌmɪŋ] , [bʌt] [end] ['fɔːrmoʊst] .
It may be a furious squall coming , butt end foremost .
它 可能 是 一个 狂怒 暴风雨 未来 , 屁股 结尾 首先 .

或许会有一场猛烈的暴风雨即将到来，但首先是结束。

[ænd; ənd][ɑːn] [dek] [ðer; ðər][ɑːr; ər][faɪv] [men] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][vaɪ'tæləti][ænd; ənd][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] ,
And on deck there are five men with the vitality and the strength of ,
和 在 甲板 那里 是 五 男人 和 这 活力 和 这 力量 的 ,
[seɪ] , [tuː] .
say , two .
说 , 二 .

甲板上有五个人，但他们的活力和力量却只有两个人。

[wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][ɔːl]['aʊər; ɑːr][seɪlz] [bloʊn] [ə'weɪ] .
We may have all our sails blown away .
我们 可能 有 全部 我们的 帆 吹 离开 .

我们的帆可能全部被吹走了。

['evri] [stɪtʃ] [ʌv; əv]['kænvəs][hæz; həz] [bɪn] [ɑːn][hɜːr; hər] [sɪns] [wiː; wi] [broʊk] [graʊnd] [æt; ət][ðə; ði]
Every stitch of canvas has been on her since we broke ground at the
每一个 缝 的 帆布 有 到过 在 她 自从 我们 打破 地面 在 这
[maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɛm i 'aɪ] - [nɑːm] ,
mouth of the Mei - nam ,
嘴 的 这 梅 - 纳姆 ,

自从我们在湄南河口破土动工以来，她身上的每一针帆布都从未离开过。

[ˌfɪf'tiːn] [deɪz] [ə'goʊ] . . .
fifteen days ago . . .
十五 天 前 . . .

十五天前.....

[ɔːr] [ˌfɪf'tiːn] ['sentʃəriz] .
or fifteen centuries .
或者 十五 几个世纪 .

或者说十五个世纪。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ɔːl][maɪ][laɪf] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [moʊ'mentəs] [deɪ] [ɪz] ['ɪnfɪnətli] [rɪ'moʊt] ,
It seems to me that all my life before that momentous day is infinitely remote ,
它 似乎 到 我 那 全部 我的 生活 前 那 意义重大 天 是 无限地 偏僻的 ,

在我看来，在那意义非凡的一天之前的所有人生都仿佛是无比遥远的记忆。

[ə; eɪ] ['feɪdɪŋ] ['meməri] [ʌv; əv] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [juːθ] , ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]
a fading memory of light - hearted youth , something on the other side of a
一个 褪色 记忆 的 光 - 心地 青年 , 某物 在 这 其他 边 的 一个
['ʃædoʊ] .
shadow .
阴影 .

一段逐渐消逝的无忧无虑的青春记忆，仿佛是阴影另一边的东西。

[jes] , [seɪlz] [meɪ] ['veri] [wel] [biː; bi] [bloʊn] [ə'weɪ] .
Yes , sails may very well be blown away .
是的 , 帆 可能 非常 出色地 是 吹 离开 .

是的，船帆很可能会被吹走。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ] [deθ] ['sentəns] [ɑːn] [ðə; ði] [men] .

And	that	would	be	like	a	death	sentence	on	the	men	.
和	那	会	是	喜欢	一个	死亡	句子	在	这	男人	.

那对这些人来说就如同判了死刑。

[wiː; wi] ['hævnt] [streŋθ] [ɪ'nʌf] [ɑːn] [bɔːrd] [tuː; tə] [bend] [ə'nʌðər] [suːt] ; [ɪn'kredəb(ə)l] [θɔːt] ,

We	haven't	strength	enough	on	board	to	bend	another	suit	;	incredible	thought	,
我们	还没有	力量	足够的	在	木板	到	弯曲	其他	套装	;	极好的	想法	,

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [truː] .

but	it	is	true	.
但	它	是	真的	.

我们船上没有足够的人手去应付另一场诉讼；这想法难以置信，但却是事实。

[ɔːr] [wiː; wi] [meɪ] ['iːv(ə)n] [get] [dɪs'mɑːst] .

Or	we	may	even	get	dismasted	.
或者	我们	可能	甚至	得到	桅杆折断	.

甚至我们还有可能桅杆折断。

[ʃɪps] [hæv; həv] [bɪn] [dɪs'mɑːst] [ɪn] [skwɔːlz] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] ['hændəld] [kwɪk]

Ships	have	been	dismasted	in	squalls	simply	because	they	weren't	handled	quick
船舶	有	到过	桅杆折断	在	暴风雨	简单地	因为	他们	不是	处理	快的

[ɪ'nʌf] ,

enough	,
足够的	,

有些船只在暴风雨中桅杆折断，仅仅是因为应对措施不够迅速。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] [noʊ] ['paʊər] [tuː; tə] [wɜːrl] [ðə; ði] [jaːdz] [ə'raʊnd] .

and	we	have	no	power	to	whirl	the	yards	around	.
和	我们	有	不	力量	到	旋转	这	码	大约	.

我们无力改变院子的走向。

[its] [laɪk] ['biːɪŋ] [baʊnd] [hænd] [ænd; ənd] [fʊt] [prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [wʌnz] [θroʊt] [kʌt] .

It's	like	being	bound	hand	and	foot	preparatory	to	having	one's	throat	cut	.
它是	喜欢	存在	边界	手	和	脚	预备	到	拥有	一个人的	喉	切	.

这就像手脚被绑住，准备被割喉一样。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə'pɔːl] [ˌem 'iː] [moʊst] [ʌv; əv] [ɔːl] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [dek] [tuː; tə] [feɪs]

And	what	appals	me	most	of	all	is	that	I	shrink	from	going	on	deck	to	face
和	什么	警报	我	最多	的	全部	是	那	我	收缩	从	去	在	甲板	到	脸

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

最令我感到震惊的是，我竟然会因为害怕而不敢上甲板去面对它。

[its] [duː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɪp] , [its] [duː] [tuː; tə] [ðə; ði] [men] [huː] [ɑːr; ər] [ðer; ðər] [ɑːn] [dek] — [sʌm; səm]

It's	due	to	the	ship	,	it's	due	to	the	men	who	are	there	on	deck	—	some
它是	到期的	到	这	船	,	它是	到期的	到	这	男人	WHO	是	那里	在	甲板	—	一些

[ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

of	them	,
的	他们	,

这要归功于这艘船，要归功于甲板上的那些水手——他们中的一些人，

['redi] [tuː; tə] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [læst] ['remnənt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [streŋθ] [æt; ət] [ə; eɪ] [wɜːrd] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] .

ready	to	put	out	the	last	remnant	of	their	strength	at	a	word	from	me	.
准备好	到	放	出去	这	最后的	剩	的	他们的	力量	在	一个	单词	从	我	.

只要我一声令下，他们就会耗尽最后一丝力气。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .

And	I	am	shrinking	from	it	.
和	我	是	收缩	从	它	.

而我却在逃避它。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪr] ['vɪʒ(ə)n] .

From	the	mere	vision	.
从	这	仅仅	想象	.

仅凭视觉。

[maɪ][fɜːrst] [kə'mænd] .

My	first	command	.
我的	第一的	命令	.

我的第一个命令。

[naʊ] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [streɪndʒ] [sens] [ʌv; əv] [ˌɪnsɪ'kjʊrəti] [ɪn][maɪ][pæst] .

Now	I	understand	that	strange	sense	of	insecurity	in	my	past	.
现在	我	理解	那	奇怪的	感觉	的	不安全感	在	我的	过去的	.

现在我明白了过去那种奇怪的不安全感是怎么回事。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [sə'spektɪd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi][noʊ] [gʊd] .

I	always	suspected	that	I	might	be	no	good	.
我	总是	怀疑	那	我	可能	是	不	好的	.

我一直怀疑自己可能一事无成。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz] [pruːf] ['pɑːzətɪv] .

And	here	is	proof	positive	.
和	这里	是	证明	积极的	.

这就是确凿的证据。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʃɜːrkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	am	shirking	it	.
我	是	偷懒	它	.

我正在逃避。

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [gʊd] .

I	am	no	good	.
我	是	不	好的	.

我一无是处。

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ɔːr] , [pər'hæps] , [ðə; ði]['moʊmənt]['æftər] , [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv] ['rænsəm]

"	At	that	moment	,	or	,	perhaps	,	the	moment	after	,	I	became	aware	of	Ransome
"	在	那	片刻	,	或者	,	也许	,	这	片刻	后	,	我	成为	意识到的	的	兰索姆

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] .

standing	in	the	cabin	.
常设	在	这	舱	.

“就在那一刻，或者，也许是紧接着的那一刻，我意识到兰索姆站在小屋里。”

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː] .

Something	in	his	expression	startled	me	.
某物	在	他的	表达	惊慌	我	.

他脸上的表情让我感到震惊。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [aʊt] .

It	had	a	meaning	which	I	could	not	make	out	.
它	有	一个	意义	哪个	我	可以	不是	制作	出去	.

它蕴含着我无法理解的含义。

[aɪ] [ɪk'skleɪmd] : " ['sʌmˌbɑːdiːz] [ded] .

I	exclaimed	:	"	Somebody's	dead	.
我	惊呼	:	"	某人的	死的	.

我惊呼：“有人死了。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][tɜːrn] [ðen] [tuː; tə] [lʊk] ['stɑːrtld] .

"	It	was	his	turn	then	to	look	startled	.
"	它	曾是	他的	转动	然后	到	看	惊慌	.

“这时轮到他露出惊讶的表情了。”

“ [ded] ?
“ Dead ?
” 死的 ?

“死的?

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] , [sɜːr] .
Not that I know of , sir .
不是 那 我 知道 的 , 先生 .

据我所知没有，先生。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['foʊksl] ['oʊnli][ten] ['mɪnɪts] [ə'goʊ][ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ded]
I have been in the forecastle only ten minutes ago and there was no dead
我 有 到过 在 这 前甲板 仅有的 十 分钟 前 和 那里 曾是 不 死的
[mæn][ðer; ðər] [ðen] . ”
man there then . ”
男人 那里 然后 . ”

我十分钟前还在船头甲板上，当时那里还没有死人。

“ [juː; jʊ][dɪd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [sker] , ” [aɪ] [sed] .
“ You did give me a scare , ” I said .
” 你 做过 给 我 一个 吓 , ” 我 说 .

“你可真把我吓了一跳，”我说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['plez(ə)nt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] .
His voice was extremely pleasant to listen to .
他的 嗓音 曾是 极其 令人愉快的 到 听 到 .

他的声音非常悦耳动听。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [bɪ'loʊ] [tuː; tə] [kloʊz] ['mɪstər] . [bɜːrn] - [pɔːrt][ɪn] [keɪs]
He explained that he had come down below to close Mr . Burns ' port in case
他 解释 那 他 有 来 向下 以下 到 关闭 先生 . 烧伤 - 港口 在 案件
[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɑːn][tuː; tə][reɪn] .
it should come on to rain .
它 应该 来 在 到 雨 .

他解释说，他下到下面来是为了关闭伯恩斯先生的港口，以防下雨。

“ [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] .
“ He did not know that I was in the cabin , ” he added .
” 他 做过 不是 知道 那 我 曾是 在 这 舱 , ” 他 额外 .

“他不知道我在船舱里，”他补充道。

“ [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [ˌaʊt'saɪd] ?
“ How does it look outside ?
” 如何 做 它 看 外部 ?

外面的景色怎么样?

” [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] .
” I asked him .
” 我 问 他 .

我问他。

“ ['veri] [blæk] , [ɪn'diːd] , [sɜːr] .
“ Very black , indeed , sir .
” 非常 黑色的 , 的确 , 先生 .

“确实很黑，先生。”

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] . ”
There is something in it for certain . ”
那里 是 某物 在 它 为了 肯定 . ”

这其中肯定有其道理。

“ [ɪn] [wʌt] [ˈkwɔːrtər] ? ”
“ In what quarter ? ”
” 在 什么 四分之一 ? ”

“在哪个区？”

“ [ɔːl] [raʊnd] , [sɜːr] .
“ All round , sir .
” 全部 圆形的 , 先生 .

“各方面都很好，先生。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阴影线：一份自白(The Shadow Line A Confession)
第7/8页

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] ['aɪdli] : " [ɔːl] [raʊnd] .
" I repeated idly : " All round .
" 我 重复 闲散地 : " 全部 圆形的 .

我漫不经心地重复道："到处都是。"

[fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] , " [wɪð; wɪθ][maɪ] ['elbəuz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
For certain , " with my elbows on the table .
为了 肯定 , " 和 我的 肘部 在 这 桌子 .

当然，我当时是双肘撑在桌子上。

['rænsəm] ['liŋgə] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][ðer; ðər] ,
Ransome lingered in the cabin as if he had something to do there ,
兰索姆 徘徊不去 在 这 舱 作为 如果 他 有 某物 到 做 那里 ,

兰索姆在小屋里逗留了一会儿，好像还有什么事要做。

[bʌt; bət]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ə'baʊt] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
but hesitated about doing it .
但 犹豫了一下 关于 正在做 它 .

但他犹豫了很久才决定这么做。

[aɪ] [sed] ['sʌd(ə)nli] :
I said suddenly :
我 说 突然 :

我突然说道：

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn] [dek] ?
" You think I ought to be on deck ?
" 你 思考 我 应该 到 是 在 甲板 ?

"你觉得我应该上甲板吗？"

" [hiː; hi] ['ænsər] [æt; ət][wʌns][bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [pər'tɪkjələr] ['emfəsɪs] [ɔːr]['æksent] : " [aɪ][duː] , [sɜːr]
" He answered at once but without any particular emphasis or accent : " I do , sir
" 他 回答 在 一次 但 没有 任何 特别的 强调 或者 口音 : " 我 做 , 先生
.
:
.

他立刻回答道，但语气并无特别的强调或语调："我愿意，先生。"

" [aɪ][gɑːt][tuː; tə][maɪ] [fiːt] ['brɪskli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [weɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][aʊt] .
" I got to my feet briskly , and he made way for me to go out .
" 我 得到 到 我的 脚 轻快地 , 和 他 制成 方式 为了 我 到 去 出去 .

"我迅速站起身，他让我出去。

[æz; əz][aɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['lɑːbi] [aɪ] [hɜːrd] ['mɪstər] . [bɜːrn] - [vɔɪs] ['seɪɪŋ] :
As I passed through the lobby I heard Mr . Burns ' voice saying :
作为 我 通过了 通过 这 大厅 我 听到 先生 . 烧伤 - 嗓音 说 :

我穿过大厅时，听到伯恩斯先生的声音说：

" [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [ruːm] , [wɪl] [juː; jʊ] , ['stuːərd] ?
" Shut the door of my room , will you , steward ?
" 关闭 这 门 的 我的 房间 , 将要 你 , 管家 ?

"管家，请把我的房门关上好吗？"

" [ænd; ənd] ['rænsəmz] ['ræðər] [sər'praɪzd] : " ['sɜːrt(ə)nli] , [sɜːr] .
" And Ransome's rather surprised : " Certainly , sir .
" 和 兰索姆的 相当 惊讶 : " 当然 , 先生 .

兰索姆颇感惊讶："当然，先生。"

" [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ɔ:l] [maɪ] ['fi:lɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [dʌld] ['ɪntu:] [kəm'pli:t] [ɪn'dɪfrəns] .

"	I	thought	that	all	my	feelings	had	been	dulled	into	complete	indifference	.
"	我	想法	那	全部	我的	情怀	有	到过	迟钝	进入	完全的	漠不关心	.

“我以为我的所有感情都已经变得麻木，完全麻木了。”

[bʌt; bət] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] ['traɪɪŋ] [æz; əz] ['evər] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɑ:n] [dek] .

But	I	found	it	as	trying	as	ever	to	be	on	deck	.
但	我	成立	它	作为	尝试	作为	曾经	到	是	在	甲板	.

但我发现待在甲板上仍然像以往一样难熬。

[ðə; ði] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['blæknəs] [bɪ'set] [ðə; ði] [ʃɪp] [soʊ] [kloʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [baɪ] ['θrʌstɪŋ]

The	impenetrable	blackness	beset	the	ship	so	close	that	it	seemed	that	by	thrusting
这	坚不可摧	黑	围困	这	船	所以	关闭	那	它	似乎	那	经过	推进

[wʌnz] [hænd] ['oʊvər] [ðə; ði] [saɪd] [wʌn] [kʊd; kəd] [tʌtʃ] [sʌm; səm] [ʌn'ɜ:rθli] ['sʌbstəns] .

one's	hand	over	the	side	one	could	touch	some	unearthly	substance	.
一个人的	手	超过	这	边	一	可以	触碰	一些	超凡脱俗的	物质	.

船身被漆黑的夜幕笼罩，仿佛只要把手伸到船舷外就能触摸到某种超自然的物质。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ˌɪnkən'si:vəbl] ['terər] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ˌɪnɪk'spresəbl]

There	was	in	it	an	effect	of	inconceivable	terror	and	of	inexpressible
那里	曾是	在	它	一个	影响	的	不可思议	恐怖	和	的	难以言喻的

['mɪstəri] .

mystery	.
神秘	.

它给人一种难以想象的恐怖和难以言喻的神秘感。

[ðə; ði] [fju:] [stɑ:rz] [ˌoʊvər'hed] [ʃed] [ə; eɪ] [dɪm] [laɪt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [ʃɪp] [ə'loʊn] ,

The	few	stars	overhead	shed	a	dim	light	upon	the	ship	alone	,
这	很少	明星	开销	棚	一个	暗淡	光	之上	这	船	独自的	,

头顶上寥寥几颗星星投下的微弱光芒，只照亮了这艘船。

[wɪð; wɪθ] [noʊ] [gli:mz] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['wɔ:tər] ,

with	no	gleams	of	any	kind	upon	the	water	,
和	不	闪光	的	任何	种类	之上	这	水	,

水面上没有任何波光粼粼。

[ɪn] [dɪ'tætʃt] [ʃɑ:fts] ['pɪrsɪŋ] [æn; ən] ['ætməsfɪr] [wɪtʃ] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [sʊt] .

in	detached	shafts	piercing	an	atmosphere	which	had	turned	to	soot	.
在	分离的	轴	冲孔	一个	气氛	哪个	有	转向	到	煤烟	.

在刺穿已变成烟尘的大气层的独立竖井中。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [si:n] [bɪ'fɔ:r] ,

It	was	something	I	had	never	seen	before	,
它	曾是	某物	我	有	绝不	已见	前	,

这是我以前从未见过的东西。

['gɪvɪŋ] [noʊ] [hɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['eni] [tʃeɪndʒ] [wʊd] [kʌm] ,

giving	no	hint	of	the	direction	from	which	any	change	would	come	,
给予	不	暗示	的	这	方向	从	哪个	任何	改变	会	来	,

没有透露任何变化将来自哪个方向，

[ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [ɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['menəs] [frʌm; frəm] [ɔ:l] [saɪdz] .

the	closing	in	of	a	menace	from	all	sides	.
这	结束	在	的	一个	威胁	从	全部	侧面	.

四面楚歌，危机四伏。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [stɪl] [noʊ] [mæn] [æt; ət] [ðə; ði] [helm] .

There	was	still	no	man	at	the	helm	.
那里	曾是	仍然	不	男人	在	这	舵	.

船头仍然空无一人。

[ðə; ði] [ˌɪmə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] .

The	immobility	of	all	things	was	perfect	.
这	不动	的	全部	事物	曾是	完美的	.

万物静止的状态堪称完美。

[ɪf] [ðə; ði] [er] [hæd; həd] [tɜːrnd] [blæk] , [ðə; ði] [siː] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [aɪ] [nuː] , [maɪt] [hæv; həv] [tɜːrnd] ['sɑːlɪd] .

If	the	air	had	turned	black	,	the	sea	,	for	all	I	knew	,	might	have	turned	solid	.
如果	这	空气	有	转向	黑色的	,	这	海	,	为了	全部	我	知道	,	可能	有	转向	坚硬的	.

如果空气变成黑色，就我所知，大海也可能变成固体。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [gʊd] ['lʊkɪŋ] [ɪn] ['eni] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['eni] [saɪn] ,

It	was	no	good	looking	in	any	direction	,	watching	for	any	sign	,
它	曾是	不	好的	寻找	在	任何	方向	,	观看	为了	任何	符号	,

无论朝哪个方向看，寻找任何迹象，都毫无用处。

['spekjuleɪtɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['nɪrnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['moʊmənt] .

speculating	upon	the	nearness	of	the	moment	.
推测	之上	这	接近	的	这	片刻	.

猜测这一刻何时到来。

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [ðə; ði] ['blæknəs] [wʊd] [ˌoʊvər'welm] ['saɪləntlɪ] [ðə; ði] [bɪt] [ʌv; əv] ['stɑːrlaɪt] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

When	the	time	came	the	blackness	would	overwhelm	silently	the	bit	of	starlight	falling	upon	the	ship	,
什么时候	这	时间	来了	这	黑	会	压倒	默默	这	少量	的	星光	坠落	之上	这	船	,

时机一到，黑暗就会悄无声息地吞噬掉洒在船上的那一点点星光。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] [wʊd] [kʌm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saɪ] , [stɜːr] , [ɔːr] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ,

and	the	end	of	all	things	would	come	without	a	sigh	,	stir	,	or	murmur	of	any	kind	,
和	这	结尾	的	全部	事物	会	来	没有	一个	叹	,	搅拌	,	或者	低语	的	任何	种类	,

万物终结之时，不会有一声叹息、一声骚动或任何形式的低语。

[ænd; ənd] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [wʊd] [siːs] [tuː; tə] [biːt] [laɪk] [rʌn] - [daʊn] [klɑːks] .

and	all	our	hearts	would	cease	to	beat	like	run	-	down	clocks	.
和	全部	我们的	心	会	停止	到	打	喜欢	跑步	-	向下	时钟	.

我们所有人的心脏都会像老旧的钟表一样停止跳动。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf] [ðæt] [sens] [ʌv; əv] [faɪ'nælətɪ] .

It	was	impossible	to	shake	off	that	sense	of	finality	.
它	曾是	不可能的	到	摇	离开	那	感觉	的	最终性	.

那种终结感挥之不去。

[ðə; ði] ['kwaɪətnəs] [ðæt] [keɪm] ['oʊvər] [ˌem 'iː] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɔːrteɪst] [ʌv; əv] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] .

The	quietness	that	came	over	me	was	like	a	foretaste	of	annihilation	.
这	寂静	那	来了	超过	我	曾是	喜欢	一个	预尝	的	湮灭	.

笼罩着我的那种寂静，就像是毁灭的预兆。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] ,

It	gave	me	a	sort	of	comfort	,
它	给予	我	一个	种类	的	舒适	,

它给了我一种安慰。

[æz; əz] [ðoʊ] [maɪ] [soʊl] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sʌd(ə)nli] ['rekənsaild] [tu:; tə] [æn; ən] [ɪ'tɜ:rnəti] [ʌv; əv] [blaɪnd]

as	though	my	soul	had	become	suddenly	reconciled	to	an	eternity	of	blind
作为	尽管	我的	灵魂	有	变得	突然	和解	到	一个	永恒	的	瞎的

['stɪlnəs] .

stillness	.
寂静	.

仿佛我的灵魂突然与永恒的盲目寂静达成了和解。

[ðə; ði] ['si:mənz] ['ɪnstɪŋkt] [ə'loʊn] [sə'vaivd] [hoʊl] [ɪn] [maɪ] ['mɔ:rəl] [ˌdɪsə'lu:ʃn] .

The	seaman's	instinct	alone	survived	whole	in	my	moral	dissolution	.
这	海员的	本能	独自的	幸存下来	所有的	在	我的	道德	溶解	.

在我道德沦丧之际，唯有水手的本能完整地保留了下来。

[aɪ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['lædər] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kwɔ:rtər] - [dek] .

I	descended	the	ladder	to	the	quarter	-	deck	.
我	下降	这	梯子	到	这	四分之一	-	甲板	.

我顺着梯子下到后甲板。

[ðə; ði] ['stɑ:rlaɪt] [si:md] [tu:; tə] [daɪ] [aʊt] [bɪ'fɔ:r] [ri:tʃɪŋ] [ðæt] [spɑ:t] , [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [æskt] ['kwaɪətli]

The	starlight	seemed	to	die	out	before	reaching	that	spot	,	but	when	I	asked	quietly
这	星光	似乎	到	死	出去	前	到达	那	点	,	但	什么时候	我	问	悄悄

:

:
:

星光似乎在到达那里之前就消失了，但我轻声问道：

“ [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ðer; ðər] , [men] ?

“	Are	you	there	,	men	?
“	是	你	那里	,	男人	?

“男人们，你们在吗？”

” [maɪ] [aɪz] [meɪd] [aʊt] ['ʃædoʊ] [fɔ:rmz] ['sta:tiŋ] [ʌp] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:] , ['veri] [fju:] , ['veri] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ;

”	my	eyes	made	out	shadow	forms	starting	up	around	me	,	very	few	,	very	indistinct	;
”	我的	眼睛	制成	出去	阴影	表格	开始	向上	大约	我	,	非常	很少	,	非常	模糊	;

“我的眼睛看到周围开始出现一些模糊的影子，数量很少，非常不明显；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [spoʊk] : “ [ɔ:l] [hɪr] , [sɜ:r] .

and	a	voice	spoke	:	“	All	here	,	sir	.
和	一个	嗓音	辐	:	“	全部	这里	,	先生	.

一个声音说道：“先生，都在这里。”

” [ə'nʌðər] [ə'mendid] ['æŋkʃəsli] :

”	Another	amended	anxiously	:
”	其他	修订版	焦虑地	:

另一条则焦急地补充道：

“ [ɔ:l] [ðæt] [ɑ:r; ər] ['eni] [gʊd] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] , [sɜ:r] .

“	All	that	are	any	good	for	anything	,	sir	.
“	全部	那	是	任何	好的	为了	任何事物	,	先生	.

“先生，这些东西都很有用。”

” [bəuθ] ['vɔɪsɪz] [wɜ:r; wər] ['veri] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [ˌʌn'rɪŋɪŋ] ; [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['speʃ(ə)l] ['kærəktər] [ʌv; əv]

”	Both	voices	were	very	quiet	and	unringing	;	without	any	special	character	of
”	两个都	声音	是	非常	安静的	和	停止响铃	;	没有	任何	特别的	特点	的

['redinəs] [ɔ:r] [dɪs'kɜ:rɪdʒmənt] .

readiness	or	discouragement	.
准备就绪	或者	沮丧	.

“两人的声音都很轻柔，没有丝毫洪亮的感觉；既没有表现出任何准备充分的迹象，也没有表现出任何沮丧的情绪。”

['veri] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] ['vɔɪsɪz] .

Very	matter	-	of	-	fact	voices	.
非常	事情	-	的	-	事实	声音	.

语气非常平淡。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [hɔːl] [ðɪs] ['meɪnseɪl,'meɪnsl][kloʊz] [ʌp] ， ” [aɪ] [sed] .

“	We	must	try	to	haul	this	mainsail	close	up	，	”	I	said	.
“	我们	必须	尝试	到	运输	这	主帆	关闭	向上	，	”	我	说	.

“我们必须想办法把主帆拉近一些，”我说。

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [swei] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

The	shadows	swayed	away	from	me	without	a	word	.
这	阴影	摇摆	离开	从	我	没有	一个	单词	.

影子无声地从我身边飘走了。

[ðoʊz] [men] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['goʊsts] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] ，

Those	men	were	the	ghosts	of	themselves	,
那些	男人	是	这	鬼魂	的	他们自己	，

那些人只是他们自己的幽灵。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [weɪt] [ɑːn][ə; eɪ][roʊp][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	their	weight	on	a	rope	could	be	no	more	than	the	weight	of	a
和	他们的	重量	在	一个	绳索	可以	是	不	更多的	比	这	重量	的	一个

[bʌntʃ] [ʌv; əv] ['goʊsts] .

bunch	of	ghosts	.
束	的	鬼魂	.

用绳子吊起来，它们的重量可能跟一群鬼魂的重量差不多。

[ɪn'diːd] ，

Indeed	,
的确	，

的确，

[ɪf] ['evər][ə; eɪ][seɪl][wʌz; wəz] [hɔːld] [ʌp][baɪ] [ʃɪr] ['spɪrɪtʃuəl] [streŋθ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]

if	ever	a	sail	was	hauled	up	by	sheer	spiritual	strength	it	must	have	been
如果	曾经	一个	帆	曾是	拖拽	向上	经过	透明	精神	力量	它	必须	有	到过

[ðæt] [seɪl] ，

that	sail	,
那	帆	，

如果说历史上真有哪张帆是完全凭借精神力量升起的，那一定是这张帆。

[fɔːr; fər] , ['prɑːpərli] ['spiːkɪŋ] ，

for	,	properly	speaking	,
为了	，	适当地	请讲	，

严格来说，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] ['mʌs(ə)l] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði][tæsk][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ʃɪp] [let] [ə'loʊn][ðə; ði]

there	was	not	muscle	enough	for	the	task	in	the	whole	ship	let	alone	the
那里	曾是	不是	肌肉	足够的	为了	这	任务	在	这	所有的	船	让	独自的	这

['mɪzrəb(ə)l] [lɑːt][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɑːn] [dek] .

miserable	lot	of	us	on	deck	.
悲惨的	很多	的	我们	在	甲板	.

整艘船上都没有足够的人手来完成这项任务，更何况是我们这些在甲板上可怜的人。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [liːd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrk][maɪ'self] .

Of	course	,	I	took	the	lead	in	the	work	myself	.
的	课程	，	我	采取	这	带领	在	这	工作	我	.

当然，这项工作是我亲自牵头的。

[ðeɪ] ['wɔndəd] ['fiːbli] ['æftər][ˌem 'iː][frʌm; frəm][roʊp][tuː; tə][roʊp] ， ['stʌmbliŋ] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] .

They	wandered	feebly	after	me	from	rope	to	rope	,	stumbling	and	panting	.
他们	漫步	虚弱地	后	我	从	绳索	到	绳索	，	踉跄	和	喘息	.

他们气喘吁吁地跟在我身后，从一根绳子走到另一根绳子。

[ðeɪ] ['tɔɪld] [laɪk] ['taɪtənz] .

They	toiled	like	Titans	.
他们	辛勤劳作	喜欢	泰坦	.

他们像泰坦巨人一样辛勤劳作。

[wiː; wi][wɜːr; wər][hæf] - [æn; ən] - ['aʊər][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [liːst] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] [blæk]

We	were	half	-	an	-	hour	at	it	at	least	,	and	all	the	time	the	black
我们	是	一半	-	一个	-	小时	在	它	在	至少	,	和	全部	这	时间	这	黑色的

['juːnɪvɜːrs] [meɪd] [noʊ] [saʊnd] .

universe	made	no	sound	.
宇宙	制成	不	声音	.

我们至少持续了半个小时，而这片漆黑的宇宙却始终没有发出任何声音。

[wen] [ðə; ði][læst] [liːtʃ] - [laɪn][wʌz; wəz] [meɪd] [fæst] , [maɪ] [aɪz] , [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

When	the	last	leech	-	line	was	made	fast	,	my	eyes	,	accustomed	to	the	darkness	,
什么时候	这	最后的	水蛭	-	线	曾是	制成	快速地	,	我的	眼睛	,	习惯	到	这	黑暗	,

当最后一条水蛭线系好时，我的眼睛，已经习惯了黑暗，

[meɪd] [aʊt][ðə; ði] [ʃeɪps] [ʌv; əv] [ɪgˈzɔːstɪd] [men] ['druːpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][reɪlz] , [kəˈlæpst] [ɑːn] ['hætʃɪz]

made	out	the	shapes	of	exhausted	men	drooping	over	the	rails	,	collapsed	on	hatches
制成	出去	这	形状	的	筋疲力尽的	男人	下垂	超过	这	铁轨	,	倒塌	在	孵化

.

:
.

隐约可见疲惫不堪的男人们倚靠在铁轨上，瘫倒在舱口上。

[wʌn] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['æftər] - ['kæpstən] , ['sɔbiŋ] [fɔːr; fər] [breθ] ,

One	hung	over	the	after	-	capstan	,	sobbing	for	breath	,
一	悬挂	超过	这	后	-	绞盘	,	啜泣	为了	气息	,

一个趴在绞盘后方，抽泣着喘不过气来。

[ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] ['taʊər] [ʌv; əv] [streŋθ] ,

and	I	stood	amongst	them	like	a	tower	of	strength	,
和	我	站立	在	他们	喜欢	一个	塔	的	力量	,

我像一座坚固的堡垒一样屹立在他们中间。

[ɪmˈpɜːrviəs] [tuː; tə] [dɪˈziːz] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði] ['sɪknəs] [ʌv; əv][maɪ][soʊl] .

impervious	to	disease	and	feeling	only	the	sickness	of	my	soul	.
不透水的	到	疾病	和	感觉	仅有的	这	疾病	的	我的	灵魂	.

我身体无病，只感到灵魂的病痛。

[aɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['faɪtɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][maɪ][sɪnz] , [əˈgenst] [maɪ] [sens]

I	waited	for	some	time	fighting	against	the	weight	of	my	sins	,	against	my	sense
我	等待	为了	一些	时间	斗争	反对	这	重量	的	我的	罪孽	,	反对	我的	感觉

[ʌv; əv] [ʌnˈwɜːrðinəs] ,

of	unworthiness	,
的	不配	,

我等待了一段时间，与罪恶感和自卑感作斗争。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sed] :

and	then	I	said	:
和	然后	我	说	:

然后我说：

“ [naʊ] , [men] , [wiːl] [goʊ][æft][ænd; ənd] [skwer] [ðə; ði] .

“	Now	,	men	,	we'll	go	aft	and	square	the	mainyard	.
”	现在	,	男人	,	出色地	去	后部	和	正方形	这	主船坞	.

“现在，伙计们，我们到船尾去调整主桅横桁。”

[ðæts] [əˈbaʊt] [ɔːl][wiː; wi][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɪp] ;

That's	about	all	we	can	do	for	the	ship	;
那就是	关于	全部	我们	能	做	为了	这	船	;

我们能为这艘船做的也就只有这些了；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [teɪk] [hɜːr; hər] [tʃæns] .

and	for	the	rest	she	must	take	her	chance	.
和	为了	这	休息	她	必须	拿	她	机会	.

至于其他方面，她只能听天由命了。

〃 ['vaɪ, 'viː]
〃 **VI**
〃 六年级

VI

[æz; əz][wiː; wi][ɔːl] [went] [ʌp][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn]
As 作为 **we** 我们 **all** 全部 **went** 去 **up** 向上 **it** 它 **occurred** 发生 **to** 到 **me** 我 **that** 那 **there** 那里 **ought** 应该 **to** 到 **be** 是 **a** 一个 **man** 男人
[æt; ət][ðə; ði] [helm] .
at 在 **the** 这 **helm** 舵 **.** .

当我们都往上爬的时候，我突然想到应该有个男人掌舵。

[aɪ] [reɪzd] [maɪ] [vɔɪs] [nɑːt] [mʌtʃ] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspər] , [ænd; ənd] , ['nɔɪzləsli] ,
I 我 **raised** 提高 **my** 我的 **voice** 嗓音 **not** 不是 **much** 很多 **above** 多于 **a** 一个 **whisper** 耳语 **,** , **and** 和 **,** , **noiselessly** 无声 **,** ,

我提高了音量，几乎是耳语，然后，无声地，

[æn; ən] [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋ] ['spɪrɪt][ɪn][ə; eɪ]['fiːvər] - ['weɪstɪd]['bɑːdi] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [æft] ,
an 一个 **uncomplaining** 不抱怨 **spirit** 精神 **in** 在 **a** 一个 **fever** 发烧 **-** - **wasted** 浪费 **body** 身体 **appeared** 出现 **in** 在 **the** 这 **light** 光 **aft** 后部 **,** ,

在微光中，一个虽身形消瘦却毫无怨言的灵魂出现了。

[ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ]['hɑːloʊ] [aɪz] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['blæknəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['swɑːloʊd]
the 这 **head** 头 **with** 和 **hollow** 空洞的 **eyes** 眼睛 **illuminated** 照明 **against** 反对 **the** 这 **blackness** 黑 **which** 哪个 **had** 有 **swallowed** 吞咽
[ʌp]['aʊər; ɑːr][wɜːrld] — [ænd; ənd][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] .
up 向上 **our** 我们的 **world** 世界 **—** — **and** 和 **the** 这 **universe** 宇宙 **.** .

那颗头颅，空洞的双眼在吞噬了我们世界乃至整个宇宙的黑暗中闪闪发光。

[ðə; ði] ['bɛrd] ['fɔːrɑːm] [ɪk'stendɪd] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʌpər] [spoʊks] [siːmd] [tuː; tə] [ʃaɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt]
The 这 **bared** 裸露 **forearm** 前臂 **extended** 扩展 **over** 超过 **the** 这 **upper** 上 **spokes** 发言人 **seemed** 似乎 **to** 到 **shine** 闪耀 **with** 和 **a** 一个 **light** 光
[ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .
of 的 **its** 它是 **own** 自己的 **.** .

裸露的前臂伸展到车轮辐条上方，仿佛自身散发着光芒。

[aɪ] ['mɝːmɝd] [tuː; tə] [ðæt] ['luːmɪnəs] [ə'pɪrəns] :
I 我 **murmured** 低声说道 **to** 到 **that** 那 **luminous** 发光的 **appearance** 外貌 **:** :

我对着那容光焕发的身影低声说道：

“ [kiːp] [ðə; ði] [helm] [raɪt] [ə'mɪdʃɪps] .
“ **Keep** 保持 **the** 这 **helm** 舵 **right** 正确的 **amidships** 船体中部 **.** .

“保持舵在船体正中位置。”

〃 [ˌaɪ 'tiː] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv]['peɪʃ(ə)nt] ['sʌfərɪŋ] :
〃 **It** 它 **answered** 回答 **in** 在 **a** 一个 **tone** 语气 **of** 的 **patient** 病人 **suffering** 痛苦 **:** :

它用一种充满痛苦的语气回答道：

“ [raɪt] [ə'mɪdʃɪps] , [sɜːr] .
“ **Right** 正确的 **amidships** 船体中部 **,** , **sir** 先生 **.** .

“就在船体正中，先生。”

〃 [ðen] [aɪ] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['kwɔːrtər] - [dek] .
〃 **Then** 然后 **I** 我 **descended** 下降 **to** 到 **the** 这 **quarter** 四分之一 **-** - **deck** 甲板 **.** .

然后我下到后甲板。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [tel] [wens] [ðə; ði] [bloʊ] [wʊd] [kʌm] .

It	was	impossible	to	tell	whence	the	blow	would	come	.
它	曾是	不可能的	到	告诉	何处	这	吹	会	来	.

根本无法预料打击会从哪里袭来。

[tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz][tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bɑːtəmləs] , [blæk] [pɪt] .

To	look	round	the	ship	was	to	look	into	a	bottomless	,	black	pit	.
到	看	圆形的	这	船	曾是	到	看	进入	一个	无底	,	黑色的	坑	.

环顾这艘船，就像在看一个深不见底的黑色深渊。

[ðə; ði] [aɪ] [lɔːst] [ɪt'self] [ɪn] [ˌɪnkən'siːvəbl] [depθs] .

The	eye	lost	itself	in	inconceivable	depths	.
这	眼睛	丢失的	本身	在	不可思议	深度	.

目光迷失在难以想象的深渊中。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] ['weðər] [ðə; ði] [roʊps] [hæd; həd] [bɪn] [pɪkt] [ʌp] [ɔːf] [ðə; ði] [dek] .

I	wanted	to	ascertain	whether	the	ropes	had	been	picked	up	off	the	deck	.
我	通缉	到	探明	无论	这	绳索	有	到过	挑选	向上	离开	这	甲板	.

我想确认一下甲板上的绳索是否已被捡起。

[wʌn] [kʊd; kəd]['oʊnli][duː] [ðæt] [baɪ] ['fiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌnz] [fiːt] .

One	could	only	do	that	by	feeling	with	one's	feet	.
一	可以	仅有的	做	那	经过	感觉	和	一个人的	脚	.

只有用脚去感受才能做到这一点。

[ɪn][maɪ] ['kɔːʃəs] ['prɑːgres] [aɪ] [keɪm] [ə'genst] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [huːm] [aɪ] ['rekəgnaɪzd] ['rænsəm] .

In	my	cautious	progress	I	came	against	a	man	in	whom	I	recognized	Ransome	.
在	我的	谨慎	进步	我	来了	反对	一个	男人	在	谁	我	认可	兰索姆	.

在我谨慎前进的过程中，我遇到了一个人，我认出他就是兰塞姆。

[hiː; hi] [pə'zest] [æn; ən] [ˌʌnɪm'perd] ['fɪzɪk(ə)l] [sə'lɪdəti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['mænɪfest] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] [ðə; ði]['kɑːntækt] .

He	possessed	an	unimpaired	physical	solidity	which	was	manifest	to	me	at	the	contact	.
他	拥有	一个	未受损	身体的	固体	哪个	曾是	显现	到	我	在	这	接触	.

他身体非常结实，这一点在与我接触时就显而易见。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['kwɔːrtər] - [dek] ['kæpstən][ænd; ənd] [kept] ['saɪlənt] .

He	was	leaning	against	the	quarter	-	deck	capstan	and	kept	silent	.
他	曾是	倾斜	反对	这	四分之一	-	甲板	绞盘	和	保留	沉默的	.

他倚靠在后甲板绞盘上，一言不发。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

It	was	like	a	revelation	.
它	曾是	喜欢	一个	启示	.

这简直就像醍醐灌顶。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [kə'læpst] ['fɪgjər] ['sɔbiŋ] [fɔːr; fər] [breθ] [aɪ][hæd; həd] ['noʊtɪst] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [went] [ɑːn][ðə; ði] [puːp] .

He	was	the	collapsed	figure	sobbing	for	breath	I	had	noticed	before	we	went	on	the	poop	.
他	曾是	这	倒塌	数字	啜泣	为了	气息	我	有	注意到	前	我们	去	在	这	船尾	.

他就是我们在上厕所之前我注意到的那个瘫倒在地、喘不过气来的啜泣身影。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['helpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['meɪnseɪl,'meɪnsl] !

“	You	have	been	helping	with	the	mainsail	!
〃	你	有	到过	帮助	和	这	主帆	!

“你一直在帮忙升主帆！”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .
" I exclaimed in a low tone .
" 我 惊呼 在 一个 低的 语气 .

我低声惊呼道。

" [jes] , [sɜːr] , " ['saʊndɪd] [hɪz; ɪz]['kwaɪət] [vɔɪs] .
" Yes , sir , " sounded his quiet voice .
" 是的 , 先生 , " 听起来 他的 安静的 嗓音 .

“是的，先生，”他轻声说道。

" [mæn] !
" Man !
" 男人 !

“男人！

[wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ?
What were you thinking of ?
什么 是 你 思维 的 ?

你在想什么?

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [duː] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
You mustn't do that sort of thing .
你 不得 做 那 种类 的 事物 .

你绝对不能做那种事。

" ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [hiː; hi] [ə'sentid] : " [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] ['mʌsnt] .
" After a pause he assented : " I suppose I mustn't .
" 后 一个 暂停 他 同意 : " 我 认为 我 不得 .

停顿片刻后，他同意道：“我想我不能。”

" [ðen] ['æftər] [ə'nʌðər] [ʃɔːrt] ['saɪləns] [hiː; hi] ['ædɪd] : " [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl] [raɪt] [naʊ] , " ['kwɪkli] ,
" Then after another short silence he added : " I am all right now , " quickly ,
" 然后 后 其他 短的 沉默 他 额外 : " 我 是 全部 正确的 现在 , " 迅速地 ,

短暂的沉默后，他又迅速补充道：“我现在没事了。”

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tel] - [teɪl] [gɑːsps] .
between the tell - tale gasps .
之间 这 告诉 - 故事 喘息 .

在断断续续的喘息声中。

[aɪ][kʊd; kəd] ['niːðər] [hɪr] [nɔːr] [siː] ['enibɑːdi] [els] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [spoʊk] [ʌp] ,
I could neither hear nor see anybody else ; but when I spoke up ,
我 可以 两者都不 听到 也不 看 任何人 别的 ; 但 什么时候 我 辐 向上 ,

我既听不见也看不见其他人；但当我开口说话时，

['ænsər] [sæd] ['məːməz] [fɪld] [ðə; ði]['kwɔːrtər] - [dek] , [ænd; ənd][ɪts] ['ʃæˌdoʊz] [siːmd] [tuː; tə] [ʃɪft]
answering sad murmurs filled the quarter - deck , and its shadows seemed to shift
回答 伤心 低语 已填 这 四分之一 - 甲板 , 和 它是 阴影 似乎 到 转移
[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .
here and there .
这里 和 那里 .

悲伤的低语声回荡在后甲板上，阴影似乎也随之四处移动。

[aɪ] ['ɔːrdərd] [ɔːl][ðə; ði] ['hæljərd] [leɪd] [daʊn] [ɑːn] [dek] [klɪr] [fɔːr; fər] ['rʌnɪŋ] .
I ordered all the halyards laid down on deck clear for running .
我 订购 全部 这 升帆索 铺设 向下 在 甲板 清除 为了 跑步 .

我命令将所有铺在甲板上的帆索清理干净，以便航行。

" [aɪl] [siː] [tuː; tə] [ðæt] , [sɜːr] , " [ˌvɔlən'tiəd] ['rænsəm] [ɪn][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] , ['plez(ə)nt] [toʊn] ,
" I'll see to that , sir , " volunteered Ransome in his natural , pleasant tone ,
" 患病的 看 到 那 , 先生 , " 自愿 兰索姆 在 他的 自然的 , 令人愉快的 语气 ,

“我会照办的，先生，”兰索姆用他自然而友好的语气主动说道。

[wɪtʃ] ['kʌmfətid] [wʌn][ænd; ənd] [ə'raʊzd] [wʌnz] [kəm'pæʃ(ə)n] , [tu:] , ['sʌmhaʊ] .

which	comforted	one	and	aroused	one's	compassion	,	too	,	somehow	.
哪个	安慰	一	和	被唤醒	一个人的	同情	,	也	,	不知何故	.

这在某种程度上既让人感到安慰，又唤起了人们的同情心。

[ðæt] [mæn] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] , ['restɪŋ] ,

That	man	ought	to	have	been	in	his	bed	,	resting	,
那	男人	应该	到	有	到过	在	他的	床	,	休息	,

那个人本该躺在床上休息。

[ænd; ənd][maɪ] [pleɪn] ['du:ti][wʌz; wəz][tu:; tə] [send] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

and	my	plain	duty	was	to	send	him	there	.
和	我的	清楚的	责任	曾是	到	发送	他	那里	.

而我的职责就是把他送到那里。

[bʌt; bət][pər'hæps][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [əu'beid] [ˌem 'i:] ; [aɪ][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv]

But	perhaps	he	would	not	have	obeyed	me	;	I	had	not	the	strength	of
但	也许	他	会	不是	有	服从	我	;	我	有	不是	这	力量	的

[maɪnd][tu:; tə][traɪ] .

mind	to	try	.
头脑	到	尝试	.

但也许他不会听我的；我没有勇气去尝试。

[ɔ:l] [aɪ] [sed] [wʌz; wəz] :

All	I	said	was	:
全部	我	说	曾是	:

我只说了一句话：

“ [goʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:]['kwaɪətli] , ['rænsəm] .

“	Go	about	it	quietly	,	Ransome	.
”	去	关于	它	悄悄	,	兰索姆	.

“悄悄地去做，兰索姆。”

” [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [pu:p] [aɪ] [ə'proʊtʃt] [gæmbrɪl] .

”	Returning	on	the	poop	I	approached	Gambril	.
”	返回	在	这	船尾	我	接近	甘布里尔	.

“我骑着马回到马厩，走向甘布里尔。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [set][wɪð; wɪθ] ['hɑ:loʊ] ['ʃæˌdoʊz] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] , [lʊkt] ['ɔ:f(ə)l] , ['faɪnəli] ['saɪlənst] .

His	face	,	set	with	hollow	shadows	in	the	light	,	looked	awful	,	finally	silenced	.
他的	脸	,	放	和	空洞的	阴影	在	这	光	,	看起来	可怕	,	最后	沉默	.

光线下，他的脸庞凹陷成一片，看起来十分难看，最终他沉默了。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [hi:; hi] [felt] , [bʌt; bət] ['hɑ:rdli] [ɪk'spektɪd] [æn; ən] ['ænsər] .

I	asked	him	how	he	felt	,	but	hardly	expected	an	answer	.
我	问	他	如何	他	毛毡	,	但	几乎	预期的	一个	回答	.

我问他感觉如何，但几乎没指望他会回答。

['ðerfɔ:r] , [aɪ][wʌz; wəz] [ə'stɑ:nɪʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pærətɪv] [lə'kwæsəti] .

Therefore	,	I	was	astonished	at	his	comparative	loquacity	.
所以	,	我	曾是	惊讶	在	他的	比较	健谈	.

因此，我对他的健谈感到惊讶。

“ [ðem; ðəm] ['ʃeɪks] [li:vz] [ˌem 'i:][æz; əz] [wi:k] [æz; əz][ə; eɪ]['kɪt(ə)n] , [sɜ:r] , ” [hi:; hi] [sed] ,

“	Them	shakes	leaves	me	as	weak	as	a	kitten	,	sir	,	”	he	said	,
“	他们	奶昔	树叶	我	作为	虚弱的	作为	一个	小猫	,	先生	,	”	他	说	,

“先生，这些颤抖让我像小猫一样虚弱，”他说。

[prə'zɜːvɪŋ, prɪ'zɜːvɪŋ, priː'zɜːvɪŋ] ['faɪnli] [ðæt] [er] [ʌv; əv] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] [æz; əz][tuː; tə] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]

preserving	finely	that	air	of	unconsciousness	as	to	anything	but
保存	精细地	那	空气	的	无意识	作为	到	任何事物	但

[hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ə; eɪ] ['helmzmən] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [luːz] .

his	business	a	helmsman	should	never	lose	.
他的	商业	一个	舵手	应该	绝不	失去	.

舵手绝不能失去那种除了自己的职责之外对任何事都漠不关心的神态。

“ [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kæn; kən] [pɪk] [ʌp] [maɪ] [streŋθ] [ðæt] [ðer; ðər][hɑːt][fɪt] [kʌmz] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd]

“	And	before	I	can	pick	up	my	strength	that	there	hot	fit	comes	along	and
“	和	前	我	能	挑选	向上	我的	力量	那	那里	热的	合身	来	沿着	和

[nɔks] [ˌem 'iː]['oʊvər] [ə'gen] .

knocks	me	over	again	.
敲门声	我	超过	再次	.

“还没等我恢复过来，那股强烈的情绪又袭来，把我再次击倒了。”

” [hiː; hi] [said] .

”	He	sighed	.
”	他	叹了口气	.

他叹了口气。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'proʊtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][toʊn] ,

There	was	no	reproach	in	his	tone	,
那里	曾是	不	责备	在	他的	语气	,

他的语气中没有责备之意。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ber] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [pæŋ] [ʌv; əv][self] -

but	the	bare	words	were	enough	to	give	me	a	horrible	pang	of	self	-
但	这	裸	字	是	足够的	到	给	我	一个	可怕	疼痛	的	自己	-

[rɪ'proʊtʃ] .

reproach	.
责备	.

但仅仅这些话就足以让我感到一阵强烈的自责。

[ˌaɪ 'tiː] [held] [ˌem 'iː] [dʌm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .

It	held	me	dumb	for	a	time	.
它	握住	我	哑的	为了	一个	时间	.

它让我一时语塞。

[wen] [ðə; ði] [tɔːr'mentɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n][hæd; həd] [pæst] [ɔːf][aɪ] [æskt] :

When	the	tormenting	sensation	had	passed	off	I	asked	:
什么时候	这	折磨	感觉	有	通过了	离开	我	问	:

当那种痛苦的感觉过去之后，我问道：

“ [duː][juː; jʊ] [fiːl] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['rʌdər] ['teɪkɪŋ] [tʃɑːrdʒ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [gets] ['stɜːrnˌwe]

“	Do	you	feel	strong	enough	to	prevent	the	rudder	taking	charge	if	she	gets	sternway
“	做	你	感觉	强的	足够的	到	防止	这	舵	采取	收费	如果	她	获得	船尾

[ɑːn][hɜːr; hər] ?

on	her	?
在	她	?

“如果她船尾朝后倾斜，你觉得自己有足够的力量阻止舵控制船身吗？”

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː][tuː; tə][get] ['sʌmθɪŋ] [smæʃt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['stɪrɪŋ] - [gɪr] [naʊ] .

It	wouldn't	do	to	get	something	smashed	about	the	steering	-	gear	now	.
它	不会	做	到	得到	某物	粉碎	关于	这	转向	-	齿轮	现在	.

现在要是转向机构出了什么问题就糟了。

[wiːv] [ɪ'nʌf] ['dɪfəkəltɪz] [tuː; tə][koʊp][wɪð; wɪθ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

We've	enough	difficulties	to	cope	with	as	it	is	.
我们已经	足够的	困难	到	应付	和	作为	它	是	.

我们已经面临够多的困难了。

" [hiː; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['wɪrinəs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf]

"	He	answered	with	just	a	shade	of	weariness	that	he	was	strong	enough
"	他	回答	和	只是	一个	阴影	的	疲劳	那	他	曾是	强的	足够的

[tuː; tə] [hæŋ] [ɑːn] .

to	hang	on	.
到	悬挂	在	.

“他回答说，他有足够的力气坚持下去，语气中带着一丝疲惫。”

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ʃʊdənt] [teɪk] [ðə; ði] [wiːl] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] .

He	could	promise	me	that	she	shouldn't	take	the	wheel	out	of	his	hands	.
他	可以	承诺	我	那	她	不应该	拿	这	车轮	出去	的	他的	双手	.

他可以向我保证，她不会夺走他的控制权。

[mɔːr] [hiː; hi] ['kudnt] [seɪ] .

More	he	couldn't	say	.
更多的	他	不能	说	.

他不能再说更多了。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['rænsəm] [ə'pɪrd] [kwaɪt] [kloʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['stepɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

At	that	moment	Ransome	appeared	quite	close	to	me	,	stepping	out	of	the
在	那	片刻	兰索姆	出现	相当	关闭	到	我	,	步进	出去	的	这

['dɑːrknəs] ['ɪntuː][ˌvɪzə'bɪləti] ['sʌd(ə)nli] ,

darkness	into	visibility	suddenly	,
黑暗	进入	能见度	突然	,

就在这时，兰索姆突然出现在我身边，从黑暗中走出来，清晰可见。

[æz; əz] [ɪf] [dʒʌst] [kri'eɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kəm'poʊzd] [feɪs] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] .

as	if	just	created	with	his	composed	face	and	pleasant	voice	.
作为	如果	只是	创建	和	他的	由	脸	和	令人愉快的	嗓音	.

他那沉稳的面容和悦耳的声音，仿佛天生就是为了他而生。

['evri] [roʊp] [ɑːn] [dek] , [hiː; hi] [sed] , [wʌz; wəz] [leɪd] [daʊn] [klɪr] [fɔːr; fər] ['rʌnɪŋ] ,

Every	rope	on	deck	,	he	said	,	was	laid	down	clear	for	running	,
每一个	绳索	在	甲板	,	他	说	,	曾是	铺设	向下	清除	为了	跑步	,

他说，甲板上的每一根绳索都已铺设完毕，可以随时使用。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][wʌn][kʊd; kəd] [meɪk] ['sɜːrt(ə)n][baɪ] ['fiːlɪŋ] .

as	far	as	one	could	make	certain	by	feeling	.
作为	远的	作为	一	可以	制作	肯定	经过	感觉	.

就凭感觉所能确定的程度而言。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] .

It	was	impossible	to	see	anything	.
它	曾是	不可能的	到	看	任何事物	.

什么都看不见。

['frentʃi] [hæd; həd] ['steɪʃənd] [hɪm'self] ['fɔːrwərd] .

Frenchy	had	stationed	himself	forward	.
法国佬	有	驻	他自己	向前	.

法国佬已经占据了前线。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][dʒʌmp][ɔːr] [tuː] [left] [ɪn][hɪm; ɪm] [jet] .

He	said	he	had	a	jump	or	two	left	in	him	yet	.
他	说	他	有	一个	跳	或者	二	左边	在	他	然而	.

他说他还能再跳一两下。

[hɪr] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] ['ɔːltərd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [klɪr] , [fɜːrm] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] ['rænsəmz]

Here	a	faint	smile	altered	for	an	instant	the	clear	,	firm	design	of	Ransome's
这里	一个	头晕的	微笑	已修改	为了	一个	立即的	这	清除	,	公司	设计	的	兰索姆的

[lɪps] .

lips	.
嘴唇	.

这时，兰索姆原本清晰而坚定的嘴唇上，一抹淡淡的微笑瞬间改变了他的表情。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɪriəs] [klɪr] , [greɪ] [aɪz] , [hɪz; ɪz] [sə'ri:n] ['temprəmənt] — [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

With	his	serious	clear	,	gray	eyes	,	his	serene	temperament	—	he	was	a
和	他的	严肃的	清除	,	灰色的	眼睛	,	他的	安详	气质	—	他	曾是	一个

['praɪsləs] [mæn] [ˌɔ:ltə'geðər] .

priceless	man	altogether	.
无价	男人	共	.

他拥有一双深邃清澈的灰色眼睛，性情沉稳——总而言之，他是一个无比珍贵的人。

[soʊl] [æz; əz][fɜ:rm][æz; əz][ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑ:di] .

Soul	as	firm	as	the	muscles	of	his	body	.
灵魂	作为	公司	作为	这	肌肉	的	他的	身体	.

他的灵魂如同他身体的肌肉一样坚韧。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][mæn][ɑ:n] [bɔ:rd] ([ɪk'sept] [ˌem 'i:] ,

He	was	the	only	man	on	board	(	except	me	,
他	曾是	这	仅有的	男人	在	木板	(	除了	我	,

他是船上唯一的男性（除了我），

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [maɪ] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['mu:vmənt]) [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nsi]

but	I	had	to	preserve	my	liberty	of	movement	)	who	had	a	sufficiency
但	我	有	到	保存	我的	自由	的	移动	)	WHO	有	一个	充足性

[ʌv; əv] ['mʌskjələr] [streŋθ] [tu:; tə] [trʌst] [tu:; tə] .

of	muscular	strength	to	trust	to	.
的	肌肉发达的	力量	到	相信	到	.

但我必须保全我的行动自由）并且要信任那些肌肉力量足够强的人。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [æsk][hɪm; ɪm][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [wi:l] .

For	a	moment	I	thought	I	had	better	ask	him	to	take	the	wheel	.
为了	一个	片刻	我	想法	我	有	更好的	问	他	到	拿	这	车轮	.

我当时想，最好还是让他来开车。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] ['kæri] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm]

But	the	dreadful	knowledge	of	the	enemy	he	had	to	carry	about	him
但	这	可怕	知识	的	这	敌人	他	有	到	携带	关于	他

[meɪd] [ˌem 'i:] ['hezɪteɪt] .

made	me	hesitate	.
制成	我	犹豫	.

但他所背负的关于敌人的可怕信息让我犹豫了。

[ɪn][maɪ] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [ˌfɪzi'ɑ:lədʒi] [ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [daɪ] ['sʌd(ə)nli] ,

In	my	ignorance	of	physiology	it	occurred	to	me	that	he	might	die	suddenly	,
在	我的	无知	的	生理	它	发生	到	我	那	他	可能	死	突然	,

由于我对生理学一无所知，我当时想到他可能会突然死亡。

[frʌm; frəm] [ɪk'saɪtmənt] , [æt; ət][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt] .

from	excitement	,	at	a	critical	moment	.
从	激动	,	在	一个	批判的	片刻	.

在关键时刻，出于兴奋。

[waɪl] [ðɪs] ['gru:səm] [fɪr] [rɪ'streɪnd] [ðə; ði] ['redi] [wɜ:rdz][ɑ:n][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][maɪ] [tʌŋ] ,

While	this	gruesome	fear	restrained	the	ready	words	on	the	tip	of	my	tongue	,
尽管	这	令人毛骨悚然	害怕	克制	这	准备好	字	在	这	提示	的	我的	舌头	,

这种可怕的恐惧让我无法说出那些已经脱口而出的话语。

['rænsəm] [stept] [bæk] [tu:] ['peɪsɪz][ænd; ənd] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][maɪ] [saɪt] .

Ransome	stepped	back	two	paces	and	vanished	from	my	sight	.
兰索姆	步	后退	二	步幅	和	消失了	从	我的	视线	.

兰索姆后退了两步，消失在我的视线中。

[æt; ət] [wʌns] [æn; ən] [ʌn'i:zinis] [pə'zest] [ˌem 'i:] , [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [sə'pɔ:rt] [hæd; həd] [bɪn]

At	once	an	uneasiness	possessed	me	,	as	if	some	support	had	been
在	一次	一个	不安	拥有	我	,	作为	如果	一些	支持	有	到过

[wɪð'drɔ:n] .

withdrawn	.
撤回	.

我顿时感到一阵不安，仿佛失去了某种支持。

[aɪ] [mu:vd] ['fɔ:rwərd] , [tu:] , [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['sɜ:rk(ə)l] [ʌv; əv] [laɪt] ,

I	moved	forward	,	too	,	outside	the	circle	of	light	,
我	已搬	向前	,	也	,	外部	这	圆圈	的	光	,

我也向前走了，走出了光圈。

['ɪntu:] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ðæt] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˌem 'i:] [laɪk] [ə; eɪ] [wɔ:l] .

into	the	darkness	that	stood	in	front	of	me	like	a	wall	.
进入	这	黑暗	那	站立	在	正面	的	我	喜欢	一个	墙	.

眼前是一片黑暗，像一堵墙一样挡在我面前。

[ɪn] [wʌn] [straɪd] [aɪ] ['penətreɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

In	one	stride	I	penetrated	it	.
在	一	步幅	我	渗透	它	.

我一步就穿过了它。

[sʌtʃ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [bɪ'fɔ:r] [kri'eɪʃ(ə)n] .

Such	must	have	been	the	darkness	before	creation	.
这样的	必须	有	到过	这	黑暗	前	创建	.

创世之前的黑暗必定就是如此。

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'i:] .

It	had	closed	behind	me	.
它	有	关闭	在后面	我	.

我身后的门已经关上了。

[aɪ] [nu:] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] [mæn] [æt; ət] [ðə; ði] [helm] .

I	knew	I	was	invisible	to	the	man	at	the	helm	.
我	知道	我	曾是	无形的	到	这	男人	在	这	舵	.

我知道在掌舵人眼里，我就像个隐形人。

['ni:ðər] [kʊd; kəd] [aɪ] [si:] ['eniθɪŋ] .

Neither	could	I	see	anything	.
两者都不	可以	我	看	任何事物	.

我也什么都看不见。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] , ['evri] [mæn] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [wer] [hi:; hi] [stʊd] .

He	was	alone	,	I	was	alone	,	every	man	was	alone	where	he	stood	.
他	曾是	独自的	,	我	曾是	独自的	,	每一个	男人	曾是	独自的	在哪里	他	站立	.

他孤身一人，我孤身一人，每个人站在那里都孤身一人。

[ænd; ənd] ['evri] [fɔ:rm] [wʌz; wəz] [gɔ:n] [tu:] , [spɑ:r] , [seɪl] , ['fɪtɪŋz] , [reɪlz] ;

And	every	form	was	gone	too	,	spar	,	sail	,	fittings	,	rails	;
和	每一个	形式	曾是	已消失	也	,	斯帕	,	帆	,	配件	,	铁轨	;

所有的一切都消失了，桅杆、帆、配件、栏杆；

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [blɔtid] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['smu:ðnəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['æbsəlu:t] [naɪt] .

everything	was	blotted	out	in	the	dreadful	smoothness	of	that	absolute	night	.
一切	曾是	印迹	出去	在	这	可怕	平滑度	的	那	绝对	夜晚	.

在那绝对的夜晚可怕的平静中，一切都被抹去了。

[ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪ'li:f] — [aɪ] [mi:n] ['fɪzɪkli] .

A	flash	of	lightning	would	have	been	a	relief	—	I	mean	physically	.
一个	闪光	的	闪电	会	有	到过	一个	宽慰	—	我	意思是	身体	.

一道闪电会让人松一口气——我是说身体上的解脱。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [preɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈʃrɪŋkɪŋ] [ˌæprɪˈhenʃn]

I	would	have	prayed	for	it	if	it	hadn't	been	for	my	shrinking	apprehension
我	会	有	祈祷	为了	它	如果	它	之前没有	到过	为了	我的	收缩	忧虑

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθʌndər] .

of	the	thunder	.
的	这	雷	.

如果不是因为我越来越害怕打雷，我一定会为此祈祷的。

[ɪn][ðə; ði] [ˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ðə; ði]

In	the	tension	of	silence	I	was	suffering	from	it	seemed	to	me	that	the
在	这	紧张	的	沉默	我	曾是	痛苦	从	它	似乎	到	我	那	这

[fɜːrst] [kræʃ] [mʌst; məst][tɜːrn][ˌem ˈiː][ˈɪntuː] [dʌst] .

first	crash	must	turn	me	into	dust	.
第一的	碰撞	必须	转动	我	进入	灰尘	.

在沉默的紧张气氛中，我感觉第一次撞击就会把我化为尘埃。

[ænd; ənd] [ˈθʌndər] [wʌz; wəz] , [moʊst] [ˈlaɪkli] , [wʌt] [wʊd] [ˈhæpən] [nekst] .

And	thunder	was	,	most	likely	,	what	would	happen	next	.
和	雷	曾是	,	最多	可能	,	什么	会	发生	下一个	.

接下来很可能就会响起雷声。

[stɪf] [ɔːl][ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈhɑːrdli] [ˈbriːðɪŋ] , [aɪ] [ˈweɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhɔːrəbli] [streɪnd] [ˌekspekˈteɪʃn] .

Stiff	all	over	and	hardly	breathing	,	I	waited	with	a	horribly	strained	expectation	.
僵硬的	全部	超过	和	几乎	呼吸	,	我	等待	和	一个	糟糕透了	紧张	期待	.

我全身僵硬，呼吸困难，带着一种极其紧张的期待等待着。

[ˈnʌθɪŋ] [ˈhæpənd] .

Nothing	happened	.
没有什么	发生	.

什么也没发生。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmædnɪŋ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [dʌl] ,

It	was	maddening	,	but	a	dull	,
它	曾是	令人抓狂	,	但	一个	乏味的	,

这令人恼火，但却很乏味。

[ˈgroʊɪŋ] [eɪk] [ɪn][ðə; ði] [ˈloʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [feɪs] [meɪd] [ˌem ˈiː] [əˈwer] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn]

growing	ache	in	the	lower	part	of	my	face	made	me	aware	that	I	had	been
生长	疼痛	在	这	降低	部分	的	我的	脸	制成	我	意识到的	那	我	有	到过

[ˈgraɪndɪŋ] [maɪ] [tiːθ] [ˈmædli] [ɪˈnʌf] ,

grinding	my	teeth	madly	enough	,
研磨	我的	牙齿	疯狂地	足够的	,

脸部下方的疼痛感越来越强烈，让我意识到自己刚才磨牙磨得太厉害了。

[fɔːr; fər][gɑːd] [noʊz] [haʊ] [lɔːŋ] .

for	God	knows	how	long	.
为了	上帝	知道	如何	长的	.

天知道要多久。

[its] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [hɜːrd] [maɪˈself] [ˈduːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət][aɪ] [ˈhædnt] .

It's	extraordinary	I	should	not	have	heard	myself	doing	it	;	but	I	hadn't	.
它是	非凡的	我	应该	不是	有	听到	我	正在做	它	;	但	我	之前没有	.

真是不可思议，我本不应该听到自己这样做；但我确实没有听到。

[baɪ][æn; ən] [ˈefərt] [wɪtʃ] [əbˈzɔːrbd] [ɔːl][maɪ] [ˈfækltiz] [aɪ] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ][dʒɔː] [stɪl] .

By	an	effort	which	absorbed	all	my	faculties	I	managed	to	keep	my	jaw	still	.
经过	一个	努力	哪个	吸收	全部	我的	学院	我	管理	到	保持	我的	颚	仍然	.

我竭尽全力，才勉强保持下巴不动。

[ˌaɪ ˈtiː][rɪˈkwaɪərd] [mʌtʃ] [əˈtenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðʌs] [ɪnˈgeɪdʒd] [aɪ] [bɪˈkeɪm] [ˈbɑːðərd] [baɪ] [ˈkjʊriəs] ,

It	required	much	attention	,	and	while	thus	engaged	I	became	bothered	by	curious	,
它	必需的	很多	注意力	,	和	尽管	因此	已订婚的	我	成为	烦恼	经过	好奇的	,

这需要集中很多注意力，而当我这样做的时候，我却被一些好奇的事情困扰着，

[ɪ'regjələr] [saʊndz] [ʌv; əv] [feɪnt] ['tæpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dek] .

irregular	sounds	of	faint	tapping	on	the	deck	.
不规律的	声音	的	头晕的	窃听	在	这	甲板	.

甲板上传来不规则的轻微敲击声。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] ['sɪŋg(ə)l] , [ɪn] [perz] , [ɪn] [gruːps] .

They	could	be	heard	single	,	in	pairs	,	in	groups	.
他们	可以	是	听到	单身的	,	在	对	,	在	团体	.

人们可以听到他们单独说话、成对说话、成群说话的声音。

[waɪl] [aɪ] ['wʌndɝd] [æt; ət] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] ['devəlri] ,

While	I	wondered	at	this	mysterious	devilry	,
尽管	我	想知道	在	这	神秘	魔鬼	,

当我还在疑惑这种神秘的邪恶行径时，

[aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [slaɪt] [bloʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] [left] [aɪ] [ænd; ənd] [felt] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [ter; tɪ(ə)r] [rʌn]

I	received	a	slight	blow	under	the	left	eye	and	felt	an	enormous	tear	run
我	已收到	一个	轻微	吹	在下面	这	左边	眼睛	和	毛毡	一个	巨大的	撕	跑步

[daʊn] [maɪ] [tʃiːk] .

down	my	cheek	.
向下	我的	脸颊	.

我的左眼下方被轻轻打了一下，一滴巨大的眼泪顺着脸颊流了下来。

['reɪndrɑːps] .

Raindrops	.
雨滴	.

雨滴。

[ɪ'nɔːrməs] .

Enormous	.
巨大的	.

巨大的。

['fɔːrʌnəz] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] .

Forerunners	of	something	.
先驱者	的	某物	.

某事物的先驱者。

[tæp] .

Tap	.
轻敲	.

轻敲。

[tæp] .

Tap	.
轻敲	.

轻敲。

[tæp] . . . .

Tap	.	.	.	.
轻敲	.	.	.	.

轻敲。 。 。 。

[aɪ] [tɜːrnd] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] , [ə'dresɪŋ] ['gæmbrəl] ['ɜːrnɪstli] , [en'triːtid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] “ [hæŋ] [ɑːn]

I	turned	about	,	and	,	addressing	Gambrel	earnestly	,	entreated	him	to	“	hang	on
我	转向	关于	,	和	,	解决	斜脊	切实	,	恳求	他	到	“	悬挂	在

[tuː; tə][ðə; ði] [wiːl] .

to	the	wheel	.
到	这	车轮	.

我转过身，恳切地对甘布雷尔说：“抓紧方向盘。”

" [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [spi:k] [frʌm; frəm][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

"	But	I	could	hardly	speak	from	emotion	.
"	但	我	可以	几乎	说话	从	情感	.

“但我几乎无法发自内心地说话。”

[ðə; ði]['feɪt(ə)l]['moʊmənt][hæd; həd] [kʌm] .

The	fatal	moment	had	come	.
这	致命的	片刻	有	来	.

致命的时刻到来了。

[aɪ] [held] [maɪ] [breθ] .

I	held	my	breath	.
我	握住	我的	气息	.

我屏住了呼吸。

[ðə; ði] ['tæpɪŋ] [hæd; həd] [stɑ:pt] [æz; əz] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪ'gʌn] ,

The	tapping	had	stopped	as	unexpectedly	as	it	had	begun	,
这	窃听	有	停止	作为	不料	作为	它	有	开始	,

敲击声停止得和它开始得一样突然。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'nu:d] ['moʊmənt][ʌv; əv][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] [sə'spens] ;

and	there	was	a	renewed	moment	of	intolerable	suspense	;
和	那里	曾是	一个	更新	片刻	的	无法容忍	悬念	;

于是，紧张的气氛再次笼罩了整个房间；

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [tɜ:rn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rækɪŋ] [skru:] .

something	like	an	additional	turn	of	the	racking	screw	.
某物	喜欢	一个	额外的	转动	的	这	货架	拧紧	.

就像再拧一圈机架螺丝一样。

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['evər] [skri:md] ,

I	don't	suppose	I	would	have	ever	screamed	,
我	不	认为	我	会	有	曾经	尖叫	,

我估计我永远不会尖叫。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [maɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][bʌt; bət][tu:; tə]

but	I	remember	my	conviction	that	there	was	nothing	else	for	it	but	to
但	我	记住	我的	定罪	那	那里	曾是	没有什么	别的	为了	它	但	到

[skri:m] .

scream	.
尖叫	.

但我记得当时我坚信，除了尖叫之外别无他法。

['sʌd(ə)nli] — [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tu:; tə] [kən'veɪ] [ˌaɪ 'ti:] ?

Suddenly	—	how	am	I	to	convey	it	?
突然	—	如何	是	我	到	传达	它	?

突然——我该如何表达呢?

[wel] , ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [tɜ:rnd] ['ɪntu:]['wɔ:tər] .

Well	,	suddenly	the	darkness	turned	into	water	.
出色地	,	突然	这	黑暗	转向	进入	水	.

突然间，黑暗变成了水。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['su:təb(ə)l] ['fɪgjər] .

This	is	the	only	suitable	figure	.
这	是	这	仅有的	合适的	数字	.

这是唯一合适的数字。

[ə; eɪ] ['hevi] ['ʃaʊər] , [ə; eɪ] ['daʊnpɔ:r] , [kʌmz] [ə'lɔ:ŋ] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nɔɪz] .

A	heavy	shower	,	a	downpour	,	comes	along	,	making	a	noise	.
一个	重的	淋浴	,	一个	倾盆大雨	,	来	沿着	,	制作	一个	噪音	.

一阵瓢泼大雨袭来，发出阵阵声响。

[juː; jʊ] [hɪr] [ɪts] [ə'proʊtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [siː] , [ɪn][ðə; ði] [er] , [tuː] , [aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] .

You	hear	its	approach	on	the	sea	,	in	the	air	,	too	,	I	verily	believe	.
你	听到	它是	方法	在	这	海	,	在	这	空气	,	也	,	我	确实	相信	.

我相信，你不仅能在海上听到它的脚步声，也能在空中听到它的声音。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .

But	this	was	different	.
但	这	曾是	不同的	.

但这次情况不同。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [prɪ'lɪmɪneri] ['wɪspər] [ɔːr]['rʌs(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [splæʃ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

With	no	preliminary	whisper	or	rustle	,	without	a	splash	,	and	even	without	the
和	不	初步的	耳语	或者	沙沙	,	没有	一个	溅	,	和	甚至	没有	这

[goʊst] [ʌv; əv]['ɪmpækt] ,

ghost	of	impact	,
鬼	的	影响	,

没有预兆的低语或沙沙声，没有水花声，甚至没有撞击的余烬，

[aɪ] [bɪ'keɪm] [ˌɪnstən'teɪniəsli] [soʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] [skɪn] .

I	became	instantaneously	soaked	to	the	skin	.
我	成为	瞬间	浸泡过	到	这	皮肤	.

我瞬间全身湿透了。

[nɑːt][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] ['mætər] , [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] ['werɪŋ] ['oʊnli][maɪ] ['sliːpɪŋ] [suːt] .

Not	a	very	difficult	matter	,	since	I	was	wearing	only	my	sleeping	suit	.
不是	一个	非常	难的	事情	,	自从	我	曾是	穿着	仅有的	我的	睡眠	套装	.

这并不算什么难题，因为我当时只穿着睡衣。

[maɪ] [her] [gɑːt] [fʊl] [ʌv; əv]['wɔːtər][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , ['wɔːtər] ['striːmd] [ɑːn][maɪ][skɪn] ,

My	hair	got	full	of	water	in	an	instant	,	water	streamed	on	my	skin	,
我的	头发	得到	满的	的	水	在	一个	立即的	,	水	流媒体	在	我的	皮肤	,

我的头发瞬间湿透了，水流顺着我的皮肤流淌下来。

[ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [maɪ][noʊz] , [maɪ] [ɪrz] , [maɪ] [aɪz] .

it	filled	my	nose	,	my	ears	,	my	eyes	.
它	已填	我的	鼻子	,	我的	耳朵	,	我的	眼睛	.

它充满了我的鼻子、耳朵和眼睛。

[ɪn][ə; eɪ]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] [aɪ] ['swɑːloʊd] [kwaɪt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

In	a	fraction	of	a	second	I	swallowed	quite	a	lot	of	it	.
在	一个	分数	的	一个	第二	我	吞咽	相当	一个	很多	的	它	.

在短短一瞬间，我吞下了相当多的东西。

[æz; əz][tuː; tə] [gæmbrɪl] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ferli] [tʃoʊkt] .

As	to	Gambril	,	he	was	fairly	choked	.
作为	到	甘布里尔	,	他	曾是	相当	窒息	.

至于甘布里尔，他几乎被噎住了。

[hiː; hi] [kɔft] ['pɪtɪfəli] , [ðə; ði]['broʊkən] [kɔːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪk] [mæn] ;

He	coughed	pitifully	,	the	broken	cough	of	a	sick	man	;
他	咳嗽	可怜地	,	这	破碎的	咳嗽	的	一个	生病的	男人	;

他发出凄惨的咳嗽声，那是病人断断续续的咳嗽声；

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'held] [hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn] [siːz] [ə; eɪ] [fɪʃ] [ɪn][æn; ən] [ə'kweriəm] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]

and	I	beheld	him	as	one	sees	a	fish	in	an	aquarium	by	the	light	of
和	我	观看	他	作为	一	看到	一个	鱼	在	一个	水族馆	经过	这	光	的

[æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [bʌlb] ,

an	electric	bulb	,
一个	电的	电灯泡	,

我看见他，就像在电灯下看见鱼缸里的鱼一样。

[æn; ən] [ɪ'luːsɪv] , [ˌfɑːsfə'resnt] [ʃeɪp] .
an **elusive** **,** **phosphorescent** **shape** **.**
一个 难以捉摸的 , 磷光 形状 .

一种难以捉摸、闪着磷光的形状。

['oʊnli][hiː; hi][dɪd][nɑːt][glaɪd] [ə'weɪ] .
Only **he** **did** **not** **glide** **away** **.**
仅有的 他 做过 不是 滑行 离开 .

但他并没有飘走。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [els] ['hæpənd] .
But **something** **else** **happened** **.**
但 某物 别的 发生 .

但还发生了另一件事。

[bəuθ] - [went] [aʊt] .
Both **binnaclelamps** **went** **out** **.**
两个都 - 去 出去 .

两个舱壁灯都熄灭了。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði]['wɔːtər] [fɔːrst] [ɪt'self]['ɪntuː][ðem; ðəm] , [ðoʊ] [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt]
I **suppose** **the** **water** **forced** **itself** **into** **them** **,** **though** **I** **wouldn't** **have** **thought** **that**
我 认为 这 水 强制 本身 进入 他们 , 尽管 我 不会 有 想法 那
['pɑːsəb(ə)l] ,
possible **,**
可能的 ,

我想可能是水渗进去的，虽然我以前觉得这不可能。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] ['fɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [kaʊl] ['pɜːrfɪktli] .
for **they** **fitted** **into** **the** **cowl** **perfectly** **.**
为了 他们 适配 进入 这 兜帽 完美 .

因为它们与引擎盖完美契合。

[ðə; ði][læst] [gliːm] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][hæd; həd] [gɔːn] ,
The **last** **gleam** **of** **light** **in** **the** **universe** **had** **gone** **,**
这 最后的 闪耀 的 光 在 这 宇宙 有 已消失 ,

宇宙中最后一丝光芒也消失了。

[pər'suːd] [baɪ][ə; eɪ] [loʊ] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] [frʌm; frəm] [gæmbrɪl] .
pursued **by** **a** **low** **exclamation** **of** **dismay** **from** **Gambril** **.**
追击 经过 一个 低的 感叹 的 沮丧 从 甘布里尔 .

随后，甘布里尔发出了一声低沉的惊呼。

[aɪ] [grəupt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [siːzd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
I **groped** **for** **him** **and** **seized** **his** **arm** **.**
我 摸索 为了 他 和 查获 他的 手臂 .

我摸索着找到他，抓住了他的胳膊。

[haʊ] ['stɑːrtlɪŋli] ['weɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
How **startlingly** **wasted** **it** **was** **.**
如何 令人震惊地 浪费 它 曾是 .

真是令人震惊的浪费。

“ ['nevər] [maɪnd] , ” [aɪ] [sed] .
“ **Never** **mind** **,** **”** **I** **said** **.**
“ 绝不 头脑 , ” 我 说 .

“没关系，”我说。

“ [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][ðə; ði] [laɪt] .
“ **You** **don't** **want** **the** **light** **.**
“ 你 不 想 这 光 .

“你不需要光。”

[ɔːl] [juː; jʊ] [niːd] [tuː; tə] [duː] [ɪz] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [wɪnd] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] ,

All	you	need	to	do	is	to	keep	the	wind	,	when	it	comes	,
全部	你	需要	到	做	是	到	保持	这	风	,	什么时候	它	来	,

你只需要在风来的时候，保持风向。

[æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [hed] .

at	the	back	of	your	head	.
在	这	后退	的	你的	头	.

在你的后脑勺。

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? ”

You	understand	?	”
你	理解	?	”

你明白吗?

“ [aɪ] , [aɪ] , [sɜːr] . . . .

“	Aye	,	aye	,	sir	.	.	.	.
“	是的	,	是的	,	先生	.	.	.	.

“是，是，先生……”

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [laɪt] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['nɜːrvəsli] .

But	I	should	like	to	have	a	light	,	”	he	added	nervously	.
但	我	应该	喜欢	到	有	一个	光	,	”	他	额外	紧张地	.

“但我需要一盏灯，”他紧张地补充道。

[ɔːl] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [ʃɪp] [leɪ] [æz; əz] ['stedi] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɑːk] .

All	that	time	the	ship	lay	as	steady	as	a	rock	.
全部	那	时间	这	船	躺	作为	稳定的	作为	一个	岩石	.

那段时间里，船身始终稳如磐石。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] ['pɔːrɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [seɪlz] [ænd; ənd] [s'pɑːz] ,

The	noise	of	the	water	pouring	off	the	sails	and	spars	,
这	噪音	的	这	水	浇注	离开	这	帆	和	桅杆	,

水流从帆和桅杆上倾泻而下的声音，

['floʊɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [breɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [puːp] , [hæd; həd] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .

flowing	over	the	break	of	the	poop	,	had	stopped	short	.
流动	超过	这	休息	的	这	船尾	,	有	停止	短的	.

水流过粪便破裂处，戛然而止。

[ðə; ði] [puːp] ['skʌpəz] ['gɜːgəld] [ænd; ənd] ['sɒbd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [lɔːŋgər] , [ænd; ənd] [ðen]

The	poop	scuppers	gurgled	and	sobbed	for	a	little	while	longer	,	and	then
这	船尾	排水孔	咕噜咕噜	和	啜泣	为了	一个	小的	尽管	更长	,	和	然后

['pɜːrfɪkt] ['saɪləns] ,

perfect	silence	,
完美的	沉默	,

排粪槽又咕噜咕噜地响了一会儿，然后就彻底安静了。

[dʒɔɪnd] [tuː; tə] ['pɜːrfɪkt] [ˌɪmə'bɪləti] , [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [ðə; ði] [jet] [ʌn'broʊkən] [spel] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr]

joined	to	perfect	immobility	,	proclaimed	the	yet	unbroken	spell	of	our
加入	到	完美的	不动	,	宣布	这	然而	未破	拼写	的	我们的

['helpləsnəs] ,

helplessness	,
无助	,

与完全的静止状态相结合，宣告了我们无助的魔咒至今仍未破灭。

[pɔɪzd] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['vaɪələnt] ['ɪʃuː] , ['ləːkiŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] .

poised	on	the	edge	of	some	violent	issue	,	lurking	in	the	dark	.
准备	在	这	边缘	的	一些	暴力	问题	,	潜伏	在	这	黑暗的	.

徘徊在暴力冲突的边缘，潜伏在黑暗中。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] ['restləsli] .

I	started	forward	restlessly	.
我	开始	向前	躁动不安	.

我焦躁不安地向前走去。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [niːd] [maɪ] [saɪt] [tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði] [puːp] [ʌv; əv][maɪ] [ɪl] - [stɑːrd] [fɜːrst] [kə'mænd]

I	did	not	need	my	sight	to	pace	the	poop	of	my	ill	-	starred	first	command
我	做过	不是	需要	我的	视线	到	步伐	这	船尾	的	我的	患病的	-	星形	第一的	命令

[wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [ə'ʃʊrəns] .

with	perfect	assurance	.
和	完美的	保证	.

我不需要用眼睛就能自信满满地走过我那倒霉的第一道命令的烂摊子。

['evri] [skwer] [fʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deks] [wʌz; wəz] [ɪm'prest] [ɪn'deləbli] [ɑːn][maɪ] [breɪn] ,

Every	square	foot	of	her	decks	was	impressed	indelibly	on	my	brain	,
每一个	正方形	脚	的	她	甲板	曾是	印象深刻	不可磨灭地	在	我的	脑	,

她甲板上的每一寸景色都深深地印在了我的脑海里。

[tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [greɪn] [ænd; ənd] [nɑːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [plæŋks] .

to	the	very	grain	and	knots	of	the	planks	.
到	这	非常	粮食	和	绳结	的	这	木板	.

甚至连木板的纹理和节疤都清晰可见。

[jet] , [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [aɪ] [fel] [kliːn] ['oʊvər] ['sʌmθɪŋ] ,

Yet	,	all	of	a	sudden	,	I	fell	clean	over	something	,
然而	,	全部	的	一个	突然	,	我	跌倒	干净的	超过	某物	,

然而，突然间，我彻底明白了某件事。

['lændɪŋ] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɑːn][maɪ][hændz][ænd; ənd] [feɪs] .

landing	full	length	on	my	hands	and	face	.
降落	满的	长度	在	我的	双手	和	脸	.

我全身着地，双手和脸都着地了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [bɪg][ænd; ənd][ə'laɪv] .

It	was	something	big	and	alive	.
它	曾是	某物	大的	和	活	.

它体型庞大，而且是有生命的。

[nɑːt][ə; eɪ][dɔːg] — [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃiːp] , ['ræðər] .

Not	a	dog	—	more	like	a	sheep	,	rather	.
不是	一个	狗	—	更多的	喜欢	一个	羊	,	相当	.

不是狗——更像只羊。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['ænɪmlz] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] .

But	there	were	no	animals	in	the	ship	.
但	那里	是	不	动物	在	这	船	.

但船上没有任何动物。

[haʊ] [kʊd; kəd][æn; ən]['ænɪm(ə)l] . . . .

How	could	an	animal	.	.	.	.
如何	可以	一个	动物	.	.	.	.

动物怎么会……

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ædɪd] [ænd; ənd][fæn'tæstɪk] ['hɔːrər] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] .

It	was	an	added	and	fantastic	horror	which	I	could	not	resist	.
它	曾是	一个	额外	和	极好的	恐怖	哪个	我	可以	不是	抵抗	.

那是一种额外的、奇妙的恐怖，我无法抗拒。

[ðə; ði] [her] [ʌv; əv][maɪ] [hed] [stɜːrd] ['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [pɪkt] [maɪ'self][ʌp] , ['ɔːfli] [skerd] ;

The	hair	of	my	head	stirred	even	as	I	picked	myself	up	,	awfully	scared	;
这	头发	的	我的	头	搅拌	甚至	作为	我	挑选	我	向上	,	非常	害怕的	;

我挣扎着站起来，头发都跟着抖动，我吓坏了。

[nɑːt][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɪz] [skerd] [waɪl] [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] , [hɪz; ɪz]['riːz(ə)n] [stɪl] [traɪ][tuː; tə] [rɪ'zɪst] ,

not	as	a	man	is	scared	while	his	judgment	,	his	reason	still	try	to	resist	,
不是	作为	一个	男人	是	害怕的	尽管	他的	判断	,	他的	原因	仍然	尝试	到	抵抗	,

不像一个男人那样，虽然害怕，但他的判断和理智仍然试图抵抗。

[bʌt; bət] [kəm'pliːtli] , ['baundlisli] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , ['ɪnəsntli] [skerd] — [laɪk] [ə; eɪ]

but	completely	,	boundlessly	,	and	,	as	it	were	,	innocently	scared	—	like	a
但	完全地	,	无边无际	,	和	,	作为	它	是	,	天真地	害怕的	—	喜欢	一个

['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

little	child	.
小的	孩子	.

但完全是无边无际的恐惧，仿佛一个孩子般天真无邪。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [θɪŋ] !

I	could	see	It	—	that	Thing	!
我	可以	看	它	—	那	事物	!

我能看到它——那个东西!

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [soʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [tɜːrnd] ['ɪntuː]['wɔːtər] , [hæd; həd] [θɪnd]

The	darkness	,	of	which	so	much	had	just	turned	into	water	,	had	thinned
这	黑暗	,	的	哪个	所以	很多	有	只是	转向	进入	水	,	有	变薄

[daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

down	a	little	.
向下	一个	小的	.

黑暗中大部分都化作了水，现在黑暗稍微变淡了一些。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

There	It	was	!
那里	它	曾是	!

就是它!

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt][hɪt][ə'pɑːn][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɪstər] . [bɜːrn] ['isjuːɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pænjən]

But	I	did	not	hit	upon	the	notion	of	Mr	.	Burns	issuing	out	of	the	companion
但	我	做过	不是	打	之上	这	概念	的	先生	.	烧伤	发行	出去	的	这	伴侣

[ɑːn][ɔːl] [fɔːz] [tɪl] [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə][stænd] [ʌp] ,

on	all	fours	till	he	attempted	to	stand	up	,
在	全部	四	直到	他	尝试过	到	站立	向上	,

但我直到伯恩斯先生试图站起来时，才想到他会从同伴身上四肢着地爬出来。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] [ber] [krɔːst] [maɪ][maɪnd][fɜːrst] .

and	even	then	the	idea	of	a	bear	crossed	my	mind	first	.
和	甚至	然后	这	主意	的	一个	熊	交叉	我的	头脑	第一的	.

即便如此，我首先想到的也是熊。

[hiː; hi] [grauld] [laɪk] [wʌn] [wen] [aɪ] [siːzd] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [ðə; ði]['bɑːdi] .

He	growled	like	one	when	I	seized	him	round	the	body	.
他	咆哮	喜欢	一	什么时候	我	查获	他	圆形的	这	身体	.

当我抓住他的身体时，他像疯了一样咆哮起来。

[hiː; hi][hæd; həd] ['bʌtnd] [hɪm'self] [ʌp] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['wɪntər] ['oʊvərkoʊt][ʌv; əv][sʌm; səm]

He	had	buttoned	himself	up	into	an	enormous	winter	overcoat	of	some
他	有	纽扣	他自己	向上	进入	一个	巨大的	冬天	大衣	的	一些

['wʊli] [mə'tɪriəl] ,

woolly	material	,
毛茸茸的	材料	,

他把自己裹进一件巨大的羊毛冬衣里，扣子扣得严严实实。

[ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'djʊst] [steɪt] .

the	weight	of	which	was	too	much	for	his	reduced	state	.
这	重量	的	哪个	曾是	也	很多	为了	他的	减少	状态	.

对于他虚弱的身体来说，这重量实在太重了。

[aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [fiːl] [ðə; ði] [ɪn'kredəbli] [θɪn] [læθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] , [lɔːst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [θɪk] [stʌf]

I	could	hardly	feel	the	incredibly	thin	lath	of	his	body	,	lost	within	the	thick	stuff
我	可以	几乎	感觉	这	难以置信	薄的	板条	的	他的	身体	,	丢失的	之内	这	厚的	东西

,

,

,

我几乎感觉不到他那极其纤细的身体，它完全被厚厚的布料掩盖住了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [graʊl] [hæd; həd] [depθ] [ænd; ənd] ['sʌbstəns] :

but	his	growl	had	depth	and	substance	:
但	他的	咆哮	有	深度	和	物质	:

但他的低吼声却浑厚有力:

[kən'faʊndɪd] [dʌmp] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kreɪv(ə)n] , ['tɪpˌtəʊɪŋ] [kraʊd] .

Confounded	dump	ship	with	a	craven	,	tiptoeing	crowd	.
令人困惑	倾倒	船	和	一个	懦夫	,	踮着脚尖	人群	.

一艘破旧的垃圾船，船上挤满了胆怯畏缩、蹑手蹑脚的人群。

[waɪ] ['kudnt] [ðeɪ] [stæmp][ænd; ənd][goʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breɪs] ?

Why	couldn't	they	stamp	and	go	with	a	brace	?
为什么	不能	他们	邮票	和	去	和	一个	支撑	?

为什么他们不能盖章然后戴上支架呢?

['wɔznt] [ðer; ðər][wʌn] ['gɑːdfərseɪkən] ['lʌbər] [ɪn][ðə; ði][lɑːt][fɪt][tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ] [jel] [ɑːn][ə; eɪ][roʊp] ?

Wasn't	there	one	Godforsaken	lubber	in	the	lot	fit	to	raise	a	yell	on	a	rope	?
不是	那里	一	被上帝遗弃的	笨蛋	在	这	很多	合身	到	增加	一个	叫喊	在	一个	绳索	?

难道这群人里就没有一个倒霉蛋，能像个吊死在绳子上一样嚎叫吗?

“ - [noʊ] [gʊd] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [ə'tækt] [ˌem 'iː][də'rektli; daɪ'rektli] .

“	Skulking's	no	good	,	sir	,	”	he	attacked	me	directly	.
“	-	不	好的	,	先生	,	”	他	遭到攻击	我	直接地	.

“偷偷摸摸可不行，先生，”他直接质问我。

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [slɪŋk] [pæst][ðə; ði][oʊld] ['mɜːrdərəs] ['rʌfiən] .

“	You	can't	slink	past	the	old	murderous	ruffian	.
“	你	不能	潜行	过去的	这	老的	杀人犯	痞子	.

“你不可能溜过那个凶神恶煞的老恶棍。”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðə; ði] [weɪ] .

It	isn't	the	way	.
它	不是	这	方式	.

这不是正确的方法。

[juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm]['boʊldli] — [æz; əz][aɪ][dɪd] .

You	must	go	for	him	boldly	—	as	I	did	.
你	必须	去	为了	他	大胆地	—	作为	我	做过	.

你必须像我一样，勇敢地去追求他。

['boʊldnəs] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] .

Boldness	is	what	you	want	.
大胆	是	什么	你	想	.

你想要的是大胆。

[ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dæmd] [trɪks] .

Show	him	that	you	don't	care	for	any	of	his	damned	tricks	.
展示	他	那	你	不	关心	为了	任何	的	他的	该死的	技巧	.

让他知道你根本不在乎他的任何花招。

[kɪk] [ʌp] [ə; eɪ]['dʒɑːli][oʊld] [roʊ] . ”

Kick	up	a	jolly	old	row	.	”
踢	向上	一个	快乐的	老的	排	.	”

大吵一架吧。

“ [gʊd] [gɑːd] , ['mɪstər] . [bɜːrn] , ” [aɪ] [sed] ['æŋgrəli] .

“	Good	God	,	Mr	.	Burns	,	”	I	said	angrily	.
”	好的	上帝	,	先生	.	烧伤	,	”	我	说	愤怒地	.

“我的天哪，伯恩斯先生，”我生气地说。

“ [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ʌp][tuː; tə] ?

“	What	on	earth	are	you	up	to	?
”	什么	在	地球	是	你	向上	到	?

你到底在搞什么鬼?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ɑːn] [dek] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] ? ”

What	do	you	mean	by	coming	up	on	deck	in	this	state	?	”
什么	做	你	意思是	经过	未来	向上	在	甲板	在	这	状态	?	”

你说的“在这种状态下上甲板”是什么意思?

“ [dʒʌst] [ðæt] !

“	Just	that	!
”	只是	那	!

“就是这样！ ”

['boʊldnəs] .

Boldness	.
大胆	.

大胆。

[ðə; ði]['oʊnli] [wei] [tuː; tə] [sker] [ðə; ði][oʊld] ['bʊliɪŋ] ['ræskl] .

The	only	way	to	scare	the	old	bullying	rascal	.
这	仅有的	方式	到	吓	这	老的	欺凌	恶棍	.

唯一能吓唬住那个老恶霸的办法。

” [aɪ] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] , [stɪl] ['graʊlɪŋ] , [ə'genst] [ðə; ði] [reɪl] .

”	I	pushed	him	,	still	growling	,	against	the	rail	.
”	我	推动	他	,	仍然	咆哮	,	反对	这	轨	.

我把他推到栏杆上，他还在低吼。

“ [hoʊld][ɑːn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ” [aɪ] [sed] ['rʌfli] .

“	Hold	on	to	it	,	”	I	said	roughly	.
”	抓住	在	到	它	,	”	我	说	大致	.

“抓紧了，”我粗声粗气地说。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

I	did	not	know	what	to	do	with	him	.
我	做过	不是	知道	什么	到	做	和	他	.

我不知道该拿他怎么办。

[aɪ] [left] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] , [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [gæmbrɪl] ,

I	left	him	in	a	hurry	,	to	go	to	Gambril	,
我	左边	他	在	一个	匆忙	,	到	去	到	甘布里尔	,

我匆匆离开他，前往甘布里尔。

[huː] [hæd; həd] [kɔːld] ['feɪntli] [ðæt] [hiː; hi] [bi'liːvd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [wɪnd] [ə'lɔːft] .

who	had	called	faintly	that	he	believed	there	was	some	wind	aloft	.
WHO	有	称为	淡淡的	那	他	相信	那里	曾是	一些	风	高空	.

他虚弱地喊道，他觉得高空有风。

[ɪn'diːd] , [maɪ] [oʊn] [ɪrz] [hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] ['flʌtər] [ʌv; əv] [wet] ['kænvəs] , [haɪ] [ʌp]

Indeed	,	my	own	ears	had	caught	a	feeble	flutter	of	wet	canvas	,	high	up
的确	,	我的	自己的	耳朵	有	捕捉	一个	微弱	扑	的	湿的	帆布	,	高的	向上

[ˌoʊvər'hed] ,

overhead	,
开销	,

的确，我的耳朵捕捉到了头顶上方湿帆布轻微的飘动声。

[ðə; ði]['dʒɪŋgl][ʌv; əv][ə; eɪ] [slæk] [tʃeɪn] [ʃiːt] . . . .

the	jingle	of	a	slack	chain	sheet	.	.	.	.
这	铃铛	的	一个	松弛	链	床单	.	.	.	.

松弛的链条发出叮当声.....

[ðiːz] [wɜːr; wər] ['ɪri] , [dɪ'stɜːrbɪŋ] , [ə'lɑːrmɪŋ] [saʊndz] [ɪn][ðə; ði] [ded] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [er]

These	were	eerie	,	disturbing	,	alarming	sounds	in	the	dead	stillness	of	the	air
这些	是	怪异	,	令人不安	,	令人担忧	声音	在	这	死的	寂静	的	这	空气

[ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .

around	me	.
大约	我	.

在周围死寂的空气中，这些声音显得诡异、令人不安、令人惊恐。

[ɔːl][ðə; ði] ['ɪnstənsɪz] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv]['tɔpmɑːst, -məst, -mæst] ['biːɪŋ] [wɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

All	the	instances	I	had	heard	of	topmasts	being	whipped	out	of	a
全部	这	实例	我	有	听到	的	桅杆	存在	鞭打	出去	的	一个

[ʃɪp] [waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wɪnd] [ɪ'nʌf] [ɑːn][hɜːr; hər] [dek] [tuː; tə] [bloʊ] [aʊt][ə; eɪ] [mætʃ]

ship	while	there	was	not	wind	enough	on	her	deck	to	blow	out	a	match
船	尽管	那里	曾是	不是	风	足够的	在	她	甲板	到	吹	出去	一个	匹配

[rʌʃt] ['ɪntuː][maɪ] ['meməri] .

rushed	into	my	memory	.
匆忙	进入	我的	记忆	.

我曾听闻过许多这样的故事：即使甲板上连一根火柴都吹不灭，桅杆顶端却被狂风吹断。这些故事一下子涌上心头。

“ [aɪ] [kɑːnt] [siː] [ðə; ði] ['ʌpər] [seɪlz] , [sɜːr] , ” [dɪ'klerd] [gæmbrɪl] ['ʃeɪkɪli] .

“	I	can't	see	the	upper	sails	,	sir	,	”	declared	Gambril	shakily	.
“	我	不能	看	这	上	帆	,	先生	,	”	声明	甘布里尔	摇摇晃晃地	.

“先生，我看不见上面的帆，”甘布里尔颤抖着说道。

“ [dəunt] [muːv] [ðə; ði] [helm] .

“	Don't	move	the	helm	.
“	不	移动	这	舵	.

不要转动舵。

[juːl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , ” [aɪ] [sed] ['kɑːnfɪdəntli] .

You'll	be	all	right	,	”	I	said	confidently	.
你会	是	全部	正确的	,	”	我	说	自信地	.

“你会没事的，”我自信地说。

[ðə; ði] [pʊr] ['mænz] [nəːvs] [wɜːr; wər] [gɔːn] .

The	poor	man's	nerves	were	gone	.
这	贫穷的	男人的	神经	是	已消失	.

可怜的人神经都崩溃了。

[maɪn] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn] [mʌtʃ] ['betər] [keɪs] .

Mine	were	not	in	much	better	case	.
矿	是	不是	在	很多	更好的	案件	.

我的手机情况也好不到哪里去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [streɪn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [baɪ][ðə; ði] [ə'brʌpt]

It	was	the	moment	of	breaking	strain	and	was	relieved	by	the	abrupt
它	曾是	这	片刻	的	打破	拉紧	和	曾是	松了口气	经过	这	突然

[sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ['muːvɪŋ] ['fɔːrwərd] [æz; əz] [ɪf] [ʌv; əv] [hɜːr'self] ['ʌndər] [maɪ] [fiːt] .

sensation	of	the	ship	moving	forward	as	if	of	herself	under	my	feet	.
感觉	的	这	船	移动	向前	作为	如果	的	她自己	在下面	我的	脚	.

那一刻，我感到如释重负，突然间，我感觉船身仿佛在我脚下自行向前移动。

[aɪ] [hɜːrd] ['pleɪnli] [ðə; ði] [saʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ə'lɔːft] ,

I	heard	plainly	the	soughing	of	the	wind	aloft	,
我	听到	显然	这	咳嗽	的	这	风	高空	,

我清晰地听到了高空风的呼啸声。

[ðə; ði] [loʊ] [kræks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [s'pɑːz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [streɪn] ,

the	**low**	**cracks**	**of**	**the**	**upper**	**spars**	**taking**	**the**	**strain**	**,**
这	低的	裂缝	的	这	上	桅杆	采取	这	拉紧	,

承受应力的上部主梁的低裂缝，

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [liːst] [drɑːft] [ɑːn][maɪ] [feɪs] [tɜːrnd] [æft] ,

long	**before**	**I**	**could**	**feel**	**the**	**least**	**draught**	**on**	**my**	**face**	**turned**	**aft**	**,**
长的	前	我	可以	感觉	这	至少	草稿	在	我的	脸	转向	后部	,

在我感觉到脸部后侧有丝毫凉意之前很久，

['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['saɪtləs] [laɪk] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][blaɪnd][mæn] .

anxious	**and**	**sightless**	**like**	**the**	**face**	**of**	**a**	**blind**	**man**	**.**
焦虑的	和	失明	喜欢	这	脸	的	一个	瞎的	男人	.

焦虑而茫然，如同盲人的面容。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['laʊdər] - ['saʊndɪŋ] [noʊt] [fɪld] ['aʊər; ɑːr] [ɪrz] , [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['stɑːrtɪd] ['striːmɪŋ]

Suddenly	**a**	**louder**	**-**	**sounding**	**note**	**filled**	**our**	**ears**	**,**	**the**	**darkness**	**started**	**streaming**
突然	一个	更大声	-	听起来	笔记	已填	我们的	耳朵	,	这	黑暗	开始	流媒体

[ə'genst] ['aʊər; ɑːr] ['bɑːdɪz] , ['tʃɪlɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪk'siːdɪŋli] .

against	**our**	**bodies**	**,**	**chilling**	**them**	**exceedingly**	**.**
反对	我们的	身体	,	令人不寒而栗	他们	非常	.

突然，一声更响亮的音符灌满了我们的耳朵，黑暗开始袭来，让我们感到一阵彻骨的寒冷。

[bəuθ][ʌv; əv][juː 'es] , [gæmbrɪl][ænd; ənd][aɪ] , ['ʃivəd] ['vaɪələntli] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['klɪŋɪŋ] , [soʊkt]

Both	**of**	**us**	**,**	**Gambril**	**and**	**I**	**,**	**shivered**	**violently**	**in**	**our**	**clinging**	**,**	**soaked**
两个都	的	我们	,	甘布里尔	和	我	,	瑟瑟发抖	暴力	在	我们的	依恋	,	浸泡过

['gɑːrmənts][ʌv; əv] [θɪn] ['kɑːt(ə)n] .

garments	**of**	**thin**	**cotton**	**.**
服装	的	薄的	棉布	.

我和甘布里尔都穿着湿透的薄棉布紧身衣，瑟瑟发抖。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :

I	**said**	**to**	**him**	**:**
我	说	到	他	:

我对他说：

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] [naʊ] , [maɪ][mæn] .

“	**You**	**are**	**all**	**right**	**now**	**,**	**my**	**man**	**.**
”	你	是	全部	正确的	现在	,	我的	男人	.

“你现在没事了，兄弟。”

[ɔːl] [juːv] [gɑːt][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [wɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hed] .

All	**you've**	**got**	**to**	**do**	**is**	**to**	**keep**	**the**	**wind**	**at**	**the**	**back**	**of**	**your**	**head**	**.**
全部	你已经	得到	到	做	是	到	保持	这	风	在	这	后退	的	你的	头	.

你只需要让风吹向你的后脑勺就行了。

['ʃʊrli] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌp][tuː; tə] [ðæt] .

Surely	**you**	**are**	**up**	**to**	**that**	**.**
一定	你	是	向上	到	那	.

你肯定能做到。

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [kʊd; kəd] [stɪr] [ðɪs] [ʃɪp] [ɪn] [smuːð] ['wɔːtər] .

A	**child**	**could**	**steer**	**this**	**ship**	**in**	**smooth**	**water**	**.**
一个	孩子	可以	转向	这	船	在	光滑的	水	.

即使是孩子也能在平静的水面上驾驶这艘船。

” [hiː; hi] ['mʌtəd] : “ [aɪ] !

”	**He**	**muttered**	**:**	**“**	**Aye**	**!**
”	他	低声说道	:	“	是的	!

他低声说道：“是啊！”

[ə; eɪ] ['helθi] [tʃaɪld] .
A healthy child .
一个 健康 孩子 .

一个健康的孩子。

" [ænd; ənd][aɪ][felt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [pæst] ['oʊvər][baɪ][ðə; ðɪ]['fi:vər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]
" And I felt ashamed of having been passed over by the fever which had been
" 和 我 毛毡 羞愧 的 拥有 到过 通过了 超过 经过 这 发烧 哪个 有 到过
['preɪɪŋ] [ɑ:n] ['evri] ['mænz] [streŋθ] [bʌt; bət] [maɪn] ,
preying on every man's strength but mine ,
捕食 在 每一个 男人的 力量 但 矿 ,

“我感到羞愧，因为那场席卷了所有人的瘟疫，唯独我没有幸免。”

[ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] [maɪ] [rɪ'mɔ:rs] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ðɪ] [mɔ:r] ['bɪtər] , [ðə; ðɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ʌn'wɜ:rðinəs]
in order that my remorse might be the more bitter , the feeling of unworthiness
在 命令 那 我的 悔恨 可能 是 这 更多的 苦的 , 这 感觉 的 不配
[mɔ:r] ['pɔɪnjənt] ,
more poignant ,
更多的 令人心酸的 ,

为了让我的悔恨更加苦涩，让我的无价值感更加强烈，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ] ['hevɪərðən'er][tu:; tə] [ber] .
and the sense of responsibility heavier to bear .
和 这 感觉 的 责任 较重 到 熊 .

责任感也更加沉重。

[ðə; ðɪ] [ʃɪp] [hæd; həd] ['gæðərd] [greɪt] [weɪ] [ɑ:n][hɜ:r; hər]['ɔ:lmoʊst][æt; ət][wʌns][ɑ:n][ðə; ðɪ][kɑ:m]['wɔ:tər] .
The ship had gathered great way on her almost at once on the calm water .
这 船 有 聚集 伟大的 方式 在 她 几乎 在 一次 在 这 冷静的 水 .

在平静的水面上，船几乎立刻就和她拉开了很远的距离。

[aɪ] [felt] [hɜ:r; hər] ['slɪpɪŋ] [θru:] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] [nɔɪz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['rʌs(ə)l]
I felt her slipping through it with no other noise but a mysterious rustle
我 毛毡 她 滑倒 通过 它 和 不 其他 噪音 但 一个 神秘 沙沙
[əˌlɔ:ŋ'saɪd] .
alongside .
旁边 .

我感觉她悄无声息地穿过了它，只有旁边传来一阵神秘的沙沙声。

['ʌðərwaɪz] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ]['moʊʃ(ə)n][æt; ət][ɔ:l] , ['ni:ðər] [lɪft][nɔ:r][roʊl] .
Otherwise , she had no motion at all , neither lift nor roll .
否则 , 她 有 不 运动 在 全部 , 两者都不 举起 也不 卷 .

除此之外，她完全没有动静，既不能上升也不能滚动。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪs'hɑ:rtnɪŋ] ['stedinəs] [wɪtʃ] [hæd; həd]['læstɪd][fɔ:r; fər] [ˌeɪ'ti:n] [deɪz] [naʊ] ;
It was a disheartening steadiness which had lasted for eighteen days now ;
它 曾是 一个 令人沮丧 稳定性 哪个 有 持续 为了 十八 天 现在 ;
[fɔ:r; fər]['nevər] ,
for never ,
为了 绝不 ,

这种令人沮丧的平静已经持续了十八天；因为从来没有，

['nevər] [hæd; həd][wi:; wi][hæd; həd] [wɪnd] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðæt] [taɪm] [tu:; tə] [reɪz] [ðə; ðɪ] ['slaɪtəst] [rʌn] [ʌv; əv]
never had we had wind enough in that time to raise the slightest run of
绝不 有 我们 有 风 足够的 在 那 时间 到 增加 这 丝毫 跑步 的
[ðə; ðɪ] [si:] .
the sea .
这 海 .

那段时间里，我们从未遇到过足以掀起哪怕一丝海浪的风。

[ðə; ði] [briːz] ['freʃənd] ['sʌd(ə)nli] .
The **breeze** **freshened** **suddenly** **.**
这 微风 清新 突然 .

微风骤然增强。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [haɪ] [taɪm] [tuː; tə] [get] ['mɪstər] . [bɜːrn] [ɔːf] [ðə; ði] [dek] .
I **thought** **it** **was** **high** **time** **to** **get** **Mr** **.** **Burns** **off** **the** **deck** **.**
我 想法 它 曾是 高的 时间 到 得到 先生 . 烧伤 离开 这 甲板 .

我觉得是时候让伯恩斯先生离开甲板了。

[hiː; hi] ['wɜːrid] [ˌem 'iː] .
He **worried** **me** **.**
他 担心 我 .

他让我担心。

[aɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['luːnətɪk] [huː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['laɪkli] [tuː; tə][stɑːrt] ['roʊmɪŋ]
I **looked** **upon** **him** **as** **a** **lunatic** **who** **would** **be** **very** **likely** **to** **start** **roaming**
我 看起来 之上 他 作为 一个 疯子 WHO 会 是 非常 可能 到 开始 漫游
['oʊvər][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [breɪk] [ə; eɪ] [lɪm] [ɔːr] [fɔːl] ['oʊvərbɔːrd] .
over **the** **ship** **and** **break** **a** **limb** **or** **fall** **overboard** **.**
超过 这 船 和 休息 一个 肢 或者 落下 落水 .

我把他看作一个疯子，他很可能会开始在船上四处游荡，摔断胳膊腿或者掉进海里。

[aɪ][wʌz; wəz] ['truːli] [glæd] [tuː; tə] [faɪnd] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['hoʊldɪŋ] [ɑːn] [wer] [aɪ][hæd; həd] [left]
I **was** **truly** **glad** **to** **find** **he** **had** **remained** **holding** **on** **where** **I** **had** **left**
我 曾是 真的 高兴的 到 寻找 他 有 剩余 保持 在 在哪里 我 有 左边
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

我很高兴地发现他仍然待在我离开他时的位置上。

['sensəbli] [ɪ'nʌf] .
sensibly **enough** **.**
明智地 足够的 .

合情合理。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ['ɑːmɪnəsli] .
He **was** **,** **however** **,** **muttering** **to** **himself** **ominously** **.**
他 曾是 , 然而 , 喃喃自语 到 他自己 不祥地 .

然而，他却阴沉地自言自语着什么。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] .
This **was** **discouraging** **.**
这 曾是 令人沮丧 .

这令人沮丧。

[aɪ] [ri'mɑːkt] [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [toʊn] :
I **remarked** **in** **a** **matter** **-** **of** **-** **fact** **tone** **:**
我 评论 在 一个 事情 - 的 - 事实 语气 :

我以一种平淡的语气说道：

“ [wiː; wi][hæv; həv] ['nevər] [hæd; həd] [soʊ] [mʌtʃ] [wɪnd] [æz; əz] [ðɪs] [sɪns] [wiː; wi] [left] [ðə; ði] [roʊdz] . ”
“ **We** **have** **never** **had** **so** **much** **wind** **as** **this** **since** **we** **left** **the** **roads** **.** **”**
“ 我们 有 绝不 有 所以 很多 风 作为 这 自从 我们 左边 这 道路 . ”

“自从我们离开公路以来，从未遇到过这么大的风。”

“ [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [hɑːrt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , ” [hiː; hi] [grauld] [dʒu'dɪʃəsli] .
“ **There's** **some** **heart** **in** **it** **,** **too** **,** **”** **he** **growled** **judiciously** **.**
“ 有 一些 心 在 它 , 也 , ” 他 咆哮 谨慎地 .

“里面也有些温情，”他谨慎地低声说道。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪˈmɑːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪktli] [seɪn] [ˈsiːmən] .

It	was	a	remark	of	a	perfectly	sane	seaman	.
它	曾是	一个	评论	的	一个	完美	理智	水手	.

这是出自一位神志清醒的水手之口。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈædɪd] [ɪˈmiːdiətli] : “ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [taɪm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɑːn] [dek] .

But	he	added	immediately	:	“	It	was	about	time	I	should	come	on	deck	.
但	他	额外	立即地	:	”	它	曾是	关于	时间	我	应该	来	在	甲板	.

但他随即补充道：“我该上甲板了。”

[aɪv] [bɪn] [ˈnɜːrsɪŋ] [maɪ] [streŋθ] [fɔːr; fər] [ðɪs] — [dʒʌst][fɔːr; fər] [ðɪs] .

I've	been	nursing	my	strength	for	this	—	just	for	this	.
我已经	到过	护理	我的	力量	为了	这	—	只是	为了	这	.

我一直在积蓄力量，就是为了这一刻——就是为了这一刻。

[duː][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] , [sɜːr] ?

Do	you	see	it	,	sir	?
做	你	看	它	,	先生	?

先生，您看到了吗?

” [aɪ] [sed] [aɪ][dɪd] ,

”	I	said	I	did	,
”	我	说	我	做过	,

我说我做了，

[ænd; ənd] [prəˈsiːdid] [tuː; tə] [hɪnt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ədˈvaɪzəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [bɪˈloʊ]

and	proceeded	to	hint	that	it	would	be	advisable	for	him	to	go	below
和	继续	到	暗示	那	它	会	是	建议	为了	他	到	去	以下

[naʊ] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [rest] .

now	and	take	a	rest	.
现在	和	拿	一个	休息	.

然后暗示他最好现在下去休息一下。

[hɪz; ɪz] [ˈænsər] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnˈdɪgnənt] “ [goʊ] [bɪˈloʊ] !

His	answer	was	an	indignant	“	Go	below	!
他的	回答	曾是	一个	愤怒	”	去	以下	!

他的回答是愤愤不平的“下去！”

[nɑːt] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , [sɜːr] .

Not	if	I	know	it	,	sir	.
不是	如果	我	知道	它	,	先生	.

如果我知道的话，就不会了，先生。

” [ˈveri] [ˈtʃɪrf(ə)l] !

”	Very	cheerful	!
”	非常	快乐	!

“非常高兴！”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)l] [ˈnuːs(ə)ns] .

He	was	a	horrible	nuisance	.
他	曾是	一个	可怕	滋扰	.

他真是个讨厌鬼。

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi][ˈstɑːrtɪd][tuː; tə][ˈɑːrgjuː] .

And	all	at	once	he	started	to	argue	.
和	全部	在	一次	他	开始	到	争论	.

他突然开始争辩起来。

[aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [hɪz; ɪz][ˈkreɪzi] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

I	could	feel	his	crazy	excitement	in	the	dark	.
我	可以	感觉	他的	疯狂的	激动	在	这	黑暗的	.

即使在黑暗中，我都能感受到他疯狂的兴奋。

“ [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][goʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] .

“	You	don't	know	how	to	go	about	it	,	sir	.
”	你	不	知道	如何	到	去	关于	它	，	先生	.

“先生，您不知道该怎么做。”

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ?

How	could	you	?
如何	可以	你	?

你怎么能这样?

[ɔːl] [ðɪs] ['wɪspərɪŋ] [ænd; ənd] ['tɪpˌtəʊɪŋ] [ɪz][noʊ] [gʊd] .

All	this	whispering	and	tiptoeing	is	no	good	.
全部	这	耳语	和	踮着脚尖	是	不	好的	.

这种窃窃私语和蹑手蹑脚的做法都没用。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [hoʊp] [tuː; tə] [slɪŋk] [pæst][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] , [waɪd] - [ə'weɪk] , ['iːv(ə)l] [bruːt] [laɪk] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

You	can't	hope	to	slink	past	a	cunning	,	wide	-	awake	,	evil	brute	like	he	was	.
你	不能	希望	到	潜行	过去的	一个	狡猾	,	宽的	-	醒	,	邪恶的	蛮力	喜欢	他	曾是	.

你不可能指望能悄无声息地溜过像他那样狡猾、警觉、邪恶的恶棍。

[juː; jʊ] ['nevər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [tɔːk] .

You	never	heard	him	talk	.
你	绝不	听到	他	讲话	.

你从没听他说过话。

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [her] [stænd][ɑːn][end] .

Enough	to	make	your	hair	stand	on	end	.
足够的	到	制作	你的	头发	站立	在	结尾	.

简直令人毛骨悚然。

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[hiː; hi] ['wɔznt] [mæd] .

He	wasn't	mad	.
他	不是	疯狂的	.

他并没有生气。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [mæd][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] .

He	was	no	more	mad	than	I	am	.
他	曾是	不	更多的	疯狂的	比	我	是	.

他并不比我更生气。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['daʊnraɪt] ['wɪkɪd] .

He	was	just	downright	wicked	.
他	曾是	只是	彻头彻尾	邪恶	.

他简直就是个彻头彻尾的恶人。

['wɪkɪd] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [moʊst] ['piːp(ə)l] .

Wicked	so	as	to	frighten	most	people	.
邪恶	所以	作为	到	吓唬	最多	人们	.

邪恶至极，足以吓唬大多数人。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

I	will	tell	you	what	he	was	.
我	将要	告诉	你	什么	他	曾是	.

我会告诉你他是什么样的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [θiːf] [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɜːrdərər][æt; ət] [hɑːrt] .

He	was	nothing	less	than	a	thief	and	a	murderer	at	heart	.
他	曾是	没有什么	较少的	比	一个	贼	和	一个	凶手	在	心	.

他骨子里就是个窃贼和杀人犯。

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['hiːz] ['eni] ['dɪfrənt] [naʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['hiːz] [ded] ?

And	do	you	think	he's	any	different	now	because	he's	dead	?
和	做	你	思考	他是	任何	不同的	现在	因为	他是	死的	?

你觉得他死了之后就和以前不一样了吗?

[nɑːt][hiː; hi] !

Not	he	!
不是	他	!

不是他!

[hɪz; ɪz] ['kɑːrkəs] [laɪz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['fæðəm] ['ʌndər] , [bʌt; bət]['hiːz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] . . .

His	carcass	lies	a	hundred	fathom	under	,	but	he's	just	the	same	.	.	.
他的	尸体	谎言	一个	百	捉摸	在下面	,	但	他是	只是	这	相同的	.	.	.

他的尸体沉在百尺深的海底，但他依然如故.....

[ɪn] ['lætɪtuːd] [eɪt][diː] - - [nɔːrθ] .

in	latitude	8	d	20	'	north	.
在	纬度	8	d	-	-	北	.

北纬 8 度 20 分。

" [hiː; hi] [snɔːtid] [dɪ'faɪəntli] .

"	He	snorted	defiantly	.
"	他	哼了一声	公然挑衅	.

他挑衅地哼了一声。

[aɪ]['noʊtɪd][wɪð; wɪθ] ['wɪri] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [briːz] [hæd; həd][gɑːt] ['laɪtər] [waɪl] [hiː; hi] [reɪvd] .

I	noted	with	weary	resignation	that	the	breeze	had	got	lighter	while	he	raved	.
我	著名的	和	厌倦	辞职	那	这	微风	有	得到	打火机	尽管	他	赞不绝口	.

我疲惫而无奈地注意到，在他咆哮的时候，微风渐渐减弱了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

He	was	at	it	again	.
他	曾是	在	它	再次	.

他又来了。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [θroʊn] [ðə; ði] ['begər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ['oʊvər][ðə; ði] [reɪl] [laɪk] [ə; eɪ][dɔːg]

"	I	ought	to	have	thrown	the	beggar	out	of	the	ship	over	the	rail	like	a	dog
"	我	应该	到	有	抛掷	这	乞丐	出去	的	这	船	超过	这	轨	喜欢	一个	狗

.

:

.

"我真应该像扔狗一样把那个乞丐从船舷扔下去。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] . . . .

It	was	only	on	account	of	the	men	.	.	.	.
它	曾是	仅有的	在	帐户	的	这	男人	.	.	.	.

仅仅是因为那些男人.....

['fænsi] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['beriəl] ['sɜːrvɪs] ['oʊvər][ə; eɪ] [bruːt] [laɪk] [ðæt] ! . . .

Fancy	having	to	read	the	Burial	Service	over	a	brute	like	that	!	.	.	.
想要	拥有	到	读	这	葬礼	服务	超过	一个	蛮力	喜欢	那	!	.	.	.

真不敢想象要为这样一个粗野之人宣读悼词!

- ['aʊər; ɑːr] [dɪ'pɑːrtɪd] ['brʌðər] - . . .

'	Our	departed	brother	'	.	.	.
-	我们的	已离开	兄弟	-	.	.	.

"我们逝去的兄弟".....

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [læft] .

I	could	have	laughed	.
我	可以	有	笑了	.

我当时真想笑出来。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] ['kudnt] [ber] .

That	was	what	he	couldn't	bear	.
那	曾是	什么	他	不能	熊	.

那是他无法忍受的。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['oʊnli][mæn] [ðæt] ['evər] [stʊd] [ʌp][tuː; tə] [læf] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

I	suppose	I	am	the	only	man	that	ever	stood	up	to	laugh	at	him	.
我	认为	我	是	这	仅有的	男人	那	曾经	站立	向上	到	笑	在	他	.

我想我是唯一一个站起来嘲笑他的人。

[wen] [hiː; hi][gɑːt] [sɪk] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] [sker] [ðæt] . . .

When	he	got	sick	it	used	to	scare	that	.	.	.
什么时候	他	得到	生病的	它	用过的	到	吓	那	.	.	.

他生病的时候，总是吓坏了.....

['brʌðər] . . . .

brother	.	.	.	.
兄弟	.	.	.	.

兄弟。 .. 。

['brʌðər] . . . .

Brother	.	.	.	.
兄弟	.	.	.	.

兄弟。 。 。 。

[dɪ'pɑːrtɪd] . . . .

Departed	.	.	.	.
已离开	.	.	.	.

已离开.....

['suːnər] [kɔːl][ə; eɪ] [ʃɑːrk] ['brʌðər] .

Sooner	call	a	shark	brother	.
俄克拉荷马	称呼	一个	鲨鱼	兄弟	.

赶紧给鲨鱼兄弟打电话吧。

" [ðə; ði] [briːz] [hæd; həd][let][goʊ][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [brɔːt] [ðə; ði][wet]

"	The	breeze	had	let	go	so	suddenly	that	the	way	of	the	ship	brought	the	wet
"	这	微风	有	让	去	所以	突然	那	这	方式	的	这	船	带来	这	湿的

[seɪlz] ['hevɪli] [ə'genst] [ðə; ði][mæst] .

sails	heavily	against	the	mast	.
帆	重度	反对	这	桅杆	.

“微风突然停了，船身摇晃，湿漉漉的船帆重重地撞击在桅杆上。”

[ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] ['dedli] ['stɪlnəs] [hæd; həd] [kɔːt] [ˌjuː 'es][ʌp] [ə'gen] .

The	spell	of	deadly	stillness	had	caught	us	up	again	.
这	拼写	的	致命	寂静	有	捕捉	我们	向上	再次	.

死一般的寂静再次笼罩了我们。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [ɪ'skeɪp] .

There	seemed	to	be	no	escape	.
那里	似乎	到	是	不	逃脱	.

似乎无路可逃。

“ [hə'ləu] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . [bɜːrn] [ɪn][ə; eɪ] ['stɑːrtld] [vɔɪs] .

“	Hallo	!	”	exclaimed	Mr	.	Burns	in	a	startled	voice	.
“	你好	!	”	惊呼	先生	.	烧伤	在	一个	惊慌	嗓音	.

“你好！”伯恩斯先生惊呼道。

“ [kɑːm] [əˈgen] !
“ Calm again !
” 冷静的 再次 !

“冷静下来！”

” [aɪ] [əˈdrest] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [seɪn] .
” I addressed him as though he had been sane .
” 我 已解决 他 作为 尽管 他 有 到过 理智 .

“我像对待一个神智正常的人一样和他交谈。”

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [wiːv] [bɪn] [ˈhævɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌsev(ə)nˈtiːn] [deɪz] , [ˈmɪstər] . [bɜːrn] ,
“ This is the sort of thing we've been having for seventeen days , Mr . Burns ,
” 这 是 这 种类 的 事物 我们已经 到过 拥有 为了 十七 天 , 先生 . 烧伤 ,

“伯恩斯先生，这种情况我们已经持续十七天了。”

” [aɪ] [sed] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈtens] [ˈbɪtərnəs] .
” I said with intense bitterness .
” 我 说 和 激烈的 苦味 .

“我带着强烈的苦涩说道。”

“ [ə; eɪ] [pʌf] , [ðen] [ə; eɪ][kɑːm] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [juːl] [siː] ,
“ A puff , then a calm , and in a moment , you'll see ,
” 一个 噗 , 然后 一个 冷静的 , 和 在 一个 片刻 , 你会 看 ,

“一阵轻烟，然后平静下来，过一会儿你就会看到，

[ʃiːl] [biː; bi] [ˈswɪŋɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [hiːl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [kɔːrs] [tuː; tə]
she'll be swinging on her heel with her head away from her course to
壳 是 摇摆 在 她 脚跟 和 她 头 离开 从 她 课程 到
[ðə; ði][ˈdev(ə)l] [ˈsʌmwer] .
the devil somewhere .
这 魔鬼 某处 .

她会头朝外，偏离正轨，朝着某个魔鬼般的地方狂奔。

” [hiː; hi] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] .
” He caught at the word .
” 他 捕捉 在 这 单词 .

他被这个词吸引住了。

“ [ðə; ði][oʊld] [ˈdɑːdʒɪŋ] [ˈdev(ə)l] ,
“ The old dodging Devil ,
” 这 老的 躲避 魔鬼 ,

“那个老狡猾的魔鬼，

” [hiː; hi] [skriːmd] [ˈpɪrsɪŋli] [ænd; ənd][bɜːrst][ˈɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laʊd] [læf] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][ˈnevər]
” he screamed piercingly and burst into such a loud laugh as I had never
” 他 尖叫 刺痛地 和 爆裂 进入 这样的 一个 大声 笑 作为 我 有 绝不
[hɜːrd] [bɪˈfɔːr] .
heard before .
听到 前 .

他发出刺耳的尖叫，然后爆发出一阵我从未听过的响亮大笑。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prəˈvoʊkɪŋ] , [ˈmɑːkɪŋ] [piːl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [her] - [ˈreɪzɪŋ] , [ˈskriːtʃɪŋ] [ˈoʊvər] -
It was a provoking , mocking peal , with a hair - raising , screeching over -
它 曾是 一个 挑衅 , 嘲讽 皮尔 , 和 一个 头发 - 提高 , 尖叫 超过 -
[noʊt] [ʌv; əv] [dɪˈfaɪəns] .
note of defiance .
笔记 的 蔑视 .

那是一种挑衅、嘲弄的钟声，带着令人毛骨悚然的尖锐刺耳的挑衅声。

[aɪ] [stept] [bæk] , [ˈʌtərli] [kənˈfaʊndɪd] .
I stepped back , utterly confounded .
我 步 后退 , 完全地 令人困惑 .

我后退一步，彻底懵了。

['ɪnstəntli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɜːr][ɑːn][ðə; ði]['kwɔːrtər] - [dek] ; ['məːməz] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] .

Instantly	**there**	**was**	**a**	**stir**	**on**	**the**	**quarter**	**-**	**deck**	**;**	**murmurs**	**of**	**dismay**	**.**
即刻	那里	曾是	一个	搅拌	在	这	四分之一	-	甲板	;	低语	的	沮丧	.

甲板上顿时一片骚动，响起了一片惊愕的低语。

[ə; eɪ] [dɪ'strest] [vɔɪs] [kraɪd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [bɪ'loʊ] [juː 'es] : " [huːz] [ðæt] [gɔːn] ['kreɪzi] , [naʊ] ?

A	**distressed**	**voice**	**cried**	**out**	**in**	**the**	**dark**	**below**	**us**	**:**	**"**	**Who's**	**that**	**gone**	**crazy**	**,**	**now**	**?**
一个	苦恼	嗓音	哭	出去	在	这	黑暗的	以下	我们	:	"	谁是	那	已消失	疯狂的	,	现在	?

黑暗中传来一声痛苦的喊声："现在是谁疯了？"

" [pər'hæps] [ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['kæptɪn] ?

"	**Perhaps**	**they**	**thought**	**it**	**was**	**their**	**captain**	**?**
"	也许	他们	想法	它	曾是	他们的	队长	?

"他们或许以为那是他们的队长？"

[rʌʃ] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][wɜːrd] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [spiːd] [ðə; ði] [pʊr] ['fɛloʊz]

Rush	**is**	**not**	**the**	**word**	**that**	**could**	**be**	**applied**	**to**	**the**	**utmost**	**speed**	**the**	**poor**	**fellows**
匆忙	是	不是	这	单词	那	可以	是	应用	到	这	极致	速度	这	贫穷的	伙伴们

[wɜːr; wər] [ʌp] [tuː; tə] ;

were	**up**	**to**	**;**
是	向上	到	;

用"匆忙"这个词都不足以形容这些可怜的家伙们所达到的最快速度；

[bʌt; bət][ɪn][æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [ʃɔːrt] [taɪm] ['evri] [mæn][ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] ['ʌpraɪt]

but	**in**	**an**	**amazing**	**short**	**time**	**every**	**man**	**in**	**the**	**ship**	**able**	**to**	**walk**	**upright**
但	在	一个	惊人的	短的	时间	每一个	男人	在	这	船	有能力的	到	走	直立

[hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɑːn][tuː; tə] [ðæt] [puːp] .

had	**found**	**his**	**way**	**on**	**to**	**that**	**poop**	**.**
有	成立	他的	方式	在	到	那	船尾	.

但在极短的时间内，船上所有能直立行走的人都找到了通往船尾的路。

[aɪ] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] : " [its] [ðə; ði] [meit] .

I	**shouted**	**to**	**them**	**:**	**"**	**It's**	**the**	**mate**	**.**
我	喊叫	到	他们	:	"	它是	这	伴侣	.

我朝他们喊道："是伙伴。"

[leɪ] [hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][juː; jʊ] . . . .

Lay	**hold**	**of**	**him**	**a**	**couple**	**of**	**you**	**.**	**.**	**.**	**.**
莱	抓住	的	他	一个	夫妻	的	你	.	.	.	.

你们几个抓住他.....

" [aɪ] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] [pər'fɔːrməns] [tuː; tə][end][ɪn][ə; eɪ] ['gæstli] [sɔːrt][ʌv; əv] [faɪt] .

"	**I**	**expected**	**this**	**performance**	**to**	**end**	**in**	**a**	**ghastly**	**sort**	**of**	**fight**	**.**
"	我	预期的	这	表现	到	结尾	在	一个	阴森	种类	的	斗争	.

"我原以为这场表演会以一场可怕的打斗结束。"

[bʌt; bət]['mɪstər] . [bɜːrn] [kʌt] [hɪz; ɪz] [dɪ'raɪsɪv] ['skriːtʃɪŋ] [ded] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm]

But	**Mr**	**.**	**Burns**	**cut**	**his**	**derisive**	**screeching**	**dead**	**short**	**and**	**turned**	**upon**	**them**
但	先生	.	烧伤	切	他的	嘲讽的	尖叫	死的	短的	和	转向	之上	他们

['fɪrsli] , [jelɪŋ] :

fiercely	**,**	**yelling**	**:**
激烈地	,	大喊	:

但伯恩斯先生戛然而止，停止了嘲讽的尖叫，转身凶狠地冲着他们大喊：

" [ɑː'hɑː] ! [dɔːg] - [gɔːn] [jiː; ji] !

"	**Aha**	**!**	**Dog**	**-**	**gone**	**ye**	**!**
"	啊哈	!	狗	-	已消失	是的	!

"啊哈！该死的！"

[juːv] [faʊnd] [jʊr; jər] [tʌŋz] — [hæv; həv][jiː; ji] ?

You've	**found**	**your**	**tongues**	**—**	**have**	**ye**	**?**
你已经	成立	你的	舌头	—	有	是的	?

你们都找到自己的舌头了吗?

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [dʌm] .
I thought you were dumb .
我 想法 你 是 哑的 .

我原以为你很笨。

[wel] , [ðen] — [læf] !
Well , then — laugh !
出色地 , 然后 — 笑 !

那好——笑吧!

[læf] — [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
Laugh — I tell you .
笑 — 我 告诉 你 .

笑吧，我告诉你。

[naʊ] [ðen] — [ɔːl] [tə'geðər] .
Now then — all together .
现在 然后 — 全部 一起 .

好了，大家一起。

[wʌn] , [tuː] , [θriː] — [læf] !
One , two , three — laugh !
一 , 二 , 三 — 笑 !

一、二、三——笑!

" [ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv]['saɪləns] [in'sjuːd] ,
" A moment of silence ensued ,
" 一个 片刻 的 沉默 随后 ,

一阵沉默之后，

[ʌv; əv]['saɪləns][soʊ] [prə'faʊnd] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd] [ə; eɪ][pɪn][drɑːp][ɑːn][ðə; ðɪ] [dek] .
of silence so profound that you could have heard a pin drop on the deck .
的 沉默 所以 深刻的 那 你 可以 有 听到 一个 别针 降低 在 这 甲板 .

寂静得连一根针掉在甲板上都能听见。

[ðen] ['rænsəmz] [ˌʌnpər'tɜːrbd] [vɔɪs] ['ʌtəd] ['plezntli] [ðə; ðɪ][wɜːrdz] :
Then Ransome's unperturbed voice uttered pleasantly the words :
然后 兰索姆的 镇定自若 嗓音 说出 愉快 这 字 :

然后，兰索姆平静而愉悦地说道:

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz] ['feɪntɪd] , [sɜːr] — " [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['moʊʃnləs] [nɑːt] [ʌv; əv] [men] [stɜːrd] ,
" I think he has fainted , sir — " The little motionless knot of men stirred ,
" 我 思考 他 有 昏厥 , 先生 — " 这 小的 静止不动 结 的 男人 搅拌 ,

“我想他昏过去了，先生——” 一小群一动不动的人动了动，

[wɪð; wɪθ] [loʊ] ['məːməz] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .
with low murmurs of relief .
和 低的 低语 的 宽慰 .

伴随着低低的如释重负的低语。

" [aɪv] [gɑːt][hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ðə; ðɪ][ɑːrmz] .
" I've got him under the arms .
" 我已经 得到 他 在下面 这 武器 .

“我把他夹在腋下。”

[get] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][legz] , [sʌm; səm][wʌn] .
Get hold of his legs , some one .
得到 抓住 的 他的 腿 , 一些 一 .

谁来抓住他的腿。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] .

It	was	a	relief	.
它	曾是	一个	宽慰	.

真是松了一口气。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['saɪlənst] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] — [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] .

He	was	silenced	for	a	time	—	for	a	time	.
他	曾是	沉默	为了	一个	时间	—	为了	一个	时间	.

他一度被噤声——只是一段时间。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [stʊd] [ə'nʌðər] [piːl] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'seɪn] ['skriːtʃɪŋ] .

I	could	not	have	stood	another	peal	of	that	insane	screeching	.
我	可以	不是	有	站立	其他	皮尔	的	那	疯狂的	尖叫	.

我再也无法忍受那疯狂的尖叫声了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [gæmbrɪl] , [ðə; ði] [ɔː'stɪr] [gæmbrɪl] ,

I	was	sure	of	it	;	and	just	then	Gambril	,	the	austere	Gambril	,
我	曾是	当然	的	它	;	和	只是	然后	甘布里尔	,	这	简朴	甘布里尔	,

我对此深信不疑；就在这时，严厉的甘布里尔，

['triːtɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ə'nʌðər] ['voʊk(ə)l] [pər'fɔːrməns] .

treated	us	to	another	vocal	performance	.
治疗	我们	到	其他	声乐	表现	.

他又给我们带来了一场精彩的演唱表演。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər] [rɪ'liːf] .

He	began	to	sing	out	for	relief	.
他	开始	到	唱歌	出去	为了	宽慰	.

他开始放声歌唱，以求解脱。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [weɪld] ['pɪtɪfəli] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] : “ [kʌm] [æft] ['sʌmbɑːdi] !

His	voice	wailed	pitifully	in	the	darkness	:	“	Come	aft	somebody	!
他的	嗓音	哀嚎	可怜地	在	这	黑暗	:	“	来	后部	某人	!

他的声音在黑暗中凄厉地哀嚎着：“快来救救谁！”

[aɪ] [kɑːnt] [stænd] [ðɪs] .

I	can't	stand	this	.
我	不能	站立	这	.

我受不了了。

[hɪr] [ʃiːl] [biː; bi][ɔːf] [ə'gen] [də'rektli; daɪ'rektli][ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] . . . .

Here	she'll	be	off	again	directly	and	I	can't	.	.	.	.
这里	壳	是	离开	再次	直接地	和	我	不能	.	.	.	.

她马上又要走了，我不能.....

” [aɪ] [dæʃt] [æft][maɪ'self] ['miːtɪŋ] [ɑːn][maɪ] [weɪ] [ə; eɪ][hɑːrd] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [huːz] [ə'proʊtʃ]

”	I	dashed	aft	myself	meeting	on	my	way	a	hard	gust	of	wind	whose	approach
”	我	虚线	后部	我	会议	在	我的	方式	一个	难的	阵风	的	风	谁	方法

- [ɪr] [hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [frʌm; frəm][ə'fɑːr][ænd; ənd] [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði][seɪlz][ɑːn][ðə; ði][meɪn]

Gambril's	ear	had	detected	from	afar	and	which	filled	the	sails	on	the	main
-	耳朵	有	检测到	从	远方	和	哪个	已填	这	帆	在	这	主要的

[ɪn][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['mʌfld] [rɪ'pɔːrts] ['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [loʊ] [pleɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [s'pɑːz] .

in	a	series	of	muffled	reports	mingled	with	the	low	plaint	of	the	spars	.
在	一个	系列	的	闷音	报告	混合	和	这	低的	感叹	的	这	桅杆	.

“我向后猛冲，途中迎面而来一阵强风，甘布里尔的耳朵从远处就察觉到了这股风的到来，这股风吹得主帆鼓胀起来，发出一阵阵闷闷的轰鸣声，夹杂着桅杆低沉的呜咽声。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn][taɪm][tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] [wiːl] [waɪl] ['frentʃi] [huː] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː]

I	was	just	in	time	to	seize	the	wheel	while	Frenchy	who	had	followed	me
我	曾是	只是	在	时间	到	抢占	这	车轮	尽管	法国佬	WHO	有	随后	我

[kɔːt] [ʌp][ðə; ði] [kə'læpsiŋ] [gæmbrɪl] .

caught	up	the	collapsing	Gambril	.
捕捉	向上	这	崩溃	甘布里尔	.

我及时抓住了方向盘，而一直跟着我的弗兰奇则追上了摇摇欲坠的甘布里尔。

[hiː; hi] [hɔːld] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , [əd'mɒnɪʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][laɪ] [stɪl] [wer] [hiː; hi]

He	hauled	him	out	of	the	way	,	admonished	him	to	lie	still	where	he
他	拖拽	他	出去	的	这	方式	,	告诫	他	到	说谎	仍然	在哪里	他

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

他把他拉到一边，告诫他不要动弹，就躺在那里别动。

[ænd; ənd] [ðen] [stept] [ʌp] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['æskɪŋ] ['kɑːmli] :

and	then	stepped	up	to	relieve	me	,	asking	calmly	:
和	然后	步	向上	到	缓解	我	,	问	平静地	:

然后他走上前来接替我，平静地问道：

“ [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [stɪr] [hɜːr; hər] , [sɜːr] ? ”

“	How	am	I	to	steer	her	,	sir	?	”
“	如何	是	我	到	转向	她	,	先生	?	”

“先生，我该如何驾驭她呢？”

“ [ded] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

“	Dead	before	it	for	the	present	.
“	死的	前	它	为了	这	展示	.

“目前来看，它已经死了。”

[aɪl] [get] [juː; jʊ][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

I'll	get	you	a	light	in	a	moment	.
患病的	得到	你	一个	光	在	一个	片刻	.

我马上给你拿火。

” [bʌt; bət]['goʊɪŋ]['fɔːrwərd][aɪ][met] ['rænsəm] ['brɪŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sper] ['bɪnəkl] [læmp] .

”	But	going	forward	I	met	Ransome	bringing	up	the	spare	binnacle	lamp	.
”	但	去	向前	我	遇见	兰索姆	带来	向上	这	空闲的	箱体	灯	.

“但后来我遇到了兰索姆，他正提着备用的罗经灯过来。”

[ðæt] [mæn] ['noʊtɪst] ['evriθɪŋ] , [ə'tendid] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] , [ʃed] ['kʌmfərt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][æz; əz]

That	man	noticed	everything	,	attended	to	everything	,	shed	comfort	around	him	as
那	男人	注意到	一切	,	参加	到	一切	,	棚	舒适	大约	他	作为

[hiː; hi] [muːvd] .

he	moved	.
他	已搬	.

那个人观察入微，体贴入微，举手投足间都散发着舒适感。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ˌem 'iː][hiː; hi] [ri'mɑːkt] [ɪn][ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [toʊn] [ðæt] [ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ]

As	he	passed	me	he	remarked	in	a	soothing	tone	that	the	stars	were	coming
作为	他	通过了	我	他	评论	在	一个	舒缓	语气	那	这	明星	是	未来

[aʊt] .

out	.
出去	.

他经过我身边时，用舒缓的语气说道，星星都出来了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] .

They	were	.
他们	是	.

没错。

[ðə; ði] [briːz] [wʌz; wəz] ['swiːpɪŋ] [klɪr] [ðə; ði] ['sʊti] [skaɪ] , ['breɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ɪndələnt] ['saɪləns]

The	breeze	was	sweeping	clear	the	sooty	sky	,	breaking	through	the	indolent	silence
这	微风	曾是	扫荡	清除	这	煤烟	天空	,	打破	通过	这	懒惰的	沉默

[ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

of	the	sea	.
的	这	海	.

微风拂过乌云密布的天空，打破了大海慵懒的寂静。

[ðə; ði] ['bæriər] [ʌv; əv] ['ɔːf(ə)l] ['stɪlnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [en'kʌmpəst] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][soʊ] ['meni] [deɪz]

The	barrier	of	awful	stillness	which	had	encompassed	us	for	so	many	days
这	障碍	的	可怕	寂静	哪个	有	包括	我们	为了	所以	许多	天

[æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ə'kɜːrsɪd] ,

as	though	we	had	been	accursed	,
作为	尽管	我们	有	到过	被诅咒的	,

多日来，我们仿佛被诅咒一般，被可怕的寂静所笼罩。

[wʌz; wəz]['broʊkən] .

was	broken	.
曾是	破碎的	.

坏了。

[aɪ] [felt] [ðæt] .

I	felt	that	.
我	毛毡	那	.

我也有这种感觉。

[aɪ] [let] [maɪ'self] [fɔːl] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['skaɪlaɪt] [siːt] .

I	let	myself	fall	on	to	the	skylight	seat	.
我	让	我	落下	在	到	这	天窗	座位	.

我任由自己倒在天窗边的座位上。

[ə; eɪ] [feɪnt] [waɪt] [rɪdʒ] [ʌv; əv] [foʊm] , [θɪn] , ['veri] [θɪn] , [broʊk] [əˌlɔːŋ'saɪd] .

A	faint	white	ridge	of	foam	,	thin	,	very	thin	,	broke	alongside	.
一个	头晕的	白色的	岭	的	泡沫	,	薄的	,	非常	薄的	,	打破	旁边	.

旁边断裂处有一道很薄很薄的白色泡沫带。

[ðə; ði][fɜːrst][fɔːr; fər]['eɪdʒɪz] — [fɔːr; fər]['eɪdʒɪz] .

The	first	for	ages	—	for	ages	.
这	第一的	为了	年龄	—	为了	年龄	.

这是多年来的第一个——真的是很久很久以来的第一个。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [tʃɪrd] ,

I	could	have	cheered	,
我	可以	有	欢呼	,

我本可以欢呼的，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [gɪlt] [wɪtʃ] [klʌŋ] [tuː; tə][ɔːl][maɪ] [θɔːts] ['siːkrətli]

if	it	hadn't	been	for	the	sense	of	guilt	which	clung	to	all	my	thoughts	secretly
如果	它	之前没有	到过	为了	这	感觉	的	有罪	哪个	紧紧抓住	到	全部	我的	想法	偷偷

.

:
.

如果不是因为内心深处一直萦绕着愧疚感的话。

['rænsəm] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

Ransome	stood	before	me	.
兰索姆	站立	前	我	.

兰索姆站在我面前。

“ [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [meit] , ” [aɪ] [æskt] ['æŋkʃəsli] .

“	What	about	the	mate	,	”	I	asked	anxiously	.
“	什么	关于	这	伴侣	,	”	我	问	焦虑地	.

“那伴侣呢？”我焦急地问道。

“ [stɪl] [ʌn'kɑːnʃəs] ? ”
“ Still unconscious ? ”
“ 仍然 无意识 ? ”

“还昏迷不醒吗？”

“ [wel] , [sɜːr] — [its] ['fʌni] , ” ['rænsəm] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['pʌz(ə)ld] .
“ Well , sir — it's funny , ” Ransome was evidently puzzled .
“ 出色地 , 先生 — 它是 有趣的 , ” 兰索姆 曾是 显然 困惑 .

“嗯，先生——这真奇怪，”兰索姆显然感到困惑。

“ [hiː; hi] ['hæznt] ['spoʊkən] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːr; ər] [ʃʌt] .
“ He hasn't spoken a word , and his eyes are shut .
“ 他 还没有 说 一个 单词 , 和 他的 眼睛 是 关闭 .

“他一句话也没说，眼睛也闭着。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [mɔːr] [laɪk] [saʊnd] [sliːp] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .
But it looks to me more like sound sleep than anything else .
但 它 看起来 到 我 更多的 喜欢 声音 睡觉 比 任何事物 别的 .

但在我看来，这更像是睡得很香。

” [aɪ] [ək'septɪd] [ðɪs] [vjuː] [æz; əz] [ðə; ði] [liːst] ['trʌb(ə)lsəm] [ʌv; əv] ['eni] , [ɔːr] [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [liːst]
” I accepted this view as the least troublesome of any , or at any rate , least
” 我 公认 这 看法 作为 这 至少 麻烦的 的 任何 , 或者 在 任何 速度 , 至少
[dɪ'stɜːrbɪŋ] .
disturbing .
令人不安 .

“我接受了这种观点，因为它是最不麻烦的，或者至少是最不令人不安的。”

[ded] [feɪnt] [ɔːr] [diːp] ['slʌmbər] , ['mɪstər] . [bɜːrn] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [left] [tuː; tə] [hɪm'self] [fɔːr; fər]
Dead faint or deep slumber , Mr . Burns had to be left to himself for
死的 头晕的 或者 深的 睡眠 , 先生 . 烧伤 有 到 是 左边 到 他自己 为了
[ðə; ði] ['prez(ə)nt] .
the present .
这 展示 .

伯恩斯先生昏迷不醒或睡得很沉，目前只能让他独自待着。

['rænsəm] [ri'mɑːkt] ['sʌd(ə)nli] :
Ransome remarked suddenly :
兰索姆 评论 突然 :

兰索姆突然说道：

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ə; eɪ] [koʊt] , [sɜːr] . ”
“ I believe you want a coat , sir . ”
“ 我 相信 你 想 一个 外套 , 先生 . ”

“先生，我想您需要一件外套。”

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [duː] , ” [aɪ] [said] [aʊt] .
“ I believe I do , ” I sighed out .
“ 我 相信 我 做 , ” 我 叹了口气 出去 .

“我想我的确有，”我叹了口气说道。

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [muːv] .
But I did not move .
但 我 做过 不是 移动 .

但我没有动。

[wʌt] [aɪ] [felt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [wɜːr; wər] [nuː] [lɪmz] .
What I felt I wanted were new limbs .
什么 我 毛毡 我 通缉 是 新的 四肢 .

我当时想要的是新的肢体。

[maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd][legz] [siːmd] ['ʌtərli] ['juːsləs] , ['ferli] [wɔːrn][aʊt] .

My	arms	and	legs	seemed	utterly	useless	,	fairly	worn	out	.
我的	武器	和	腿	似乎	完全地	无用	,	相当	磨损	出去	.

我的胳膊和腿似乎完全使不上劲，感觉非常疲惫。

[ðeɪ] ['dɪdnt]['iːv(ə)n] [eɪk] .

They	didn't	even	ache	.
他们	没有	甚至	疼痛	.

他们甚至感觉不到疼痛。

[bʌt; bət][aɪ] [stʊd] [ʌp][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][pʊt][ɑːn][ðə; ði][koʊt] [wen] ['rænsəm] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

But	I	stood	up	all	the	same	to	put	on	the	coat	when	Ransome	brought	it	up	.
但	我	站立	向上	全部	这	相同的	到	放	在	这	外套	什么时候	兰索姆	带来	它	向上	.

但当兰索姆提起这件事时，我还是站起来穿上了外套。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [naʊ] “ [teɪk] [gæmbrɪl] ['fɔːrwərd] , ” [aɪ]

And	when	he	suggested	that	he	had	better	now	“	take	Gambril	forward	,	”	I
和	什么时候	他	建议	那	他	有	更好的	现在	“	拿	甘布里尔	向前	,	”	我

[sed] :

said	:
说	:

当他建议他最好现在就“带领甘布里尔前进”时，我说：

“ [ɔːl] [raɪt] .

“	All	right	.
“	全部	正确的	.

“好的。

[aɪl] [help] [juː; jʊ][tuː; tə][get][hɪm; ɪm] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [meɪn] [dek] .

I'll	help	you	to	get	him	down	on	the	main	deck	.
患病的	帮助	你	到	得到	他	向下	在	这	主要的	甲板	.

我会帮你把他弄到主甲板上。

” [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [help] , [tuː] .

”	I	found	that	I	was	quite	able	to	help	,	too	.
”	我	成立	那	我	曾是	相当	有能力的	到	帮助	,	也	.

“我发现自己也能帮上忙。”

[wiː; wi] [reɪzd] [gæmbrɪl] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

We	raised	Gambril	up	between	us	.
我们	提高	甘布里尔	向上	之间	我们	.

我们俩一起把甘布里尔抱了起来。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [help] [hɪm'self] [ə'lɔːŋ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'kwaɪərɪŋ]

He	tried	to	help	himself	along	like	a	man	but	all	the	time	he	was	inquiring
他	尝试	到	帮助	他自己	沿着	喜欢	一个	男人	但	全部	这	时间	他	曾是	查询

['pɪtiəsli] :

piteously	:
可怜地	:

他试图像个男人一样自力更生，但始终带着可怜兮兮的语气询问：

“ [juː; jʊ][wəʊnt] [let] [ˌem 'iː][goʊ] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['lædər] ?

“	You	won't	let	me	go	when	we	come	to	the	ladder	?
“	你	惯于	让	我	去	什么时候	我们	来	到	这	梯子	?

“当我们爬梯子的时候，你不会放我走吧？”

[juː; jʊ][wəʊnt] [let] [ˌem 'iː][goʊ] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['lædər] ?

You	won't	let	me	go	when	we	come	to	the	ladder	?
你	惯于	让	我	去	什么时候	我们	来	到	这	梯子	?

到了梯子那里，你不肯放我走吗？

" [ðə; ði] [briːz] [kept] [ɑːn] [fˈreʃnɪŋ] [ænd; ənd] [bluː] [truː] , [truː] [tuː; tə][ə; eɪ] [her] .

"	The	breeze	kept	on	freshening	and	blew	true	,	true	to	a	hair	.
"	这	微风	保留	在	清新	和	吹	真的	,	真的	到	一个	头发	.

“微风不断吹拂，吹得非常顺畅，精准无比。”

[æt; ət] [ˈdeɪlaɪt] [baɪ] [ˈkerf(ə)l] [məˌnɪpjuˈleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [helm] [wiː; wi][gɑːt][ðə; ði] [ˈfɔːrˌjɑːrdz] [tuː; tə] [rʌn]

At	daylight	by	careful	manipulation	of	the	helm	we	got	the	foreyards	to	run
在	日光	经过	小心	操纵	的	这	舵	我们	得到	这	前院	到	跑步

[skwer] [baɪ] [ðəmˈselvz] ([ðə; ði][ˈwɔːtər] [ˈkiːpɪŋ] [smuːð]) [ænd; ənd] [ðen] [went] [əˈbaʊt] [ˈhɔːlɪŋ] [ðə; ði]

square	by	themselves	(	the	water	keeping	smooth	)	and	then	went	about	hauling	the
正方形	经过	他们自己	(	这	水	保持	光滑的	)	和	然后	去	关于	运输	这

[roʊps] [taɪt] .

ropes	tight	.
绳索	紧的	.

天亮后，我们小心翼翼地操纵舵，使前桅帆自行保持水平（水面保持平静），然后开始拉紧绳索。

[ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [men] [aɪ][hæd; həd][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][æt; ət] [naɪt] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [naʊ] [ˈoʊnli] [tuː] .

Of	the	four	men	I	had	with	me	at	night	,	I	could	see	now	only	two	.
的	这	四	男人	我	有	和	我	在	夜晚	,	我	可以	看	现在	仅有的	二	.

昨晚和我在一起的四个人，现在我只能看到两个了。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [ɪnˈkwaɪər][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] .

I	didn't	inquire	as	to	the	others	.
我	没有	查询	作为	到	这	其他的	.

我没有询问其他人的情况。

[ðeɪ] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][ɪn] .

They	had	given	in	.
他们	有	给定	在	.

他们屈服了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ˈoʊnli][aɪ] [hoʊpt] .

For	a	time	only	I	hoped	.
为了	一个	时间	仅有的	我	希望	.

我只曾抱有一丝希望。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈveriəs] [ˈtæsks] [ˈfɔːrwərd] [ˈɑːkjupaɪd] [ˌjuː ˈes][fɔːr; fər] [ˈaʊərz] ,

Our	various	tasks	forward	occupied	us	for	hours	,
我们的	各种各样的	任务	向前	占领	我们	为了	小时	,

我们接下来的各项任务耗费了我们几个小时，

[ðə; ði] [tuː] [men] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [muːvd] [soʊ] [sloʊ] [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [rest] [soʊ]['ɔːf(ə)n] .

the	two	men	with	me	moved	so	slow	and	had	to	rest	so	often	.
这	二	男人	和	我	已搬	所以	慢的	和	有	到	休息	所以	经常	.

和我同行的两个人行动非常缓慢，需要经常休息。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [riˈmɑːkt] [ðæt] “ [ˈevri] [bleɪmd] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] [felt] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd]

One	of	them	remarked	that	“	every	blamed	thing	in	the	ship	felt	about	a	hundred
一	的	他们	评论	那	“	每一个	被指责	事物	在	这	船	毛毡	关于	一个	百

[taɪmz] [ˈhevɪərðənˈer][ðæn; ðən][ɪts][ˈprɑːpər] [weɪt] .

times	heavier	than	its	proper	weight	.
时代	较重	比	它是	恰当的	重量	.

其中一人评论说：“船上所有被指责的东西都感觉比它原本的重量重了大约一百倍。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [kəmˈpleɪnt] ['ʌtəd] .

"	This	was	the	only	complaint	uttered	.
"	这	曾是	这	仅有的	抱怨	说出	.

这是唯一一句抱怨。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [wɪˈðaʊt] ['rænsəm] .

I	don't	know	what	we	should	have	done	without	Ransome	.
我	不	知道	什么	我们	应该	有	完毕	没有	兰索姆	.

如果没有兰索姆，我真不知道我们该怎么办。

[hiː; hi] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , ['saɪlənt] , [tuː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] ['froʊz(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .

He	worked	with	us	,	silent	,	too	,	with	a	little	smile	frozen	on	his	lips	.
他	工作	和	我们	,	沉默的	,	也	,	和	一个	小的	微笑	冷冻	在	他的	嘴唇	.

他默默地和我们一起工作，嘴角始终挂着一丝微笑。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [aɪ] ['mɝːmɝd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : " [goʊ] ['stedi] " — " [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] ,

From	time	to	time	I	murmured	to	him	:	"	Go	steady	"	—	"	Take	it	easy	,
从	时间	到	时间	我	低声说道	到	他	:	"	去	稳定的	"	—	"	拿	它	简单的	,

我时不时地低声对他说："慢慢来"——"别着急，

['rænsəm] " — [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [ɪn][rɪ'plaɪ] .

Ransome	"	—	and	received	a	quick	glance	in	reply	.
兰索姆	"	—	和	已收到	一个	快的	瞥一眼	在	回复	.

"Ransome"——然后只得到了一个迅速的眼神回应。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] [dʌn] [ɔːl][wiː; wi][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] [seɪf] , [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd]

When	we	had	done	all	we	could	do	to	make	things	safe	,	he	disappeared
什么时候	我们	有	完毕	全部	我们	可以	做	到	制作	事物	安全的	,	他	消失

['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['gæli] .

into	his	galley	.
进入	他的	厨房	.

当我们尽一切努力确保安全后，他便消失在了他的厨房里。

[sʌm; səm] [taɪm] ['æftərwərd] , ['goʊɪŋ] ['fɔːrwərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lʊk] [raʊnd] ,

Some	time	afterward	,	going	forward	for	a	look	round	,
一些	时间	之后	,	去	向前	为了	一个	看	圆形的	,

过了一段时间，我上前四处看了看，

[aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] .

I	caught	sight	of	him	through	the	open	door	.
我	捕捉	视线	的	他	通过	这	打开	门	.

我透过敞开的门看到了他。

[hiː; hi][sæt] ['ʌpraɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['lɑːkər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊv] ,

He	sat	upright	on	the	locker	in	front	of	the	stove	,
他	卫星	直立	在	这	储物柜	在	正面	的	这	火炉	,

他笔直地坐在炉灶前的储物柜上，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] ['liːnɪŋ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['bʌlkhed] .

with	his	head	leaning	back	against	the	bulkhead	.
和	他的	头	倾斜	后退	反对	这	舱壁	.

他头向后靠在舱壁上。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] ;

His	eyes	were	closed	;
他的	眼睛	是	关闭	;

他双眼紧闭；

[hɪz; ɪz]['keɪpəb(ə)l][hændz] [held] ['oʊpən][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɪn] ['kɑːt(ə)n] [ʃɜːrt] [ber] ['trædʒɪkli]

his	capable	hands	held	open	the	front	of	his	thin	cotton	shirt	baring	tragically
他的	有能力的	双手	握住	打开	这	正面	的	他的	薄的	棉布	衬衫	禁止	悲剧的是

[hɪz; ɪz] ['paʊərf(ə)l] [tʃest] ,

his	powerful	chest	,
他的	强大的	胸部	,

他那双有力的手敞开了薄薄的棉衬衫前襟，悲壮地露出了他健硕的胸膛。

[wɪtʃ] [hiːvd] [ɪn]['peɪnf(ə)l][ænd; ənd] ['leɪbərd] [gɑːsps] .

which	heaved	in	painful	and	laboured	gasps	.
哪个	喘息	在	痛苦	和	辛勤劳作	喘息	.

它痛苦而费力地喘息着。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [hɪr] [ˌem 'iː] .

He	didn't	hear	me	.
他	没有	听到	我	.

他没听到我说话。

[aɪ] [ri'triːtid] ['kwaɪətli] [ænd; ənd] [went] [streɪt] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [puːp] [tuː; tə] [rɪ'liːv] ['frentʃi] ,

I	retreated	quietly	and	went	straight	on	to	the	poop	to	relieve	Frenchy	,
我	撤退	悄悄	和	去	直的	在	到	这	船尾	到	缓解	法国佬	,

我悄悄退了回去，直接走到弗兰奇的粪便旁帮他解决生理需求。

[huː] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['veri] [sɪk] .

who	by	that	time	was	beginning	to	look	very	sick	.
WHO	经过	那	时间	曾是	开始	到	看	非常	生病的	.

那时他看起来病得很重。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [kɔːrs] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [fɔːr'mæləti] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [goʊ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

He	gave	me	the	course	with	great	formality	and	tried	to	go	off	with	a
他	给予	我	这	课程	和	伟大的	正式	和	尝试	到	去	离开	和	一个

['dʒɑːnti] [step] ,

jaunty	step	,
轻快的	步	,

他一本正经地给我讲解了课程，然后却迈着轻快的步伐试图离开。

[bʌt; bət] [riːld] ['waɪdli] [twaɪs] [bɪ'fɔːr] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [saɪt] .

but	reeled	widely	twice	before	getting	out	of	my	sight	.
但	卷曲	广泛	两次	前	获得	出去	的	我的	视线	.

但在消失在我的视线之外之前，它两次猛地踉跄了一下。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [ɔːl] [ə'loʊn] [æft] , ['stɪrɪŋ] [maɪ] [ʃɪp] ,

And	then	I	remained	all	alone	aft	,	steering	my	ship	,
和	然后	我	剩余	全部	独自的	后部	,	转向	我的	船	,

然后我就独自一人留在船尾，掌舵我的船。

[wɪtʃ] [ræn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɪnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bɔɪənt] [lɪft] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n]

which	ran	before	the	wind	with	a	buoyant	lift	now	and	then	,	and	even
哪个	跑	前	这	风	和	一个	浮力	举起	现在	和	然后	,	和	甚至

['roʊlɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

rolling	a	little	.
滚动	一个	小的	.

它迎风而行，不时有轻盈的升力，甚至还会略微翻滚。

['prez(ə)ntli] ['rænsəm] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [treɪ] .

Presently	Ransome	appeared	before	me	with	a	tray	.
目前	兰索姆	出现	前	我	和	一个	托盘	.

这时，兰索姆端着托盘出现在我面前。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [fuːd] [meɪd] [ˌem 'iː] ['rævənəs] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] .

The	sight	of	food	made	me	ravenous	all	at	once	.
这	视线	的	食物	制成	我	贪婪的	全部	在	一次	.

看到食物，我顿时感到饥肠辘辘。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [wiːl] [waɪl] [aɪ] [sæt] [daʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æftər] ['greɪtɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [maɪ] ['brekfəst] .

He	took	the	wheel	while	I	sat	down	of	the	after	grating	to	eat	my	breakfast	.
他	采取	这	车轮	尽管	我	卫星	向下	的	这	后	格栅	到	吃	我的	早餐	.

我坐在烤架后面吃早餐的时候，他接过方向盘。

“ [ðɪs] [briːz] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [kraʊd] , ” [hiː; hi] ['mɝːmɝd] .

“	This	breeze	seems	to	have	done	for	our	crowd	,	”	he	murmured	.
“	这	微风	似乎	到	有	完毕	为了	我们的	人群	,	”	他	低声说道	.

“这阵风似乎把我们的人群都吹散了，”他低声说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][leɪd][ðem; ðəm][loʊ] — [ɔːl][hændz] . ”
“ It just laid them low — all hands . ”
“ 它 只是 铺设 他们 低的 — 全部 双手 . ”

“它把他们都打倒了——全员阵亡。”

“ [jes] , ” [aɪ] [sed] .
“ Yes , ” I said .
“ 是的 , ” 我 说 .

“是的，”我说。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] [tuː] [fɪt] [men] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] . ”
“ I suppose you and I are the only two fit men in the ship . ”
“ 我 认为 你 和 我 是 这 仅有的 二 合身 男人 在 这 船 . ”

“我想船上就只有你和我两个身强力壮的男人了。”

“ ['frentʃi] [sez] [ðeəz; ðəz] [stɪl] [ə; eɪ][dʒʌmp] [left] [ɪn][hɪm; ɪm] .
“ Frenchy says there's still a jump left in him .
“ 法国佬 说道 有 仍然 一个 跳 左边 在 他 .

“弗兰奇说他还有爆发力。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

[ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [mʌtʃ] , ” [kən'tɪnjuːd] ['rænsəm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['wɪstf(ə)l] [smaɪl] .
It can't be much , ” continued Ransome with his wistful smile .
它 不能 是 很多 , ” 持续 兰索姆 和 他的 怅惘 微笑 .

“应该不多吧，”兰索姆带着一丝惆怅的微笑继续说道。

“ [gʊd] ['lɪt(ə)l][mæn] [ðæt] .
“ Good little man that .
“ 好的 小的 男人 那 .

“真是个好小伙子。”

[bʌt; bət] [sə'poʊz] , [sɜːr] ,
But suppose , sir ,
但 认为 , 先生 ,

但是假设，先生，

[ðæt] [ðɪs] [wɪnd] [flaɪz] [raʊnd] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][lænd] — [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ]
that this wind flies round when we are close to the land — what are we going
那 这 风 苍蝇 圆形的 什么时候 我们 是 关闭 到 这 土地 — 什么 是 我们 去
[tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? ”
to do with her ? ”
到 做 和 她 ? ”

当我们靠近陆地时，这股风就会绕着我们转——我们该拿它怎么办呢?

“ [ɪf] [ðə; ði] [wɪnd] [ʃɪfts] [raʊnd] ['hevɪli] ['æftər][wiː; wi] [kloʊz] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][lænd][ʃiː; ʃi] [wɪl] ['iːðər] [rʌn]
“ If the wind shifts round heavily after we close in with the land she will either run
“ 如果 这 风 轮班 圆形的 重度 后 我们 关闭 在 和 这 土地 她 将要 任何一个 跑步
[ə'ʃɔːr] [ɔːr][get] [dɪs'mɑːst] [ɔːr][bəuθ] .
ashore or get dismasted or both .
岸上 或者 得到 桅杆折断 或者 两个都 .

“如果我们靠近陆地后风向发生剧烈变化，她要么会搁浅，要么会桅杆折断，或者两者兼而有之。”

[wiː; wi][wəʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
We won't be able to do anything with her .
我们 惯于 是 有能力的 到 做 任何事物 和 她 .

我们没办法对她做什么。

[ʃiːz] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] [naʊ] .
She's running away with us now .
她是 跑步 离开 和 我们 现在 .

她现在正和我们一起逃跑。

[ɔːl] [wiː; wi][kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə] [stɪr] [hɜːr; hər] .
All we can do is to steer her .
全部 我们 能 做 是 到 转向 她 .

我们所能做的就是控制她。

[ʃiːz] [ə; eɪ] [ʃɪp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kruː] . ”
She's a ship without a crew . ”
她是 一个 船 没有 一个 全体人员 . ”

她就像一艘没有船员的船。

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .

“是的。

[ɔːl] [leɪd] [loʊ] , ” [rɪ'piːtɪd] ['rænsəm] ['kwaɪətli] .
All laid low , ” repeated Ransome quietly .
全部 铺设 低的 , ” 重复 兰索姆 悄悄 .

“全部倒下了，”兰索姆平静地重复道。

“ [aɪ][duː] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [lʊk] - [ɪn] ['fɔːrwərd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
“ I do give them a look - in forward every now and then ,
” 我 做 给 他们 一个 看 - 在 向前 每一个 现在 和 然后 ,

“我时不时会让他们展望一下未来，

[bʌt; bət] [its] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l][aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][ðem; ðəm] . ”
but it's precious little I can do for them . ”
但 它是 宝贵的 小的 我 能 做 为了 他们 . ”

但我能为他们做的实在太少了。

“ [aɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ɑːn] [bɔːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ɑːr; ər] ['veri] [mʌtʃ]
“ I , and the ship , and every one on board of her , are very much
” 我 , 和 这 船 , 和 每一个 一 在 木板 的 她 , 是 非常 很多
[ɪn'detɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
indebted to you ,
负债累累 到 你 ,

“我、这艘船以及船上的每一个人，都非常感谢你。”

['rænsəm] , ” [aɪ] [sed] ['wɔːrmli] .
Ransome , ” I said warmly .
兰索姆 , ” 我 说 热情地 .

“兰索姆，”我热情地说。

[hiː; hi] [meɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ˌem 'iː] ,
He made as though he had not heard me ,
他 制成 作为 尽管 他 有 不是 听到 我 ,

他装作没听见我说话的样子。

[ænd; ənd] [stiəd] [ɪn] ['saɪləns] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪm; ɪm] .
and steered in silence till I was ready to relieve him .
和 转向 在 沉默 直到 我 曾是 准备好 到 缓解 他 .

他默默地驾驶着，直到我准备好接替他为止。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阴影线：一份自白(The Shadow Line A Confession)

第8/8页

[hiː; hi] [səˈrendərd] [ðə; ði] [wiːl] , [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [treɪ] ,

He	surrendered	the	wheel	,	picked	up	the	tray	,
他	投降	这	车轮	,	挑选	向上	这	托盘	,

他交出了方向盘，拿起托盘。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈpɑːrtɪŋ] [ʃɑːt] [ɪnˈfɔːrmd] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈmɪstər] . [bɜːrn] [wʌz; wəz] [əˈweɪk] [ænd; ənd]

and	for	a	parting	shot	informed	me	that	Mr	.	Burns	was	awake	and
和	为了	一个	离别	射击	知情的	我	那	先生	.	烧伤	曾是	醒	和

[siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [ɑːn] [dek] .

seemed	to	have	a	mind	to	come	up	on	deck	.
似乎	到	有	一个	头脑	到	来	向上	在	甲板	.

最后，他还告诉我，伯恩斯先生已经醒了，似乎打算到甲板上来。

“ [aɪ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [prɪˈvent] [hɪm; ɪm] , [sɜːr] .

“	I	don't	know	how	to	prevent	him	,	sir	.
“	我	不	知道	如何	到	防止	他	,	先生	.

先生，我不知道该如何阻止他。

[aɪ] [kɑːnt] [ˈveri] [wel] [stɑːp] [daʊn] [bɪˈloʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .

I	can't	very	well	stop	down	below	all	the	time	.
我	不能	非常	出色地	停止	向下	以下	全部	这	时间	.

我不可能一直待在下面。

” [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [hiː; hi] [ˈkudnt] .

”	It	was	clear	that	he	couldn't	.
”	它	曾是	清除	那	他	不能	.

“很明显他做不到。”

[ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪˈnʌf] [ˈmɪstər] . [bɜːrn] [keɪm] [ɑːn] [dek] [ˈdrægɪŋ] [hɪmˈself] [ˈpeɪnfəli] [æft] [ɪn] [hɪz; ɪz]

And	sure	enough	Mr	.	Burns	came	on	deck	dragging	himself	painfully	aft	in	his
和	当然	足够的	先生	.	烧伤	来了	在	甲板	拖拽	他自己	痛苦地	后部	在	他的

[ɪˈnɔːrməs] [ˈoʊvərkoʊt] .

enormous	overcoat	.
巨大的	大衣	.

果然，伯恩斯先生穿着他那件巨大的外套，痛苦地拖着身子来到甲板上。

[aɪ] [bɪˈheld] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈnætʃ(ə)rəl] [dred] .

I	beheld	him	with	a	natural	dread	.
我	观看	他	和	一个	自然的	恐惧	.

我看着他，心中充满了恐惧。

[tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [ˈreɪvɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [waɪlz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ded] [mæn] [waɪl] [aɪ]

To	have	him	around	and	raving	about	the	wiles	of	a	dead	man	while	I
到	有	他	大约	和	狂言	关于	这	诡计	的	一个	死的	男人	尽管	我

[hæd; həd] [tuː; tə] [stɪr] [ə; eɪ] [ˈwaɪldli] [ˈrʌʃɪŋ] [ʃɪp] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈdaɪɪŋ] [men] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈdredf(ə)l]

had	to	steer	a	wildly	rushing	ship	full	of	dying	men	was	a	rather	dreadful
有	到	转向	一个	疯狂地	匆忙	船	满的	的	垂死	男人	曾是	一个	相当	可怕

[ˈprɑːspekt] .

prospect	.
前景	.

让他待在我身边，喋喋不休地谈论一个死人的诡计，而我却要驾驶一艘满载垂死之人的、狂风怒吼的船，这真是一个相当可怕的前景。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [riˈmaːks] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ˈsensəb(ə)l] [ɪn] [ˈmiːnɪŋ] [ænd; ənd] [toʊn] .

But	his	first	remarks	were	quite	sensible	in	meaning	and	tone	.
但	他的	第一的	评论	是	相当	明智的	在	意义	和	语气	.

但他最初的几句话，无论从含义还是语气上来说，都相当明智。

[ə'pærəntli] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [siːn] .

Apparently	**he**	**had**	**no**	**recollection**	**of**	**the**	**night**	**scene**	**.**
显然	他	有	不	回忆	的	这	夜晚	场景	.

显然，他对当晚的情景没有任何记忆。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hiː; hi] ['dɪdnt] [bɪ'treɪ] [hɪm'self] [wʌns] .

And	**if**	**he**	**had**	**he**	**didn't**	**betray**	**himself**	**once**	**.**
和	如果	他	有	他	没有	背叛	他自己	一次	.

即使他真的有这样的能力，他也从未背叛过自己。

['niːðər] [dɪd][hiː; hi] [tɔːk] ['veri] [mʌtʃ] .

Neither	**did**	**he**	**talk**	**very**	**much**	**.**
两者都不	做过	他	讲话	非常	很多	.

他也不怎么说话。

[hiː; hi][sæt][ɑːn][ðə; ði] ['skaɪlaɪt] ['lʊkɪŋ] ['despərətli] [ɪl] [æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət] [ðæt] [strɔːŋ] [briːz] ,

He	**sat**	**on**	**the**	**skylight**	**looking**	**desperately**	**ill**	**at**	**first**	**,**	**but**	**that**	**strong**	**breeze**	**,**
他	卫星	在	这	天窗	寻找	绝望地	患病的	在	第一的	,	但	那	强的	微风	,

他起初坐在天窗上，看起来病得很重，但那阵强风，

[bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [ðə; ði][læst] ['remnənt] [ʌv; əv][maɪ] [kruː] [hæd; həd] ['wɪltɪd] [daʊn] ,

before	**which**	**the**	**last**	**remnant**	**of**	**my**	**crew**	**had**	**wilted**	**down**	**,**
前	哪个	这	最后的	剩	的	我的	全体人员	有	枯萎的	向下	,

在此之前，我船员中最后残存的人也已倒下。

[siːmd] [tuː; tə] [bloʊ] [ə; eɪ] [freʃ] [stɑːk] [ʌv; əv] ['vɪgər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [freɪm] [wɪð; wɪθ] ['evri] [gʌst] .

seemed	**to**	**blow**	**a**	**fresh**	**stock**	**of**	**vigour**	**into**	**his**	**frame**	**with**	**every**	**gust**	**.**
似乎	到	吹	一个	新鲜的	库存	的	活力	进入	他的	框架	和	每一个	阵风	.

每一次阵阵微风，似乎都为他注入了新的活力。

[wʌn] [kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [siː] [ðə; ði] ['prɑːses] .

One	**could**	**almost**	**see**	**the**	**process**	**.**
一	可以	几乎	看	这	过程	.

几乎可以看到整个过程。

[baɪ] [wei] [ʌv; əv]['sænəti] [test] [aɪ] [ə'l(j)uːd] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪt] ['kæptɪn] .

By	**way**	**of**	**sanity**	**test**	**I**	**alluded**	**on**	**purpose**	**to**	**the**	**late**	**captain**	**.**
经过	方式	的	理智	测试	我	暗示	在	目的	到	这	晚的	队长	.

为了检验我的理智，我特意提到了已故的船长。

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['mɪstər] . [bɜːrn] [dɪd][nɑːt] [dɪ'spleɪ] [ˌʌn'duː] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]

I	**was**	**delighted**	**to**	**find**	**that**	**Mr**	**.**	**Burns**	**did**	**not**	**display**	**undue**	**interest**	**in**	**the**
我	曾是	高兴极了	到	寻找	那	先生	.	烧伤	做过	不是	展示	过度	兴趣	在	这

['sʌbdʒekt] .

subject	**.**
主题	.

我很高兴地发现伯恩斯先生对这个话题并没有表现出过分的兴趣。

[hiː; hi][ræn]['oʊvər][ðə; ði][oʊld] [teɪl] [ʌv; əv] [ðæt] ['sævɪdʒ] [rʌfiːənz] [ɪ'nɪkwɪtiːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

He	**ran**	**over**	**the**	**old**	**tale**	**of**	**that**	**savage**	**ruffian's**	**iniquities**	**with**	**a**	**certain**
他	跑	超过	这	老的	故事	的	那	野蛮的	恶棍们	罪恶	和	一个	肯定

[vɪn'dɪktɪv] ['gʌstoʊ][ænd; ənd] [ðen] [kən'kluːdid] [ˌʌnɪk'spektɪdli] :

vindictive	**gusto**	**and**	**then**	**concluded**	**unexpectedly**	**:**
报复心强的	古斯托	和	然后	结束	不料	:

他带着某种报复的快感，把那个野蛮恶棍的种种罪行老调重弹了一遍，然后出人意料地总结道：

“ [aɪ][duː] [bɪ'liːv] , [sɜːr] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [breɪn] [bɪ'gæn] [tuː; tə][goʊ][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [mɔːr] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][daɪd] .

“	**I**	**do**	**believe**	**,**	**sir**	**,**	**that**	**his**	**brain**	**began**	**to**	**go**	**a**	**year**	**or**	**more**	**before**	**he**	**died**	**.**
“	我	做	相信	,	先生	,	那	他的	脑	开始	到	去	一个	年	或者	更多的	前	他	死亡	.

“先生，我确实相信，他的大脑在他去世前一年或更久就开始衰退了。”

" [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [rɪ'kʌvəri] .
" A wonderful recovery .
" 一个 精彩的 恢复 .

“康复得非常好。”

[aɪ][kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [sper] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [mʌtʃ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [dɪ'zɜ:rvd] ,
I could hardly spare it as much admiration as it deserved ,
我 可以 几乎 空闲的 它 作为 很多 钦佩 作为 它 应得的 ,

我几乎无法给予它应得的赞赏。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [gɪv] [ɔ:l][maɪ][maɪnd][tu:; tə][ðə; ði] ['stɪrɪŋ] .
for I had to give all my mind to the steering .
为了 我 有 到 给 全部 我的 头脑 到 这 转向 .

因为我必须全神贯注于方向盘。

[ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hoʊpləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] [deɪz] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['dɪzi]
In comparison with the hopeless languour of the preceding days this was dizzy
在 比较 和 这 绝望 倦怠 的 这 前 天 这 曾是 晕眩的
[spi:d] .
speed .
速度 .

与前几天的绝望倦怠相比，这简直是令人眩晕的速度。

[tu:] ['rɪdʒɪz] [ʌv; əv] [foʊm] ['stri:md] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃɪps] ['baʊz, 'boʊz] ;
Two ridges of foam streamed from the ship's bows ;
二 山脊 的 泡沫 流媒体 从 这 船的 弓 ;

两道泡沫从船头喷涌而出；

[ðə; ði] [wɪnd] [sæŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['strenjuəs] [noʊt] [wɪtʃ] ['ʌndər] ['ʌðər] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [wʊd] [hæv; həv]
the wind sang in a strenuous note which under other circumstances would have
这 风 唱 在 一个 费力的 笔记 哪个 在下面 其他 情况 会 有
[ɪk'sprest] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɔ:l][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][laɪf] .
expressed to me all the joy of life .
表达 到 我 全部 这 喜悦 的 生活 .

风吹过，发出急促的鸣叫，在其他情况下，这会让我感受到生命中所有的喜悦。

[wen'evər] [ðə; ði] [hɔ:ld] - [ʌp]['meɪnseɪlˌmeɪnsl]['stɑ:rtɪd] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][slæt][ænd; ənd] [bæŋ] [ɪt'self][tu:; tə]
Whenever the hauled - up mainsail started trying to slat and bang itself to
每当 这 拖拽 - 向上 主帆 开始 尝试 到 板条 和 砰 本身 到
['pi:sɪz] [ɪn][ɪts] [gɪr] ,
pieces in its gear ,
件 在 它是 齿轮 ,

每当升起的主帆开始在帆索中挣扎、碰撞，最终散架时，

['mɪstər] . [bɜ:rn] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:] [ˌæprɪ'hensɪvli] .
Mr . Burns would look at me apprehensively .
先生 . 烧伤 会 看 在 我 忧心忡忡地 .

伯恩斯先生会忧虑地看着我。

“ [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv][ˌem 'i:][tu:; tə][du:] , ['mɪstər] . [bɜ:rn] ?
“ What would you have me to do , Mr . Burns ?
“ 什么 会 你 有 我 到 做 , 先生 . 烧伤 ?

“伯恩斯先生，您想让我做什么？”

[wi:; wi][kæn; kən] ['ni:ðər] [fɜ:rl][ˌaɪ 'ti:][nɔ:r][set][ˌaɪ 'ti:] .
We can neither furl it nor set it .
我们 能 两者都不 卷发 它 也不 放 它 .

我们既不能把它卷起来，也不能把它展开。

[aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [ðə; ði][oʊld] [θɪŋ] [wʊd] [θræʃ] [ɪt'self][tu:; tə] ['pi:sɪz] [ænd; ənd][bi:; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:]

I	only	wish	the	old	thing	would	thrash	itself	to	pieces	and	be	done	with	it
我	仅有的	希望	这	老的	事物	会	鞭挞	本身	到	件	和	是	完毕	和	它

.

:

.

我只希望这破玩意儿能彻底报废，一了百了。

[ðæt] ['bi:stli] ['rækɪt] [kən'fju:ziz] [ˌem 'i:] .

That	beastly	racket	confuses	me	.
那	兽	球拍	令人困惑	我	.

那刺耳的噪音让我困惑。

" ['mɪstər] . [bɜ:rn] [rʌŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] :

"	Mr	.	Burns	wrung	his	hands	,	and	cried	out	suddenly	:
"	先生	.	烧伤	拧干	他的	双手	,	和	哭	出去	突然	:

伯恩斯先生搓着手，突然喊道：

“ [haʊ] [wɪl] [ju:; jʊ] [get] [ðə; ði] [ʃɪp] ['ɪntu:] ['hɑ:rbər] , [sɜ:r] , [wɪ'ðaʊt] [men] [tu:; tə]['hænd(ə)l][hɜ:r; hər] ?

“	How	will	you	get	the	ship	into	harbour	,	sir	,	without	men	to	handle	her	?
“	如何	将要	你	得到	这	船	进入	港口	,	先生	,	没有	男人	到	处理	她	?

“先生，如果没有人来操作这艘船，您打算如何把它开进港口呢？”

" [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [tel] [hɪm; ɪm] .

"	And	I	couldn't	tell	him	.
"	和	我	不能	告诉	他	.

“但我没法告诉他。”

[wel] — [ˌaɪ 'ti:][dɪd] [get] [dʌn] [ə'baʊt] ['fɔ:rti] ['aʊərz] ['æftərwərd] .

Well	—	it	did	get	done	about	forty	hours	afterward	.
出色地	—	它	做过	得到	完毕	关于	四十	小时	之后	.

嗯——大约四十小时后，这件事就完成了。

[baɪ][ðə; ði] ['eksɔ:saɪzɪŋ] ['vɜ:rtʃu:][ʌv; əv]['mɪstər] . [bɜ:rn] - ['ɔ:f(ə)l] [læf] , [ðə; ði] [mə'lɪʃəs] ['spektər] [hæd; həd]

By	the	exorcising	virtue	of	Mr	.	Burns	'	awful	laugh	,	the	malicious	spectre	had
经过	这	驱魔	美德	的	先生	.	烧伤	-	可怕	笑	,	这	恶意	幽灵	有

[bɪn] [leɪd] ,

been	laid	,
到过	铺设	,

凭借伯恩斯先生那可怕的笑声的驱魔功效，邪恶的幽灵已被驱散。

[ðə; ði]['i:v(ə)l] [spel] ['broʊkən] , [ðə; ði] [kɜ:rs] [rɪ'mu:vd] .

the	evil	spell	broken	,	the	curse	removed	.
这	邪恶的	拼写	破碎的	,	这	诅咒	已移除	.

邪恶的咒语被打破，诅咒被解除。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ænd; ənd][ˌenər'dʒetɪk] ['prɑ:vɪdəns] .

We	were	now	in	the	hands	of	a	kind	and	energetic	Providence	.
我们	是	现在	在	这	双手	的	一个	种类	和	精力充沛	普罗维登斯	.

我们现在完全掌握在仁慈而充满活力的天意手中。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [ˌju: 'es][ɑ:n] . . . .

It	was	rushing	us	on	.	.	.	.
它	曾是	匆忙	我们	在	.	.	.	.

它催促着我们前进……

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ðə; ði] [læst] [naɪt] , [dɑ:rk] , ['wɪndi] , [ænd; ənd] ['stɑ:ri] .

I	shall	never	forget	the	last	night	,	dark	,	windy	,	and	starry	.
我	将	绝不	忘记	这	最后的	夜晚	,	黑暗的	,	刮风	,	和	繁星	.

我永远不会忘记那个夜晚，黑暗、狂风、繁星点点。

[aɪ] [stiəd] .

I	steered	.
我	转向	.

我掌舵。

['mɪstər] . [bɜːrn] ,

Mr	.	Burns	,
先生	.	烧伤	,

伯恩斯先生，

['æftər] ['hævɪŋ] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sɑːləm] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kɪk] [ɪf]

after	having	obtained	from	me	a	solemn	promise	to	give	him	a	kick	if
后	拥有	获得	从	我	一个	庄严	承诺	到	给	他	一个	踢	如果

['eniθɪŋ] ['hæpənd] ,

anything	happened	,
任何事物	发生	,

在得到我的郑重承诺，如果发生任何意外，他会狠狠踢他一脚之后，

[went] ['fræŋkli] [tuː; tə] [sliːp] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪnəkl] .

went	frankly	to	sleep	on	the	deck	close	to	the	binnacle	.
去	坦率地说	到	睡觉	在	这	甲板	关闭	到	这	箱体	.

坦白地说，他直接在靠近罗经座的甲板上睡着了。

[ˌkɑːnvə'les(ə)nt] [niːd] [sliːp] .

Convalescents	need	sleep	.
康复者	需要	睡觉	.

康复期患者需要睡眠。

['rænsəm] , [hɪz; ɪz] [bæk] [prɔpt] [ə'genst] [ðə; ði] ['mɪzn] - [mæst][ænd; ənd][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

Ransome	,	his	back	propped	against	the	mizzen	-	mast	and	a	blanket	over	his
兰索姆	,	他的	后退	支撑	反对	这	后桅	-	桅杆	和	一个	毯子	超过	他的

[legz] ,

legs	,
腿	,

兰索姆背靠着后桅，腿上盖着毯子。

[rɪ'meɪnd] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]

remained	perfectly	still	,	but	I	don't	suppose	he	closed	his	eyes	for	a	moment
剩余	完美	仍然	,	但	我	不	认为	他	关闭	他的	眼睛	为了	一个	片刻

.

:
.

他一动不动，但我估计他连一秒钟都没闭上眼睛。

[ðæt] [ɪm'bɑːdɪmənt] [ʌv; əv] ['dʒɔːntɪnəs] , ['frentʃi] , [stɪl] ['ʌndər] [ðə; ði] [dɪ'luːʒn] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

That	embodiment	of	jauntiness	,	Frenchy	,	still	under	the	delusion	that	there	was
那	实施例	的	轻快	,	法国佬	,	仍然	在下面	这	错觉	那	那里	曾是

[ə; eɪ] “ [dʒʌmp] ” [left] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

a	“	jump	”	left	in	him	,
一个	“	跳	”	左边	在	他	,

那个轻快活泼的化身，弗兰奇，仍然妄想自己还有“跳跃力”。

[hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn]['dʒɔɪnɪŋ][juː 'es] ; [bʌt; bət] ['maɪndfl] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] ,

had	insisted	on	joining	us	;	but	mindful	of	discipline	,
有	坚持	在	加入	我们	;	但	正念	的	纪律	,

他坚持要加入我们；但考虑到纪律，

[hæd; həd] [leɪd] [hɪm'self] [daʊn] [æz; əz] [fɑːr] [ɑːn] [ðə; ði] ['fɔːr,pɑːrt; 'foʊr,pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [puːp] [æz; əz] [hiː; hi]

had	laid	himself	down	as	far	on	the	forepart	of	the	poop	as	he
有	铺设	他自己	向下	作为	远的	在	这	前部	的	这	船尾	作为	他

[kʊd; kəd] [get] ,

could	get	,
可以	得到	,

他尽可能地趴在了粪便的前部，

[əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] ['bʌkɪt] - [ræk] .

alongside	the	bucket	-	rack	.
旁边	这	桶	-	架子	.

在水桶架旁边。

[ænd; ənd] [aɪ] [stiəd] , [tuː] ['taɪərd] [fɔːr; fər] [æŋ'zaɪəti] , [tuː] ['taɪərd] [fɔːr; fər] [kə'nektɪd] [θɔːt] .

And	I	steered	,	too	tired	for	anxiety	,	too	tired	for	connected	thought	.
和	我	转向	,	也	疲劳的	为了	焦虑	,	也	疲劳的	为了	连接	想法	.

我掌舵，疲惫不堪，无暇焦虑，也无暇集中精力思考。

[aɪ] [hæd; həd] ['moʊmənts] [ʌv; əv] [grɪm] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [hɑːrt] [wʊd] [sɪŋk] ['ɔːfli] [æt; ət]

I	had	moments	of	grim	exultation	and	then	my	heart	would	sink	awfully	at
我	有	时刻	的	严峻	大喜	和	然后	我的	心	会	下沉	非常	在

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] ['foʊksl] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑːrk] [dek] ,

the	thought	of	that	forecastle	at	the	other	end	of	the	dark	deck	,
这	想法	的	那	前甲板	在	这	其他	结尾	的	这	黑暗的	甲板	,

我曾有过短暂的狂喜，但一想到黑暗甲板另一端的船首楼，我的心就无比沉重。

[fʊl] [ʌv; əv] ['fiːvər] - ['strɪkən] [men] — [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['daɪɪŋ] .

full	of	fever	-	stricken	men	—	some	of	them	dying	.
满的	的	发烧	-	受打击的	男人	—	一些	的	他们	垂死	.

里面全是发烧的男人——其中一些人快要死了。

[baɪ] [maɪ] [fɔːlt] .

By	my	fault	.
经过	我的	过错	.

都是我的错。

[bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] .

But	never	mind	.
但	绝不	头脑	.

不过没关系。

[rɪ'mɔːrs] [mʌst; məst] [weɪt] .

Remorse	must	wait	.
悔恨	必须	等待	.

悔恨之情需稍后再说。

[aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [stɪr] .

I	had	to	steer	.
我	有	到	转向	.

我得掌舵。

[ɪn] [ðə; ði] [smɔːl] ['aʊərz] [ðə; ði] [briːz] ['wiːkənd] , [ðen] [feɪld] [ˌɔːltə'geðər] .

In	the	small	hours	the	breeze	weakened	,	then	failed	altogether	.
在	这	小的	小时	这	微风	减弱	,	然后	失败的	共	.

凌晨时分，微风渐弱，最终完全停止。

[ə'baʊt] [faɪv] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'tɜːrnd] , ['dʒent(ə)l] [ɪ'nʌf] , [ɪ'neɪblɪŋ] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [hed] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['roʊdˌsted]

About	five	it	returned	,	gentle	enough	,	enabling	us	to	head	for	the	roadstead
关于	五	它	返回	,	温和的	足够的	,	使能	我们	到	头	为了	这	锚地

.

:
.

大约五点钟的时候，它又回来了，而且很温顺，让我们得以前往锚地。

['deɪbreɪk] [faʊnd] ['mɪstər] . [bɜːrn] ['sɪtɪŋ] [wedʒd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [kɔɪlz] [ʌv; əv] [roʊp] [ɑːn] [ðə; ði] [stɜːrn] -

Daybreak	**found**	**Mr**	**.**	**Burns**	**sitting**	**wedged**	**up**	**with**	**coils**	**of**	**rope**	**on**	**the**	**stern**	**-**
拂晓	成立	先生	.	烧伤	坐着	楔形	向上	和	线圈	的	绳索	在	这	船尾	-

['greɪtɪŋ] ,

grating	**,**
格栅	,

天亮时分，人们发现伯恩斯先生被绳索缠绕着，卡在船尾的格栅上。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['oʊvərkoʊt] ['stɪrɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ] ['veri] [waɪt]

and	**from**	**the**	**depths**	**of**	**his**	**overcoat**	**steering**	**the**	**ship**	**with**	**very**	**white**
和	从	这	深度	的	他的	大衣	转向	这	船	和	非常	白色的

['boʊni] [hændz] ;

bony	**hands**	**;**
骨质	双手	;

他从大衣深处伸出一双白骨嶙峋的手，掌舵着这艘船；

[waɪl] ['rænsəm] [ænd; ənd] [aɪ] [rʌʃt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [deks] ['letɪŋ] [goʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [ʃiːts] [ænd; ənd]

while	**Ransome**	**and**	**I**	**rushed**	**along**	**the**	**decks**	**letting**	**go**	**all**	**the**	**sheets**	**and**
尽管	兰索姆	和	我	匆忙	沿着	这	甲板	出租	去	全部	这	纸张	和

['hæljərd] [baɪ] [ðə; ði] [rʌn] .

halliards	**by**	**the**	**run**	**.**
哈拉德	经过	这	跑步	.

兰索姆和我沿着甲板飞奔，一路松开了所有的帆索和帆脚索。

[wiː; wi] [dæʃt] [nekst] [ʌp] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['foʊksl] [hed] .

We	**dashed**	**next**	**up**	**on**	**to**	**the**	**forecastle**	**head**	**.**
我们	虚线	下一个	向上	在	到	这	前甲板	头	.

接下来，我们迅速冲上了船首楼。

[ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [ʌv; əv] ['leɪbər] [ænd; ənd] [ʃɪr] ['nɜːrvəsnəs] ['sɪmpli] [pɔːd] [ɔːf] ['aʊər; ɑːr] ['hedz]

The	**perspiration**	**of**	**labour**	**and**	**sheer**	**nervousness**	**simply**	**poured**	**off**	**our**	**heads**
这	汗	的	劳动	和	透明	紧张	简单地	倾倒	离开	我们的	头部

[æz; əz] [wiː; wi] ['tɔɪld] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['æŋkərz] [kɑːk] - [bil] .

as	**we**	**toiled**	**to**	**get**	**the**	**anchors**	**cock**	**-**	**billed**	**.**
作为	我们	辛勤劳作	到	得到	这	锚	公鸡	-	账单	.

辛勤劳作，我们汗流浃背，紧张不已，拼命地把锚架起来。

[aɪ] [derd] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət] ['rænsəm] [æz; əz] [wiː; wi] [wɜːrkt] [saɪd] [baɪ] [saɪd] .

I	**dared**	**not**	**look**	**at**	**Ransome**	**as**	**we**	**worked**	**side**	**by**	**side**	**.**
我	敢于	不是	看	在	兰索姆	作为	我们	工作	边	经过	边	.

我不敢直视兰索姆，我们并肩工作。

[wiː; wi] [iks'tʃeindʒd] [kɜːrt] [wɜːrdz] ;

We	**exchanged**	**curt**	**words**	**;**
我们	交换	简短	字	;

我们简短地交换了意见；

[aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['pæntɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [aɪ] [ə'vɔɪdɪd] ['tɜːrnɪŋ] [maɪ] [aɪz] [hɪz; ɪz]

I	**could**	**hear**	**him**	**panting**	**close**	**to**	**me**	**and**	**I**	**avoided**	**turning**	**my**	**eyes**	**his**
我	可以	听到	他	喘息	关闭	到	我	和	我	避免	转弯	我的	眼睛	他的

[wei] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [fɔːl] [daʊn] [ænd; ənd] [ɪk'spaɪər] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [fɔːrθ]

way	**for**	**fear**	**of**	**seeing**	**him**	**fall**	**down**	**and**	**expire**	**in**	**the**	**act**	**of**	**putting**	**forth**
方式	为了	害怕	的	看到	他	落下	向下	和	到期	在	这	行为	的	推杆	前进

[hɪz; ɪz] [streŋθ] — [fɔːr; fər] [wʌt] ?

his	**strength**	**—**	**for**	**what**	**?**
他的	力量	—	为了	什么	?

我能听到他近在咫尺的喘息声，但我不敢看他，生怕看到他因竭尽全力而倒下死去——这一切究竟是为了什么？

[ɪn'diːd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [dɪ'stɪŋkt] [aɪ'diːəl] .

Indeed	**for**	**some**	**distinct**	**ideal**	**.**
的确	为了	一些	清楚的	理想的	.

事实上，是为了某个明确的理想。

[ðə; ði]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] ['siːmən] [ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] .

The	consummate	seaman	in	him	was	aroused	.
这	完善	水手	在	他	曾是	被唤醒	.

他内心深处那份老练的水手本能被唤醒了。

[hiː; hi] ['niːdɪd] [noʊ][də'rekʃ(ə)nz] .

He	needed	no	directions	.
他	需要	不	方向	.

他不需要任何指示。

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

He	knew	what	to	do	.
他	知道	什么	到	做	.

他知道该怎么做。

['evri] ['efərt] , ['evri] ['muːvmənt] [wʌz; wəz][æn; ən][ækt][ʌv; əv] [kən'sɪstənt] ['heroʊɪzəm] .

Every	effort	,	every	movement	was	an	act	of	consistent	heroism	.
每一个	努力	,	每一个	移动	曾是	一个	行为	的	持续的	英雄主义	.

每一次努力，每一个举动，都是始终如一的英雄行为。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ][mæn] [ðʌs] [ɪn'spaɪərd] .

It	was	not	for	me	to	look	at	a	man	thus	inspired	.
它	曾是	不是	为了	我	到	看	在	一个	男人	因此	灵感	.

我无权去看一个如此受启发的人。

[æt; ət][læst][ɔːl][wʌz; wəz] ['redi] [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][seɪ] :

At	last	all	was	ready	and	I	heard	him	say	:
在	最后的	全部	曾是	准备好	和	我	听到	他	说	:

一切准备就绪后，我听到他说：

“ ['hædnt] [aɪ] ['betər] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd]['oʊpən][ðə; ði] [kəmp'resəz] [naʊ] , [sɜːr] ? ”

“	Hadn't	I	better	go	down	and	open	the	compressors	now	,	sir	?	”
”	之前没有	我	更好的	去	向下	和	打开	这	压缩机	现在	,	先生	?	”

“先生，我难道不应该现在就下去打开压缩机吗？”

“ [jes] . [duː] , ” [aɪ] [sed] .

“	Yes	.	Do	,	”	I	said	.
”	是的	.	做	,	”	我	说	.

“是的，去做吧。”我说。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [aɪ][dɪd][nɑːt] [glæns] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

And	even	then	I	did	not	glance	his	way	.
和	甚至	然后	我	做过	不是	瞥一眼	他的	方式	.

即便如此，我也没有看他一眼。

['æftər][ə; eɪ][taɪm][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][meɪn] [dek] .

After	a	time	his	voice	came	up	from	the	main	deck	.
后	一个	时间	他的	嗓音	来了	向上	从	这	主要的	甲板	.

过了一会儿，他的声音从主甲板上传了过来。

“ [wen] [juː; jʊ][laɪk] , [sɜːr] .

“	When	you	like	,	sir	.
”	什么时候	你	喜欢	,	先生	.

“先生，您方便的时候。”

[ɔːl] [klɪr] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndləs] [hɪr] .

All	clear	on	the	windlass	here	.
全部	清除	在	这	绞盘	这里	.

绞盘一切正常。

" [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə] ['mɪstər] . [bɜːrn] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [helm] [daʊn] [ænd; ənd] [let] [bəuθ] ['æŋkərz]

"	I	made	a	sign	to	Mr	.	Burns	to	put	the	helm	down	and	let	both	anchors
"	我	制成	一个	符号	到	先生	.	烧伤	到	放	这	舵	向下	和	让	两个都	锚

[goʊ] [wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] ,

go	one	after	another	,
去	一	后	其他	,

“我向伯恩斯先生做了个手势，让他放下舵，然后依次放下两个锚。”

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə] [teɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] ['keɪb(ə)l] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] .

leaving	the	ship	to	take	as	much	cable	as	she	wanted	.
离开	这	船	到	拿	作为	很多	电缆	作为	她	通缉	.

她离开船去取她想要的所有电缆。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [best] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [bəuθ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ʌp] .

She	took	the	best	part	of	them	both	before	she	brought	up	.
她	采取	这	最好的	部分	的	他们	两个都	前	她	带来	向上	.

在提出这个问题之前，她先拿走了他们俩身上最好的部分。

[ðə; ði] [luːs] [seɪlz] ['kʌmɪŋ] [ə'bæk] ['siːst] [ðer; ðər] ['mædnɪŋ] ['rækɪt] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] .

The	loose	sails	coming	aback	ceased	their	maddening	racket	above	my	head	.
这	松动的	帆	未来	背	停止	他们的	令人抓狂	球拍	多于	我的	头	.

松散的船帆向后飘动，停止了在我头顶上方发出令人烦躁的噪音。

[ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['stɪlnəs] ['reɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɪp] .

A	perfect	stillness	reigned	in	the	ship	.
一个	完美的	寂静	统治	在	这	船	.

船上一片寂静。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [stʊd] ['fɔːrwərd] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['gɪdi] [ɪn] [ðæt] ['sʌd(ə)n] [piːs] ,

And	while	I	stood	forward	feeling	a	little	giddy	in	that	sudden	peace	,
和	尽管	我	站立	向前	感觉	一个	小的	头晕	在	那	突然	和平	,

我站在前，沉浸在这突如其来的平静中，感到有些晕眩。

[aɪ] [kɔːt] ['feɪntli] [ə; eɪ] [moʊn] [ɔːr] [tuː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] ['mʌtɜ-ɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪk] [ɪn]

I	caught	faintly	a	moan	or	two	and	the	incoherent	mutterings	of	the	sick	in
我	捕捉	淡淡的	一个	呻吟	或者	二	和	这	语无伦次	低语	的	这	生病的	在

[ðə; ði] ['foʊksl] .

the	forecastle	.
这	前甲板	.

我隐约听到船头舱里病人的一两声呻吟和含糊不清的喃喃自语。

[æz; əz] [wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] [fɔːr; fər] ['medɪk(ə)l] [ə'sɪstəns] ['flaɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɪzn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ]

As	we	had	a	signal	for	medical	assistance	flying	on	the	mizzen	it	is	a
作为	我们	有	一个	信号	为了	医疗的	协助	飞行	在	这	后桅	它	是	一个

[fækt] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['ferli] [æt; ət] [rest] [θriː] [stiːm] ['lɔːntʃɪz] [frʌm; frəm] ['veriəs]

fact	that	before	the	ship	was	fairly	at	rest	three	steam	launches	from	various
事实	那	前	这	船	曾是	相当	在	休息	三	蒸汽	发射	从	各种各样的

[men] - [ʌv; əv] - [wɔːr] [wɜːr; wər] [əˌlɔːŋ'saɪd] ;

men	-	of	-	war	were	alongside	;
男人	-	的	-	战争	是	旁边	;

由于我们在后桅上挂着请求医疗援助的信号，事实上，在船完全停下来之前，来自不同军舰的三艘蒸汽救生艇就已停靠在船边；

[ænd; ənd] [æt; ət] [liːst] [faɪv] ['neɪv(ə)l] ['sɜːdʒənz] [hæd; həd] ['klæmbəd] [ɑːn] [bɔːrd] .

and	at	least	five	naval	surgeons	had	clambered	on	board	.
和	在	至少	五	海军	外科医生	有	攀爬	在	木板	.

至少有五名海军外科医生登上了船。

[ðeɪ] [stʊd] [ɪn] [ə; eɪ] [nɑːt] [geɪzɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['empti] [meɪn] [dek] ,

They	stood	in	a	knot	gazing	up	and	down	the	empty	main	deck	,
他们	站立	在	一个	结	凝视	向上	和	向下	这	空的	主要的	甲板	,

他们僵立着，目光上下扫视着空荡荡的主甲板。

[ðen] [lʊkt] [ə'lɔ:ft] — [wer] [nɑ:t][ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] , ['i:ðər] .

then	looked	aloft	—	where	not	a	man	could	be	seen	,	either	.
然后	看起来	高空	—	在哪里	不是	一个	男人	可以	是	已见	,	任何一个	.

然后抬头望去——那里也没有一个人影。

[aɪ] [went] [tɔ:rd] [ðem; ðəm] — [ə; eɪ]['sɑ:ləteri] ['fɪgjər] ,

I	went	toward	them	—	a	solitary	figure	,
我	去	朝向	他们	—	一个	孤	数字	,

我朝他们走去——一个孤零零的身影，

[ɪn][ə; eɪ] [blu:] [ænd; ənd] [greɪ] [straɪpt] ['sli:pɪŋ] [su:t][ænd; ənd][ə; eɪ][paɪp] - [kleɪ] [kɔ:rk] ['helmɪt] [ɑ:n][ɪts] [hed] .

in	a	blue	and	gray	striped	sleeping	suit	and	a	pipe	-	clayed	cork	helmet	on	its	head	.
在	一个	蓝色的	和	灰色的	有条纹的	睡眠	套装	和	一个	管道	-	粘土	软木	头盔	在	它是	头	.

它穿着蓝灰色条纹睡衣，头上戴着用粘土制成的软木头盔。

[ðer; ðər] [dɪs'gʌst] [wʌz; wəz] [ɪk'stri:m] .

Their	disgust	was	extreme	.
他们的	厌恶	曾是	极端	.

他们感到极度厌恶。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ['sɜ:rdʒɪkl] ['keɪsɪz] .

They	had	expected	surgical	cases	.
他们	有	预期的	外科	案例	.

他们原本以为会是手术病例。

[i:tʃ] [wʌn][hæd; həd] [brɔ:t] [hɪz; ɪz] ['kɑ:rvɪŋ] [tu:lz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Each	one	had	brought	his	carving	tools	with	him	.
每个	一	有	带来	他的	雕刻	工具	和	他	.

他们每个人都带来了自己的雕刻工具。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [su:n] [gɑ:t]['oʊvər][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

But	they	soon	got	over	their	little	disappointment	.
但	他们	很快	得到	超过	他们的	小的	失望	.

但他们很快就从这点小失望中走了出来。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [faɪv] ['mɪnɪts] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sti:m] ['lɔ:ntʃɪz] [wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] ['ʃɔ:rwərd] [tu:; tə] ['ɔ:rdər][ə; eɪ][bɪg] [boʊt] [ænd; ənd][sʌm; səm]['hɑ:spɪt(ə)l] ['pi:p(ə)l] [fɔ:r; fər][ðə; ði][rɪ'mu:v(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [kru:] .

In	less	than	five	minutes	one	of	the	steam	launches	was	rushing	shoreward	to	order	a	big	boat	and	some	hospital	people	for	the	removal	of	the	crew	.
在	较少的	比	五	分钟	一	的	这	蒸汽	发射	曾是	匆忙	向岸边	到	命令	一个	大的	船	和	一些	医院	人们	为了	这	移动	的	这	全体人员	.

不到五分钟，一艘蒸汽小艇就疾驰向岸边，请求派出一艘大船和一些医护人员来转移船员。

[ðə; ði][bɪg] [sti:m] ['pɪnɪs] [went] [ɔ:f] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ʃɪp] [tu:; tə] [brɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [fju:] ['blu:ˌdʒækɪt] [tu:; tə][fɜ:rl][maɪ] [seɪlz] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

The	big	steam	pinnace	went	off	to	her	ship	to	bring	over	a	few	bluejackets	to	furl	my	sails	for	me	.
这	大的	蒸汽	小艇	去	离开	到	她	船	到	带来	超过	一个	很少	蓝衣队	到	卷发	我的	帆	为了	我	.

那艘大型蒸汽小艇开到她的船上，带了几名水手过来帮我收帆。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:dʒənz] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɑ:n] [bɔ:rd] .

One	of	the	surgeons	had	remained	on	board	.
一	的	这	外科医生	有	剩余	在	木板	.

其中一名外科医生留在了船上。

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['foʊksl] ['lʊkɪŋ] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['noʊtɪst] [maɪ] [ɪn'kwaɪərɪŋ]

He	came	out	of	the	forecastle	looking	impenetrable	,	and	noticed	my	inquiring
他	来了	出去	的	这	前甲板	寻找	坚不可摧	,	和	注意到	我的	查询

[geɪz] .

gaze	.
目光	.

他从船首楼走出来，一副难以接近的样子，注意到了我探寻的目光。

“ [ðeəz; ðəz]['noʊbɑːdi] [ded] [ɪn][ðer; ðər] , [ɪf] [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed]

“	There's	nobody	dead	in	there	,	if	that's	what	you	want	to	know	,	”	he	said
“	有	无人	死的	在	那里	,	如果	那就是	什么	你	想	到	知道	,	”	他	说

[dɪ'lɪbərətli] .

deliberately	.
故意地	.

“里面没有人死，如果你想知道的话，”他故意说道。

[ðen] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['wʌndər] : “ [ðə; ði] [hoʊl] [kruː] ! ”

Then	added	in	a	tone	of	wonder	:	“	The	whole	crew	!	”
然后	额外	在	一个	语气	的	想知道	:	“	这	所有的	全体人员	!	”

然后带着惊奇的语气补充道：“全体船员！”

“ [ænd; ənd] ['veri] [bæd] ? ”

“	And	very	bad	?	”
“	和	非常	坏的	?	”

“非常糟糕吗？”

“ [ænd; ənd] ['veri] [bæd] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

“	And	very	bad	,	”	he	repeated	.
“	和	非常	坏的	,	”	他	重复	.

“而且非常糟糕，”他重复道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['roʊmɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [ʃɪp] .

His	eyes	were	roaming	all	over	the	ship	.
他的	眼睛	是	漫游	全部	超过	这	船	.

他的目光在船上四处游移。

“ ['hevəns] !

“	Heavens	!
“	天	!

“天！

[wɒts] [ðæt] ? ”

What's	that	?	”
是什么	那	?	”

那是什么?

“ [ðæt] , ” [aɪ] [sed] , ['glænsɪŋ] [æft] , “ [ɪz]['mɪstər] . [bɜːrn] , [maɪ] [tʃiːf] ['ɑːfɪsər] .

“	That	,	”	I	said	,	glancing	aft	,	“	is	Mr	.	Burns	,	my	chief	officer	.
“	那	,	”	我	说	,	瞥了一眼	后部	,	“	是	先生	.	烧伤	,	我的	首席	官	.

“那，”我边说边向后瞥了一眼，“是我的首席大副伯恩斯先生。”

” ['mɪstər] . [bɜːrn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mɔːrɪbʌnd] [hed] ['nɑːdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [stɔːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [liːn] [nek]

”	Mr	.	Burns	with	his	moribund	head	nodding	on	the	stalk	of	his	lean	neck
”	先生	.	烧伤	和	他的	垂死	头	点头	在	这	茎	的	他的	倾斜	脖子

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn][tuː; tə][ɪk'skleɪm][æt; ət] .

was	a	sight	for	any	one	to	exclaim	at	.
曾是	一个	视线	为了	任何	一	到	惊叹	在	.

“伯恩斯先生垂死挣扎，头颅在他瘦削的脖子上不停地点头，这景象令人不禁发出惊叹。”

[ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [æskt] :

The	surgeon	asked	:
这	外科医生	问	:

外科医生问道：

“ [ɪz][hiː; hi]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] , [tuː] ? ”

“	**Is**	**he**	**going**	**to**	**the**	**hospital**	**,**	**too**	**?**	**”**
”	是	他	去	到	这	医院	,	也	?	”

“他也要去医院吗？”

“ [oʊ] , [noʊ] , ” [aɪ] [sed] [dʒəu'kəusli] .

“	**Oh**	**,**	**no**	**,**	**”**	**I**	**said**	**jocosely**	**.**
”	哦	,	不	,	”	我	说	滑稽地	.

“哦，不，”我开玩笑地说。

“ ['mɪstər] . [bɜːrn] [kɑːnt][goʊ][ɑːn] [ʃɔːr] [tɪl] [ðə; ði] ['menməst] [goʊz] .

“	**Mr**	**.**	**Burns**	**can't**	**go**	**on**	**shore**	**till**	**the**	**mainmast**	**goes**	**.**
”	先生	.	烧伤	不能	去	在	支撑	直到	这	主桅杆	去	.

“伯恩斯先生只有在主桅杆倒下后才能上岸。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

I	**am**	**very**	**proud**	**of**	**him**	**.**
我	是	非常	自豪的	的	他	.

我为他感到非常自豪。

['hiːz] [maɪ]['oʊnli] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt] . ”

He's	**my**	**only**	**convalescent**	**.**	**”**
他是	我的	仅有的	康复期	.	”

他是我唯一的康复病人。

“ [juː; jʊ] [lʊk] — ” [bɪ'gæn][ðə; ði]['dɑːktər] ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

“	**You**	**look**	**—**	**”**	**began**	**the**	**doctor**	**staring**	**at**	**me**	**.**
”	你	看	—	”	开始	这	医生	凝视	在	我	.

“你看上去——”医生盯着我说道。

[bʌt; bət][aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm]['æŋgrəli] :

But	**I**	**interrupted**	**him**	**angrily**	**:**
但	我	中断	他	愤怒地	:

但我愤怒地打断了他：

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ɪl] . ”

“	**I**	**am**	**not**	**ill**	**.**	**”**
”	我	是	不是	患病的	.	”

“我没病。”

“ [noʊ] . . . .

“	**No**	**.**	**.**	**.**	**.**
”	不	.	.	.	.

“不。。。。

[juː; jʊ] [lʊk] [kwɪr] . ”

You	**look**	**queer**	**.**	**”**
你	看	酷儿	.	”

你看上去很古怪。

“ [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˌsev(ə)n'tiːn] [deɪz] [ɑːn] [dek] . ”

“	**Well**	**,**	**you**	**see**	**,**	**I**	**have**	**been**	**seventeen**	**days**	**on**	**deck**	**.**	**”**
”	出色地	,	你	看	,	我	有	到过	十七	天	在	甲板	.	”

“是这样的，我已经在甲板上待了十七天了。”

“ [ˌsev(ə)n'tiːn] ! . . .

“	**Seventeen**	**!**	**.**	**.**	**.**
”	十七	!	.	.	.

“十七岁！.....

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [slept] . ”

But	**you**	**must**	**have**	**slept**	**.**	**”**
但	你	必须	有	睡着了	.	”

但你肯定睡着了。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] .
“ I suppose I must have .
“ 我 认为 我 必须 有 .

我想我应该有吧。

[aɪ][dəunt] [noʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

[bʌt; bət][aɪm]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [sli:p] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] ['fɔ:rti] ['aʊərz] . ”
But I'm certain that I didn't sleep for the last forty hours . ”
但 我是 肯定 那 我 没有 睡觉 为了 这 最后的 四十 小时 . ”

但我可以肯定，过去四十个小时我都没睡过觉。

“ [fju:] ! . . .
“ Phew ! . . .
“ 呼..... ! . . .

“呼！.....

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi]['goʊɪŋ] [ə'ʃɔ:r] ['prez(ə)ntli] [aɪ] [sə'poʊz] ? ”
You will be going ashore presently I suppose ? ”
你 将要 是 去 岸上 目前 我 认为 ? ”

我想你现在应该要上岸了吧?

“ [æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['evər] [aɪ][kæn; kən] .
“ As soon as ever I can .
“ 作为 很快 作为 曾经 我 能 .

“只要我能做到，就尽快。”

[ðeəz; ðəz][noʊ][end][ʌv; əv] ['bɪznəs] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][ðer; ðər] .
There's no end of business waiting for me there .
有 不 结尾 的 商业 等待 为了 我 那里 .

那里还有很多事情等着我去做。

” [ðə; ði] ['sɜ:rdʒən] [rɪ'li:st] [maɪ][hænd] , [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən] [waɪl] [wi:; wi] [tɔ:kt] , [pʊld]
” The surgeon released my hand , which he had taken while we talked , pulled
” 这 外科医生 发布 我的 手 , 哪个 他 有 已采取 尽管 我们 谈话 , 拉
[aʊt][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] - [bʊk] ,
out his pocket - book ,
出去 他的 口袋 - 书 ,

“外科医生松开了我的手（我们说话的时候他一直握着我的手），然后掏出了他的钱包，

[roʊt] [ɪn][ˌaɪ 'ti:]['ræpɪdli] , [tɔ:r] [aʊt][ðə; ði][peɪdʒ][ænd; ənd] ['ɔ:fərd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] .
wrote in it rapidly , tore out the page and offered it to me .
写道 在 它 快速 , 撕裂 出去 这 页 和 提供 它 到 我 .

他迅速地在上面写了一页，然后撕下来递给我。

“ [aɪ] ['strɔ:ŋli] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə][get] [ðɪs] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] [meɪd] [ʌp] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] [ə'ʃɔ:r] .
“ I strongly advise you to get this prescription made up for yourself ashore .
“ 我 强烈 建议 你 到 得到 这 处方 制成 向上 为了 你自己 岸上 .

“我强烈建议你上岸后自己配制这份处方。”

[ən'les] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] [ju:; jʊ] [wɪl] [ni:d] [ˌaɪ 'ti:] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] . ”
Unless I am much mistaken you will need it this evening . ”
除非 我 是 很多 错误 你 将要 需要 它 这 晚上 . ”

如果我没猜错的话，你今晚就需要它。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , [ðen] ?
“ What is it , then ?
“ 什么 是 它 , 然后 ?

“那它到底是什么？”

" [aɪ] [æskt] [wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃ(ə)n] .
" I asked with suspicion .
" 我 问 和 怀疑 .

我带着怀疑问道。

" ['sliːpɪŋ] [drɑːft] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] ['kɜːrtli] ;
" Sleeping draught , " answered the surgeon curtly ;
" 睡眠 草稿 , " 回答 这 外科医生 简短地 ;

"安眠药，"外科医生简短地回答道；

[ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tɔːrd] ['mɪstər] . [bɜːrn] [hiː; hi] [ɪn'geɪdʒd] [hɪm; ɪm]
and moving with an air of interest toward Mr . Burns he engaged him
和 移动 和 一个 空气 的 兴趣 朝向 先生 . 烧伤 他 已订婚的 他
[ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
in conversation .
在 对话 .

他饶有兴趣地走向伯恩斯先生，并与他攀谈起来。

[æz; əz][aɪ] [went] [bɪ'loʊ] [tuː; tə] [dres] [tuː; tə][goʊ] [ə'ʃɔːr] , ['rænsəm] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] .
As I went below to dress to go ashore , Ransome followed me .
作为 我 去 以下 到 裙子 到 去 岸上 , 兰索姆 随后 我 .

当我下到船舱里穿衣服准备上岸时，兰索姆跟了上来。

[hiː; hi] ['bɛgd] [maɪ]['pɑːrd(ə)n] ; [hiː; hi] [wɪʃt] , [tuː] , [tuː; tə][biː; bi] [sent] [ə'ʃɔːr] [ænd; ənd] [peɪd] [ɔːf] .
He begged my pardon ; he wished , too , to be sent ashore and paid off .
他 乞求 我的 赦免 ; 他 希望 , 也 , 到 是 发送 岸上 和 有薪酬的 离开 .

他恳求我的原谅；他也希望被送上岸并获得报酬。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [sər'praɪz] .
I looked at him in surprise .
我 看起来 在 他 在 惊喜 .

我惊讶地看着他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] .
He was waiting for my answer with an air of anxiety .
他 曾是 等待 为了 我的 回答 和 一个 空气 的 焦虑 .

他带着一丝焦虑，等待着我的回答。

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ʃɪp] !
" You don't mean to leave the ship !
" 你 不 意思是 到 离开 这 船 !

"你不会是要离开这艘船吧！"

" [aɪ] [kraɪd] [aʊt] .
" I cried out .
" 我 哭 出去 .

我大喊起来。

" [aɪ][duː] ['riːəli] , [sɜːr] .
" I do really , sir .
" 我 做 真的 , 先生 .

"我确实这么想，先生。"

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][biː; bi]['kwaɪət] ['sʌmwer] .
I want to go and be quiet somewhere .
我 想 到 去 和 是 安静的 某处 .

我想找个安静的地方待着。

['eniwer] .
Anywhere .
任何地方 .

任何地方。

[ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] [wɪl] [du:] . ”

The	hospital	will	do	.	”
这	医院	将要	做	.	”

医院会处理的。

“ [bʌt; bət] , ['rænsəm] , ” [aɪ] [sed] .

“	But	,	Ransome	,	”	I	said	.
“	但	,	兰索姆	,	”	我	说	.

“但是，兰索姆，”我说。

“ [aɪ] [heɪt] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['pɑ:rtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . ”

“	I	hate	the	idea	of	parting	with	you	.	”
“	我	恨	这	主意	的	离别	和	你	.	”

“我舍不得和你分开。”

“ [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , ” [hi:; hi] [broʊk] [ɪn] .

“	I	must	go	,	”	he	broke	in	.
“	我	必须	去	,	”	他	打破	在	.

“我必须走了，”他打断道。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] ! ” . . .

“	I	have	a	right	!	”	.	.	.
“	我	有	一个	正确的	!	”	.	.	.

“我有这个权利！”.....

[hi:; hi] [gɑ:spt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['ɔ:lmoʊst] ['sævɪdʒ] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .

He	gasped	and	a	look	of	almost	savage	determination	passed	over	his	face	.
他	倒吸一口气	和	一个	看	的	几乎	野蛮的	决心	通过了	超过	他的	脸	.

他倒吸一口凉气，脸上闪过一丝近乎野蛮的决心。

[fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['bi:ɪŋ] .

For	an	instant	he	was	another	being	.
为了	一个	立即的	他	曾是	其他	存在	.

那一瞬间，他变成了另一个人。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] ['ʌndər] [ðə; ði] [wɜ:rθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmlɪnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [rɪ'ælətɪ] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

And	I	saw	under	the	worth	and	the	comeliness	of	the	man	the	humble	reality	of	things	.
和	我	锯	在下面	这	值得	和	这	美丽	的	这	男人	这	谦逊的	现实	的	事物	.

我从这个人俊美的外表和高尚的品格中，看到了事物卑微的现实。

[laɪf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bu:n] [tu:; tə][hɪm; ɪm] — [ðɪs] [prɪ'keriəs] [hɑ:rd][laɪf] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɜ:rəli] [ə'lɑ:rmd] [ə'baʊt] [hɪm'self] .

Life	was	a	boon	to	him	—	this	precarious	hard	life	,	and	he	was	thoroughly	alarmed	about	himself	.
生活	曾是	一个	恩惠	到	他	—	这	岌岌可危	难的	生活	,	和	他	曾是	彻底	惊慌	关于	他自己	.

生命对他来说是一种恩赐——这种充满危险和艰辛的生命，他对自己感到非常担忧。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [ju:; jʊ] [ɔ:f] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] , ” [aɪ] ['heɪsnd] [tu:; tə] [seɪ] .

“	Of	course	I	shall	pay	you	off	if	you	wish	it	,	”	I	hastened	to	say	.
“	的	课程	我	将	支付	你	离开	如果	你	希望	它	,	”	我	加快	到	说	.

“如果你愿意，我当然会付钱给你，”我赶紧说道。

“ ['oʊnli][aɪ][mʌst; məst][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɑ:n] [bɔ:rd] [tɪl] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] .

“	Only	I	must	ask	you	to	remain	on	board	till	this	afternoon	.
“	仅有的	我	必须	问	你	到	保持	在	木板	直到	这	下午	.

“我只能请求你们留在船上直到今天下午。”

[aɪ] [kɑ:nt] [li:v] ['mɪstər] . [bɜ:rn] [ˌæbsə'lu:tli] [baɪ] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɪp] [fɔ:r; fər] ['aʊərz] .

I	can't	leave	Mr	.	Burns	absolutely	by	himself	in	the	ship	for	hours	.
我	不能	离开	先生	.	烧伤	绝对地	经过	他自己	在	这	船	为了	小时	.

我不能让伯恩斯先生独自一人在船上待上几个小时。

" [hi:; hi] ['sɔfənd] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'i:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['nætʃ(ə)rəl]

"	He	softened	at	once	and	assured	me	with	a	smile	and	in	his	natural
"	他	软化	在	一次	和	保证	我	和	一个	微笑	和	在	他的	自然的

['plez(ə)nt] [vɔɪs] [ðæt] [hi:; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] ['veri] [wel] .

pleasant	voice	that	he	understood	that	very	well	.
令人愉快的	嗓音	那	他	理解	那	非常	出色地	.

“他立刻语气缓和下来，面带微笑，用他那自然悦耳的声音向我保证，他非常理解这一点。”

[wen] [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [ɑ:n] [dek] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['redi] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [rɪ'mu:v(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] .

When	I	returned	on	deck	everything	was	ready	for	the	removal	of	the	men	.
什么时候	我	返回	在	甲板	一切	曾是	准备好	为了	这	移动	的	这	男人	.

当我回到甲板上时，一切都已准备就绪，只等撤离这些人了。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] [ɔ:r'di:l] [ʌv; əv] [ðæt] ['epɪsoʊd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [mə'tjʊr] [ænd; ənd]

It	was	the	last	ordeal	of	that	episode	which	had	been	maturing	and
它	曾是	这	最后的	考验	的	那	插曲	哪个	有	到过	成熟	和

['tempərɪŋ] [maɪ] ['kærəktər] — [ðoʊ] [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] .

tempering	my	character	—	though	I	did	not	know	it	.
回火	我的	特点	—	尽管	我	做过	不是	知道	它	.

这是那段经历中的最后一次磨难，它磨砺和塑造了我的性格——尽管我当时并不知情。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ɔ:f(ə)l] .

It	was	awful	.
它	曾是	可怕	.

太糟糕了。

[ðeɪ] [pæst] ['ʌndər] [maɪ] [aɪz] [wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] — [i:tʃ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [æn; ən] [ɪm'bɑ:did]

They	passed	under	my	eyes	one	after	another	—	each	of	them	an	embodied
他们	通过了	在下面	我的	眼睛	一	后	其他	—	每个	的	他们	一个	具身化的

[rɪ'proʊtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪtɚəst] [kaɪnd] ,

reproach	of	the	bitterest	kind	,
责备	的	这	最苦涩的	种类	,

它们一个接一个地从我眼前掠过——每一个都像是最苦涩的谴责，直白地呈现在我面前。

[tɪl] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [rɪ'voʊlt] [weɪk] [ʌp] [ɪn] [ˌem 'i:] .

till	I	felt	a	sort	of	revolt	wake	up	in	me	.
直到	我	毛毡	一个	种类	的	反叛	唤醒	向上	在	我	.

直到我感到内心深处某种反抗的情绪觉醒了。

[pʊr] ['frentʃi] [hæd; həd] [gɔ:n] ['sʌd(ə)nli] ['ʌndər] .

Poor	Frenchy	had	gone	suddenly	under	.
贫穷的	法国佬	有	已消失	突然	在下面	.

可怜的法国佬突然沉没了。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['kærid] [pæst] [ˌem 'i:] [ɪn'sensəb(ə)l] , [hɪz; ɪz] ['kɑ:mɪk] [feɪs] ['hɔ:rəbli] [flʌʃt] [ænd; ənd] [æz; əz]

He	was	carried	past	me	insensible	,	his	comic	face	horribly	flushed	and	as
他	曾是	携带	过去的	我	麻木不仁	,	他的	漫画	脸	糟糕透了	酡	和	作为

[ɪf] ['swoʊlən] , ['bri:ðɪŋ] ['stɚ.tə.əs.li] .

if	swollen	,	breathing	stertorously	.
如果	肿	,	呼吸	响亮地	.

他被抬着从我身边经过，昏迷不醒，滑稽的脸涨得通红，好像肿胀了一样，呼吸粗重。

[hiː; hi] [lʊkt] [mɔːr] [laɪk] ['mɪstər] . [pʌntʃ] [ðæn; ðən] ['evər] ; [ə; eɪ] [dɪs'greɪsfəli] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] ['mɪstər] .

He	looked	more	like	Mr	.	Punch	than	ever	;	a	disgracefully	intoxicated	Mr	.
他	看起来	更多的	喜欢	先生	.	冲床	比	曾经	;	一个	可耻地	酣	先生	.

[pʌntʃ] .

Punch	.
冲床	.

他看起来比以往任何时候都更像潘趣先生；一个醉得不省人事的潘趣先生。

[ðə; ði] [ɔː'stɪr] [gæmbrɪl] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [hæd; həd] [ɪm'pruːvd] [ˌtempə'rerəli] .

The	austere	Gambril	,	on	the	contrary	,	had	improved	temporarily	.
这	简朴	甘布里尔	,	在	这	相反	,	有	改进	暂时地	.

相反，严酷的甘布里尔的情况暂时有所好转。

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði][reɪl] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [wɪð; wɪθ] [ə'sɪstəns]

He	insisted	on	walking	on	his	own	feet	to	the	rail	—	of	course	with	assistance
他	坚持	在	步行	在	他的	自己的	脚	到	这	轨	—	的	课程	和	协助

[ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

on	each	side	of	him	.
在	每个	边	的	他	.

他坚持要自己走到栏杆边——当然，他两边都需要人搀扶。

[bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['pænɪk][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [swʌŋ] ['oʊvər]

But	he	gave	way	to	a	sudden	panic	at	the	moment	of	being	swung	over
但	他	给予	方式	到	一个	突然	恐慌	在	这	片刻	的	存在	摇摆	超过

[ðə; ði][saɪd][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][weɪl] ['pɪtɪfəli] :

the	side	and	began	to	wail	pitifully	:
这	边	和	开始	到	哀号	可怜地	:

但就在他被甩下船舷的那一刻，他突然惊慌失措，开始凄惨地嚎啕大哭：

“ [dəunt] [let] [ðem; ðəm][drɑːp][ˌem 'iː] , [sɜːr] .

“	Don't	let	them	drop	me	,	sir	.
“	不	让	他们	降低	我	,	先生	.

“先生，别让他们把我扔下去。”

[dəunt] [let] [ðem; ðəm][drɑːp][ˌem 'iː] , [sɜːr] !

Don't	let	them	drop	me	,	sir	!
不	让	他们	降低	我	,	先生	!

先生，别让他们把我扔下去！

” [waɪl] [aɪ] [kept] [ɑːn] ['ʃaʊtɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][moʊst] ['suːðɪŋ] ['æksənts] : “ [ɔːl] [raɪt] , [gæmbrɪl] .

”	While	I	kept	on	shouting	to	him	in	most	soothing	accents	:	“	All	right	,	Gambril	.
”	尽管	我	保留	在	喊叫	到	他	在	最多	舒缓	口音	:	“	全部	正确的	,	甘布里尔	.

“我一边用最舒缓的语气向他喊道：‘好的，甘布里尔。

[ðeɪ] [wəʊnt] !

They	won't	!
他们	惯于	!

他们不会的！

[ðeɪ] [wəʊnt] !

They	won't	!
他们	惯于	!

他们不会的！

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] ['veri] [rɪ'dɪkjələs] .

”	It	was	no	doubt	very	ridiculous	.
”	它	曾是	不	怀疑	非常	荒谬的	.

“这无疑非常荒谬。”

[ðə; ði] ['bluːˌdʒækɪt] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [dek] [wɜːr; wər] ['grɪnɪŋ] ['kwaɪətli] ,

The	bluejackets	on	our	deck	were	grinning	quietly	,
这	蓝衣队	在	我们的	甲板	是	咧嘴笑	悄悄	,

我们甲板上的水兵们正静静地咧嘴笑着。

[waɪl] ['i:v(ə)n] ['rænsəm] [hɪm'self] ([mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:r] [ɪn] ['lendɪŋ] [ə; eɪ][hænd]) [hæd; həd][tu:; tə]

while	even	Ransome	himself	(	much	to	the	fore	in	lending	a	hand	)	had	to
尽管	甚至	兰索姆	他自己	(	很多	到	这	前	在	贷款	一个	手	)	有	到

[ɪn'lɑ:rdʒ] [hɪz; ɪz]['wɪstf(ə)l] [smaɪl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['fli:tɪŋ] ['moʊmənt] .

enlarge	his	wistful	smile	for	a	fleeting	moment	.
放大	他的	怅惘	微笑	为了	一个	转瞬即逝	片刻	.

就连兰索姆本人（他一直积极伸出援手）也忍不住露出了一丝惆怅的微笑。

[aɪ] [left] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʃɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [sti:m] ['pɪnɪs] ,

I	left	for	the	shore	in	the	steam	pinnace	,
我	左边	为了	这	支撑	在	这	蒸汽	小艇	,

我乘蒸汽小艇前往岸边。

[ænd; ənd][ɑ:n] ['lʊkɪŋ] [bæk] [bɪ'held] ['mɪstər] . [bɜ:rn] ['æktʃuəli] ['stændɪŋ] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] ['tæfˌreɪl] ,

and	on	looking	back	beheld	Mr	.	Burns	actually	standing	up	by	the	taffrail	,
和	在	寻找	后退	观看	先生	.	烧伤	实际上	常设	向上	经过	这	船尾栏杆	,

回头一看，只见伯恩斯先生正站在船尾栏杆旁。

[stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'nɔ:rməs] ['wʊli] ['oʊvərkoʊt] .

still	in	his	enormous	woolly	overcoat	.
仍然	在	他的	巨大的	毛茸茸的	大衣	.

他仍然穿着那件巨大的羊毛大衣。

[ðə; ði] [braɪt] ['sʌnlaɪt] [brɔ:t] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['wɪrdnəs] [ə'meɪzɪŋli] .

The	bright	sunlight	brought	out	his	weirdness	amazingly	.
这	明亮的	阳光	带来	出去	他的	怪异	令人惊讶的是	.

明媚的阳光反而衬托出他古怪的一面。

[hi:; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪ'læbərət] ['skerkroʊ] [set] [ʌp] [ɑ:n][ðə; ði] [pu:p] [ʌv; əv][ə; eɪ]

He	looked	like	a	frightful	and	elaborate	scarecrow	set	up	on	the	poop	of	a
他	看起来	喜欢	一个	可怕	和	精心制作的	稻草人	放	向上	在	这	船尾	的	一个

[deθ] - ['strɪkən] [ʃɪp] ,

death	-	stricken	ship	,
死亡	-	受打击的	船	,

他看起来就像一艘即将沉没的船尾上竖起的一个可怕而精致的稻草人。

[set] [ʌp] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] ['si:bɜ:dz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔ:psiz] .

set	up	to	keep	the	seabirds	from	the	corpses	.
放	向上	到	保持	这	海鸟	从	这	尸体	.

设立该装置是为了防止海鸟靠近尸体。

['aʊər; ɑ:r] ['stɔ:ri] [hæd; həd][gɑ:t] [ə'baʊt] [ɔ:l'redi] [ɪn] [taʊn] [ænd; ənd]['evribɑ:di; 'evribʌdi][ɑ:n] [ʃɔ:r] [wʌz; wəz]

Our	story	had	got	about	already	in	town	and	everybody	on	shore	was
我们的	故事	有	得到	关于	已经	在	镇	和	大家	在	支撑	曾是

[moʊst][kaɪnd] .

most	kind	.
最多	种类	.

我们的故事已经在镇上传开了，岸上的每个人都非常友善。

[ðə; ði] [mə'ri:n] ['ɑ:fɪs] [let] [ˌem 'i:] [ɔ:f] [ðə; ði][pɔ:rt] [dju:z] ,

The	Marine	Office	let	me	off	the	port	dues	,
这	海洋	办公室	让	我	离开	这	港口	会费	,

海事局免除了我的港口费。

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['ʃɪprekt] [kru:] ['steɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊm] [aɪ]

and	as	there	happened	to	be	a	shipwrecked	crew	staying	in	the	Home	I
和	作为	那里	发生	到	是	一个	遭遇海难	全体人员	入住	在	这	家	我

[hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [æz; əz] ['meni] [men] [æz; əz][aɪ] ['wɑ:ntɪd] .

had	no	difficulty	in	obtaining	as	many	men	as	I	wanted	.
有	不	困难	在	获得	作为	许多	男人	作为	我	通缉	.

恰好有一队遇难船员住在收容所里，所以我很容易就找到了我想要的人数。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [in'kwaiəd] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] ['kæptɪn] ['elɪs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [aɪ] [wʌz; wəz] [toʊld] [ɪn]

But	when	I	inquired	if	I	could	see	Captain	Ellis	for	a	moment	I	was	told	in
但	什么时候	我	询问	如果	我	可以	看	队长	埃利斯	为了	一个	片刻	我	曾是	讲述	在

['æksənts] [ʌv; əv] ['pɪti] [fɔːr; fər] [maɪ] ['ɪgnərəns] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['depjuti] - ['neptjuːn,'neptuːn] [hæd; həd] [rɪ'taɪərd]

accents	of	pity	for	my	ignorance	that	our	deputy	-	Neptune	had	retired
口音	的	遗憾	为了	我的	无知	那	我们的	副	-	海王星	有	退休

[ænd; ənd] [gɔːn] [hoʊm] [ɑːn] [ə; eɪ] ['penʃən] [ə'baʊt] [θriː] [wiːks] ['æftər] [aɪ] [left] [ðə; ði] [pɔːrt] .

and	gone	home	on	a	pension	about	three	weeks	after	I	left	the	port	.
和	已消失	家	在	一个	养老金	关于	三	周	后	我	左边	这	港口	.

但当我询问是否可以见埃利斯船长一会儿时，有人用怜悯我无知的口吻告诉我，我们的副海神在我离开港口大约三周后就退休回家领养老金了。

[soʊ] [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [maɪ] [ə'pɔɪntmənt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] [ækt] , [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['deɪli] [ruː'tiːn] ,

So	I	suppose	that	my	appointment	was	the	last	act	,	outside	the	daily	routine	,
所以	我	认为	那	我的	预约	曾是	这	最后的	行为	,	外部	这	日常的	常规	,

所以我想，我的预约应该是日常工作之外的最后一件事了。

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] [laɪf] .

of	his	official	life	.
的	他的	官方的	生活	.

他的官方生涯。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [streɪndʒ] [haʊ] [ɑːn] ['kʌmɪŋ] [ə'ʃɔːr] [aɪ] [wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ] [ðə; ði] ['sprɪŋi] [step] ,

It	is	strange	how	on	coming	ashore	I	was	struck	by	the	springy	step	,
它	是	奇怪的	如何	在	未来	岸上	我	曾是	击	经过	这	有弹性的	步	,

奇怪的是，我一上岸就被那轻盈的踏板所吸引。

[ðə; ði] ['laɪvli] [aɪz] , [ðə; ði] [strɔːŋ] [vaɪ'tæləti] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn] [aɪ] [met] .

the	lively	eyes	,	the	strong	vitality	of	every	one	I	met	.
这	热闹	眼睛	,	这	强的	活力	的	每一个	一	我	遇见	.

我遇到的每个人都眼神明亮，充满活力。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪm'prest] [ˌem 'iː] [ɪ'nɔːrməsli] .

It	impressed	me	enormously	.
它	印象深刻	我	非常	.

它给我留下了极其深刻的印象。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ðoʊz] [aɪ] [met] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['kæptɪn] [dʒaɪlz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

And	amongst	those	I	met	there	was	Captain	Giles	,	of	course	.
和	在	那些	我	遇见	那里	曾是	队长	吉尔斯	,	的	课程	.

当然，我遇到的其中就包括吉尔斯上尉。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [met] [hɪm; ɪm] .

It	would	have	been	very	extraordinary	if	I	had	not	met	him	.
它	会	有	到过	非常	非凡的	如果	我	有	不是	遇见	他	.

如果我没有遇到他，那才真是不可思议。

[ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] [stroʊl] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪznəs] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['regjələr] [ɪm'plɔɪmənt]

A	prolonged	stroll	in	the	business	part	of	the	town	was	the	regular	employment
一个	延长	漫步	在	这	商业	部分	的	这	镇	曾是	这	常规的	就业

[ʌv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋz] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'ʃɔːr] .

of	all	his	mornings	when	he	was	ashore	.
的	全部	他的	早晨	什么时候	他	曾是	岸上	.

每天早上上岸后，他都会在镇上的商业区漫步很长时间，这是他每天的例行活动。

[aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [goʊld] [wɑːtʃ] - [tʃeɪn] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [tʃest] ['evər] [soʊ] [fɑːr] [ə'weɪ] .

I	caught	the	glitter	of	the	gold	watch	-	chain	across	his	chest	ever	so	far	away	.
我	捕捉	这	闪光	的	这	金子	手表	-	链	穿过	他的	胸部	曾经	所以	远的	离开	.

我远远地瞥见了他胸前金色表链闪闪发光的样子。

[hiː; hi]['reidieitid] [bə'nevələns] .

He	radiated	benevolence	.
他	辐射	仁	.

他浑身散发着仁慈的气息。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [hɪr] ?

“	What	is	it	I	hear	?
”	什么	是	它	我	听到	?

我听到了什么?

” [hiː; hi] ['kwiərid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] “ [kaɪnd]['ʌŋk(ə)l] ” [smaɪl] , ['æftər] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] .

”	he	queried	with	a	“	kind	uncle	”	smile	,	after	shaking	hands	.
”	他	查询	和	一个	“	种类	叔叔	”	微笑	,	后	摇晃	双手	.

他握手后，带着“和蔼叔叔”般的笑容问道。

“ ['twenti] - [wʌn] [deɪz] [frʌm; frəm] ['bæŋˌkɑːk] ? ”

“	Twenty	-	one	days	from	Bangkok	?	”
”	二十	-	一	天	从	曼谷	?	”

“从曼谷出发21天? ”

“ [ɪz] [ðɪs] [ɔːl] [juːv] [hɜːrd] ?

“	Is	this	all	you've	heard	?
”	是	这	全部	你已经	听到	?

“你就听到了这些吗? ”

” [aɪ] [sed] .

”	I	said	.
”	我	说	.

我说。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] ['tɪfɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

“	You	must	come	to	tiffin	with	me	.
”	你	必须	来	到	午餐盒	和	我	.

“你必须和我一起吃午饭。”

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][let][ˌem 'iː][ɪn][fɔːr; fər] .

I	want	you	to	know	exactly	what	you	have	let	me	in	for	.
我	想	你	到	知道	确切地	什么	你	有	让	我	在	为了	.

我想让你确切地知道你让我卷入了什么。

” [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

”	He	hesitated	for	almost	a	minute	.
”	他	犹豫了一下	为了	几乎	一个	分钟	.

他犹豫了将近一分钟。

“ [wel] — [aɪ] [wɪl] , ” [hiː; hi] [sed] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋli] [æt; ət][læst] .

“	Well	—	I	will	,	”	he	said	condescendingly	at	last	.
”	出色地	—	我	将要	,	”	他	说	居高临下地	在	最后的	.

“好吧——我会的，”他最后居高临下地说。

[wiː; wi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði][hoʊ'tel] .

We	turned	into	the	hotel	.
我们	转向	进入	这	酒店	.

我们拐进了酒店。

[aɪ] [faʊnd] [tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [iːt] [kwaɪt] [ə; eɪ][lɑːt] .

I	found	to	my	surprise	that	I	could	eat	quite	a	lot	.
我	成立	到	我的	惊喜	那	我	可以	吃	相当	一个	很多	.

令我惊讶的是，我发现自己能吃很多东西。

[ðen] ['oʊvər][ðə; ði] [klɪrd] ['teɪbl] - [klɔːθ] [aɪ][ən'foʊldəd][tuː; tə] ['kæptɪn] [dʒaɪlz][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]

Then	over	the	cleared	table	-	cloth	I	unfolded	to	Captain	Giles	the	history	of
然后	超过	这	已清除	桌子	-	布	我	展开	到	队长	吉尔斯	这	历史	的

[ðiːz] ['twenti] [deɪz] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] [prə'feʃən(ə)l] [ænd; ənd] [ɪ'moʊʃən(ə)l] ['æspekts] ,

these	twenty	days	in	all	its	professional	and	emotional	aspects	,
这些	二十	天	在	全部	它是	专业的	和	情绪	方面	,

然后，我把这二十天来发生的一切，包括专业方面和情感方面，都铺在了清理干净的桌布上，向吉尔斯上尉娓娓道来。

[waɪl] [hiː; hi] [smoʊkt] ['peɪʃntli] [ðə; ði][bɪg][sɪ'gɑːr][aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .

while	he	smoked	patiently	the	big	cigar	I	had	given	him	.
尽管	他	熏制	耐心	这	大的	雪茄	我	有	给定	他	.

他耐心地抽着我送给他的那支大雪茄。

[ðen] [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] ['seɪdʒli] :

Then	he	observed	sagely	:
然后	他	观察到	睿智地	:

然后他睿智地说道：

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [fiːl] ['dʒɑːli] [wel] ['taɪərd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] . ”

“	You	must	feel	jolly	well	tired	by	this	time	.	”
“	你	必须	感觉	快乐的	出色地	疲劳的	经过	这	时间	.	”

“你现在一定感觉非常疲惫了吧。”

“ [noʊ] , ” [aɪ] [sed] .

“	No	,	”	I	said	.
“	不	,	”	我	说	.

“不，”我说。

“ [nɑːt]['taɪərd] .

“	Not	tired	.
“	不是	疲劳的	.

“不累。”

[bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , ['kæptɪn] [dʒaɪlz] , [haʊ] [aɪ] [fiːl] .

But	I'll	tell	you	,	Captain	Giles	,	how	I	feel	.
但	患病的	告诉	你	,	队长	吉尔斯	,	如何	我	感觉	.

但我会告诉你，吉尔斯船长，我的感受。

[aɪ] [fiːl] [oʊld] .

I	feel	old	.
我	感觉	老的	.

我觉得自己老了。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] .

And	I	must	be	.
和	我	必须	是	.

我必须如此。

[ɔːl] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɑːn] [ʃɔːr] [lʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][dʒʌst][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['skɪtɪʃ] ['jʌŋstəz] [ðæt] [hæv; həv]

All	of	you	on	shore	look	to	me	just	a	lot	of	skittish	youngsters	that	have
全部	的	你	在	支撑	看	到	我	只是	一个	很多	的	胆怯的	年轻人	那	有

['nevər] [noʊn] [ə; eɪ] [ker] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

never	known	a	care	in	the	world	.
绝不	已知	一个	关心	在	这	世界	.

在我看来，岸上的你们都是一群胆小怕事、从未经历过世间烦恼的年轻人。

” [hiː; hi] ['dɪdnt] [smaɪl] .

”	He	didn't	smile	.
”	他	没有	微笑	.

他没有笑。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪn'sʌfrəbli] [ɪg'zempləri] .
He looked insufferably exemplary .
他 看起来 令人难以忍受 典范 .

他看起来完美得令人难以忍受。

[hiː; hi] [dɪ'klerd] :
He declared :
他 声明 :

他宣称:

“ [ðæt] [wɪl] [pæs] .
“ That will pass .
” 那 将要 经过 .

“那会过去的。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][duː] [lʊk] ['oʊldər] — [its] [ə; eɪ][fækt] . ”
But you do look older — it's a fact . ”
但 你 做 看 老 — 它是 一个 事实 . ”

但你的确看起来更老了——这是事实。

“ [ɑː'hɑː] !
“ Aha !
” 啊哈 !

“啊哈！”

” [aɪ] [sed] .
” I said .
” 我 说 .

我说。

“ [noʊ] ! [noʊ] !
“ No ! No !
” 不 ! 不 !

“不！不!

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [ðæt] [wʌn][mʌst; məst][nɑːt] [meɪk] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ɪn][laɪf] , [gʊd] [ɔːr][bæd] . ”
The truth is that one must not make too much of anything in life , good or bad . ”
这 真相 是 那 一 必须 不是 制作 也 很多 的 任何事物 在 生活 , 好的 或者 坏的 . ”

事实是，生活中任何事，无论是好事还是坏事，都不应该看得太重。

“ [lɪv; laɪv][æt; ət][hæf] - [spiːd] , ” [aɪ] ['mɝːmɝd] [pər'vɜːrsli] .
“ Live at half - speed , ” I murmured perversely .
” 居住 在 一半 - 速度 , ” 我 低声说道 反常地 .

“以半速生活，”我反常地低语道。

“ [nɑːt]['evribɑːdi; 'evribʌdi][kæn; kən][duː] [ðæt] . ”
“ Not everybody can do that . ”
” 不是 大家 能 做 那 . ”

“不是每个人都能做到这一点。”

“ [juːl] [biː; bi][glæd] [ɪ'nʌf] ['prez(ə)ntli] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] ['goʊɪŋ]['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] [reɪt] ,
“ You'll be glad enough presently if you can keep going even at that rate ,
” 你会 是 高兴的 足够的 目前 如果 你 能 保持 去 甚至 在 那 速度 ,

“即使以这样的速度继续下去，你现在也会感到非常高兴的。”

” [hiː; hi] [ri'tɔːtid] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [er] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəs] ['vɜːrtʃuː] .
” he retorted with his air of conscious virtue .
” 他 反驳 和 他的 空气 的 有意识的 美德 .

他摆出一副自以为是的道德高尚的姿态反驳道。

“ [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] : [ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [stænd] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bæd] [lʌk] ,
“ And there's another thing : a man should stand up to his bad luck ,
” 和 有 其他 事物 : 一个 男人 应该 站立 向上 到 他的 坏的 运气 ,

还有一点：男人应该勇敢面对自己的厄运。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [mɪ'steɪks] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

to	his	mistakes	,	to	his	conscience	and	all	that	sort	of	thing	.
到	他的	错误	,	到	他的	良心	和	全部	那	种类	的	事物	.

面对自己的错误，面对自己的良心，以及诸如此类的事情。

[waɪ] — [wʌt] [els] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [faɪt] [ə'genst] .

Why	—	what	else	would	you	have	to	fight	against	.
为什么	—	什么	别的	会	你	有	到	斗争	反对	.

为什么？不然你还要对抗什么？

" [aɪ] [kept] ['saɪlənt] .

"	I	kept	silent	.
"	我	保留	沉默的	.

我保持沉默。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn][maɪ] [feɪs] [bʌt; bət][hiː; hi] [æskt] [ə'brʌptli] :

I	don't	know	what	he	saw	in	my	face	but	he	asked	abruptly	:
我	不	知道	什么	他	锯	在	我的	脸	但	他	问	突然	:

我不知道他从我脸上看到了什么，但他突然问道：

" [waɪ] — [juː; jʊ] [ɑːnt] [feɪnt] - ['hɑrtɪd] ? "

"	Why	—	you	aren't	faint	-	hearted	?	"
"	为什么	—	你	不是	头晕的	-	心地	?	"

"怎么，你又不是胆小鬼？"

" [gɑːd]['oʊnli] [noʊz] , ['kæptɪn] [dʒaɪlz] , " [wʌz; wəz][maɪ] [sɪn'sɪr] ['ænsər] .

"	God	only	knows	,	Captain	Giles	,	"	was	my	sincere	answer	.
"	上帝	仅有的	知道	,	队长	吉尔斯	,	"	曾是	我的	真诚	回答	.

"只有上帝才知道，吉尔斯船长，"我真诚地回答道。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] ['kɑːmli] .

"	That's	all	right	,	"	he	said	calmly	.
"	那就是	全部	正确的	,	"	他	说	平静地	.

"没关系，"他平静地说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [lɜːrn] [suːn] [haʊ] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [feɪnt] - ['hɑrtɪd] .

"	You	will	learn	soon	how	not	to	be	faint	-	hearted	.
"	你	将要	学习	很快	如何	不是	到	是	头晕的	-	心地	.

你很快就会明白如何才能不胆怯。

[ə; eɪ][mæn][hæz; həz][gɑːt][tuː; tə] [lɜːrn] ['evriθɪŋ] — [ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

A	man	has	got	to	learn	everything	—	and	that's	what	so	many	of	them
一个	男人	有	得到	到	学习	一切	—	和	那就是	什么	所以	许多	的	他们

['jʌŋstəz] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] . "

youngsters	don't	understand	.	"
年轻人	不	理解	.	"

一个人必须学习一切——而这正是许多年轻人不明白的地方。

" [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] ['jʌŋstər] . "

"	Well	,	I	am	no	longer	a	youngster	.	"
"	出色地	,	我	是	不	更长	一个	青少年	.	"

"嗯，我已经不再是年轻人了。"

" [noʊ] , " [hiː; hi] [kən'siːdid] .

"	No	,	"	he	conceded	.
"	不	,	"	他	承认	.

"不，"他承认道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['liːvɪŋ] [suːn] ? "

"	Are	you	leaving	soon	?	"
"	是	你	离开	很快	?	"

你很快就要走了吗？

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][ɑːn] [bɔːrd] [də'rektli; daɪ'rektli] , ” [aɪ] [sed] .

“	I	am	going	on	board	directly	,	”	I	said	.
”	我	是	去	在	木板	直接地	,	”	我	说	.

“我将直接登机，”我说。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [pɪk] [ʌp] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['æŋkərz] [ænd; ənd] [hiːv] [ɪn][tuː; tə][hæf] - ['keɪb(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər]

“	I	shall	pick	up	one	of	my	anchors	and	heave	in	to	half	-	cable	on	the	other
”	我	将	挑选	向上	一	的	我的	锚	和	举	在	到	一半	-	电缆	在	这	其他

[də'rektli; daɪ'rektli][maɪ] [nuː] [kruː] [kʌmz] [ɑːn] [bɔːrd] [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɔːf][æt; ət] ['deɪlaɪt] [tuː; tə]

directly	my	new	crew	comes	on	board	and	I	shall	be	off	at	daylight	to
直接地	我的	新的	全体人员	来	在	木板	和	我	将	是	离开	在	日光	到

- ['mɔːroʊ] ！ ”

-	morrow	!	”
-	明天	！	”

“等我的新船员上船后，我立刻收起一个锚，把另一个锚的缆绳拉到一半，明天天亮我就出发！”

“ [juː; jʊ] [wɪl] , ” [grʌntid] ['kæptɪn] [dʒaɪlz] [ə'pruːvɪŋli] , “ [ðæts] [ðə; ði] [wei] .

“	You	will	,	”	grunted	Captain	Giles	approvingly	,	“	that's	the	way	.
”	你	将要	,	”	哼哼	队长	吉尔斯	赞许地	,	“	那就是	这	方式	.

“你会的，”吉尔斯船长赞许地咕哝道，“就该这么做。”

[juːl] [duː] . ”

You'll	do	.	”
你会	做	.	”

你会的。

“ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

“	What	did	you	think	?
”	什么	做过	你	思考	?

你觉得怎么样?

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'ʃɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rest] ?

That	I	would	want	to	take	a	week	ashore	for	a	rest	?
那	我	会	想	到	拿	一个	星期	岸上	为了	一个	休息	?

我竟然想上岸休息一周?

” [aɪ] [sed] , ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [toʊn] .

”	I	said	,	irritated	by	his	tone	.
”	我	说	,	受刺激	经过	他的	语气	.

“我被他的语气激怒了，说道。”

“ [ðeəz; ðəz][noʊ] [rest] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [tɪl] [ʃiːz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['ɪndiən] ['oʊʃ(ə)n][ænd; ənd][nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv]

“	There's	no	rest	for	me	till	she's	out	in	the	Indian	Ocean	and	not	much	of
”	有	不	休息	为了	我	直到	她是	出去	在	这	印度	海洋	和	不是	很多	的

[ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [ðen] .

it	even	then	.
它	甚至	然后	.

“直到她驶入印度洋，我才能休息，即使到了那里，我也无法休息太久。”

” [hiː; hi] [pʌft] [æt; ət][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] ['muːdɪli] , [æz; əz] [ɪf] [træns'fɔːmd] .

”	He	puffed	at	his	cigar	moodily	,	as	if	transformed	.
”	他	膨胀的	在	他的	雪茄	情绪低落地	,	作为	如果	转变	.

他神情忧郁地抽着雪茄，仿佛变了一个人。

“ [jes] .

“	Yes	.
”	是的	.

“是的。

[ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'maʊnts] [tuː; tə] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['mjuːzɪŋ] [toʊn] .

That's	what	it	amounts	to	,	”	he	said	in	a	musing	tone	.
那就是	什么	它	金额	到	,	”	他	说	在	一个	沉思	语气	.

“归根结底就是这样，”他若有所思地说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['pɑːndərəs] ['kɜːrt(ə)n][hæd; həd] [roʊld] [ʌp] [dis'kləuzɪŋ] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd]

It	was	as	if	a	ponderous	curtain	had	rolled	up	disclosing	an	unexpected
它	曾是	作为	如果	一个	沉重的	窗帘	有	滚动	向上	披露	一个	意外

['kæptɪn] [dʒaɪlz] .

Captain	Giles	.
队长	吉尔斯	.

仿佛一幕沉重的帷幕缓缓拉开，露出了出人意料的吉尔斯船长。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [dʒʌst][ðə; ðɪ] [taɪm] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm][ˌeɪ diː 'diː] ,

But	it	was	only	for	a	moment	,	just	the	time	to	let	him	add	,
但	它	曾是	仅有的	为了	一个	片刻	,	只是	这	时间	到	让	他	添加	,

但这只是片刻，仅仅够他补充一句：

“ ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] [rest] [ɪn] [laɪf][fɔːr; fər] ['enibɑːdi] .

“	Precious	little	rest	in	life	for	anybody	.
”	宝贵的	小的	休息	在	生活	为了	任何人	.

“人生中，任何人的休息时间都弥足珍贵。”

['betər] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Better	not	think	of	it	.
更好的	不是	思考	的	它	.

最好别想这件事。

” [wiː; wi] [roʊz] , [left] [ðə; ðɪ][hoʊ'tel] , [ænd; ənd]['pɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ðɪ] [striːt] [wɪð; wɪθ]

”	We	rose	,	left	the	hotel	,	and	parted	from	each	other	in	the	street	with
”	我们	玫瑰	,	左边	这	酒店	,	和	分手了	从	每个	其他	在	这	街道	和

[ə; eɪ][wɔːrm] ['hændʃeɪk] ,

a	warm	handshake	,
一个	温暖的	握手	,

“我们起身离开酒店，在街上热情握手告别。”

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst][taɪm][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['ɪntərkɔːrs] .

just	as	he	began	to	interest	me	for	the	first	time	in	our	intercourse	.
只是	作为	他	开始	到	兴趣	我	为了	这	第一的	时间	在	我们的	交往	.

就在我们性交时，他第一次开始引起我的兴趣。

[ðə; ðɪ][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ] [sɔː] [wen] [aɪ][gɑːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['rænsəm] [ɑːn][ðə; ðɪ]['kwɔːrtər]

The	first	thing	I	saw	when	I	got	back	to	the	ship	was	Ransome	on	the	quarter
这	第一的	事物	我	锯	什么时候	我	得到	后退	到	这	船	曾是	兰索姆	在	这	四分之一

- [dek] ['sɪtɪŋ] ['kwaɪətli][ɑːn][hɪz; ɪz] ['niːtli] [læʃ] [siː] - [tʃest] .

-	deck	sitting	quietly	on	his	neatly	lashed	sea	-	chest	.
-	甲板	坐着	悄悄	在	他的	整齐地	鞭打	海	-	胸部	.

我回到船上后，首先看到的是兰索姆静静地坐在后甲板上，他那整齐捆扎的航海箱上。

[aɪ] ['bekənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [sə'luːn] [wer] [aɪ][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]

I	beckoned	him	to	follow	me	into	the	saloon	where	I	sat	down	to	write	a
我	招手	他	到	跟随	我	进入	这	酒吧	在哪里	我	卫星	向下	到	写	一个

['letər] [ʌv; əv] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][aɪ] [nuː] [ɑːn] [ʃɔːr] .

letter	of	recommendation	for	him	to	a	man	I	knew	on	shore	.
信	的	推荐	为了	他	到	一个	男人	我	知道	在	支撑	.

我示意他跟我进酒吧，然后坐下来为他写一封推荐信，寄给我在岸上认识的一个人。

[wen] ['fɪnɪʃt] [aɪ] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] .

When	finished	I	pushed	it	across	the	table	.
什么时候	完成的	我	推动	它	穿过	这	桌子	.

完成后，我把它推到桌子对面。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv][sʌm; səm] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [liːv] [ðə; ðɪ]['hɑːspɪt(ə)l] .

“	It	may	be	of	some	good	to	you	when	you	leave	the	hospital	.
”	它	可能	是	的	一些	好的	到	你	什么时候	你	离开	这	医院	.

“当你出院时，这或许对你有所帮助。”

" [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

"	He	took	it	,	put	it	in	his	pocket	.
"	他	采取	它	,	放	它	在	他的	口袋	.

他接过它，放进口袋里。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] — ['noʊwer] .

His	eyes	were	looking	away	from	me	—	nowhere	.
他的	眼睛	是	寻找	离开	从	我	—	无处	.

他的目光避开了我——看向别处。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəsli] [set] .

His	face	was	anxiously	set	.
他的	脸	曾是	焦虑地	放	.

他脸上满是焦虑不安。

" [haʊ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['fiːlɪŋ] [naʊ] ?

"	How	are	you	feeling	now	?
"	如何	是	你	感觉	现在	?

你现在感觉怎么样?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问道。

" [aɪ] [dəunt] [fiːl] [bæd] [naʊ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['stɪfli] .

"	I	don't	feel	bad	now	,	sir	,	"	he	answered	stiffly	.
"	我	不	感觉	坏的	现在	,	先生	,	"	他	回答	僵硬地	.

"我现在感觉还不错，先生，"他生硬地回答道。

" [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ɪts] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] . . . .

"	But	I	am	afraid	of	its	coming	on	.	.	.	.
"	但	我	是	害怕的	的	它是	未来	在	.	.	.	.

但我害怕它到来.....

" [ðə; ði] ['wɪstf(ə)l] [smaɪl] [keɪm] [bæk] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

"	The	wistful	smile	came	back	on	his	lips	for	a	moment	.
"	这	怅惘	微笑	来了	后退	在	他的	嘴唇	为了	一个	片刻	.

"他嘴角又浮现出一丝怅然的微笑。"

" [aɪ] — [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [ə; eɪ] [bluː] [fʌŋk] [ə'baʊt] [maɪ] [hɑːrt] , [sɜːr] .

"	I	—	I	am	in	a	blue	funk	about	my	heart	,	sir	.
"	我	—	我	是	在	一个	蓝色的	放克	关于	我的	心	,	先生	.

"先生，我.....我最近心情很糟，很沮丧。"

" [aɪ] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ɪk'stendɪd] [hænd] .

"	I	approached	him	with	extended	hand	.
"	我	接近	他	和	扩展	手	.

我向他伸出手。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [nɑːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [streɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

His	eyes	not	looking	at	me	had	a	strained	expression	.
他的	眼睛	不是	寻找	在	我	有	一个	紧张	表达	.

他没有看我，眼神中带着一丝紧张。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [kɔːl] .

He	was	like	a	man	listening	for	a	warning	call	.
他	曾是	喜欢	一个	男人	聆听	为了	一个	警告	称呼	.

他就像一个在倾听警告信号的人。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [ʃeɪk] [hændz] , ['rænsəm] ?

"	Won't	you	shake	hands	,	Ransome	?
"	惯于	你	摇	双手	,	兰索姆	?

"兰索姆，你愿意和我握手吗？"

〞 [aɪ] [sed] ['dʒentli] .
〞 I said gently .
〞 我 说 轻轻地 .

我轻声说道。

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [flʌʃt] [ʌp] ['dʌski] [red] , [geɪv] [maɪ][hænd][ə; eɪ][hɑːrd] [rentʃ] — [ænd; ənd][nekst]
He exclaimed , flushed up dusky red , gave my hand a hard wrench — and next
他 惊呼 , 酡 向上 昏暗 红色的 , 给予 我的 手 一个 难的 扳手 — 和 下一个
['moʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

他惊叫一声，脸涨得通红，狠狠地拽了一下我的手——下一刻，

[left] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] , [aɪ] ['lisnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['goʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [sterz] ['kɔːʃəsli]
left alone in the cabin , I listened to him going up the companion stairs cautiously
左边 独自的 在 这 舱 , 我 听着 到 他 去 向上 这 伴侣 楼梯 谨慎地
,
,
,

我独自一人留在小屋里，听见他小心翼翼地走上舷梯。

[step] [baɪ] [step] ,
step by step ,
步 经过 步 ,

步步，

[ɪn]['mɔːrt(ə)l] [fɪr] [ʌv; əv] ['staːtiŋ] ['ɪntuː] ['sʌd(ə)n] ['æŋgər]['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] ['enəmi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]
in mortal fear of starting into sudden anger our common enemy it was his
在 凡人 害怕 的 开始 进入 突然 愤怒 我们的 常见的 敌人 它 曾是 他的
[hɑːrd] [feɪt] [tuː; tə] ['kæri] ['kɑːnʃəsli] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [brest] .
hard fate to carry consciously within his faithful breast .
难的 命运 到 携带 有意识地 之内 他的 忠实 胸部 .

他生怕突然发怒，伤害我们共同的敌人，这是他命中注定要背负的沉重负担，他忠诚的胸怀中始终怀有这样的恐惧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神